

ACTA
LINGUISTICA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

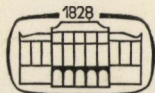
ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS XX

FASCICULUS 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1970

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA
LINGUISTICA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

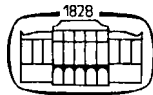
J. NÉMETH

TOMUS XX

FASC. 3—4

MODERATOR

C. J. HUTTERER



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1970

INDEX

<i>Balázs, J.</i> : Les fonctions des éléments suffixaux les plus anciens.....	1
<i>N.-Balogh, Anikó</i> : Über einige Probleme der ungarischen Ibsen-Übersetzungen....	111
<i>Erdődi, J.</i> : Sajnovics, der Mensch und der Gelehrte.....	291
<i>Fogarasi, M.</i> : Teoria e prassi linguistica nel „Dialogo“ del Machiavelli.....	87
<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Die syrjänische Schrift- und Umgangssprache der Gegenwart	265
<i>Herczeg, G.</i> : Alcuni tipi di frasi nella prosa del Machiavelli.....	365
<i>Hutterer, C. J.</i> : Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung (Von 1686 bis zur Gegenwart)	129
<i>Katz, H.</i> : Lesefrüchte.....	59
<i>Kelemen, Jolán</i> : L'imparfait de Flaubert et des romanciers naturalistes du XIX ^e siècle	63
<i>Kiefer, F.</i> : Morphological Processes in Generative Grammar.....	15
<i>Lakó, Gy.</i> : J. Sajnovics und seine Demonstratio.....	269
<i>Ligeti, L.</i> : Julius Németh zum Gruß.....	241
<i>Лыткин, В. И.</i> : Проблема лексического ударения в финно-угорских языках	245
<i>Manherz, K.</i> : Kerzengießen auf dem Heideboden	173
<i>Márvány, J.</i> : Zur Gliederung der deutschen Mundarten im südöstlichen Transdanu- bien	183
<i>Mollay, K.</i> : Die Erforschung des deutschen Namengutes in Ungarn aus der Zeit vor 1686	121
<i>Pogány, Irene</i> : Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen	141
<i>Vértes, Edith</i> : Paasonen als Vorläufer der Phonologie in seinen Reiseberichten aus Surgut	329
<i>Voigt, W.</i> : Les niveaux des variantes de proverbes.....	357
<i>Zaicz, G.</i> : The Etymologist Sajnovics	323
<i>Zsilka, J.</i> : Organic System, Unorganic System	347

CHRONICA

<i>Büky, B.</i> : Symposium über die Probleme der Kommunikationstheorie.....	201
<i>Gáldi, L.</i> : † Béla Zolnai (1890—1969)	197
<i>Káldy-Nagy, Gy.</i> : † Lajos Fekete (1891—1969)	407
<i>Kálmán, B.</i> : David R. Fokos-Fuchs zum 85. Geburtstag	403
<i>Köpeczi, B.</i> : A la mémoire d'Alexandre Eckhardt (1890—1969).....	193
<i>Lakó, Gy.</i> : Irene N.-Sebestyén zum Gruß	397
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1969	425
<i>Rédei, K.</i> : Uralisches Etymologisches Wörterbuch.....	411

CRITICA

A magyar szókészlet finnugor elemei I. (<i>G. Bereczki</i>)	214
Baleczky, E.—Hollós, A.: Ószláv nyelv (<i>M. Péter</i>)	461
Baronas, V.—Galinis, V.: Rusų-lietuvių kalbų žodynas I—II. (<i>W. Voigt</i>)	459

Broughton, G.: Success with English (<i>Zsuzsanna N. Tóth</i>)	464
Dictionarul limbii poetice a lui Eminescu (<i>L. Gáldi</i>).....	230
Dietrich, G.: Englische Schulphonetik (<i>I. Véges</i>)	232
Drei Arbeiten über die frühneuhochdeutsche Kanzleisprache (<i>K. Mollay</i>).....	234
Fabricius-Kovács, F.: A konkrét → absztrakt jelentésfejlődés problematikája a szláv nyelveknek az értelmi tevékenységre vonatkozó szóanyaga alapján (<i>G. Wernke</i>).....	209
Gjurmime Albanologjike (<i>W. Voigt</i>).....	228
Hoffmann, F.: Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung I—II. (<i>Dorottya Bodoky</i>)	469
Idegen nyelv — anyanyelv (<i>Gy. Szépe</i>).....	452
Keresztes, K.: Morphemic and Semantic Analysis of the Word Families: Finnish etc and Hungarian <i>el- 'fore'</i> (<i>P. Simoncsics</i>)	219
Кожина, М. Н.: О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики (<i>L. Gáldi</i>)	453
Lehiste, Ilse: Consonant Quantity and Phonological Units in Estonian (<i>L. Keresztes</i>)	220
Mason, K. L. J.—Sager, J. C.: Spanish Oral Drills (<i>Zsuzsa Haraszi</i>).....	229
Palmer, H. E.: The Scientific Study and Teaching of Languages (<i>G. Hell</i>).....	449
Phonometrie. 2. Teil: Allgemeine Theorie (<i>K. Manherz</i>).....	211
Puhr, F.: Formenlehre der Mundart von Bubendorf und Umgebung (<i>K. Mollay</i>)	4 5
Schütz, A.: Nguna Texts.-Nguna Grammar (<i>T. Bodrogi</i>).....	479
Schützeichel, R.: Althochdeutsches Wörterbuch (<i>K. Mollay</i>).....	474
Szathmári, I.: Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk (<i>L. Papp</i>)....	224
Veenker, W.: Die Frage des finnougriichen Substrats in der russischen Sprache (<i>K. Rédei</i>)	456
Whiteley, W. H.: A Study of Yao Sentences (<i>L. Dezső</i>).....	237
Wörterbuch der deutschen Aussprache. — Siebs: Deutsche Aussprache (<i>J. Juhász</i>)	476

INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XIX.)

Indice hoc non continentur vocabula, quae G. Berezki (Die finnisch-ugrische Vokalismus-theorie von W. Steinitz und E. Itkonen und das Tscheremissische), J. Bihari (Zur Erforschung des slawischen Bestandtheils des Jiddischen), A. Dulson (Eine vorgeschichtliche Sprachgemeinschaft in Zentralasien), J. Gulya (*Hodu* oder *hadu*) tractaverunt.

1. Linguae Uralicae

Linguae Fenno-ugricaе

a) Fennica		<i>dorombol</i>	116
<i>epä</i>	326	<i>dög</i>	322
<i>iho</i>	329	<i>drukker</i>	120
<i>kajava</i>	325	<i>dug</i>	324
<i>ken</i>	246	<i>durmol</i>	115
<i>kummuta</i>	325	<i>ezüst</i>	332
<i>kuusi</i>	329	<i>fajd</i>	325
<i>paju</i>	325	<i>flastrom</i>	118
<i>tuomi</i>	251	<i>fölöstököm</i>	118
<i>tymä</i>	251	<i>geszt</i>	116
<i>tyvi</i>	325	<i>gesztenye</i>	116
		<i>göl</i>	119
		<i>gödör</i>	322
		<i>hab</i>	325
		<i>hód</i>	322
		<i>húsz</i>	329
		<i>kenyér</i>	332
		<i>ki</i>	246
		<i>komoly</i>	323
		<i>komor</i>	323
		<i>kopál</i>	323
		<i>kupa</i>	323
		<i>küszöb</i>	333
		<i>magyar</i>	322
		<i>mi</i>	324
		<i>néni</i>	119
		<i>te</i>	324
		<i>ti</i>	324
		<i>tő</i>	325
b) Hungarica			
<i>bácsi</i>	119		
<i>bakter</i>	117		
<i>bal</i>	324, 322,		
<i>bél</i>	324		
<i>berek</i>	322		
<i>bíz</i>	322		
<i>bócér</i>	118		
<i>bocs</i>	118		
<i>bodor</i>	322		
<i>bog</i>	324		
<i>bojtár</i>	117		
<i>bókony</i>	118		
<i>bonyolít</i>	324		
<i>bonyolódik</i>	322		
<i>bőnye</i>	120		
<i>bőr</i>	322, 324		
<i>börzsöny</i>	116		
<i>búger</i>	118		
<i>burkus</i>	116		
<i>bútor</i>	115		
<i>búvik</i>	324		
<i>buzog</i>	322		
<i>cibere</i>	117		
<i>culáger</i>	118		
<i>csaj</i>	120		
<i>csiga</i>	119		
<i>csizma</i>	119		
<i>csóka</i>	115		
<i>darázs</i>	322		
<i>daru</i>	324		
<i>dob</i>	324		
		c) Lapponica	
		<i>gutti</i>	326
		d) Ostiaca	
		<i>äpä</i>	326
		<i>χundyl'</i>	322
		<i>luw</i>	246
		<i>nin</i>	246
		<i>pant</i>	329
		e) Tseremissica	
		<i>kädä</i>	326
		<i>tor-</i>	325

f) Vepsica		<i>kusip</i>	333
		<i>kuz</i>	325
		<i>pe</i>	325
<i>K'erandez</i>	330		
		i) Zyrienica	
g) Vogulica		<i>abu</i>	326
		<i>bad</i>	325
		<i>bajdeg</i>	325
<i>χuntel</i>	322	<i>bikminis</i>	325
<i>ūp</i>	326	<i>dar</i>	325
		<i>das</i>	325
h) Votiaca		<i>din</i>	325
		<i>dor</i>	325
<i>azveš</i>	332	<i>dundini</i>	325
<i>bad-pu</i>	325	<i>eziš</i>	332
<i>das</i>	325	<i>ež</i>	329
<i>din</i>	325	<i>egyr</i>	329
<i>dor</i>	325	<i>gađa</i>	325
<i>durž</i>	325	<i>geb</i>	325
<i>egyr</i>	329	<i>gibavni</i>	325
<i>evel</i>	326	<i>gob</i>	329
<i>gubž</i>	329	<i>goz</i>	325
<i>keňyr</i>	332	<i>kad</i>	326
<i>kibi</i>	325	<i>karandžs</i>	330
<i>kiz</i>	329	<i>kiz</i>	329
<i>kiz</i>	329	<i>koz</i>	329
<i>kud</i>	326	<i>kud</i>	329
<i>kudž</i>	329	<i>pad</i>	329
<i>kudžri</i>	329	<i>pe</i>	325

2. Linguae Indo-europaeae

A) Linguae Germanicae		<i>krumpjōn</i>	153
		<i>Laden</i>	146
Teutonica		<i>Langfach</i>	135
		<i>Mies</i>	146
<i>bāšī</i>	145	<i>Ratzenfangen</i>	138
<i>Batzen</i>	134	<i>Reusche</i>	134
<i>Berschling</i>	144	<i>Schwammen</i>	134
<i>bodeln</i>	143	<i>Segen</i>	134
<i>bucklicht</i>	144	<i>Stäbel</i>	136
<i>Flänkel</i>	154	<i>Stützerl</i>	136
<i>gerechenen</i>	143	<i>Taupel</i>	134
<i>Gerte</i>	136	<i>Tschinakel</i>	138
<i>Hamen</i>	134	<i>tšiga</i>	140
<i>hünār</i>	147	<i>Wuhne</i>	136
<i>Köder</i>	136	<i>Zülle</i>	134
		B) Linguae Indicae	
		Sanscritica	
<i>darvi-</i>	325	<i>panthan-</i>	329
		C) Linguae Iranicae	
		Ossetica	
<i>das</i>	325	<i>sovžist</i>	332

D) Linguae Neolatinae

Gallica

<i>Chermoye</i>	127—133	<i>Sermoise</i>	127—133
-----------------------	---------	-----------------------	---------

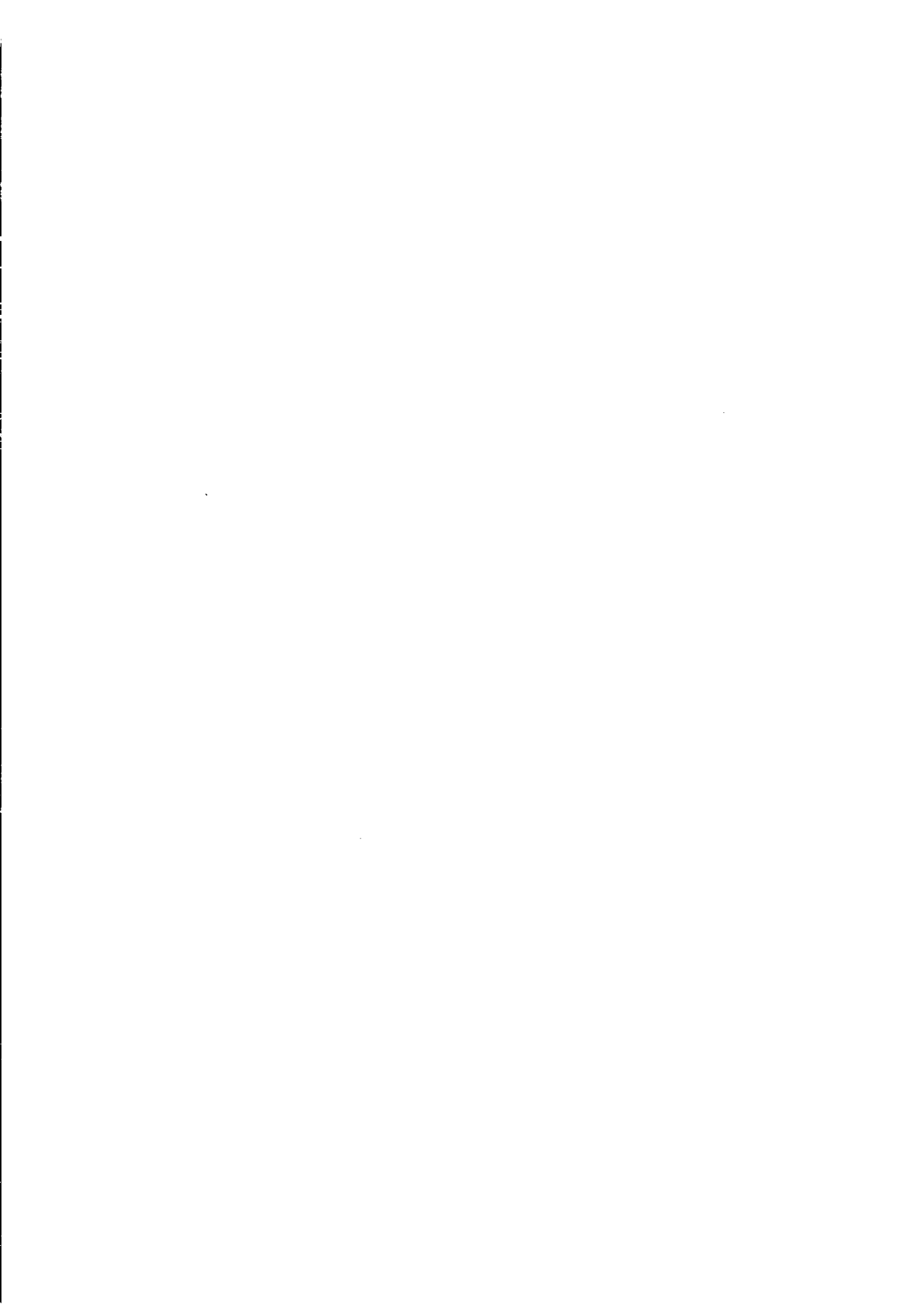
3. Linguae Turcicae

Baskirica		Tsagataica	
<i>kürt</i>	13	<i>boragan</i>	17
		<i>qarlıq</i>	15
Casacica		Tsuvasica	
<i>kürtük</i>	13	<i>çondyr</i>	329
		<i>komBa</i>	329
		<i>kundî</i>	329
Cirisica		<i>kært</i>	13
		<i>yurlâ</i>	16
<i>boran</i>	17	Turcmenica	
<i>kürtkü</i>	13	<i>Boran</i>	16
Osmanli		<i>gârlîk</i>	16
		<i>gay</i>	17
<i>bora</i>	17	Uigurica	
<i>gürtük</i>	13	<i>kürt</i>	13
<i>qaril-</i>	15		

4. Linguae Mongolicae

Mongolica

<i>kör</i>	14	<i>çür</i>	14
------------------	----	------------------	----



LES FONCTIONS DES ÉLÉMENTS SUFFIXAUX LES PLUS ANCIENS

Par

J. BALÁZS

0. C'est un lieu commun que, parallèlement à l'évolution de la langue, la pensée humaine a, elle aussi, accédé aux régions les plus élevées. Jusqu'à présent toutefois, peu de tentatives concrètes ont été faites pour analyser en profondeur les diverses étapes de cette évolution parallèle. Dans ce qui suit, nous allons essayer de mettre au jour certaines étapes du perfectionnement graduel de la langue et de la pensée humaines, en indiquant le niveau de la faculté d'abstraction atteint par l'homme parallèlement à la formation des suffixes.

1. Comme je l'ai déjà démontré plusieurs fois, le hongrois anc. *tot(t)*, *tat(t)* est un dérivé du radical pronominal **to-*, **ta-*, indiquant un certain éloignement, et formé avec le suffixe pronominal *t* (MNy. LIX, 148; NyÉrt. 38, 52 sqq.). Conformément à leur mode de formation, on peut y rapporter l'ostiaque *tít 'ez'* (ceci), et *tot 'az'* (cela), dont le premier est le dérivé formé avec le suffixe pronominal *t* mentionné, d'origine ouralienne, du radical pronominal *ti-* indiquant le rapprochement et *to-* indiquant un certain éloignement. J'ai fait l'inventaire de l'existence de ce suffixe ouralien avec d'autres radicaux de pronoms démonstratifs ou interrogatifs dans ma thèse de doctorat, actuellement sous presse. De toute manière, on connaît bien, surtout à la suite des travaux de Lehtisalo (MSFOu. LXXII, 391, 92) l'agglutination de ce suffixe aux radicaux pronominaux des langues ouraliennes, qui remonte sans aucun doute à la langue primitive ouralienne. Et comme il s'agit ainsi d'un fait parfaitement connu, je m'abstiendrai de faire une énumération plus poussée.

1.1. Ceux qui sont tant soit peu versés dans la grammaire tchérémissie, connaissent bien les phrases citées par Beke: VJ. *tšetš kuruke't*, *t'šodrat*, *jale't*, *tš'erket*, *kajâket büye koješ* 'd'ici on voit le mont, la forêt, le village, l'église, l'oiseau, tout'; IT. *tŋ :štö ki.ŋpet*, *su.ðet*, *šo'tsân* 'ici le blé, l'herbe ont poussé' (Nyr. LX, 64). Dans ces exemples l'élément *-t* détermine plusieurs sujets au singulier, qui sont juxtaposés dans la même phrase. Cet élément déterminant s'accorde généralement avec la marque du possessif de la 1^e personne du singulier.

C'est également Beke qui a attiré l'attention sur les phrases finnoises comme celle-ci: *siitäpä tuli, että koirat, ketut, sudet ja karhut yhtenä metsää kävivät* 'il en résulta que le chien, le renard, le loup et l'ours se promenèrent ensemble dans la forêt' (NyK. LXIII, 159). Ici, l'élément *-t* de *kävivät* est la marque de la troisième personne du pluriel, alors que le sujet parlant finnois ne considère pas le *t-* de *koirat, ketut, sudet, karhut* comme une marque du pluriel, mais comme une sorte de déterminant, qui indique la fonction syntaxique des sujets en question, juxtaposés. Dans ma thèse de doctorat d'Etat, j'ai émis l'opinion dûment étayée et exposée que le sujet parlant voulait exprimer par la répétition de l'élément déterminant *t* qu'un même prédicat se rapporte à plusieurs sujets, que chacun des nominaux juxtaposés a une même fonction sujet, et qu'ils ne sont pas subordonnés les uns aux autres. C'est pourquoi il ne le sent pas comme ayant une valeur de pluriel dans des éléments de fonction sujet, mais il lui confère cette valeur s'il s'agit d'un verbe, étant donné que celui-ci se rapporte à plusieurs sujets. C'est ainsi, par la prise en considération des fonctions syntaxiques, que s'explique à mon avis le fait que le même élément *t* peut être alternativement la marque du singulier et du pluriel.

1.2. L'élément hongrois *-t, -tt*, suffixe du participe passé exprimant l'accompli, doit être en dernière analyse considéré comme étant de même origine que le suffixe de mots comme *kelet, nyugat, állapot, lét*, dérivés nominaux d'origine verbale. Il est connu que ce même élément s'apparente aux suffixes ostiaques *-ta* de l'infinitif, et *-ti* du participe, à l'élément *-t* de quelques suffixes participiaux adverbiaux du permien et à plusieurs suffixes samoyèdes (cf. Péter Hajdú, *Bevezetés az uráli nyelvtudományba* [Introduction à la linguistique ouralienne] 146). Hajdú remarque, en synthétisant les conceptions assez unanimes des linguistes, que tous ces suffixes à élément *-t* sont les produits d'un *-t* ou *-tt* de l'ouralien primitif, mais que „leur évolution et leur rapport de parenté cachent encore quelques problèmes à élucider” (ibid 147).

Or, si l'on s'en tient à la conception générale que nos suffixes primitifs de même nature sont nés à l'époque où, dans la langue-mère ouralienne, les catégories des nominaux et des verbes n'étaient pas encore aussi distinctes qu'elles le devinrent plus tard, nous ne devons pas considérer comme impossible le fait que l'élément suffixal *-t (-tt)* conservé dans les mots comme *menyét, fajt, evet*, et que l'on met parfois en rapport avec le suffixe déverbal *-t* exprimant le causatif ou la répétition (cf. Katalin D. Bartha, *A magyar szóképzés története* [L'histoire de la formation des mots hongrois] 106) est en dernière analyse de même origine que l'élément *-tt* des participes comme *látott, hallott*. József Györke examine en même temps tous les éléments suffixaux *-t ~ (tt)* des langues ouraliennes, qu'ils se rattachent à un radical nominal ou à un radical verbal, en partant probablement de ce que ces éléments devaient être en fin de compte de même origine (*Die Wortbildungslehre des Uralischen* 13—19).

Etant donné que les suffixes pronominaux primitifs d'origine ouralienne se sont formés de toute évidence dans des rapports syntagmatiques analogues, selon les mêmes principes que les éléments suffixaux des mots-concepts, nous ne saurions négliger l'hypothèse que l'élément *t*, *tt* des anciennes formes hongroises *tot(t)*, *tat(t)* 'az' (celui) indiquées plus haut est apparenté aux suffixe *-t* ~ (*-tt*) des mots comme *látott*, *hallott*, puis *kelet*, *nyugat*, ainsi que *menyét*, *fajt*.

Reste à savoir à présent l'apport sémantique que représente cet élément *-t* ~ (*-tt*) des dérivés participiaux *látott*, *hallott*, *járt*, *kelt* par rapport au sens des radicaux verbaux *láto-*, *hallo-*, *jár-*, *kel-*. Nous savons tous que les dérivés de ce genre désignent la personne ou la chose (nous pourrions dire aussi: le *denotatum*) qui a été vue, entendue, ou qui s'est rendue, a été quelque part. Or dans l'ancien hongrois, tous ces *denotatums* pouvaient être désignés par le pronom démonstratif *tot(t)*, *tat(t)* 'az', *ott* (celui-là), qui n'est plus usité de nos jours. Quelle que fût la personne ou la chose qui avait été ou s'était trouvée quelque part, qu'on avait vue ou entendue, elle pouvait être désignée, dans le champ des démonstratifs linguistiques, par cet ancien pronom démonstratif. Par contre, la personne ou la chose qui était simplement désignée par les interlocuteurs sous cette forme, devait être indiquée dans certains cas d'une autre manière aussi, pour éviter l'équivoque, autrement dit la valeur de ce pronom démonstratif devait être rendue plus complète, univoque dans la situation donnée. Ceci revient à dire que les formes anciennes semblables aux participes en question ont été créées pour que les *denotatums* (selon le terme proposé par moi: *situatums*) désignés aussi directement, peut-être même simultanément avec les pronoms, puissent être nommés ou interprétés d'une autre manière. La formation des modèles anciens des participes comme *járt*, *kelt* a donc été influencée dans une mesure importante par les syntagmes du type anc. *tot*, *járt*, *tat(t)*, *látott*, comme je l'ai démontré récemment (NyK. LXX, 196 sqq.).

1.3. Comme il a été indiqué précédemment, je considère comme le résultat d'une évolution en gros analogue à celle-ci la formation de l'élément suffixal **-to* des langues indo-européennes (ibid). On sait que les dérivés de ce suffixe permettent d'une part de former des participes passés (cf. latin *laudatu-s* 'loué', grec *ποιη-τός* 'créé') d'autre part des dérivés nominaux divers (cf. latin *barba-tu-s* 'barbu', grec *θαυμα-τός* 'admirable'). En outre, ce même élément suffixal se retrouve dans certains numéraux ordinaux (cf. latin *sex-tu-s*, grec *εκ-τός* sixième', ainsi que parmi les suffixes des dérivés adjectivaux au superlatif (cf. *φιλ-τα-το-ς* 'le plus aimable'). E. Benveniste, dans une de ses communications bien connues, a abouti à la conclusion très importante que l'élément **-to* avait pour fonction la plus ancienne celle d'indiquer „l'accomplissement de la notion dans l'objet”. (Noms d'agent et noms d'action en indo-européen. 167). C'est ainsi que, selon lui, le sens du latin *quartus* serait 'ce qui

fait complet un groupe composé de quatre éléments.' De même, le sens du latin *datus* est 'ce par qui le fait de donner devient complet' (ibid). L'éminent savant français cite au même endroit l'opinion de K. Brugmann, selon laquelle le suffixe participial indo-européen *-to indique qu'une chose est en rapport avec un procès à la suite duquel il a abouti à un certain état („dass etwas von einem Vorgang betroffen und durch ihn in einen Zustand geraten ist").

Nous n'avons aucune raison de mettre en doute la justesse des constatations de ces auteurs renommés. Malgré tout, nous pouvons tout de même nous demander si l'on ne peut pas aller plus loin, et s'il n'est pas possible de découvrir la fonction commune encore plus ancienne, plus universelle des éléments suffixaux de ce genre. A mon avis, nous pouvons essayer de le faire, si nous prenons en considération quelques phénomènes fondamentaux qui ont trait à certains moments encore assez peu connus du rapport de la langue et de la pensée.

Avant tout, nous nous demandons si l'on ne peut découvrir un parallélisme entre le fonctionnement des formes hongroises R. *tot(t)*: *járt, kelt, látott, hallott* et des formes grecques *οἷ-το-[ς]*, *τοῦ-το;* *ὄκ-τό[ς]*, *θαυηα-τό[ς]*, *ποιη-τό[ς]*, et latines *is-tu (m, d)*: *sex-tu-(s, m)*, *barba-tu-(s, m)*, *lauda-tu-(s, m)*. Ces formes ne pourraient-elles être considérées comme des compléments explicatifs, dans lesquels le second élément rend plus complet, plus univoque, le sens du mot démonstratif antéposé? (*Celui-ci* [c'est-à-dire] *le sixième, l'admirable, qui fut créé, celui-là* [c'est-à-dire] *le sixième, le barbu, qui fut loué*). Mais avant de répondre à cette question, qui n'est certes pas dépourvue d'intérêt, examinons encore quelques phénomènes analogues.

2. Voyons quelques formes qui contiennent toutes l'élément suffixal ancien ouralien *-l.

2.1. De telles formes sont selon moi dans notre langue *i-ly* (< *i*-radical pronominal démonstratif indiquant la proximité + *-l suffixe de l'époque ouralienne), *o-ly* (< *o*- radical pronominal indiquant l'éloignement + *-l); *më-ly, mi-ly* / *më-, mi-* radical pronominal + *-l.

Des exemples analogues dans les langues samoyèdes sont les suivants: *tavgi sele 'ki'* (< *se-* radical pronominal + *-le* suffixe pronominal) jen. *elei, eloi* 'solch einer' (< *e-* radical pronominal démonstratif + *-l suffixe pronominal; cf. Lehtisalo, op. cit. 389).

2.2. Il paraît incontestable que c'est ce même suffixe ouralien qu'on retrouve dans de nombreux dérivés servant à préciser dans les langues ouraliennes l'orientation dans l'espace. De tels dérivés sont entre autres en hongrois *köze-l, tú-l, távo-l* (ces derniers sont des dérivés du radical pronominal *-to indiquant l'éloignement), en finnois *ete-lä* 'midi' (< *ete-* 'ceci, en avant'

+ suffixe *lä*), *taka-la* 'partie postérieure' etc. Y. Wichmann a donné de nombreux dérivés analogues dans les langues tchérémissse, mordve, lapone et autres langues finno-ougriennes, dans lesquels le radical indique toujours une notion de lieu (JSFOu. XXX/6.13—4.), en ajoutant qu'à l'origine ce suffixe devait servir à former des noms et n'est devenu que plus tard une terminaison casuelle, comme l'élément *-l* des terminaisons *-lla*, *-lta*, *-lan* du finnois. Avec quelques réserves, c'est aussi l'opinion de P. Ravila (JSFOu. LX/6.13). On retrouve aussi cet élément suffixal avec une fonction analogue aux précédentes et désignant l'espace, dans les langues samoyèdes, cf. *selkup takka-l*, *taŋ e-l*, 'das Untere', *tame-l* 'das Obere' (cf. UAJb. XXX. 21).

Si à présent nous prenons en considération tous ces dérivés, il ne sera pas difficile de nous faire une idée des circonstances de leur formation; si nous pensons qu'à des questions que quelqu'un pose pour savoir *quelle* (*mily*, *mely(ik)*) est la personne ou la chose dont on a parlé dans une conversation, l'interlocuteur a simplement répondu *ily(en)* ou *oly(an)*, avec un simple geste démonstratif. Cependant, il arrivait souvent que cette réponse dût être donnée avec plus de précision. On recourait alors à *devant*, *derrière*, *près*, *loin*, *au-delà*, qui au fond ne sont que des compléments explicatifs possibles dans des réponses données à des questions faites avec *mely(ik)*, *lequel*, et formées avec des dérivés à démonstratifs (*ily*, *oly*, sam. *elei*, *eloi*).

2.3. Or, dans de nombreux cas, l'indication plus précise de la situation dans l'espace ne suffisait toujours pas. Il était nécessaire d'employer un nouveau complément explicatif encore plus nuancé de l'objet en question. A mon avis, c'est ainsi qu'ont pu être formés avec le suffixe **-l* mentionné, des dérivés verbaux et nominaux comme le hongrois *csekély* (du radical verbal *cseke* cf. *csök-ken*), *fogoly* (du radical verbal *fogo-*), *fedél* (du radical *fede- ~ fedé*) ainsi que *aszály*, *apály*, *dagály*, ou les mots d'origine nominale comme *személy*, *lapály* (cf. K. D. Bartha) op. cit. 73, 113). C'est-à-dire, à la question *mely(ik) volt?* on aurait pu donner la réponse *ily(en)*, *a fogoly*, c'est-à-dire 'celui ou comme celui que l'on a pris, qui est prisonnier!' C'est de la même façon que se sont formés des dérivés comme le finnois *vetelä* 'mouillé' (< *vete* 'eau' + *lä-* élément suffixal), l'ostiaque *tural* 'à la gorge' (*tur* 'gorgé') *kitla* 'envoyeur, envoyé' (*kit-* 'envoie' cf. Györke op. cit. 40), ou les dérivés analogues à suffixes *-l* des langues samoyèdes (cf. Irén N. Sebestyén, UAJb. XXX, 8—22).

Quelle pouvait bien être la fonction commune et la plus ancienne des continuateurs de l'élément suffixal **-l* dans tous ces dérivés? Probablement celle de marquer par simple assonance, conformément au principe de congruence, le rapport de ce *denotatum* (*situatum*) commun avec le mot primitif du dérivé, et d'exprimer clairement que dans les dérivés comme *ily*, *oly*, *közel*, *távol*, *fogoly*, il s'agit d'une seule et même personne ou chose figurant dans la conversation; autrement dit nous pouvons affirmer que dans ces mots l'élé-

ment suffixal *-l*, *-ly* identique désigne des marques linguistiques de même fonction syntaxique.

2.4. Nous sommes à même de prouver que cette dernière assertion n'est pas du tout sans fondement. G. Prokofjev (UJb, XI, 296) a attiré notre attention sur des phénomènes de ce genre, qu'on découvre dans les dialectes ostiaques-samoyèdes: *mat äsänil' ämänil' miḱāki* 'mon père et ma mère, ensemble' où *mat* correspond à 'moi', *äsi* à 'père', *ämi* à 'mère', *-ni* est la forme adjectivale du génitif de la désinence du possessif de la 1^e personne du singulier, quant à *-l* c'est un suffixe, dont Irén N. Sebestyén a démontré par la suite (loc. cit.) que c'était la continuation du suffixe ouralien **-l* en question. Dans la phrase qui vient d'être citée, la fonction de l'élément suffixal **-l* est la marque incontestable du rôle syntaxique identique des nominaux auxquels ils s'ajoute, c'est-à-dire de leur juxtaposition comme sujets. Cet élément remplit les mêmes fonctions dans les rapports comme *gotil' olil'* 'Kopf mit Ohrgehänge' (cf. G. N. Prokofjev, Sel'kupskaja gramm. I. 1935, 102, Irén N. Sebestyén, loc. cit. 20).

Ceci dit, il n'est pas sans intérêt de constater que l'on retrouve aussi de nombreux exemples d'une fonction syntaxique commune d'éléments suffixaux répétés dans les langues altaïques (cf. altai. (Radloff) *ärlü qadyttü* 'Mann und Frau', tchouvache *arlä, arämlä* 'vir et uxor' 'das Ehepaar' (cité avec de nombreux autres exemples et la littérature y relative par D. R. Fokos-Fuchs, Rolle der Syntax ..., Ural-Dltaische Bibliothek XI, 105). G. J. Ramstedt (MSFOu. CIV/2.41) a attiré l'attention sur l'élément suffixal *-li* des anciennes langues turques, que l'on rattache généralement à deux nominaux, et qui signifie alors 'sowohl als auch' 'und, oder' cf. ancien turc *inili äcili* 'sowohl die jüngerer wie die älteren Brüder', *bägli budunly* 'Fürsten und Volk', uigur. *tünli künli* 'Nacht und Tag', *tänrili jirli* 'Himmel und Erde'. Par contre, c'est le même qui a démontré (op. cit. 42) que cet élément *-li* se retrouve aussi dans des dérivés désignant le lieu (principalement ceux qui proviennent de radicaux pronominaux), ce qui ne nous semble nullement surprenant, après ce qui a été dit plus haut. De tels exemples sont: tunguz *eli* 'hierher', *tali* 'dorthin' mongol, toungouz, mandchou *ali* 'wo, welcher', mongol *teli* 'so', *keli* 'wie, wann, etc. Le mode de formation de tous ces mots, ainsi que le rôle syntaxique de l'élément suffixal *-li* s'accordent donc exactement avec ceux de l'élément suffixal ouralien **-l*!

3. C'est également ici qu'il faut penser à l'analyse des divers dérivés de l'élément suffixal ouralien **-n* selon des points de vue analogues.

3.1. Nous retrouvons ce suffixe dans toutes les langues ouraliennes, aussi bien dans les radicaux des pronoms interrogatifs que des pronoms démonstratifs, cf. hongrois *ö-n* 'er, selbst', *eze-n* 'ez itt = celui-ci', *azo-n* 'az ott =

= celui-là, ancien, dial. *i-ho-n*, ou *ë-hu-n* 'ime, itt = voici, ici', vogoul K. *kho-n* 'ki, kicsoda' = qui' *to-n* 'ez = ceci' *to-na* 'az = cela', votiaque *ki-n* 'ki?' = qui?', zuriène *ki-n* 'id', finnois *hä-n* 'ö = lui', lapon *so-n* 'ö = lui', samoyède jurak *ki-n* 'ki? = qui?', samoyède ostiaque *to-na* 'dieser (dort)'; *ti-na* 'jener' etc. (Lehtisalo, op. cit. 388—89, E. Vértes, Osti. Pron. 191 sqq.). Leur énumération plus complète, par langues et radicaux pronominaux, se trouve également dans ma thèse de doctorat d'Académie, sous presse).

Comme on peut le démontrer, cet élément suffixal s'est rattaché avec une certaine régularité aux radicaux des pronoms interrogatifs et démonstratifs de l'ancien ouralien. Conformément à cet état de choses, dans la langue qui s'apparente le mieux au hongrois, le dialecte pelimi du vogoul, le sujet parlant emploie pour s'informer sur des personnes, le pronom interrogatif *kha-n* 'ki? = qui', sur des choses, le pronom *män* 'mi = qu'est-ce qui'; la réponse est *ta-n* 'az, ott = celui-là'. Les contours de ce mécanisme se dégagent nettement dans les autres langues ouraliennes aussi, aux yeux du chercheur averti. C'est pourquoi il n'est guère probable que nous nous trompions en affirmant que cette répartition assez régulière de l'élément suffixal *-n* parmi les dérivés pronominaux, s'explique par une tendance qui se manifestait déjà dans les langues ouraliennes.

Toutefois, pour répondre à des questions comme la précédente, il n'est pas suffisant de se baser uniquement sur des dérivés pronominaux démonstratifs, et c'est pourquoi il nous semble compréhensible que les sujets parlants aient tenté de rendre plus univoques les réponses comme *ta-n!* 'az, ott' en ajoutant l'élément suffixal en question aux mots qui se rattachent aux pronoms du type de *ta-n*, comme compléments explicatifs. A mon avis, c'est ainsi que s'explique la formation de l'élément *-n* de l'infinitif hongrois *-ni* et des éléments suffixaux qui s'y apparentent. Dans le vogoul de tavda, la réponse à la question *kha-nä?* 'ki? = qui?' peut être aussi: *ta-n*, *män-nä* 'az = celui-là' (ti.) a menő, 'celui qui va là-bas', ou dans le zuriène comme réponse (basée sur le même principe) à la question *ki-n(i)?* 'ki? = qui?; *ñimala-n* 'a híres = = le fameux' (*ñimal* 'hír = nouvelle').

Or, comme cet élément suffixal pouvait s'ajouter non seulement à des radicaux verbaux, mais aussi à des radicaux nominaux, nous pouvons supposer que les dérivés formés avec les éléments suffixaux finnois *-na*, *-nä* ~ *-n*, *-ne*, comprennent aussi des mots comme *iha-na* 'charmant, ravissant' (dialecte finnois *iha* 'charme'), éléments explicatifs de formes à suffixe pronominal comme *mi-nä*, *si-nä*, *hä-n*, c'est-à-dire *si-nä*, *iha-na* 'toi, le charmant' (cf. L. Hakulinen, Handbuch der Finnischen Sprache I, 89, où l'auteur parle aussi, à propos du suffixe nominal en question de la parenté avec le suffixe *-n* des pronoms indiqués).

Dans le hongrois aussi, nous pouvons sans aucun doute apparenter l'élément *-n* qui se trouve dans les dérivés de radicaux pronominaux *ö-n*, *eze-n*,

azo-n, d'une part avec l'élément de l'infinitif en *-ni*, d'autre part avec l'élément *-n* des mots comme *gyertyán* (< *gyertyá + n*), *vadon* (< *vado + n*) etc., et enfin avec le suffixe des verbes momentanés comme *cseppe-n*, *dobba-n*, *foga-n*, *zökke-n* (cf. Györke, op. cit. 50, K. D. Bartha, 35, 108).

Notons ici que ce suffixe permet la formation de dérivés à sens momentané, imitatif, non seulement en hongrois, mais aussi en finnois: *humina* (= *humu*) 'zúgás', *hålinå* (= *håly*) 'lårma', etc. (cf. Hakulinen, op. cit. I, 139).

3.2. Cependant, tout comme pour les éléments suffixaux *-t* et *-l* étudiés plus haut, à mon avis il est possible de démontrer une fonction syntaxique purement juxtapositive du suffixe *-n*. En effet, la marque duelle *-n* retrouve, comme on le sait, dans les désinences verbales et possessives personnelles des dialectes lapons méridionaux, ainsi que dans les désinences personnelles possessives et verbales, dans les pronoms personnels des langues obi-ougriennes; en outre, on la trouve encore dans les nominaux ostiaques; selon ma conception que j'expose dans la variante en langue allemande de ma thèse de doctorat, actuellement sous presse, elle peut être mise en parallèle, en dernière analyse, avec le suffixe *-n* des langues ouraliennes, dont il a été question tout à l'heure.

En ce qui concerne l'origine duelle du lapon, après les recherches de caractère syntaxique de P. Ravila et A. Nesheim, c'est E. Itkonen qui s'en est occupé récemment, surtout selon des points de vue phonétiques et morphologiques. (Virittäjä 1955: 175 sqq. Studia Fennica IX/3, 18 sqq.).

Selon Itkonen, si l'on prend en considération le lapon inari, on peut supposer que, dans le lapon primitif, le système des désinences possessives et personnelles du singulier et du duel était le suivant: singulier: *-mã*, *-nã*, *-Dã* (*-nDã* *-se*) < *-se*); *-nse*), duel: *-mån*, *nån*, *-Dån* / *-nDån*), *-zen* (< *-zen*, *-nzen*).

On voit clairement que, dans ce système, le signe du duel est *-n*. Selon Itkonen, les formes contenant ce signe, devaient être encore plus anciennement dans l'ancien lapon **monwi*, **tonwi*, **sonwi*; quant à celles-ci, elles peuvent être mises en rapport avec le finnois *minä*, *sinä* (v. à ce sujet ce qui a été dit plus haut) *minu*, *sinu*.

Dans les langues obi-ougriennes, c'est au fond de cette même manière qu'ont dû se former les mots duels *min* 'nous deux', *nin* 'vous deux', *tin* 'eux deux', comme dérivés des radicaux des pronoms personnels *mi*, *ni*, *ti*, augmentés de l'élément suffixal *-n*.

En recherchant l'origine de la marque du duel *-n* K. B. Wiklund avait déjà observé en 1891, qu'au début, ce suffixe devait avoir un rôle semblable à celui des conjonctions copulatives des langues indo-européennes (Laut- und Formenlehre der lule-lappischen Dialekte 245). Nesheim est d'avis que cette marque *-n* qui se retrouve dans les langues lapones et obi-ougriennes, avait à l'origine un rôle d'élément déterminant deux sujets donnés (Der lappische

Dualis . . . 1942. 129). Selon Ravila aussi, les marques de nombre du finno-ougrien, et par suite les marques du duel, avaient pour fonctions primitives celles de déterminantes, et en même temps dans la phrase la coordination était d'importance primordiale. En effet, dans la phrase les mots qui sont pourvus du même élément suffixal remplissaient la même fonction, alors que les formes de base non pourvues de ces éléments ne pouvaient être considérées comme ayant une fonction coordinative incontestable, à cause de leur caractère équivoque, indéterminé (FUF. XXVIII, 48).

En tenant compte de toutes ces considérations judicieuses, de même que ce qui a été dit sur la fonction analogue des éléments suffixaux *-l* et *-t*, je crois que nous pouvons tenter d'expliquer avec succès la formation de la marque du duel *-n* en question. Les pronoms personnels formés avec le suffixe *-n* pouvaient être utilisés avec fruit dans des propositions dont le sujet était non pas un mais deux pronoms personnels (*min* ~ *mon* 'moi aussi, avec quelqu'un d'autre' *tin* ~ *ton* 'toi aussi, avec quelqu'un d'autre'). Or, comme après deux pronoms personnels de ce genre le prédicat se rapportait nécessairement à tous les deux, il prenait un sens duel lorsqu'il était pourvu d'une marque semblable. En même temps, ce même élément suffixal ajouté aux pronoms personnels employés comme sujet, indiquait que ceux-ci remplissaient la fonction de sujet non pas seuls, mais avec un autre pronom personnel, coordonnés à ce pronom.

Si nous partons donc de ce que cet élément suffixal *-n* avait un rôle de déterminant sur certains radicaux pronominaux, et que son rôle d'indicateur du nombre s'était formé dans certains rapports syntaxiques de caractère coordinatif, nous ne serons plus surpris que cet élément surgisse soit comme marque du singulier, soit comme marque du duel, soit comme marque du pluriel. En effet, il existait dès l'origine la possibilité de ce qu'il s'applique aussi à des nominaux et des verbes, par simple assonance, dans certaines situations syntaxiques comme par ex. les appositions ou compléments explicatifs, par suite du principe de congruence, comme nous l'avons vu à propos des éléments suffixaux *-l* et *-t*. Ces possibilités ont été exploitées différemment par les diverses langues et les dialectes ouraliens. En connaissance de cause, nous pouvons supposer à bon droit que les marques du duel *-n* des langues lapones et obi-ougriennes sont probablement indépendantes les unes des autres, et que dans les langues en question, ce suffixe est devenu à côté du nombre un élément suffixal employé par congruence, comme marque univoque de coordination.

4. Selon mon avis, que j'ai exposé en détail ailleurs (NyK. LXX, 194), on peut découvrir une tendance en gros analogue dans la formation du suffixe hongrois *-ó/-ő* du participe présent. Dans notre langue, on peut se rapporter à n'importe quelle personne agissante avec le pronom personnel *ő* de la 3^e per-

sonne du singulier. Cependant, de telles références, qui sont tout à fait concrètes et expressives d'une part, sont absolument vagues de l'autre, puisqu'elles nous apprennent seulement que celui auquel se rapporte le pronom est une personne visible dans le champ démonstratif du sujet parlant. Or, si une autre personne est perceptible au même endroit, nous devons faire une différence entre elles. Par les moyens de la linguistique, nous pouvons le faire en ajoutant une apposition au pronom *ő*. Et si la personne ainsi désignée se dirige justement vers nous, nous pouvons dire: *ő*, (ti) *a jövő*. Si par contre c'est l'autre personne, perçue au même endroit, qui s'apprête à partir, nous pouvons faire à son sujet la constatation suivante: *ő*, (ti) *a menő*.

Les connaisseurs de l'histoire de la langue hongroise savent que la forme actuelle du pronom personnel *ő* vient d'une forme $*\dot{e}\gamma/*\dot{e}\beta \sim *i\gamma/*i\beta > \dot{e}\underline{u} \sim i\underline{u}$ plus ancienne, que l'on découvre encore dans nos premiers monuments linguistiques, qui s'est constituée à partir du radical pronominal $\dot{e} \sim i$ et de l'élément suffixal $\gamma(\sim \beta)$. Ce sont les mêmes formes-diphthongales qui ont donné naissance au suffixe $-\acute{o}/-\acute{o}$ du participe présent hongrois. En effet, on ajoutait au début un élément suffixal $-\gamma/-\beta$ au radical verbal se terminant par une voyelle, plus tard les deux éléments se transformèrent en diphthongue, et enfin en une voyelle longue, celle que nous employons de nos jours. Ainsi, *ő* (ti) *a menő* pouvait se dire anciennement: $\dot{e}\underline{u}$, $m\dot{e}n\dot{e}\underline{u}$.

Ce suffixe hongrois, comme on le sait aussi, peut être ramené à plusieurs antécédents ouraliens, notamment 1. $*-k$, 2. $*-\eta$, 3. $*-p$ et 4. $*-m$ (cf. K. D. Bartha, op. cit. 96.) Sans entrer dans les détails de ces possibilités d'accord extrêmement ramifiées, partons, par exemple, de ce que les antécédents précités de l'élément suffixal $-\acute{o}/-\acute{o}$ sont les continuations du suffixe ouralien $-m$. C'est ainsi que la formation des dérivés du type de *menő* peut être étroitement apparentée aux mots hongrois *álom*, vogoul *ulum*, mordve *udomo* 'id', zuriène *olem*, votiak *ulem*, finnois *elämä* 'vie'. Cet élément suffixal $-m$ peut être lui-même mis en parallèle avec le suffixe pronominal $-m$ que l'on retrouve dans les formes finnoises du type de *tä-mä* 'ceci', *moko-ma* 'so einer', *muuta-ma* 'ein gewisser' (cf. Hakulinen, op. cit. I, 88). Etant donné d'autre part que la continuation finnoise $-ma$, $-mä$ du suffixe ouralien $-m$ permet de former des dérivés non seulement à partir de verbes, mais aussi avec des nominaux, la fonction explicative de cet élément est facile à observer à travers des syntagmes finnois comme: *tä-mä*, *ranta-ma* (cf. *ranta* 'part') 'ez (ti.) a partrész'; *tä-mä*, *elä-mä* 'ez (ti.) az élet' etc.

Je crois qu'il est tout à fait superflu d'accumuler les exemples. Ce qui a été dit suffira peut-être à prouver qu'il est possible de démontrer une même fonction pour chacun des éléments suffixaux de ce genre, pouvant être ramenés à des antécédents divers, plus exactement de représenter sous une forme explicite, par simple assonance, selon le principe de la congruence, la juxtaposition de membres unis par le rapport de déterminant à déterminé.

5. Il est toutefois facile de concevoir que les tâches syntaxiques de ce genre peuvent être remplies non seulement par les éléments analysés dans ce qui précède, mais aussi toutes sortes d'autres particules suffixales. Ceci a été démontré maintes fois par d'excellents chercheurs comme Ravila, David Fokos et d'autres, qui ont prouvé que dans des expressions comme *éjjel-nappal*, *télen-nyáron*, *szegről-végről*, *hetet-havat* la juxtaposition des membres est exprimée par le suffixe répété. Dernièrement c'est István Papp qui, en recherchant les traits les plus caractéristiques de la structure de notre langue, a expliqué que, en regard des expressions parallèles comme les précédentes, qui ne contiennent chacune que deux membres, dans les syntagmes comme *az okos*, *kedves*, *bájos teremtés*, la série des membres juxtaposés pourvus du même élément suffixal (-s) est ouverte, puisque nous pouvons y ajouter n'importe quel dérivé formé de la même manière (FUF. XXXVI, 227). Il en résulte que tout élément suffixal répété peut exprimer d'une façon univoque la juxtaposition syntaxique, conformément au principe de congruence.

Or, s'il en est ainsi, il en résulte également que le rôle syntaxique en question est la fonction la plus ancienne, la plus générale, et par suite commune et universelle de toute espèce d'élément suffixal.

Cette constatation nous permet de la sorte de déceler les enseignements que l'on peut tirer de nos analyses, du point de vue des rapports de la langue et de la pensée.

5.1. Ravila, dans une de ses études les plus remarquables, avait déjà indiqué en passant que les éléments ouraliens les plus anciens devaient avoir à l'origine comme fonction essentielle de rattacher les mots les uns aux autres dans la phrase: „Les suffixes étaient évidemment des éléments de construction syntaxique primitifs, „pré-flexifs”, dont la fonction essentielle a été d'attacher les mots l'un à l'autre”. (Virittäjä, XLIX, 1945, 298). Cependant l'éminent chercheur ne donnait pas de détails sur la manière dont les éléments suffixaux primitifs rattachaient les mots. N'empêche que nous trouvons ses constatations juridicieuses et parfaitement vraies pour l'essentiel.

On sait aussi que Dávid Fokos, dans un traité qui donnait également à penser, avait parlé, en examinant l'origine du suffixe hongrois -s, du rôle des fonctions syntaxiques se manifestant entre autres lors de la formation des suffixes (Nyr. LXIII, 14, 60).

Ravila, dans l'étude mentionnée plus haut, a également attiré notre attention sur le fait que ceux qui essaient de classer les suffixes et les dérivés à suffixe en les détachant de leur entourage syntaxique, commettent une erreur, alors qu'il est évident que les suffixes n'avaient pas grand-chose à voir à l'origine avec leurs fonctions sémantiques ultérieures. Si nous laissons de côté le rôle syntaxique copulatif des suffixes, nous ne pourrions guère nous orienter, pense-t-il, dans leurs fonctions sémantiques. A son avis, le mot pourvu

d'un suffixe était le membre déterminant d'un syntagme. Il n'est devenu autonome que plus tard, et son rôle généralisateur n'a pu se former lui-même que par la suite, par analogie (ibid. 297).

Ceux qui ont essayé de réunir dans des groupes sémantiques généraux le sens des suffixes, se sont chaque fois plaints des difficultés d'une telle entreprise. A cet égard, il est très instructif d'étudier G. Redard, qui cite les observations faites par certains chercheurs anciens sur „le sens primitif” de suffixe nominal grec *-τηρ-*. En 1837 Pape a abouti à la conclusion que les dérivés de ce suffixe désignent une personne qui est en rapport général avec la chose indiquée par le radical. En 1842 Curtius répète en gros la même chose lorsqu'il dit qu'avec ce suffixe on peut former des dérivés désignant une personne qui participe à la chose nommée par le radical. A. D. Régnier, en 1855, expose également une variante de cette opinion. Même au début de notre siècle, ces conclusions nécessairement insuffisantes se manifestent plus d'une fois. En 1908, L. Radermacher dit seulement que les dérivés pourvus de ce suffixe nous font savoir qu'une personne ou une chose est en rapport étroit avec la chose désignée par le radical. R. Schulz déclarait en 1910 que ce suffixe et ses variantes formelles n'exprimaient guère qu'un rapport adjectival tout à fait vague. Quant à M. Leumann, il fixait également en 1944, dans une allusion aux difficultés de classer sémantiquement les suffixes latins, que les acceptions les plus générales des suffixes ne peuvent entrer que dans des catégories aux contours vagues, tout à fait inaptes à une systématisation scientifique. Après avoir cité ces vues et d'autres du même genre, G. Redard est d'avis que le suffixe grec en question est un suffixe catégorisateur ou classificateur (Les noms grecs en *-της-τις* et principalement en *-ιτης-ιτις*. Paris 1949, 227—8). Il est caractéristique que, tout à fait indépendamment de ces chercheurs, Sándor Károly ait exprimé de la façon suivante la fonction sémantique fondamentale du suffixe participial hongrois *-ó/-ő*: „Dans l'usage général, le participe . . . exprime uniquement la notion abstraite d'action, et le fait que l'idée d'action qui s'y incarne se rattache d'une manière ou d'une autre au mot en question” (NyÉrt. 10, 80—81).

Nous pourrions énumérer à notre gré des constatations du même genre. Il en ressortirait que tous ceux qui s'approfondissent un peu dans l'analyse du sens le plus universel d'un suffixe ont abouti pour l'essentiel à la même conclusion: la fonction sémantique la plus importante des suffixes est de rappeler le rapport de la notion désignée par le radical avec d'autres notions.

Reste à savoir à quelle étape de l'évolution de la pensée humaine a pu se former cette fonction des éléments suffixaux. C'est ce que nous allons tenter d'éclairer dans ce qui suit.

5.2. Les éléments suffixaux sont des signifiants linguistiques et, comme tels, il peuvent être examinés du point de vue formel et fonctionnel. Si nous

considérons leur forme, à mon avis la meilleure manière de les caractériser est celle adoptée par József Györke dans sa remarquable étude publiée en 1943 et intitulée „Tő, képző, rag” (Radical, suffixe, désinence). En examinant les rapports formels des morphèmes radicaux (= morphèmes libres) et des éléments suffixaux (= morphèmes fixes), notre éminent linguiste avait largement dépassé à maints égards, la conception un peu limitée des oppositions se rattachant au nom de Saussure. Le jeune savant hongrois prématurément disparu a été l'un des premiers à attirer notre attention, en analysant les rapports d'oppositions *adok*, *adsz*, *ad* alignés en paradigme, sur le fait que le préverbe *ad* et la désinence *-ok* sont bien en rapport d'opposition (ou de divergence) dans les formes du type de *adok*, mais qu'en même temps celui-ci exprime la ressemblance (l'identité) à l'intérieur du paradigme, comme l'un des éléments de la ligne *adok*, *adsz*, *ad*, etc. (MNy. XXXIX, 126—27). Ainsi, dans l'ensemble du système paradigmatique des mots, comme signifiants, il existe de même que dans tout système linguistique, contrairement aux constatations de Saussure, non seulement des oppositions systématiques, mais aussi des coïncidences déterminées par le système. Györke n'a pas abouti à cette conclusion de portée générale, mais elle découle nécessairement de son raisonnement.

Les constatations de Györke se rapportent aux éléments suffixaux, comme signifiants, du point de vue morphologique. Cependant, nous pouvons aussi étudier les signifiants du point de vue fonctionnel, c'est-à-dire du point de vue de la valeur de leurs signifiés (*denotatums*). Il est facile de s'assurer que, dans le cas de dérivés comme le mot *adó*, formé à partir du radical verbal *ad* avec le suffixe participial *-ó/-ő*, en tenant compte d'autres participes formés de manière analogue, comme *járó*, *kelő*, *futó*, l'élément suffixal en question indique l'identité du denotatum, tandis que le morphème radical (*ad*, *jár*, *kel*, *fut*) attire aussi notre attention dans les mêmes *denotatums* sur les divergences qu'ils présentent. En effet, si les éléments suffixaux de ce genre se situent dans les rapports comme *adó*, *járó*, *kelő*, *futó*, leur fonction se limite à une référence sans équivoquer à l'identité du *denotatum*. En même temps, les divergences existant simultanément dans les mêmes *denotatums* sont indiquées par les morphèmes radicaux différents (*ad*, *jár*, *kel*, etc.). Du point de vue de la pensée, de tels éléments suffixaux sont donc des expressions linguistiques très aptes à reconnaître qu'une même chose (qui est dans la communication le *denotatum* identique) est simultanément analogue et (d'un autre point de vue) différente. Cela revient à dire que les éléments linguistiques semblables au suffixe *-ó/-ő* et à d'autres éléments analogues qui, du point de vue de la forme, sont identiques et se répètent, sont l'expression linguistique de l'identité se dégageant de la divergence des morphèmes nécessairement supposés variables (= libres) par ces suffixes qui sont des morphèmes fixes, alors que les morphèmes radicaux expriment la divergence reconnue dans les analogies.

Il résulte donc de cette constatation, du point de vue des rapports de la langue et de la pensée que, dans l'évolution de la langue humaine, l'époque à laquelle les éléments suffixaux ont commencé à se former représente un échelon élevé du développement de la pensée abstraite. L'homme pensant avait découvert à cette époque que des choses différentes pouvaient avoir et avaient des traits communs, et qu'une même chose pouvait être à la fois identique et différente. Les modèles primitifs des expressions comme *jövő ~ menő, járó ~ ~ kelő* reflètent ce degré de la pensée. Dans la langue des mathématiques ou de la logique, les résultats de cette loi pourraient être représentés comme suit: $(a)_n = (b)_n$, ce qui signifie que deux choses différentes *a* et *b* peuvent avoir une propriété commune *n*, et que par conséquent ces deux choses peuvent être identifiables. C'est-à-dire que *a* et *b* sont à la fois identiques et différents.

Nous savons cependant que des équations comme la précédente ne peuvent exister que dans le système de la logique dialectique. Seule la manière de voir dialectique peut résoudre le problème de la divergence nécessairement impliquée par l'identité. Or, si nous disons que *la rose est rouge*, en dernière analyse, nous pouvons énoncer notre communication dans l'esprit de cette même manière de voir, puisque la rose n'est pas seulement rouge, et que ce qui est rouge n'est pas nécessairement une rose. Ainsi, dans des déclarations de ce genre, on découvre également la coexistence de l'identité et de la divergence. A un degré beaucoup plus élevé, à un échelon bien plus évolué de l'abstraction de la pensée linguistique, c'est cette même manière de voir dialectique qui a revêtu une forme automatisée dans les signifiants abrégés que sont les éléments suffixaux et qui, comme on l'a vu, sont également les marques de l'identité et de la divergence simultanées.

*

ABBRÉVIATIONS

FUF.	= Finnisch-ugrische Forschungen
JSFOu.	= Journal de la Société Finno-ougrienne
MNy.	= Magyar Nyelv
MSFOu.	= Mémoires de la Société Finno-ougrienne
NyÉrt.	= Nyelvtudományi Értekezések
NyK	= Nyelvtudományi Közlemények
Nyr.	= Magyar Nyelvőr
UAJb.	= Ural-altäische Jahrbücher
UJb.	= Uralische Jahrbücher

MORPHOLOGICAL PROCESSES IN GENERATIVE GRAMMAR

AN OUTLINE OF SWEDISH MORPHOLOGY
(ARTICLES, PRONOUNS, ADJECTIVES AND NOUNS)

By

F. KIEFER

1. Introduction

1.1. *Preliminary remarks.* In this paper we shall deal with some problems of Swedish morphology and discuss some aspects of generative morphology. First, we shall confine ourselves to the inflectional processes involving nouns, adjectives, pronouns and articles. Furthermore, we are not concerned here with processes that may lead to a change of lexical categories,¹ i.e. word formation will be relegated to a subsequent paper. Though verb inflection does not raise special problems, the relative richness of verb inflection in Swedish may make its separate treatment justifiable.

It should be made clear that even with respect to nouns, adjectives, pronouns and articles no aim at completeness is being made. In my opinion, an outline should cover all the main issues but it cannot but hint at some of the side issues.

This means that we shall treat all the main inflectional processes and restrict ourselves to a few comments on exceptions. It is apparent that not all exceptions are to be treated in the same way. It is only too easy to say that all exceptions should be marked to this effect in the lexicon. Very frequently even exceptions can be subjected to systematic treatment. The systematic character of exceptions, if any, can however be detected by means of a detailed study only. This is clearly beyond the scope of the present enterprise. It is nevertheless hoped that no exhaustive study of the exceptions would alter much of the general outline to be presented below.

1.2. *Morphology in generative grammar.* The general framework that is being made use of in this study is that of generative grammar (Chomsky 1965). Morphology has not been a favorite field of investigation in generative grammar up till recently. This might be explained partly by the fact that generative grammar has focused its attention on syntax simply because syntax has been conceived as the most crucial part of grammar. It may also be due to the ex-

¹ Lexical categories are, for example, N, V, Adj, Adv. We use this notion quite informally here.

tremely poor morphology of English which, incidentally, has been one of the main concerns of taxonomic linguistics.² It is plain, however, that despite the apparent neglect of morphology, it must definitely be made part of an integrated theory of language.³ From the organization of grammar as conceived at present it follows that the place to be allotted to morphology must be sought between syntax and phonology. Morphological processes do not contribute to meaning; hence they operate independently of semantics. On the other hand, to be adequate, morphological rules must utilize syntactic information. It has become abundantly clear that morphological rules need the syntactic information of the surface structure of sentences rather than that of their deep structure. The terminal strings of surface structures consist of sequences of lexical formatives (*boy, go, pretty, often* etc.) and grammatical formatives (*Present, Indicative, Affix, Plural* etc.). The grammatical formatives together with some features (number, gender, inflectional class etc.) inherent in some lexical formatives will trigger off certain morphological rules. Without recourse to syntax the only thing that can be done is the classification of morphemes, which, however, does not explain much. In particular, no classification can furnish any explanation to problems such as: Where do various types of morphemes come from? How are sequences of morphemes formed? and many others.

It is equally evident that the application of morphological rules must precede the operation of phonological rules. Phonological rules, as known, convert phonological representations into phonetic representations (Chomsky—Halle). They can correctly operate only if phonological redundancy rules have already completed their work. These redundancy rules, however, require, in order to work appropriately, that all affixes be previously spelled out. Thus, we must seek the place of morphological rules between the transformational component that generates surface structures and the phonological rules proper that make up the phonological component. Chomsky and Halle have observed⁴ that very often surface structures cannot serve as immediate input to the phonological component. First of all, surface structures must be reanalyzed in terms of phonological phrases (Bierwisch 1966). The boundaries of phonological phrases that determine the intonation pattern do not necessarily coincide with the boundaries of sentence constituents. In other words, we need rules, called *readjustment rules*, that will modify the labeled bracket-

² For this term and some discussion see Chomsky 1964.

³ In recent years several excellent papers and books have been published on generative morphology. Let mention here only those that have had an immediate influence on the present paper: Bierwisch 1967b, Shane 1968; with respect to the general framework and the placement of morphology: Bierwisch 1967a, Wurzel, forthcoming, with respect to further references we refer the reader to the recent bibliography on transformational grammar edited by Herwig Krenn and Klaus Müllner.

⁴ Cf. Chomsky-Halle 1968, pp. 9—13 and 371—372.

ACTA LINGUISTICA

TOMUS XIX

РЕЗЮМЕ

Г. БАРЦИ: К ВОПРОСАМ ИСТОРИИ АТЛАСА ВЕНГЕРСКИХ ГОВОРОВ

В введении автором прослеживается путь развития идеи языковой географии в истории 200-летней венгерской диалектологии. В дальнейшем он знакомит читателя с разными планами и проектами создания венгерских диалектальных атласов, не удавшимися отчасти в отсутствие опыта, отчасти вследствие суровых исторических условий. После этого автор указывает на условия, в которых были начаты работы по созданию Атласа венгерских говоров, первый том которого недавно вышел из печати. Он подробно излагает медленно вырисовывавшуюся организацию мероприятия; первоначальные планы и представления; создание и состав коллектива, работающего над Атласом; изменения, происшедшие в коллективе и в организации работы. Автор особенно подробно останавливается на нерешительностях, на заблуждениях и ошибках, почти неизбежных в данный этап начала работы, выступавших как в составлении анкет, так и в выделении исследовательских пунктов и в методе полевой работы; он указывает, как организация, собирательная работа со всеми своими подробностями, и, наконец, подготовка проверки стали продвигаться по правильному пути. В статье особенно подробно рассматривается этот начальный этап работы, так как ошибки начала работы, пути создания правильной методологии, отстранения ошибок особенно интересны и поучительны с общей точки зрения. Тем самым можно органически дойти до методологии более поздних этапов работы, результатом которой является только что вышедший первый том, как и очередные тома Атласа. В статье затрагивается вопрос о региональных атласах и подытоживаются важнейшие моменты окончательных этапов работы.

Л. БЕНКЁ: РОЛЬ СИНТЕЗИРУЮЩИХ РАБОТ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

В развитии языкознания синтезирующие и анализирующие исследования выполняют одинаково важную роль; очень важно, чтобы они соответствующим образом чередовались друг с другом, чтобы они находились в равновесии и в гармонии. Однако роль, значение синтезирующих работ со многих точек зрения особо выделяется. Вследствие своего характера они репрезентативны как бы „внутри”, в отношении развитости соответствующей области исследования, но в то же время и „снаружи”, с точки зрения других отраслей науки; ими значительно повышается эффективность научно-исследовательской работы; они способствуют дальнейшим аналитическим исследованиям; ими предполагается более высокая теоретическая требовательность; и т. д.

В истории венгерского языкознания обращалось довольно большое внимание на синтезирующие работы (если и не одинаково большое в разные периоды развития нашей науки). В развитии отечественного языкознания стоит проследить этот вопрос особенно в последние три этапа развития.

Самый ранний период, начавшийся в семидесятые годы прошлого века и длившаяся до первой мировой войны, представляет собой период больших синтезирующих работ в истории венгерского языкознания, по крайней мере, что касается областей исследования, практиковавшихся в тот период. Первым выдающимся представителем синтезирующего подхода к явлениям, обработки синтезирующего размаха является Й. Буденц; своей вершины этот подход и подобная обработка достигли в работах Ж. Шимони. Немало синтезирующих работ, рожденных в этот период, непревзойдены и по сей день.

Начало второго периода, периода между двумя мировыми войнами, ознаменуется планом работы венгерских лингвистов, составленным ими во время венгерской советской

республики в 1919-ом году; этот план характеризуется высокой степенью стремления к синтезирующим работам. Однако вследствие крушения советской республики этот план так и оставался неосуществленным, к тому же за последующие два десятилетия, в результате совместного действия ряда причин, наблюдается некоторый упадок в составлении синтезирующих работ. В этот период стремления, полезные с рассматриваемой точки зрения, намечаются особенно в частях, вышедших из печати, серии „A magyar nyelvudomány kézikönyve” [Пособие по венгерскому языкознанию].

В третий период истории отечественного языкознания, с конца второй мировой войны до наших дней наблюдается новый подъем с исследуемой здесь точки зрения. Постепенно осуществлялись задачи намеченные в плане, составленном в 1949-ом году и в значительной мере опирающемся на план, составленный во время венгерской советской республики. Вследствие своего положения, в области составления синтезирующих работ на первом месте стоит Институт языкознания АН Венгрии, но немаловажна и в этом отношении также и деятельность университетских кафедр, служащих не только целям высшего образования, но также и проведения научной работы.

Несмотря на достигнутые результаты, составление синтезирующих работ в некоторых областях кажется дальнейшей неотъемлемой задачей. Вот эти работы: большой академический словарь венгерского литературного языка; систематическая историческая грамматика; грамматика и фонетика венгерского языка, составленные в современном духе; изложение важнейших сведений о венгерском языке и о венгерском языкознании на иностранном языке; синтезирующая история истории венгерского литературного языка; современное описание венгерских диалектов; подытоживание культурно-исторических результатов этимологических исследований; синтезирующие работы в области венгерской топонимики и антропоники; пособие по общему языкознанию; методика синхронного и диахронного исследования языка; составление истории венгерского языкознания.

Г. БЕРЕЦКИ: ТЕОРИЯ ФИННО-УГОРСКОГО ВОКАЛИЗМА В. ШТЕЙНИЦА И Э. ИТҚОНЕНА И МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время существуют две достойные внимания теории, пытающиеся объяснить проблему вокализма финно-угорских языков. Одна из них была выдвинута В. Штейницем, а другая же связана с именем Э. Итконена. Автор рассматривает вопрос, в какой мере подтверждаются эти теории фактами марийского языка.

В. Штейниц считает редуцированные гласные *ə*, *ə* /*ɨ*/, *ə* горномарийского диалекта оригинальными. Но более обстоятельное исследование вопроса показывает, что упомянутые гласные развивались путем делабиализации из предшествовавших им **o*, **u*, **a*. Лабиальные *o*, *u* западномарийских говоров восходят к **u*, **u*, *a* к **i*. Этот факт подтверждается русскими заимствованиями в марийском языке и междиалектными расхождениями. Данные редуцированные гласные наличествуют в чувашском и татарском языках. В значительной части чувашских говоров произошёл тот же самый процесс делабиализации звуков *o*, *u*, что и в горномарийском и вероятно совместно. Звуки *o*, *u*, на что ссылается уже и другие исследователи — встречаются как фонемы и в более отдалённых тюркских языках. Поэтому нельзя объяснить их появления в чувашском и татарском как следствие финно-угорского субстрата. В говорах марийского языка редуцированные гласные, следующие за *o*, *u* лабиализуются точно так, как в тюркских языках.

Упомянутые редуцированные гласные марийского языка появились под влиянием тюркских языков и в промарийском они не существовали. Наиболее древние черты вокализма сохранились в тех марийских говорах, которые автор называет центральными. На них говорит самая компактная и многочисленная группа марийцев.

Рассматривая теорию Э. Итконена, автор далее приходит к выводу что гласные прибалтийско-финских языков обычно имеют двойное соответствие в марийском. Однако это несколько не связано с долгой прибалтийско-финских гласных. Долгие гласные прибалтийско-финских языков имеют те же самые соответствия в марийском, что и краткие. Марийский язык не подтверждает того, что финно-угорский проязык знал коррелятивную систему кратких и долгих гласных фонем.

Й. БИХАРИ: ПРОБЛЕМАТИКА СЛАВЯНСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ЯЗЫКЕ ИДИШ

Автор, опубликовавший до сих пор ряд статей по русской аспектологии, считает настоящую статью лишь предварительным исследованием. Кроме введения и заключения, автор излагает тему в семи главах:

В I-й главе автор, обрисовывая традиционную теорию возникновения языка идиш, подчеркивает, что идиш, вырвавшийся из средневекового немецкого языка, в тече-

ние своей истории стал развиваться как вполне самостоятельный язык, причем ярко отражает следы миграции, непосредственных и опосредственных контактов еврейского народа с другими (напр. славянскими) народами.

II-я глава излагает проблему т. н. субстрата и результаты, достигнутые до сих пор в области исследования «лэшон кнаани», соглашаясь с взглядом, согласно которому данная теория об этой проблеме еще в достаточной мере не обоснована.

В III-й главе прослеживаются заимствованные из славянских языков слова, начиная со второй половины XVII-го века, одновременно указывая на социальный и экономический фон общений славянских языков и идиш. Особенно чётко наблюдаются упомянутые выше факты на основе т. н. литературы «респонсум» XVII-го века, однако представляются ценные сведения и в произведениях тех писателей последней четверти XVIII-го и начала XIX-го веков, которые для того, чтобы их понимали, распространяли идеи просвещения среди масс на испещрённом славянскими элементами языке идиш. (*М. Левин, Й. Перл* и др.)

В IV-й главе приводятся некоторые т. н. слова-смеси особого образования на основе работы *У. Вейнрейха* по этой теме («Yiddish Blends with a Slavic Element») и в общих чертах обрисовывается и механизм заимствования.

Наконец, в V-й главе для иллюстрации интенсивности славянского влияния приводятся примеры, доказывающие, что в Венгрии даже в т. н. «ойберландском» идиш укоренились некоторые слова славянского происхождения. Впрочем, в этой области — кроме катаклизма европейского еврейства — возникают перед исследователем большие трудности и в связи с тем обстоятельством, что большая часть бывшей венгеро-еврейской печати старалась писать на чистом немецком языке, вследствие чего создавался такой «стерильный» идиш, который в значительной мере отличался от просторечия, употребляемого народом. Единственное исключение представляет собой творчество *Йозефа Хольдера* (1893—1944), жившего и творившего в Будапеште, в стихотворениях и переводах которого мы находим множество славянских элементов. Но он провел свое детство в деревне Надбочко (он северо-восточной части бывшей Венгрии) и, по всей вероятности, славянские слова он принес с собой с той территории.

И. ФОДОР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ДУБЛИРОВАНИЯ

Настоящее исследование рассматривает тему по следующим главам и подразделениям:

1. Проблематика дублирования и некоторые терминологические предложения. —
2. Фонетическая синхрония. — 2.1. Проблемы формирования звуков речи выходного языка. — 2.11. Образование звуков речи с точки зрения речевого движения (мимика, жесты и т. п.). — 2.12. Основные акустические свойства с точки зрения речевого движения. — 2.13. Образование звуков в потоке речи. — 2.2. Связь между речевым движением и образованием звуков. — 2.3. Зрительное восприятие образования звуков в различных постановках и съемках (крупный, средний и общий план). — 2.4. Физиологические и психологические основы зрительного восприятия речевого движения. — 2.5. Чтение с губ глухонемых. — 2.6. Чтение с губ лиц с нормальным слухом при просмотрении на дублированный фильм. — 2.61. Способность чтения с губ лица с нормальным слухом. — 2.611. Гипотетическая способность чтения с губ зрителя с нормальным слухом по различным постановкам и съемкам. — 2.612. Снижение уровня чтения с губ при специальных речевых движениях и под действием других факторов. — 2.613. Роль речевого и другого движения актера в восприятии фонетической «дисхронии» (ошибка в фонетической синхронии) зрителя. — 2.7. План эксперимента для точного установления восприятия фонетической «дисхронии». — 2.71. Значение будущих результатов экспериментов с точки зрения практики дублирования. —
3. «Характерная» синхрония: роль индивидуального звука актера и взаимоотношение между звуком, речевым движением и внешностью актера; соответствующие различия по национальности и по родному языку актера. — 4. Синхрония на уровне содержания и текста фильм а. — 5. Некоторые теоретические выводы.

Л. ГАЛЬДИ: СИСТЕМА ГЛАГОЛА В ФРАНЦУЗСКО-КРЕОЛЬСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Более тридцати лет назад автор опубликовал разные статьи о грамматическом строе французско-креольских диалектов: в этом докладе подводятся итоги прежних исследований. На основании трудов, вышедших в течение последних десятилетий, нужно настаивать прежде всего на общих чертах креольской грамматики, с одной стороны, на

острове Морис (недалеко от Мадагаскара), с другой стороны, в Луизиане, Гаити и на Антильских островах.

На Антильских островах — по отношению к которым Луизиана, Гаити и Морис являются консервативными периферийными ареалами (см. конструкцию типа **moi après mangé*) — обнаруживается довольно сильное влияние африканских языков (волоф, еве, бонди) и португальско-креольских диалектов; посредством последних проникли в Среднюю Америку как несовершенные формы глагола, оформляемые морфемой *ca* (< порт. *ca* 'тут, там'), так и аористный характер настоящего времени. Именно поэтому надо тщательно различать первичные и вторичные черты креольской глагольной системы.

Я. ГУЯ: *Hodu* ИЛИ *hadu* (К ВОПРОСУ ГЛАСНЫХ *a* [á] И *á* [a:] В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ)

В системе гласных венгерского языка имеют место гласные *a* [á] и *á* [a:] Их возникновение является самым спорным вопросом венгерского вокализма. По мнению автора указанные гласные и их корреляция образовались в угорском периоде или во прото-венгерском языке, о котором свидетельствуют их параллели, приведенные автором из других угорских (обско-угорских) языков.

К. МАНХЕРЦ: К РЫБОЛОВСТВУ НА ОЗЕРЕ ФЕРТЁ (Neusiedlersee) И В ОБЛАСТИ ХАНШАГ (Heideboden)

В статье обрабатывается рыболовная терминология пяти деревень Западной Венгрии, а именно: деревень в области озера Фертё Fertőrákos (Kroisbach), Fertőboz (Wichs), Balf (Wolfs), а также деревень в области Мошонского (южного) рукава Дуная Máriakálnok (Gahling) и Magyarkimle (Ungarisch-Kimling). Процесс труда этого рода занятия и терминология, связанная с ним, была записана автором у рыболовов с немецким родным языком, проживающих в названных деревнях. Большинство немецких поселенцев появилось в этих областях после татарского нашествия и турецкого ига. Их язык относится к восточному дунайско-баварскому диалекту *ui* (двн. — дбав. *uo* > *ui*).

Рыболовы озера Фертё занимались этим ремеслом профессионально, тогда как на Мошонском рукаве Дуная для крестьян оно являлось лишь дополнительным средством заработка. Рыболовы с озера Фертё называли мошонских «маленькими рыболовами»: *tēj san klud'ni fisp pt hoptpá'u'n* 'они маленькие рыболовы на Мошонской равнине'. Поэтому обнаруживаются расхождения в самом процессе рыбной ловли и в орудиях труда между обеими областями. В области озера Фертё пользуются прежде всего большой сетью — *zejn* — и вершей — *rejšn*, тогда как на Мошонском Дунае вместо верши применяют мешкообразную сеть — *há'o'm* или *komsok*. Самым возлюбленным орудием «маленьких рыболовов» является *láo-pü* 'распорной/ставной невод', с помощью которого можно ловить рыб и без лодки, с берега.

В обеих областях пользуются корзиной — ловушкой в целях рыболовства ошупью *štüvtsk'qvb*. Ход изготовления этого орудия подробно описывается в статье.

Из общераспространенных сказаний о водных людях в Западной Венгрии среди рыболовов известно сказание о Хане Иштоке (Wasen Steffel = *wozn.štējfu*). В 1749 г. в болотистых краях Ханшага был найден ребенок, страдающий кожаной болезнью (Ichtyosis congenita). Его появление было дополнено фантазией рыболовов в виде сказочных элементов. Помимо художественной обработки этой темы (в романе М. Йокаи: Безымянная крепость), только осколки сказания остались: если рыболовы остаются на ночь на Фертё и оставляют рыб в сачке, то появляется Ишток Хань и убивает рыб своей острой. Так он хочет отомстить людям за то, что они некогда хотели его вырвать из его настоящей стихии и хотели бы превратить его в человека.

Во второй части статьи в диалектальных текстах описывается процесс рыболовства.

Ю. НЕМЕТ: НАЗВАНИЕ НАРОДНОСТИ *Karluk* И ЕГО СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА

Статья посвящена тюркским названиям народностей, имеющим значение 'вьюга, метель, льдина'. Эти названия выражают отвагу данного племени. Таковы: *Kürt* 'метель' (у венгров и в одной из енисейских надписей), *Qarlug* 'сугроб, метель' (старинное тюркское название народности), *Boran* 'метель' (тюркменское название народности), *Qay* 'метель' (народность османской династии), *Qartu* 'снежный/снежная вершина' — *Burlaq* 'гроза' — *Buslaq* 'льдина' (три названия, следующие друг за другом в узбекской племенной системе), *Bura* 'гроза' (название узбекского племени).

Л. ПАПП: К ИСТОРИИ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА В XVI В.

В письменных памятниках венгерского языка конца XVI-го века уже наблюдается и статистически значимо измеряется языковая форма, свободная от диалектальных крайностей, единая не только в фонетическом, но отчасти также и в орфографическом отношении. В данной статье автором рассматривается вопрос о том, можно ли выявить сходное единство также и по отношению к некоторым «смысловым» единицам языка. Поэтому автор рассматривает формулы в 411 венгерских текстах. При этом исследовании он особенно останавливается на вопросе датировки и кратко касается также вопросы терминологии. В введении он рассматривает и вопрос о том, можно ли обнаружить следы влияния на венгерские грамоты того обстоятельства, что юридически акты обсуждались, несмотря на латинскую письменность, без сомнения на венгерском языке.

На основе подробного анализа, здесь только кратко изложенного, можно сказать следующее.

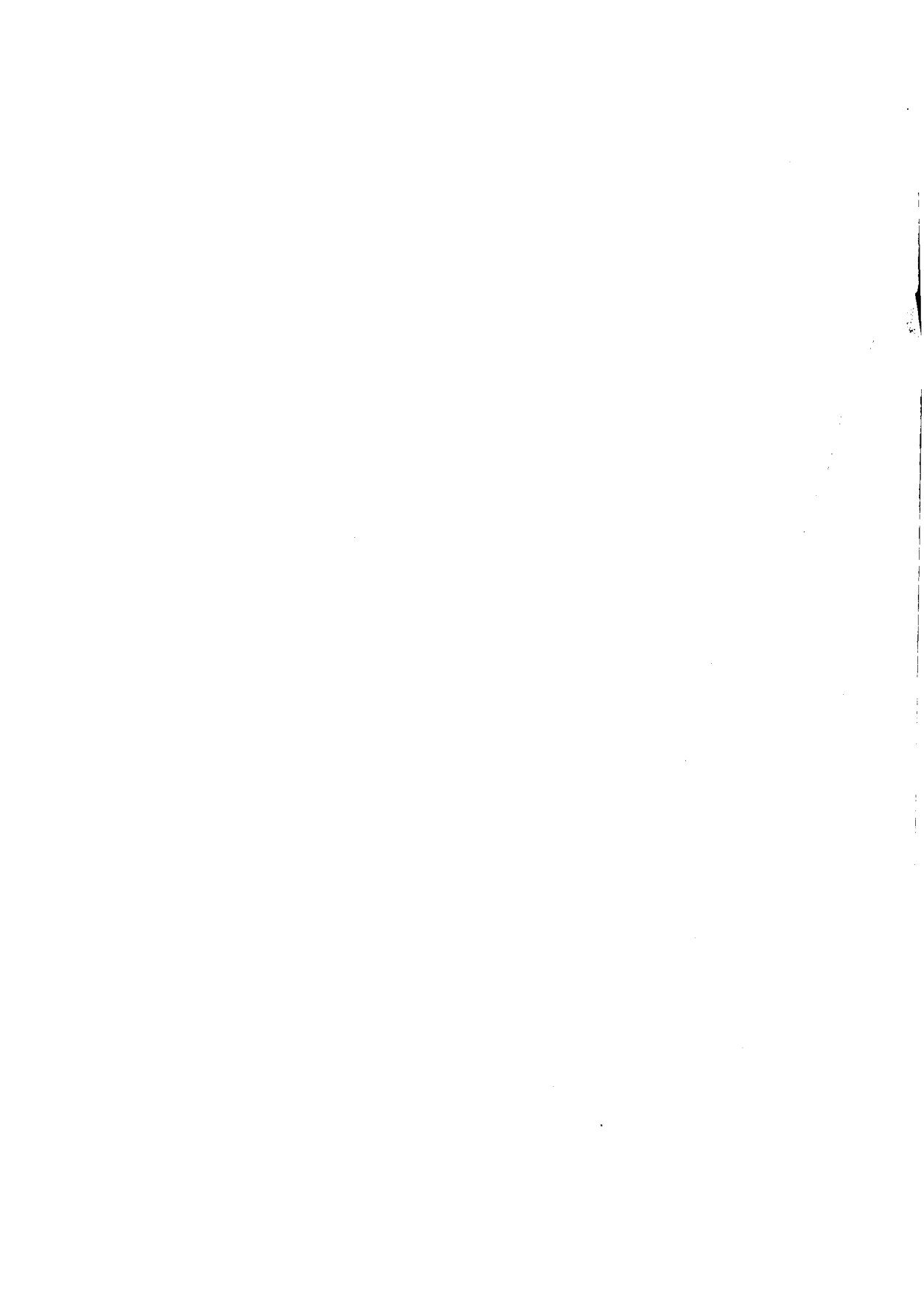
В нелитературной письменности венгерского языка второй половины XVI-го века по отношению к «смысловым» элементам единство не обнаруживается в такой степени, в которой оно проявляется в области «формальных» элементов (т. е. в области фонетики, орфографии). Правда, каждая формула и каждый юридический термин латинского языка имеет уже свой венгерский эквивалент в эту эпоху, но употребление венгерских формул и терминов не было всеобщим распространенным. Авторитет латинского языка все еще велик, очевидно, в этом и кроется причина того, что венгерским языком в данную эпоху еще не мог быть вытеснен латинский язык ни из одного из нелитературных письменных жанров.

И. САБИЧ: *Sermoise* ИЛИ *Chermoye*?

В средневековых французских грамотах, связанных с Вильоном, одно из личных имен выступает то в форме *Sermoise*, то в форме *Chermoye*. Целью настоящего исследования является попытка выяснения условий возникновения этой языковой аномалии, проливающей свет на состояние современной ей орфографии и на диалектальные своеобразия средне-французского языкового развития. Форма *Sermoise* является безусловно принадлежностью литературного слоя языка, что можно показать местом возникновения грамот, тогда как вариант *Chermoye* мог возникнуть в первую очередь на пикардской языковой территории. Начальные *S* и *C* + палатальный гласный могли заменить друг друга на основе их одинакового произношения, а *C* + палатальный гласный, в свою очередь, дало *CH* [tʃ] в пикардском диалекте. Концовка в диалектальном варианте объясняется влиянием аналогии сходного собственного имени, существовавшего однако без согласного *S*.

Й. ТОМПА: ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА ПРИМЕНЕНИЯ ПРИЛЕПЫ *-ik* В ВЕНГЕРСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В венгерском языке обычным определенным членом (артиклем) перед именами является служебное слово *a*, *az*. К большей части прилагательных в сравнительной и превосходной степенях можно добавить в сходной функции также и прилепу *-ik*. В статье собраны современные синхронные семантические, морфологические и синтаксические правила применения этого элемента.



ing of surface structure in certain cases. They are needed for other reasons as well. They would, for example, convert the forms

$$[_v[\text{sing}]_v \text{ past}]_v \quad \text{and} \quad [_v[\text{pull}]_v \text{ past}]_v$$

into the forms

$$[_v\text{s *ng}]_v \text{ and } [_v[\text{pull}]_v \text{ d}]_v,$$

respectively, where the past form of *sing* will be formed by a later phonological rule. In other words, readjustment rules may also construct new feature matrices for some of the lexical and grammatical formatives. This indicates rather clearly that most, if not all, morphological rules must come under the heading of 'readjustment rules'.⁵ The problem of whether one should speak of a readjustment component can be dismissed as a mere terminological issue.

If we say that morphological rules spell out affixes we have not told the whole story. Agreement rules, for example, do not have this effect since they only duplicate features (they transfer some of the features of the head noun to the adjectives, pronouns, articles of the noun phrase dominated by this head noun, or some of the features of the finite verb into the matrix of the subject noun, etc.). Nevertheless one may be tempted to term agreement rules, too, as 'morphological'. Furthermore, in generative grammar some formatives are considered to be affixes rather than independent categories. Thus, some of the prepositions and all particles are treated in this fashion.⁶ Affixation, i.e. the introduction of a feature [+Affix] after categories that can be inflected, may also be considered as a morphological rule.

Formally, morphological rules are rewriting rules that share the properties of transformational rules. They can take various forms:

$$(i) \quad [_v[\text{pull}]_v \text{ past}_v] \rightarrow [_v[\text{pull}]_v \text{ d}]_v$$

in general

$$\alpha A \beta \rightarrow \alpha B \beta$$

where A is replaced by B in the environment $\alpha - \beta$ (substitution).

⁵ It is quite clear that not all readjustment rules are morphological rules. On the other hand, however, it cannot be claimed with all certainty that all morphological rules belong to the readjustment type rules. We shall not argue here with Chomsky and Halle about the appropriateness of relegating the *ablaut* rules proper to the phonological component as suggested by the adduced example in case of languages where *ablaut* is "morphologized". We shall discuss this point at some length in a subsequent paper.

⁶ In general those prepositions are considered as suffixes that belong to the lexical characterization of verbs, e.g. *at* in *look at*, *to* in *happen to* etc.

$$(ii) \quad \begin{bmatrix} \text{look} \\ \dots \\ \text{up} \end{bmatrix} \rightarrow \text{look up}$$

in general,

$$\alpha A \beta \rightarrow \alpha A B \beta$$

(expansion).

So far I have not encountered any morphological rule that would delete 'morphological segments'. (It is beyond any doubt that such rules are called for in phonology.) There is, however, no evidence against the need for deletion rules among morphological rules either.

The above remarks bring out rather clearly that a great number of morphological rules do not differ formally from the syntactic rules of the transformational component.

As mentioned above, some morphological rules operate on features rather than on formatives. Therefore one might look for a criterion that distinguishes syntactic and morphological rules from each other among the types of features affected. In order to clarify this issue we must briefly touch upon the problem of features.

1.3. *Features.* The lexicon of a generative grammar contains entries of the following form:

$$[\alpha_i X_i, Y_i, D_i]$$

where α_i is + or -, X_i stands for syntactic features which are supposed to be binary, Y_i stands for the complex of semantic features and D_i is a phonological matrix. We are not interested here in either Y_i or D_i .⁷ The set $\{X_i\}$ may contain for nouns, for example, features like [+N], [\pm Count], [\pm Human], [\pm Abstract], [\pm Masculine], [\pm Inflection(n)] (where n stands for the inflectional class), etc.⁸ All these features will be referred to as *lexical features*. Apart from these there are features that are introduced into the matrix of nouns, adjectives, pronouns, articles in the course of the derivation of the syntactic structure. These are number, gender, case and definiteness features. We shall call them *grammatical features*.

It should be noted that this classification depends heavily on the grammatical category in question⁹ (noun, adjective, verb etc.). Thus, gender features

⁷ Of course, D_i will, at least part of it, participate in some of the morphological rules but here we are not concerned with general problems of phonological representation nor with the precise formulation of phonological rules.

⁸ Some of these features, of course, may bear on semantics as well but this is not important in the present context.

⁹ See Bierwisch 1967b for further discussion of the classification of features. In his paper he puts forward three types of classification: (i) according to the semantic value of the features; (ii) according to the source of the features in the course of derivation; (iii) according to their function within the derivational process.

are inherent and thus lexical in case of nouns, they are, however, grammatical in case of other categories.

Both types of features may have morphological effects. Hence it is impossible to define the notion 'morphological rule' in terms of what kind of features take part in a rule.

In what follows we shall enumerate the types of rules that might be candidates for coming under the heading 'morphological' rule.

(Def 1)

(i) rules that rewrite grammatical formatives;

(ii) rules that affect phonological segments dominated by [+Affix] or this feature itself (for details, see Section 4);

(iii) rules that spell out phonological segments that are part of the specification of the lexical entries of some formatives (verbs, adjectives);

(iv) rules that introduce syntactic features on the basis of the syntactic environment;

(v) all rules that are immediate or later consequences of (i)–(iv) except for phonological rules. (This presupposes that the notion "phonological rule" be well-defined, which is, of course, far from being true. One might, perhaps, set up the following hypothesis: phonological rules are rules that concern only phonological features — where the phonological features are given for each language by enumeration. This hypothesis must first be borne out by the facts. It is readily seen that the confrontation of our hypothesis with the linguistic facts raises quite a few problems. Consequently, for the time being we shall not be able to delimit morphological rules with respect to phonological rules in a satisfactory way.)¹⁰

One might be tempted to consider (Def 1) as a definition of "morphological rule". Notice, however, that such an enumeration can hardly be of any help, since we do not know whether we have covered all and only the morphological rules. And this question, as was pointed out above, cannot be decided on the basis of our present knowledge.

Instead of enumerating the types of rules we have in mind, we could of course adhere to the following definition:

(Def 2)

Rules that map labeled bracketings generated by the transformational subcomponent of the syntactic component into phonological representations that constitute the input to the phonological component are referred to as morphological.

Notice, however, that (Def 2) says too much and too little at the same time. On the one hand, it covers much more than (Def 1). In particular, (Def 2) would label as "morphological" some rules that nobody would consider to be

¹⁰ It is evident that many of the morphological rules will contain phonological features as well but not only them. Examples abound in Sections 3 through 5.

morphological, e.g. the rules that mark the phonological phrases. Furthermore, as has been pointed out by Perlmutter (1968), there are so-called surface structure constraints that must be met by surface structures in order to be grammatical. These constraints may be formulated as conditions to be imposed on surface structures rather than as explicit rules. In other words, these conditions are part of the readjustment component. Apart from these there are undoubtedly other rules or conditions that function as "readjustment".

On the other hand, (Def 2) leaves the same question open as (Def 1). Namely, as to the details we do not know what the input to the phonological component looks like.

Nevertheless, one of the aims of this paper is to find an appropriate definition that delimits morphological rules at least vis-à-vis syntactic rules. We will take up this problem in Section 5.2.

Apart from the morphological rules proper, grammar contains morphological redundancy rules. Redundancy rules (phonological, syntactic and semantic redundancy rules alike) are most reasonably assigned to the lexicon. They operate on the redundancy-free specification of the lexical entries and yield their full phonological, syntactic and semantic specification. Morphological redundancy rules have a similar effect and must consequently be part of the lexicon.

1.4. *Notation.* In the morphological rules of Swedish we shall make use of the following phonological features: [\pm Vocalic], [\pm Consonantal], [\pm High], [\pm Back], [\pm Low], [\pm Anterior], [\pm Coronal], [\pm Round], [\pm Tense], [\pm Voice], [\pm Continuant], [\pm Nasal], [\pm Strident], [\pm Stress].¹¹ Of course, I do not claim that exactly these features are needed for an adequate description of Swedish phonemes; they will, however, suffice for our present purpose.

Features and feature complexes will be enclosed by square brackets:

$$[\alpha_i F_i] \text{ and } \begin{bmatrix} \alpha_i F_i \\ \alpha_2 F_2 \\ \dots \\ \alpha_n F_n \end{bmatrix}$$

where α stands for + or - and F_i 's for features.

Braces indicate alternative choices:

$$(i) \quad \left[\begin{array}{c} \alpha_1 F_1 \\ \alpha_2 F_2 \\ \left\{ \left[\alpha_3 F_3 \right] \right\} \\ \left[\alpha_4 F_4 \right] \\ \left\{ \left[\alpha_5 F_5 \right] \right\} \\ \left[\alpha_6 F_6 \right] \end{array} \right]$$

(i) abbreviates two feature complexes.

¹¹ See, for details, Chomsky-Halle 1968, esp. pp. 163-178 and 293-329.

We shall make use of the following notational convention. The rules

$$A \rightarrow B / \begin{bmatrix} -F_1 \\ +F_2 \\ +F_3 \end{bmatrix} -$$

$$A \rightarrow C / \begin{bmatrix} +F_1 \\ +F_2 \\ +F_3 \end{bmatrix} -$$

will be collapsed to

$$A \rightarrow \begin{cases} B / [-F_1] \\ C / [+F_1] \end{cases} \begin{bmatrix} - \\ +F_2 \\ +F_3 \end{bmatrix} -$$

Other notational conventions and features will be explained as introduced in the course of the discussion.

2. Articles

2.1. *The indefinite article.* The indefinite article may be represented in the lexicon as *e*, which is then unmarked with respect to gender and receives two different endings depending on the gender of the noun it refers to. Thus we have

$$(1) \quad (e, [+Art, -Def])$$

The feature [+Det] can be introduced into (1) by means of the following redundancy rule:

$$[+Art] \rightarrow [+Det]$$

The feature [+Det] groups the articles in one class with indefinite determiners that are not articles (*flera, få, båda, många*), with numerals (*fyra barn, nio blommor*).

Notice, incidentally, that syntactically *flera, få*, etc. are not pronouns, i.e. they cannot be derived from underlying NP's.¹²

¹² In this sense some of the indefinite pronouns are not pronouns at all. Thus

(i) *jag har flera*

must be derived from the underlying form

(ii) *jag har flera N*.

Of course, there are several indefinite pronouns that are real pronouns, e.g. *någon-ting, ingenting*. Consequently what is usually referred to as indefinite pronoun is a mixed category and should be reconsidered in the light of the insights gained in recent years by linguistic theorists.

We are not concerned here with the question of how to generate determiners in general and articles in particular. We assume that the right determiners have already been chosen by the syntactic component. Thus, normally we would not get

ett vatten
en Bengt
ett Stockholm
*ett blod*¹³

The indefinite article *e* receives *n* in the environment $-[+N, +Utrum]$ and *t* in the environment $-[+N, -Utrum]$. We have the same situation in the case of possessive pronouns (*min-mitt, din-ditt, etc.*) where we might stipulate the lexical entries

mi, di, etc.

An inquiry into the inflection of adjectives will however show that this solution is at variance with the general pattern. We shall take up the problem of indefinite articles in Section 3. again.

2.2. *The definite article.* The definite article shows a more complicated pattern than the indefinite article.

	-Plural		+Plural	
	+Utrum	-Utrum	+Utrum	-Utrum
1. free	den	det	de	de
2. suffixal	-en, -n	-et, -t	-na	-en, -a

We might stipulate for the free article the following lexical entry:

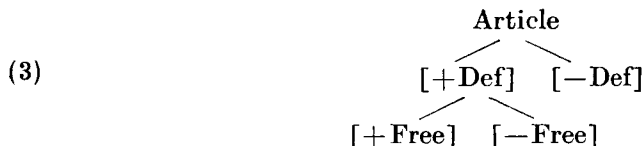
(2) (*de*, [+Art, +Def, +Free])

This, however, does not account for the fact that free articles are not free in the same sense as are *the* in English, *der, die, das* in German, *a* in Hungarian. The free article in Swedish is not only morphologically but also syntactically determined. It can occur in the environment $-[+Adj \wedge +N]$ only.¹⁴ Further-

¹³ But see for some intricate problems concerning the choice of determiners Weinreich, pp. 434–437.

¹⁴ To be precise, one should add some other environments here where the free definite article occurs and some others where, though expected, it does not turn up. We shall formulate the contextual conditions more accurately later on.

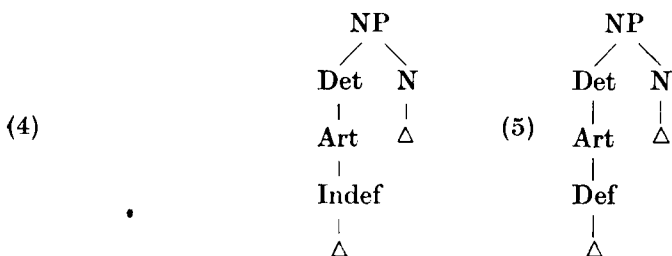
more, the noun in question must receive simultaneously a suffixal definite article. In other words, the free article is not an independent category, i.e. the dichotomy



does not obtain.

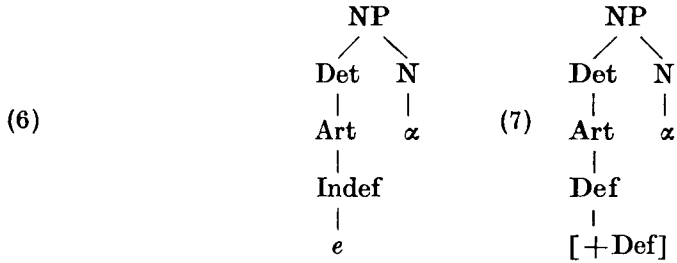
The representation *de* in (2) of the free definite article cannot be considered as a representation of the definite article in general because there seems to be no plausible way to derive the suffixal definite endings from it, despite of some apparent parallelisms in the singular. Instead of (2) we shall, therefore, stipulate that the definite article be absent from the lexicon. The category Art will be rewritten as either Def or Indef. For the dummy immediately dominated by Indef we can at once substitute the indefinite article; Def is, however, left unspecified in the deep structure and has thus the status of grammatical morphemes. It will be rewritten by morphological rules which spell out the various tokens of the suffixal and/or the free definite article according to the pertinent syntactic and morphological conditions.¹⁵

The simplest configurations that are needed for the insertion of articles are rendered by (4)–(5):



The effect of the substitution rule of lexical entries on (4)–(5) would be (6)–(7), respectively.

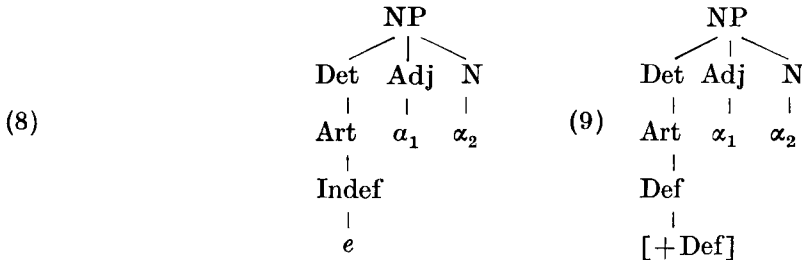
¹⁵ This would be in favor of Perlmutter's argument who says that in deep structures only the indefinite article being spelled out by transformational rules. (See, for details, Perlmutter, forthcoming.) In contrast to Perlmutter, however, we have an abstract representation of definiteness in the deep structure which is needed for the semantic interpretation in any case.



where α denotes some noun.

What has been said above has nothing to do with selection of determiners according to inherent features or properties of syntactic structure. As has already been pointed out, we strictly follow the principle that morphology cannot be studied without syntax. Morphological processes viewed in this way may also give us some clues as to which endings should be considered as mere inflections that are spelled out by morphological rules and which one must be stored in the lexicon. The same holds with equal force with respect to such categories as articles, pronouns, particles, prepositions. In the present context it would seem that the definite articles should be treated as inflectional endings in Swedish rather than as separate lexical entries. This claim will be substantiated later on.

Since our considerations are based on surface structures we may have (8) and (9) alongside (6) and (7):¹⁶



On the basis of (6)–(9) we have to account for the following forms in Swedish:

(10)	–Plural		+Plural
	<i>en son</i>		<i>söner</i>
	<i>en stol</i>		<i>stolar</i>
	<i>ett hus</i>		<i>hus</i>
	<i>ett äpple</i>		<i>äpplen</i>

¹⁶ These structures are, of course, oversimplified. The rules to be formulated will, in fact, refer to recursive syntactic structures rather than to structures like (6)–(9).

- | | | |
|------|--|--|
| (11) | <i>sonen</i>
<i>stolen</i>
<i>huset</i>
<i>äpplet</i> | <i>sönerna</i>
<i>stolarna</i>
<i>husen</i>
<i>äpplena</i> |
| (12) | <i>en gammal stad</i>
<i>en tapper man</i>
<i>ett gammalt hus</i>
<i>ett högt berg</i> | <i>gamla städer</i>
<i>tappra män</i>
<i>gamla hus</i>
<i>höga berg</i> |
| (13) | <i>den gode vännen</i>
<i>den gamla staden</i>
<i>det stora huset</i>
<i>det långa brevet</i> | <i>de goda vännerna</i>
<i>de gamla städerna</i>
<i>de stora husen</i>
<i>de långa breven</i> |

The situation is, of course, much more complicated than suggested by the above examples. Both the adjectives and the nouns are partitioned into several inflectional classes. Before making an attempt to formulate appropriate rules that would generate (10)—(13) and some other structures (genitive ending, definite ending of adjectives) we must dwell upon the inflections of adjectives and nouns for a while.

3. Adjectives

3.1. *Preliminary remarks.* Hammarberg distinguishes 26 classes for the declension of adjectives; from among these 10 are participles.¹⁷ Here participles will be left out of consideration. It must be made clear, however, that the rules to be proposed can easily be accommodated in order to cover participial adjectives as well. Utilizing syntactic information and feature notation the number of classes can be drastically reduced.

Before going into details I have to comment on the notation to be made use of. It has become apparent that phonological notation, i.e. the use of distinctive features instead of unanalyzed phonemes, leads to an essential simplification of the description of phonological processes. Thus, for example, for the two endings of the indefinite article in Swedish we may set up the following two distinctive feature matrices (full specification):

¹⁷ See, for details, Hammarberg's paper quoted in the bibliography. In what follows we have taken over many of his examples but not his principle.

(14) (i)	+Consonantal +Nasal -High -Vocalic -Back -Tense -Low +Anterior +Voice +Coronal -Continuant -Strident	(ii)	+Consonantal +Nasal -High -Vocalic -Back +Tense -Low +Anterior -Voice +Coronal -Continuant -Strident
----------	---	------	---

where (14) (i) stands for *n* and (14) (ii) for *tt*.

In view of the fact, however, that the indefinite article *e* can take only two endings, both consonants, we may write instead of (14) the reduced (redundancy-free) specifications (15) (i)–(ii):

(15) (i) [+Nasal]	(ii) [+Tense]
----------------------	----------------------

Similarly, adjectives can take the following three endings only: *t*, *a* and *e*. We have only to differentiate these three phonemes by means of appropriate features. Thus we may stipulate the following three feature specifications for *t*, *a*, *e*, respectively:

(16)	[+Consonantal]	[-Consonantal]	[-Consonantal]
		[+Back]	[-Back]

For typographical ease, we shall refer to these specifications by the phonemes they represent, i.e. we shall continue writing *n* and *t* instead of (15) and *t*, *a*, *e* instead of (16).¹⁸

The lexicon contains the utrum form of the adjectives. More precisely, the utrum form coincides with the lexical form in the case of adjectives. The lexical formative is unspecified with respect to gender. The gender feature will be introduced by agreement rules.

The claim that in the case of adjectives the lexical formative coincides with the utrum form can be motivated by the following facts:

(i) While the neuter form ends either in *t* or remains unchanged, the utrum form may have a wide variety of endings, vowels and consonants alike.

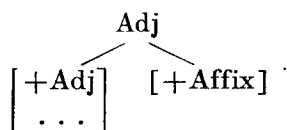
¹⁸ It can readily be seen that feature specification can drastically be simplified if syntactic environment is taken into consideration. General redundancy rules will fully specify matrices like (15) and (16). These rules will, then, distinguish admissible and non-admissible endings from each other.

(ii) The definite and plural forms are derived from the form that is identical with the utrum form.

(iii) The comparison of adjectives takes the utrum form as its base.

Adjectives need not be marked in the lexicon as to their inflectional type since the endings which they take can be predicted by general rules. An ending may influence the phonological matrix of the stem (the lexical form). The modifications of the stem must, however, be accounted for by phonological rules rather than by morphological rules.

We will assume that a rule has already introduced a feature [+Affix] after each adjective of a sentence. Thus, we have for each adjective the following configuration:



The affixation rules will be formulated in Section 4.

Chomsky and Halle (Chomsky—Halle 1968) assume that the markedness features [\pm Marked] must be strictly kept apart from the values + and — of features. In other words, it should not be maintained that the + value is always the marked feature and — the unmarked one. Markedness seems to be a powerful means to reduce complexity. In phonology the first steps have already been done in this direction.¹⁹ Some problems of markedness in syntax have been tackled by Lakoff. Bierwisch 1967b discussed some aspects of the impact of the theory of markedness on morphology. He argues that it is not always easy to identify the unmarked category of morphological features. As to Swedish, it seems safe to conclude from the preceding discussion that the utrum form is the unmarked one.

3.2. *Types of adjectives.* Usually the following types of Swedish adjectives are distinguished:

(i) The adjective ends in a long vowel. The neuter form is formed by shortening the long vowel and adding to the stem a long *t*, e.g. *blå-blått*, *fri-fritt*, *grå-grått*.²⁰ We have the following rule:

$$(17) \quad \left[+\text{Affix} \right] \rightarrow \text{tt} / \left[\begin{array}{l} +\text{Adj} \\ -\text{Utrum} \\ \alpha \left[\begin{array}{l} -\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right] \end{array} \right] -$$

¹⁹ Cf. Chomsky-Halle 1968, esp. pp. 402—419.

²⁰ Incidentally, this type has presumably escaped Hammarberg's attention because we do not find the corresponding group in his paper.

The phonological component will take care of the following change:
 [+Tense] → [-Tense] (in the environment of (17))²¹

(ii) If the adjective ends in a long vowel and *t*, the vowel is shortened and *t* lengthened, e.g. *vít-vitt*, *söt-sött*, *våt-vätt*. We have the following rule:

$$(18) [+Affix] \rightarrow t / \left[\begin{array}{c} +Adj \\ -Utrum \\ \beta \left[\begin{array}{c} -Consonantal \\ +Tense \end{array} \right] t \end{array} \right] -$$

Here, too, a phonological rule will bring about the shortening of the vowel before *tt*.

(iii) If the adjective ends in a consonant and *t*, the neuter form remains unchanged, e.g. *lätt-lätt*, *abstrakt-abstrakt*, *svart-svart*. Rule (19) accounts for this fact:

$$(19) [+Affix] \rightarrow \emptyset / \left[\begin{array}{c} +Adj \\ -Utrum \\ \gamma [+Consonantal] t \end{array} \right] -$$

(iv) If the adjective ends in a long vowel and *d*, the vowel is shortened and *d* replaced by a long *t*, e.g. *god-gott*, *röd-rött*, *glad-glatt*. What happens here is that the morphological rule (20) adds a to the stem and we obtain *godt*, *rödt*, *gladt*:

$$(20) [+Affix] \rightarrow t / \left[\begin{array}{c} +Adj \\ -Utrum \\ \delta \left[\begin{array}{c} -Consonantal \\ +Tense \end{array} \right] d \end{array} \right] -$$

Phonological rules will take care of the unvoicing of *d* before *t* and of the shortening of vowels before long consonants. It is worth noting that the spelling used to be originally (before 1906) *godt*, *gladt* etc.

In the case of *god-gott* the shift in vowel quality may be accounted for by a later phonological rule.

(v) If the adjective ends in a consonant and *d*, *d* is changed to *t*, e.g. *hård-hårt*, *ond-ont*. The morphological rule (21) will convert [*hård*] [+Affix] into [*hårt*] [*]:

$$(21) [+Affix] \rightarrow * / \left[\begin{array}{c} +Adj \\ -Utrum \\ \varepsilon \left[\begin{array}{c} +Consonantal \\ d \end{array} \right] \end{array} \right] -$$

²¹ The shortening of vowels before tense consonants is quite a general rule, therefore in this rule we do not need the specification 'in the environment of (17)' but rather 'before long consonants' appropriately formulated in feature notation.

A special phonological rule will turn *d* into *t* before *. If the consonant before the final *d* is itself *d*, we get *tt*, a fact, that will be accounted for by the same phonological rule.

(vi) If the adjective ends in a vowel plus a consonant or a consonant cluster (but not in *d* nor in *t*), the neuter is formed by attaching *t* to the utrum form, e.g. *blek-blekkt*, *dum-dumt*. We have the following rule:

$$(22) [+Affix] \rightarrow t / \left[\begin{array}{l} +Adj \\ -Utrum \\ \lambda [+Consonantal] \end{array} \right] -$$

Condition: the ending consonant of the adjective must not be *d* or *t*.

(vii) If the adjective ends in unstressed *-en*, the neuter is formed by changing *n* to *t*, e.g. *vaken-vaket*, *egen-egent*, *mogen-mogent*. This can be accounted for in the following way. The affix is turned into *t* and we get *vakent*, *egent*, *mogent*:

$$(23) [+Affix] \rightarrow t / \left[\begin{array}{l} +Adj \\ -Utrum \\ \eta \left[\begin{array}{l} +Consonantal \\ +Nasal \\ +Anterior \\ +Coronal \end{array} \right] \end{array} \right] -$$

However, it is readily seen that (23) is part of (22), so we do not need a separate rule for this case. A phonological rule will delete *n* in the following environment:

$$\left[\begin{array}{l} \omega \left[\begin{array}{l} -Consonantal \\ -Stress \end{array} \right] \end{array} \right] - \left[\begin{array}{l} +Consonantal \\ +Nasal \\ +Anterior \\ +Coronal \end{array} \right] \# \right] \text{ Adj}$$

where # denotes word boundary.

(viii) Adjectives like *ringa*, *öde*, *gångse* do not receive endings and must be marked accordingly in the lexicon.

What remains now is an account for the svarabhakti-vowel in *enkel-enkla*, *vacker-vackra*, *vaken-vakna*. Since this phenomenon is restricted to the unstressed endings *-al*, *-el*, *-en* and *-er*, it is rather simple to formulate the appropriate rule which is, of course, a phonological rule. This rule is not restricted to adjectives.

²² The four alternatives are supposed to cover all adjectival endings except *d* and *t*, i.e. (l, r), (m, n, ng), (k, g) and the stridents.

The svarabhakti-rule

$$(24) \quad \pi \left[\begin{array}{l} -\text{Consonantal} \\ -\text{Stress} \end{array} \right] \left\{ \left\{ \begin{array}{l} +\text{Vocalic} \\ +\text{Consonantal} \end{array} \right\} \right\} \left\{ \begin{array}{l} +\text{Nasal} \\ +\text{Coronal} \end{array} \right\} \left[-\text{Consonantal} \right] \rightarrow$$

1 2 3 4

→ 1 3 4

In this paper we will leave aside phonological rules and will content ourselves by making some cursory remarks of how the appropriate phonological rules might be formulated or of what kind of phonological rules are needed.

3.3. *The conflated rule for the neuter form of adjectives.* The morphological rules (17)–(22) can be collapsed according to the convention put forward in 1.4. Before doing this we shall make (22) more explicit:

$$(22') \quad [+Affix] \rightarrow t / \left[\begin{array}{l} +Adj \\ -Utrum \\ \left\{ \begin{array}{l} +Vocalic \\ +Consonantal \end{array} \right\} \\ [+Nasal] \\ \left\{ \begin{array}{l} +Consonantal \\ +Back \end{array} \right\} \\ [+Strident] \end{array} \right] - \quad 22$$

By collapsing (17)–(22') we get rule $R_1(Adj)$ that accounts for the neuter forms of Swedish adjectives.

Rule $R_1(Adj)$

$$[+Affix] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} tt / \alpha \left\{ \begin{array}{l} -\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{l} \beta \left\{ \begin{array}{l} -\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right\} t \\ \delta \left\{ \begin{array}{l} -\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right\} d \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{l} \left\{ \begin{array}{l} +\text{Vocalic} \\ +\text{Consonantal} \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{l} +\text{Nasal} \\ +\text{Consonantal} \\ +\text{Back} \\ +\text{Strident} \end{array} \right\} \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} +Adj \\ -Utrum \end{array} \right] ! \\ \emptyset / \left\{ \begin{array}{l} +\text{Consonantal} \\ +\text{Consonantal} \end{array} \right\} t \\ * / \left\{ \begin{array}{l} +\text{Consonantal} \\ +\text{Consonantal} \end{array} \right\} d \end{array} \right.$$

Further simplification can be achieved if *t* and *d* are replaced by their respective phonological matrices. In addition, we can dispense with the segments denoted by α , β , δ , γ , ϵ , λ if we make use of the word boundary symbol #. The redundancy-free phonological matrices for *t* and *d* are rendered by (25) and (26), respectively.

$$(25) \quad \begin{bmatrix} -\text{Continuant} \\ -\text{Back} \\ -\text{Nasal} \\ -\text{Voice} \end{bmatrix} \quad (26) \quad \begin{bmatrix} -\text{Continuant} \\ -\text{Back} \\ -\text{Nasal} \\ +\text{Voice} \end{bmatrix}$$

It should be noted that several pronouns can be treated in the same way as adjectives, e.g. possessive pronouns, furthermore the indefinite pronouns like *vilken*, *någon*, *ingen*, *mången*. We shall characterize them by the following feature complexes:

$$\begin{bmatrix} +\text{Adj} \\ +\text{Poss} \end{bmatrix} \quad \text{and} \quad \begin{bmatrix} +\text{Adj} \\ +\text{Pro} \end{bmatrix} ,$$

respectively.

Now it is evident that the indefinite article can also be incorporated into $R_1(\text{Adj})$. We have only to realize that taking for granted the form *en* we may derive *ett* by essentially the same rule as the neuter forms of the adjectives belonging to group (vi), i.e. by means of rule (22'). We would then get first *ent* which in turn will be converted by a phonological rule to *ett*. Notice, incidentally, that *en* is always unstressed if used as an indefinite article. In addition, we may make use of the feature [+Inflection] to indicate that a determiner can be inflected. Thus while *någon*, *ingen*, *annan* are marked [+Inflection], *flera*, *få*, *båda* will have the feature [-Inflection].

For the indefinite article we must now replace (1) by (27):

$$(27) \quad (en, [+Art, -Def])^{23}$$

Since [-Consonantal] is always paired with [+Tense] in ($R_1(\text{Adj})$) we can omit this feature.

Since ($R_1(\text{Adj})$) must be restricted to the singular of adjectives, the restrictive feature [-Plural] must be explicitly mentioned in the rule.

²³ If one would introduce markedness features into the lexicon, one could replace (27) by (27'):

$$(en, [+Art, uDef])$$

which means that we consider, with good reason by the way, the indefinite article as unmarked. In addition to (27') we have then the following interpretation rule:

$$[uDef] \rightarrow [-Def]$$

which is a context-free marking rule.

Notice that it is not necessary to make use of the full forms of (25)—(26) because the only endings adjectives can take are *t* and *tt*. Thus, in ($R_1(\text{Adj})$) we can content ourselves by writing

$$[+\text{Consonantal}] \text{ and } \left[\begin{array}{l} +\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right]$$

After these remarks we are now able to reformulate $R_1(\text{Adj})$ as $R_1(\text{Adj})^+$. In $R_1(\text{Adj})^+$ (i)—(vi) refer to the rules (17)—(22'). In (iii) and (v) we have left *t* and *d* because the feature notation would not have resulted in simplification. $R_1(\text{Adj})^+$ contains 12 subrules and 37 features. Though $R_1(\text{Adj})^+$ undoubtedly generates the correct neuter form of adjectives and determiners, it is certainly not the simplest possible rule that fulfills this task. In Section 5 we shall propose another formulation of the inflection rules that will represent an essential improvement over $R_1(\text{Adj})^+$ and other rules formulated in this and the next section.

3.4. *The plural form of adjectives.* All adjectives (the irregular behavior of *liten* must be accounted for by special rules and must be marked in the lexicon to this effect) end in *-a* in plural. The same holds with respect to all determiners with the feature [+Inflection] except for the indefinite article. Thus we have the following rule:

$$R_2(\text{Adj}) [+Affix] \rightarrow a / \left\{ \left[\begin{array}{l} +\text{Adj} \\ +\text{Plural} \\ +\text{Det} \\ -\text{Art} \\ +\text{Plural} \end{array} \right] \right\} -$$

Rule R₁(Adj)

$$\begin{array}{l}
 \text{(i)} \\
 \text{(ii)} \\
 \text{(iv)} \\
 \text{(vi)} \\
 \text{(iii)} \\
 \text{(v)}
 \end{array}
 \left\{
 \begin{array}{l}
 \left[\begin{array}{l} +\text{Consonantal} \\ +\text{Tense} \end{array} \right] / \left[-\text{Consonantal} \right] \\
 \left[+\text{Consonantal} \right] / \left\{ \begin{array}{l} [-\text{Voice}] \\ [+Voice] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ -\text{Consonantal} \end{array} \right] \\
 \left\{ \begin{array}{l} [+Vocalic] \\ [+Nasal] \\ [+Back] \\ [+Strident] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ +\text{Consonantal} \end{array} \right] \\
 \emptyset / [+Consonantal] \text{ t} \\
 * / [\text{Consonantal}] \text{ d}
 \end{array}
 \right\} \# / \left\{ \begin{array}{l} [\text{Adj}] \\ [+Det] \\ [+Inflection] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ -\text{Utrum} \\ -\text{Plural} \end{array} \right] -$$

3.5. *The definite form of adjectives.* The definite ending that adjectives take in the environment of a lexical formative with the feature [+Def] (head noun with definite article, genitives, personal-, possessive and demonstrative pronouns) is *-a* in the presence of the feature [-Utrum] or [-Masculine] and *-e* in the presence of [+Masculine]. For the feature [\pm Masculine] we have the following redundancy rule:

$$[\pm\text{Masculine}] \rightarrow [+Utrum]$$

The feature [\pm Masculine] is a lexical (inherent) feature, not so [+Def] which must be introduced by a feature duplication rule into the specification of adjectives and by a special rule into the specification of nouns (see 3.6. for details). We have the following rule:

$$R_3(\text{Adj}) \quad [+Affix] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} a / \left\{ \begin{array}{l} [+Plural] \\ [-Masculine] \\ [-Utrum] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ -Plural \end{array} \right] \\ e / [+Masculine] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{c} +Adj \\ +Def \end{array} \right] -$$

In view of $R_2(\text{Adj})$ we may also say that the definite form of adjectives is neutralized in plural and therefore replace $R_3(\text{Adj})$ by $R_3(\text{Adj})^+$:

$$R_3(\text{Adj}) \quad [+Affix] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} a / \left\{ \begin{array}{l} [-Masculine] \\ [-Utrum] \end{array} \right\} \\ e / [+Masculine] \end{array} \right\} \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ -Plural \end{array} \right] / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ +Adj \\ +Def \end{array} \right]^{24}$$

3.6. *Agreement. Feature duplication.* In order to complete our rules for the inflection of adjectives we have to deal with the rules that introduce into the specification of adjectives new, contextually determined features, furthermore with the affixation rules. The feature [+Def] will be introduced into the specification of nouns by rule (28):

$$(28) \quad \underset{1}{U} - \underset{2}{\left[\begin{array}{c} \text{Def} - X - \left[\begin{array}{c} +N \\ \dots \end{array} \right] \right]} \underset{3}{\text{NP}} - \underset{5}{V} \rightarrow 1 \quad 2 \quad 3 \quad \underset{4}{\left[\begin{array}{c} 4 \\ +Def \end{array} \right]} \underset{5}{5}$$

where N is the head noun of NP.

²⁴ In some dialects of Swedish *e* is always replaced by *a* in this context which results in an essential simplification of $R_3(\text{Adj})$.

Possessive, personal and demonstrative pronouns are presumably marked [+Def] in the lexicon or, alternatively, they receive this feature by the following redundancy rule:

$$(29) \quad \left(\begin{array}{c} [+Pro] \\ [+Poss] \\ [+Pro] \\ [+Pers] \\ [+Pro] \\ [+Dem] \end{array} \right) \rightarrow \begin{array}{c} 1 \\ [+Def] \end{array}$$

Nouns in genitive will be marked [+Def] by means of the following redundancy rule

$$(30) \quad [+Gen] \rightarrow [+Def]$$

Notice that (30) cannot operate in the lexicon, since no lexical item contains the specification [+Gen]. (30) is therefore at variance with our claim that all redundancy rules belong to the lexicon. (30) should consequently be replaced by (31):

$$(31) \quad \underset{1}{U} - \left[\underset{2}{X} - \left[\underset{3}{+N} \right] + \underset{4}{\text{Affix}} - \underset{5}{Y} - \left[\underset{6}{+N} \right] - \underset{7}{Z} \right] \underset{8}{NP} - V \rightarrow$$

$$\rightarrow 1 \quad 2 \left[\begin{array}{c} 3 \\ +Def \\ +Gen \end{array} \right] (4 \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8)$$

Notice, by the way, that Y may contain other affixes as well.

For adjectives we have now rule (32):

$$(32) \quad \underset{1}{X} - \left[\underset{2}{U} - \left[\underset{3}{+Adj} \right] - \underset{4}{V} - \left[\underset{5}{+N} \right] - \left[\underset{6}{+Def} \right] - \underset{7}{W} \right] \underset{7}{NP} - Y \rightarrow$$

$$\rightarrow 1 \quad 2 \left[\begin{array}{c} 3 \\ +Def \end{array} \right] 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7$$

(32) applies cyclically to all adjectives of a noun phrase that modify a noun with the feature [+Def].

To (32) we must add the feature duplication rule that transfers the inherent feature [\pm Utrum], [\pm Masculine] and the transformationally intro-

duced feature [\pm Plural] of nouns into the feature matrix of adjectives and some determiners. We have rule (33):

$$(33) \quad X - \left[\begin{array}{c} U - \left[\left[\begin{array}{c} [+Adj] \\ [+Det] \\ [+Inflection] \end{array} \right] \right] - V - \left[\begin{array}{c} +N \\ \alpha \text{ Plural} \\ \beta \text{ Utrum} \\ \gamma \text{ Masculine} \end{array} \right] - W \end{array} \right] - Y \rightarrow$$

1 2 3 4 5 6 NP 7

$$\rightarrow 1 \quad 2 \quad \left[\begin{array}{c} 3 \\ \alpha \text{ Plural} \\ \beta \text{ Utrum} \\ \gamma \text{ Masculine} \end{array} \right] \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7$$

where α, β, γ range over + and -.

It is readily seen that (32) and (33) can be collapsed to a single rule; we must only add the feature [+Def] to the appropriate matrices both in the structural description and in the structural change. We shall refer to the conflated rule as (34).

3.7. *Affixation rules.* We need three affixation rules: one for the neuter ending, one for plurals and finally one for definite endings. These are formulated in (35)–(37), respectively.

$$(35) \quad X - \left[\begin{array}{c} U - \left[\left[\begin{array}{c} [+Adj] \\ -Plural \\ -Utrum \end{array} \right] \right] - V - Y \rightarrow \\ \left[\begin{array}{c} [+Det] \\ +Inflection \\ -Utrum \\ -Plural \end{array} \right] \end{array} \right] \text{ NP}$$

1 2 3 4 5

$$\rightarrow 1 \quad 2 \quad 3 \quad [+Affix] \quad 4 \quad 5$$

$$(36) \quad X - \left[\begin{array}{c} U - \left[\left[\begin{array}{c} [+Adj] \\ +Plural \end{array} \right] \right] - V - Y \rightarrow \\ \left[\begin{array}{c} +Det \\ +Inflection \\ +Plural \end{array} \right] \end{array} \right] \text{ NP}$$

1 2 3 4 5

$$\rightarrow 1 \quad 2 \quad 3 \quad [+Affix] \quad 4 \quad 5$$

$$(37) \quad X - \left[U - \left[\begin{array}{l} +Adj \\ +Def \\ -Plural \end{array} \right] - V \right]_{NP} - Y \rightarrow$$

$$\quad \quad \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5$$

$$\rightarrow 1 \quad 2 \quad 3 \quad [+Affix] \quad 4 \quad 5$$

Notice that these rules cannot be collapsed in the usual way because it may happen that two affixes are needed. This cannot be guaranteed by the 'optimal' convention.

We return to this problem in Section 5.

The comparison of adjectives should in fact be discussed at this place. In view of what has been said so far it would not be difficult to set up the appropriate rules. Apart from the umlaut which is in itself a problem that will be relegated to another paper, the spelling out of comparative and superlative endings requires rather straightforward rules.

In Swedish adjectives in predicate position, too, agree with the subject noun in number and gender. Since this does not need but a straightforward reformulation of the feature duplication rule (34) and the affixation rules (35)–(36), we leave this question with the above remark.²⁵

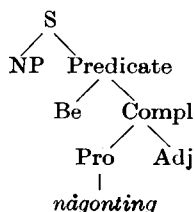
4. Nouns

4.1. *Inflectional classes and plurals.* Descriptive grammars of Swedish distinguish several (five to seven) inflectional classes of nouns according to their plural endings. The inflectional class membership of nouns is, however, in most cases predictable. The corresponding marker can be introduced by a general rule. We shall distinguish five inflectional classes and denote these IC(1)–IC(5). Inflectional class markers, too, are considered to be binary features. If a noun is specified +IC(1), it will at the same time be specified –IC(2),

²⁵ Some apparent counterexamples may seem to invalidate this statement:

Jordgubbar är gott.
Syrener är vackert.
Repetition är nyttigt.

However, these sentences are derived from the following deep structure:



—IC(3), —(IC)(4) and IC(5) by a general convention. This convention (redundancy rule) can be formulated as follows:

$$(38) \quad \begin{array}{l} [+IC(x)] \rightarrow [-IC(y)] \\ \text{where } x, y \in \{1,2,3,4,5\} \\ \text{and } x \neq y. \end{array}$$

One might object that several substantives may belong to more than one inflectional class. Of course, we can at once dismiss polysemic words and homonyms like *bank-bankar*, *bank-banker* or *vals-valsar*, *vals-valser* because they must be considered separate lexical entries.

More intricate are the problems connected with case like *pris*, pl. *pris* or *priser*; *svan*, pl. *svanar* or *svanor*; *stall*, pl. *stall* or *stallar* etc. First, one may note that in many cases the same speaker will always stick to one of these plurals. Clearly, in such cases we do not need to consider two plurals. It is equally evident, that in so far as two plurals can be differentiated by semantic consideration (meaning) or stylistic aspects (appartenance to two different stylistic layers) then one can always find some special device that will take care of this difference. In other words, once again the problem is, then simply not having two plurals.

If, however, there are nouns that contain more than one inflectional class marker in their specification (so far I could not find clear cases) then (38) must be slightly changed which would not raise particular problems. (i) IC(1). The plural ending is *-or*.

Here belong all common gender nouns ending in *-a*, e.g. *flicka*, *gata*, *krona*, *människa* etc. We have the following redundancy rule:

$$(39) \quad \begin{bmatrix} +N \\ +Utrum \\ a\# \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(1) \end{bmatrix}$$

The plural form is generated by the following rule:

$$(40) \quad [+Affix] \rightarrow \text{or / } \begin{bmatrix} +N \\ +Plural \\ +IC(1) \end{bmatrix}$$

Here we assume that a rule has already introduced [+Affix] after nouns

Since the feature [+Masculine] plays a distinguished role with adjectives, we must replace the feature [+Utrum] in the case of masculine nouns by [+Masculine]. For the sake of simplicity here we shall make use of the feature [+Utrum] only.

Of course, rule (39) does not apply where the restriction given by the phonological matrix is not fulfilled. Thus, for example, the plural of the word *ros* can be formed by (40) but [+IC(1)] must be part of its lexical characterization.

(ii) IC(2). The plural ending is *-ar*.

Here belong two syllable nouns ending in *-e*, nouns ending in *-dom*, *-ing*, *-ling*, *-ning*, *-nung* and in unstressed *-el*, *-en*, *-er*, furthermore a great number of one-syllable nouns e.g. *dag*, *kväll*, *gosse*, *sjö*, *fröken*, *syster*, *mening*, *afton*, *sommar*. All nouns belonging to this inflectional class are *utra*. It is not possible to set up a redundancy rule for the last group of these nouns, they will simply be marked by [+IC(2)] in the lexicon. (Notice that there are many monosyllabic nouns belonging to another inflectional class, e.g. *sko*, *vrå*, *dam*, *salt*, etc.). Rule (41) will predict the inflectional class membership for the remaining groups of nouns:

$$(41) \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ \left\{ \begin{array}{c} [e] \\ \left\{ \begin{array}{c} [dom] \\ [ing] \\ [ling] \\ [ning] \\ [nung] \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{c} [el] \\ [en] \\ [er] \end{array} \right\} \\ [-Stress] \end{array} \right\} \# \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(2) \end{array} \right]$$

The plural ending will be spelled out by the following rule:

$$(42) \quad [+Affix] \rightarrow ar / \left[\begin{array}{c} +N \\ +Plural \\ +IC(2) \end{array} \right]$$

Notice that in our provisional formulation rule (41) contains nine subrules. The svarabhakti-*e* is accounted for by (24).

(iii) IC(3). The plural ending is *-er*.

Here belong *utra* ending in *-ad*, *-nad*, *-när*, *-skap*, *-het*; *utra* of foreign origin with stressed last syllable; *neutra* ending in *-um*, *-eum*, *-ium* and stressed *-e* and *-i*; *neutra* ending in *-eri*; all nouns ending in *-else* and several one-syllable nouns. Once again, we would in vain seek a redundancy rule for

the last group. Examples: *skrift, gäst, natt, stång, byggnad, rättighet, vetenskap, konditori, fängelse*. We have the following rules:

$$(43) \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ \left[\begin{array}{c} \left[\begin{array}{c} \text{ad} \\ \text{nad} \\ \text{när} \\ \text{skap} \\ \text{het} \end{array} \right] \# \end{array} \right] \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(3) \end{array} \right]$$

$$(44) \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ +Foreign \\ \left[\begin{array}{c} -Consonantal \\ +Stress \end{array} \right] \# \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(3) \end{array} \right]$$

$$(45) \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ -Utrum \\ \left[\begin{array}{c} \left[\begin{array}{c} \left[\begin{array}{c} \text{um} \\ \text{eum} \\ \text{ium} \\ \text{eri} \end{array} \right] \# \\ \left[\begin{array}{c} \text{e} \\ \text{i} \end{array} \right] \\ +Stress \end{array} \right] \end{array} \right] \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(3) \end{array} \right]$$

$$(46) \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ \text{[else]} \# \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(3) \end{array} \right]$$

The plural ending is spelled out by rule (47):

$$(47) \quad [+Affix] \rightarrow \text{er} / \left[\begin{array}{c} +N \\ +Plural \\ +IC(3) \end{array} \right] -$$

It should be noted that the feature $+[\text{Foreign}]$ is not quite *ad hoc* as it might seem because it is also necessary in order to mark words of foreign origin with a particular stress pattern.

If the noun ends in an unstressed *-e*, the ending is *-r* instead of *-er*. This can be accounted for by a later phonological rule which we will not formulate here.

(iv) IC(4). The plural ending is *-n*.

Here belong neutra ending in vowels, e.g. *rike*, *hjärta*, *bi*. The inflectional class membership can be predicted by rule (48):

$$(48) \quad \begin{bmatrix} +N \\ -Utrum \\ [-Consonantal] \# \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(4) \end{bmatrix}$$

For the plural we have

$$(49) \quad [+Affix] \rightarrow n / \quad \begin{bmatrix} +N \\ +Plural \\ +IC(4) \end{bmatrix} -$$

(v) IC(5). The plural ending is \emptyset .

Here belong neutra ending in a consonant (except for the group in *-um*, *-eum*, *-ium* which belongs to IC(3)); nouns denoting persons and ending in *-are*, *-ande*; names for nations and nouns of foreign origin ending in *-er*. Examples: *hus*, *namn*, *handlande*, *resande*, *lärare*, *ungrare*. We have the following redundancy rules:

$$(50) \quad \begin{bmatrix} +N \\ -Utrum \\ [+Consonantal] \# \\ -R(45) \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(5) \end{bmatrix}$$

$$(51) \quad \begin{bmatrix} +N \\ -Utrum \\ +Person \\ \left[\left[\begin{matrix} \{are\} \\ \{ande\} \end{matrix} \right] \right] \# \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(5) \end{bmatrix}$$

$$(52) \quad \begin{bmatrix} +N \\ -Utrum \\ +Foreign \\ er \# \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(5) \end{bmatrix}$$

$$(53) \quad \begin{bmatrix} +N \\ -Utrum \\ +Nation \\ er \# \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} 1 \\ +IC(5) \end{bmatrix}$$

For the plural we have rule (54):

$$(54) \quad [+Affix] \rightarrow \emptyset / \quad \begin{bmatrix} +N \\ +Plural \\ +IC(5) \end{bmatrix} -$$

In (50) the specification —R(45) means that rule (45) must not apply.

It is thus readily seen that it is possible to introduce the features indicating the inflectional class membership of nouns by means of general (lexical) redundancy rules, at least for the great majority of nouns. These rules can of course be further refined and possibly even more generalized if further evidence from data is considered. Here we shall content ourselves with this preliminary formulation.

However, there are several exceptions where the above rules would not work. Thus, for instance, though *museum* and *dekanus* belong to IC(3), the plural forms are *museer*, *dekaner*. Similarly, the alternation in *anmälan -anmälingar*, *önskan-önskningar* cannot be explained by the rules given so far. Notice, however, that these examples are not exceptions to the redundancy rules that introduce inflectional class markers but rather to the plural forming rules. In many cases, even irregular behavior can be predicted by general rules. Special markers in the lexicon for exceptions should be made use of only in cases where there are no general rules that would take care of their behavior. Plurals with umlaut can also be accounted for by general rules.²⁶ However, we will not go into more detail here.

4.2. Conflated rules for inflectional class markers and noun plurals

As in the case of adjectives we can collapse some redundancy rules marking the inflectional class membership of nouns and all plural forming rules of nouns into rule complexes. In the latter case we get a single rule complex, in the former a rule complex for each inflectional class. The five redundancy rules will be referred to as (Rd) and the plural forming rule as R₁(N).

$$\begin{array}{l}
 \text{(i)} \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ a \# \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(1) \end{array} \right] \\
 \\
 \text{(ii)} \quad \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ \left\{ \begin{array}{c} \text{dom} \\ \text{ng} \end{array} \right\} \\ \left[\begin{array}{c} l \\ e, n \\ r \end{array} \right] \\ -Stress \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(2) \end{array} \right]
 \end{array}$$

²⁶ Zwicky has given some rules for umlauted noun plurals in German. Similar considerations would hold with respect to Swedish as well.

(iii) (Rd)

$$\left[\begin{array}{l} +N \\ \left[\begin{array}{l} +Utrum \\ \left\{ \begin{array}{l} ad \\ n\ddot{a}r \\ skap \\ het \end{array} \right\} \# \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} +Utrum \\ +Foreign \\ [-Consonantal] \# \\ +Stress \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} -Utrum \\ \left\{ \begin{array}{l} [um] \\ [eum] \\ [ium] \\ [eri] \end{array} \right\} \\ [-Consonantal] \\ \left\{ \begin{array}{l} [e] \\ [i] \\ [+Stress] \end{array} \right\} \# \\ [else] \end{array} \right] \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ IC(3) \end{array} \right]$$

(iv)

$$\left[\begin{array}{l} +N \\ -Utrum \\ [-Consonantal] \# \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(4) \end{array} \right]$$

(v)

$$\left[\begin{array}{l} +N \\ -Utrum \\ \left[\begin{array}{l} -R(45) \\ [+Consonantal] \# \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{l} +Person \\ \left\{ \begin{array}{l} [are] \\ [ande] \end{array} \right\} \# \end{array} \right] \\ \left\{ \begin{array}{l} [+Foreign] \\ [+Nation] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} _ \\ er \# \end{array} \right] \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{c} 1 \\ +IC(5) \end{array} \right]$$

To (Rd) we must add the convention (38) which we do not want to repeat here.

All redundancy rules are unordered. Therefore here we cannot expect further simplification from ordering. It should be stressed, however, that some of the rules could have been formulated in a slightly different way if word formation had been taken into consideration. Some of the endings are deriva-

tional suffixes. This problem must, however, be relegated to another paper. For the plural we have

$$(R_1(N)) [+Affix] \rightarrow \begin{cases} \text{or} & / [+IC(1)] \\ \text{ar} & / [+IC(2)] \\ \text{er} & / [+IC(3)] \\ \text{n} & / [+IC(4)] \\ \emptyset & / [+IC(5)] \end{cases} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ +N \\ +Plural \end{array} \right] -$$

Now it may seem implausible to treat separately the three endings *-or*, *-ar*, *-er* that differ in the respective vowels only. A close inspection of (Rd) shows clearly that these endings are not only morphologically (by the feature [\pm Utrum]) but also phonologically conditioned. In other words, it might be the case that we can account for the vowels before *r* by means of phonological rules. In view of these considerations we may collapse [$+IC(1)$]-[$+IC(3)$] to a single inflectional class to be denoted [$+IC(+)$]. Accordingly, $(R_1(N))$ can be replaced by $(R_1(N))'$:

$$(R_1(N))' [+Affix] \rightarrow \begin{cases} \text{Vr} & / [+IC(+)] \\ \text{n} & / [+IC(4)] \\ \emptyset & / [+IC(5)] \end{cases} / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ +N \\ +Plural \end{array} \right] -$$

where V stands for a vowel to be determined by phonological rules. Furthermore, we may replace (Rd) (i)–(iii) by (Rd) (i')–(ii)':

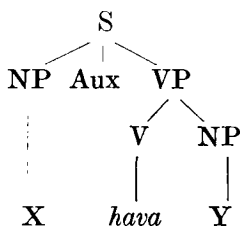
$$(Rd) \quad \begin{array}{l} \text{(i')} \\ \text{(ii')} \end{array} \left[\begin{array}{c} \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \end{array} \right] \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ -Utrum \\ M \end{array} \right] \end{array} \right] \rightarrow [+IC(*)]$$

where M stands for the specification of neutra given in (Rd) (iii).

It is interesting to note that some semantic features may also bear on morphology. So far we have made use of three such features: [$+Foreign$], [$+Nation$] and [$+Person$]. I am not quite sure whether [$+Foreign$] should be considered as a semantic feature proper but the other two features are undoubtedly semantic in nature. This throws, by the way, an interesting light on the interdependence of semantics and morphology that deserves further research.

Notice also that inflectional class markers seem to have no status at all in the above rules. They are simply a shorthand device for the sake of simplicity in the formulation of $(R_1(N))$ or $(R_1(N))'$. They are, however, important and indispensable if it comes to marking the exceptions. This may suggest that inflectional class markers should be reformulated in terms of markedness features, the exceptions representing the "marked category". We shall, however, leave this question with the above remark and continue talking about (Rd) as redundancy rules.

4.3. *The genitive.* Swedish nouns have only two case forms: the nominative (common case) and the genitive. The genitive form can presumably be always derived from an underlying nominative form. We shall assume that this in fact the case. Nouns in genitive receive the ending *s* that is attached to the basic forms, e.g. *stjärnas*, *stjärnors*, *stjärnans*, *stjärnornas*; *dags*, *dagars*, *dagens*, *dagarnas*. The underlying structure of these forms (leaving out of consideration the article and plural endings for the moment) may be rendered by the following diagram:



The derivation takes the following steps:

$$\begin{array}{l}
 X \text{ har } Y \\
 X \text{ är } Y \text{ s} \\
 Y \text{ s } X
 \end{array}$$

In the course of this derivation Y will receive the feature [+Gen]. The rule that does this for us can be formulated as follows:

$$\begin{array}{l}
 (55) \quad X - [U - [+N] - V - [+N - Z]_{NP} - Y \rightarrow \\
 \quad \quad \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7 \\
 \rightarrow \quad 1 \quad 2 \quad \left[\begin{array}{c} 3 \\ +Gen \end{array} \right] \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7
 \end{array}$$

Condition: 4 does not contain N and 5 is the head noun of the construction

The genitive *s* is spelled out by rule ($R_2(N)$):

$$(R_2(N)) \quad [+Affix] \rightarrow s / \left[\begin{array}{c} +N \\ +Gen \end{array} \right] -$$

Notice, however, that no *s* is attached to strident nouns: *hus* - (+Gen)*hus*, *prins* - (+Gen)*prins*. We therefore replace ($R_2(N)$) by ($R_2(N)^+$):

$$(R_2(N)^+) \quad [+Affix] \rightarrow s / \left[\begin{array}{c} +N \\ +Gen \\ [-Strident] \# \end{array} \right] -$$

4.4. *The suffixal definite article.* We have the following pattern:

	-Plural	+Plural
+Utrum	-en, -n	-na
-Utrum	-et, -t	-en, -a

The rule ($R_1(Def)$) that spells out the definite article is given below:

$$(R_1(Def)) [+Affix] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{(i)} \quad \left[\begin{array}{c} en / \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ +Utrum \\ -Plural \\ +Def \end{array} \right] \end{array} \right] \\ \text{(ii)} \quad \left[\begin{array}{c} et / \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ -Utrum \\ -Plural \\ +Def \end{array} \right] \end{array} \right] \\ \text{(iii)} \quad \left[\begin{array}{c} na / \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ +Plural \\ +Def \\ \left\{ \left[+IC(*) \right] \right\} \\ \left\{ \left[+Utrum \right] \right\} \\ \left[+IC(5) \right] \end{array} \right] \end{array} \right] \\ \text{(iv)} \quad \left[\begin{array}{c} a / \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ +Plural \\ +IC(4) \\ +Def \end{array} \right] \end{array} \right] \\ \text{(v)} \quad \left[\begin{array}{c} en / \\ \left[\begin{array}{c} +N \\ -Utrum \\ +Plural \\ +IC(5) \end{array} \right] \end{array} \right] \end{array} \right.$$

We can now factor out the feature [+N] and the features [+Plural] and [-Plural], respectively. We get the rule (R₁(Def))':

$$(R_1(\text{Def}))' [+Affix] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{en} / [+Utrum] \\ \text{et} / [-Utrum] \\ \text{na} / \left\{ \begin{array}{l} [+IC(+)] \\ [+Utrum] \\ [+IC(5)] \end{array} \right\} \\ \text{a} / [+IC(4)] \\ \text{en} / \left\{ \begin{array}{l} [-Utrum] \\ [+IC(5)] \end{array} \right\} \end{array} \right. / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ [-Plural] \end{array} \right] / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ [+N] \end{array} \right] - / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ [+Plural] \end{array} \right]$$

(R₁(Def))' shows clearly what we gain by factoring out the "common features". If we proceed from right to left we can immediately see that the rule refers to nouns, then that it is split up according to the singular and the plural of nouns and finally the first "column" after shows the specific features that must be observed.

It should be noted that a later phonological rule will delete after unstressed vowels and *-el*, *-er*, *-or* for *utra* and after unstressed vowels after neutre the 'superfluous' *e*.

4.5. *The free definite article.* For the free definite article we may set up the following rule:

$$(R_2(\text{Def})) \text{ Def} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{den} / \text{---} [+Utrum] \\ \text{det} / \text{---} [-Utrum] \\ \text{de} / \text{---} [+Plural] \end{array} \right. / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ [-Plural] \end{array} \right] / \left[\begin{array}{c} \text{---} \\ [+Adj] \\ [+Def] \end{array} \right]$$

We can save one rule here if we observe that the alternation *den-det* corresponds to the alteration *en-ett* and *vaken-vaket*, *egen-eget* etc. In this case only *den* would be spelled out by (R(Def)); *det* would be accounted for by (R₁(Adj))⁺ and a phonological rule which is, however, the same that is needed for *en-ett*, *vaken-vaket*, *egen-eget* anyhow. For the plural one would get the regular form *dena* first and from this form by a later phonological rule the form *de*. However we will not dwell upon this question any further.

Several adjectives can stand without the free definite article, e.g. *norra*, *södra*, *högra*. These must be marked accordingly in their lexical specification. Similarly, several constructions with a definite shift in meaning stand without the

definite article: *Gamla Uppsala, Vita huset, Svenska Dagbladet, Förenta staterna*. These must, however, be treated as proper names and proper names do not take articles in general.²⁷

4.6. *Affixation rules*. Nouns can take three types of endings: the plural ending, the genitive ending and the suffixal article. We need therefore three affixation rules that are given under (56)–(58); respectively:

$$(56) \quad \begin{array}{cccccc} X & - & \left[U - \left[\begin{array}{l} +N \\ +Plural \end{array} \right] - V \right] & NP & - & Y \rightarrow \\ 1 & & 2 & 3 & 4 & 5 \\ \rightarrow & 1 & 2 & 3 [+Affix] & 4 & 5 \end{array}$$

$$(57) \quad \begin{array}{cccccc} X & - & \left[U \left[\begin{array}{l} +N \\ +Gen \end{array} \right] - V \right] & NP & - & Y \rightarrow \\ 1 & & 2 & 3 & 4 & 5 \\ \rightarrow & 1 & 2 & 3 [+Affix] & 4 & 5 \end{array}$$

$$(58) \quad \begin{array}{cccccc} X & - & \left[U - \left[\begin{array}{l} +N \\ +Def \end{array} \right] - V \right]_{NP} & - & Y \rightarrow \\ 1 & & 2 & 3 & 4 & 5 \\ \rightarrow & 1 & 2 & 3 [+Affix] & 4 & 5 \end{array}$$

With respect to affixation the following should be noted. Plural endings can only be attached to the stem (lexical entry). The genitive *s* can come either after the stem or after the plural ending or after the definite ending. The definite ending can be attached either after the stem or after the plural but not after the genitive. We shall return to this problem in the following section. In the case of (58) one should impose on 2 the condition that it must not contain some special determiners and a noun in genitive. This is necessary in order to account for

<i>min hund</i>	<i>min stora hund</i>
<i>denna hund</i>	<i>denna stora hund</i>
<i>Karls tora hund</i>	<i>Karls hund</i>

²⁷ This is the case in simple sentences, roughly speaking. As soon as these noun phrases are modified by a relative clause the use of the definite article is obligatory. The same is valid for several other languages as well (German, English, French, etc.).

To be more explicit one should write

$$2 \neq \left\{ \begin{array}{l} [+Gen] \\ [+Def] \\ [+Poss] \\ [+Def] \\ [+Dem] \\ [+Def] \end{array} \right\}$$

Alternatively, one may also let (58) operate without any restriction and then set up a deletion rule that deletes the definite ending after the aforementioned categories. The main advantage of this suggestion would seem to lie in that we could more easily explain the difference between constructions with restrictive and non-restrictive relative clauses, respectively. For example,

(i) *Barnen, som för övrigt heter Hans och Greta, älskar pepparkakor.*

(ii) *De barn, som heter Hans eller Greta, ska komma hit.*

(i) is non-restrictive, (ii) is restrictive.²⁸ Here we cannot discuss the syntactic structure of relative clauses, consequently we shall content ourselves with the specification

$$\left[\begin{array}{l} +Rel \\ +Def \end{array} \right]$$

for restrictive relative clauses.

The deletion rule can now be formulated in the following way.

$$\begin{array}{cccccccc} X & - & [U & - & \left[\begin{array}{l} +Gen \\ +Def \\ +Poss \\ +Def \\ +Dem \\ +Def \\ +Rel \\ +Def \end{array} \right] & - & V & - & \left[\begin{array}{l} +N \\ +Def \end{array} \right] & - & [+Affix] & - & W &] & - & Y & \rightarrow \\ & & 1 & & 2 & & & & 4 & & 5 & & 6 & & 7 & & NP & 8 \\ & & & & & & & & & & & & & & & & & & \\ \rightarrow & & 1 & & 2 & & 3 & & 4 & & 5 & & 7 & & 8 & & & & \end{array}$$

In fact, one should not speak of free and affixal definite articles as two separate entities. The close interdependence between them brings out clearly that there is only one definite article which has, however, various types of morphological realizations. We have tried to explain this by setting up two rules, one that spells out the affix that is triggered off by Def and another one

²⁸ This has been pointed out to me by Bengt Svensson who read an earlier draft of this paper.

that rewrites Def. It goes without saying that there can be various other ways to account for the definite article in Swedish. One might possibly think of an appropriate phonemic representation that underlies the surface realizations of the definite article. In this case, of course, the definite article, too, would belong to the lexicon. Or, instead of having a separate affixation rule, one could formulate a permutation rule that would change the order Def N to N Def, and utilize this structure for the analyzability condition for the rules that spell out definite endings. This would, however, lead to unnecessary complications in the machinery. On the other hand, there are several reasons that make me believe that while the definiteness marker cannot be dispensed with in the deep structure, the realizations of this marker are rather superficial phenomena. Therefore, we shall adopt the solution put forward in Sections 4.4.—4.6.

4.7. *Concluding remarks.* With (58) we have completed our rules for the inflections of Swedish nouns, adjectives and determiners (including articles). The most important question, however, has not been solved as yet. The rules as formulated are still too complicated. Furthermore, so far we have left out of consideration the problem of ordering. Though it has been pointed out with respect to affixation that some ordering will be necessary, the question of ordering has not been raised in the case of the other rules. An inquiry into the problem of ordering would also throw some light on the relative position of the various morphological rules.

5. Ordering of morphological rules

5.1. *General principles.* In this paper we have discussed the rules that generate the inflections of nouns, adjectives and determiners. According to the foregoing discussion we may distinguish four types of rules:

- (i) morphological redundancy rules;
- (ii) agreement rules (feature duplication); here belong also the rules that introduce new morphological features;
- (iii) affixation rules;
- (iv) inflection rules.

As pointed out on several occasions, morphological redundancy rules belong, together with all other redundancy rules, to the lexicon. There is no ordering whatsoever as to their application. As to the other rules (ii)—(iv), it is clear that they must be applied in the order (ii), (iii) and (iv). Affixation rules make use of various morphological features, i.e. these must be placed everywhere where necessary before the affixation rules are put to work. On the other hand, inflection rules rewrite [+Affix] in various environments, i.e. affixation must take place before the inflection rules apply.

Rules under (ii) do not belong to the morphological rules proper because they are also necessary in the transformational component. It is obvious that pronominalization cannot take place without feature identity and the latter is brought about by rules of type (ii). The same holds with equal force for deletion transformations. Therefore, no special ordering must be imposed on (ii) with respect to (iii) and (iv). (ii) will anyhow precede all morphological rules because it precedes many transformational rules of the transformational subcomponent. Notice, furthermore, that no ordering must be imposed on (iii) and (iv) either since these rules are ordered with respect to each other by their very form. In other words, there is an intrinsic order whose violation leads to the blocking of the rules of type (iv).

It stands to reason that simplification can be expected here from extrinsic ordering only, i.e. when ordering is imposed on originally unordered rules.

Suppose that we have the following two rules:

$$(a) \quad A \rightarrow B \quad / \quad \left[\begin{array}{l} +N \\ -Plural \\ \left\{ \begin{array}{l} [-Consonantal] \\ [+Consonantal] \\ [+Vocalic] \\ [+Strident] \end{array} \right\} \end{array} \right] -$$

$$(b) \quad A \rightarrow C \quad / \quad \left[\begin{array}{l} +N \\ -Plural \\ \left\{ \begin{array}{l} [+Consonantal] \\ [-Vocalic] \\ [-Strident] \end{array} \right\} \end{array} \right] -$$

Assume now that these rules are linearly ordered, i.e. they apply in the order (a)–(b), then we can write instead of (b):

$$(b') \quad A \rightarrow C \quad / \quad \left[\begin{array}{l} +N \\ -Plural \end{array} \right]$$

The reason for (b') is that (a) has already rewritten A as B in the "restricted" environment; in all other cases we can thus dispense with the environmental restriction.

Apart from linear order rules may also be ordered conjunctively and disjunctively. In this paper we shall, however, discuss linear ordering only.²⁹

²⁹ For details we refer the reader to Chomsky-Halle 1968, pp. 61–62.

It will be seen in what follows that ordering is a powerful means in reducing complexity.

5.2. *Remarks on agreement and affixation rules.* We have seen that agreement rules belong to the transformational component. They apply only once and each agreement rule that duplicates features of a noun must not contain more than one noun immediately dominated by NP.

Are affixation rules morphological rules? From the formulation of the affixation rules it is clear that they rely heavily on the syntactic structure and must consequently be applied cyclically. The scope of an affixation rule may comprise indefinitely many lexical formatives though each affixation rule applies only once to a given lexical formative.

In contrast to affixation rules inflection rules utilize only information pertinent to the given lexical formative that comprises both lexical and grammatical features but nothing else. We have already observed that inflection rules may apply only once, no inflection rule may apply cyclically.

We may now stipulate the following definition of "morphological rule": (Def 3)

A rule is termed morphological if it utilizes only such (lexical and syntactic) information that is contained in the specification of the lexical formative it refers to.

Notice that (Def 3) will comprise the rewriting of grammatical morphemes as well since in this case the information utilized is the fact that the formative in question is a grammatical morpheme. A morphological rule should not affect syntactic structure and that is the main point in (Def 3). Now it should be made clear that though (Def 3) is more elegant than (Def 1) and more adequate than (Def 2) it leaves some serious gaps behind, the most serious being the tacit assumption that we have at our disposal a well-defined notion of the rules that *follow* morphological rules, i.e. of the notion "phonological rule". We shall try to clarify some further points of the notion "morphological rule" after our study on Swedish morphology is completed. (It is probably the morphology of word formation that may in the first place throw new light on the problem.)

It seems to be a reasonable claim that no order should be imposed on the application of affixation rules (neither in the case of adjectives, nor in that of nouns). They spell out the feature [+Affix] as often as possible in all such cases where the structural description of the affixation rule is matched by the structural description of some noun phrase in a labeled bracketing. Order, then, will be imposed on the inflection rules only.

In view of (Def 3) one may claim that affixation rules belong to syntax rather than to morphology proper. Thus we can see that in (Def 1) we have lumped together rules whose theoretical status is quite different.

5.3. *Ordered inflection rules.* In the light of the above considerations we may now reformulate all the inflection rules discussed so far.

Let us first turn to the rule that forms the neuter forms of adjectives ($R_1(\text{Adj})^+$). We would like to order the rules in such a way that the maximum of economy be achieved. Clearly, in that case one should try to dispense with subrule (22'), since this rule contains the greatest number of specifications. This can be achieved if the rules are ordered in such a way that (22') be the last rule to be applied. If we begin with subrules (iii), (v) or, alternatively, (ii), (iv) we can save a further two features. All other order is immaterial, i.e. the subrules of ($R_1(\text{Adj})^+$) are partially and linearly ordered. Notice, where no savings could be expected, we have replaced the feature notation by the phonemic notation. We could also have dispensed with the feature [+Inflection] in the case of determiners but then an affixation rule would be necessary that puts [+Affix] after determiners with the feature [+Inflection].

R_{t_1} : neuter forms of adjectives

$$[+\text{Affix}] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} * \quad / [+ \text{Consonantal}] d \# \\ \emptyset \quad / [+ \text{Consonantal}] t \# \\ [+ \text{Consonantal}] / \left\{ \begin{array}{l} [- \text{Voice}] \\ [+ \text{Voice}] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} \text{---} \\ - \text{Continuant} \\ - \text{Back} \\ - \text{Nasal} \end{array} \right] \# \\ [+ \text{Consonantal}] / [- \text{Consonantal}] \# \\ [+ \text{Tense}] \\ [+ \text{Consonantal}] / - \# \end{array} \right\} / \left\{ \begin{array}{l} [+ \text{Adj}] \\ [+ \text{Det}] \\ [+ \text{Inflection}] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} \text{---} \\ - \text{Utrum} \\ - \text{Plural} \end{array} \right] -$$

We repeat the plural rule of adjectives here under R_2 .

R_2 : plural form of adjectives

$$[+\text{Affix}] \rightarrow a / \left\{ \begin{array}{l} [+ \text{Adj}] \\ [+ \text{Det}] \\ [+ \text{Inflection}] \\ [- \text{Art}] \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} \text{---} \\ + \text{Plural} \end{array} \right] -$$

R_3 : definite endings of adjectives

$$[+\text{Affix}] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} e / [+ \text{Masculine}] \\ \text{---} \\ a / \text{---} \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} \text{---} \\ + \text{Adj} \\ + \text{Def} \\ - \text{Plural} \end{array} \right] -$$

Now it is clear that R_1, R_2, R_3 must be ordered with respect to each other. In the case of adjectives we can get two features [+Affix] in the case of the following specification only:

$$\left[\begin{array}{l} +\text{Adj} \\ -\text{Utrum} \\ -\text{Plural} \\ +\text{Def} \end{array} \right]$$

The neuter affix must, however, always precede the definite ending. Both R_1 and R_3 are restricted to singular forms. Thus we have the following order:

$$(58) \quad R_1, R_3, R_2$$

The rules (58) can easily be collapsed to a single ordered rule complex. Under the assumption that appropriate affixation rules have been formulated for determiners as well, we may dispense with all specifications in R_2 . We shall denote the conflated rules for the inflection of adjectivals by $R(I)$. It is now evident that each subrule of $R(I)$: R_1, R_2, R_3 must observe the linear order, some freedom is granted in the case of the subrules of R_1 only. $R(I)$ is a very simple rule and at the same time it covers a wide range of linguistic phenomena.

Next, we shall turn to the rules for the inflection of nouns.

In the case of rule ($R_1(N)$) we can dispense with the feature [+IC(5)] in the last rule only if we assume that *all* nouns are marked in the lexicon with respect to inflectional class. Notice that this is not a trivial assumption. It might very well be the case that some exceptions will not be so marked in the lexicon. We have the following rule:

R_4 : *noun plurals*

$$[+\text{Affix}] \left\{ \begin{array}{l} \text{V r} / [+IC(*)] \\ \text{n} / [+IC(4)] \\ \emptyset / - \end{array} \right\} / \left[\begin{array}{l} \text{---} \\ +\text{N} \\ +\text{Plural} \end{array} \right] -$$

We repeat the genitive rule without any change under R_5 .

R_5 : *genitive ending of nouns*

$$[+\text{Affix}] \rightarrow \text{s} / \left[\begin{array}{l} +\text{N} \\ +\text{Gen} \\ [-\text{Strident}] \# \end{array} \right] -$$

As to the suffixal definite article several orderings are possible but we shall stick to the original order given in (R(Def)). By eliminating all redundancies we get rule R_6 .

R_6 : *suffixal definite articles*

$$[+ \text{Affix}] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{en} / [+ \text{Utrum}] \\ \text{et} / \text{---} \\ \text{na} / \left\{ \begin{array}{l} [+ \text{Utrum}] \\ [+ \text{IC}(*)] \end{array} \right\} \\ \text{a} / [+ \text{IC}(4)] \\ \text{en} / \text{---} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{---} \\ - \text{Plural} \\ \text{---} \\ + \text{Plural} \end{array} \right\} / \left\{ \begin{array}{l} \text{---} \\ + \text{N} \\ + \text{Def} \end{array} \right\} -$$

It is apparent that R_6 is an essential improvement over ($R_3(N)$).

Here again, we must face the problem of the relative ordering of R_4 , R_5 , R_6 . The situation is somewhat more complicated than in the case of adjectives, since now we may get two affixes in three cases:

$$\left[\begin{array}{l} + \text{N} \\ - \text{Plural} \\ + \text{Def} \\ + \text{Gen} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{l} + \text{N} \\ + \text{Plural} \\ + \text{Def} \\ - \text{Gen} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{l} + \text{N} \\ + \text{Plural} \\ - \text{Def} \\ + \text{Gen} \end{array} \right]$$

and three affixes in the case of

$$\left[\begin{array}{l} + \text{N} \\ + \text{Plural} \\ + \text{Def} \\ + \text{Gen} \end{array} \right]$$

The two basic regularities that must be respected are the following. The plural ending can only be attached to the stem and no ending can come after the genitive *s*. The following linear order will satisfy this requirement:

$$(59) \quad R_4, R_5, R_6$$

Once again, rules (59) can be collapsed to a rule to be referred to as R(II). Since the conflation will not result in any simplification, we desist from the formulation of R(II).

How do R(I) and R(II) relate to each other? At present I do not see if any further simplification can be achieved by means of ordering R(I) and R(II). We have thus two complexes that are conjunctively ordered with respect to each other. These rules will generate all inflections of Swedish nouns, adjectives and determiners in a fairly simple way.

6. Concluding remarks

To summarize, we have obtained thus far the following results:

(i) The place to be allotted to morphological rules must be sought among the readjustment rules propounded recently by Chomsky and Halle.

(ii) Morphological rules comprise morphological redundancy rules and inflection rules. Morphological redundancy rules are to be stored in the lexicon.

(iii) Morphological rules utilize syntactic information as well as lexical specifications.

(iv) Neither agreement rules and rules that introduce new features on the basis of the syntactic environment (e.g. [+Def], [+Gen]) nor affixation rules come under the heading 'morphological rule'. Both types of rules belong rather to the syntactic component for obvious reasons.

(v) The stipulated morphological rules show clearly the usefulness of the feature notation. By its use a higher degree of generalization can be achieved and at the same time greater simplicity.

(vi) A satisfactory definition of the notion 'morphological rule' can be given only if detailed studies of the morphology of various, typologically different, languages have been carried out. However, thus far there seems to be no evidence against (Def 3).

(vii) Inflectional endings are not stored in the lexicon. They are to be introduced by inflection rules. The latter solution seems to be much simpler than to introduce inflectional endings by means of lexical substitution rules.

(viii) The most powerful means so far to reduce the complexity of rules is ordering. The morphological rules discussed in the present paper can all be ordered linearly.

So far as I can see there remain three major questions of theoretical impact that must be solved by further research.

(i) It is not clear whether all endings should be eliminated from the lexicon or only inflectional endings. In order to clarify this issue an inquiry into word formation is needed.

(ii) How can markedness be utilized in morphology? Can further essential simplification of morphological rules be expected if markedness features are introduced into the lexicon?

(iii) We have seen that linear order plays an important role in morphol-

ogy as well. Is there any other order that can enter into play in morphology and be decisive as to simplicity?³⁰

(Added in proof.) Since this paper was written I have been working on various other aspects of Swedish morphology. As a result I was forced to revise the description of Swedish morphology as put forward in the present article in several essential points. (See my forthcoming book "Swedish Morphology — Morphology in Generative Grammar. Språkförlaget SKRIPTOR, Stockholm.) The present article cannot be regarded but as a preliminary study to this book.

Because of the scantiness of the really reliable material we have to relegate questions to a later study. There we shall also attempt to pick up some of the other loose ends of the present treatment of the morphology of Swedish nouns, adjectives and determiners.

Bibliography

1. M. Bierwisch: Regeln für die Intonation deutscher Sätze. In: *Studia Grammatica VII* [1966], pp. 99—201.
2. M. Bierwisch: Skizze der generativen Phonologie. In: *Studia Grammatica VI* [1967a], pp. 7—33.
3. M. Bierwisch: Syntactic Features in Morphology: General Problems of so-Called Pronominal Inflection in German. In: *To Honor Roman Jakobson* (Essays on the occasion of his seventieth birthday). The Hague [1967b], pp. 239—270.
4. W. U. Wurzel: Morphologie und segmentale Phonologie des Deutschen. In: *Studia Grammatica VIII* forthcoming.
5. N. Chomsky: Current Issues in Linguistic Theory. The Hague [1964].
6. N. Chomsky: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge [1965].
7. N. Chomsky—M. Halle; The Sound Pattern of English. New York [1968].
8. Ch. Elert: Morfonematiska typer bland svenska substantiv. In: *Förhandlingar vid sammankomst för att dryfta frågor rörande svenskans beskrivning*. Lund [1966], pp. 40—52.
9. Ch. Fillmore: On the Syntax of Preverbs. Colubus [1966]. Mimeographed.
10. Ch. Fillmore: The Case for Case. In: *Universals in Linguistic Theory* (E. Bach, R. Harms, Eds.). New York [1968], pp. 1—88.
11. B. Hammarberg: Maskinell generering av böjningsformer och identifikation av ordklass. In: *Förhandlingar vid sammankomst för att dryfta frågor rörande svenskans beskrivning*. Göteborg [1966], pp. 59—70.
12. H. Krenn—K. Müllner: Bibliographie zur Transformationsgrammatik. Heidelberg [1968].
13. G. Lakoff: On the Nature of Syntactic Irregularity. Report to NSF—16. Cambridge [1965].
14. D. Perlmutter: Articles in English. (Forthcoming).
15. D. Perlmutter: Deep and Surface Structure Constraints. Ph. D. Thesis. Cambridge [1968]. (Manuscript)
16. S. Shane: French Phonology and Morphology. Cambridge [1968].
17. U. Weinreich: Explorations in Semantic Theory. In: *Current Trends in Linguistics III*. The Hague [1966], pp. 395—477.
18. E. Wessén: Vårt svenska språk. Uppsala [1968].
19. A. Zwicky: Umlaut and Noun Plurals in German. In: *Studia Grammatica VI* (1967), pp. 35—45.

³⁰ See, for details, Bierwisch 1967b. Bierwisch speculates also about the problem of markedness without arriving, of course, at a definite result. In general, his results seem to a large extent to converge with ours.

LESEFRÜCHTE

Von

H. KATZ

(München)

I. Eine merkwürdige tshuktschisch-ostostjakische Parallele

K. Bouda schreibt (Das obugrische Passivum, UJb 16 [1926], 287 f.): „In [VNGy] I 137, 4 heißt es wog., unserer Ausdrucksweise genau entsprechend: *Numi-Tq̄rēm āšēm ānēm p̄i' mis* 'mein Vater N.—T. gab mir einen Sohn'. Es wird aber mit der die ganze obugrische Volksdichtung durchziehenden Variation des *parallelismus membrorum* gleich darauf fortgefahren: *Numi-Tq̄rēm jāyēmēnē p̄yēl majwāsemēn* 'von unserer beider Vater N.—T. mit einem Sohn wurden wir beide gegeben' . . . Hier liegt die sog. umgekehrte Konstruktion vor, die sich auf anderen Gebieten wiederfindet. Mein Material beweist, daß diese Art zu sprechen, die uns fremd, aber gleichwohl leicht umzusetzen und zu verstehen ist, beliebt und häufiger als die uns gemäße, oben mit I 137, 4 belegte Ausdrucksweise ist." Es folgen Beispiele mit anderen obugrischen Verben ('hinstellen, bereiten').

Nach dieser klaren Feststellung bedeutet es einen Rückschritt, wenn man später den in dieser sog. umgekehrten Konstruktion erscheinenden Instrumental „Objektkasus" oder gar „Akkusativ" genannt hat (Literatur bei L. Honti NyK 71, 117 ff.). Eine besonders unselige Auswirkung hatte dabei ein Aufsatz von Edith Vértes (Zur Frage des bezeichneten Akkusativobjektes im äußersten Osten des ostjakischen Sprachgebietes. UAJb 31 [1959]).¹

Da L. Honti (a. a. O.) diese Auffassung neuerdings eindeutig widerlegt hat, brauche ich den Beweis hier nicht anzutreten.

Merkwürdig ist nun, daß es für den in dieser „umgekehrten Konstruktion" auftretenden Instrumental im VVj-Dialekt des Ostostjakischen ein

¹ Diese Auffassung verunschönt nicht nur ihre Ausgabe der grammatikalischen Aufzeichnungen Karjalainens (vgl. MSFOu 128; 104, 153 f.), sondern hat auch die Grammatiken von N. I. Terëškin (Очерки диалектов хантыйского языка I, S. 52 ff.) und J. Gulya (Eastern Ostyak Chrestomathy, S. 53 ff., wo der Kasus das indirekte Objekt bezeichnen soll) beeinflußt; vgl. auch V. Tauli: Structural Tendencies in Uralic Languages, 19. Am weitesten ging J. Gulya in seiner Rez. von Edith Vértes' Buch über die ostj. Pronomina (MTAK 24, 459). Zu dem Satz (KT 1100): *V mā lōya kulā lāvāssəm* meint er: „Miért akkuszatívusz itt a *lōya* [= *lōyat* < *lōy* + *tə*] 'ihn'? És miért nem a *kulā* [< *kul* + *tā* (sic—H. K.)] 'mit Fisch' szó? E mondatot valóban így is lehet értelmezni: „én őt hallal etetem . . .", de így is: „én vele halat etetek". D. h. der überall gut gesicherte Akk. der Personalpronomina wird auf Grund eines als Akk. mißverstandenen Instrumental in Frage gestellt.

eigenes Suffix gibt, nämlich *-tə*, *-tə̂/ə*, *-ə̂*, wobei *-tə*, *-tə̂* nach Vokalen, *-ə*, *-ə̂* nach Konsonanten auftritt (vgl. Vértes: a. a. O.). *-tə̂* und *-ə̂* sind dabei natürlich die vokalharmonisch geregelten hintervokalischen Varianten von *-tə* und *-ə*, beispiellos aber ist im Ostjakischen die Verteilung der Morphe *-Tə* und *-ə̂*.²

Eine plausible Ableitung dieses Morphems ist m. W. noch nicht gefunden.

K. Bouda schreibt (Das Tschuktschische, AKM XXVI, I [1941], 31 f.): „Dazu kommt nun im Tschuktschischen noch die . . . beliebte Konstruktion, die man die umgekehrte nennt. Sie ist auch im Wogulischen und Ostjakischen wohlbekannt . . . Demgemäß sagen die Tschuktschen nicht 'gib mir ein Rentier', sondern *gora-ta*¹ *q-ena*²-*lpynry* 'gib, beschenke mich² mit¹ einem Rentier' . . . Diese umgekehrte Konstruktion ist im Eskimoischen üblich. *aniḡaussanik inuit tunivai* 'mit Geld gab er die Leute', das heißt 'er beschenkte sie mit, schenkte ihnen Geld' (Kleinschmidt, §85). Es kann kein Zufall sein, daß dieselbe Ausdrucksweise, die bei verschiedenen äußeren Mitteln die gleiche geistige Anschauung spiegelt, auf einem zusammenhängenden Sprachgebiet, dem einst der jetzt von Obugriern bewohnte Raum angeschlossen war, in Erscheinung tritt.“

Nun sind, erstaunlicherweise, in unserem Fall auch die „äußeren“ Mittel gar nicht so verschieden. So findet sich bei P. J. Skorik (Грамматика чукотского языка I, М.—Л. 1961, 159f.): „Das Suffix des Instrumentals hat zwei phonetische Varianten, bedingt durch den Auslaut des Substantivstammes. Jede dieser Varianten ändert sich ihrerseits entsprechend den Gesetzen der Vokalharmonie: *-te* ~ *-ta*, *-e* ~ *-a*. Die Variante *-te* ~ *-ta* nehmen Substantive mit vokalisch auslautendem Stamm an, z. B. *titi-te*. Mit der Variante *-e* ~ *-a* werden Substantive mit einem Stamm, der einen Konsonanten oder eine Konsonantenverbindung am Ende hat, gestaltet, z. B. *jarar-a* . . .“³

Ähnlich W. Bogoras (Handbook of American Indian Languages. 1922, S. 697): *-e*, *-tə̂*, *-ə̂* (Chukchee) Instr.; . . . subject of transitive verb: S. 698 *-ta*, *-a* (Kor[iak], Kam[chadal]). Instrumental and subject of transitive verbs (as in Chukchee).⁴ Den Angaben zufolge kann man den Kasus in dieser Form fürs Urtschuktscho-Kamtschadalische ansetzen.⁵

Fakt ist also, daß es in der tschuktschischen Sprachgruppe und im VVj-Dialekt des Ostostjakischen einen Kasus gibt, den man Instrumental nennen

² Lautgesetzlich ist im Ostostjakischen bei konsonantisch auslautenden Stämmen *-V*, bei vokalisch auslautenden *-γV* oder *-jV*. Die von Gulya in Anm. 1 zitierte Herleitung *kulš* < *kultš* ist eine glatte *ad-hoc*-Erklärung.

³ Diese Beschreibung könnte man, von den Beispielen abgesehen, ohne Schwierigkeiten in einer VVj-Grammatik verwerten. Die ostj. sog. reduzierten Vokale kann man, da sie ja phonetisch Kürzen sind, natürlich auch durch einfache Buchstaben wiedergeben, wenn man dann die vollen Vokale entsprechend kennzeichnet, das ist nur nicht praktisch; das *š* kann man, da es nur in Nebensilben auftritt, zwanglos als *š* interpretieren, das nur in erster Silbe erscheint (vgl. Guly: Chr., S. 25 f.).

⁴ Vgl. noch Stebnickij: JPNS III, 61 (Korj.) und A. N. Žukova: Русско-корякский словарь, М. 1967, 689.

⁵ Stebnickijs Arbeit: Из истории падежных суффиксов в корякском и чукотском языках. (L. 1941) war mir leider nicht zugänglich.

kann, der in für die beiden Sprachen charakteristischen Konstruktionen auftritt (in VVj hauptsächlich dort; Näheres bei Vértes a. a. O.), ähnliche äußere Form zeigt und dessen Morphe identische Verteilung haben.

Es hieße den Begriff des Zufalls überspannen, wollte man einen solchen Fall noch dazurechnen.⁶ Überdies trägt er zum Verständnis der Tatsache bei, daß die im Obugrischen normalerweise nur ganz sporadisch auftretende Ergativkonstruktion (die E. Lewy mit seinem genialen Blick für Typologie m. W. als erster im Wogulischen entdeckt und mit der entsprechenden Konstruktion im Eskimo verknüpft hat, vgl. Kl. Schr. 40) in VVj ganz lebendig ist⁷ und ihr Pendant unter den sibirischen Sprachen nur in der Tschuktschischen Sprachgruppe (und weiter im Eskimo) findet, vgl. etwa R. Jakobson in Meillet-Cohen: *Les Langues du Monde*, 418 f.⁸

Will man den oben ausgebreiteten Fall nicht als Zufall abtun, bleibt die Frage, wie er dann zu bewerten sei. An „Urverwandtschaft“ ist nicht zu denken,⁹ an Entlehnung denkt man aus allbekannten Gründen ungern, andere Erklärungsmöglichkeiten könnte es noch geben,¹⁰ Genaueres läßt sich aber, glaube ich, beim Stand unserer Kenntnisse nicht sagen. Immerhin ist der Fall vielleicht geeignet, Licht zu werfen auf die ungelöste Frage der zahlreichen morphologischen Übereinstimmungen der Sprachen im sibirischen Raum.

Die heutige geographische Entfernung der beiden Sprachgebiete braucht uns nicht unbedingt zu stören, das Tschuktische war nach allgemeiner Ansicht vor noch nicht allzulanger Zeit erheblich weiter verbreitet, vgl. R. Jakobson: a. a. O., 403 und in R. J., G. Hüttl-Worth, J. Beebe: *Paleosiberian Peoples and Languages*, 218, Boudas oben genannte Bemerkung und auch was in A. Popov; *The Nganasan*, S. 10, 14 mittgeteilt wird.

⁶ W. Schulze sagte irgendwo richtig, es sei wider die Natur des Zufalls, Ordnung zu schaffen.

⁷ Vgl. Terëškin, Oc. 50: „Es bleibt zu bemerken, daß im Vach-Dialekt die Verwendung des Lokativs in der Rolle des Subjekts eine lebendige Norm ist, während sie in den anderen Dialekten des Chantischen nur in seltenen Fällen auftritt, als Relikterscheinung.“

⁸ „Les langues luorawetlan opposent le participant 'intransitif' (sujet d'une action intransitive ou object d'une action transitive) au 'transitif' (sujet d'une action transitive): le premier est exprimé par le 'cas absolu' et la second en tchouktoche par l'instrumental, en koriak par l'instrumental ou par un cas transitif (ergativ) spéciale dans les pronoms personnels et coincide ailleurs avec le locatif [wie im Ostj. — H. K.]; on a découvert quelques vestiges d'une distinction entre une cas intransitif et transitif dans le youkaguir de la toundra.“ — Im Ostostj. ist die Ergativkonstruktion freilich nicht obligatorisch. Regeln sind noch nicht gefunden.

⁹ Eine tschuktschisch-uralische Urverwandtschaft hat man ja erwogen, besonders K. Bouda (Tschuktschisch und Uralisch. ZDMG 111, 335 f.; Die Verwandtschaftsverhältnisse der tschuktschischen Sprachgruppe. Salamanca 1952); vorsichtiger Angere: Das Verhältnis der tschuktschischen Sprachgruppe zu den uralischen Sprachen. TUA 1951, 9. Vgl. dazu R. Jakobson: *Paleos.*, 218.

¹⁰ So hat sich das Ossetische zu den Sprachen mit einem *t*-Plural gesellt, für den die Iranisten eine einheimische Erklärung zur Hand haben, dessen Entwicklung aber doch ohne *fiu*. Einfluß schwer denkbar ist.

II. Anmerkung zur Einwanderung von Syrjänen auf die Kanin-Halbinsel

In seinem Aufsatz in ALH XVII [1967], 321—43 behauptet E. Vászolyi, die Existenz von Syrjänen auf der Kanin-Halbinsel sei der Fachwelt bis dato unbekannt gewesen. Das ist nicht richtig. In T. Lehtisalo 1956 erschienenem Juraksamojedischen Wörterbuch lesen wir auf S. LXXXII (Ort: Mezeň): „Ich hatte ein großes Zimmer, in das jeden Tag die ältliche Frau des jungen Mikulai kam, um von mir ausgefragt zu werden. Sie . . . erzählte davon, wie in ihrer Jugend die Syrjänen zuerst nach der Halbinsel von Kanin kamen. Sie hatte damals bei einem Syrjänen gedient. Als sie nach Kanin kam, kamen zusammen mehrere Familien mit ihren Rentierherden. Die Samojuden waren den in ihr Land eingedrungenen Syrjänen böse, sammelten sich zu einem großen Haufen und forderten in schroffem Ton, daß die Syrjänen sich fortbegeben sollten. Schließlich einigte man sich so, daß die Samojuden als Entschädigung von den Syrjänen Rentiere erhielten, und so siedelten sich die Syrjänen auf Kanin an.“

Lehtisalo war 1912 in Mezeň. Bei seiner Sprachmeisterin muß es sich um Katerina Vytšejskaja handeln („ein zur Uprawa von Ustj-Tsyljma gehöriges älteres Weib, war jetzt in der Stadt Mezeň verheiratet“, a. O., S. CIV).

Dieser Bericht wird ergänzt und bestätigt durch Wilhelm Ramsay: Ein Besuch bei den Samojuden auf der Halbinsel Kanin. JSFOu 23₂₇ [1906], S. 3: „Die Herren dieser Karawane und der Herden . . . waren Syrjänen . . . Sie waren erst vor fünfzehn Jahren, als die Rentierpest ihre frühere Heimat, die Timanschen Tundren, heimsuchte, nach den Kaninschen übersiedelt — zum Verdruß der Samojuden, die indessen ohne Erfolg sich an die Behörden wendeten, um die Eindringlinge los zu werden.“

Ramsay war 1903 auf Kanin.

Russisches Urkundenmaterial mag, wie sich Vászolyi S. 322 erhofft, noch genauere Angaben über die Ethnogenese der Kaninsyrjänen bringen, die wesentlichsten Punkte werden durch die beiden Aussagen klar:

1. Die erste Einwanderung erfolgte entgegen den Vorstellungen der Gewährsleute Vászolyis nicht erst nach der Revolution, sondern bereits um das Jahr 1890.

2. Die Syrjänen sind nicht nach längerem Aufenthalt in den Waldtundren des Gebiets von Piñega-Kuloj-Mezeň von dort gekommen (V. 323), sondern scheinen direkt von Osten her eingewandert zu sein. Dafür spricht auch der Umstand, daß K. Vytšejskaja aus Ustj-Tsyljma stammt, also höchstwahrscheinlich bei einem Ižma-Syrjänen im Dienst stand.

3. Die Einwanderer kamen nicht „am Bettelstab“ (V. 324) nach der Kaninhalbinsel, sondern mit ihren Herden. auf der Flucht vor der Milzbrandseuche.

L'IMPARFAIT DE FLAUBERT ET DES ROMANCIERS NATURALISTES DU XIX^e SIÈCLE

Par

JOLÁN KELEMEN

A. «C'est au 19^e siècle que l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif avec leurs différentes valeurs sont nettement entrés en décadence dans l'usage parlé et même écrit. Les formes de la première et deuxième personnes du pluriel semblent avoir été évitées d'abord. Même chez les personnes qui usent d'un langage conservateur il ne reste plus guère que des imparfaits et plus-que-parfaits des auxiliaires ('qu'il eût', 'que nous fussions', 'il eût été') et de quelques autres verbes courts, ainsi 'faire' ('que vous fissiez', 'qu'ils fissent', 'il eût fallu'); chez certaines, la troisième personne du singulier survit seule.

Pour l'indicatif c'est au cours de ce siècle que s'est accomplie l'éviction du passé simple de la conversation dans le français général.»¹

1. Voici donc comment se présente la véritable époque, et même la période d'accomplissement, de la décadence du passé simple et de l'imparfait du subjonctif dans la langue parlée. En général, les linguistes sont d'accord sur cette date², en ce qui concerne le refoulement du passé simple de la langue parlée ou, plus exactement, son remplacement par le passé composé devenu définitivement un prétérit. Cependant ce temps s'emploie encore dans quelques provinces françaises, notamment en Normandie et dans le Midi. Meillet a pu expliquer par ce fait pourquoi Guy de Maupassant avait «beaucoup employé cette forme grammaticale» dans ses oeuvres.³ Ceci peut être vrai lorsqu'il s'agit de reproduire la langue parlée par les paysans normands. Mais il n'en est plus de même dans les autres cas, comme on le constate en analysant un roman de Maupassant qui n'a pas pour objectif la reproduction écrite d'un français régional. Comme l'indique H. Yvon,⁴ dans *Une vie* qui est écrit au passé simple,

¹ M. Cohen: *Histoire d'une langue: le français*. 3^e édition revue et mise à jour. Paris 1967, p. 315.

² Excepté peut-être Dauzat qui fait remonter cette décadence un peu trop loin, au XVII^e siècle. Cf. son article *Le fléchissement du prétérit et du subjonctif imparfait*, in *Etudes de Linguistique française*. Paris s. d. [1945] p. 64.

³ A. Meillet: *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris 1921, t. I, p. 150

⁴ H. Yvon: *Le passé simple est-il sorti d'usage? Le français moderne*, juillet 1963, pp. 164-166.

2748 verbes sont employés à ce temps et 184 au passé composé, uniquement dans les dialogues (à l'exception d'un seul qui figure dans la narration). On n'a que 13 passés simples dans les dialogues. L'emploi des temps dans ce roman est donc parfaitement «classique».

Selon H. R. Saunders «dans les romans du XIX^e siècle, ce sont le passé défini et l'imparfait qui dominant».⁵ Plus exactement le temps principal de la narration *est toujours le passé simple*, mais il est complété, sinon concurrencé, par l'imparfait chez des écrivains représentants d'un certain courant littéraire: le réalisme et le naturalisme. Nous disposons de nombreuses données sur l'emploi des temps chez ces auteurs, mais ces données ne sont dues malheureusement qu'à des analyses superficielles. Peu d'ouvrages du XIX^e siècle ont été analysés de ce point de vue en profondeur. Le passé simple domine comme temps de la narration toute la première moitié du siècle, le romantisme et le réalisme romantique, alors que la prose du réalisme proprement dit, puis du naturalisme s'exprime par un mélange de passés simples, d'imparfaits, voire de présents de narration. «Pour les premiers grands romanciers du XIX^e siècle, Stendhal et Balzac, comme on édifiait alors les maisons avec de bonne pierre meulière, le passé simple semblait indiscutable, qui installe le récit dans la nécessité, dans la durée. Avec Flaubert surgit l'usage continu de l'imparfait, repris et exploité en grand par Zola, flanqué de toute l'équipe naturaliste.»⁶ *Quant au passé composé, il semble presque inexistant à cette époque comme temps principal de la narration, excepté dans la langue parlée, la conversation, et bien entendu dans le journal intime⁷ et la correspondance.*

2. Parallèlement au changement qui se manifeste dans le roman du XIX^e siècle à propos du temps principal du récit, de la narration, il ne sera pas inutile d'examiner le problème de la concordance des temps à l'indicatif et au subjonctif. A l'indicatif, il est susceptible de nous intéresser à cause du recours de Flaubert, puis des naturalistes à un précédé stylistique très spécial: le style indirect libre, où la transposition des temps joue un rôle de première importance. Au subjonctif, il n'est pas non plus sans intérêt, car comme on l'a vu (Cohen, Dauzat, etc.) la plupart des linguistes considèrent le fléchissement du passé simple comme allant de pair avec celui de l'imparfait du subjonctif.

Evidemment le style indirect libre remonte déjà à des époques plus reculées: on le retrouve entre autres chez La Fontaine, au XVII^e siècle, puis au XVIII^e chez Marivaux,⁸ mais il connaît au XIX^e siècle une fortune extraordi-

⁵ H. R. Saunders: Il fut un temps. Le passé défini au théâtre classique. I.e français moderne, janv. 1966, p. 37.

⁶ J. Gandon: Le démon du style. Paris 1960, p. 20.

⁷ J. M. Buffin: Remarques sur les moyens d'expression de la durée et du temps en français. Paris 1925, p. 112.

⁸ Cf. la thèse bien documentée de F. Deloffre: Marivaux et le marivaudage. Etude de langue et de style. Paris 1955, pp. 223—225.

naire. C'est un procédé stylistique qui, par son effet d'évocation et en même temps par le caractère objectif qu'il donne au récit, convient mieux aux réalistes et aux naturalistes qu'aux romantiques. C'est pourquoi Flaubert⁹ puis les naturalistes, et en premier lieu Zola l'ont tellement exploité. M. Lips fournit des données très intéressantes à ce sujet¹⁰ dans son ouvrage sur le style indirect et indirect libre. Elle dit que chez les romantiques du XIX^e siècle (Madame de Staël, Chateaubriand) le style indirect libre est en régression constante. Cependant, dans Adolphe, écrit selon M. Lips d'une manière objective, ce procédé stylistique est plus fréquent. L'auteur parle aussi du roman romantique qui, étant une narration plus ou moins subjective, (Hugo, Vigny, Nodier) «limite l'indirect libre à l'expression des pensées» (p. 178). Le roman réaliste romantique, par contre (G. Sand, Mérimée, Stendhal, Balzac, Dumas père) se sert plus largement de cette manière d'écrire et l'emploie «non seulement pour reproduire des pensées, mais aussi des paroles» (p. 181). Quant à Flaubert, il a recours à ce procédé parce qu'il veut être objectif, impersonnel. Zola, lui, en abuse: «il en a l'obsession» (p. 196), il en fait «une sorte de cliché» (p. 69).

Selon M. Lips et d'autres spécialistes, la concordance n'est pas considérée comme obligatoire au style indirect libre. Avant de se prononcer définitivement sur cette question, il faudra évidemment étudier de plus près les textes de Flaubert et de Zola, mais d'ores et déjà on peut dire que cette assertion n'est pas assez solidement étayée, surtout en ce qui concerne l'emploi du futur dans le passé, qu'il ne semble guère possible de négliger. Dans la grande majorité des cas, la transposition des temps existe, quoi qu'en dise M. Lips (pp. 65—66) et le seul exemple de non-concordance qu'elle donne (le 2^e exemple figure dans un énoncé au présent historique) ne suffit pas pour nous convaincre.¹¹ Il en est de même pour ce qu'elle dit des temps qui sont en dehors du style indirect libre mais l'environnent, et sur lesquels agissent les temps de ce style, si bien qu'ils sont très souvent à l'imparfait au lieu du passé simple (pp. 63—65). Là encore, il semble que cet emploi d'imparfait ne doive pas être considéré comme un phénomène d'attraction. Il s'agit tout simplement, dans la plupart des cas, d'imparfaits descriptifs ou itératifs.¹²

L'imparfait du subjonctif, quant à lui, est toujours en faveur dans la narration écrite. Les pourcentages ne démontreront dans ce domaine qu'un fléchissement assez faible, enregistré entre autres par Dauzat.¹³ Et les formes

⁹ Cf. à ce sujet A. Thibaudet: *Gustave Flaubert*. Paris 1935, p. 228 sq. ainsi que S. Ullmann: *Style in the French Novel*. Cambridge 1957, p. 118.

¹⁰ M. Lips: *Le style indirect libre*. Paris 1926, 240 p.

¹¹ Notre opinion est confirmée, entre autres, par Ū. Damska-Prokop: *Le style indirect libre dans la prose narrative d'A. Daudet*. Kraków 1960, p. 23.

¹² Cf. encore sur l'emploi des temps dans le style indirect libre nommé par l'auteur «discours direct impropre»: A. Kalik-Teljatnikova: *De l'origine du prétendu «style indirect libre»*. *Le français moderne*, avril 1966, p. 125.

¹³ Voici ce que dit Dauzat à ce sujet: «Au XIX^e siècle de bons écrivains emploient le présent du subjonctif même avec une valeur de passé, suivant l'usage de la langue parlée». (*Études*, p. 74) Il cite comme exemples G. Sand et A. Daudet.

désagréables en *-asse, -asses* ne sont toujours pas senties comme telles, puisqu'on en trouve facilement même dans le drame en vers, dominé par un souci d'élégance. En voici un exemple tiré de Marion de Lorme (acte III, scène IX):

Vil baladin ! l'orgueil en des âmes si basses!
S'il se pouvait qu'un jour en mes mains *tu tombasses*,
Et si je ne chassais un plus noble gibier . . . (monologue de Laffemas).

B. *Le roman réaliste et le roman naturaliste*

1. Flaubert: *Madame Bovary*

a) Comme on le sait c'est le roman réaliste qui, selon tous les spécialistes, présente un changement radical de l'emploi des temps, notamment par la fréquence de l'imparfait. Avant d'examiner la roman considéré comme un modèle de ce procédé naturaliste, *Madame Bovary*, rappelons que, selon les spécialistes, on a affaire ici à deux sortes d'imparfaits, bien plus fréquents chez les réalistes que chez les romantiques; l'imparfait «affectif» ou «pittoresque» et l'imparfait du style indirect libre, qui doivent être envisagés séparément.

Les valeurs expressives de l'imparfait ont fait couler beaucoup d'encre. Actuellement, il y a une tendance à simplifier la question et à réduire le nombre des valeurs attribuées à ce temps: habitude, répétition, tentative, simultanéité, etc. Tout ceci peut être ramené à une valeur fondamentale, reconnue par la plupart des grammairiens, celle de la continuité, de la durée, de l'arrière-plan¹⁴ où, comme le dit L. Warnant: «l'imparfait exprime une action qui est envisagée dans son déroulement» (p. 672). L'imparfait affectif exprime-t-il une action ou un fait ponctuel, qui n'est pas vu dans son déroulement? Est-ce que les imparfaits de Flaubert expriment un fait ponctuel? C'est ce qui demande à être examiné dans quelques passages.

Pour l'imparfait du style indirect libre, disons tout de suite que son emploi ne poserait des problèmes que si la concordance n'était pas appliquée, c'est-à-dire s'il était remplacé par le présent. Or, ce n'en est pas le cas, on le le sait.

Le premier passage qui sera examiné est le 1^{er} chapitre du roman.¹⁵ Nous y trouvons la répartition suivante: sur 359 verbes conjugués, 116 (32%) sont au passé simple, 187 (52%) à l'imparfait, 1 au passé composé, 14 au plus-que-parfait, 12 au présent, 8 au futur dans le passé (dont 2 tours périphrastiques), 3 au

¹⁴ Cf. un article fort intéressant sur ce problème: L. Warnant: Le rôle du contexte dans les valeurs de l'imparfait. In: Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille. Gembloux 1964, pp. 653—673. Chose curieuse, L. Warnant ne parle pas de l'imparfait pittoresque; on ne le retrouve que dans les exemples cités à propos du Temps et de l'opposition (pp. 671—672).

¹⁵ G. Flaubert: *Madame Bovary*, Moeurs de province. Paris, Bibliothèque-Charpentier, 1912, pp. 1—11 (1^e éd.: 1857).

futur, 11 au subjonctif, 6 au conditionnel, 1 à l'impératif. Le résultat est frappant: plus de la moitié des verbes sont à l'imparfait, près du tiers au passé simple, les présents sont rares et ne présentent aucun intérêt du point de vue stylistique. Les futurs dans le passé et les imparfaits du subjonctif nous montrent que la concordance des temps est rigoureusement appliquée à l'indicatif comme au subjonctif.

En voici des exemples au style indirect libre:

«Mais à tout cela, M. Bovary, peu soucieux des lettres, disait que ce n'était pas la peine! *Aurait-ils* jamais de quoi l'entretenir dans les écoles du gouvernement, lui acheter une charge ou un fonds de commerce?» (6—7).

«Il fut reçu avec une assez bonne note. Quel beau jour pour sa mère! On donna un grand dîner.

Où *irait-il* exercer son art? A Tostes. Il n'y *avait* là qu'un vieux médecin». (10)

Et voici à présent des imparfaits du subjonctif avec le passé simple comme temps principal:

«Les têtes se courbèrent sur les cartons, et le nouveau resta pendant deux heures dans une tenue exemplaire, quoiqu'il y *eût* bien, de temps à autre, quelque boulette de papier lancée d'un bec de plume qui *vint* s'éclabousser sur sa figure». (4)

Le fait que ces imparfaits du subjonctif sont à la 3^e personne du singulier est naturel, puisque ce passage ne contient ni dialogues, ni monologues, donc les deux premières personnes y sont rares. Pour l'emploi de ce temps dans les passages du roman que l'on peut considérer comme des reproductions de la langue parlée, et qui sont d'autant plus rares que le style indirect libre est plus fréquent chez Flaubert, on constate que c'est toujours la 3^e personne du singulier qui domine, avec quelques formes verbales assez courantes, comme *fussent*, *pussent* à la 3^e personne du pluriel. Les formes en *-assent* à la 3^e personne du pluriel, et même en *-asse*, *-asses* (pp. 147, 274, etc.) employées par Homais, ont, comme on l'a remarqué plus d'une fois, une valeur expressive particulière: elles servent à ridiculiser le pharmacien, à souligner sa stupidité, sa fatuité.

b) Le nombre très élevé des imparfaits de l'indicatif s'explique, selon un grand nombre de spécialistes, par la valeur spéciale que Flaubert donne à ce temps. Cela revient à dire qu'il n'aurait pas la valeur de continuité, de durée, dont nous parlions tantôt. Si l'on cherche les exemples donnés par les grammairiens pour illustrer cette valeur «affective», on s'aperçoit que, le plus souvent, les imparfaits de cette catégorie servent à présenter des faits ponctuels, et que ceci est généralement attesté par le contexte, sous forme d'une indication temporelle lexicale, adverbe ou complément de temps.

Ce que nous voudrions souligner ici, c'est qu'il ne faut pas confondre, comme l'ont fait de nombreux grammairiens et stylisticiens, l'imparfait «affectif» ou «historique», ou «pittoresque», ou «de rupture» avec les imparfaits de Flaubert, voire ceux de Zola ou des Goncourt. Entendons-nous: d'après la

plupart des grammaires, comme nous allons le prouver dans ce qui suit, l'imparfait «pittoresque» (nous adoptons ce terme pour plus de facilité, mais les autres épithètes doivent être considérées comme synonymes) exprime *un fait isolé, accompagné d'une indication temporelle*. Or, dans la plupart des cas, chez les auteurs que nous étudierons à propos de l'imparfait et qui sont connus pour la faveur particulière qu'ils accordent à ce temps¹⁶, ce n'est pas cet imparfait pittoresque que l'on rencontre.

Avant de revenir à l'analyse de ce fait stylistique dans *Madame Bovary*, voyons ce que disent quelques grammairiens et stylisticiens à propos de l'imparfait pittoresque.

Selon M. Grevisse, «l'imparfait peut exprimer un seul fait qui a eu lieu à un moment bien déterminé du passé (imparfait historique ou pittoresque); une indication précise marque alors la date de l'action: Donc, tout réussissait à Racine. A vingt-cinq ans il *entraît* dans la renommée (J. Lemaître, *Jean Racine*, p 118) — Louis XIV se remariait deux ans après (E. *Faquet*, *Hist. de la Poés. fr.*, t. VI, p. 147)» etc. (Suivent beaucoup d'autres exemples, tous avec une indication de temps).¹⁷

Grevisse ajoute que cet imparfait était très fréquent chez les Goncourt¹⁸ et il se rallie à G. et R. Le Bidois pour conclure que l'emploi de cet imparfait s'explique «par le besoin de décrire», et aussi par «la recherche d'un effet de style».

G. Gougenheim explique cet imparfait de la façon suivante: «L'imparfait constitue avec le passé simple une simple variation stylistique: l'imparfait sert à mettre en relief, en «gros plan», pour ainsi dire, un processus verbal succédant à d'autres exprimés au passé simple: Malgré ces projets, il ne quitta le théâtre qu'à la fin de la pièce. Le lendemain il revint; trois jours après il savait l'adresse de la Marietta Valserra (Stendhal, *Chartreuse de Parme*, VIII).

Une succession d'imparfaits peut représenter, en une suite de «gros plan», une série d'actions qui se succèdent rapidement: je le quittais à 8 heures, à 8 heures dix j'étais à la gare, trois minutes après je sautais dans le train.»¹⁹

Selon A. Eckhardt «dans le style littéraire narratif, on trouve fréquemment un emploi particulier de l'imparfait que l'on pourrait qualifier d'affectif. En effet, l'imparfait peut indiquer l'inchoatif dans le passé, indépendamment de toute autre forme verbale au passé, mais dans ce cas le verbe a un certain contenu affectif, subjectif. L'écrivain semble s'arrêter aux diverses étapes de

¹⁶ A. Thibaudet dit par exemple à propos de Flaubert qu' «il est grammaticalement l'homme de l'imparfait» comme La Bruyère «est l'homme du présent» (Gustave Flaubert. Paris 1935, p. 230).

¹⁷ M. Grevisse: *Le bon usage*, 8^e éd. Gembloux 1964, pp. 653—654.

¹⁸ En analysant les frères Zenganno, on pourra se convaincre que les imparfaits de ce roman sont assez rarement accompagnés d'une indication de temps (v. p. 26 sqq. I).

¹⁹ G. Gougenheim: *Système grammatical de la langue française*. Paris 1938, p. 211.

l'action . . . Le plus souvent, un complément de temps montre que le verbe a un sens affectif, alors qu'il représente l'actio instans.»²⁰ (Traduit du hongrois)

D'après Wartburg et Zumthor, «la langue littéraire contemporaine fait un usage très large de cet imparfait descriptif, et l'emploie même avec des verbes marquant une action nettement localisée dans le temps, afin d'attirer l'attention du lecteur sur le déroulement de cette action et lui conférer ainsi une valeur pittoresque dont le sens propre du verbe est dépourvu: «deux minutes plus tard, ils s'installaient dans le salon» (Estaunié); — «tout changeait à cinq heures par l'arrivée de Desaix» (Bainville). Le verbe à l'imparfait est alors toujours accompagné d'une indication temporelle précise (deux minutes plus tard, à cinq heures).»²¹

Nous n'avons pas l'intention évidemment, de discuter les théories de G. Guillaume dans une étude stylistique comme celle-ci; mais sans toucher à l'essentiel de sa thèse sur la valeur grammaticale des temps, on peut voir que ses idées sur l'imparfait pittoresque concordent avec celles qui viennent d'être indiquées: «. . . Ces imparfaits nous mettent en présence d'une forme dépourvue de valeur grammaticalement stable, mais qui n'en possède pas moins une valeur stylistique caractérisée, d'où il ressort que, grammaticalement interchangeable avec le parfait défini, ces imparfaits sont loin, cependant, d'en être l'équivalent expressif . . . Or il est une manière de dire, de narrer qui tend à piquer la curiosité, à aviver l'intérêt par la perspective qu'elle prête, généralement dès le début du récit, aux faits qui vont être relatés. On conçoit que cette manière ne trouve pas dans le parfait défini une forme adéquate à son intention expressive et qu'on ait cherché un artifice permettant de lui substituer l'imparfait.»²² Guillaume ne parle pas explicitement d'indication temporelle, mais l'exemple qu'il donne commence par ces mots: «Le 4 septembre 1768, naissait, à Saint-Malo . . .» (p. 68).

Dans la grammaire de R. L. Wagner et J. Pinchon,²³ qui disent que «avec des verbes de sens perfectif, la désinence d'imparfait crée une légère discordance qu'il convient d'interpréter», tous les exemples cités sont accompagnés d'une indication temporelle. D'ailleurs les auteurs notent l'emploi de «l'adverbe ou d'un complément circonstanciel qui indique le début d'un procès ou un procès achevé, limité dans la durée.»

Dans l'un des ouvrages exhaustifs sur l'emploi des temps, celui de H. Sten, l'auteur démontre très nettement les deux emplois de l'imparfait pittores-

²⁰ S. Eckhardt: *Mai francia nyelvten*. Budapest 1965, p. 279.

²¹ W. Wartburg et P. Zumthor: *Précis de Syntaxe du Français contemporain*. Berne 1958, p. 213.

²² G. Guillaume: *Temps et verbe, théorie des aspects, des modes et des temps*. Paris 1965, p. 67.

²³ L. Wagner—J. Pinchon: *Grammaire du français classique et moderne*. Paris 1962, 2^e éd. revue et corrigée, p. 354.

que, avec et sans indication temporelle.²⁴ Dans ce deuxième cas, dit-il «tout se passe comme si c'était l'imparfait qui servait à exprimer les faits successifs, à donner «le squelette» du récit».

J. Marouzeau est très laconique au sujet de cet imparfait qu'il appelle «narratif»: «L'usage des romanciers naturalistes, fait observer Lanson, a conféré une valeur artistique à l'imparfait de l'indicatif», qu'ils substituent aux autres temps narratifs par une sorte de prédilection; procédé caractéristique de Zola: «Elle ne se rebutait pas, elle l'obligeait à jeter la hache, elle l'entraînait par les deux bras.»²⁵

Marouzeau est donc plus prudent aussi bien en ce qui concerne la dénomination que la définition de cet imparfait. Il ne parle pas d'indication temporelle, mais déclare implicitement que cet imparfait peut remplacer le passé simple, puisqu'il sert à narrer les événements. Sans avoir perçu le caractère complexe de la question en ce qui concerne les divers écrivains, il se rapproche davantage de la vérité.

P. Imbs²⁶ nuance finement cet emploi de l'imparfait, et distingue d'une part l'imparfait d'*ouverture* et l'imparfait de *rupture* qui sont toujours accompagnés d'une indication temporelle, et d'autre part l'imparfait *pittoresque*, à propos duquel il ne parle pas d'indication temporelle. «Les modernes — dit-il — aiment à utiliser l'imparfait à la place du passé simple pour évoquer des faits uniques disposés en série, mais vus dans leur durée intérieure: les faits sont décrits en même temps qu'est relatée leur survenance, comme si celle-ci n'avait pas d'importance, et comme si tout n'était que description, ou se fondait dans la description» (p. 92). Nous nous permettons de contester ici le choix des exemples illustrant cette thèse, car le passage tiré des Choses vues de V. Hugo ou le 1^{er} exemple de Simenon ne sont pas assez probants. Nous donnons plutôt la préférence à la citation de Mérimée: «Ce n'est rien, dit-il . . .» Puis, au milieu du pansement, il s'interrompait pour s'écrier: «Coup double (. . .). Orso ne répondait pas».

A. Thibaudet, enfin, a très bien senti pourquoi Flaubert avait employé si souvent l'imparfait. Il a vu que cet imparfait «consubstantiel à son idée du roman et à la nouveauté qu'y introduisait «le réalisme» de Madame Bovary, exprime l'étoffe même et la continuité d'une vie. Surtout il est lié à la composition par tableaux, il est le temps propre à ces tableaux en lesquels se distribuent la plus grande partie des romans de Flaubert.»²⁷ Il prétend par ailleurs que si Flaubert emploie cet imparfait «par masse et suivant un courant continu, ce n'est nullement de propos grammatical délibéré.» Thibaudet a raison dans la

²⁴ H. Sten: Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne. København 1952, pp. 130—131.

²⁵ J. Marouzeau: Précis de stylistique française. Paris 1959, 4^e éd. revue et augmentée, pp. 145—146.

²⁶ P. Imbs: Emploi des temps verbaux en français moderne. Paris 1960, pp. 90 à 94.

²⁷ Op. cit., p. 228.

mesure où Flaubert n'avait évidemment pas décidé a priori d'écrire un roman à l'imparfait, mais ceci ne signifie certainement pas qu'il n'était pas conscient de l'importance qu'il donnait à ce temps.

Là où Thibaudet a vu juste, c'est lorsqu'il pense uniquement à l'imparfait du style indirect (libre) en parlant des emplois de l'imparfait «particuliers à Flaubert» (puis, comme on le sait, à Zola, Daudet, etc.), c'est à dire des imparfaits qui ont une valeur expressive spéciale,²⁸ les autres imparfaits ayant des valeurs très habituelles. Et c'est à ce sujet qu'il parle de «curieuses dissonances de temps» (ibid), de rupture de temps, d'effets «beaux ou pittoresques».²⁹

Répétons-le, Thibaudet ne dit donc pas que Flaubert remplace le passé simple par l'imparfait, mais qu'il rompt le passé simple par l'imparfait. Or ces imparfaits sont le plus souvent descriptifs.

Si l'emploi de l'imparfait pittoresque se limitait à la valeur de fait ponctuel, il n'y aurait rien d'étonnant à ce que L. Warnant, dans son article qui a été mentionné, le passe sous silence et n'effleure la question que dans le paragraphe consacré au problème qu'il appelle d'après Brunot: Le temps et l'opposition.³⁰ Ce titre semble indiquer que, chaque fois que l'imparfait exprimant une valeur ponctuelle est employé avec un passé simple, il y a opposition sémantique entre les deux verbes (selon Warnant, ce sont les sémantèmes et non les temps qui expriment cette opposition; à notre avis, la valeur stylistique de l'imparfait ne saurait être négligée dans les cas de ce genre). Un autre imparfait qui pourrait rentrer dans cette catégorie et auquel on donnerait facilement une valeur affective est l'imparfait causal, ou l'imparfait qui, selon Imbs³¹ exprime des «commentaires ou réflexions sur l'action principale, ou l'analyse d'un document, d'une observation, d'une intention». Mais ces deux variétés de l'imparfait n'ont pas un aspect ponctuel: elles représentent l'action dans son déroulement.

c) Revenons à notre texte, et voyons les cas où l'auteur aurait pu remplacer l'imparfait par le passé simple sans changer le sens du contexte:

«Cinq cents vers à toute la classe! exclamé d'une voix furieuse, arrêta, comme le Quos ego, une bourrasque nouvelle. — Restez donc tranquilles! *continuait* [continua] le professeur indigné.» (4)

Si suprenant que cela paraisse, c'est là le seul imparfait qui eût pu être remplacé par un passé simple. Dans tous les autres cas, le contexte suggère l'emploi de l'imparfait parce qu'il s'agit d'une description, d'un fait habituel ou duratif, bref d'une action présentée dans son déroulement. Evidemment les

²⁸ Cf. ce que dit à propos des imparfaits du style indirect libre de Flaubert; M. Cohen: Grammaire et style. Paris 1954, pp. 102—103.

²⁹ Op. cit., p. 232.

³⁰ Op. cit., pp. 671—672.

³¹ Emploi des temps verbaux, p. 91.

imparfaits employés dans des phrases au style indirect libre sont beaucoup plus intéressants, mais en fin de compte, par rapport au nombre total de formes conjuguées, assez peu nombreux.

«En face, au-delà des toits, le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant. Qu'il *devait* faire bon là-bas!» (9)

«Où irait-il exercer son art? A Tostes. Il n'y *avait* là qu'un vieux médecin.» (10)

«Le soir, quand Charles rentrait, elle sortait de dessous ses draps ses longs bras maigres, les lui passait autour du cou, et, l'ayant fait asseoir au bord du lit, se mettait à lui parler de ses chagrins: il l'*oubliait*, il en *aimait* une autre.» (11)

En conclusion, il faut bien reconnaître, après la lecture de ce premier passage, que les imparfaits n'ont rien d'insolite dans leur valeur expressive: ce qui constitue la particularité stylistique de ce texte, c'est le fait d'avoir fait un récit, une histoire si l'on veut, qui permette l'emploi de nombreux imparfaits, c'est une manière d'écrire qui insiste non pas sur les faits successifs, sur l'enchaînement des faits, mais sur le déroulement des actions, sur l'arrière-plan, sur l'aspect duratif, bref sur l'environnement, le milieu d'où se dégagent la figure et la vie d'Emma.

Afin de nous convaincre du caractère particulier de cette répartition des temps, examinons un autre passage, le chapitre IX de la deuxième partie, qui nous raconte le premier rendez-vous d'Emma et de Rodolphe (pp. 170—181). Les temps s'y répartissent comme suit: sur 453 verbes conjugués, 128 (28%) sont au passé simple, 194 (42%) à l'imparfait, 60 (13%) au présent, 15 au passé composé, 15 au plus-que-parfait, 6 au futur, 4 au futur dans le passé, 8 au conditionnel, 17 à l'impératif, 6 au subjonctif. Les présents et les passés composés figurent presque tous dans les dialogues et représentent donc la langue parlée. Ce qui frappe, ici encore, c'est la nette prédominance de l'imparfait, pour les mêmes raisons que dans le passage précédent.

Voici les cas où l'imparfait aurait pu être remplacé par le passé simple:

«Justin s'échappa de la pharmacie pour la voir, et l'apothicaire aussi se dérangea. Il *faisait* [fit] à M. Boulanger des recommandations.» (173)

«Elle se recula tremblante. Elle *balbutiait* [balbutia]: — Oh! vous me faites peur!. vous me faites mal! Partons.» (176)

Les autres imparfaits sont employés de la même manière que dans le chapitre 1^{er}. En voici maintenant dans un passage au style indirect libre:

«Elle se répétait: «J'ai un amant! un amant!» [...] Elle allait donc posséder enfin ces joies de l'amour, cette fièvre du bonheur dont elle avait désespéré. Elle *entraît* dans quelque chose de merveilleux où tout serait passion, extase, délire». (179)

La transposition des temps au style indirect libre — imparfaits, plus-que-parfaits, futurs dans le passé — se retrouve dans tous les passages qui, dans ce

roman, sont des discours indirects en principales, ou des monologues intérieurs, voire des rêves. Une des plus célèbres illustrations en est le rêve d'Emma, si souvent cité, mais qu'il ne sera peut-être pas inutile de rappeler cette fois encore:

«Au galop de quatre chevaux, elle était emportée depuis huit jours vers un pays nouveau, d'où ils ne reviendraient plus. Ils allaient, ils allaient, les bras enlacés, sans parler. Souvent, du haut d'une montagne, ils apercevaient tout à coup quelque cité splendide avec des dômes, des ponts, des navires, des forêts de citronniers et des cathédrales de marbre blanc, dont les clochers aigus portaient des nids de cigognes. On marchait au pas, à cause des grandes dalles, et il y avait par terre des bouquets de fleurs que vous offraient des femmes habillées en corset rouge. On entendait sonner des cloches, hennir des mulets, avec le murmure des guitares et le bruit des fontaines, dont la vapeur s'envolant rafraichissait des tas de fruits, disposés en pyramides au pied des statues pâles, qui souriaient sous les jets d'eau. Et puis ils arrivaient, un soir, dans un village de pêcheurs, où des filets bruns séchaient au vent, le long de la falaise et des cabanes. C'est là qu'ils s'arrêteraient pour vivre: ils habiteraient une maison basse à toit plat, ombragée d'un palmier, au fond d'un golfe, au bord de la mer. Ils se promèneraient en gondole, ils se balanceraient en hamac; et leur existence serait facile et large comme leurs vêtements de soie, toute chaude et étoilée comme les nuits douces qu'ils contemplerait. Cependant, sur l'immensité de cet avenir qu'elle se faisait apparaître, rien de particulier ne surgissait: les jours, tous magnifiques se ressemblaient comme des flots; et cela se balançait à l'horizon, infini, harmonieux, bleuâtre et couvert de soleil.» (216—217).

Voilà enfin comment se répartissent les temps dans le passage qui conte la mort d'Emma (pp. 348—361). Des 445 verbes conjugués, 155 (34%) sont au passé simple, 163 (36%) à l'imparfait, 53 (11%) au présent, 15 au passé composé, 15 au plus-que-parfait, 6 au futur, 4 au futur dans le passé, 4 au conditionnel, 20 à l'impératif, 14 au subjonctif. L'emploi des temps correspond à celui du chapitre précédemment analysé, mais cette fois les passés simples sont presque aussi nombreux que les imparfaits. L'explication en est aisée: c'est peut-être la partie la plus dramatique, la plus mouvementée du roman, et en même temps la partie finale, le chapitre suivant pouvant être considéré comme une sorte d'épilogue. La technique romanesque justifie pleinement ce procédé: la valeur ponctuelle du passé simple est ici appliquée non seulement dans chacun des faits du récit, mais pour tout l'ensemble du passage qui met le point final à l'histoire de cette vie douloureuse, qui dès le début allait se traînant, de cette vie qui devait, semble-t-il, être contée à l'imparfait.

Avec Flaubert, nous venons de reconstruire la première grande rupture dans l'emploi traditionnel du passé simple comme temps principal de la narration, emploi qui se maintenait depuis des siècles. *C'est Flaubert qui, le premier, a écrit un roman où l'imparfait domine par rapport au passé simple, qui a inventé une manière d'écrire permettant d'user abondamment de l'imparfait*, par l'usage conséquent de procédés stylistiques comme la description, le style indirect et indirect libre, le monologue intérieur, etc. Car la valeur expressive de l'imparfait doit être fonction de ces procédés stylistiques; l'auteur qui veut écrire à l'imparfait doit nécessairement avoir recours à une certaine technique pour pouvoir le faire. Or, il ne faut pas oublier que cet imparfait cependant ne remplace pas

le passé simple qui sert à présenter l'enchaînement des événements; il n'a pas ou il n'a que rarement l'aspect ponctuel de celui-ci. Autrement dit, si l'on ne gardait que le récit des événements au passé simple, l'histoire tiendrait debout. Cette constatation est très importante, car elle prouve que le passé simple n'est pas encore touché chez Flaubert, dans sa fonction stylistique de temps de la narration écrite.

2. Zola: *Germinal*

L'emploi de l'imparfait et de la technique romanesque dont l'initiateur fut Flaubert triomphe chez Zola. Voici la répartition des temps dans le 1^{er} chapitre de *Germinal*:³² sur 359 verbes conjugués, 157 (43%) sont à l'imparfait, 65 (18%) au passé simple, 25 au plus-que-parfait, 4 au passé antérieur, 69 (19%) au présent, 13 au passé composé, 2 au futur, 11 au futur dans le passé (formes simples et formes périphrastiques avec *aller*), 4 au conditionnel, 2 à l'impératif, 7 au subjonctif (uniquement à l'imparfait et au plus-que-parfait). Disons tout de suite que les présents et les passés composés figurent uniquement dans les dialogues et mentionnons, entre parenthèses, le nombre important des formes nominales (participes et infinitifs). Ce qui saute aux yeux, c'est que les imparfaits sont plus de deux fois supérieurs en nombre aux passés simples. Le style indirect libre (souvent sous forme de monologue intérieur) est très fréquent. En voici quelques échantillons avec des imparfaits et des futurs dans le passé:

«Alors, l'homme reconnut une fosse. Il fut repris de honte: à quoi bon? il n'y *aurait* pas de travail» (I, 2)

«Etienne racontait ses courses inutiles depuis une semaine: il *fallait* donc crever de faim? bientôt les routes *seraient* pleines de mendiants. Oui, disait le vieillard, *ça finirait* par mal tourner, car il n'*était* pas Dieu permis de jeter tant de chrétiens à la rue.» (I, 5)

«Et de sa main tendue de nouveau, il désigna dans les ténèbres des points invisibles, à mesure qu'il les nommait. Là-bas, à Montsou, la sucrerie Fauvelle *marchait* encore, mais la sucrerie Hoton *venait* de réduire son personnel; il n'y *avait* guère que la minoterie Dutilleul et la corderie Bleuze pour les câbles de mines qui tinsent le coup.» (I, 6)

Ces quelques exemples illustrent éloquemment la précision de l'emploi des temps en concordance chez Zola. A l'indicatif, la concordance est appliquée même après le passé composé, comme le montrent ces paroles du vieux Bonnemort:

«Alors quand ils ont vu que je ne *voulais* pas crever, ils m'ont appelé Bonnemort, pour rire.» (I, 7—8)

Il arrive que Zola mette un imparfait du subjonctif dans la bouche d'un de ses personnages, ce qui semble attester que certaines formes de ce temps pouvaient encore subsister dans la langue parlée à cette époque. Du reste,

³² E. Zola: *Germinal*, 2 tomes. Paris, s. d. Bibliothèque-Charpentier t. I, pp. 1—12 (1^e éd. 1885).

ce qui rend les cas que nous avons relevés (et qui ne semblent pas se reproduire) encore plus curieux, est que le verbe principal est au passé composé ou au présent du conditionnel. Voici ce que dit Catherine à Chaval, après son malaise dans la taille:

« Seulement, continua-t-elle très bas, je voudrais bien que tu *fusses* plus gentil. » (II, 20)

Et voici une phrase dite par la Maheude à propos du départ de Philomène:

« J'ai eu peur qu'elle ne me *laissât* les deux mioches ». (II, 258)

Dans ce 1^{er} chapitre nous n'avons pas trouvé un seul imparfait susceptible d'être remplacé par le passé simple. Les nombreux imparfaits qui ont été relevés sont tous employés dans leurs valeurs habituelles. Il n'y a donc pas, ici, d'imparfait pittoresque.

Dans le 2^e passage examiné (5^e partie, t. II, 3, pp. 28—39) on assiste au déclenchement de la grève. Les 380 verbes conjugués se répartissent comme suit: 173 (45%) sont à l'imparfait, 86 (23%) au passé simple, 38 (10%) au plus-que-parfait, 2 au passé antérieur, 39 (10%) au présent, 1 au passé composé, 10 au futur, 1 au futur antérieur, 12 au futur dans le passé, 4 au conditionnel, 5 à l'impératif, 9 au subjonctif. Ici encore, la plupart des présents et le seul passé composé se trouvent dans les dialogues. Le style indirect libre est à l'honneur, tout comme partout dans le roman. Dans ce passage, nous avons par ailleurs relevé un imparfait qui pourrait à la rigueur être considéré comme pittoresque ou affectif. Voici quelques phrases montrant Deneulin face à la foule des grévistes, retenu par son maître-porion:

« Il se débattait, il protesta, dans un dernier cri, jeté à la foule [. . .] On l'*emmenait*, une bousculade venait de jeter les premiers de la bande contre l'escalier, dont la rampe fut tordue. » (32—33)

Quant aux autres imparfaits, ils marquent généralement la durée et ne présentent aucune particularité de valeur.

Le troisième passage est tiré du chapitre de l'inondation (7^e partie, 5, pp. 227—238). L'action de ce morceau qui dure jusqu'à la mort de Chaval, est riche en événements, l'atmosphère est tendue, tragique. L'auteur exprime tout ceci par l'emploi d'un grand nombre de verbes: 489 dont 124 (25%) sont au passé simple, 220 (44%) à l'imparfait, 41 (8%) au plus-que-parfait, 2 au passé antérieur, 44 (9%) au présent, 4 au passé composé, 9 au futur, 12 au futur dans le passé, 6 au conditionnel, 19 à l'impératif, 8 au subjonctif. Ici encore, rien de spécial à signaler. Dans les trois passages étudiés, la répartition des temps fait preuve d'une égalité de style surprenante, avec une même technique romanesque, les mêmes procédés stylistiques.

3. E. de Goncourt: Les frères Zemganno

a) On a toujours cru que les novateurs dans l'emploi de l'imparfait avaient été Flaubert et Zola. Nous avons montré leur importance comme rénovateurs de la technique du roman et initiateurs dans l'emploi de certains procédés. Mais comme on l'a vu, ils n'ont rien fait pour changer le temps fondamental de la narration, qui est resté chez eux le passé simple, tout comme chez leurs prédécesseurs. Ce qui ne veut évidemment pas dire que l'emploi abondant de l'imparfait ne donne pas à leur texte une atmosphère particulière, affective si l'on veut.

Jusqu'à présent, il n'y a donc pas de changement véritable dans le style du roman français en ce qui concerne le temps principal de la narration. La rupture avec cette tradition se présente là où l'imparfait prend effectivement la place du passé simple. Le premier roman écrit presque entièrement de cette manière est de la plume d'E. de Goncourt: *Les frères Zemganno*.³³

Dans ce roman nous n'avons relevé que 112 passés simples (dont 24 figurent dans le dernier chapitre écrit tout entier à ce temps) et 1 passé antérieur. En dehors des nombreux imparfaits descriptifs et duratifs, entre autres ceux que l'on trouve dans les passages au style indirect libre, il est donc indubitable que la presque totalité des verbes exprimant un fait isolé est à l'imparfait, pittoresque ou affectif. Les passés simples ont été évités selon une technique fort intéressante, sauf ceux du dernier chapitre. Voici un passage où le temps principal de la narration est l'imparfait. (Les indications temporelles confirmant que toute valeur durative ou autre habituelle de l'imparfait est exclue sont soulignées dans le texte).

«Par la fin d'une journée d'été, les deux frères sortaient courant de leur petit gymnase, avec des gestes de fous, et quelque chose d'indiciblement heureux sur le visage. *Tout à coup* ils s'arrêtaient *brusquement* au milieu de la cour, et face à face, de la bouche de tous les deux sortait en même temps cette phrase: «Ça y est!» *Puis* ils se précipitaient dans leurs chambres, où ils s'habillaient, arrachant les boutons de leurs chemises, cassant les lacets de leurs bottines, avec cette maladresse qu'apportent les grandes émotions au toucher, au menu travail des doigts dans les impatiences de la toilette, — poussés dehors de chez eux par une inexplicable et pressée sollicitation de sortir, de se mouvoir, de circuler. . . .

Sur leur chemin, ils rencontraient une voiture dans laquelle ils se jetaient; mais la voiture n'allait pas assez vite, — et ils se trouvaient mal à l'aise dans cette locomotion où ils se sentaient immobiles. *Au bout de dix minutes*, ils payaient le cocher et redescendaient.

Ils se mettaient à marcher à grands pas, choisissant le milieu de la chaussée pour avoir le champ plus libre, et s'étonnaient l'un l'autre, lorsque par hasard ils venaient à se regarder, de se trouver chacun leur chapeau à la main.

Ils dinaient dans la première taverne qu'ils rencontraient, mangeant sans faire attention à ce qu'ils mangeaient, et répondant au garçon qui leur demandait ce qu'ils voulaient: «Donnez-moi de ça que mange le monsieur à côté!» Nello, ce soir-là, ne parlait pas plus que son frère.

³³ E. de Goncourt: *Les frères Zemganno*. Paris 1879, 3^e éd.

Après dîner, ils s'asseyaient dans des cafés, mais décidément ils ne pouvaient rester assis.

Ils cherchaient alors des endroits où l'on va et vient, où le corps est en mouvement, où il leur était loisible de remuer et retourner leur fièvre. Ils entraient dans les bals, dans des concerts . . . » LXI (290—292).

Dans ce passage il est évident que les faits isolés accompagnés d'une indication temporelle marquant le début ou la durée de l'action (ou désignés par un verbe exprimant l'inchoatif ou l'accompli par son sens, «ils se mettaient à marcher») et où l'idée de répétition est exclue, devraient être au passé simple et non à l'imparfait. D'autant plus que ces verbes expriment généralement les faits successifs de la narration.

Il convient cependant d'examiner de plus près les passés simples pour voir dans quelle mesure leur emploi pouvait être voulu. Voyons d'abord ceux qui sont employés avec des verba dicendi et qui ne tranchent pas autant, pour cette raison, sur l'ensemble du contexte:

«Gianni réveillait brusquement Nello:

— «Tu es malade?»

— «Mais non! — fit Nello, dans un petit secouement frileux. — Mais non!» (172)

«C'est convenu, nous mettrons, n'est-ce pas? les frères Bescapé.»

— «Non,» fit Gianni.

— «Comment, non?»

— «Non, — répéta Gianni, — Bescapé, c'est notre nom de saltimbanques . . .» (299)

— «Oui, c'est le nom que nous avions là-bas!»

— «Il a eu du succès en Angleterre, reprit Gianni . . . et je l'ai mis de côté pour le jour où enfin . . . puis ce nom je l'aime, je ne sais pourquoi, ou plutôt si, je sais pourquoi. — Et Gianni dit la fin de la phrase comme s'il se parlait à lui-même.» (. . .)

— «Va pour Zemganno,» fit le Directeur.»

Ces exemples choisis parmi les 28 verba dicendi qui sont au passé simple dans ce roman, montrent que l'auteur ne mettait pas volontiers ces verbes à l'imparfait, conscient de ce que ce temps pouvait avoir d'aberrant dans un tel emploi. Voici cependant quelques cas d'imparfaits (faits isolés):

«Gianni remarquant une moue triste sur la figure de son frère ajoutait: «Toi qu'est-ce que tu dis de cela?»

— «Que tu as toujours raison, mon grand!» répondait Nello dans un soupir.

Gianni regarda son frère avec une émotion tendre qui ne parla pas, mais qui se témoigna par un imperceptible tremblement de ses doigts en train de bourrer une nouvelle pipe.» (146)

Ajoutons encore les assez nombreux imparfaits du verbe *dire*, forme que l'on rencontre chez maint auteur, notamment aux pages 80, 138, 181 (où le verbe *dire* qui suit dans le dialogue est au passé simple!) 283, 294, 302, 325, 336, etc. Il ne faut pas oublier non plus les autres verba dicendi à l'imparfait, également assez nombreux: «répondait, s'exclamait, ajoutait,» etc.

Dans les autres cas, l'auteur recourt à divers procédés pour éviter d'employer un verbe déclaratif à une forme conjuguée, introduisant un discours direct. D'une part, il emploie volontiers le *participe présent*: *jetant* (à son

frère) (112, 120, 158) (*en disant* (115, 124, 142, 270). Zola, nous l'avons vu (p. 23) employait lui aussi les formes nominales avec prédilection.

Le plus souvent, les dialogues sont présentés sans (ou avec un seul) verbe introducteur (128—134; 240—242; 267—270). Le style indirect libre est beaucoup plus rare que chez Flaubert et Zola (373).

Ceci dit, il n'en reste pas moins que l'imparfait est employé abusivement et que ce genre de prose narrative présentée à l'aide d'un temps non pas ponctuel mais duratif, ne semble pas devoir être considéré comme un modèle à suivre et n'a pas eu d'adeptes dans la littérature française du XIX^e siècle. (Tout comme un autre procédé syntaxique assez curieux et qui nous paraît également abusif: la place de l'épithète, très souvent antéposée au nom, pour renforcer l'effet affectif: «les deux peureuses femmes (14), d'ingénus tâtonnements (14), de blondes mèches (14), cette grassouillette chair (15), une naturelle petite coloration (26), sa désolée figure (35), de rageurs petits coups de coude (35), une tendre main (77), son amoureux dévouement (136), ces modernes fantômes (162), une intérieure joie nerveuse (296), l'épanouie jeunesse» (334), etc. Le procédé est bien connu du style poétique.) *Tout semble donc prouver que Goncourt avait choisi l'imparfait comme temps principal de la narration pour donner à son écrit une atmosphère poétique.*³⁴ Malheureusement, par des procédés de ce genre, on bannit de la prose le naturel.

b) Pour finir, il ne sera pas inutile d'illustrer par des chiffres la prédominance de l'imparfait en analysant quelques passages. Les textes choisis contiennent relativement plus de passés simples que l'ensemble et les événements y sont également plus nombreux. Le chapitre XIV (94—100) nous raconte la mort de la mère. Sur 74 verbes conjugués, 54 (73%) sont à l'imparfait, 7 (9%) au passé simple, 4 au plus-que-parfait, 2 au présent, 2 au futur dans le passé et 4 au subjonctif. Le nombre très réduit des présents et des passés composés vient de ce qu'il n'y a aucun dialogue dans ce passage. Les subjonctifs qui sont tous des imparfaits, de même que les futurs du passé montrent que la concordance des temps est très régulièrement appliquée, comme le prouvent ces exemples:

«Vainement la Talochée lui préparait des jus d'herbes récoltées le long des chemins, qui, disait-elle, la *réchaufferaient*». (94—95)

«Elle n'avait pas plus de paroles pour les autres qui n'obtenaient guère qu'elle *détournât* seulement un moment la vue de sa petite fenêtre». (96)

«Tout le temps qu'il était là, sans que sa bouche et ses mains *allassent* à lui, la mère avait posé sur l'enfant un regard, une flamme dévorante.» (96)

Le deuxième passage analysé est le chapitre LXVI, le récit de l'accident tragique de Nello (304—319). On s'attendrait à y rencontrer un plus grand nombre de passés simples, mais il n'en est rien: des 156 verbes conjugués,

³⁴ De l'aveu même de l'auteur, son intention était bien de faire une «tentative dans une réalité poétique» (Préface du livre, p. XI).

74 (47%) sont à l'imparfait, 1 seul (!) au passé simple, 3 au plus-que-parfait 62 (39%) au présent, 8 au passé composé, 2 au futur, 4 au conditionnel, 1 à l'impératif. Disons tout de suite que les présents et les passés composés sont pour ainsi dire en marge de la narration, car ils figurent d'une part dans les dialogues, d'autre part dans les réflexions personnelles de l'auteur. L'unique passé simple est employé pour exprimer le premier événement qui suit le long dialogue:

«Et ce «Ah, les voilà !» *s'étendit* jusqu'aux extrémités du cirque». (313)

Mais, chose curieuse, la présentation du tour et de l'accident reste à l'imparfait.

Enfin, voici les relevés des deux chapitres du livre (LXXIX, pp. 355—358; LXXXVI, pp. 372—375) où l'auteur emploie les temps du passé de la façon habituelle: 13 (22%) imparfaits avec 18 (31%) passés simples dans le premier, 19 imparfaits (36%) avec 24 passés simples (41%). Cette rupture dans l'emploi des temps s'explique assez facilement en ce qui concerne le dernier chapitre, dont le contenu exprime lui aussi une rupture définitive avec le genre de vie antérieur des deux frères. Mais dans le chapitre LXXIX, où l'on n'assiste qu'à un des épisodes qui, évidemment, précipitent le récit vers le dénouement, vers la solution définitive, on est un peu plus perplexe. Il s'agit dans ce passage du désir de Nello de revoir une représentation de son cirque, à laquelle il finit par renoncer par peur de trop souffrir de ce spectacle auquel il ne pourra plus jamais participer. Des 18 passés simples, 8 sont des verbes déclaratifs ou similaires (*fit*) introduisant le discours direct. Mais que dire des autres verbes au passé simple exprimant les faits successifs de la narration qui, ailleurs, sont à l'imparfait?

Si l'on essaie de résumer l'emploi des temps dans ce roman, on pourra dire que *l'auteur a essayé de faire son récit à l'imparfait, pris comme temps principal de la narration*. Chaque fois que c'était possible, il a évité de donner à son texte un caractère trop précis, exigeant que les événements, les faits isolés soient toujours présentés au passé simple. Les moyens employés sont les suivants: formes nominales (surtout participes présents) très nombreuses, parties descriptives fréquentes, présentation des événements dans leur déroulement, en les reléguant presque à l'arrière-plan. De tout ce fond aux contours indécis se détachent nettement (mais selon une logique souvent discutable) les quelque cent dix verbes au passé simple. — Quant aux autres temps, on observe des présents (et des passés composés) plus nombreux que chez les autres réalistes ou naturalistes, et qui sont le plus souvent des manifestations personnelles de l'auteur, constituant ainsi une sorte de retour aux procédés romantiques. Par ailleurs, notons que le passé antérieur est presque inexistant, et que la concordance des temps est appliquée chaque fois qu'elle s'impose.

4. Autres ouvrages des Goncourt

a) *Germinie Lacerteux* (écrit en collaboration par Jules et Edmond)

Les autres ouvrages des Goncourt ne nous intéressent que dans la mesure où ils présentent un emploi aussi insolite de l'imparfait que les Frères Zemmardo. En parcourant ces ouvrages, on se rend compte au prime abord que dans aucun d'eux il n'y a pas aussi peu de passés simples que dans le roman en question. Il arrive cependant qu'un chapitre presque entier soit écrit avec la prédominance de l'imparfait, et avec un nombre assez important d'imparfaits employés pour le passé simple et exprimant donc des faits ponctuels. Comme l'a constaté M. Cohen,³⁵ dans *Germinie Lacerteux*, un tel passage est, au début du roman, le récit de Melle de Varandeuil qui, tout au moins dans les quatre premières pages,³⁶ est écrit presque entièrement à l'imparfait, alors que (cf. M. Cohen) le récit précédent de Germinie est (ou semble être) au passé simple (4—8). Or, bien que ce récit de Melle de Varandeuil présente réellement une forte supériorité numérique de l'imparfait, ce n'est pas vraiment un récit fait à l'imparfait au lieu du passé simple, car d'une part, il y a un certain nombre de passés simples, d'autre part le nombre des imparfaits exprimant des faits ponctuels est assez limité: on n'en trouve que 12. Précisons: sur 81 verbes conjugués, 53 (65%) sont à l'imparfait (dont 41 ont une valeur descriptive ou expriment l'habitude), 15 (18%) au passé simple, 8 (10%) au plus-que-parfait, 1 à l'impératif, 2 au conditionnel et 2 au subjonctif. On n'a donc que 12 emplois aberrants, emplois chers à Edmond de Goncourt, dont voici quelques exemples:

«Melle de Varandeuil était née en 1782. Elle *naissait* dans un hôtel de la rue Royale, et Mesdames de France la *tenaient* sur les fonts baptismaux». (8)

«On était au commencement des années de guillotine, lorsqu'un soir, dans la rue Saint-Antoine, il *marchait* derrière un colporteur criant le journal *Aux voleurs! Aux voleurs!*». (9—10)

«Mais un jour, comme la petite allait le prendre (le pain), une femme jalouse du passe-droit et de la préférence *donnait* à l'enfant un coup de sabot qui la retint près d'un mois au lit». (11—12)

Ce qui surprend, dans ce style, c'est que l'emploi d'un imparfait comme *donnait*, suivi du passé simple *retint* est assez arbitraire. Il est clair que l'auteur ou les auteurs tenaient absolument à faire dominer l'imparfait dans ce récit, sans doute pour faire ressortir plus nettement qu'il n'était que *pensé*. Mais comment se présente la répartition des temps dans le récit de Germinie qui, celui-là, est raconté de vive voix? Première surprise: ce récit à peine plus long que le récit *pensé* de Melle de Varandeuil, contient presque deux fois autant de formes verbales: 153, dont 86 (56%) sont à l'imparfait, 26 (17%) au passé

³⁵ Grammaire et style, p. 104.

³⁶ E. et J. de Goncourt: *Germinie Lacerteux*. Paris, Bibliothèque-Charpentier, 1892, pp. 8—12 (1^e éd. 1865).

simple, 20 (13%) au présent, 7 au passé composé, 6 au plus-que-parfait, 4 au conditionnel et 4 au subjonctif (remarquons en passant que la concordance du subjonctif est appliquée très rigoureusement, les imparfaits n'étant jamais remplacés par des présents). En comparant les deux passages examinés, on aboutit (deuxième surprise) à la curieuse conclusion que la proportion des imparfaits par rapport aux passés simples est sensiblement la même! Comment se fait-il donc qu'on ait l'impression que le récit de Melle de Varandeuil est à l'imparfait et celui de Germinie au passé simple? L'explication est très simple: dans celui-ci, on ne trouve aucun emploi «pittoresque» de l'imparfait, alors que le précédent en contient 12. En outre, le récit de Germinie est rendu beaucoup plus vivant par les 20 présents et les 7 passés composés qui désignent les faits successifs de la narration.

Les passages comme le récit de Melle de Varandeuil sont d'excellents exemples pour prouver comment, par l'emploi des temps, on peut contribuer à souligner la valeur expressive, le contenu psychologique d'un texte. Le récit à la 1^e personne de Germinie reproduit une langue parlée vivante, familière, voire populaire, dont la simplicité est renforcée par le manque d'épithètes, de compléments ornementaux, descriptifs, et par le nombre élevé de formes verbales; le temps principal est alternativement le présent, le passé composé et le passé simple, l'imparfait désignant toujours l'arrière-plan. Le récit pensé de Melle de Varandeuil est à la 3^e personne: c'est presque du style indirect libre, qui dès l'abord efface les contours, rend les événements moins précis, et favorise ainsi l'emploi de l'imparfait; le style est plus élégant, plus discret, moins personnel, avec des formes nominales plus nombreuses, plus d'épithètes expressives et enfin plusieurs imparfaits exprimant un fait ponctuel, c'est-à-dire plus d'imparfaits pittoresques que n'en emploient habituellement d'autres écrivains.

Evidemment, les passages comme ce dernier, rappelant le style des Frères Zemganno, sont assez rares dans ce roman.

b) «*La Faustin*» et «*Chérie*», romans écrits par Edmond de Goncourt, comme les Frères Zemganno.

Dans Germinie Lacerteux, nous avons vu les traces de cet emploi dominant, aberrant de l'imparfait qui frappé dans les frères Zemganno. On le retrouve aussi dans d'autres romans écrits en commun par les deux frères, comme Madame Gervaisais.³⁷ Plus intéressants sont les autres romans écrits par le seul Edmond, puisque dans ceux-là, il n'a pas subi l'influence de son frère le «styliste», et a donné libre cours à sa manière d'écrire propre.

Dans La Faustin,³⁸ l'emploi des temps est encore assez habituel; le temps dominant de la narration est le passé simple. Les récits faits au style direct sont

³⁷ E. et J. de Goncourt: Madame Gervaisais. Ed. A. Lemerre. Paris 1892, 340 p.

³⁸ E. de Goncourt: La Faustin. Ed. A. Lemerre. Paris 1887, 305 p.

de préférence au passé composé (cf. le récit du rêve de la maîtresse de Carsonac, p. 21) ou au présent (cf. le récit de l'un des convives du dîner de Carsonac, pp. 71—73). Les chapitres où le récit même fait par l'auteur est à l'imparfait, sont rares: cf. chapitres LIX, LVIII, LIX.)

Pour finir, on doit noter quelques intéressants passages au style indirect libre: pp. 293—294 et 297.

Un roman d'E. de Goncourt qui, par l'emploi des temps, est beaucoup plus proche des frères Zenganno que le précédent, c'est Chérie.³⁹ Le temps dominant y est l'imparfait, bien que les passés simples soient plus nombreux que dans les Frères Zenganno. En comparant l'intrigue des deux romans, on doit cependant remarquer que l'histoire de Chérie ne contient pour ainsi dire pas d'événements, ou très peu.⁴⁰ C'est tout simplement la description, le portrait d'une jeune fille, sa manière d'être, de penser, d'agir. Il découle de là que la grande majorité des imparfaits qu'on y trouvera sont descriptifs ou expriment des faits habituels à la jeune fille: il n'y a pour ainsi dire pas d'*actio instans*. Dans ce roman, E. de Goncourt, pour éviter le passé simple, recourait donc aux ressources d'une manière de conter qui se base en premier lieu sur l'emploi de l'imparfait. Quant aux événements, il les décrit soit au passé simple traditionnel, soit au présent, soit à l'imparfait. Voici un exemple pour chaque cas:

A propos de l'éducation du jeune Haudancourt qui veut être simple chasseur d'Afrique:

«Mais son père se *refusa* énergiquement à ce désir et, lorsqu'il *eu t* quinze ans, le *plaça* à Alger chez un répétiteur du collège où Félicien *fut astreint* à des études suivies.» (34—35)

Voici une phrase où les péripéties d'une partie de campagne sont décrites au présent:

«Les femmes ont commencé à ce lever de table; aussitôt Madeleine les *attire* à une partie de main chaude où la *tape est remplacée* par un baiser chatouilleux, et où «celle qui *l'est*» *doit* deviner le nom du propriétaire des lèvres qui lui ont mis un frisson dans le creux de la main». (168)

Et enfin un passage de l'histoire du père de Chérie entièrement présenté à l'imparfait.

«Lorsque le colonel *rentrait* en France au commencement de 1848, il *ramenait* avec lui son fils qu'il *mettait* à la pension Jubé, rue de la Vieille-Estrapade, où celui-ci, domptant sa paresse d'oriental, *se décidait* enfin à travailler sérieusement pendant l'année, au bout de laquelle il *était reçu* à Saint-Cyr». (35—36)

Pour donner cependant une idée de la proportion des imparfaits dans ce roman, voici deux relevés, des chapitres II (l'histoire des parents de Chérie) et

³⁹ E. de Goncourt: Chérie. Ed. A. Lemerre, Paris 1889, 330 p.

⁴⁰ V. à ce sujet la préface d'E. de Goncourt: op. cit., p. 3.

CII (le dernier dîner auquel Chérie prend part). Ils ont été choisis parmi ceux où les événements sont le plus nombreux: le premier passage (pp. 22—40) contient 234 verbes conjugués, dont 151 (64%) sont à l'imparfait, 43 (14%) au présent, 9 (4%) au passé simple, 1 au passé composé, 18 au plus-que-parfait, 3 au futur dans le passé, 1 au futur, 3 au conditionnel et 3 au subjonctif. Dans le deuxième passage (pp. 314—318) on a 59 verbes, dont 39 (66%) sont à l'imparfait, 17 (28%) au présent, 1 au passé composé, 2 au plus-que-parfait.

Comparé aux *Frères Zemganno*, ce roman présente donc presque autant d'imparfaits, mais un emploi du présent narratif que l'on ne retrouve dans le précédent. La concordance des temps, ici comme là, est toujours rigoureusement appliquée.

c) *Le temps de la narration dans le Journal des Goncourt*

On a vu que le style des ouvrages d'Edmond semble avoir été plus homogène, mais en même temps moins varié, moins vigoureux que celui des ouvrages faits en commun par les deux frères. Etant donné que l'emploi de l'imparfait à la place du passé simple semble avoir été le privilège d'Edmond, il en ressort que le travail de styliste était accompli en premier lieu par Jules. Nos vues semblent confirmées par R. Ricatte, à qui nous devons l'édition du texte intégral du *Journal* ainsi que les annotations.⁴¹ Et voici ce qu'écrit Edmond dans le dernier tome du *Journal*, un an avant sa mort, en faisant le point de sa collaboration avec son frère: «Or le jour où, après avoir fait tous deux de la peinture, nous passions à la littérature, min frère, je l'avoue, était un styliste plus exercé, plus maître de sa phrase, enfin plus écrivain que moi . . .»⁴² Et plus loin: «Maintenant, il arrivait peu à peu, dans cette fabrication de nos volumes, que mon frère avait pris plus spécialement la direction du style et moi la direction de la création de l'oeuvre. Il lui était venu une paresse un peu dédaigneuse à chercher, à retrouver, à inventer . . .»⁴³ Ne retrouve-t-on pas, d'emblée, la «manière» d'Edmond, avec ses imparfaits, et ses plus-que-parfaits qui évincent les vrais prétérits?

M. Cohen a noté très judicieusement que l'on trouve dans le *Journal des Goncourt* «une singulière salade des procédés possibles de récit: passé composé et passé simple, présent et imparfait, en alternances rapprochées ou en mélanges confus».⁴⁴ Il explique ce mélange par «une maladie des passés» caractéristique de l'époque, qui marque une transition entre le style du XIX^e et celui du XX^e

⁴¹ E. et J. de Goncourt: *Journal. Mémoires de la vie littéraire. Tomes I.—XXI*. Monaco 1956. Texte intégral établi et annoté par Robert Ricatte, qui écrit dans son avant-propos (t. I, p. 22): «Jules ayant le plus souvent le privilège du chevalet, a évidemment la plus grande part dans cette collaboration; mais n'excluons pas l'apport d'Edmond dans la «manière» des deux peintres.»

⁴² *Journal*, t. XXI, p. 153.

⁴³ T. XXI, p. 155.

⁴⁴ *Grammaire et style*, p. 110.

siècle. On pourrait observer, pour plus de précision, qu'au XIX^e siècle le *Journal intime* était déjà un genre très moderne, avec prédominance du présent (Delacroix⁴⁵) et du passé composé (Amiel⁴⁶), et qu'il n'y avait par conséquent rien d'étonnant à ce que les Goncourt aient employé tous les temps possible. Cependant en y regardant de plus près, on voit que le mélange, voire la confusion qui règne dans l'emploi des temps se retrouve aussi et en premier lieu dans le style et la composition de l'ouvrage. Dans les récits d'événements historiques ou autres d'une certaine étendue, le style est traditionnel, avec le passé simple comme temps principal de la narration, même à la 1^e personne (cf. t. I., pp. 41—49, 90—102, 198—200). Remarquons que même dans ces textes, on rencontre des passages entiers avec prédominance très nette de l'imparfait affectif, mais un imparfait dont l'emploi est bien mieux motivé que dans les *Frères Zemganno*. Cf. par exemple t. I. p. 101:

«Le tribunal *remettait* la cause à huitaine (...) Dans la semaine, le procureur général *était changé*. Rouland *succédait* à Roger (...). Nous *revenions* au bout de huit jours. Le prononcé du jugement *était remis* à la fin de l'audience. Nous *allions* déjeuner (...). Nous *rentrions* au tribunal. Nous nous *levions* pour écouter le prononcé et nous *étions* singulièrement étonnés d'entendre sortir de la bouche de Legonidec un acquittement avec blâme.»

Ces imparfaits encadrés par un récit au passé simple et exprimant les faits successifs de la narration ne détonnent cependant pas. Ce procédé est d'ailleurs fréquent dans le *Journal*.

Un autre temps assez fréquent, qui sert à varier le style dans ces narrations au passé simple est le présent historique:

«Céleste Laveneur me racontait que, quand elle s'était jetée dans la Gironde, elle avait passé toute la nuit jusqu'à quatre heures du matin à se promener au bord de la rivière, voulant revenir chez elle; mais l'amour-propre la retenait, et la crainte d'une moquerie. La rivière allait en pente: elle entre pas à pas et lorsqu'elle a de l'eau jusqu'au genou, elle est entraînée; elle ne perd pas connaissance, elle sent parfaitement que sa gorge cogne contre un câble tendu...» (t. 1, p. 122)

Plus nombreux que les chapitres au passé simple sont les récits plus courts écrits au présent (t. 1, pp. 51—52, 74—75, 79—81, 111, 113—114, 121, etc.). Mais ce que les Goncourt semblent préférer, ce sont les notes brèves avec des phrases nominales excluant le plus possible les verbes conjugués. (Cf. *Portraits en omnibus*, t. 1. p. 60.)

Ceci dit, il convient de jeter un coup d'oeil dans l'un des derniers tomes, écrits uniquement par Edmond, l'auteur des *Frères Zemganno*. On s'aperçoit

⁴⁵ *Journal de Delacroix, 1822—1863*. Genève, s. d. [1943].

⁴⁶ H. F. Amiel: *Journal intime — l'Année 1857* éditée et présentée par G. Poulet, Paris 1965. — Pour les sondages relatifs à l'emploi des temps dans ce journal comme dans le précédent, voir le chap. sur le XIX^e siècle de ma thèse manuscrite: «La valeur expressive des temps verbaux dans la prose française.»

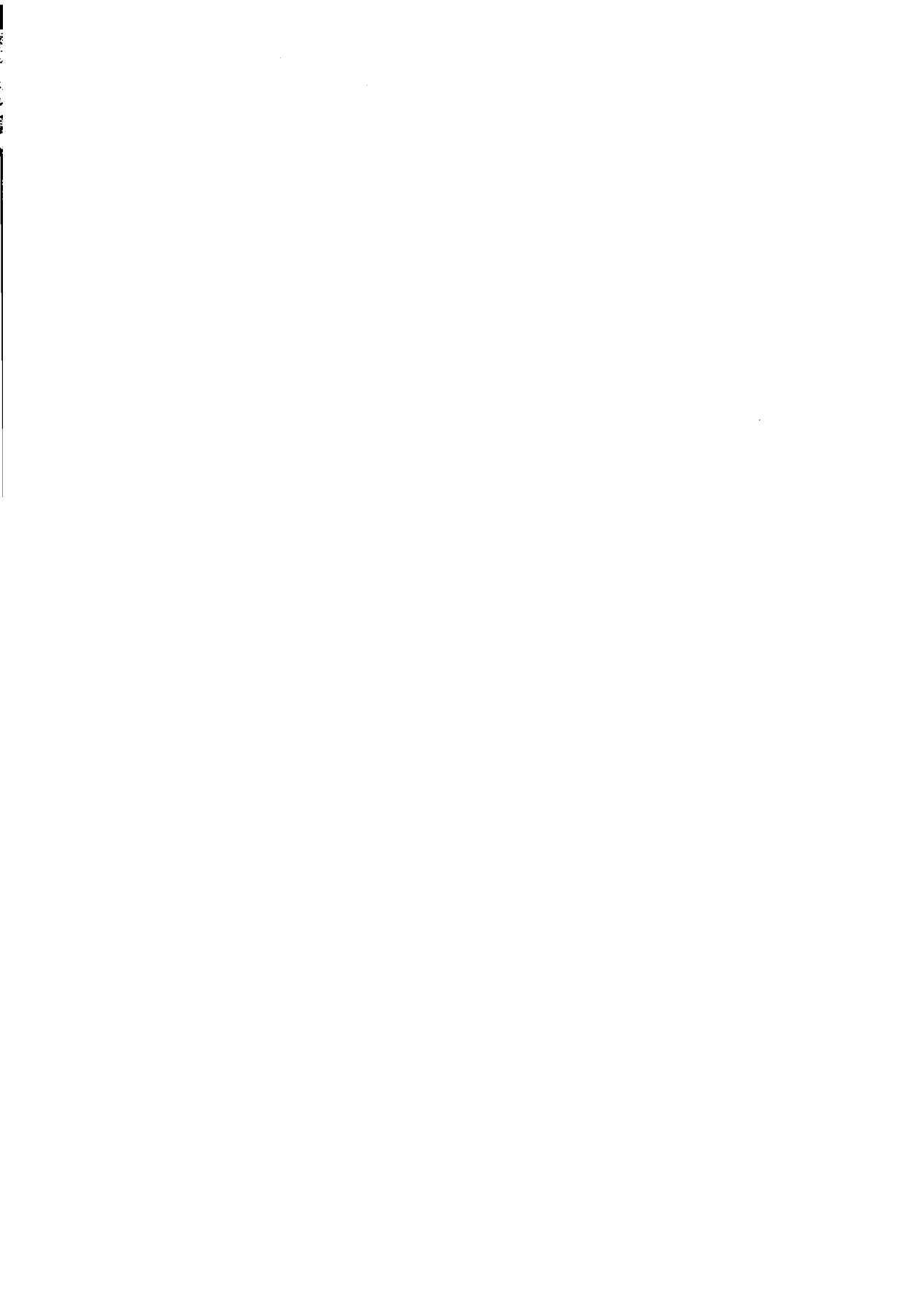
dès le début que l'emploi des temps y est beaucoup plus conséquent que dans les volumes écrits en collaboration avec son frère ou sous son inspiration; tout le style est beaucoup plus égal. Une chose frappe: l'absence presque totale du passé simple. Les phrases nominales non plus ne sont pas plus fréquente que dans les journaux intimes d'autres auteurs. Partout, le récit est fait au présent, accompagné du passé composé indiquant l'antériorité. Parfois on a la surprise de rencontrer de brefs récits à l'imparfait qui rappellent étrangement le style des Frères Zemganno:

«Dans la fièvre d'aujourd'hui, j'envoyais au Figaro un acte d'huissier, dans lequel je poursuivais pour diffamation M. de Bonnières et Talmeyr [...] Et dans ma fièvre éveillée qui, peu à peu, devenait du rêve, j'allais trouver l'avocat qui avait à Paris la plus grande réputation de méchanceté, et un ressentiment particulier contre le Figaro et il consentait à prendre la parole . . . » (t. 21. p. 146. — Cf. encore pp. 132, 153, 155).

Les quelques échantillons du Journal présentés ici ne permettent sans doute pas de formuler une conclusion définitive, étant donné l'étendue du terrain à explorer. Une étude à part devrait être consacrée à ce seul ouvrage. Mais en tout cas nous pouvons peut-être nous permettre cette constatation que, du mélange et du décousu des premiers volumes, le style et notamment l'emploi des temps semblent avoir passé vers la fin aux procédés habituels du journal intime moderne, dont l'un des initiateurs fut Amiel, et où prédomine le champ temporel du présent. Ajoutons encore qu'Edmond de Goncourt, dans ce genre comme dans le roman, a souvent montré une certaine répugnance à employer le passé simple.

5.

Ces réflexions sur l'emploi de l'imparfait chez quelques auteurs du XIX^e siècle peuvent soulever d'emblée la question suivante: pourquoi avoir démontré la valeur expressive de ce temps chez E. de Goncourt qui, comparé à Flaubert ou à Zola, est non seulement un écrivain et un styliste d'envergure bien plus modeste, mais n'a pas su obtenir l'effet voulu par l'emploi abusif de l'imparfait? La réponse à cette question est donnée par le sens même de cette étude: Flaubert ou Zola, dont la valeur littéraire sont incontestables, ont su se servir de l'imparfait conformément aux possibilités expressives qu'il offrait, ils l'ont exploité dans la mesure du possible, mais sans dépasser ces limites. E. de Goncourt, lui, en a abusé, parce que son talent d'écrivain, ou plutôt de styliste, n'était pas suffisamment solide pour lui suggérer où se trouvaient ces limites à ne pas dépasser. Il s'ensuit qu'il ne semble guère possible de remplacer, comme temps principal de la narration, le passé simple (ou éventuellement le passé composé ou le présent) par l'imparfait, ou qu'en tout cas aucun écrivain de valeur ne l'a fait au XIX^e siècle.



TEORIA E PRASSI LINGUISTICA NEL „DIALOGO” DEL MACHIAVELLI

M. FOGARASI

*Per il quinto centenario
della nascita di
Niccolò Machiavelli
1469—1969*

1. È ben nota la monografia di Fredi Chiappelli sul linguaggio del Machiavelli¹ fondata soprattutto sul materiale linguistico offerto dal *Principe*. Il complesso esame della struttura grammaticale, del lessico e dello stile condotto dall'Autore sul volgare italiano del *Principe* porge preziose analogie per una simile analisi anche di altre opere del Machiavelli.

Il Chiappelli però, oltre un paio di pagine introduttive, non indugia più avanti a trattare le vedute linguistiche del Machiavelli. Queste sono prese in considerazione, se pur brevemente, da alcune opere compendiose² aventi per argomento la descrizione e l'analisi di quel processo che comunemente è noto come la storia della questione della lingua.

Dette opere, sebbene si siano occupate della valutazione delle vedute linguistiche del Machiavelli come anche di inquadrarle nel processo della questione della lingua, eppure non si estesero su ogni loro aspetto: a questo punto quindi sembra possibile e promettente di proseguire l'analisi nella speranza di scoprire nuovi rapporti dei fatti già conosciuti.

Ho cercato pertanto di concentrare le mie osservazioni attorno alle seguenti questioni:

a) Se il Machiavelli abbia esposto le sue vedute intorno alla lingua italiana e in caso affermativo che cosa esse contengano; e in quanto la sua prassi linguistica (i suoi scritti) corrisponda (corrispondano) a queste vedute;

b) su che cosa si fondano le vedute linguistiche (teoriche e pratiche) del Machiavelli e, per conseguenza, la sua teoria e la sua prassi linguistiche in

¹ F. Chiappelli: *Studi sul linguaggio del Machiavelli*. Firenze 1952. La nuova edizione, del 1969, si occupa dei primi tre anni dell'attività del Machiavelli. L'Autore, sia nel formulare le sue tesi che durante l'elaborazione di esse, si riferisce ripetutamente al lavoro fondamentale di L. Russo: *Machiavelli*. Bari 1949. — Io citerò di questo l'edizione del 1957. — Partendo dal Russo e dal Chiappelli, e basandosi sui nuovi risultati delle proprie ricerche, G. Nencioni convalida le affermazioni di quegli studiosi sulla preferenza nel Machiavelli di una morfologia del fiorentino plebeo-trascurato, anzitutto nel *Principe*: G. Nencioni: *Fra grammatica e retorica*. Firenze 1955, 130—140.

² B. Migliorini: *La questione della lingua*. In: *Questioni e correnti di storia letteraria*. Milano 1949/1963, pp. 29—31 e passim; M. Vitale: *La questione della lingua*. Palermo 1962², pp. 47—50 e passim, e con ulteriore bibliografia sulle pp. 224—271.

quale rapporto stanno con la teoria e la prassi linguistiche sia delle epoche precedenti che dell'epoca a lui contemporanea?

c) Circostanze storico-sociali e culturali oggettive e motivi soggettivi.

2. Oggi non par più dubbio che sia opera propria del Machiavelli il trattato, poco più lungo di un sedicesimo stampato, che un suo prossimo parente, Giuliano de' Ricci, aveva copiato dal manoscritto originale dandogli il titolo *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua*. Generalmente sotto questo titolo il trattato ai giorni nostri viene pubblicato e citato, mentre la letteratura critica quasi all'unisono fissa la sua data di composizione nell'autunno del 1514,³ e il luogo nell'Albergaccio, casa rustica del Machiavelli presso San Casciano.

Quanto alle circostanze della stesura: Machiavelli, fautore e impiegato prominente della repubblica fiorentina, dopo il ritorno dei Medici al potere avvenuto nel 1512, viene condannato all'esilio all'inizio del 1513 e passa presumibilmente tutto l'anno con la famiglia nell'Albergaccio. In questo periodo della sua forzata eliminazione dalla vita pubblica il Machiavelli inizia, in parte prosegue, le sue più importanti opere letterarie. Nel 1514 può già entrare in città e frequenta l'Accademia degli Orti Oricellari, dove conosce, certamente prima dell'autunno del 1514, uno degli eccellenti letterati della sua epoca, il vicentino Giangiorgio Trissino, il più convinto assertore della comune lingua letteraria italiana. Trissino presenta qui, in questa colta e scientifica conversazione, la copia da lui scoperta della *De vulgari eloquentia* di Dante.

Ne dovette conseguire una fervida discussione e sotto l'influsso dell'impressione alquanto fresca di questa discussione il Machiavelli dové prendere la penna e fissare i suoi pensieri sulla lingua, come lo conferma egli stesso: „La cagione per che io abbia mosso questo ragionamento è la disputa, nata più volte ne' passati giorni, se la lingua nella quale hanno scritto i nostri poeti e oratori fiorentini, è fiorentina, toscana o italiana” (212).

La posizione del Machiavelli nel trattato è un „fiorentinismo” difeso animosamente, mentre secondo il Trissino, il quale crede di convalidare la propria opinione con le vedute di Dante, la lingua letteraria italiana, quindi anche quella in cui scrissero i fiorentini Dante, Petrarca e Boccaccio, sarebbe non quella fiorentina, ma una lingua *comune* e *italiana*.⁴

Tutte e due le vedute sono estremiste, in questa forma non corrispondono alla realtà. Ambedue contengono però parecchie verità, osservazioni giuste e valide, non di rado genialmente progressive.

³ Cfr. B. Migliorini: op. cit., 29. L'edizione critica del testo da me adoperato è di L. Blasucci, con la sua introduzione e note: Niccolò Machiavelli: Opere letterarie. Milano 1964, 212—228; note sulle pp. 378—379. Citerò coi rispettivi numeri le pagine di questa edizione. — Contro il Baron, io pendo ad accettare la data proposta dal Rajna.

⁴ „... la lingua di Dante, e del Petrarca, e di molti altri antichi dicitori, si dee chiamare Italiana...”: G. Trissino: Il Castellano.

Tali sono per esempio le splendide osservazioni del Machiavelli, assai apprezzate dalla letteratura critica,⁵ le quali possiamo considerare come precursori della fertile teoria „Wörter und Sachen”: „. . . qualunque volta viene o nuove dottrine in una città o nuove arti, è necessario che vi venghino nuovi vocaboli, e nati in quella lingua donde quelle dottrine o quelle arti son venute; ma riducendosi, nel parlare, con i modi, con i casi, con le differenze e con gli accenti, fanno una medesima consonanza con i vocaboli di quella lingua che trovano, e così diventano suoi . . .” (217—218).

Sulla capacità assimilativa della lingua che accoglie il prestito possiamo leggere pensieri preziosi pure in altri punti dell'opera (223). È merito del Machiavelli che, per individuare una lingua, similmente a Dante, egli non si accontenti delle sole concordanze lessicali, come lo faceva il Trissino (e la maggioranza),⁶ ma estenda le sue osservazioni — al livello della scienza contemporanea — anche su criteri fonetici e morfologici.

Acuta, per esempio, la sua considerazione quando constata che i verbi costituiscono la categoria morfologica (anzi morfo-sintattica) più costante di una lingua, mentre le categorie nominali sono le più variabili: con questo il Machiavelli formula precocemente certe tesi delle moderne ricerche etimologiche e descrittive. Osserva pure che i pronomi personali rappresentano una categoria morfologica impiegata nel discorso con maggior frequenza, che essi hanno carattere suppletivo e che variano nelle loro forme secondo i dialetti: „Intra i pronomi, quelli che importano più sono variati, sí come è *mi* in vece d'*io*, e *ti* per *tu*” (215). Constata giustamente che l'omissione delle vocali finali disaccentate è una divergenza che caratterizza i dialetti settentrionali, soprattutto gallo-italici, nei confronti del dialetto toscano (e non fiorentino: su questa parte della constatazione dovrò ancora ritornare): „Quello che fa ancora differenti le lingue, ma non tanto che le non s'intendino, sono la pronunzia e gli accenti. Li Toscani fermano tutte le loro parole in su le vocali, ma li Lombardi e li Romagnuoli quasi tutte le sospendono su le consonanti, come è *pane* e *pan*” (215).

Quanto al significato delle parole „la pronunzia e gli accenti”, esse, specie la seconda, non rappresentano ancora il valore semantico odierno. Con un termine riassuntivo potremmo oggi definirle come „il corpo fonico delle parole”; ovvero, come A. Del Monte interpreta, a proposito d'un passo dantesco, la seconda significa probabilmente l'accento finale delle parole diventate tronche.⁷

⁵ B. Migliorini: op. cit. 30; F. Chiappelli: op. cit., 7—8; M. Vitale: op. cit., 50, ecc.

⁶ M. Vitale: op. cit., 48—49.

⁷ Anche il testo dantesco presenta maggiori difficoltà nell'interpretazione quando vi ricorrono termini che accennano a sfumature più delicate della struttura fonologica, come per esempio „sine accentu acuto vel circumflexo”, in *De vulgari eloquentia*, II, vii. Ved., a proposito di questo passo, la nota di A. Del Monte, in Dante Alighieri: Opere minori. Milano 1960, a cura di A. Del Monte, p. 590.

Ciò che riguarda l'unico esempio *pane* ~ *pan*, riportato dal Machiavelli, esso non è tipico, tanto è vero che il troncamento è caratteristico anche per il toscano sotto determinate condizioni sintattiche (*son, signor, lingua particular*, ecc.).

Ad ogni modo egli accresce i criteri della distinzione tra lingue e dialetti con nuovi argomenti rispetto a coloro i quali, basandosi sull'autorità di Dante, fondano i propri solo sulle forme della particella affermativa.⁸

Dobbiamo occuparci ancora di una „intuizione” del Machiavelli, la quale riguarda la struttura sintattica della lingua e alla quale il Trabalza addita in un unico accenno, del resto assai generico; il Migliorini, a sua volta, ne parla in una proposizione subordinata, mettendo tra virgolette il termine che c'interessa.⁹ Infatti, la parola „circostanze” (218) accenna presumibilmente ai sintagmi, ma anzitutto a quelli lessicalizzati, alle locuzioni che, secondo il Machiavelli, caratterizzano allora la lingua *comune* di un paese („provincia”) quando nella loro maggioranza non si trovano nei dialetti locali o regionali: „. . . dico che quella lingua si può chiamare comune in una provincia, dove la maggior parte de' suoi vocaboli con le loro circostanze non si usino in alcuna lingua propria di quella provincia; e quella lingua si chiamerà propria, dove la maggior parte de' suoi vocaboli non s'usino in altra lingua di quella provincia” (218). Questa distinzione, a cui dovrò ancora ritornare, è centrata, è vero, sul lessico, interpretato però sia come forme di lessemi singoli, sia come forme di sintagmi lessicalizzati: con questa distinzione il Machiavelli intuì veramente il valore comunicativo della concatenazione sintattica delle parole e la funzione degli elementi linguistici lessicali e morfologici. Similmente possiamo valutare anche la seguente formulazione: „E tu [Dante], che usi i casi, i tempi e i modi e le desinenze fiorentine, vuoi che li vocaboli avventizi facciano mutar la lingua?” (223). Ugualmente riferisce il Machiavelli a sintagmi lessicalizzati („motti”) il termine *composizione*, con il ripetuto impiego del quale egli cerca di dimostrare che specialmente nelle commedie si deve stare attenti all'uso conseguente dei „motti” del frasario locale perché solo esso conferisce il sale a questo genere letterario. E, siccome la letteratura italiana è diventata grande su base linguistica toscana, più precisamente fiorentina (questo riconoscimento, sia direttamente che in via indiretta, è sempre presente nel trattato del Machiavelli), gli autori non toscani, mentre cercano di imitare o di impiegare nelle loro commedie le locuzioni toscane, le mischiano con le proprie o le storpiano in qualche maniera: „. . . uno che non sia toscano non farà mai questa

⁸ Cfr. Dante: *De vulgari eloquentia*, I, viii, ix; *Inferno*, XXXIII, 79—80; a lui si richiama anche il Machiavelli, 213—214.

⁹ C. Trabalza: *Storia della grammatica italiana*. Bologna 1963, 48—49: „. . . il grande Segretario fiorentino . . . che, primo fra tutti, intuì il valore dell'elemento sintattico nella lingua . . .”; questo passo è riportato anche da F. Chiappelli: *op. cit.*, 8. — B. Migliorini, *op. cit.* 29—30: „Se si tien conto, come è necessario, anche della «pronunzia», delle «circumstanze», delle parole . . .”.

parte bene, perché se vorrà dire i motti della patria sua, farà una vesta rattoppata, facendo una composizione mezza toscana e mezza forestiera" (226); „Pertanto io concludo che molte cose sono quelle che non si possono scriver bene senza intendere le cose proprie e particolari di quella lingua che è più in prezzo [la fiorentina]; e volendoli propri, conviene andare alla fonte donde quella lingua ha auto origine, altrimenti si fa una composizione dove l'una parte non corrisponde all'altra" (227).

Ma le constatazioni sintattiche più importanti del Machiavelli noi troviamo là dove egli, considerando insufficiente la sola forma dell'avverbio affermativo in qualità di criterio della differenziazione tipologica delle lingue (cfr. qui nota n. 8), si riferisce alla divisione di Donato (senza ricordarne il nome), cioè alle „otto parti dell'orazione". Le „partes orationis (octo)" comprendevano a quei tempi i concetti, ai giorni nostri differenziati, delle „parti del discorso" come categoria morfologica, e delle „parti della proposizione" come categoria sintattica; ma rappresentavano piuttosto un concetto morfologico: „... chi considera bene le otto parti dell'orazione nelle quali ogni parlare si divide, troverà che *quella che si chiama verbo è la catena e il nervo della lingua . . . Perché quelli nomi che ci sono incogniti ce li fa intendere il verbo, quale infra loro è collocato . . .*" (ed. cit., 214. Corsivo mio). Credo che si profili davanti a noi abbastanza chiaramente il senso sintattico elementare del Machiavelli, la sua magnifica constatazione, basata sull'esperienza e sui grammatici antichi, del predicato come la parte della proposizione capace di esprimere il maggior numero di funzioni grammaticali, considerato perciò come parte centrale della proposizione; constatazione che rivela insieme la coscienza del rapporto semantico-sintattico tra verbo e nome. E tutto questo in un tempo quando per secoli prima e dopo il Machiavelli le principali questioni linguistiche che impegnavano gli scrittori e i grammatici avevano carattere fonetico e ortografico, morfologico, e prima di tutto lessicologico, ed anche questi caratteri si presentavano per lo più in funzione della stilistica, come norme dell'uso corretto.¹⁰

La prassi linguistica del Machiavelli, il lessico e la grammatica delle sue opere sono già stati esplorati sotto aspetti multiformi sia dalle eccellenti analisi di L. Russo, che dalla monografia di F. Chiappelli e dalle ricerche ulteriori di G. Nencioni.¹¹

¹⁰ Sebbene dai greci antichi e da Prisciano, il quale valutava criticamente i greci, avessero potuto attingere il concetto e il termine relativo („Omnis enim constructio, quam Graeci *syntaxis* vocant . . ."; „de constructione sive ordinatione partium orationis, inter se". Ved. C. Trabalza: op. cit., 61—62), né la prima grammatica italiana dell'Alberti, né altri autori grammaticali italiani durante i secoli XV—XVI si occupavano espressamente di problemi sintattici, tutt'al più ricordavano *circostanza*, *costruzione* e *composizione* a proposito di questioni morfologiche. *Sintassi* come parola italiana appare solo durante il secolo XVII.

¹¹ V. qui la nota n. 1.

In questi autori rilevo anzitutto il pensiero formulato da L. Russo, e seguito come direttiva anche da altri autori, sul meraviglioso bipolarismo linguistico del Machiavelli il quale contemporaneamente, nei rami della stessa opera offre grammatica e lessico colti e popolari, anzi trivialmente plebei: „. . . bisogna proprio parlare di un tono e di una energia popolare, nella prosa del Machiavelli, la quale riesce ad essere, in ogni momento, un meraviglioso impasto di lingua e sintassi colta e di lingua e sintassi popolana . . . scrittore, che è classico e popolare, dotto e istintivo, complesso e immediato al tempo stesso”.¹²

Impiegando metodo ed osservazioni analitiche del Russo e del Chiappelli, possiamo scoprire anche nel *Dialogo* (non soggetto ancora ad analisi linguistica) i modelli fonetici, sintattici e morfologici del fiorentino popolare: così per es. il part. pass. *auto* con l'omissione della *-v-* intervocalica (227, 228); *la si lascia*, *la si toglie* (= „ella”, 212); *e'* (= „egli”, 216); *non si potendo* (219, cfr. Chiappelli 33—34); *li quali, con li toscani* (219); *io gli usavo ma li deducevo* (i pronomi di complemento oggetto, *gli* popolare e *li* letterario — in un medesimo costruito! 219; Chiappelli 26). Toscanismo è l'uso soggettivo pleonastico di *gli* in un costruito impersonale: *gli è impossibile* (225; cfr. Chiappelli 32).

Quanto alle forme verbali, all'uso generale del *Principe* corrispondono nel *Dialogo* le seguenti forme di 3 e di 6 persona: *insegnassi, fussi, fussino; parlassino, si usassino; potessino*; nel cong. imperf. *udissino*. Sono forme popolari fiorentine *approverebbono, parrebbero, tornerebbono* (218, 225) nella 6 persona del condizionale, *parlono, diventano* (223) nella sesta dell'indicativo presente, mentre sono „fiorentine plebeo-trascurate” le forme dell'indicativo presente ripetutamente adoperate (225) *scrivano, prendano* (cfr. Chiappelli 28—30).

Nello stesso testo si possono riscontrare anche i costrutti latineggianti: „vedrai in mille luoghi *essere da loro male e perversamente usata*” (225); „*ne seguita il lacerare la patria essere cosa nefandissima*” (212; cfr. Chiappelli 30—31). Quanto all'essenza, anche G. Nencioni offre simili testimonianze delle forme verbali (*op. cit.* 133—137).

Posso quindi solo confermare: il Machiavelli pendeva consapevolmente verso l'impiego letterario (prosastico) del fiorentino parlato, anzi di quello plebeo-trascurato. Se però pensiamo solo alla sua meravigliosa lettera, piena di vita vissuta, indirizzata il 15 dicembre 1513 a Francesco Vettori, in essa noi troviamo in forma condensata il ritratto umano, scientifico ed artistico del Machiavelli, la spiegazione e la giustificazione sociale della sua prassi di scrittore, ma anche il „meraviglioso impasto” che caratterizza il suo stile. Vi troviamo il democratico che si sente di vivere insieme con i figli del popolo, ne conosce le maniere, ne parla la lingua, tra loro recluta soldati per la repub-

¹² L. Russo: *op. cit.*, 82—83. Anche F. Chiappelli: *op. cit.* 21 e passim.

blica, contratta e discute con boscaioli, con contadini e vetturali, nell'osteria egli giuoca a carte o a tric trac col beccaio, col mugnaio, con i fornaciai del paese, alzano il gomito insieme, si bisticciano, gridano insieme. Ma vi troviamo anche il diplomatico, il funzionario statale il quale si mette a colloquio e a corrispondenza con diplomatici, con prelati, con principi e sovrani, e vi troviamo lo scienziato e lo scrittore, il quale nelle sue passeggiate solitarie e la sera, quando si ritira nel suo studiolo, conversa con Dante, Petrarca, Tibullo, Ovidio, „tutto si trasferisce in loro”, contempla e scrive. Questa sua passionale personalità umana, scientifica ed artistica ci spiega anche la sua prassi linguistica e stilistica bipolare: quel „meraviglioso impasto” ed anche la sua unica manifestazione scritta di teoria linguistica dal respiro più ampio. La bipolarità linguistica del Machiavelli è da me considerata anche come proiezione consapevole di quella dicotomia del carattere umano che egli stesso scopri in sé, che egli confessava convinto ed apprezzava in altri come manifestazione dialettica della natura, della realtà.¹³

La natura costituiva la base della concezione del mondo del Machiavelli e, come vedremo, anche nella sua opera sulla lingua si riflette la filosofia naturale del rinascimento.

Il Machiavelli, questo genio teorico-politico, splendido talento drammaturgico, si pronunciò in problemi linguistici in un unico trattato coerente con la passionalità che gli era caratteristica, con asprezza polemica, argomentando e dimostrando con acuta osservazione. Evidentemente, sotto la viva impressione ancora della discussione svoltasi negli Orti Oricellari. Per lui la *De vulgari eloquentia* di Dante era una scoperta sorprendente, incontrò la sua opposizione anche il modo con cui il Trissino si serviva di questa opera per convalidare le proprie vedute.

Il *Dialogo* del Machiavelli rimaneva purtroppo inedito, anzi sconosciuto per i più fino al 1730, quando venne pubblicato sotto un altro nome.¹⁴ Si può però supporre che, sebbene non lo avessero citato direttamente, i fiorentinisti più fervidi, come Claudio Tolomei e Benedetto Varchi, si siano serviti di alcuni suoi pensieri, specialmente nella loro argomentazione contro il Trissino.¹⁵

¹³ La espone in questo modo in una sua lettera al Vettori: „Chi vedesse le nostre lettere, onorando compare, e vedesse la diversità di quelle, si meraviglierebbe assai, perché gli parrebbe ora che noi fossimo uomini gravi, tutti volti a cose grandi e che nei nostri petti non potesse cascare alcuno pensiero che non avesse in sé onestà e grandezza. Però dipoi, voltando carta, gli parrebbe quelli noi medesimi essere leggieri, incostanti, lascivi, volti a cose vane. E questo modo di procedere, se a qualcuno pare sia vituperoso, a me pare laudabile, perché noi imitiamo la natura, che è varia; e chi imita quella, non può essere ripreso” (Corsivo mio).

L'unità della natura umana, che si manifesta attraverso a simili contraddizioni, era dal Machiavelli lodata anche in Lorenzo de' Medici, sulle pagine finali delle *Istorie fiorentine*.

¹⁴ B. Migliorini: op. cit., 29.

¹⁵ C. Trabalza: op. cit., 153, 190—191.

Prima di passare ad altri problemi vale la pena di esaminare più minuziosamente uno degli aspetti più importanti della prassi linguistica del Machiavelli: il suo lessico cioè, la sua creazione terminologica.

Il lessico del *Dialogo* è caratterizzato in generale dai tratti fissati dal Chiappelli a proposito del *Principe* (*op. cit.* 10). Cioè, mentre la struttura morfologica è distinta per una certa disinvoltura anche trascurata e una miscela della norma letteraria, o in via di diventare letteraria, con l'uso fiorentino cittadino e plebeo, con la prevalenza, anzi, del secondo elemento, nel lessico del trattato linguistico questo elemento si restringe sensibilmente. Se tralascio *spingere una coppia di calci* analizzata sulle orme di Dante ed altre pochissime locuzioni, riesco appena a dimostrare nel *Dialogo* poche parole tipicamente fiorentine (toscano): come, per esempio, le parole prosastiche e discorsive *maraviglia*, *maravigliarsi* (contro all'uso poetico *meraviglia*), e *sgannare*, parola piuttosto letteraria, impiegata anche da Dante e dal Boccaccio. E, si vede, neanche queste appartengono alle parole „plebee”. Più numerosi sono invece i latinismi, come requisiti stilistici del genere del trattato: una parte di essi sono rilevati anche dal Chiappelli nel *Principe* quali latinismi ortografici, come *esempio* (214, 225, 228), *differenzia* (213), e *laudabile* (225). Simili sono anche *coniettura* (217), *istituto* (216) ed altre parole dotte, come *eziandio* (212); anche *interlocutore* (219) che io posso presentare come retrodatazione (rispetto a DEI, sec. XVII), poi *lecito* (221), *massime* (219), *parricida* (212), ecc.

Ha ragione L. Russo (*op. cit.* 161—162) nel constatare che il Machiavelli intuiva genialmente ed insieme con grettezza la proprietà della commedia italiana rinascimentale, insita nel suo carattere dialettale, la proprietà inimitabilmente spiritosa e calzante che emana dal frasario locale dei protagonisti. Il Machiavelli s'inganna nell'attribuire questa proprietà esclusivamente al dialetto fiorentino o toscano.

Nel tempo medesimo, sebbene egli dimostri con esempi che Dante, per far sentire linguisticamente il carattere cittadino locale, abbia anche impiegato locuzioni e modelli grammaticali di altri dialetti, il Machiavelli non riconosce l'importanza di questo fatto nel processo di creazione della lingua letteraria comune e riprende perfino coloro i quali, pur non essendo toscani (come, per esempio, l'Ariosto), cercavano di servirsi di toscanismi nelle loro commedie (cfr. 219—221; 225—227).

In virtù del carattere del *Dialogo* ha però maggiore importanza la terminologia linguistico-stilistica in esso: *accattare* 'prendere in prestito (parole)' (223, 227), *accento* in senso fonetico (215, 217), *arricchire* e *imbastardire* come verbi riferiti alla lingua (223), *caso* grammaticale (217, 223), *circostanza* 'sintagma lessicalizzato, frase idiomatica, locuzione' (218), *composizione* 'sintagma lessicalizzato' (226): *composizione mezza toscana e mezza forestiera; una gentil composizione e uno stilo ornato e ordinato*. Nell'ultimo esempio il suo significato è piuttosto 'maniera stilistico-sintattica di costruire'; *consonante* (215), *desi-*

nenza in senso morfologico (219, 223), *dizione* 'parola, espressione' (214), *lettera*, 'segno dell'alfabeto', ma qui è usato nel significato di 'suono, fonema'; *lingua*, cominciando dal dialetto, dalla lingua materna fino a un uso grammaticale, stilisticamente ordinato della lingua, fino cioè alla lingua letteraria, questa parola è rappresentata con numerose sfumature semantiche e con grande frequenza, a seconda delle strutture in cui essa si unisce a vari attributi: *lingua fiorentina* (212, 217, 218, 228), *lingua toscana* (212), *patria lingua* (228), *lingua patria* (225, 227, 228), *nostra lingua* (218), *lingua italiana* (212), *l. particular d'Italia* (216), *l. comune* (218), *l. comune d'Italia* (216), *l. curiale* (216, 219, 220, 228), *l. propria* (218), *l. francese*, *l. spagnola*, *l. tedesca*, *l. lombarda* (213, 214) *l. latina*, *l. greca* (218), *l. comune d'Italia o cortigiana* (223); ellitticamente: *il toscano* (226), *al toscano* (224), *in fiorentino* (218), *il ferrarese* (226). Annovero qui anche *cose proprie e particolari di quella lingua* (227) espressioni che sembrano vaghe e generiche ma che significano probabilmente frasi idiomatiche, locuzioni localmente caratteristiche; si veda anche sotto *parlare. Modo verbale* (217, 223); *motto* ha generalmente il significato 'parola, sintagma lessicalizzato': *i motti e termini propri patri* (225), *termini e motti* (226), *i motti della patria sua* (226); si veda anche sotto *termine*; *mutazione* 'cambiamento linguistico' (218): cfr. *la lingua si muti, fa la sua mutazione* (218), *nome* 'sostantivo', *parlare e scrivere in una lingua concreta: parlare fiorentino* (220, 221), *parlare toscano* (221), *parlare cortigiano* (220, 223), *scrivere in latino* (221), *scrivere in quella lingua* (223); il vocabolo *parlare* è adoperato spesso dal Machiavelli anche come sostantivo col significato di 'lingua' (cfr. *lingua*): *parlare comune, parlar proprio* (217); *otto parti dell'orazione* (214), *particula affermativo* 'avverbio di affermazione' (214), *pronomie* (215), *pronunzia* 'il corpo fonica della parola' (215, 223), *tempo verbale* (223); *termine* ha generalmente il significato di 'parola, espressione' e viene usato come sinonimo di *vocabolo* (219, 223): *motti e termini propri patri, termini e motti* (225), *termine latino* (219); in un luogo esso sembra di assumere il significato di 'termine tecnico', appunto in contrapposizione a *vocabolo*: *né vocabolo né termine* (224);¹⁶ *translazione* 'traduzione' (220); *urbanità* (225) ha il probabile significato di 'uso linguistico cittadino scelto, non comune'; il significato morfologico di *verbo* in questo lavoro del Machiavelli risulta dalla sua affermazione seguente: *quella* [parte dell'orazione] *che si chiama verbo è la catena e il nervo della lingua* (214). Nello stesso passo il Machiavelli, come dicevo, espone che nei singoli dialetti dell'Italia i verbi sono i più concordi, mentre i nomi sono i più differenti. Più tardi

¹⁶ Un tale significato di *termine* era da me conosciuto finora solo sin dalla fine del Settecento: esso ricorre in Cesarotti, per la prima volta a quanto io sappia, appunto nel nesso sintagmatico *termine tecnico*. Cfr. M. Fogarasi: Per una terminologia romantica. In: Il Romanticismo. Atti del VI Congresso dell'Associazione internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura italiana. Budapest 1968, 244. — Anche L. Blasucci, nella sua *ed. citata* (p. 224, nota 2) fa una simile osservazione a proposito di *termine* in questo passo del Machiavelli.

egli su questa ottima osservazione fonda la sua tesi in parte errata per cui non riconosce l'esistenza di una lingua letteraria italiana *comune*: „E se tu la [lingua fiorentina di Dante] chiamassi o comune d'Italia o cortigiana, perché in quella si usassino tutti li verbi che s'usano in Firenze, ti rispondo che se si sono usati li medesimi verbi, non s'usano i medesimi termini . . .” (223): qui il significato di categoria grammaticale di *verbo* risulta chiaro nella sua contrapposizione a *termine* impiegato nel significato di 'parola, sostantivo, sintagma lessicalizzato'.

Avevamo già incontrato *vocabolo*, a proposito di *termine* (225); il suo significato generale di 'parola' è incontestabile ed esso ricorre con la massima frequenza nel *Dialogo* per esprimere questo concetto: ben ventotto volte, mentre i suoi sinonimi: *parola*, che è oggi più frequente, s'incontra solo due volte, *termine* sei volte, *motto* quattro volte. Tra le sue strutture attributive ritengo le più significative *vocaboli avventizi* (223) e *vocaboli forestieri* (219) le quali sembrano essere impiegate per la prima volta dal Machiavelli e sono vive tuttora nella terminologia linguistica. Il secondo sintagma attributivo viene adoperato anche ellitticamente: (*i*) *forestieri* (219); incontriamo ripetutamente *vocaboli barbari* (221). Sono espressioni singolarmente ellittiche *diventano suoi* cioè „vocaboli suoi” (218) e *in modo che par suo* (223) le quali ci fanno ricordare simili costrutti del Trissino. Il sintagma *vocaboli con le loro circostanze* (218) oltre a contenere, come accennavo, una certa intuizione sintattica, si riferisce prima di tutto a sintagmi lessicalizzati, a nessi fraseologici. *Vocale* (215) col suo evidente significato fonetico è l'ultimo termine linguistico che avevo schedato nel *Dialogo*.

Per il suo contenuto semantico è indipendente da questi, ma è degno di essere menzionato come esempio di una ricerca terminologica il costrutto perifrastico *in un corso d'un'età d'uomo*, un „hapax” del Machiavelli che ha il significato di 'generazione umana' (cfr. con la parola oggi in uso *generazione* di cui questo significato, secondo Prati *VocEtIt*, è sorto nell'epoca nostra. Ho trovato però, parola e significato, anche in *Il Caffè*, 1765: ed. a c. di S. Romagnoli, Feltrinelli, Milano 1960, p. 293).

È un compito difficile e non sempre realizzabile lo stabilire, quale di questi termini sia stato creato dal Machiavelli in persona. Lo ritengo piuttosto uno di coloro che esprimevano l'attività collettiva dell'epoca volta a creare una terminologia grammaticale, linguistica. Non è impossibile però di fare qualche constatazione più o meno esatta nei riguardi dell'attribuzione. I termini tecnici, naturalmente, non possono essere esaminati senza riferirli al loro contenuto, indipendentemente cioè da quei pensieri che essi comunicano, ma altrettanto dobbiamo tener presenti gli influssi e rapporti reciproci, per via e con l'aiuto dei quali progrediscono sia il pensiero linguistico (e — *mutatis mutandis* — ogni pensiero scientifico), che la creazione di termini linguistici. È pure naturale che la teoria e la prassi linguistica del Machiavelli non siano

senza precedenti, ma stiano in correlazione con le vedute e con la prassi linguistiche sia delle epoche antecedenti che della sua epoca, dei suoi contemporanei, del suo ambiente sociale e, nello stesso tempo, siano i prodotti della personalità creatrice del Machiavelli stesso.

Come avevo ricordato, già il Chiappelli constatò (*op. cit.* 10) che il Machiavelli non creò nessun neologismo formale vero e proprio ma, in parte, „tecnificò” le parole esistenti nel fiorentino e, d'altra parte, attinse con ampiezza dal lessico latino badando sempre però di rimanere intelligibile nella data società.

Quali potevano essere quindi gli influssi subiti ed elaborati dal Machiavelli, dei quali egli faceva lega con le proprie esperienze e pensieri. Com'è noto, il motivo immediato che indusse Niccolò Machiavelli a scrivere il trattato sulla lingua, era la discussione svoltasi negli Orti Oricellari. Qui due poli opposti si contrastavano decisamente: gli „italianisti” con a capo il Trissino, i quali, secondo il Machiavelli, affermavano che i grandi scrittori e poeti fiorentini avessero scritto in „lingua italiana”; e i „fiorentinisti” capeggiati evidentemente dal Machiavelli, secondo i quali detti scrittori e poeti avessero scritto in lingua „al tutto fiorentina”. E vi erano anche delle transizioni tra i due poli. Il Machiavelli stesso accenna ai rappresentanti di un tale concetto di transizione, per i quali le grandi opere fossero sorte in „lingua toscana”. La discussione non venne decisa sul luogo, ma continuata ed ampliata sul piano letterario e divisa in correnti ancora più sottilmente differenziate. Il trattato del Machiavelli, scritto per primo, rimase nel cassetto ma, come dicevamo, i pensieri ne venivano sviluppati ulteriormente dai fiorentinisti più convinti, dal Tolomei, Gelli, Giambullari e da altri, mentre il Varchi ed altri ancora continuavano la variante arcaizzante del Bembo. Il Trissino medesimo ed i suoi seguaci solo anni dopo formulavano in iscritto e pubblicavano per le stampe le proprie vedute. Senza dubbio, sia il Machiavelli che il Trissino formularono una verità cardinale affermando che nella loro epoca esisteva una lingua letteraria italiana. Nelle loro tesi di partenza, nei loro argomenti e nelle conclusioni vi erano però delle divergenze essenziali e, accanto a constatazioni ed intuizioni giuste, anzi geniali, vi erano anche dei seri errori: ciò non contraddice alle condizioni dello scibile dell'epoca al quale mancavano ancora una veduta riassuntiva e uno specifico metodo linguistico. Il Trissino costruì le sue affermazioni sulle vedute dantesche della *De vulgari eloquentia*, secondo le quali nessun dialetto volgare italiano fosse adatto a diventare lingua letteraria, ma solo una sintesi elevata di tali dialetti, un volgare italiano „illustre, cardinale, aulico e curiale” che, in mancanza di una corte regia, è rappresentato dai poeti e letterati sparsi per l'Italia.

All'opposto, il Machiavelli e i fiorentinisti affermarono che Dante nelle sue opere, e soprattutto nella *Divina Commedia*, la più efficace tra tutte, nonché il Petrarca e il Boccaccio avessero scritto in volgare fiorentino (e questo

era la realtà), e in ciò essi fossero stati seguiti da tutti coloro in Italia, i quali volevano essere degni del nome di poeta e di scrittore.

Ora, il Trissino errava per non essersi accorto della contraddizione che correva, da una parte, tra il contenuto, la tesi teorica della *De vulgari eloquentia* e, d'altra parte, tra la realtà linguistica della *Divina Commedia*, contraddizione che era propria di Dante. Il Trissino considerava solo la prima opera per convalidare la propria tesi. L'errore del Machiavelli consisteva invece nel fatto che egli, mentre da una parte scoprì questa contraddizione, e la faceva anche manifesta nel suo *Dialogo* (216, 221), ma, dall'altra parte, la riteneva un contrasto irriducibile (e non la poteva perdonare a Dante), perché non prese in considerazione il fattore del cambiamento del tempo e delle circostanze né tra le due opere di Dante, né tra l'epoca di Dante e la propria. Da Dante a Machiavelli la lingua e la letteratura italiana progredirono grandemente, appunto perché il Machiavelli e le generazioni intermedie avevano a chi appoggiarsi e riferirsi.

Il Trissino errava pure di aver considerato la „lingua . . . comune . . . d'Italia”, giustamente fissata, quasi *preesistente* ai dialetti, i quali ne sarebbero stati solo le manifestazioni particolari.¹⁷

Il Machiavelli invece era giusto nell'asserire che la base della lingua letteraria italiana era il dialetto fiorentino (toscano) a cui contribuiscono con le parole e con le locuzioni particolari anche gli altri dialetti (223, 228), ma solo se questi elementi lessicali vengono perfettamente assimilati dal fiorentino (223). Mentre passa all'errore quando attribuisce esclusività al fiorentino sopra tutti gli altri dialetti e qualifica come deformazione, perversimento l'aspirazione degli scrittori non toscani all'impiego della lingua fiorentina (toscana) (225).

Quindi, rimontano almeno fino a Dante i pensieri del Machiavelli sulla lingua in generale, e in particolare sulla lingua letteraria italiana a base fiorentina, nonché sui dialetti italiani. Da Dante a Machiavelli però, come abbiamo visto, avvenivano grandi cambiamenti, si operava un grande sviluppo tanto sul campo storico-sociale, quanto su quello filosofico-ideologico e letterario-culturale e, per conseguenza, anche in rapporti linguistici e particolarmente terminologici.

I componenti e le fonti della *De vulgari eloquentia*, cioè della più importante opera di Dante sotto l'aspetto linguistico (anzi, in parte anche del *Convivio*), sono ancora Aristotele („lo Filosofo”, „magister sapientium”), l'obbligatoria leggenda biblica, i grammatici latini, la sillogistica scolastica e l'empirismo.

Nel *Dialogo* del Machiavelli non v'è più traccia della leggenda biblica, ma vi sono alcuni pensieri ed espressioni della *De vulgari eloquentia* (e del *Con-*

¹⁷ Cfr. M. Vitale: op. cit., 42—43.

vivio), vi sono Leon Battista Alberti e l'umanesimo volgare che aveva trionfato sopra l'umanesimo latino, vi sono le esperienze della letteratura in volgare italiano da Dante fino al Machiavelli e la sua epoca, vi è la filosofia naturale di Leonardo e del rinascimento italiano, vi sono le grammatiche latine di Donato e Prisciano e l'osservazione critica.

Ho già ricordato la parte del trattato dantesco nella quale si parla del criterio di classificazione delle lingue europee ed ho pure accennato che il Machiavelli, benché si richiamasse a quel criterio, non lo riteneva sufficiente. Analizzando il lessico del trattato del Machiavelli e confrontandolo con i saggi linguistici di Dante, siamo in grado di misurare quanta strada abbiano percorso da Dante al Machiavelli il pensiero astratto, nel nostro caso appunto quello linguistico, e la relativa terminologia. Con identico significato troviamo già in Dante i termini grammaticali *accento, lettera, verbo, vocale, consonante*.¹⁸ Sebbene in Dante si rilevi già l'uso metonimico di *lingua* 'discorso umano' egli preferisce adoperare altri vocaboli per esprimere questo concetto (italiano *loquela*, latino *ydiuma, locutio* ecc.). Quando poi si tratta della lingua italiana, egli la esprime in latino con l'aggettivo *vulgare*, mentre in italiano con le espressioni: *lo volgare proprio, nel nostro volgare, l'amore che porto al mio volgare, la mia loquela, propria loquela*.¹⁹ D'altra parte invece, abbiamo già visto quanto liberamente si accoppiassero vari attributi al sostantivo *lingua* nell'uso del Machiavelli, benché questa libertà non avesse ancora un passato più lungo di sei-otto decenni.²⁰ È interessante notare che per esprimere il concetto di 'parola' Dante adoperi per lo più *vocabulo*, ma anche *parola*: questa in Dante ricorre certo con maggior frequenza che nel Machiavelli.

Non trovo impossibile di ricondurre l'*urbanità* del Machiavelli al passo dantesco: *vocabulorum . . . quedam urbana*²¹ che vuole indicare, similmente alla parola del Machiavelli, vocaboli cittadini dell'uso comune colto.

„Nel Machiavelli, il dialogo è lo scoppio impertinente della foga delle ragioni, che si sono accumulate nel cervello dello scrittore, ed esso, si potrebbe dire, traduce tecnicamente quella che è la gesticolazione interna del suo pensiero” — dice il Russo²² e constata ripetutamente che la drammatizzazione,

¹⁸ Ecco alcuni campioni: „Sine accentu acuto” (*De vulgari eloquentia*, II, vii); „lettera” (*Convivio*, IV, vi): naturalmente anche in Dante coincidono ancora concetto e segno di „lettera” e „suono”; „uno verbo molto lasciato da l'uso in grammatica, che significa tanto quanto «legare parole»” (ibidem); „di sole cinque vocali, che sono anima e legame d'ogni parole” (ibidem).

Vocale e consonante ancora: „Mostrarsi dunque in cinque volte sette / vocali e consonanti; . . .” (*Paradiso*, XVIII, 88—89).

Accento è documentato da GDLI già nel Boccaccio (circa la metà del sec. XIV), poi in Cristoforo Landino (1481), nei commenti scritti da ambedue gli autori sulla *Divina Commedia*.

¹⁹ *Convivio*, I, v, xii, xiii.

²⁰ B. Migliorini: *Storia della lingua italiana*. Firenze 1960², 266—267. Abbreviato: *Storia*.

²¹ *De vulgari eloquentia*, II, vii.

²² Op. cit., 154.

il dialogheggiare siano intrinseci al pensiero del nostro autore (*ibidem*, 156). Infatti, anche il dialogo immaginario con Dante è una forma drammatizzata dello scoppio degli argomenti accumulatisi nella mente del Machiavelli. Ventidue volte parla Niccolò (N.), di cui sedici volte formula una domanda. Le sue domande, come quelle d'un giudice istruttore, procedono avanti con una logica implacabile. Dante sostiene una parte perfettamente passiva, le sue risposte sono quasi suggerite dall'interrogante. Le risposte di Dante forniscono praticamente gli argomenti contro la propria teoria, e gli argomenti non sono altro che i risultati empirici delle osservazioni e ricerche critiche del Machiavelli stesso. Gli argomenti sono a volte intuitivi, si appoggiano a una coscienza linguistica istintiva, ma nessuna meraviglia: la dottrina dell'epoca non aveva ancora a disposizione un metodo per la ricerca linguistica, né una conoscenza abbastanza larga e profonda dei fatti linguistici. Si può inoltre osservare nel *Dialogo* che il Machiavelli, mentre scriveva questo trattato, doveva avere a disposizione solo il testo della *Divina Commedia* (ciò non ostante la citava anche tre volte con alcune inesattezze come se lo facesse a memoria), e non quello della *De vulgari eloquentia*: di quest'opera egli conservava nella memoria alcuni pensieri e alcune tesi che più di ogni altra cosa gli occupavano la mente da quando il Trissino l'aveva presentata negli Orti Oricellari e ne avevano discusso in quella sede.

Tanto maggiore interesse possono destare alcuni parallelismi, anzi alcune identità di pensieri e più esattamente anche di terminologia che mi pare si possano rilevare tra determinate opere, ovvero singoli passi delle opere di Leon Battista Alberti da una parte, e il trattato linguistico del Machiavelli dall'altra, sebbene in quest'ultimo non vi sia alcun accenno o richiamo diretto all'Alberti.

Non a caso il Gramsci aveva allineato il Machiavelli accanto all'Alberti, e aveva ricordato loro due tra i più importanti rappresentanti borghesi ed umani del rinascimento.²³

Oltre i motivi sociali, politici a cui il Gramsci accennava, ma forse appunto perché da quelli ambedue erano condizionati, erano comuni in loro il senso pratico e la capacità di formulare anche teoreticamente le loro esperienze, l'insegnamento delle loro osservazioni acquisite nella prassi. Li collegavano pure l'amore e la coltivazione del nativo volgare toscano, ovvero fiorentino.

Non erano contemporanei, il Machiavelli aveva tre anni quando l'Alberti morì. Ma Alberti decise la grande vittoria dell'umanesimo volgare sopra quello latino con i suoi trattati scritti in italiano e con quella gara poetica pure in volgare italiano la quale egli, sotto la tutela delle più alte autorità, organizzò a Firenze, in questo città-stato che economicamente già declinava, ma culturalmente e linguisticamente conservava ancora il primato, o almeno il pre-

²³ A. Gramsci: *Il Risorgimento*. Torino 1949², 32.

stigio acquisito. Questi fatti determinarono in modo decisivo l'attività letteraria in volgare toscano del giovane Medici, Lorenzo, e del suo circolo, alla cui sfera d'attrazione apparteneva anche il Machiavelli. E ciò costituiva una base solida per il suo „fiorentinocentrismo” teoretico e pratico.

È indubbio che „il Machiavelli continuò l'opera dell'Alberti nell'elaborazione della prosa scientifica italiana”,²⁴ particolarmente quanto riguardava la stilistica dei costrutti. Nella sua prassi morfologica però il Machiavelli fece piuttosto prevalere nel *Principe* le forme popolari fiorentine, quelle del fiorentino parlato, anzi del fiorentino plebeo-trascurato, sebbene dall'infanzia in poi egli avesse certamente appreso la lingua materna secondo le regole che della lingua toscana (fiorentina) si contenevano nel codice vaticano no. 1370.²⁵ Ma, come ho già detto, nel *Dialogo* prevale invece l'uso colto sopra quello popolare.

Oggi siamo già in grado di accettare come fatto indubbiamente comprovato che l'Alberti fu l'autore della prima grammatica della lingua italiana che fino a pochi anni fa si aveva citato e anche pubblicato sotto i titoli di *Regule lingue florentine*, brevemente *Regule*, o *Regole*, come anche *Regole della lingua fiorentina*, o *Della thoscana senza auttore* o, secondo il già citato codice che ne conserva una copia, *La grammaticchetta vaticana*.²⁶

Questa prima normalizzazione, genialmente ardita, fu stesa dall'Alberti probabilmente a Roma quando, dopo circa nove anni di dimora fiorentina, vi si trasferì nel 1443. La grammatica dell'Alberti è un fatto incontestabile con cui l'autore dimostra il suo entusiasmo cosciente verso la sua lingua materna,²⁷ mentre non rifiuta le esperienze millenarie del processo di dirozzamento e di normalizzazione della lingua latina. Come in misura ancora ristretta Dante (cfr. *accento, verbo, vocale*), ora l'Alberti con coraggio e in modo premeditato attinge alla terminologia dei grammatici latini. Egli non solo italianizza i termini delle grammatiche latine di Donato e Prisciano,²⁸ ma cerca di applicare

²⁴ T. Kardos: *Storia della letteratura italiana dalle origini alla fine del Cinquecento*. Budapest 1969, II, 139.

²⁵ F. Chiappelli: op. cit., 20—21; v. particolarmente la nota 13. Quanto alle regole, si veda qui sotto la nota no. 26.

²⁶ Ne pubblicò il testo integrale per la prima volta C. Trabalza: op. cit., 535—548. Ne preparò la seconda pubblicazione C. Grayson, con un accurato saggio accompagnatorio, con note e glossario e anche con un facsimile: Leon Battista Alberti: *La prima grammatica in volgare. La grammaticchetta vaticana*. Cod. Vat. Reg. Lat. 1370. A cura di C. Grayson. Commissione per i testi di lingua. Bologna 1964. In avanti citerò questa edizione con l'abbreviazione *Gram*. Il Grayson, possiamo dire, concluse con sicurezza il lavoro di più d'un cinquantennio dell'identificazione dell'autore, lavoro del quale segnano le tappe principali le opere di F. Sensi, C. Trabalza, Carmela Colombo. Ved. la *recensione* di Gh. Ghinassi sulla edizione del Grayson: in *Lingua Nostra*, 1965 (XXVI), f. 1, 31—32.

²⁷ Egli formulò e motivò questo suo entusiasmo, tra l'altro, nel proemio al terzo libro de *I libri della Famiglia*: L. B. Alberti: *Opere volgari*. A cura di C. Grayson. Bari 1960, 153—156. In seguito abbreviato *Fam*.

²⁸ Cfr. *Donati De partibus orationis Ars minor*; *Donati Grammatici Urbis Romae Ars Grammatica*; *Prisciani Grammatici Caesariensis Institutionum Grammaticae libri XIII*. — Dietro l'edizione del Keil ne riporta dei dettagli C. Trabalza: op. cit., 54—63.

anche il loro metodo di sistemazione descrittiva nella registrazione dei fatti della lingua italiana.²⁹ L'appropriamento di quelle sistemazioni era dato tanto per le scuole medievali quanto per quelle rinascimentali, tanto è vero che dal medioevo all'era nuova s'insegnavano e s'imparavano le grammatiche latine di detti autori, e facevano altrettanto certamente anche Dante, Alberti, Machiavelli come anche i loro contemporanei. Per questo è difficile, se non addirittura impossibile, stabilire chi precisamente abbia adoperato per la prima volta un determinato termine della grammatica latina in forma adattata all'italiano. A quanto io sappia, possiamo leggere nel Machiavelli per la prima volta in italiano *le otto parti dell'orazione nelle quali ogni parlare si divide* (214) che possiamo ricondurre come a fonte all'inizio della partizione grammaticale di Donato: *Partes orationis (octo)*. Prisciano, invece, fa conoscere altre opinioni per la partizione, da questa divergenti quanto al numero, le quali parlano di due, rispettivamente di cinque, nove, dieci o undici „parti dell'orazione”.³⁰ Nell'Alberti e nel *Dialogo* del Machiavelli ho riscontrato i seguenti identici termini grammaticali con significato identico:

caso (*Fam.* 154: *casi e tempi, Gram.* 40); *composizione Gram.* 56—57 'combinazione nel senso grammaticale': questa è l'interpretazione del Grayson il quale annota nel Glossario che DEI e T—B non documentano la parola con questo significato, quindi il primato appartiene all'Alberti; *consonante* (*Gram.* 41); *dizione, Gram.* passim 'locuzione'. Cfr. GDLI, che documenta la parola con questo significato già dall'inizio del sec. XIV, in Fra Giordano da Pisa (1304), poi nel Boccaccio e in Leonardo da Vinci; ciò che riguarda i sintagmi *lingua* più attributo, Alberti *Gram.* è conseguente nell'adoperare questi: *lingua toscana* (46, 48), *in lingua toscana* (51), *in tutta la lingua toscana* (53) — ciò che può rilevare una presa di posizione dell'Alberti intermedia nei confronti di un „fiorentinocentrismo” esclusivistico (da cui lo separano ancora ben sessanta anni). Cfr. con questo passo del Machiavelli: „Nella qual disputa ho considerato come alcuni, meno inonesti, vogliono che la sia toscana” (212); *lettera* anche nell'Alberti significa ugualmente segno grafico e fonema (*Gram.* 61); *modo* (*Gram.* 48); *nome* (*Gram.* passim); *pronome* (*Gram.* passim. Osservazione del Grayson: „DEI 1623 Buonmattei, ma T—B da esempi del Varchi e del Salviati; il Bembo non l'usa”); il sostantivo *pronunzia* del Machiavelli (215, 223) non si riscontra nell'Alberti: questi invece esprime la rispettiva azione ora con il verbo *proferire* (*profferire*) (*Fam.* 154), ora con quello *pronunziare* (*Gram.* passim) con il significato odierno o con quello più generico di 'usare,

²⁹ Questo tentativo, seguito poi durante il Cinquecento da una serie di grammatiche sia italiane che di altre lingue moderne, diventò una tradizione che — per la forza evocativa del contenuto semantico determinato della loro terminologia — non venne più abbandonata dalle grammatiche e dalla linguistica fino ai giorni nostri. Dei suoi vantaggi e svantaggi v. M. Fogarasi: *Grammatica italiana del Novecento. Sistemazione descrittiva*. Budapest 1969, p. 117 e passim.

³⁰ Cfr. C. Trabalza: op. cit., 54, 57—58.

impiegare'; *tempo* (*Fam.* 154: *né per uso possono variare casi e tempi*); *verbo* (*Gram.* 48—56); *vocale* (*Gram.* 40, 41, ecc.).

Il Machiavelli presumibilmente sapeva dell'esistenza della grammatica albertiana oppure l'aveva letta e, benché io non mi trovi nelle condizioni di provarlo con sicurezza, considero degne d'attenzione le seguenti tre concordanze concettuali e in parte anche formali.

Nella prima l'Alberti dice: „Alieni sono in Toscana più nomi barbari, lasciati da gente Germana, quale più tempo militò in Italia, come *elm*, *vulasc*, *sacoman*, *bandier* e simili. In qualche parte mutati, saranno quando alle dizioni si aggiugnerà o minuirà qualche lettera, come chi dicesse . . . *inimisi* pro *inimici*” (*Gram.* 60—61). Machiavelli: „Perché tu sai che i forestieri o e' pervertano il *c* in *z*, come sopra si disse di *cianciare* e *zanzare*; o eglino aggiungano lettere, come *verrà*, *vegnirà*; o e' ne lievano, come *poltrone* e *poltron*” (*Dialogo* 224).

La seconda. Alberti: „Ogni parola o dizione toscana finisce in vocale” (*Gram.* 40); Machiavelli: „Li Toscani fermano tutte le loro parole in su le vocali ma li Lombardi e li Romagnuoli quasi tutte le sospendono su le consonanti come e *pane* e *pan*” (*Dialogo* 215).

Il Grayson invece (p. XXXIX) confronta la tesi dell'Alberti con quell'affermazione di Prisciano, secondo la quale le parole (*dictiones*) greche in generale terminano in vocale, mentre escono in consonante quelle latine. Il Machiavelli quindi poteva attingere dall'Alberti, o tutt'e due potevano risalire a Prisciano. Comunque, il Machiavelli, in base alle proprie osservazioni, fa un passo avanti e confronta il dialetto toscano con i dialetti italiani settentrionali. Un influsso diretto del testo albertiano potrebbe essere testimoniato dal fatto che il Machiavelli nel *Dialogo* in quaranta casi adopera solo due volte *parola* per esprimere il concetto relativo, e questo di sopra è appunto uno dei due casi.

La terza concordanza presenta due concetti e termini relativi, i quali negli Orti Oricellari furono già certamente oggetto della discussione ed apersero la plurisecolare „questione della lingua”. Ma, mentre nella „questione della lingua” si discutevano problemi *entro* il volgare italiano, secondo la formulazione dell'Alberti negli anni quaranta del secolo XV la questione tra *lingua comune* e *lingua propria* si aggirava ancora intorno all'uso letterario e uso comune colto del *volgare italiano* oppure del *latino*, intorno cioè alla decisione del primato *tra le due lingue*. Conformemente a questo, altro è il valore dei termini nell'Alberti, e altro è nel Machiavelli e nei suoi contemporanei come anche presso le generazioni seguenti. Vediamo prima l'Alberti: „. . . questi biasimatori in quella antica sanno se non tacere, e in questa moderna sanno se non biasimare chi non tace. E sento io questo: chi fusse più di me dotto, o tale quale molti vogliono essere riputati, costui in questa oggi commune troverebbe non meno ornamenti che in quella . . .” (*Fam.* 155). In questo passo

quella antica, quella si riferiscono al latino, lingua comune dell'Italia antica, mentre *questa moderna, questa oggi commune* riguardano la lingua italiana comune dell'epoca dell'Alberti, lingua almeno altrettanto ornata quanto quella latina classica, eppure è biasimata da molti i quali scendono in lizza in favore del latino, benché in latino sappiano, più che parlare e scrivere, solo tacere. E altrove: „Que' che affermano la lingua latina non essere stata comune a tutti e populi latini, ma solo propria di certi dotti scolastici, come oggi lo vediamo in pochi, credo deporranno quello errore vedendo questo nostro opuscolo, in quale io raccolsi l'uso della lingua nostra in brevissime annotazioni" (*Gram.* 39). Questa è la prima frase della grammatica italiana dell'Alberti, e convalida il parallelismo di prima: così come il latino era lingua comune dei popoli nell'Italia antica e non lingua propria della piccola comunità degli uomini versati nello scrivere, allo stesso modo ora, intorno alla metà del Quattrocento, la lingua comune dei popoli d'Italia è il toscano (*lingua nostra* o, secondo come l'Alberti generalmente si esprime, *lingua toscana*). In ciò si manifesta un'altra volta la difesa della lingua italiana comune a base toscana contro l'autocrazia dell'umanesimo latino, contro l'aristocratismo di questo che escludeva le masse: e ciò era anche la posizione base di Dante nel *Convivio* (I, xiii).

Le due espressioni, *lingua comune* e *lingua propria* riappaiono nel *Dialogo* del Machiavelli, ma ormai con un contenuto del tutto differente, nuovo che, proprio per la sua novità, dev'essere spiegato, definito: „Parlare comune d'Italia sarebbe quello dove fussi più del comune che del proprio d'alcuna lingua, e similmente parlar proprio fia quello dove è più del proprio che di alcuna altra lingua . . ." (217); „dico che quella lingua si può chiamare comune in una provincia, dove la maggior parte de' suoi vocaboli con le loro circostanze non si usino in alcuna lingua propria di quella provincia; e quella lingua si chiamerà propria, dove la maggior parte de' suoi vocaboli non s'usino in altra lingua di quella provincia" (218).³¹ Qui il senso dei termini si è spostato in favore di quella concezione „fiorentinocentrica" con la quale il Machiavelli voleva dimostrare che il „parlare comune d'Italia" („lingua curiale" secondo Dante) del Trissino e dei partigiani suoi, cioè la lingua della buona letteratura e della colta conversazione — non è altro che il vivo dialetto fiorentino. Per comprovare questo concetto egli scrisse il suo trattato e di questo egli „convinse" in un dialogo immaginario il Dante della *De vulgari eloquentia* — con l'aiuto del Dante della *Divina Commedia* in qualità di argomento principale.

Non voglio più accrescere il numero delle citazioni: i termini *lingua propria* e *lingua comune* si allineano sia ne *Il Castellano* del Trissino che nella discussione prolungata.

³¹ Queste ed altre definizioni si leggono ancora sulle pagine 218, 224 — 225, 228 della edizione citata.

Come fatto e come insegnamento ricapitolo: il Machiavelli in questa questione e nella sua argomentazione rinnova, anzi amplifica le conoscenze e le vedute di Dante sui dialetti d'Italia, impiegandovi un differenziamento di più alto grado; i suoi argomenti non sono esclusivamente lessicali come quelli dei suoi antagonisti nella polemica, ma anche fonetici, morfologici e sintattici. Con questo, con le sue osservazioni critiche, di linguistica generale e italiana, con l'introduzione di una rispettiva terminologia, egli fece progredire le nozioni sulla questione, ampliò il cerchio delle conclusioni, sebbene al livello scientifico dell'epoca mancasse ancora una considerazione storica dei fatti linguistici, e anche le nozioni effettive non bastassero ad afferrare relazioni più ampie.

Per quel che riguarda le altre parole ed espressioni stabilmente od occasionalmente linguistiche, rilevate nel *Dialogo* del Machiavelli (che non si trovano in Dante e in Alberti): *accattare*, *circostanza*, *desinenza*, *motto*, *mutazione*, *parlare* (sostantivo), *particula affermativa*, *pronunzia*, *termine*, *translazione*, *vocaboli avventizi*, è possibile constatare che di alcune di esse possiamo ritrovare in Prisciano le forme corrispondenti (57: *pronuntiationes*; 59: *tam in vocales quam in consonantes desinentium*); è anche possibile che, con significato linguistico, proprio il Machiavelli abbia adoperato per primo come parole italiane i termini *desinenza*, *mutazione*, *particula affermativa*, *vocaboli avventizi* (*particula* e *desinenza* nel DEI si trovano con la generica indicazione di „XVI sec.”); Migliorini, *Storia* 303 documenta del secolo XV i verbi *traslatate*, *tratlare* 'tradurre', ma in nessun'altra fonte ho trovato il sostantivo *translazione*.

Questi termini hanno in comune di non essere parole derivate, ma latinismi imprestati, oppure parole italiane già in uso, impiegate con nuovo significato, magari combinate in modo e con significato nuovi. Quindi, anche nel *Dialogo* il Machiavelli, nel creare una terminologia nuova, essenzialmente ricorre alle stesse soluzioni usate nel *Principe*.

È caratteristico che perfino nell'opera linguistica del Machiavelli siano presenti e agiscano col loro contenuto semantico parole-chiave del rinascimento, come *fortuna* e *natura*: „. . . tutto quello che di buono la fortuna e la natura ci hanno concesso . . .”. Ho già detto che tra Dante e Machiavelli scomparve la leggenda biblica a cui subentrarono la critica e la filosofia della natura. Le manifestazioni di quest'ultima sono presenti ripetutamente anche nel *Dialogo*: „Tu [Dante] non puoi aver fuggito infiniti vocaboli patrii che non s'usano altrove che in quella [lingua fiorentina], perché l'arte non può mai in tutto repugnare alla natura” (222—223); „. . . gli è impossibile che l'arte possa più che la natura” (225).

Questa è l'ideologia del Machiavelli, fa parte della sua concezione del mondo, è la sua convinzione intimamente personale: per il Machiavelli l'oggetto della cognizione empirica dell'uomo, il modello della attività umana è

la natura; ed essendo l'uomo parte della natura, la conoscenza della natura è insieme l'autoconoscenza dell'uomo. Questa filosofia si rispecchia anche in una lettera del Machiavelli, indirizzata al Vettori (già citata qui in nota 13): „. . . noi imitiamo la natura, che è varia; e chi imita quella, non può essere ripreso”.

Leggendo queste parole del Machiavelli, è impossibile non pensare agli aforismi di Leonardo, nei quali questo indagava e faceva rilucere i rapporti tra la natura e la pittura, l'attività creatrice umana.³²

Quanto al mio tema, da queste considerazioni risulta che il Machiavelli stimò creazione spontanea della natura anche la lingua, la quale può essere dall'uomo stilisticamente perfezionata, tersa, imitata, ma non trasgredita: la lingua è una realtà oggettiva per l'uomo. Per quanto Dante si fosse pronunciato teoricamente contro il dialetto fiorentino, nella prassi egli parlava e scriveva spontaneamente nella sua lingua materna fiorentina (222—223); e i non fiorentini, i non toscani, per quanto cercassero di usare in modo corretto il dialetto fiorentino, „se leggerai attentamente i loro scritti, vedrai in mille luoghi essere [la lingua fiorentina] da loro male e perversamente usata . . .” (225).

3. Il trattato linguistico del Machiavelli, come risulta anche da quanto avevo detto finora, contiene parecchie constatazioni splendide, progressive, ma anche alcune contraddizioni. Il Machiavelli scoperse il contrasto tra le utopistiche tesi teorico-linguistiche della *De vulgari eloquentia* da una parte, e la realtà, la prassi linguistica della *Divina Commedia* dall'altra, ma lo credeva inconciliabile, non lo poteva risolvere, spiegare, e condannava Dante con una passione personale, quasi con ira. Secondo lui cioè, Dante avrebbe biasimato in ogni modo la sua patria, Firenze, e il fiorentino, la sua lingua patria, volendo contestare che fosse fiorentina la lingua in cui scrisse (216—217). Il Machiavelli condanna Dante severamente e in modo unilaterale e, nello stesso tempo, lo ama, lo rispetta, lo considera autorità e modello. Giacché è qui la questione centrale, la fonte ispiratrice del trattato machiavelliano, vi si rispecchiano insieme anche le contraddizioni di Machiavelli uomo, cittadino, scienziato e scrittore. Esse si nutrono del fatto che il Machiavelli non prese in considerazione quei duecento anni che intanto trascorsero nella storia d'Italia, nella vita economica, politica e culturale e, con questa in rapporto stretto ma complicato, anche nella storia della lingua; e, nello stesso tempo, egli dovette anche lottare con le contraddizioni della propria epoca.

³² Per esempio: „Il pittore disputa e gareggia colla natura”; „Ed il pittore per sé, senza aiuto di scienze e d'altrui mezzi, va immediatamente all'imitazione delle opere di natura”; „Per quanto l'ingegno umano faccia invenzioni varie rispondendo con vari strumenti ad uno stesso fine, mai esso troverà invenzione più bella, più facile, più breve di quella composta dalla natura . . .”.

Se consideriamo solo le condizioni storiche fondamentali, i fatti che i comuni percorsero la loro carriera, si sfasciarono e cedettero il posto alle signorie, che Firenze perdette la sua posizione-guida nella vita economica, che in Italia regnava l'anarchia feudale, che l'unità nazionale era più che mai allontanata ed era alle soglie l'invasione straniera più vasta che mai, allora che altro è, se non la proiezione dei suoi tormentosi dissidi interni, una strana utopia, la seguente manifestazione del Machiavelli: „E se per sorte, de' mali ch'egli li [Dante a Firenze] predisse, le ne fusse accaduto qualcuno, Firenze avrebbe più da dolersi d'aver nutrito quell'uomo, che d'alcuna altra sua rovina. Ma la fortuna, per farlo mendace e per ricoprire con la gloria sua la calunnia falsa di quello, l'ha continuamente prosperata, e fatta celebre per tutte le provincie del mondo, e condotta al presente in tanta felicità e sì tranquillo stato che se Dante la vedessi, o egli accuserebbe se stesso o, ripercosso dai colpi di quella sua innata invidia, vorrebbe, essendo risuscitato, di nuovo morire” (216; corsivo mio). È chiaro il rapporto tra il significato delle parole messe in corsivo e le condizioni del Machiavelli di allora (1514) da una parte, d'altra parte è evidente la contraddizione urtante tra queste parole e le condizioni effettive di Firenze. Il Machiavelli era repubblicano, ma nelle monarchie assolute europee egli riconobbe la realtà dei moderni stati nazionali. Il Gramsci scrive di lui: „Non sa staccarsi dalla repubblica ma capisce che solo un monarca assoluto può risolvere i problemi dell'epoca. Questo dissidio tragico della personalità umana machiavellica (dell'uomo Machiavelli) sarebbe da vedere”.³³ Il Machiavelli in tutti i principi, anche nei Medici ritornati al potere, cercava quel monarca potenziale il quale avrebbe potuto realizzare l'unità d'Italia. In tal modo appunto allora, nel 1514, dopo aver affrontato anche la prigionia e l'esilio per il suo ruolo politico nella repubblica, egli cercava i favori del dato regime per poter continuare a servire la sua patria e la sua grande utopia politica. Intanto, egli non riusciva a sottrarsi all'attrazione di un paragone tra Dante e la propria persona, paragone non direttamente formulato ma espresso in via indiretta, il quale si aggirava intorno alla concezione dell'amor patrio verso la patria più stretta, verso Firenze.

Voglio però tornare al mio tema centrale, alla lingua letteraria: se il Machiavelli nella politica vide chiaramente lo stato reale delle cose e anche „il dover essere”,³⁴ pure nella sua concezione linguistica io credo di scorgere l'attività di questo riconoscimento. Nel giudicare le condizioni reali della lingua letteraria italiana il Machiavelli aveva fundamentalmente ragione. Con Cesarotti, Manzoni, Ascoli e Francesco D'Ovidio venne risolta la discussione

³³ A. Gramsci: Note sul Machiavelli, sulla politica e sullo stato moderno. Torino 1966, 160.

³⁴ Ibidem, 39.

iniziata all'epoca del Machiavelli sul problema se fosse fiorentina o italiana comune la lingua in cui si scrisse la migliore letteratura da Dante al Machiavelli. Oggi nessuno può dubitare cioè che la lingua letteraria italiana si formò su base fiorentina (toscana) in un processo più lungo che correva tra il secolo di Dante e quello del Machiavelli e che a questo processo contribuivano naturalmente anche elementi dialettali e regionali, sia nel lessico che nella fonologia e nella grammatica.

A diritto, quindi, il Machiavelli difese l'importanza decisiva della viva lingua fiorentina. Storicamente però non poteva essere in grado di misurare e di giudicare realmente il contributo degli scrittori e degli elementi linguistici non fiorentini (non toscani) a questo processo di unificazione che andava realizzandosi sul piano letterario, in mancanza dell'unità politica, statale. Forse non erro sostenendo che anche l'idea centrale del trattato linguistico del Machiavelli servì, su base reale, „il dover essere” della lingua letteraria in Italia: l'avvenire di una lingua nazionale unitaria in uno stato nazionale unitario.

Potevamo constatare nello sviluppo presentato della terminologia linguistica che le espressioni *volgare proprio*, *propria loquela*, *nostro volgare*, termini di Dante dai contorni ancora troppo generici e sfumati (che individuavano solo nei confronti del latino), col tempo e con il progresso che esordì con Dante, diventavano sempre più differenziate, sempre più concrete nel discernimento della realtà, nel riconoscimento del fatto valido per la maggioranza delle lingue europee: che cioè le moderne lingue letterarie nazionali si evolvevano sulla base di qualche dialetto. L'Alberti usa già in modo conseguente *lingua toscana*, mentre il Machiavelli adopera qualche volta *lingua toscana*, ma per lo più *lingua fiorentina*.

Anche gli altri termini linguistici presentati più sopra ci mostrano una evoluzione notevole: essi segnano l'allargamento delle conoscenze sulla lingua in genere, sulla lingua letteraria italiana e sui dialetti italiani in particolare, testimoniano di facoltà ed attività astrattive sempre crescenti e della formazione di una relativa terminologia. L'Alberti compie già un passo enorme in avanti quando, sulla base della differenziazione rinascimentale della scienza e con l'aiuto del metodo della scienza antica, compie genialmente la prima sistemazione descrittiva della sua lingua materna cresciuta già al livello letterario. Il Machiavelli, sulla base della filosofia e dell'ideologia del rinascimento individua e comincia ad analizzare nuovi e importanti rapporti tra lingua e società. I suoi discernimenti sulle leggi proprie della lingua in genere, concretamente della lingua italiana, vanno dalle splendide constatazioni fino alle geniali intuizioni.

È comunemente noto che il problema principale, argomento delle opere maggiori del Machiavelli non era la lingua. Il suo talento magnifico si manifestò però anche nell'unico suo breve scritto linguistico. Abbiamo pure con-

statato che è impossibile astrarre le sue vedute linguistiche sia dal suo problema centrale, che dalla sua prassi linguistica, né dalla storia e dalle condizioni della sua epoca. Se riconosciamo tutto ciò, questo saggio forse ha contribuito ad incrementare l'importanza del Machiavelli anche nella storia della linguistica, tanto è vero che solo ripeto e confermo l'opinione sempre più generale e fondata³⁵ quando testimonio anche con l'esempio del Machiavelli che la linguistica quale scienza esordì non con l'impiego del metodo storico-comparativo.

³⁵ Accenno a due soli esempi italiani, tutt'e due forniti di bibliografia rispettiva: G. Nencioni: *Quicquid nostri predecessores...* Per una valutazione della linguistica preascoliana. In: *Atti e memorie dell'Arcadia*. Serie 3, vol. II, f. 2, Roma, 1950, pp. 3-4; L. Rosiello: *Linguistica illuminista*. Bologna 1967, p. 5 e passim.

ÜBER EINIGE PROBLEME DER UNGARISCHEN IBSEN-ÜBERSETZUNGEN*

Von

ANIKÓ N.-BALOGH

Die meisten modernen Handbücher der Dramatik (wie Margaret Dietrich: *Das moderne Drama*; Peter Szondi: *Theorie des modernen Dramas*, usw.) behaupten, das moderne Drama habe mit Ibsens und Strindbergs Dramen begonnen. Es wird gezeigt, wie diese sog. „klassischen Modernen“ die Entwicklung des modernen Dramas beeinflußt haben. Die Sprache dieser Dramen wird sehr oft jener der früheren Dramen gegenübergestellt, und es wird immer wieder betont, die „Revolution“ in der Dramatik habe auch eine Revolution in der sprachlichen Gestaltung mit sich gebracht. Es wird auch festgestellt, daß seit Ibsens Dramen die Alltagssprache, die Dialekte, die verschiedenen Sprachschichten bewußt zum organischen Bestandteil der künstlerischen Darstellung gemacht worden sind.

Dem modernen Übersetzer sind all diese Probleme klar. Ihm steht die Sprache der modernen Dramatik nahe. Seine Sprache ist an den heutigen Dramen geschult, die zum Teil auch die Tradition eines Dramas von Ibsen oder Strindberg in sich tragen. Viele von diesen Dramen sind aber in den früheren Perioden dieses Jahrhunderts übersetzt worden, als sich die Konturen verschiedener Stilrichtungen vielleicht noch nicht klar genug herausgebildet hatten, oder aber hielt sich der Übersetzer noch allzu sehr an die traditionellen sprachlichen Mitteln. Es sei also dahingestellt, ob manche Ibsen-Übersetzer fähig waren, auch Ibsens sprachliche Kunst zu übertragen. (Ähnliche Probleme lassen sich auch in den englischen Ibsen- und Strindberg-Übersetzungen nachweisen.)

In Ungarn sind im Laufe des Jahrhunderts viele Dramen Ibsens übersetzt worden. Seit den zwanziger Jahren erschienen sogar 3 Gesamtausgaben in ungarischer Sprache.¹

Außer den Dramen, die in die Gesamtausgabe aufgenommen wurden, erschienen 23 Dramen in Einzelausgaben in 38 verschiedenen Übersetzungen,

* Der vorliegende Aufsatz ist ein Kapitel meiner Doktorarbeit (1969) über die Aufnahme der norwegischen Literatur in Ungarn in der Zeit 1887-1969.

¹ Vgl. Henrik Ibsen *Összes Drámái* [H. Ibsens Sämtliche Dramen] I-VI., Budapest 1923-25; Henrik Ibsen *Válogatott Drámái* [H. Ibsens Ausgewählte Dramen] I-II., Budapest 1957; Henrik Ibsen *Drámái* [H. Ibsens Dramen] I-II., Budapest 1966.

und bei einigen Dramen (z. B. *Peer Gynt*, *Brand*, *Et Dukkehjem*, *Gengangere*, *Rosmersholm*, *Hedda Gabler*, *John Gabriel Borkman*) kam es zu 2 bis 8 Neuauflagen. All dies deutet darauf hin, daß die Ibsen-Übersetzung in Ungarn zur Tradition wurde. Diese imponierende Zahl der Übersetzungen bedeutet aber keinesfalls, daß ihre Reihe abgeschlossen ist. Schon vor einigen Jahren ließ die Kritik die Meinung laut werden, daß man im Falle einiger Dramen Neuübersetzungen vornehmen sollte.²

Vergleicht man die verschiedenen ungarischen Übersetzungen einiger Dramen miteinander, so findet man in dem vorliegenden reichen Material alle jene problematischen Fragen, die für die ungarischen Ibsen-Übersetzungen der vergangenen 70 Jahre charakteristisch sind. Viele dieser Dramen wurden nicht unmittelbar aus dem Norwegischen, sondern aus dem Deutschen übersetzt. Die Rolle, die dem Deutschen als Vermittlersprache zufällt, ist jener Tatsache zu verdanken, daß das ungarische und das deutsche kulturelle Leben von den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts an bis 1918 miteinander eng verknüpft waren. Ein bedeutender Teil der ungarischen Intelligenz sprach fließend deutsch, es wirkten deutsche Druckereien, ja es gab auch mehrere deutsche Kulturzentren in Ungarn.³

Die Anfänge des ungarischen „Ibsen-Kultes“ sind ebenfalls auf deutschen Einfluß zurückzuführen. Jenő Péterfy, der Verfasser der ersten größeren ungarischen Ibsen-Studie hatte vorher die deutsche Ausgabe der beiden Dramen *Vildanden* und *Rosmersholm* studiert.⁴

Ein Beispiel für die Wirkung des Deutschen als Vermittlersprache bei der ungarischen Übersetzung soll nachstehend an Hand einzelner Abschnitte aus *Rosmersholm* gezeigt werden. Zwei ungarische Übersetzungen werden dem Deutschen und dem Norwegischen gegenübergestellt. Der erste ungarische Übersetzer des *Rosmersholm*, Zoltán Ambrus (1921), hat das Werk aus der autorisierten deutschen Ausgabe übersetzt. László Némeths Übersetzung stammt aus d. J. 1957; er arbeitete mit dem norwegischen und dem deutschen Text⁵.

² Vgl. Hollós Korvin Lajos: Hajdú Henrik *Peer Gyntje* [H. Hajdús Übersetzung des *Peer Gynt*]. In: Nagyvilág [1961], S. 606–608.

³ Vgl. Helle Ferenc: A magyar — német művelődési kapcsolatok története [Geschichte der ungarisch — deutschen Kulturbeziehungen]. Budapest 1942, passim.

⁴ Vgl. Péterfy, Jenő: Két norvég dráma, *Vadkacsa*, *Rosmersholm* [Zwei norwegische Dramen, Die Wildente; Rosmersholm]. In: Péterfy, J.: Összegyűjtött munkái [Gesammelte Werke]. Bd. 2. Budapest 1902, S. 424–455.

⁵ Vgl. a. Henrik Ibsen: Samlede værker. Fjerde Bind. Kristiania 1907, S. 377; b. Henrik Ibsens Werke in deutscher Sprache, Band 8. Berlin 1909, S. 21; c. Ibsen: Rosmersholm. Ford. [übersetzt v.]: Ambrus Zoltán. Budapest 1921, S. 109; d. Henrik Ibsen Válogatott Drámái [H. Ibsens Ausgewählte Dramen] Bd. 2. *Rosmersholm*. Ford. [übersetzt v.]: Németh László. Budapest 1957, S. 324.

a.

Madam Helseth :

Bevar's vel frøken — Dem synes jeg ikke det er så stort at sige på. Det er vel ikke så godt for et ensligt fruentimmer at stå imod, kan jeg tro. — Vi er jo allesammen mennesker, frøken West.

Rebekka :

Det er et sandt ord madam Helseth. Vi er allesammen mennesker. — Hvad lytter De efter?

M. Helseth :

Å Josses — der tror jeg han kommer lige akkurat.

c.

Madam Helseth :

Jesszusom, már hogy' gondolnék ilyet?! A kisasszonyt, azt hiszem, nem igen lehet hibáztatni. Egyedül álló asszonyszemélynek nem olyan könnyű dolog az ellentállás — én legalább is úgy gondolom — hiszen mindnyájan csak emberek vagyunk, West kisasszony.

Rebekka :

Nagyon igaz kedves Helsethné. Mindnyájan emberek vagyunk... Mire figyel?... Hall valamit?

Madam Helseth :

Uram, Jézus!... ez alighanem a nagytitizteletű úr!... Igen, ő az!... No még éppen jókor!...
(Zoltán Ambrus)

b.

Herrjeh, Fräulein — auf Sie, mein' ich, ist nicht viel zu sagen. Für ein alleinstehendes Frauenzimmer ist es wohl nicht ganz leicht, zu widerstehen, denk' ich mir. — Wir sind alle nur Menschen, Fräulein West.

Das ist ein wahres Wort, Madam Helseth. Wir sind alle nur Menschen. Wonach horchen Sie?

Ach, Jesus, — ich glaube, er kommt noch gerade zur rechten Zeit.

d.

Isten őrizz kisasszony. Magát, azt tartom, nem lehet hibáztatni. Egy magányos fehérnépnek — meghiszem azt — nem olyan könnyű ellentállni. Végre is mindnyájan emberek vagyunk, West kisasszony.

Ez aztán igaz beszéd, Helsethné. Mindnyájan emberek vagyunk. Mit fülel?

Jézusom... Azt hiszem épp jókor jön.
(László Németh)

Schon aus diesem flüchtigen Textvergleich ergibt sich, daß die Übersetzung Ambrus' viel redundanter ist, als die Originalfassung, sogar länger als die deutsche Übersetzung. Das springt um so mehr in die Augen, als sonst in der Regel bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche der Text ungefähr um ein Drittel zunimmt, nicht aber umgekehrt. Die Verlängerung der betreffenden Abschnitte wird hier dadurch verursacht, daß einzelne deutsche Halbsätze und Ausdrücke sehr umständlich, mitunter auch doppelt übersetzt werden. Dadurch verliert aber der Dialog von seinem ursprünglichen Schwung.

Die folgenden Abschnitte werden auf Grund rein sprachlicher und stilistischer Gesichtspunkte an mehreren Stellen der Übersetzung in Frage gestellt (Anwendung von Idiomen, Hilfsverben und Gleichnissen).⁶

a.

b.

Rosmer :

Hvor reiser du hen, Rebekka?

Wo willst Du hin, Rebekka?

c.

d.

Hova akarsz menni Rebekka?

Hova utazol, Rebekka?

a.

b.

Rebekka :

Nordover med damskibet.

Nach dem Norden mit dem Dampfschiff.

c.

d.

Északra . . . Hajóval.

Északra a gőzhajóval.

a.

b.

Rosmer :

Nordover? Hvad vil du der nord?

Nach dem Norden? Was willst du da?

c.

d.

Mit akarsz ott fenn?

Északra? Mit akarsz ott északon csinálni?

⁶ Wie oben: *a.* S. 379 f.; *b.* S. 91 f.; *c.* S. 110; *d.* S. 325.

- | | |
|--|---|
| <i>a.</i> | <i>b.</i> |
| <i>Rebekka :</i> | |
| Det var jo der, jeg kom fra. | Da bin ich ja hergekommen. |
| <i>c.</i> | <i>d.</i> |
| Hiszen onnan jöttem. | Onnét jöttem. |
| <i>a.</i> | <i>b.</i> |
| <i>Rosmer :</i> | |
| Men deroppe har du jo ikke noget at
gjøre nu. | Aber da oben hast Du ja doch nichts
mehr zu tun. |
| <i>c.</i> | <i>d.</i> |
| De most már nincs odafenn semmi
keresnivalód. | De nincs mit keresned odafönn. |
| <i>a.</i> | <i>b.</i> |
| <i>Rebekka :</i> | |
| Det har jeg ikke hernede heller | Das habe ich hier unten auch nicht. |
| <i>c.</i> | <i>d.</i> |
| Itt lenn sincs. | Idelenn sincs. |
| <i>a.</i> | <i>b.</i> |
| <i>Rosmer :</i> | |
| Hva tenker du at ta deg til? | Was willst Du beginnen? |
| <i>c.</i> | <i>d.</i> |
| Mihez akarsz fogni? | Mit gondolsz, mihez fogsz? |
| <i>a.</i> | <i>b.</i> |
| <i>Rebekka :</i> | |
| Rosmersholm har knækket mig. | Rosmersholm hat mich zerbrochen. |

c.

Rosmersholm megtört engem.

d.

Rosmersholm összetört.

a.

Rosmer :

Siger du det ?

b.

Wie meinst Du ?

c.

Mit mondasz ?

d.

Azt mondod ?

a.

Rebekka :

Knækket mig sønder og sammen. — Jeg havde så frisk og så modig en vilje, da jeg kom hid. Nu er jeg bøjet ind under en fremmed lov. — Herefterdags tror jeg ikke, jeg tør vove mig till nogen verdensting.

b.

Hat mich zerbrochen vollständig, rettungslos. — Ich hatte so einen frischen mutigen Willen, als ich herkam. Nun hab' ich mich unter ein fremdes Gesetz gebeugt. — Ich glaube, ich kann mich fortan an keine Sache mehr heranwagen, was es auch sei.

c.

Megtört engem . . . tökéletesen . . . — úgy, hogy nincs menekvésem. Olyan friss és bátor volt az akaratom, amikor idejöttem ! De most meg kellett adnom magam egy idegen törvény parancsának. Azt hiszem, ezentúl már nem lehet bátorságom, megpróbálnom a küzdelmet, akármiért is.

d.

Össze, tökéletesen. — Amikor idejöttem, olyan friss és bátor volt az akaratom. Itt idegen törvény alá hajoltam . . . Ezután nem hiszem, hogy bármire is vállalkozhatom.

Gleich der erste Satz des oben angeführten Abschnittes zeigt, daß die deutsche idiomatische Wendung „*wo willst Du hin*“ ins Ungarische wörtlich übersetzt wurde. Ambrus gebraucht das ungarische Verb *akar* 'wollen' konsequent, wobei deutsches *wollen* nur einen Teil des idiomatischen Ausdrucks bildet und sich ins Ungarische wörtlich nicht übersetzen läßt. Ein anderes Beispiel für die ungünstige Wahl des Hilfsverbs in der Übersetzung bildet der Satz *Herefterdags tror jeg ikke jeg tør vove mig til nogen verdensting*. Im Deutschen steht: *ich kann mich fortan an keine Sache mehr heranwagen, was es auch*

sei, Ambrus formuliert dagegen: *ezentül már nem lehet bátorságom megpróbálnom a küzdelmet, akármiert is*. Das norwegische Verb *tore* wird im Deutschen mit *können* übersetzt, im Ungarischen aber mit *lehet* 'mögen, dürfen'. Deshalb erscheinen die Worte Rebekkas in der ungarischen Übersetzung etwas unklar. Es handelt sich hier nämlich darum, daß Rebekka nicht mehr wagt, etwas Neues zu unternehmen, und nicht um irgendeinen äußeren Zwang, der es ihr verbietet.

Die norwegische Wendung *sønder og sammen* wird im Deutschen mit *vollkommen* übersetzt und mit dem Attribut *rettungslos* ergänzt. Ambrus findet keine entsprechende Lösung und, um die gedankliche Haltung der deutschen Fassung wiederzugeben, ergänzt er den Satz *megtört engem . . . tökéletesen . . .* 'Er hat mich vollkommen gebrochen' durch einen Halbsatz, der in der Originalfassung gar nicht vorhanden ist: *úgy, hogy nincs menekvésem* 'so daß es für mich keine Rettung gibt'.

Die Gegenüberstellung der folgenden Sätze legt nahe, wie die ursprünglich kraftvolle Sprache infolge der wörtlichen Übertragung der deutschen Formulierung des Gedankens verflächt wurde:⁷

- | | |
|--|--|
| <p>a.</p> <p>Å lad være! Jeg ser nu tilbunds i det hele. Jeg var som en <i>hanske i dine hænder</i>. —</p> | <p>b.</p> <p>Ach, laß doch! Jetzt sehe ich der ganzen Geschichte auf den Grund. Ich war nur <i>Wachs in deiner Hand</i>.</p> |
| <p>c.</p> <p>Ó hagyj el! . . . Most már tisztában vagyok vele, mi rejtőzködött ennek a dolognak a legmélyén. Én csak <i>viasz voltam a te kezeden</i>. —</p> | <p>d.</p> <p>Ó, hagyjad. Most már fenéig látok az egészbe. Úgy fogtál a <i>kezeden</i>, mint valami <i>keztylőt</i>.</p> |

Die deutsche Formulierung versucht den Rhythmus und den Klang des Norwegischen wiederzugeben: *hanske i dine hænder* und *Wachs in deiner Hand*. Durch die wörtliche Übersetzung aus dem Deutschen geht jedoch der ursprüngliche Klang im Ungarischen verloren.

Der Verfasser der zweiten angeführten ungarischen Übersetzung von 1957, László Németh, ist selbst Dramatiker und gehört zu den besten ungarischen Dichtern der Gegenwart. Seine wenigen Ibsen-Übersetzungen beweisen, daß man sich auf die Vermittlung der deutschen Übersetzung nur zum Teil verlassen kann. Es ist selbst dann notwendig, wenn man über keine absolut zuverlässige Kenntnis des Norwegischen verfügt, auch die Originalfassung zu benützen und, wenn nötig, mit Wörterbuch und Grammatik zu arbeiten.

⁷ Wie oben: a. S. 378; b. S. 93; c. S. 111; d. S. 326.

„Der Übersetzer moderner Bühnenwerke hat nicht so sehr den Wortlaut, als vielmehr den Textgrund zu übersetzen. Wie der Seismologe die unterirdischen Vibrationen verfolgt, welche Erdbeben hervorrufen, so muß auch der Übersetzer die inneren Strömungen entdecken, welche den Dialog bewässern. Das ist aber auch die Aufgabe des Schauspielers: beide tasten nach den Wegen, auf welchen der Verfasser zu seinen Gedanken gekommen ist.“⁸

Eine Übersetzung, wie die von Zoltán Ambrus, der nur mit der deutschen Fassung arbeitete, bietet keine befriedigende Lösung. Seine Sprache ist kraftlos und wirkt auf den ursprünglichen Lauf des Dramas hemmend ein. Es ist ein Fehlgriff, ohne das tiefe Verständnis der Dramentechnik, der Dramaturgie des Dichters an die Übersetzung seiner Werke zu gehen. László Némeths Arbeitsmethode beweist, daß erst das Verständnis des Werkes im Verein mit einem schöpferischen Talent imstande ist, den Weg zu einer erfolgreichen Übersetzung freizulegen.

Ibsens Sprache trägt ohne Zweifel viele Züge, die den naturalistischen Stilbestrebungen der Periode entsprechen, vor allem in seiner *Vildanden*. Die deutsche Übersetzung der *Wildente* läßt sich als gutes Beispiel den anderen gegenüberstellen. In Deutschland erlebte ja das naturalistische Drama eben in jener Zeit seine Blütezeit. Die Freie Bühne führte Ibsens *Gengangere* zu ihrer Eröffnung auf, wonach Hauptmanns und Wedekinds Stücke folgten. In Deutschland war also die für die naturalistische Stilrichtung typische 'Sprache' damals schon vorhanden. Dagegen dürfen wir vom Naturalismus im eigentlichen Sinne weder in England noch in Ungarn in jener Zeit sprechen; die Wirkung des Naturalismus läßt sich in Ungarn, was die Themenwahl und den Stil anbelangt, erst um die zwanziger Jahre nachspüren. Die jüngste ungarische Übersetzung des Dramas *Vildanden* kam 1966 heraus. Diesmal wurde das Drama direkt aus dem Norwegischen übersetzt. Die Übersetzung ist anscheinend ein kaum veränderter Neudruck einer Ausgabe von 1928.⁹

In diesem Drama dient die Sprache in großem Maße zur Charakterisierung der Personen. *Gina* zum Beispiel, die Frau des Photographen, spricht die Sprache einer einfachen, ungebildeten, aber sehr natürlichen Frau, die die Dinge beim Namen nennt.

Gina: Det ser riktig vakkert ud derinde.¹⁰ (In der ironischen Bedeutung etwa: „Es ist eine schöne Wirtschaft bei ihm“.) In der ungarischen Übersetzung steht: „*Igazán szép világ van nála!*“¹¹ d. h. etwa „Es ist eine recht schöne Welt bei ihm“. An einer anderen Stelle steht eine Verfeinerung des Ausdrucks:

⁸ Vgl. Ten Years of Translation. Ed. by C. J. Citroen. London 1967. S. 80. (Vgl. ALH XIX. [1969], S. 230 f.)

⁹ Vg. Ibsen: A vadkacsa [Wildente]. Ford. [übersetzt v.]: Hajdú, Henrik. Budapest 1928. Athenaeum. 5. 119–233.

¹⁰ H. Ibsen: Samlede værker. Kristiania 1907, Bd. 4, S. 262.

¹¹ H. Ibsen: Drámái [H. Ibsens Dramen]. Budapest 1966, Bd. 2, S. 691.

... „så gulvet driver av det værste svineri”¹² [„daß der ganze Fußboden im Dreck schwimmt”] — im Ungarischen: „*Az egész padló sűrű mocskban úszik*”,¹³ etwa: „Der ganze Fußboden schwimmt im dicken Unrat”.

Ginas Sätze sind abgehackt, wie ja auch die Alltagssprache nicht aus abgerundeten, fein formulierten Sätzen besteht. Für diese Figur des Stückes ist es bezeichnend, daß sie über die kleinsten Ereignisse des Alltags berichtet, denn diese bilden ihr einziges Gesprächsthema. In ihrem „Minutenbericht” sind also *alle* Sätze wichtig, und es darf nichts weggelassen werden, wie im Falle des Satzes „for så skal hun nu slukke”, der in der Übersetzung überhaupt nicht erscheint.

Ein anderes Beispiel für die zu gehobene Formulierung (in der ungarischen Übersetzung) einiger Ausdrücke sind die Worte des alten *Ekdal*: „for fanden, kan ikke han, Gråberg, vente en dags tid eller to?”, wobei „for fanden” einfach ‚zum Teufel’ bedeutet, wofür doch auch im Ungarischen eine der Stilebene des Originals entsprechende Wendung vorhanden ist, anstatt des manierten, heute nur noch lächerlichen „*patvarba is*” [etwa: „Potztausend!”] der Übersetzung.¹⁴

Im ersten Akt des Dramas erscheinen gesellschaftliche Typen, die namenlos sind, und nur nach ihrem Aussehen benannt werden: der beleibte Herr, der Glatzkopf und der kurzsichtige Herr. Die Unterhaltung Ekdals mit ihnen soll Ibsens Ironie gegenüber Ekdal noch schärfer zum Ausdruck bringen. Ekdal, der viel von sich selbst hält, kann sich nämlich in dieser Gesellschaft, deren Teilnehmer nicht einmal Namen haben, nicht benehmen. Bei Ibsen ist die ganze Szene ironisch, während die Übersetzung nur das Komische betont: *Werle*: . . . den er fra en af de aller-aller fineste årgangene. — *Den fede Herren*: Ja, den smagte merkwürdig delikat. — *Hjalmar*: Er det nogen forskel på årgangene? — *Den fede Herren*: Nej De er god! ¹⁵ — *Werle*: . . . das ist einer von den aller-allerfeinsten Jahrgängen. — *Der Beleibte*: Jawohl, er schmeckte hervorragend delikat. *Hjalmar*: Gibt es einen Unterschied zwischen den Jahrgängen? — *Der Beleibte*: Nein, Sie sind gut! — Dagegen lautet der Satz im Ungarischen: Ó, micsoda angyal! [O, was für ein Engel!].¹⁶ Die norwegische idiomatische Alltagssprache mit ihren oft abgehackten Sätzen wird sehr oft durch abgerundete, gut formulierte Sätze wiedergegeben. Diese Art der Umdeutung beeinflusst die Gesamtstimmung der Szenen in negativem Sinne und hat auch einen solchen Einfluß auf die Charakterzeichnung, daß sie den ursprünglichen sprachlichen Unterschied der verschiedenen Charaktere aufhebt.

¹³ Vgl. Anm. 11.

¹⁴ H. Ibsen Drámái [H. Ibsens Dramen]. Budapest 1966. Ford. [Übersetzt v.] Hajdú Henrik. S. 692.

¹⁵ Vgl. Anm. 10, S. 215.

¹⁶ Vgl. Anm. 14, S. 663.

¹² Vgl. Anm. 10.

Die Arbeit der drei ungarischen Übersetzer ist sehr verschieden, und diese Verschiedenheit ist typisch für die Qualität der ungarischen Ibsen-Übersetzungen schlechthin. Die Übersetzungen von László Ambrus sind typisch für alle, die nur mit Hilfe der deutschen Übersetzung arbeiten. Seine Übersetzung ist voll von Fehlübersetzungen und von Sätzen, die im Ungarischen fremd klingen. Diese Sprache „lebt“ weder auf der Bühne noch beim Lesen. Daher ist es notwendig zu sehen, daß eine solche Übersetzung schon von Anfang an zum Scheitern verurteilt ist. Dementsprechend wird heute an den Übersetzer immer häufiger die Anforderung gestellt, aus dem Original zu übersetzen. Henrik Hajdús Arbeit muß man schon deshalb untersuchen, weil er allein 23 Ibsen-Dramen ins Ungarische übersetzte und behauptete, sie aus dem Norwegischen übersetzt zu haben. Es ist jedoch bedauerlich, daß seine Übersetzungen an vielen Stellen ungenau sind, ja oft primitive Mißverständnisse des Textes enthalten. Was einem aber am meisten auffällt, ist eine besonders ausgeprägte Auswahl von Wörtern, die immer wieder gebraucht werden, und die uns nicht an Ibsens Sprache, sondern vielmehr an den eigenen Stil des Übersetzers erinnern. Bei einer Übersetzung ebenso wie beim Schauspielen muß sich der Künstler dem gegebenen Kunstwerk fügen und es nicht nach seinem eigenen Geschmack interpretieren. László Németh dagegen liest Norwegisch, wenn auch mit Hilfe von Wörterbuch und Grammatik. Bei der Arbeit steht allerdings auch ihm die deutsche Übersetzung zu Gebote. Seine Ibsen-Übersetzungen stammen aus den letzten 10—15 Jahren. Sie beweisen, daß es auch heute möglich ist, Ibsen getreu und auf einem hohen künstlerischen Niveau zu übersetzen. Die Sprache von Némeths Übersetzungen ist zeitgemäß und lebendig, die sowohl dem Schauspieler als auch dem Zuschauer bzw. Leser dazu verhilft, Ibsen als einen modernen Dichter verstehen und interpretieren zu können. Ibsens Sprache lebt in Némeths ungarischen Übersetzungen weiter, und zwar mit allen Feinheiten, die man einer Übersetzung überhaupt zuzutrauen hat.

Im gegebenen Rahmen ist es nicht notwendig, auch mehrere Beispiele zu bringen, um die Probleme zu illustrieren. Die herausgegriffen Fragen und die angeführten Abschnitte beweisen, daß es sich lohnen würde, manche Dramen Ibsens in moderner Sicht aufs Neue ins Ungarische zu übersetzen, um jene Werte, die in ihren älteren Übersetzungen verloren gingen, aber unserer modernen Zeit etwas Wichtiges zu sagen haben, für die weitere Entwicklung der ungarischen Dramatik, sprachlich wie stilistisch-literarisch, der Vergessenheit zu entreißen.

DIE ERFORSCHUNG DES DEUTSCHEN NAMENGUTES IN UNGARN AUS DER ZEIT VOR 1686

Von

K. MOLLAY

1. Der Einschnitt mit dem Jahre 1686 in der Erforschung des ungarländischen deutschen Namengutes erfolgt aus denselben Überlegungen wie bei der Geschichte der deutschen Sprache in Ungarn, ihrer lexikographischen und kartographischen Bearbeitung.¹ Die namenkundlichen Aufgaben der zwei Perioden, nämlich der vor 1686 (d. h. der Befreiung Ofens von der Türkenherrschaft) und der darauffolgenden sind in bezug auf das Namenmaterial wie auch auf dessen Bearbeitung in mancher Hinsicht verschieden.

2. Die bisherige Bearbeitung des deutschen Namengutes der ersten Periode ist ziemlich ungleichmäßig. Es ist wohl kein Zufall, daß auch die Namenkunde dem quellenmäßig am besten erschlossenen historischen Westungarn (heute: Burgenland und Westungarn) die meiste Aufmerksamkeit schenkte, hier vor allem die Ortsnamen bevorzugte.² Die ungarländische deutsche Namenkunde muß sich jedoch auch mit dem anderen Namengut,³ auch mit dem Namengut des damaligen Ungarn beschäftigen. Diese Beschäftigung kann nicht nur für die deutsche, sondern auch für die ungarische Sprachwissenschaft, für die ungarische Geschichtsforschung lehrreiche Ergebnisse erzielen. Im weiteren möchte ich dafür einige Beispiele bringen.

¹ Diesbezüglich vgl. Hutterer—Mollay: Deutsche Mundartforschung in Ungarn. Zs. f. Mundartforsch. 1965, 130—2; — Mollay: Das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn. In: Verhandlungen des II. Internat. Dialektologenkongresses. Wiesbaden 1968, II, 569—73.

² Schwartz, E.: A nyugatmagyarországi német helységnevek [Die deutschen Ortsnamen Westungarns]. Budapest 1932; Moór, E.: Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged 1936; Steinhauser, W.: Die Bedeutung der Ortsnamen in Niederdonau. II. Teil: Nordburgenland. St. Pölten, 1941; Kranzmayer—Bürger: Burgenländisches Siedlungsnamenbuch. Eisenstadt 1957; Mollay, K.: Zur Chronologie deutscher Ortsnamentypen im mittelalterlichen Westungarn. Acta Linguistica 1961, 67—97. Vgl. auch Bogyay, T.: Zur burgenländischen Siedlungsgeschichte. Ural-Altäische Jahrbücher 1960, 236—38.

³ Vgl. z. B. Mollay, K.: Középkori soproni családnevek [Ödenburger Familiennamen im Mittelalter]. Budapest, 1938; Scarbantia, Ödenburg, Sopron. Siedlungsgeschichte und Ortsnamenkunde. Budapest 1944.

3. Zwischen dem 5—18. Juli 1432 wird vom Ödenburger (ung. Sopron) Stadtschreiber Konrad Ernst in das Raittungsbuch des Ödenburger Bürgermeisters folgende Eintragung gemacht:

„Item dem *Tamaschen* statschreiber hab ich geben II 1/2 lb. den. gen *Sprinczenmarkt* zü graf *Lasla*.

Item der *Faül Stephlin* fürerin von zwain rossen zü lon gen *Sprintzenmarkcht* vnd gen *Ofen* XVII sol. den.“⁴

In dieser Eintragung fällt vor allem der Ortsname *Sprinzenmarkt* auf. Im ungarländischen namenkundlichen Schrifttum, aber auch in der deutschen Namenkunde überhaupt ist er unbekannt, obwohl die ungarländischen deutschen Ortsnamen mit deutschen, besonders mit österreichischen Ortsnamen manche Übereinstimmung haben. Sogar die Identifizierung mit einem Ort in Ungarn war bislang noch fraglich. Der Günser (ung. Kőszeg) Burggraf Kaiser Friedrichs III., der am 4. März 1459 von der Opposition des Königs Matthias zum König von Ungarn gekrönt wurde, benachrichtigt am 19. Juni den Ödenburger Rat, daß er „die von *Chepreg*, *Schuczen* vnd gewans der graffen vom *Sprinczenmarkt* aygen gegen andern dorffer zw Güns gehorende anstat vnsers bemelten heren des Romischen kaysers etc. in huldung auffgenommen hab“. Am 6. Juli wird selbst vom Kaiser allen seinen Untertanen befohlen, „das ir all vnd yeglich der grafen vom *Sprinczenmarkt* lewt im *Zigat* gesessen . . . nicht dringet, angreiffet, bekümret“.⁵ Der Name kommt noch im zweiten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts im Bekenntnis eines Straßenräubers vor, „wie er ainen zu *Sprinczenmargkt* peÿ ainem fewr erstochen hab“.⁶ Aufgrund lokalgeschichtlicher Zusammenhänge dachte bei der Benennung „die grafen vom *Sprinczenmarkt*“ Jenő Házi, der Herausgeber des Ödenburger Urkundenbuchs bereits 1925 richtig an die Familie der Kanizsai. Die Richtigkeit dieser Annahme kann durch die sog. Kleine Chronik von Österreich (1368—1458), sowie durch die Etymologie des Namens *Sprinzenmarkt* bewiesen werden. Nach der erwähnten Chronik wurde Ulrich von Cilli am 9. Nov. 1456 zu Griechisch-Weißenburg (ung. Nándorfejérvár, heute: Belgrad) von „Canisi Lasla vom *Sprinzenmarkht*“ getötet.⁷ Der Ortsname *Sprinzenmarkt* ist aus der Zusammensetzung von mhd., frnhd. *markt* 'Marktflecken' und dem Genitiv des schwachen mhd. *sprinze* '1. „musket“, i. e. male sparrow-hawk; 2. merlin, falco columbarius',⁸ frnhd. *sprinz* 'id.' hervorgegangen. Die zweite Bedeutung von mhd. *sprinze* ist aus einer irrtümlichen Vertauschung mit mhd. *sprinzelin* entstanden (Dalby). Bei der Etymologie muß also aus der ersten Bedeutung ausgegangen werden. Der Sperber gehört in die Familie der Adler und ist als Beizvogel auch in Un-

⁴ Házi, J.: Sopron szab. kir. város története. Okmánytár [Urkundenbuch der königl. Freistadt Ödenburg]. Sopron, 1921—1943, II/3, 4.

⁵ Házi: a.a.O., I/4, 359, 364.

⁶ Házi: a.a.O., II/6, 287; I/6, 382—5.

⁷ Krones, F. in: Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen VIII, 44.

⁸ Dalby, D.: Lexicon of the Mediæval German Hunt. Berlin 1965.

garn verwendet worden.⁹ In der Heraldik werden die auf den Wappen dargestellten Vögel natürlich nicht mit der Genauigkeit der Tiersystematik beschrieben. So lesen wir über das Wappen des Geschlechts der Osl, bzw. der daraus hervorgegangenen Familie Kanizsai bei Aladár Ballagi: „Das Wappen der Familie ist ein ausgebreiteter schwarzer Flügel eines Adlers, mit dem Fuß des Adlers, dessen Krallen auseinandergespreizt“.¹⁰ Jenő Házi stellt vom Wappensigel des in der obigen Ödenburger Eintragung aus 1432 vorkommenden Ladislaus Kanizsai fest: „Im Schild ist ein Fuß mit einem Flügel zu sehen“.¹¹



Wappen des Osl-Geschlechts bzw. der Familie Kanizsai

Da der Name *Sprinzenmarkt* zweifellos der bislang unbekannte deutsche Name des Marktfleckens Kanizsa im Zalaer Komitat (heute: Stadt Großkanischa, ung. Nagykanizsa) war, steht er aufgrund seiner Etymologie mit dem Wappen des Geschlechts Osl bzw. der Familie Kanizsai im Zusammenhang. Die Familie erwarb die Burg (bzw. den Besitz), deren Namen sie dann erhielt, im Jahre 1323,¹² der Name *Sprinzenmarkt* entstand also zwischen 1323—1432, genauer in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts und war in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts noch bekannt. Seine Etymologie ist nicht nur eine zeitgenössische Auslegung des Wappens, sondern beweist im Zusammenhang mit dem türkischen Namen des Geschlechts *Osl* die kulturgeschichtliche Bedeutung der aus dem Türkischen stammenden altungarischen Terminologie der Falknerei, genauer der Beizvögel, darunter auch des Sperbers (*sólyom*, *ölyv*, *turul*, *torontál*, *bese*, *szongor*, *karvaly* 'Falke, Bussard, Turulvogel, Sperber').¹³

⁹ Vgl. Takáts, S.: A magyar solymászat [Die Falknerei in Ungarn]. Budapesti Szemle CLIX [1914], 321—38.

¹⁰ In: Pallas Lexikon. X. Budapest 1895, 104.

¹¹ A.a.O., I/3, 44.

¹² Vgl. Nagy—Véghely—Nagy: Zala vármegye története. Oklevéltár [Urkundenbuch des Zalaer Komitates]. Budapest 1886—1890, I, 165.

¹³ Németh, J.: Sólyom, karvaly ['Falke; Sperber']. In: Magyar Nyelv 1943, 99—104.

Der Name *Sprinzenmarkt* ist außerdem Vertreter eines bislang in der deutschen Namenkunde unbekanntem Typus, nämlich eines sog. „sprechenden“ Ortsnamens, der ein Wappen erklärt. Das dt. *sprinz* 'Sperber' ist übrigens auch in die ungarische Terminologie der Falknerei entlehnt worden (ung. *sprinc*).¹⁴ Mit diesem Wort hängt wohl auch der Name der ebenfalls im Zalaer Komitat gelegenen, heute zu Jugoslawien gehörenden Siedlung *Sprinchegy* (vgl. ung. *hegy* 'Berg')¹⁵ zusammen.

Im ungarländischen deutschen Ortsnamenschatz gibt es noch manchen Namen, den ein von Deutschen nicht bewohnter Ort, wie z. B. *Sprinzenmarkt*, mit eigener ungarländischer Namengebung erhalten hatte. Die Identifizierung dieser Namen, die Klärung der Namengebung, die Deutung dieser und der bereits bekannten Namen, ihre Tipologisierung, die Beschreibung der einzelnen Typen gehören zu den weiteren Aufgaben der ungarländischen deutschen Namenkunde. Dabei muß auch geklärt werden, ob die einzelnen Varianten der Ortsnamen von einem einsprachigen (ungarischen oder deutschen) oder zweisprachigen (ungarischen und deutschen) Schreiber stammen. Im oben angeführten Ödenburger Text, der von einem deutschen Schreiber herrührt, ist *Chepreg* eine auch in der Graphik genaue ungarische Form statt der daraus entstandenen deutschen *Tschapring* (heute: *Csepreg* im Eisenburger Komitat); *Zigat* ist eine Entlehnung des altung. *Ziget* (lies: *siget*; heute: *Sárvár* im Eisenburger Komitat); *Schuczen*, d. h. *Schützen* und *Ofen* sind ältere deutsche Übersetzungen der ungarischen Namen *Lövő*, bzw. *Pest* (nachträglich auf *Buda* übertragen); *Sprinzenmarkt* 'Kanizsa' beruht auf selbständiger deutscher Namengebung, wie z. B. noch *Schrippen* 'Széplak' im Ödenburger Komitat.

4. Der Familienname des in der angeführten Ödenburger Eintragung erwähnten Ladislaus Kanizsa (1411—1434) und seines Sohnes, ebenfalls Ladislaus (1431—1477) heißt in lateinischen Quellen *de Kanisa*,¹⁶ in deutschen außerdem noch *vom Sprinzenmarkt* und *zum Harrenstain* (Hornstein, ung. *Szarvkö*, heute im Burgenland)¹⁷. Nicht nur Adelige führen in dieser Zeit der Festigung der Familiennamen mehrere Namen (nach ihren verschiedenen Besitzen), sondern auch Stadtbürger, natürlich aus anderen Gründen.¹⁸ Das folgt z. T. auch aus der Mehrsprachigkeit Ungarns, was nicht nur in der Lehnwortforschung,¹⁹ sondern auch in der Namenkunde mehr berücksichtigt werden müßte. Die Behauptung, daß es nicht gleichgültig sei, ob die Namensfor-

¹⁴ Vgl. Takáts: a.a.O.

¹⁵ Vgl. Kollerffy, M. v.: Ortslexicon der Länder der ungarischen Krone. Budapest 1878.

¹⁶ Házi: a.a.O., I/3, 30; Nagy, I.: Sopron vármegye története. Oklevéltár [Urkundenbuch des Ödenburger Komitates]. Sopron 1889—1891, II, 184, usw.

¹⁷ Házi: a.a.O., I/3, 43, 47 usw.

¹⁸ Vgl. Mollay: Ödenburger Familiennamen im Mittelalter, a.a.O.

¹⁹ Mollay: Szófejtés és tudománytörténet [Etymologie und Wissenschaftsgeschichte]. In: Magyar Nyelv 1968, 392.

men einer mittelalterlichen Urkunde von einem Schreiber ungarischer oder nichtungarischer Muttersprache nach dem Gehör oder kopierend aufgezeichnet wurden, wird im Prinzip allgemein anerkannt. In der Praxis kommt dieses Prinzip schon weniger zur Geltung. Sehr lehrreich aus diesem Gesichtspunkt ist die Urkunde des Königs Stefan III. aus dem Jahre 1162, die von Historikern, Paleographen und Linguisten oft behandelt worden ist. Nach Stefan Kniezsa²⁰ ist das Namenmaterial der Urkunden der ungarischen Könige Géza II. und Stefan III. (1141–1172) mit Ausnahme einer Urkunde aus 1156 sehr dürftig, „nicht nur zahlenmäßig, sondern auch wegen der geringen Zahl der für die Geschichte der Orthographie wichtigen Laute. Neben den vielen nichtsagenden oder nicht erklärten Namen gibt es kaum einige, die wir verwenden könnten“. Von den drei Ortsnamenangaben der Urkunde aus 1162, nämlich „in villa *Kacil*“ (heute: Kecöl), „in villa *Vidza*“ (heute: Vica, beide im Ödenburger Komitat), „in villa eciam *Welen*“ benützte er mit sicherer Hand nur die ersten zwei, weil die dritte noch nicht identifiziert war. Doch beachtete er, daß das Phonem /c/ in der ersten durch das Graphem *c*, in der zweiten durch *dz* bezeichnet wurde: „das rührt offenbar von der fehlerhaften Abschrift her oder ist deutscher Einfluß“. Die Umstände der Beurkundung beweisen, daß die Urkunde nicht aufgrund eines in die königliche Kanzlei eingereichten Konzeptes entstand, daß die Ortsnamenangaben nach Ansage des Empfängers aufgezeichnet wurden.²¹ Die paleographische Untersuchung stellte außerdem fest, daß das Konzept der Urkunde von einem tschechischen Notar der königlichen Kanzlei, namens Bicen, zwar in Buchschrift (*scriptura*) abgefaßt, doch von einem Schreiber in Gebrauchsschrift (*nota*) ins Reine geschrieben wurde.²² Die Muttersprache dieses Schreibers kann man mit der dritten Ortsnamenangabe („in villa eciam *Welen*“) feststellen. Bei den drei Ortsnamenangaben handelt es sich um drei benachbarte Besitze, deshalb dachten bereits die Herausgeber der Urkunde an das in der Nachbarschaft von Kecöl (*Kacil*) und Vica (*Vidza*) liegende Dorf Beled (Ödenburger Komitat), konnten aber den Beleg *Welen* nicht erklären. Der Beleg *Welen* kann nur aus dem ung. Lokativ des Ortsnamens, nämlich *Beledën* erklärt werden, wenn man annimmt, daß diese gehörte Form von einem bairischen Schreiber der Kanzlei aufgezeichnet wurde: bair. *w* statt ung. *b*-, Ersatz des *d* durch Stoßton, also *Beledën* > *Weledŋ* > *Wele'ŋ* (geschrieben: *Welen*). Solche Untersuchungen sind also nicht nur für die deutsche Sprachgeschichte, sondern auch für die Geschichte des Kanzleiwesens, mittelbar also auch für die ungarische Sprachgeschichte aufschlußreich.

²⁰ Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [Geschichte der ung. Orthographie bis zum Zeitalter des Buchdruckes]. Budapest 1952, 23.

²¹ Mollay: Többsnyelvűség a középkori Sopronban [Mehrsprachigkeit im mittelalterlichen Ödenburg]. In: Soproni Szemle 1967, 205 ff.

²² Mezey, L.: A latin írás magyarországi történetéből [Aus der Geschichte der lateinischen Schrift in Ungarn. In: Magyar Könyvszemle 1966, 1 ff., 205 ff., 285ff.

Auf die Familiennamen zurückkommend, erwähnen wir aus dem angeführten Ödenburger Text den Namen *der Faül Stephlin fürerin*, d. h. der Witwe des Stefan Faul, die aufgrund des Witwenrechtes das Fuhrhandwerk ihres verstorbenen Mannes ausübt. Die hier und noch an manchen Stellen (vgl. auch im Raittungsbuch: „dem *Mager Hansen*“ usw.) belegte Reihenfolge statt der bereits entstehenden Norm („von *Niklasen Seuberleich*“) ist nicht dem Einfluß des Ungarischen zuzuschreiben (wo der Taufname dem Übernamen bzw. dem Familiennamen folgt), sondern eine deutsche namenkundliche Erscheinung, die noch weiter erforscht werden muß. Das weibliche Namensuffix *-in* wird immer dem zweiten Namen angehängt (*Faul Stephlin*, aber *Helene Kottannerin*).

5. Aus den Vornamen in unserer Ödenburger Textprobe ist außer dem schwach deklinierten Namen des ungarischen Stadtschreibers in Ödenburg, nämlich Tamás Seres („dem *Tamaschen*“) noch der des László Kanizsai lehrreich. Im Raittungsbuch kommt er noch zweimal vor im schwachen Dativ („zu graf *Laslaben*“), zweimal im starken Genitiv („von graf *Laslabs* wegen“). Das *-b-* ist in dieser bairischen Aufzeichnung als *w* zu lesen, der Name wurde also seiner Etymologie (< alttschech. *Vladislav*) entsprechend von der Sprachgemeinschaft eigentlich unter die germanischen *-wa* Stämme eingereiht. Es ist daher nicht ausgeschlossen, daß auch die bairische Aussprache des Namens noch zu Beginn des 15. Jahrhunderts *Lasla^w* war. Die Schwankung zwischen der starken und der schwachen Deklination („zü graf *Lasla*“: „zu graf *Laslaben*“) hängt damit zusammen, daß die Liquidierung der schwachen Deklination bei den Eigennamen eben im 15. Jahrhundert sehr vorangetrieben wird. Die ähnliche Problematik der bairischen und der ungarischen (*László*) Namensform²³ wirft auch in der Namenkunde die Interferenzfragen der ungarländischen Mehrsprachigkeit auf. Meine gewesene Schülerin, Elisabeth Sujtó untersuchte in ihrer Staatsexamensarbeit²⁴ ähnliche Fragen, auch die Frequenz der Personennamen, ich selbst die Fragen im Zusammenhang mit der ungarländischen Verbreitung des Namens *Dorothea*.²⁵ Diese Untersuchungen stecken noch im Anfangsstadium.

6. Zu den Aufgaben der ungarländischen deutschen Namenkunde gehört nicht nur die Untersuchung der Ortsnamen,²⁶ sondern auch der Flurna-

²³ Vgl. Melich, J.: László, Ulászló [‘Ladislaus, Wladislaus’]. In: Magyar Nyelv 1941, 145–51; Horger, A.: László. A.a.O., 268.

²⁴ Középkori soproni személynévek [Ödenburger Personennamen im Mittelalter]. Budapest 1967. Maschinenschrift.

²⁵ Vgl. Soproni Szemle 1963, 100.

²⁶ Vgl. Poros, Ágnes: Ad Flexum—Altenburg—Wieselburg. Budapest 1969. Maschinenschrift.

men, topographischen Namen (Straßen-, Gassen-, Platznamen, Bergnamen usw.), auch die Erforschung ihres kulturgeschichtlichen Wertes.²⁷

7. Zum Schluß kehren wir zur zitierten Ödenburger Eintragung aus 1432 zurück. Sie stammt aus einem Stadtbuch, das vom Ödenburger Stadtschreiber Ernst Konrad (1417—1450) geschrieben wurde. In seiner Kanzlei benützte man das sog. Soproner (Ödenburger) lateinisch—ungarische Glossar, das drittälteste erhaltene Glossar der ungarischen Sprache, weiterhin eine aus den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts stammende Handschrift des „Doctrinale“ von Alexander de Villa-Dei (1199), einer in leoninischen Hexametern verfaßten lateinischen Grammatik, der das Mittellatein als Norm diente. Eine andere Handschrift dieser Grammatik nahm der zweite deutsche Stadtschreiber, Liebhardt Eggenfelder nach Preßburg mit sich. Der an der Wiener Universität studierte, bereits erwähnte Tamás Seres vertritt in der Ödenburger Stadtkanzlei das Ungartum. Wir haben eine mehrsprachige Stadtkanzlei vor uns, deren reichhaltiges Schrifttum auch für die Namenkunde die Ausarbeitung der Beziehungen zur Mehrsprachigkeit ermöglicht.²⁸

²⁷ Mollay: Helyrajzi neveink védelme [Der Schutz der topographischen Bezeichnungen]. In: Soproni Szemle 1967, 334—40.

²⁸ Sperber, W.: Namenkunde und Zweisprachigkeit. Wissenschaftl. Zs. d. Humboldt-Univ. zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 1967, 659—663.



STAND UND AUFGABEN DER UNGARNDEUTSCHEN NAMENFORSCHUNG

(Von 1686 bis zur Gegenwart)

Von

C. J. HUTTERER

1. Die Zeit der Türkenkriege bedeutet in der Geschichte der deutschen Sprache, somit auch der deutschen Namen in Ungarn einen folgeschweren Einschnitt, wodurch die chronologische Trennung des Mittelalters von der Neuzeit in unserem Bereich gegeben ist. Überschneidungen lassen sich allerdings nicht vermeiden, zumal die Kontinuität des Deutschtums in Westungarn und im alten Bergrevier des Pilsner Gebirges durch den Türken nicht aufgehoben wurde, desgleichen gibt es grundsätzlich-typologische Übereinstimmungen, die auf der Einheit bzw. Ähnlichkeit des Raumes und seiner Bevölkerung beruhen.¹ Es gilt also letzten Endes auch bei der Erforschung des Namensguts, die im Wege getrennter Forschungsarbeit zu erschließenden Ergebnisse einer gemeinsamen Wertung zuzuführen.

2. Im Vergleich zu der ungarndeutschen Sprachforschung aus der behandelten Zeit ist die Zahl namenkundlicher Arbeiten bzw. Vorarbeiten sehr gering. Außer den Arbeiten von E. v. Schwartz und E. Moór über die Ortsnamen Westungarns bzw. des Burgenlandes² sind es fast nur die Abhandlungen und Aufsätze O. Péterdis über den nordwestlichen Buchenwald und das

¹ Gegen die prinzipielle Trennung von sog. „alten“ und „jungen“ Sprachinseln, wie sie von E. Schwarz gefordert wurde, vgl. — im Einklang mit K. K. Klein — meinen Aufsatz: Mischung, Ausgleich und Überdachung in den deutschen Sprachinseln des Mittelalters. In: *ZfMaf. Beihefte NF 3–4* [1968], S. 400 f. — Über die ältesten namenkundlichen Deutungsversuche bei den Deutschen in Ungarn vgl. C. J. Hutterer: *Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung*. Berlin 1960, passim.

Eine besondere, aber für die die Germanistik sehr wichtige Aufgabe stellen die jiddischen Namen Ungarns dar. In dieser Hinsicht ist kaum etwas getan außer von E. v. Schwartz (*A nyugatmagyarországi zsidó családnevek* [Jüdische Familiennamen in Westungarn]. Sopron 1926) und von L. Scheiber—Bernáth, deren Doktorarbeit jedoch zur Zeit nur im Manuskript vorliegt (*A magyarországi zsidóság személy- és családnevei* [Personen- bzw. Familiennamen der Juden in Ungarn]. Budapest 1965). Auf die Wichtigkeit jiddischer Orts- und Landschaftsnamen in Ungarn habe ich bereits hingewiesen, vgl. *MNy. LVII* [1961], S. 213 f.

² E. Schwartz: *A nyugatmagyarországi német helységnevek* [Die deutschen Ortsnamen in Westungarn]. Budapest 1932; E. Moór: *Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen*. Szegedin 1936; Ders.: *Bemerkungen zur Siedlungskunde und Ortsnamenkunde Westungarns*. In: *UngJb. 18* [1938], S. 28 f. — Vgl. dazu S. Kniezsa: *Westungarische Ortsnamen*. Ebda, 17 [1937], S. 275 ff.

Plattenseeoberland³ bzw. die von J. Weidlein über das südliche Transdanubien,⁴ welche die Flurnamen, des weiteren die monographischen Darstellungen von Klara Vass und S. Bárdos, welche die Gassennamen von Ofen und Fünfkirchen behandeln.⁵ — Mit ungarndeutschen Ortsnamen der Neuzeit haben sich nur an Hand einzelner Teilfragen F. Zimmermann⁶ und A. Tafferner⁷ beschäftigt. Trotz des kleinen Umfangs sehr Wichtiges verdanken wir E. Bonomis Mitteilungen über die an Namen gebundenen Legenden und Ortsneckereien des Ofner Berglands⁸ bzw. den sathmarschwäbischen Veröffentlichungen von H. Moser.⁹ Beispielhafte Flurnamenbearbeitung hat M. Arató-Albecker aus zwei Ortschaften der Ofner Gegend geliefert.¹⁰

Damit ist freilich die Problematik der ungarndeutschen Namenkunde nicht erledigt. Im weiteren beschränken wir uns zwar aus praktischen Gründen auf die angedeuteten Schichten der Namen, nichtsdestoweniger zählen wir auch die Namen von Ländern und Landschaften (wie *Heideboden*, *Bucklichte Welt*, *Schwäbische Türkei*, *Batschka* u. dgl.), von Völkern und kleineren sozialen Gruppen (wie *Odenwälder*, *Stiffoller* usw.), ja die der Sterne u. dgl. mit zum Aufgabenkreis der ungarndeutschen Namenforschung.

Im Hinblick auf die Theorie hat jedoch die ungarndeutsche Namenforschung der Vorkriegszeit fast Bleibenderes erzielt als die Dialektologie, da sie, im Gegensatz zu den Mundartforschern alten Schlags, von ihrem Stoff gezwungen war, aus der Not eine Tugend zu machen, und anstatt der Suche

³ O. Péterdi: Az észak-bakonyaljai német falvak dőlőnevei [Flurnamen der deutschen Dörfer im nördlichen Buchenwald]. Budapest 1934; Ders.: A Balaton-Felvidék német falvai [Deutsche Dörfer im Plattenseeoberland]. In: Századok 69 [1935], S. 693 ff.

⁴ J. Weidlein: Deutsche Flurnamen im südlichen Transdanubien. In: DUHbl. 4 [1932], S. 33 ff., 241 ff.; Ders.: Flurnamen und Flurgeschichte deutscher Dörfer in der Schwäbischen Türkei. In: JboVkte 8 [1964], S. 37 ff.

⁵ K. Vass: Buda német utcanevei. A Vár és Újlak utcanevei 1696—1872 [Die deutschen Gassennamen Ofens. Festung und Neustift 1696—1872]. Budapest 1929; S. Bárdos: Pécs régi német utcanevei [Die alten deutschen Gassennamen von Fünfkirchen]. Fünfkirchen 1933.

⁶ Die mundartlichen deutschen Ortsnamen in Ungarn. In: DFU 7 [1942], S. 21 ff.; Ders.: Die Umformung madjarischer Ortsnamen im Sprachgebrauch der Donauschwaben. In: ZfNamenf. 18 [1942], S. 49 ff., 189 ff.; Ders.: Die Entstehung deutscher Ortsnamen in der Schwäbischen Türkei. In: Dt. Arch. f. Landes- u. Volksforsch. 7 [1943], S. 397 ff.

⁷ A. Tafferner: Die Ortsnamengebung im Spiegel der Kämpfe zwischen Kaiser Heinrich III. und Ungarn. In: DFU 4 [1939], S. 276 ff. — Vgl. auch J. Weidlein: Mundartliche Ortsnamen in der Schwäbischen Türkei. In: Dt. Arch. f. Landes- u. Volksforsch. 3 [1939], S. 350 ff.

⁸ E. Bonomi: Ortsneckereien aus den Ofner Bergen. In: DUHbl. 5 [1933], S. 375 ff.; Ders.: A budakörnyéki helységnevek népies magyarázata [Die Ortsnamen des Ofner Berglands und die Volksetymologie]. In: EPhK 64 [1940], S. 43 ff.

⁹ H. Moser: Schwäbischer Volkshumor. Die Necknamen der Städte und Dörfer bei Schwaben in der Fremde. Stuttgart 1950. — Vgl. noch Ders.: Fränkische Ortsnecknamen und Neckverse aus Südosteuropa. In: SOF 6 [1942], S. 647 ff.

¹⁰ Die Entwicklung der Gemarkung von Budaörs. In: NHbl. 3 [1938], S. 75 ff.; Ders.: Die Flurnamen von Budaörs. In: DFU 8 [1943], S. 31 ff.

nach der „Urheimat“ die interethnischen Beziehungen innerhalb der neuen Heimat aufs Korn zu nehmen.¹¹

3. Besonders vernachlässigt wurden jedoch die *P e r s o n e n n a m e n*. Während über die ungarndeutschen Personennamen des Mittelalters in den dreißiger Jahren zwei Arbeiten vorliegen,¹² wurde das nachtürkische Material höchstens in einigen Staatsexamenarbeiten bzw. in mundartkundlichen Abhandlungen ganz nebenbei untersucht.¹³ An anderer Stelle habe ich an Hand von Beispielen die Wichtigkeit der Erforschung der Familiennamen für die Siedlungs- und Sprachgeschichte bereits nachgewiesen.¹⁴ Es geht hier nicht nur um die gelegentlich mögliche Verbindung einzelner Siedlergruppen mit den Ursprungslandschaften im geschlossenen deutschen Sprachraum, sondern vielmehr um die Klärung der volklichen Zusammensetzung der Siedler — vgl. auf andere Volksgruppen weisende Familiennamen ungarndeutscher Siedler wie *Erdödi* (ung.), *Almásí* (ung.), *Ungrischbeck* im Ofner Bergland, *Schef-tschik* (slow.) im Ofner Bergland, *Schlobak* (slow.) und *Menoni* (it.) im Schildgebirge, *Branowitsch* (kroat.) im Buchenwald, *Lafleur* (frz.) in Südungarn — und in erster Linie um die nachträgliche Erfassung ehemaliger Wanderzüge in der neuen Heimat — vgl. *Tafferner* vom Pilisch bis ins Schildgebirge. Dazu sind freilich nur „seltene“ Namen zu verwenden wie z. B. *Schenkengel*, *Hasenfratz*, *Tafferner*, *Hartdegen*, *Schalkhammer*, *Schweighofer*, *Schiefer-decker* im Ungarischen Mittelgebirge oder *Gutermuth*, *Hufnagel*, *Hambuch*, *Marhauser*, *Annabring* in Südungarn. Die Verbreitung solcher Namen läßt über die Aufdeckung alter Ehegemeinschaften hinaus auch die Wanderwege von Laut- und Wortformen historisch bis in die Ansiedlungszeit hinaufrücken, ja sogar die heutigen Volkskundelandschaften genetisch erklären.

Auch die *V o r n a m e n* sind in ihrer Diachronie wichtige Indizes der sozialen Entwicklung ihrer Träger. In dieser Hinsicht haben wir in Ungarn zumindest mit zwei großen Vornamenlandschaften zu tun, und zwar im Ungarischen Mittelgebirge und in der sogenannten Schwäbischen Türkei (mit der Nordbatschka) in Südungarn. Ersteres ist ein geschlossenes katholisches Gebiet, wo Heiligennamen, z. T. auch sonstige biblische Namen vorherrschen,

¹¹ Vgl. O. Péterdi: A dülönéavadás lélektana [Zur Psychologie der Flurnamengebung]. In: EPhK 60 [1936], S. 378 ff.; J. Weidlein: Német dülöneveink jelentősége a magyar tudományosság szempontjából [Die Bedeutung unserer deutschen Flurnamen für die ungarische Wissenschaft]. In: EPhK 57 [1933], S. 183 ff.; Ders: Die Bedeutung der Flurnamen für die historische Siedlungsgeographie der Schwäbischen Türkei (Ungarn). In: Geogr. Jahrbesber. aus Österreich 18 [1935], S. 58 ff.; Siedlungsgeschichte, Mundarten und Flurnamen der Schwaben in Ungarn. In: ZfwürttLandeskde 12 [1953], S. 122 ff.; Ders: Rodegebiete in der Schwäbischen Türkei. In: DFU 7 [1942], S. 1 ff.

¹² K. Mollay: Középkori soproni családnevek [Ödenburger Familiennamen im Mittelalter]. Budapest 1938; Gy. Kiss: A szombathelyi németiség a XVII. században [Deutsche in Steinamanger im 17. Jahrhundert]. Budapest 1944.

¹³ So z. B. in E. Jenöfi: Adatok a szegedi német telepések és céheik történetéhez [Beiträge zur Geschichte der deutschen Siedler und ihrer Zünfte in Szegedin]. Budapest 1932.

¹⁴ Vgl. Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963, S. 6 f., 21..

während im konfessionell stärker gemischten, zum guten Teil auch protestantisch bestimmten Südungarn auch „deutsche“ Namen wie *Heinrich, Konrad* u. dgl. beliebt sind. Ähnliches gilt von den Frauennamen. Im Hinblick auf die ideengeschichtliche Entwicklung der Deutschen in Ungarn wäre es äußerst wichtig, die Dynamik im Aufstieg und Abklang einzelner Vornamen im Ablauf der Zeiten genau zu ermitteln, damit wir auch dadurch einen festen Hebel zur Aufdeckung der Geschichte der Ungarndeutschen als einer eigenständigen Sondergruppe in die Hand bekommen.¹⁵ Das in dieser Hinsicht Getane ist herzlich wenig und bietet bestenfalls eine schmale Ausgangsbasis für weitere Nachforschungen. Das nämliche gilt von den Kosenamen, die sowohl für die Herkunft als auch für die interethnischen Beziehungen der Kolonisten sehr aufschlußreich sind.¹⁶

Etwas besser ist es bestellt um die *Übernamen* und die *Haus- und Hofnamen*, da sie in manchen mundartkundlichen Arbeiten mitbehandelt wurden, eben weil sie manchmal doch grammatische Sondermerkmale, z. B. den sonst nicht üblichen Genitiv (*'s Jockls* 'des Jakobs', Hausname) aufweisen. (Dasselbe gilt auch von Orts- und Flurnamen wie *Martinsberg, Paulital, Urbaniberg, Francisciberg, Adlerberg ~ Adlersberg, Ambrosibergl* u. dgl.) Übernamen, die besonders häufig in Ortsneckereien auch für ganze Gruppen enthalten sind, werfen vielfach auch auf die Herkunft der Siedler ein Licht.¹⁷ Leider sind wir auch in dieser Hinsicht noch nicht über die ersten Ansätze hinaus.

4. Bisher wurden auch die *Tiernamen* nur von den Mundartforschern, und zwar unter den Entlehnungen aus dem Ungarischen behandelt.¹⁸

¹⁵ Den Begriff „Dynamik“ dürfen wir im großen und ganzen mit dem der „Namenbiologie“ der ungarischen Onomastik gleichsetzen, vgl. L. Lőrincze: *Földrajzi neveink élete* [Das Leben der ungarischen geographischen Namen]. In: *Magyar Nyelvjárások* 13 [1967], passim. — Wir möchten allerdings die funktionell-soziologische Seite der Namen besser hervorkehren, so z. B. die Rolle des „Modewandels“, der seinerseits wiederum von sozialen und ideologischen Faktoren bedingt erscheint, vgl. die ortsgebundene Verwendung von Patrozinien (z. B. *Wendelin* nach dem Kirchenpatron), das Auf- und Abkommen von Doppelnamen (*Franz* → *Franz Xaver* → *Franz*, bzw. bei Familiennamen wie *Faul* → *Farkas-Faul* → *Farkas*).

¹⁶ Besonders wichtig sind dabei die parallelen Formen wie *Sepp ~ Seppel ~ Sepperl ~ Seppi ~ Josch ~ Joschi ~ Joschka* 'Josef', die von älteren und neuen interethnischen Beziehungen zeugen. — Vgl. dazu E. Bonomi: Spott über deutsche Vornamen im Ofner Bergland. In: *DFU* 7 [1942], S. 154 ff. — Es sei betont, daß die Koseformen eines Namens in der Regel keine absoluten Synonyme sind, sondern je nach der Sprechsituation und sozial bedingt abwechseln wie etwa *Hans ~ Hansi ~ Hänsel ~ Hänsert ~ Hannes ~ János ~ Jani ~ Jancsi ~ Johann ~ Johannes* je ein Verhältnis des Sprechenden zum Namensträger ausdrücken. Hinzu kommt auch die territoriale bzw. sprachhistorische Gebundenheit mancher Namen wie bei *Jürgen ~ Jürgel ~ Hansjürgel ~ Juri ~ Gyuri ~ Schursch ~ Schurl* für 'Georg'.

¹⁷ Vgl. H. Bauer: *Nagy-Árpád. Mundart und Sitten. Fünfkirchen 1933*, S. 80 f., ferner E. Bonomi: *Serben in Großturwall-Törökbálint*. In: *DFU* 6 [1941], S. 190 ff. und *Ders.: Serbokroaten im Ofner Bergland*. In: *SODF* 4 [1939], S. 56 ff.

¹⁸ Vgl. C. J. Hutterer: *Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn*. In: R. Große—C. J. Hutterer: *Hochsprache und Mundart in Gebieten mit fremdsprachigen Bevölkerungsteilen*. Berlin 1961, 42 ff.

Es ist eine bekannte Tatsache, daß die Pferde-, Rinder- und Hundennamen bei den fremden Volksgruppen im ungarischen Raum fast ausschließlich ungarisch sind. Man hat dies bei Pferden und Rindern mit Recht mit dem Marktwesen in Verbindung gebracht, aber schon bei den Hundennamen reicht diese Erklärung allein nicht aus und ermahnt uns, auch bei dieser Frage den tiefer liegenden Beweggründen nachzugehen.

5. Das wichtigste Gebiet der Namenkunde ergeben auch in ungarndeutschen Belangen die geographischen Namen, die bei uns vor allem Orts-, Flur- und Gewässernamen sowie die Namen von Geländeformen bzw. -gegenständen umfassen.

Die unter Punkt 1. erwähnte Kontinuität kommt vor allem im Weiterleben von Orts- und Gewässernamen nach der Türkenzeit zum Vorschein. Dies hängt zum Teil mit der Kontinuität der deutschen Bevölkerung einer Gegend zusammen, so in Westungarn (vgl. *Güns, Wieselburg, Ödenburg, Steinamanger, Eisenburg* usw.) und um die ehemalige Bergstadt Deutschpilsen, zum Teil aber mit der im mitteleuropäischen und karpatendeutschen Bewußtsein verankerten Überlieferung historischer Namen wie *Ofen, Raab, Fünfkirchen, Gran, Komorn, Stuhlweißenburg, Erlau, Martinsberg, Wesprim* bzw. *Theiß, Eipel, Plattensee*. Bei dieser zweiten Gruppe fehlen verständlicherweise die Namen der Unterabteilungen, d. h. der Fluren, der Berge, der Bäche u. dgl. Ja, es ist sehr charakteristisch, daß solche Namen, auch wenn sie dank besonderen Umständen erhalten geblieben waren, nicht fortlebten, sondern nach den Türkenkriegen durch neue Namen ersetzt wurden.¹⁹

Wenn wir uns auf die von den Deutschen nach der Türkenzeit geschaffenen geographischen Namen beschränken, so haben wir — außer der oben erwähnten Fortführung historischer Namen — mit einer neuen Namengebung zu tun, die in den eingangs genannten onomastischen Arbeiten teilweise schon behandelt wurde. Typologisch gesehen gibt es verschiedene Möglichkeiten:

I. Neue deutsche Namen

ON: *Böhmischhütten, Deutschhütten, Alte Glashütte, Neue Glashütte, Sachsenfeld*.²⁰ Es sind alles Neugründungen, daher ist es leicht verständlich, daß dieser Typus im Banat besonders stark vertreten ist.

¹⁹ So hieß z. B. der heutige Blocksberg in Ofen im ganzen Mittelalter noch *St. Gerhardsberg*, ja so erscheint der Name auf allen Mappen der Belagerung im Jahre 1686: hinterher erhielt er jedoch den Namen *Blocksberg* nach einem Blockhaus, das die Türken darauf errichtet hatten, obwohl die übrigen Berge zum guten Teil nach katholischen Heiligen neubenannt wurden, vgl. Anm. 25, ferner Irene Pogány: Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen. In: ALH XX [1970], S. 151 f.

²⁰ Die späteren — und heute offiziell gebräuchlichen ungarischen Namen lauten: *Csehbánya* (Böhmischhütten), *Németbánya* (Deutschhütten), *Óbánya* (Alte Glashütte), *Kistűbánya* (Neue Glashütte), *Albertfalva* (Sachsenfeld). — Das sind also Übersetzungsnamen *im Ungarischen* und nicht umgekehrt, wie dies z. B. für Böhmisch- und Deutsch-

Die Großzahl der zu diesem Typus gehörigen Namen bilden die Flurnamen; Gewässernamen wie *Mühlbach* ~ *Séd* bei Wesprim oder *Mühlwasser* ~ *Pécselyi patak* am Plattensee, sind ziemlich selten.

Es springt in die Augen, daß in Ungarn der in den gleichaltrigen deutschen Sprachinseln der UdSSR und in Übersee weit verbreitete Typus der durch direkte Übertragung geschaffenen Ortsnamen — vereinzelt Fälle wie *Straßburg* in Siebenbürgen ausgenommen — nicht zur Geltung kam. Der siedlungsgeschichtliche Hintergrund dieses Umstands harret ebenfalls noch der Klärung.

II. Doppelnamen

1. Echte Doppelnamen sind entweder historisch, also vortürkisch bedingt (vgl. *Lorenzen* ~ *Vámosmikola* und *Martinau* ~ *Szokolya* im Pilsner Gebirge), oder sie beruhen auf abweichender Grundeinstellung (z. B. *Wirtshäusel* ~ *Farkasgyepü*, *Dörfel* ~ *Újbarok*, *Kalter Berg* ~ *Meleg-hegy* bei Nadap);

2. Unechte Doppelnamen gehen auf verschiedene Grundlagen zurück, z. B. *Hanselbeck* (< *Hamzsabég*) für ung. *Érd*, *Orasch* (< serb. *oraš*) für ung. *Diósd*, (*Totiser*) *Kolonie* für ung. *Tatabánya*.

3. Doppelnamen können auch im Gebrauch ein und derselben Volksgruppe vorhanden sein. So heißt *Pannonhalma/Martinsberg* bei den Deutschen im Buchenwald bald /semmäton/ (< ung. *Szentmárton*) — z. B. in Jahrmarkt/Gyarmat —, bald /miətʃpɛɛx/ 'Martinsberg', z. B. in Deutschtewel/Nagytevel. Doppelter Gebrauch ergibt sich auch aus dem Nebeneinander eines volkstümlichen und eines gelehrten Namens, vgl. /uiflu/ (< ung. *Újfalu*) und *Inselneudorf* bzw. aus dem parallelen Gebrauch von ung. Ortsnamen und ihrer volksetymologischen deutschen Erklärung wie /hidiküt/ neben *Kaltenbrunn* für Pesthidegkút.

Anm.: Manchmal fehlen die Doppelnamen, auch wo man sie sonst erwarten würde, z. B. bei den Flurnamen ein und derselben Ortschaft. Besonders wichtig ist es deshalb, bei der Aufzeichnung in mehrsprachigen Dörfern alle vorhandenen Namen genau festzuhalten, um die Wechselwirkung der einzelnen Volksgruppen auch durch den Ausweis der Negative zu ermitteln.

hütten auch noch in *Veszprém megye helytörténeti lexikona* [Ortsgeschichtliches Lexikon des Komitats Wesprim 1527—1960]. Budapest 1964, S. 156 und 294 irrtümlicherweise angenommen wird. — Übrigens sind wir uns darüber im Klaren, daß es auch hier, wie bei der Typologie im allgemeinen, reine Typen nur selten gibt. Die meisten Namen sind typologisch gemischt und lassen sich je nach dem verwendeten Ordnungsprinzip gleichzeitig zu mehreren Typen stellen.

III. Übersetzungsnamen

Diese sind mit denen der Gruppe II. verwandt und können

1) einer vollen Übersetzung entsprungen sein wie (*Sattel*)*Neudorf* < (*Nyerges*)*Újfalv*,²¹ *Neustädte* < (*Sátoralja*)*Újhely*, oder aber;

2) sind sie einer teilweisen Übersetzung zu verdanken wie *Weindorf* < *Pilisborosjenő*,²² *Niglo* < *Dunaszentmiklós*, *Harschberg* < *Hárshegy* (bei Acker/Aka im nordwestlichen Buchenwald). — Dies kommt am häufigsten in zusammengesetzten Namen vor, vgl. *Felső-* und *Alsó-Galla* → *Ober-* und *Untergalla*; *Nagy-* und *Kis-Maros* → *Groß-* und *Kleinmarosch*; *Német-* und *Magyar-Bóly* → *Deutsch-* und *Ungarischbohl*; *Magyar-* und *Horvát-Kimle* → *Ungarisch-* und *Kroatischkimling*.

IV. Lautliche Eindeutschung

Dieser Typus bildet die stärkste Gruppe unserer Ortsnamen, kommt aber oft genug auch unter den Flur- und Gewässernamen vor. Auch hier können wir mehrere Untergruppen namhaft machen:

1) *Reiner Lautersatz* ist besonders stark vertreten in den Ortsnamen, vgl. *Werischwar* < (*Pilis*)*Vörösvár* (vgl. als zeitbedingtes Gegenbeispiel die Parallele *Vörösvár* ~ *Rotenturm* im Burgenland), *Ohreslahn* < *Oroszlány*, in geringerem Maße auch sonst, vgl. die Bergnamen *Mißbriasch* und *Epbriasch* aus *Mészáros* bzw. *Eperjes* in Gestitz/Várgesztes im Schildgebirge oder den Flußnamen *Kopisch* < *Kapos* in der Schomodei;

2) *Lautersatz mit Umdeutung*

Bei dieser Gruppe wird der Lautersatz mit einer deutschen volksetymologischen Umdeutung ergänzt, vgl. *Mór* > *Moor* /mūr/, *Akali* > *Äckerli* /akəli/, *Mányok* > *Meinjoch* /maĩjox/, *Muzsaj* > *Mondschein* /mōšai/, *Neszmély* > *Neszmühl* /nesmū/, *Örvényes* > *Erwin* /ərwin/, *Lábatlan* > *Labeland* /lāwəland/²³ usw. Diese Gruppe läßt sich mit III.2. verknüpfen (vgl. *Kap-*

²¹ Es ist sehr kennzeichnend, daß dieselbe Namensform auf der Tschepeler Insel (*Szigetújfalu*, d. h. 'Inselneudorf') — obwohl beide Orte um dieselbe Zeit und von Vertretern derselben deutschen, genauer: ostdonaubairischen ethnischen Gruppe neubesiedelt worden waren, nicht eingedeutscht wurde. Letzterer Ort heißt in der deutschen Mundart heute noch /uiflu/ bzw. /uiflux/, nur im literarischen Gebrauch wird die volle deutsche Übersetzung (*Inselneudorf*) verwendet. Dieser Umstand legt uns nahe, daß das Problem der Entstehung von mehrsprachigen Namenpaaren mit S. Kniezsas Feststellungen (vgl. S. Kniezsa: *A párhuzamos helynévadás* [Die parallele Ortsnamengebung]. Budapest 1944, passim, bes. S. 43 ff.) noch nicht gelöst ist.

²² Vgl. I. Pogány: *Hozzászólás Buda magyar dülőneveinek kérdéséhez* [Beitrag zur Frage der ungarischen Flurnamen Offens]. In: *MNy*. 65 [1969], S. 204 f.

²³ Die mundartliche Form ließe auch die Verhochdeutschungen *Laubland* bzw. *Laibland* zu, vgl. /lāp/ 'Laub' und 'Laib' in der Ortsmundart, dazu auch /lāwəhitŋ/ 'Laubhütte'. — Typisch ist — wie bei Anm. 19! — auch bei Ortsnamen die Zäsur der Türkenzeit. *Neszmühl*/*Neszmély* erscheint 1216 urkundlich als *Nezmél*, später als ung. *Hosszúfalv* ~ dt. *Langendorf*, 1471 — in einer lat. Urkunde — sogar zu *Longa villa* latinisiert. Nach der Vertreibung des Türken lebt nur ung. *Neszmély* weiter, woraus der gegenwärtige deutsche Name geschöpft wurde.

berek > *Kapberg* /kopɛɛx/ im Schildgebirge), zeigt aber psychologische Überschneidungen auch mit IV.3–4;

3) *Lautersatz mit deutschem Ortsnamensuffix*

Diese Untergruppe darf man in linguistischer Hinsicht auch als eine Art „morphologische Eindeutschung“ auffassen. Bei Ortsnamen sind hier vor allem die Suffixe *-ing/-ingen* und *-au* /-ø/ vertreten, vgl. (*Vértes*)*Somló* (früher: *Semle*) > *Schemling*, *Tétény* > *Teting*, *Kömlöd* und *Kimle* > *Kimling*, *Mucsi* > *Mutsching*, *Kálnok* > *Gahling* bzw. *Majtény* > *Maitingen*, ferner *Bánd* > *Bandau* /pāndø/, *Herend* > *Herendau* /hɛrɛndø/, *Márkó* > *Markau* /mārkvø/, *Tolna* > *Tolnau*, *Dág* > *Dachau* /dāxø und dāgø/. – Vereinzelt sind auch andere Endungen belegt, so das mundartlich bedingte Deminutivsuffix *-le* in *Csepel* > *Tschepele*, oder aber das in den Ursprungsländern mancher Siedlergruppen einheimische slawische Suffix *-itz*, so in *Kesztölc* und (*Vár*)*Gesztes* > *Gestütz* /kěštits/, *Grábóc* > *Grawitz*. Anstelle des Suffixes kann eventuell auch ein ganzes Wort eingesetzt werden, das in ähnlicher Funktion auch im Deutschen bekannt ist, vgl. (*Balaton*)*Csicsó* > *Tschitschofen* (neben *Tschitschau*), *Bia* > *Wiehall*, *Kirva* > *Kirwall* usw.: diese Gruppe leitet schon hinüber zur Untergruppe.

4) *Lautersatz mit Anschluß an deutsche Orts- bzw. Flurnamen*

Hierher zählen wir jene Namen, die auf Grund der Lautähnlichkeit nach Muster deutscher Namen eingedeutscht wurden, jedoch mit Hilfe von Elementen, die in der entsprechenden Verwendungssphäre nicht mehr produktiv sind, sei es aus Gründen des Namentypus (z. B. *-land* im ON *Villány* > *Wieland*, *-hard* im ON *Bonyhád* > *Bonnhard*, *-mar* im ON *Katymár* > *Katschmar*, *-beck* in *Zsámbék* > *Schambeck*), sei es auf Grund der zufälligen Übereinstimmung mit alten, etymologisch nicht mehr durchsichtigen deutschen Namen (z. B. *Szár* > *Saar*, *Bár* > *Baar* u. dgl.).²⁴

5) *Lautersatz mit Verstümmelung*

Die Vertretungen dieser Gruppe sind größtenteils analogisch bedingt wie *Pécsvárad* > *Petschwar* nach ung. Formen auf *-vár*, aber vielfach beruhen sie auf deutschmundartlichen Umbildungen wie die vielen *Gsch*-Formen für ung. *Kis*- 'Klein-' gemäß der mundartlichen Entsprechung *ge* + *sch* > *gsch*- (vgl. *gšwumv* 'geschwommen') z. B. *Gschludt* für *Kislöd*, *Gschnaricht* /gšnāret/ für *Kisnyárád*. Dieser Typus kann mitunter die Grundlage zu sinnvoll gemachten Eindeutschungen bilden, vgl. *Naßraden* < *Márianosztra*, vielfach mit anderen Untertypen kombiniert, wie in unserem Beispiel mit IV. 4.

²⁴ Kennzeichnend ist die doppelte Eindeutschung des ungarischen Ortsnamens *Agostyán* (Donauwinkelgebirge). Offiziell wurde der Name einfach übersetzt und erscheint auf den Karten als *Augustin*. In den ostdonaubairischen Mundart der Ortschaft bzw. der ganzen Umgebung wurde der Name jedoch zu /aunjštɛj/ 'Augenstiege[n]' umgeformt.

V. Bewußte Namenscöpfung

Als eine besondere Gruppe sind jene Namen zu betrachten, die im Zuge bewußter Namenscöpfung entstanden sind. Die sinnvolle Deutung der einschlägigen Namen ist in manchen Fällen erst nach einer gemeinsamen ungaristisch-germanistischen Untersuchung möglich. Auf deutscher Seite sind dabei als wichtigste Etappen zu bezeichnen die Barockzeit mit ihren Heiligennamen (vgl. *Johannesberg*, *Urbaniberg*, *Francisciberg* u. dgl. in Ofen),²⁵ dann die keinen besonderen Widerhall erweckenden Aktionen des Deutschen Schulvereins, die vor allem schlichte Namenübertragungen bedeuteten (wie die Verwendung der burgenländischen Namen *Gerisdorf* für *Bakonygyirót*, *Wallendorf* für *Olaszfalú* im Buchenwald, oder böhmisches *Eisenberg/Ruda* für ung. *Rudabánya* ~ dt. *Ruda*),²⁶ ferner die noch unbedingt zu untersuchende, auch namenpsychologisch sehr interessante namenscöpfende Tätigkeit von A. Tafferner im 20. Jahrhundert, die ein verspätetes Gegenstück zu G. Döbrenteis Namenmadjarisierung darstellt.²⁷

Auf ungarischer Seite gehört zu diesem Komplex die genannte Döbrenteische „Namenreform“ in Ofen²⁸ und die offizielle, hauptsächlich von Feldmessern durchgeführte Namenänderung der Jahrhundertwende.²⁹ Eine weitere Zutat geht auf die Turisten und Sommerfrischler, bei Orts- und zum Teil

²⁵ Vgl. dazu I. Pogány: a.a.O., S. 205, und Dies.: Beiträge zur bewußten Flurnamenscöpfung in Ungarn um die Mitte des 19. Jahrhunderts. In: ALH 18 [1968], S. 317 ff., bes. 326 und 330.

²⁶ Vgl. z. B. die Ortsnamenregister *Deutsche Ortsnamen in Ungarn* (Hrsg. v. Verein zur Erhaltung des Deutschtums in Ungarn). 2. Aufl., Wien 1912; *Verzeichnis deutscher Ortsnamen in Österreich—Ungarn* (Im Auftrage der Deutschbündungsgemeinde „Hannoverland“). Hannover, o. J. usw. — Es stimmt also nicht, was B. Kálmán: *A nevek világa* [Die Welt der Namen]. Budapest 1969, S. 133 schreibt: „In der Bach-Zeit [d. h. zwischen 1849—1867] wurden sämtliche größere Ortschaften deutsch benannt. Wo es möglich war, hat man den ungarischen Namen ins Deutsche übersetzt. Auf diese Weise sind manchmal komische Städtenamen entstanden wie *Türkischer Heiliger Nikolaus* (Török-szentmiklós) oder *Wütender Armenier* (Böszörmény, das als 'bösz örmény' gedeutet wurde). Diese künstliche Namen sind freilich nach 1867 [also nach dem Ausgleich zwischen Habsburg und Ungarn] verschwunden.“ — Diese Namen waren Produkte der habsburgfeindlichen schönggeistigen ungarischen Literatur und wurden nie und nirgends gebraucht.

²⁷ Vgl. Anm. 25. — Besondere Rücksicht verdienen dabei Tafferners Neuschöpfungen wie *Nußdorf* für ung. *Diósd* (< ung. *dió* 'Nuß') gegenüber dt. mdl. /oraš/ aus serb. *oras* 'Nuß' oder *Brüllergipfel* für ung. *Zengő* (< ung. *zeng-* '[er]tönen, dröhnen, donnern') gegenüber dt. mdl. *Hoher Berg* (im Fünfkirchener Gebirge). — Zuletzt wurden die verhochdeutschen volkstümlichen Ortsnamen bzw. die historischen deutschen Orts- und Gewässer- bzw. Landschaftsnamen im Wochenblatt des Demokratischen Verbands der deutschen Werkstätigen in Ungarn, in der „Neuen Zeitung“ von Mitte 1962 bis Ende 1963 bzw. in einigen Schulbüchern für die ungarndeutschen Schulen verwendet, vgl. darüber Ingrid Weintritt: Die Schriftsprache bei den Deutschen in Ungarn. In: ALH XVI [1966], S. 327 f.

²⁸ Ebd.

²⁹ Vgl. Gesetzartikel 4 vom Jahre 1898, ferner J. Weidlein: Flurnamen und Flurgeschichte deutscher Dörfer in der Schwäbischen Türkei. In: JbfoVkde 8 [1964], S. 48 f.

auch bei Flurnamen nach 1945 auch auf offizielle Initiative zurück (vgl. *Schwabenberg* > ung. *Svábhegy* → *Szabadsághegy* 'Freiheitsberg').³⁰

Es sei angemerkt, daß wir diesen Typus in organischer Einheit mit der gleichlaufenden Entwicklung der Vor- und Familiennamen zu behandeln haben. Erst in dieser Zusammenschau liegt die Möglichkeit einer Deutung der Wandlungen der „Namenmode“, die gar oft doch viel tiefer liegende Bewußtseinsschichten aufdecken läßt.³¹

6. Über die möglichen Aufschlüsse der ungarndeutschen Namenforschung sei in diesem Bericht über die allgemein bekannten Einsichten hinaus nur noch Folgendes hervorgehoben:

1) Die seinerzeit von J. Weidlein und F. Zimmermann in den Vordergrund gerückten Erkenntnisse der ungarischen Geschichte, vor allem die Erschließung vortürkischer, seitdem eingegangener ungarischer Siedlungen aus nachtürkischen deutschen Flurnamen („Wüstungsnamen“) wie *Hálé* aus *Heiligenwald* (eigtl. 'Hálé-er Wald') im südlichen Transdanubien, *Csik* aus *Tschicker Berge* bei Ofen, *Rákos* aus *Rakisch* bei Altofen, aber auch aus Benennungen wie *Die Öden*, *Dörfel*, *Öde Kirche*, *Schloßberg* u. dgl.;³²

2) Klärung alter Siedlungsvorgänge auf Grund von Namen wie *Raizenbergl*, *Schwabenberg* bzw. *-gasse*, *Frankengasse* und von nichtdeutschen Familiennamen (vgl. Punkt 3.), mit besonderer Rücksicht auf das Fortbestehen einzelner Restgruppen im fremden Siedlungsgebiet (vgl. die *irtás*-Namen neben dt. *Neuriß*, *Stockäcker* u. ä.);

3) Klärung agrarhistorischer Tatsachen und alter Besitzverhältnisse auf Grund von Namen wie *Hanfgarten*, *Hanfäcker*, *Hirsensfeld*, *Hirsensäcker*, *Tränke*, *Schwemme*, *Viehweg*, *Trift*, *Heide* bzw. *Wotaniacker* < ung. *Batthyány* usw.;

4) Klärung der Herkunftsgeschichte bzw. der weiteren Geschichte der einzelnen Siedlergruppen auf Grund der Familiennamen (vgl. Punkt 3.) und der dazu geeigneten Flurnamen wie *Ried* für 'Flur' und bzw. oder 'Weinflur', *Bergl* ~ *Riegel* ~ *Hübel* ~ *Bühel* für 'Hügel'.³³ — Bei untergegangenen Grup-

³⁰ Als Musterbeispiel kann der Benennungswandel *Harka* > dt. *Harkau* > (nach 1945) *Magyarfalva* gelten, dessen Ursache darin bestand, daß man den altungarischen Ortsnamen *Harka* irrtümlich als eine Entlehnung aus dem Deutschen empfand, vgl. darüber K. Mollay: *Harka nevérol* [Über den ON *Harka*]. In: *Soproni Szemle* 9 [1955] Heft 2, S. 138 f.

³¹ Hier sei nur auf das parallele Aufkommen von ung. *Lajos* und dt. *Lutz* 'dass.' für dt. *Ludwig* bei den Siebenbürger Sachsen um die Jahrhundertwende verwiesen, vgl. H. Zillich: *Zwischen Grenzen und Zeiten*, München 1937, S. 20 und passim.

³² Vgl. J. Weidlein: *Dúlónév és telepítéstörténet* [Flurname und Siedlungsgeschichte]. In: *MNy.* 32 [1936], S. 20 ff.; Ders.: *A dülónévkutatás történeti vonatkozásai* [Die Beziehungen der Flurnamenforschung zur Geschichtsforschung]. In: *Századok* 69 [1935], S. 665 ff.; Ders.: *Elpusztult falvak Tolnában és Baranyában* [Untergegangene Dörfer in der Schwäbischen Türkei]. In: *Századok* 68 [1934], S. 611 ff., usw.

³³ Solche Grundwörter lassen sich vielfach unmittelbar mit geographisch bestimmten Gegenden in Deutschland und Österreich verbinden. Das Wort *Ried* beschränkt sich in dieser Bedeutung z. B. fast ausschließlich auf Niederösterreich und das anschließende Burgenland.

pen bietet das Namenmaterial gar oft das wichtigste, gelegentlich das einzige Mittel zur Klärung der Herkunft der Siedler wie z. B. die Namen *Szantibli* ~ *Szentibli* < dt. *Sandhübel* bei den Deutschen um Großkanischa /Nagykanizsa im Salader Komitat;

5) Nicht nur siedlungs-, sondern auch sprachhistorische Hilfsmittel ergeben sich aus der lautlichen Untersuchung der Flur- und der Personennamen, vgl. ältere *ui*-Lautungen im sonstigen *uv*-Bereich wie *Huiber* für /huw̄w̄/ 'Huber', *Wagner* mit hellem *ā* /wā̄ŋn̄/ in Mundarten mit verdumpftem *ā* bzw. offenem *o* /wō̄ŋn̄/ im Gattungsnamen. — Besonders dringend wäre die Erforschung der Akzentfrage der geographischen Namen, die aus dem sonstigen System vielfach herausfallen, vgl. /k'ənād̄/ 'Kanada', /k'estéll/ 'Keszthely', *Stuhlwéißenburg*, /tēwrént̄/ 'Döbrönte' usw. Wortfolge und Morphologie zeigen mitunter ebenfalls besondere Merkmale, vgl. *Wieb/Béb* ON, aber **auf die Wieb** 'nach Wieb', *Jakob Vetter*, *Nani Basl*, *Wachter Michel*; abwechselnder Gebrauch von Singular und Plural der Flurnamen je nach dem Besitzverhältnis, das im konkreten Kontext ausgedrückt werden soll, z. B. *Hanfäcker* als Flurname, aber 'wir fahren auf den [= unseren] *Hanfacker*';

6) Sprachgeschichtlich wichtige Wörter sind des öfteren erst aus den Namen, besonders den Flurnamen zu erschließen, da jene im rezenten Sprachgebrauch nicht mehr bekannt sind, z. B. *Trift*, *Tränke*, *Hau* 'Rodung', *Tschar-tak(en)*, *Wies(en)mahd*, vielfach auch im Binnendeutschen übliche, aber in manchen ungarndeutschen Mundarten abgelöste Wörter wie *See* (dafür: *Teich*), *Bach* (dafür: *Graben*) u. dgl.;

7) In praktischer Hinsicht lassen sich nur in engster Zusammenarbeit von Germanistik und Hungaristik jene Fehler vermeiden bzw. wieder zurecht-rücken, die von sachkundiger Seite begangen wurden und zum Teil heute noch begangen werden, wie im Falle ung. *Sajthegy* für dt. *Geißberg* (bei Ofen) auf Grund der Verwechslung von mundartlichem /kāz/ 'Geiß' mit /k'āz/ 'Käse'. Erst auf diese Weise wäre auch der auch in unserer Zeit noch herumgeisternde Unfug des Typus *Ankerschmied* > *Vasmacs-kakovácsy*, d. h. die Bildung von neuen ungarischen Familiennamen zu vermeiden, die den Gesetzen der ungarischen Namenbildung zuwiderlaufen (wie etwa: *Grünwald* > ung. *Zölderdő*, wörtlich: 'grüner Wald' oder *Grünzweig* > ung. *Zöldág*, wörtlich: 'grüner Zweig/Ast').³⁴

7. Hoffentlich ist es gelungen, klarzumachen, daß die Aufgaben der ungarndeutschen Onomastik ein gemeinsames Anliegen der deutschen und der ungarischen Sprachwissenschaft darstellen und erst unter Beachtung der In-

³⁴ Den literarischen Familiennamen *Ankerschmied* → *Vasmacs-kakovácsy* hat der berühmte ungarische Erzähler M. Jókai in seinem Roman über die Bach-Zeit (vgl. o., Anm. 26) — *Az új földesúr* [Der neue Grundherr]. 1863 — geschaffen. Die weiteren Beispiele stammen aus: Magyar Posta Budapesti egyéni előfizetők telefonkönyve [Ungarische Post: Fernsprechbuch der Privatabonnenten in Budapest]. Budapest 1966, S. 537.

teressen beider Disziplinen zu lösen sind. Aus dem Gesagten geht es auch hervor, daß die ungarndeutsche Namenforschung, trotz ihrer Ergebnisse, noch eine Grundlagenforschung ist, die viel Versäumtes nachholen muß, um der ungarischen und der deutschen Onomastik als eine gleiche Schwester angeschlossen zu werden.³⁵ Die erste Aufgabe ist nun die Hortung des Namenschatzes, vor allen Dingen der heute — fast in allerletzter Stunde — noch faßbaren Flur-, Haus- und Hofnamen, die infolge der Flurbereinigung, der Strukturwandlungen der Dorfgemeinschaft unter den modernen Bedingungen der Zeit, und nicht zuletzt infolge des fortschreitenden Sprachwechsels, besonders bedroht sind. Dazu ist die Erstellung je eines Korpus der Personennamen und der geographischen Namen nötig, wie sie für die Flurnamen des Landes im Ungarischen bereits im Gange sind. Ich glaube sogar, daß diese Arbeit sich am leichtesten gerade im Anschluß an das einschlägige Unterfangen der ungarischen Namenkundler verrichten läßt. F. Pestys Material und die namenkundliche Sammlung des Ungarndeutschen Sprachatlas und des Wörterbuchs der ungarndeutschen Mundarten bilden hierzu eine verlässliche Basis, worauf es sich weiterbauen läßt.

Angesichts des allgemeinen Aufschwungs der ungarländischen Namenforschung in den letzten Jahren steht es zu erwarten, daß auch die ungarndeutsche Germanistik instand gesetzt wird, diese auch für die ungarischen Gesellschaftswissenschaften so wichtigen Forschungsinstrumente, deren theoretischer und praktischer Wert nicht hoch genug angeschlagen werden kann, der Wissenschaft in absehbarer Zeit sicherzustellen.

³⁵ Es sei auch an dieser Stelle nachdrücklich betont, daß die Erforschung des ungarndeutschen Namenschatzes eine theoretisch wie methodologisch komplexe gemeinsame Aufgabe der deutschen und der ungarischen Wissenschaft ist, wie dies für die Sprachforschung bereits von G. Petz im Jahre 1903 hervorgehoben wurde, vgl. G. Petz: A hazai idegen nyelvjárásokról [Über die fremden Mundarten Ungarns]. In: *Akadémiai Értesítő* 1905, S. 472 ff. und Ders.: Zu den Aufgaben der ungarländischen Deutschtumsforschung. In: *Ung.Jb.* 17 [1934], S. 48. — S. noch C. J. Hutterer: *Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung*. Berlin 1960, passim, bes. S. 86 f.

DEUTSCHE UND UNGARISCHE BERGNAMEN IN OFEN NACH DEN TÜRKENKRIEGEN

Von

IRENE POGÁNY

I

Im vorliegenden Aufsatz soll es versucht werden, die Typen der deutschen und der ungarischen Bergnamen Ofens, d. h. der Westhälfte der ungarischen Hauptstadt, in ihrem Gesamtbild darzustellen, wie sie sich seit der Rückeroberung im Jahre 1686 entwickelt haben. Zum Verständnis dieser Entwicklung ist zweifelsohne die Kenntnis der in der Geschichte der Stadt seither eingetretenen Wandlungen unerlässlich, immerhin glauben wir uns an dieser Stelle angesichts der reichen einschlägigen Literatur auf das Allerwichtigste beschränken zu dürfen.¹

Die Ofner Festung, die den Kern der Hauptstadt bildet, wurde in den ersten Jahren nach dem Mongolensturm 1241 als Bollwerk für den Fall eines erneuten Angriffs erbaut. Das wiederaufgebaute Ofen wurde zugleich die neue Residenzstadt der ungarischen Könige, die zunächst mit den königlichen Burgassen Altofens (ung. Óbuda) und Grans (ung. Esztergom) bevölkert wurde. Nachrichten über erneute Einfälle der Mongolen haben bald auch die deutschen Einwohner der jenseits der Donau liegenden Stadt Pest dazu bewogen, sich hinter die mehr Sicherheit bietenden Mauern Ofens zu begeben. Sie brachten naturgemäß nicht nur ihre Sitten, sondern auch ihre verbrieften städtischen Freiheiten mit sich. — „Demzufolge war die in den 1250er Jahren erbaute neue Hauptstadt — die 'Festung' genannte Ofner Stadt — bereits

¹ Vgl. die ältere, aber immer noch vollständigste Zusammenfassung von F. Salamon: *Budapest története* [Die Geschichte von Budapest] I–III. Budapest 1885; zur Zeit wird eine neue monographische Darstellung im Institut für Geschichtswissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Budapest) vorbereitet. Von den vielen Teiluntersuchungen seien hier nur die für uns besonders wichtigen genannt, vgl. M. Horlai [Hrsg.]: *Budapest műemlékei* [Die Kunstdenkmäler von Budapest] I–II. Budapest 1959–1962; A. Gárdonyi: *A középkori Buda határai* [Ofens Grenzen im Mittelalter]. In: *Budapest Régiségei* [Die Altertümer von Budapest] 14 [1945], S. 379 ff.; A. Kubinyi: *Budafelhívíz topográfiája és mezőgazdasági fejlődése* [Topographie und landwirtschaftliche Entwicklung von Felhívíz bei Ofen]. In: *Tanulmányok Budapest Múltjából* [Studien zur Geschichte von Budapest] 16 [1964], S. 85 ff.; E. Fügédi: *Topográfia és városi fejlődés a középkori Óbudán* [Topographie und städtische Entwicklung Altofens im Mittelalter]. In: *Ebda.* 13 [1959], S. 7 ff. — Eine populäre, aber auch für den Fachmann gut verwendbare Übersicht liegt vor in L. Zolnay: *Ünnep és hétköznapi a középkori Budán* [Werk- und Feiertage im mittelalterlichen Ofen]. Budapest 1969.

eine Siedlung mit zwei Völkern, zwei Namen und zwei Pfarrhöfen.”² Neben Deutschen und Ungarn ließen sich in Ofen bald auch Vertreter anderer Nationalitäten nieder. Unmittelbar nach der Stadtgründung entstand das Judenviertel, in der Angiovinenzeit zogen kleinere Gruppen von Italienern und Franzosen hinzu, während im 15. Jahrhundert sich auch noch Polen, Böhmen u. a., wenn auch in geringerer Anzahl, in der Stadt ansiedelten. Im mittelalterlichen Ofen hat sich das städtische Bürgertum somit — wie infolge der spezifischen Umstände der Städtegründung in Ungarn fast überall — aus mehreren Völkern zusammengesetzt, obgleich die führende Schicht aus deutschen und ungarischen Patriziern bestand.³

Es sind zwar die mittelalterlichen Flurnamen der Ofner Umgegend noch nicht vollzählig aufgesammelt und bearbeitet, soviel geht aber schon aus den bisherigen Forschungen hervor, daß die siedlungsgeschichtliche Lage auch in den geographischen Namen ihren Niederschlag fand. Für das ganze ungarische Mittelalter sind im Arbeitsbereich abwechselnd ungarische und deutsche Flurnamen bezeugt, vgl. 1269: *Kerekud*; 1259: *Wymal* 'Újmál'; 1356: *Vzahaz-hegye* 'Uzaházer Berg' und (ebda) *Monyorosheg* 'Mogyoróshegy [Haselnußberg]'⁴ bzw. 1225: *Creynfeld*; 15. Jh.: (*zu*) *Viebisch*; (*an dem*) *Zeysel puchel*; (*auf dem*) *aigen* usw.⁵

In der Entwicklung Ofens und seiner Umgebung, daher also auch in den Wandlungen der Flurnamen der Landschaft, bedeutet die Türkenherrschaft einen entscheidenden Einschnitt. Die von den Türken im Jahre 1541 besetzte Stadt wurde im Verlaufe eines Jahrhunderts so gut wie vernichtet. Die Kaiserlichen versuchten bereits 1542 die Stadt wiederzugewinnen; von da an waren die Belagerungen an der Tagesordnung (1598, 1602, 1603, 1648 usw.), die Vernichtung und Flucht der Bevölkerung zur Folge hatten.⁶ Die Erstürmung der Festung im Jahre 1686 hat zwar die Befreiung Ofens erzwungen, aber die Stadt ist an den schweren Kämpfen restlos zugrunde gegangen; was übrigblieb, war ein einziger Trümmerhaufen. Die ehemals blühenden Dörfer der Umgebung, die heute zum Teil schon im Weichbild der Hauptstadt liegen, blieben von den Kriegswirren ebensowenig verschont. Im Jahre 1580/81 wurden die meisten von den ehemaligen Dörfern des Ofner Sandschaks nur

² L. Zolnay: a. a. O., S. 17 ff.

³ Vgl. A. Kubinyi: Budai és pesti polgárok családi összeköttetése a Jagelló-korban [Familienbeziehungen der Bürger von Ofen und Pest im Zeitalter der Jagellonen]. In: *Levéltári Közlemények* [Archivalische Mitteilungen] 1966, S. 227 ff.; A. Gárdonyi: Die ersten Ansiedler der Stadt Ofen. In: *DUHBl.* 3 [1931], S. 32 ff., 129 ff.

⁴ Angeführt bei L. Bártfai Szabó: *Pest megye történetének okleveles emlékei 1002—1599* [Urkunden zur Geschichte des Komitats Pest 1002—1599]. Budapest 1938, S. 56, 70 f. und passim.

⁵ Vgl. A. Gárdonyi: *Budapest történetének okleveles emlékei* [Urkunden zur Geschichte von Budapest] I (1148—1301). Budapest 1936, ferner K. Mollay: *Das Ofner Stadtrecht*. Budapest 1959, bes. S. 41 und 45.

⁶ Vgl. darüber Á. Károlyi: *Buda és Pest visszavívása 1686-ban* [Die Rückeroberung von Ofen und Pest im Jahre 1686]. 2. Aufl., bearb. v. I. Wellmann. Budapest 1936, passim.

noch als Öden angeführt (Tótkeszi, Solymár, Üröm, Hidegkút, Bia, Kalász, Perbál, Nagyszántó, Felsőkovácsi, Alsókovácsi, Telki, Budajenő, Bod, Kercsi [Gerse], Egecse, Oros, Kocsi). 1588 wurden auch Altofen, Budaörs, Budakeszi, Tök, Érd usw. von der Liste der steuerpflichtigen Orte gestrichen, noch mehr, im ganzen Komitat Pilis gab es damals schon auch unter den erhaltenen Dörfern kein einziges, das mehr als sieben steuerpflichtige Höfe aufgewiesen hätte.⁷ Allerdings sind die Namen der meisten Dörfer auch nach der Vertreibung des Türken bekannt geblieben, während der vortürkische Flurnamenschatz beinahe zur Gänze verlorenging.

Mit 1686 brach in dem Leben der Stadt eine neue Zeit an. Kaiser Leopold I. betrachtete die wiedergewonnene Stadt als eine neue Erwerbung, die samt und sonders in den Besitz der kaiserlichen Schatzkammer überging. Die Wiederbesiedlung der entvölkerten Stadt ging auf Grund der Verordnungen der Hofkammer mit der Verdrängung des ungarischen Elements, hauptsächlich unter Bevorzugung deutscher und „raizischer“ (südslawischer) Neusiedler, einher: „... wurde fürs beste gehalten die obere Statt mit lauter Teütschen und catholischen, die untere aber mit Hungaren, Ratzen etc. promiscue zu besetzen und wohnhaft zu machen.“⁸ Demgemäß waren die ersten Bürger Ofens nach der Türkenzeit die aus — und über — Wien nach Ofen geschickten Zimmerleute, Maurer und andere Handwerker. Nach der Rückeroberung ist Ofen eine deutsche Stadt geworden, darin die Ungarn, gleich den übrigen Nationalitäten, eine untergeordnete Rolle spielten.⁹ Die Lage hat sich wesentlich erst im 19. Jahrhundert geändert, als die Tendenz zur Madjarisierung zunahm und zum Schluß, auch von der offiziellen Politik unterstützt, die Hauptstadt tatsächlich zum Mittelpunkt des ungarischen Volkes machte.

All dies hatte zur Folge, daß die mittelalterlichen deutschen und ungarischen Flurnamen zum größten Teil verlorengingen, bzw. sie wurden durch die neuen, hauptsächlich deutschen Benennungen der nachtürkischen Ansiedler ersetzt.¹⁰ Bis um die Mitte des vorigen Jahrhunderts waren diese Namen auch amtlich gebraucht, ja manche von ihnen werden mittelbar, d. h. als Lehnübersetzungen, parallel zu den in der Zwischenzeit aufgekommenen ungarischen Benennungen, heute noch verwendet. Alles in Allem: Der mittel-

⁷ L. Bártfai Szabó: a. a. O., S. 422.

⁸ Aus dem Brief des Kriegsrats vom 29. 9. 1686 an den Generalkriegsverpfleger Graf Rabatta, zitiert bei Gy. Bánrévy: Az első hivatalos intézkedések a visszafoglalt Budán 1686-ban [Die ersten amtlichen Maßnahmen im rückeroberten Ofen im Jahre 1686]. In: Tanulmányok Budapest Múltjából [Studien zur Geschichte von Budapest] 5 [1936], S. 260.

⁹ Einen präzisen Abriß der Entwicklungsgeschichte Ofens in der Zeit zwischen 1686—1872 bietet Klara Vass: Buda német utcanevei. A Vár és Újlak utcanevei 1696—1872 [Ofens deutsche Gassenamen. Die Gassenamen der Stadtteile Festung und Neustift von 1696 bis 1872]. Budapest 1929, S. 28 ff.

¹⁰ Über das Problem der Kontinuität deutscher Orts- und Flurnamen in Ungarn nach der Vertreibung des Türken vgl. C. J. Hutterer: Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung. In: ALH 20 [1970], S. 129 f., 133.

alterliche Namenschatz Ofens ist während der Türkenzeit — mit Ausschluß der Ortsnamen und einiger weniger Sonderfälle — in seiner Kontinuität zerstört worden, und die Entstehung der geographischen Namen der Gegenwart läßt sich im allgemeinen nicht weiter als in das ausgehende 17. Jahrhundert aufrücken.

II

Nachstehend werden jene, nach 1686 entstandenen Bergnamen Ofens untersucht, die heute — gemäß den gegenwärtigen Stadtgrenzen — zum Weichbild Ofens gehören. Im Mittelalter bildeten sie zum kleineren Teil die Gemarkung der damaligen Stadt (also der heutigen Festung mit ihrer nächsten Umgebung), zum größeren Teil jedoch die Umgegend Ofens im weiteren Sinne. Geographisch gehört das Arbeitsgebiet zu der orographischen Einheit der mittleren Strecke des Ungarischen Mittelgebirges, d. h. zum Nordoststrand des Südwestlichen Ungarischen Mittelgebirges, dem sog. Ofner Bergland.¹¹ Es besteht aus Kalksteinschollen und ist demzufolge stark zertalt. Diesmal beschränken wir uns auf die Bergnamen der inneren Zone des Ofner Berglands, also auf die Namen der Erhebungen, die innerhalb der heutigen Westgrenze der Hauptstadt liegen. Die Namen von Tälern, Bergsätteln, Gewässern, Äckern und sonstigen Geländeformen werden nicht mitberücksichtigt, umso mehr die Namen, die auf eine ursprüngliche Erhebung verweisen, auch wenn ihr bergmäßiger Charakter infolge von Bebauung u. dgl. sonst nicht mehr zu erkennen ist. Des weiteren schien es unbedingt angebracht, auch jene Namen zu untersuchen, die zwar im historischen Wandel der Zeiten bloß ephemere aufschienen und heute nicht mehr im Schwange sind, ja zum Teil auch früher nicht allgemein gebräuchlich waren, aber ihr ehemaliges Vorhandensein für das Verständnis von Entwicklung, Schichtung und Typologie der Namen aufschlußreich ist. Angesichts der umrissenen historischen Umstände kommt es häufig vor, daß der eine oder der andere Geländeteil, gleichzeitig oder in der Abfolge einzelner Perioden, mehrere, sowohl deutsche als auch ungarische Namen trug. Sie wurden hier — als Namen — als eigenständige Gebilde aufgefaßt und den entsprechenden typologischen Gruppen gesondert zugeordnet, unabhängig davon, ob sie geographisch ein und denselben Ort bezeichnen bzw. bezeichneten.

Die behandelten Bergnamen sind größtenteils allgemein bekannt und auf den derzeitigen Stadtplänen verzeichnet. Für ältere bzw. nunmehr historisch gewordene Namenformen sind jene Quellen verwertet worden, die ich in einer anderen Arbeit — über G. Döbrenteis Namenreform — bereits verzeichnet habe. Deshalb werden sie an dieser Stelle schon aus Raumgründen

¹¹ Die ausführliche Beschreibung der geographischen Lage s. bei O. A. Isbert: Das südwestliche ungarische Mittelgebirge. Langensalza—Berlin—Leipzig 1931.

nicht wieder aufgezählt; auf Quellen, die dort nicht enthalten sind, wird in den Fußnoten verwiesen.¹²

Das alphabetisch angeordnete Verzeichnis sämtlicher Namen, die untersucht werden, ist im Anhang enthalten; an dieser Stelle sei, der geographischen Übersicht zuliebe, nur das eigentliche Ofner Bergland gemäß der gegenwärtigen Lage etwas näher beschrieben. Jene Berggruppen zählen dazu, die zwischen Budapest und seinen Vororten Schaumar (ung. Solymár), Kaltenbrunn bei Ofen (ung. Pesthidegkút, heute: II. Bezirk der Hauptstadt), Wudigeß (ung. Budakeszi) und Wudersch (ung. Budaörs) liegen. In Nord-Südrichtung sind diese Bergzüge in drei Haupt- und mehrere Nebenabteilungen gelagert:

1. Der Norden wird von der Gruppe des *Dreihotterbergs* (ung. Hármashatár-hegy) beherrscht. Sein Kamm setzt zwischen Schaumar und Kaltenbrunn ein und besteht aus den folgenden Gliedern: Mühlberg (ung. Les-hegy), Höhebach (ung. Felsőpatak-hegy), Kalvarienberg (Kaltenbrunn; ung. Kálvária-hegy, 386 m), Hirschberg (ung. Szarvas-hegy). Dann setzt sich der Gebirgszug im Spitzberg (ung. Csúcs-hegy, 445 m) fort und wird durch den (Alt-ofner!) Lindenbergs (ung. Vihar-hegy) mit dem Dreihotterberg (ung. Hármashatár-hegy, 497 m) verbunden. Letzter verzweigt sich in zwei Richtungen: Ein Zug erstreckt sich gegen Südost mit den Bergen Marienberg (ung. Tábor-hegy), Oberer Geißberg (ung. Felső-Kecske-hegy), Einsiedler Berg (ung. Remete-hegy) und Matthiasberg (ung. Mátyás-hegy). Der andere Zug ist anfangs gegen West, dann Süd-Südost gerichtet; er umfaßt den Neustifter Berg (ung. Újlaki-hegy, 418 m), den (Unteren) Geißberg (ung. Kecske-hegy, 384 m) und den Guggerberg (ung. Látó-hegy, 361 m), während seine niedrigen Ausläufer im Südosten der Francisciberg (ung. Ferenc-hegy), der Josephberg (ung. Szemlő-hegy, 232 m), der Rochiberg (ung. Rókus-hegy), der (Ofner!) Kalvarienberg bzw. Kreidenbruch (ung. Rézmál) und der eigentliche Rosenhügel (ung. Rózsadomb) bilden.

2. Westlich von der Westflanke des Dreihotterbergs, nämlich dem Geißberg, an der Westseite des eingekleiteten Kühlen Tals (ung. Hűvös-völgy) ist die Gruppe des (Ofner!) *Lindenbergs* (ung. Hárs-hegy) gelegen. Sie erstreckt sich von Kowatsch (ung. Nagykovácsi) bis zu der Gruppe des Johannis- und des Schwabenberges (ung. János-hegy bzw. Szabadság-hegy) und besteht aus den folgenden Teilabschnitten: Schwarzkopf (ung. Fekete-fej, 350 m), Hafnerberg[1] (ung. Fazekas-hegy), Großer Lindenberg (ung. Nagy-Hárs-hegy, 454 m), Kleiner Lindenberg (ung. Kis-Hárs-hegy) und Franzeshöhe (ung. Ferenchalom oder Ferenchalma, 287 m).

3. Den dritten Höhenzug bildet die Gruppe des *Johannis-* und des *Schwabenberges* als der höchste und umfangreichste Abschnitt der Ofner Berge, der in den Wuderscher Bergen (ung. Budaörsi hegyek) seine

¹² S. bei Irene Pogány: Beiträge zur bewußten Flurnamenschöpfung in Ungarn um die Mitte des 19. Jahrhunderts. In: ALH 18 [1968], S. 317 ff., bes. 331.

Fortsetzung findet, da jedoch letztere außerhalb der heutigen Stadtgrenzen liegen, werden sie im Folgenden nicht einbezogen. Das nördlichste Glied dieser dritten Gruppe bilden der sog. Preßburger Berg (ung. Pozsonyi-hegy) und der Johannisberg (ung. János-hegy, 529 m), dessen Kammlinie im Osten vom etwa 500 m hohen Dreibrunnenberg (ung. Hármaskúttető) und von den Erhebungen des „Himmels“ bzw. Antoniusfelsens (ung. Tündér-szikla) und des Laßlowskybergs (ung. Hunyad-órom) abgeschlossen wird. Südlich vom Dreibrunnenberg beginnt der eigentliche Schwabenberg (ung. Szabadság-hegy, d. h. 'Freiheitsberg') mit seinen wichtigsten Gipfeln (ung. Meredekcsúcs, 401 m, bzw. Magas-kő, 350 m) und dem „Csillebérc“, dem Hochfrankenberg (ung. Budaörsi-hegy), dem Kuckuckberg (ung. Kakukk-hegy) sowie dem sog. Rupp-hegy, einem (deutsch 'Stadtleutenant' genannten) Teil des Hochfrankenbergs, die alle schon die Grenze Ofens bilden. Zwischen Ost- und Süd-zug liegen, in Südost-Richtung, der Széchenyi-hegy (493 m), die Teufelskanzlei (ung. Ördögórom), der Kleine Schwabenberg (ung. Isten-hegy), der Urbaniberg (ung. Orbán-hegy), der Martiniberg (ung. Márton-hegy), der Adlerberg (Sas-hegy), der Kleine Blocksberg (ung. Kis-Gellért-hegy) und der eigentliche Blocksberg (ung. Gellért-hegy, 224 m). Dieser Kamm umschließt in einem Halbkreis den sog. Martinovics-hegy, den Sonnenberg (ung. Nap-hegy) und den Festungsberg (ung. Vár-hegy). Südlich davon findet man eine Reihe von niedrigeren Ausläufern der Gruppe, namentlich den Starentanz (ung. Madár-hegy), den Galgenberg (ung. Dobogó), den (Promontorer!) Petersberg (auch 'Zimmerhaken' genannt; ung. Péter-hegy), den Jägerberg (ung. Vadász-hegy), den Lerchenberg (ung. Pacsirta-hegy), den Kreuzberg (ung. Kereszt-hegy), den (Promontorer!) Adlersberg (Sas-hegy) als Grenzlinie gegenüber der Tetinger Heide (ung. Tétényi-fennsík).

Eine Sondergruppe bilden die Berge Altofens im Norden und im Osten des Spitzbergs, und zwar der Fuchsberg (ung. Róka-hegy), der Erbenberg (ung. Ürömi-hegy), der (Altofner) Petersberg (ung. Péter-hegy), der Goldberg (ung. Arany-hegy) und der sog. „Testvér-hegy“ (etwa: 'Bruderberg').

III

Nun sollen wir uns einer eingehenderen Analyse der in Frage stehenden deutschen und ungarischen Namen vor allen Dingen im Hinblick auf inhaltliche Probleme zuwenden, wobei aber einige Bemerkungen auch zu der Morphologie dieser Namen vonnöten sind. Auf Grund der historischen Chronologie seien zunächst die deutschen Bergnamen Ofens dargestellt. Bei der Festlegung einzelner Typen stützen wir uns in erster Linie auf Adolf Bachs semantische Gruppierung, ohne zu vergessen, daß auf Grund dieses einzigen Aspekts noch keine erschöpfende Analyse möglich ist, wenn auch im vorliegenden

Beitrag die komplexe Erschließung der zu behandelnden Namen noch nicht unternommen werden kann. Ferner sei auch angemerkt, daß einerseits die Existenz von Übergangstypen, andererseits die erhebliche Anzahl bewußt geschöpfter, sich vor der Eingliederung in die auf Grund volkstümlicher Namengebung erarbeiteten Typen verschließender geographischer Namen voneinander haarscharf abgegrenzte Kategorien nicht erstellen lassen.

Die im Arbeitsbereich nach 1686 aufgekommene n d e u t s c h e n B e r g n a m e n sind in den meisten Fällen zweigliedrig. Verschwindend gering ist die Zahl jener Erhebungsformationen, die einen eingliedrigen Namen führen (z. B. *Faulenzer*), bzw. deren Namen fast nur in lokaladverbialer Form gängig sind (z. B. *Am Himmel*). Das zweite, sogenannte Grundglied des allgemein verbreiteten zweigliedrigen Typus verweist in der Regel als geographischer Gattungsname auf den Charakter der bezeichneten Geländeform, in unserem Falle auf deren Erhebung. Zu diesem Grundglied wird je nach verschiedenen Aspekten das Vorderglied als Determinante hinzugefügt.

Als G r u n d g l i e d e r der deutschen Bergnamen Ofens sind folgende geographische Gattungsnamen belegt: *Berg*, *Berg[e]l*, *Riegel*, *Hügel*, *Kopf Köpf[e]l*, *Fels[en]*, *Kanzel*, *Höhe*. Das am stärksten vertretene Grundglied darunter ist *Berg*; im Vergleich damit erscheint die Belastung sämtlicher sonstiger Gattungsnamen so gut wie unerheblich. Lediglich in vier Fällen kommt das Deminutiv *Berg[e]l* vor: *Hafnerbergl* (neben *Hafnerberg!*), *Schmalzbergl*, *Wiesbergl* und *Neubergl*. Als Gattungsname bzw. Geländebezeichnung für 'Hügel' wird im deutschen Dialekt Ofens das Wort *Bergl* verwendet. Es ist sehr kennzeichnend, daß dieses Wort im geographisch angrenzenden und mundartlich mit Ofen eng verbundenen Ungarischen Mittelgebirge bloß als seltene Ausnahme, auch dann fast ausschließlich in der nächsten Nachbarschaft Ofens bekannt ist. In den deutschen Mundarten des nordöstlichen Transdanubiens heißt der Hügel — auch in den Flurnamen! — allgemein *Riegel*, wofür wiederum das Ofner Material ein einziges Beispiel (*Lustriegel*) liefert. Diese Angabe steht auf Haeuflers Stadtplan; es ist sehr interessant, und bestimmt kein Zufall, daß im Textteil desselben Buches auch Haeufler — gleich unseren übrigen Quellen — die Bezeichnung *Lusthügel* verwendet.¹³ Aber auch diese Form steht isoliert da, denn das Grundglied *Hügel* kommt außerdem nur noch ein einziges Mal, im Namen *Rosenhügel* (ung. Rózsadomb) vor, welcher letzter vermutlich bewußter namenschöpferischer Assoziation, womöglich nach dem Vorbild des Wiener 'Rosenhügels', seine Entstehung verdankt. Dafür scheint auch zu sprechen, daß sein erstes Vorkommen auffallend jung ist (1854!), auch dann nur in einem Gassennamen.¹⁴ Da *Hügel* ein ostmitteldeutsches Wort ist und sich im süddeutschen Gebiet erst nach der

¹³ Vgl. J. V. Haeufler: Buda—Pest. Historisch-topographische Skizzen von Ofen und Pest und deren Umgebungen. Pest 1854, Plan bzw. S. 2 und 10.

¹⁴ Näheres darüber bei Irene Pogány: a. a. O., S. 322 ff.

Reformation zu verbreiten begann,¹⁵ liegt die Annahme auf der Hand, daß die Form auf *-riegel* im Bergnamen *Lustriegel*, trotz ihrer Isoliertheit, dem Namen *Lusthügel* gegenüber älter ist, besonders, wenn man ins Auge faßt, daß hierzu auch die Umdeutung des Flurnamens *Lust* im Ofner Stadtdialekt hat Anlaß geben können.¹⁶

Zwei Geländeerhebungen werden mit *Kopf* bzw. *Köpf[e]l* bezeichnet. In ein und denselben Belegen kommen abwechselnd beide Formen — das Grundwort bzw. sein Deminutiv — ungefähr gleichmäßig belastet vor. Nur in einem Fall erscheint *Höhe* als Grundglied, wobei es sich aber — nach Ausweis der Belege — um eine bewußte Namensschöpfung handelt: der ältere Name *Faulenzer* wurde, als ältere volkstümliche Bezeichnung, um 1810 durch den Namen *Franzenshöhe* ersetzt (vgl. S. 150).

Einmal ist auch das Grundglied *Fels* (*Antonius-* bzw. *Antonsfels*) belegt. Außer der Isolierung verweist auch die Form *Fels* auf eine bewußte Namengebung, da in der Ortsmundart als Gattungsname sonst nur die Variante *Felsen* gebraucht wird. Einen weiteren Beweis in dieser Hinsicht liefert ein amtliches Flurnamenverzeichnis aus der Zeit vor 1847, wo der fragliche Geländepunkt noch einfach als *Felsen* bezeichnet wird. Somit steht es anzunehmen, obwohl wir die jüngere Namengebung, wenigstens zur Zeit noch, mit keiner bekannten Person verbinden können, daß der Schöpfer des Namens *Antoniusfels* höchstwahrscheinlich der gebildeteren Schicht der Ofner Intelligenz angehörte. Im System der Ofner Namengebung stehen als Bergnamen, trotz ihrem zweigliedrigen Aufbau, *Höhebach* (Kaltenbrunn: II. Bezirk) und *Teufelskanzel* (XII. Bezirk) vereinzelt da.

In der Gruppierung der die geographischen Gattungsnamen determinierenden Bestimmungsglieder gilt heute das semantische Prinzip als ein allgemein verbreiteter, obwohl nicht in jeder Hinsicht ausreichender Aspekt. Aus praktischen Überlegungen wollen wir uns jedoch ebenfalls danach richten, und in der Richtung vom Konkreten zum mehr Abstrakten die einzelnen Typen aufzeigen.

Unter den sogenannten *Naturnamen* gibt es eine Reihe von Ofner Bergnamen, die auf die *Bodenbeschaffenheit* Bezug nehmen wie *Schmalzbergl* und *Goldberg*, die sich auf die Fruchtbarkeit des Bodens beziehen. Der Name *Goldberg* ist in der Umgebung von Ofen und Pest mehrfach belegt und hat nirgends etwas mit dem Bergbau zu tun.¹⁷ Hierherzuzählen

¹⁵ Vgl. A. Bach: Deutsche Namenkunde II/1. Heidelberg 1953, § 288.

¹⁶ Vgl. E. Schwarz: Deutsche Namenforschung II. Göttingen 1950, § 85.

¹⁷ Vgl. A. Bach: a. a. O., § 292. — Der Bergname *Goldberg* ist übrigens im Ofner Raum ziemlich verbreitet, so in Dorog und Wetschesch (ung. Vecsés), sogar bei Ungarn, wo es nicht etwa deutschen Kolonisten zuzuschreiben ist, wie in Ócsa (Komitat Pest), als *Arany-hegy*. Namensfeldmäßig bildet Altofner *Goldberg* mit *Silberberg* ~ ung. *Ezüst-hegy* 'dass.' (nördlich von Altofen) eine eigene Gruppe. Zur Frage vgl. F. Debus: Flurnamen und Sprachforschung. In: Hessisches Jahrbuch für Landesgeschichte 15 [1965], S. 248 ff. (hier auch die weitere Literatur).

sind jene Namen, die auf die *F a r b e d e s B o d e n s* verweisen und ebenfalls auf direkter Anschauung beruhen wie *Schwarzkopf* ~ *Schwarzköpfl* sowie *Weißer Sandberg*, welch letzter Name gleichzeitig die Bodenfarbe und die Bodenbeschaffenheit andeutet. In größerer Anzahl ist jener Typus der Bergnamen vertreten, welcher auf *L a g e* und *F o r m* verweist, vgl. *Neustifter Berg* (bei Neustift/ung. Újlak: III. Bezirk), *Einsiedler Berg* (bei Maria-Einsiedel/ung. Máriaremete; II. Bezirk, nicht identisch mit dem *Einsiedlerberg/ung.* Remete-hegy in Altofen: III. Bezirk!), *Dreihotterberg* (an der Gemarkungsgrenze vom ehemaligen Ofen, Altofen und Kaltenbrunn), *Sonnenberg*, *Spitzberg*, ferner der *Guggerberg*, der in Ofen zu dieser Gruppe gehört und mit dem Namen des Kuckucks, wie dies auch aus der beglaubigten ungarischen Lehnübersetzung hervorgeht (vgl. S. 159), nicht zusammenhängt.¹⁸ Wahrscheinlich die schöne Aussicht bedingt den Bergnamen *Am Himmel*, der sich ebenfalls am ehesten zu dieser Gruppe schlagen läßt.¹⁹

Aus *G e w ä s s e r n a m e n* wurden im Ofner Raum nur zwei Bergnamen gebildet: *Höhebach* und *Dreibrunnenberg* (eine Unterabteilung des Schwabenberges).

Unter den *N a t u r n a m e n* sind in und um Ofen die aus *T i e r n a m e n* gebildeten Bergnamen am zahlreichsten: (*Oberer* und *Unterer*) *Geißberg*, *Hirschberg*, *Fuchsberg*, *Kuckuckberg*, *Adler[s]berg* (zweimal), *Lerchenberg*. Mit Ausnahme von *Geißberg* waren es durchwegs wilde Tiere, die in der Namengebung aufscheinen; sie sind in der Gegend heute noch einheimisch.

Auffallend selten sind die aus *P f l a n z e n n a m e n* gebildeten Bergnamen. Nur *Lindenberg* (Großer, Kleiner Lindenberg, bzw. ein dritter Lindenberg bei Altofen) und *Rosenhügel* gehören zu dieser Gruppe. Das späte Aufkommen sowie andere Ursachen lassen jedoch, wie es bereits erwähnt wurde, darauf schließen, daß wir im Falle des Rosenhügels mit dem Ergebnis einer sekundären Namengebung zu tun haben.

Unter unseren Bergnamen sind die sogenannten *K u l t u r n a m e n* — wir verwenden den Terminus im Sinne der ungarländischen Onomastik — stärker vertreten als die *N a t u r n a m e n*. Sie manifestieren die auf die Umgestaltung der Landschaft gerichtete Tätigkeit des Menschen in den Bergnamen, weisen also mittelbar oder unmittelbar auf den Charakter des Raumes als Kulturlandschaft hin. Zu dieser Gruppe gehören die *Z u s a m m e n s e t z u n g e n* mit *P e r s o n e n n a m e n*, die im Ofner Bergnamenschatz am stärksten belegt sind. Zunächst dürfte man dabei an Formen denken, die aus *Besitzernamen* entstanden sind. Immerhin ist uns ein einziger Bergname belegt, der sich zweifelsohne als *Besitzernahme* ausweisen läßt: der *Laßlowskyberg* (anders auch: *Laßlowskyscher Meierhof*), dessen Besitzer einst ein Ofner Ratsmitglied na-

¹⁸ Also nicht wie in Österreich, vgl. E. Kranzmayer: Die Bergnamen Österreichs. 2. Aufl. Wien 1968, S. 19.

¹⁹ Vgl. A. Bach: a. a. O., II/2. Heidelberg 1954, §§ 203/a, 311, 314.

mens Laßlowsky war. Es ist zwar zweifelhaft, trotzdem nicht auszuschließen, daß auch der *Burgerberg* hierher gehört, soweit es sich um eine Zusammensetzung mit einem Personennamen handelt; sichere Angaben ließen sich darüber noch nicht ermitteln.²⁰ Einen Sonderfall bildet der Name *Franzenshöhe* (früher: *Faulenzer*) innerhalb dieses Typus, dessen Entstehung uns genau überliefert ist: „Die *Franzenshöhe* (ung. Ferenczhalom) hat ihren Namen um 1810 vom ehemaligen Ofner Standrichter Ignaz Kalmárffy [Kramerlauff] erhalten, der dort König Franz I. zu Ehren eine Kapelle errichten ließ . . .”²¹

Unsere übrigen, aus Personennamen gebildeten Bergnamen gehen aber zweifellos auf Namen katholischer Heiligen zurück, vgl. *Matthiasberg*, *Joseph[s]-* oder *Josephiberg*, *Francisciberg*, *Rochi-* oder *Rochusberg*, *Johannis-* oder *Johannesberg*, *Martini-* oder *Martinsberg*, *Urbaniberg*, *Donatiberg*, *Petersberg*, *Antonius-* oder *Antonsfels*. Einige kommen gemäß den früheren Hotterverhältnissen auch doppelt vor, z. B. der Name *Petersberg* ist sowohl in Altofen (ung. Óbuda) als auch in Promontor (ung. Budafok) belegt. Nach Haeuflers Aussage ist dieser Namentypus in Ofen im angehenden 18. Jahrhundert angekommen, indem auf den Weinbergen zuerst verschiedene Heiligen darstellende Bildstöcke und Bildsäulen errichtet und anschließend die entsprechenden Geländeteile nach diesen benannt wurden.²² Unter dem Blickwinkel der Namenpsychologie lassen sich diese Namen in erster Linie als ein bewußter Niederschlag der siegreichen ungarländischen bzw. bayrisch-österreichischen Gegenreformation auffassen. Schon Adolf Bach hat darauf verwiesen: „Der Protestantismus hat nicht in gleichem Maße den deutschen Ortsnamenschatz gestaltet wie der Katholizismus . . ., der bis zum heutigen Tag, wo es gibt, neue Namen zu formen, in der Regel auf die Heiligennamen zurückgreift . . . Auch Namen, wie *Tal Josaphat* und *Kalvarienberg* finden sich daneben des öfteren für religiöse Anlagen.”²³ Wie ersichtlich, fügt sich auch der Ofner Namenschatz genauestens in die auf deutschem Boden allgemeine Tendenz, die in der obigen These festgehalten wurde, ein.

Neben den Heiligennamen sind auch bei uns noch weitere, ebenfalls kirchlich-religiös bedingte Namen vorhanden, vgl. *Kreuzberg*, *Teufelskanzel* und vor allem *Kalvarienberg*, welcher letzterer im heutigen Weichbild Ofens, dank der Eingemeindung der Vororte, mehrfach vorkommt, so im eigentlichen Ofen, in Altofen, in Kaltenbrunn usw. Übrigens ist dieser Name in allen katholisch-deutschen Gegenden Ungarns vorhanden, auch dort, wo die Geländeformation den Kriterien eines „Berges“ gar nicht genügt. Hierher ge-

²⁰ Der Gattungsname *Bürger* ist nämlich im deutschen Dialekt Ofens in umgelauteter Form gängig, vgl. den Spitznamen der Neustifter bei den übrigen Ofnern: *Geißbügger* /*käspięę*/. (Mündliche Mitteilung von Joseph Pogány.)

²¹ J. Rupp: *Buda-Pest és környékének helyrajzi története* [Historische Topographie von Ofen und Pest und deren Umgebungen]. Pest 1868, S. 215 (ung.).

²² J. V. Haeufler: a. a. O., S. 122.

²³ A. Bach: a. a. O., II/2, § 531.

hört des weiteren der Altofner *Einsiedlerberg*, der nicht nach einem Wallfahrtsort bennant wurde (wie der erwähnte Einsiedler Berg bei Maria-Einsiedel), sondern auf unmittelbarer religiöser Anschauung beruht. Diesem Typus nach Personennamen stehen die Benennungen nach *Menschengruppen* bzw. nach *Völkern* nahe. Zwei Bergnamen gehören hierher: der (Große und Kleine) *Schwabenberg* und der *Raizenkopf* (auch *Raizenköpfl*), eine kleinere Erhebung am südlichen Ausläufer des Schwabenbergs. Ihrem Ursprung nach gehören sie nicht zu demselben Typus. Der Schwabenberg soll nach den schwäbischen Reichstruppen benannt worden sein, die während der Belagerung Ofens im Jahre 1686 in dieser Gegend stationiert waren, der Raizenkopf hingegen erhielt seinen Namen, da er im Besitz der Raizenstädter Südslawen war, nach seinen Besitzern. (In der nächsten Nachbarschaft Ofens gehört vielleicht auch der *Frankenberg* — Altfrankenberg und Hochfrankenberg — hierher, doch dieser Name kann auch von einem Familiennamen hergeleitet werden; die Frage ist allerdings noch ungelöst.)

Mit den obigen verwandt ist jener Typus von Bergnamen, die zwar ebenfalls mehr mit dem Menschen als mit der Landschaft verbunden sind, aber auf *Rang, Beruf* bzw. auf irgendeine *soziale Gruppe* verweisen. Von unserem Material sind hier mit Sicherheit die Namen *Hafnerberg* (auch *Hafnerbergl*) und *Jägerberg* zu nennen, vielleicht auch *Burgerberg*, falls sein Bestimmungsglied kein Familienname, sondern Gattungsname ist (vgl. S. 150).

Mit der Tätigkeit des Menschen sind auch jene Bergnamen verknüpft, die auf verschiedenen *Anlagen* bzw. auf die *Benutzung* Bezug nehmen. Vor allem sei hier der *Blocksberg* (bzw. auch der Kleine Blocksberg) genannt, der seinen Namen nach einer von den Türken noch im 16. Jahrhundert als Vorform der späteren Zitadelle erbauten und von den Deutschen *Blockhaus* genannten kleinen Festung erhielt. Dieses Blockhaus wurde auch von Evliya Çelebi, einem bekannten türkischen Reisenden des 17. Jahrhunderts, beschrieben: „Gemäß einem Ferman des Suleiman Khan wurde im Jahre 948 [1541] die Planke Gürs-Elias errichtet. Es ist ein fester Bau über dem hohen Felsen zur Bewachung der vier Gegenden und ein Wachthaus, inwendig von Steinen gebaut, doch außen ganz gleich einer Planke; der Umfang der Feste beträgt 800 Schritte. Sie hat ein einziges Tor auf der Südseite, ferner eine Kornkammer und zwei Zisternen . . .”²⁴ Während der Türkenzeit, aber auch noch auf den meisten Mappen der Belagerung 1686, hieß der Berg im deutschen Sprachraum nur *St. Gerhardsberg*, was die genaue deutsche Entsprechung des mittelalterlichen ungarischen Namens des Berges war. Vom 18. Jahrhundert an kommt aber dieser Name im Sprachgebrauch der Deutschen in

²⁴ Zitiert bei F. Banfi: Buda és Pest erődítményei 1686-ban [Die Befestigungen von Ofen und Pest i. J. 1686]. In: Tanulmányok Budapest Múltjából [Studien zur Geschichte von Budapest] 5 [1936], S. 119.

Ofen nicht mehr vor, obwohl sich sonst in dieser Zeit die rasche Verbreitung der Heiligennamen in den Flurnamen feststellen läßt. Es ist zugleich ein interessantes Beispiel dafür, daß unter den Türken nicht nur die ungarische, sondern jegliche Kontinuität gebrochen wurde. Es ist leicht möglich, daß der neue deutsche Name, der historisch beweisbar einen gegenständlichen Ursprung (nach dem genannten Blockhaus) hatte, mit dem in Deutschland vielerorts bekannten und auf den Hexenglauben bezogenen Blocksberg-Namen assoziiert wurde. Im Lichte solcher abergläubischer Assoziation ist der scheinbar entgegengesetzte Wandel — angesichts des Typus der Heiligennamen — verständlich. Dadurch ließ sich nämlich auch der Name *Blocksberg* gewissermaßen mit dem Volksglauben verbinden.²⁵

Zu den Benennungen nach Anlagen gehören noch der *Festungsberg* sowie das *Festung[s]bergl* (auch *Festung[s]berg!*) in Kaltenbrunn. Es sei angemerkt, daß die deutsche Entsprechung für ung. *Várhegy* 'Burgberg' bei den Deutschen in Ungarn im allgemeinen *Schloßberg* ist, und es ist bestimmt kein Zufall, daß ein Bergname mit dem Bestimmungsglied *Festung[s]*- nur in der nächsten Umgebung der alten Ofner Festung, nämlich in Kaltenbrunn bei Ofen (ung. *Pesthidegkút*) aufscheint.²⁶

In den Begriffskreis der *B e n u t z u n g* im engeren Sinne gehören die Namen *Tabaner Hutweideberg*, *Wiesbergl* und *Neubergl* — dieser Name hat offenbar auf für die Landwirtschaft neu erschlossene Fluren verwiesen —, ferner der *Straßberg*, der an der wichtigsten Verkehrsstraße zwischen Ofen und Wien, der sogenannten Fleischhackerstraße lag. Ursprünglich hat auch der *Lustriegel* bzw. *Lusthügel* zu dieser Gruppe gehört, dessen Name eigentlich den Flurnamen *Lust* 'durch das Los ausgeteiltes Feld' enthält. In dieser Form und Funktion ist das Wort auch in Kaltenbrunn belegt (*Große* und *Kleine Lust* bzw. *Lustäcker*).²⁷ Die semantische Verbläßung des Bestimmungsglieds bzw. sein lautlicher Zusammenfall mit *Lust* 'Freude, Genuß' haben erst

²⁵ Vgl. A. Bach: a. a. O., II/1, § 412. — Es ist anzumerken, daß in Kaltenbrunn bei Ofen (ung. *Pesthidegkút*), im derzeitigen II. Bezirk der Hauptstadt, als Niederschlag desselben Volksglaubens auch der Flurname *Hexentanz* vorhanden ist. (Aus der Namensammlung der Forschungsstelle Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten, Budapest.) — Für den Ausgang der deutschen Namenentwicklung ist es nicht ohne Belang, daß z. B. auf der „Abbildung der Statt Offen wie solche von der Seiten gegen der Donau an zusehen“ (Erscheinungsjahr: 1689) in der Legende unter *D.* Folgendes zu lesen ist: „Das Blockhaus auf dem Gerhards berg“, vgl. Gy. Rózsa: Budapest régi látképei (1493—1800) [Alte Budapester Städtebilder (1493—1800)]. Budapest 1963, S. 180 f.

²⁶ Aus der Namensammlung der Forschungsstelle Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten, Budapest.

²⁷ Es gibt in der nächsten Nachbarschaft Ofens, in Wudersch (ung. *Budaörs*), auch einen Flurnamen *Lus[t]tal*, vgl. M. Arató—Albecker: Die Flurnamen von Budaörs. In: DFU 8 [1943], S. 45. Über das Wort s. noch R. Vollmann: Flurnamensammlung, München 1926, S. 7 und 46, des weiteren E. Schwarz: a. a. O., S. 276. — Zur Etymologie des Wortes vgl. M. Lexer: Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. 28. Aufl. Leipzig 1956, S. 132: *luz*,-*zjes* stm. 'durch das los zugefallener (land)teil'.

jene ästhetisierende Umdeutung ermöglicht, die ihren Nachklang in der ungarischen Namensform *Vigadomb* 'etwa: Hügel der Lust/Freude' erhielt. (Für denselben Vorgang stehen uns übrigens auch weitere Beispiele im Ofner Flurnamenschatz zur Verfügung, vgl. den Wandel *Sauwinkel* → *Auwinkel*.) Unsere Annahme wird auch durch den Charakter des Grundgliedes *Hügel* erhärtet (vgl. S. 147). Es ließen sich wohl auch die mit der spezifischen Rechtsprechung verbundenen Bergnamen hierherstellen, wie *Galgenberg* und *Spießberg* (später *Sonnenberg*); letzterer verweist auf die Pfählung eines Verräters, der Ofen während der Befreiungskämpfe wieder dem Türken zuspieren wollte (vgl. S. 162).

Nach dieser Übersicht über die verschiedenen Typen der deutschen Bergnamen Ofens seien an dieser Stelle noch als Ergänzung einige Anmerkungen zur Morphologie der behandelten Namen gestattet. Die Morphologie und die Wortbildungslehre des deutschen Namenschatzes in Ofen spiegeln vollauf die Regeln der in Ofen und seiner Umgebung gängigen ostdonaubairischen Mundart.²⁸ Als Deminutivsuffix erscheint in allen Fällen das in der Mundart übliche *-[e]l*, vgl. *Berg[e]l*, *Köpf[e]l*. Genauso kennzeichnend ist bei den genitivischen Namen das parallele Fehlen bzw. Vorhandensein der Endung *-s* in ein und denselben Namen wie *Adlersberg* ~ *Adlerberg*, *Josephsberg* ~ *Josephberg*, es ist sogar neben *Blocksberg* in den ältesten Quellen auch die Variante *Plogberg* belegt.²⁹ Es gibt freilich auch einige Namen, die nur in der einen oder der anderen Variante bekannt sind, vgl. *Petersberg* gegenüber *Kuckuckberg*. Doch viel wichtiger als diese sind für uns jene Bergnamen, deren Bestimmungsglied ein katholischer Heiligennamen ist, welcher in der lateinischen Genitivform aufscheint, vgl. *Francisciberg*, *Urbaniberg*, *Martiniberg*, *Josephiberg*, *Rochiberg*, *Johannisberg* u. dgl. Verständlicherweise kommen auch bei diesen Namen, besonders im späteren, als Parallelen die dem grammatischen System des Deutschen — offensichtlich sekundär — angepaßten Formen wie *Martinsberg*, *Johannesberg*, *Rochusberg* u. dgl. vor. Eine jüngere, entschieden schriftsprachliche Form ist im Namen *Franzenshöhe* enthalten. Nur am Rande sei es erwähnt, daß während die Ortsmundarten beim erstgenannten Typus heute die Formen mit dem Genitiv *-s* vorzuziehen scheinen (*Adlersberg* neben *Adlerberg*), halten sich bei den Heiligennamen die lateinischen Genitivformen auch in den heutigen Mundarten ziemlich zähe, vgl. *Franzisiberg* in Kaltenbrunn u. dgl.³⁰

²⁸ Vgl. Klara Vass: a. a. O., S. 94 ff. bzw. C. J. Hutterer: Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963, §§ 398–401, bes. § 399 (Die Sonderstellung Ofens).

²⁹ Vgl. Annamária Dvihally: A budai szőlőművelés története [Geschichte des Weinbaus in Ofen]. Budapest 1932, S. 34, ferner auf dem „Prospect der Königl. Hauptstadt Ofen wieselbe von der Pester seiten in der Schönsten ansicht ist mit Neuen abaenderung. Año 1785“, unter Nr. 34, vgl. Gy. Rózsa: a. a. O., 191 (Tafel XCII).

³⁰ Vgl. E. Bonomi: 1848/49 im Ofner Bergland. In: DFU 8 [1943], S. 65.

IV

Der einschlägige ungarische Namenschatz stimmt mit dem deutschen in mancher Hinsicht zwar überein, zeigt aber auch erhebliche Verschiebungen. Um die im Ungarischen eingetretenen Wandlungen aufzuhellen, wollen wir nachstehend auch die ungarischen Bergnamen Ofens gemäß den bei den deutschen Namen angewendeten Methoden untersuchen.

Unter den Grundgliedern ist in den ungarischen Namen das Wort *hegy* 'Berg' am stärksten belastet. Die Mehrzahl der mit *-hegy* zusammengesetzten Namen erweist sich als Lehnübersetzung von entsprechenden deutschen Namen mit dem Grundglied *-berg*. In anderen Fällen handelt es sich um Neubildungen im Ungarischen, die keine unmittelbare Vorlage haben und möglicherweise als spätere, selbständige ungarische Schöpfungen gelten können wie etwa *Vihar-hegy* 'etwa: Wetterberg' (dt. FIN: [Altöfner!] Lindenberg), *Tábor-hegy* 'etwa: Lagerberg' (dt. FIN: Marienberg), *Testvér-hegy* 'etwa: Bruderberg'. Unter den ungarischen Bergnamen bilden — obwohl eine genaue Statistik immer noch aussteht — die mit dem Grundglied *-hegy* zusammengesetzten aller Wahrscheinlichkeit nach den meistverbreiteten Typus. Nach Gy. Heftys Schätzungen kommt der geographische Gattungsname *-hegy* bereits im älteren Ungarisch in genau so vielen Belegen vor, wie alle übrigen geographischen Gattungsnamen zusammen.³¹ Eine dritte Untergruppe innerhalb dieses Typus bilden die Namen, die nachweisbar einer bewußten ungarischen Namengebung entsprungen sind, wobei als Grundglied jedoch derselbe, in der volkstümlichen Namengebung weitverbreitete geographische Gattungsname angewendet wurde, vgl. *Széchenyi-hegy* (seit 20.5.1860), *Pozsonyi-hegy* 'Preßburger Berg' (seit 17.6.1847), *Szabadság-hegy* 'etwa: Freiheitsberg' (dt. FIN: Schwabenberg) (seit 4.7.1945) usw.

Das Grundglied *-domb* 'Hügel' ist nur in sechs Namen belegt, aber einer davon — *Fazekas-domb* 'etwa: Hafnerhügel' — kommt ein einziges Mal als Variante zu *Fazekas-hegy* 'etwa: Hafnerberg' vor (vgl. die Schwankung auch im Deutschen: Hafnerberg ~ Hafnerbergl). Die mit dem Grundglied *-domb* gebildeten ungarischen Namen haben in sämtlichen Fällen deutsche Vorlagen, welche letztere im Deutschen als Grundglied entweder *-bergl* (in vier Namen) oder *-hügel* (in zwei Fällen: zu *Hügel* ~ *Riegel* vgl. o., S. 147 f.) enthalten. Der Schöpfer der ungarischen Namen *Vigadomb* 'etwa: Lusthügel' (für dt. *Lustriegel* ~ *Lusthügel*) und *Meződomb* 'etwa: Wiesenhügel' (für dt. *Wiesbergl*) ist uns auch dem Namen nach bekannt. Es sind bewußte Namensschöpfungen von Gábor Döbrentei, dem wir auch weitere 55 Ofner Flurnamen verdanken.³² Die deutsche Entsprechung von ung. *Rózsadomb*, nämlich *Rosenhügel* (s. o.),

³¹ Vgl. Gy. Hefty: A térszíni formák nevei a magyar népnyelvben [Benennungen der Geländeformationen in der ungarischen Volkssprache]. Budapest 1912, S. 21.

³² Über Gábor Döbrentei und seine Namenreform vgl. Irene Pogány: a. a. O.

ist ebenfalls ein verhältnismäßig junges Gebilde, dessen Form es nahelegt, an den Namengebrauch einer mit Sprach- und Stilbewußtsein ausgerüsteten gebildeten Schicht der Ofner Intelligenz zu denken. Die Leute, die die Namen *Zsír-domb* 'etwa: Schmalzhügel', *Fazekas-domb* (s. o.) und *Új-domb* 'etwa: Neuer Hügel' (dt. FlN: Schmalzbergl, Hafnerbergl, Neubergl) im Ungarischen einbürgerten, sind unbekannt. Allerdings ist es anzunehmen, daß sie Beamte waren, die diese Namen auf amtliche Veranlassung übersetzten. Darauf verweist einerseits ein amtliches Flurnamenverzeichnis aus der Zeit vor 1847, das auch für uns eine wichtige Quelle stellte, andererseits die augenfällige Bestrebung, die Funktion der genauen Ortsbestimmung der deutschen Namen durch treue Lehnübersetzungen möglichst zu wahren, im Gegensatz zu den vorhin erwähnten drei Bergnamen, bei deren Ersterung bewußt das Ästhetische den Ausschlag gab. Anzumerken ist allenfalls, daß im lebendigen Sprachgebrauch von den sechs *domb*-Namen nur noch *Rózsadomb* verwendet wird.

Ein mit dem vorigen semantisch verwandtes Grundglied ist *halom* 'Haufen, Menge; Hügel', ein alter geographischer Gattungsname des Ungarischen, bereits aus 1055 urkundlich bezeugt. Sein Gebrauch war allgemein im ungarischen Sprachraum, doch in dichter Streuung wurde er eigentlich nur im Unterland — in der Großen Tiefebene — verwendet, wo er des öfteren auch als Simplex zum geographischen Eigennamen wurde.³³ In unserem Material ist es nur in drei Beispielen belegt, die alle der bewußten Namensschöpfung G. Döbrenteis zu verdanken sind. Von den drei Namen entspricht nur *Ferenc-halom* 'etwa: Franz[ens]hügel' genau dem ebenfalls bewußt geschöpften deutschen Gegenstück *Franzenshöhe*. Die Bergnamen *Vérhalom* 'etwa: Bluthügel' — früher dt. *Francisciberg* ~ ung. *Ferenc-hegy*, 'etwa: Franz[ens]berg' — und *Vezérhalom* 'etwa: Fürstenhügel' — früher dt. *Raizenkopf* bzw. *Raizenköpf[e]l* ~ ung. *Rácfő* bzw. *Rácfej* 'dass.' — sind dem um die Mitte des 19. Jahrhunderts modischen Stilgeschmack entsprechende, literarisch gefärbte Bildungen. Das Grundglied *halom* wurde also in diesen Fällen nicht als eigentliche Geländeformbezeichnung in der Funktion der Bestimmung der Wesensmerkmale der gegebenen Erhebungen verwendet, sondern als eine gehobene Form bzw. Synonym für schlichtes, mehr alltägliches *hegy* 'Berg'.

Ganz analogisch erscheint im ungarischen Bergnamenschatz Ofens ein dritter Typus der auf Gattungsnamen zurückgehenden Grundglieder, nämlich *orom* 'Spitze, Gipfel'. Auch dafür stehen uns drei Beispiele zur Verfügung. Das Wort *orom* konnte im Ungarischen früher jegliche Spitze bzw. Gipfel bezeichnen, heute ist es — abgerechnet die Terminologie der Architektur — nur noch in der Bedeutung 'Bergspitze, Berggipfel' üblich. Leider verfügen wir über keine Angaben über Verbreitung und Produktivität der ungarischen Geländeformbezeichnungen, immerhin scheint es sicher zu sein, daß *orom*

³³ Vgl. Gy. Hefty: a. a. O., S. 18 f.

gleich manchen anderen geographischen Gattungsnamen (z. B. *bérc* 'dass.') um die Mitte des vorigen Jahrhunderts in die Schriftsprache Eingang fand und zum beliebten Stilelement der Dichtersprache wurde. Von den drei Bergnamen mit *orom* als Grundglied sind zwei — *Árpád-orom* 'etwa: Arpadenspitze: nach dem staatgründenden ungarischen Herrscherhaus der Arpaden' und *Hunyad-orom* 'etwa: Hunyad-Spitze: nach dem berühmten ungarischen Königsgeschlecht Hunyadi' — wiederum Döbrenteis Schöpfungen. Sie waren bestimmt, als poetischer klingende Benennungen für dt. *Dreihotterberg* ~ ung. *Hármashatár-hegy* 'dass.' bzw. für dt. *Laßlowskyberg* ~ ung. *Laszlóvszky-major* 'Laßlowskyscher Meierhof' zu dienen, aber nur *Hunyad-orom* hat sich im Sprachgebrauch behaupten können. Der dritte Name der Gruppe ist *Ördög-orom* bzw. *Ördög-orma* 'etwa: Teufelsspitze, Spitze des Teufels' (*orma* ist die mit dem Possessivsuffix der 3. Pers. Sing. versehene Nominativform von *orom*), eine teilweise Lehnübersetzung von dt. *Teufelskanzel*. Es ist zwar nicht genau bekannt, wie und wann die ungarische Namensform entstand, jedenfalls kann es sich nur um eine späte, vermutlich analogische Bildungsweise handeln.

Das Grundglied von drei ungarischen Bergnamen Ofens ist *bérc* 'Spitze, Gipfel'. Nach der Meinung von L. Lőrincze ist *bérc* aus einem ursprünglicheren Gattungsnamen mit der Bedeutung 'Spitze (einer Sache)' über mehrere Stufen zum geographischen Gattungsnamen geworden. Es ist in den meisten Gebirgsgegenden des — heutigen wie historischen — ungarischen Sprachraums belegt, mit Ausschluß Transdanubiens, wo es in der Lautung *börc* vorkommt. Außer in der Schriftsprache ist es jedoch in der Gegenwart nur noch in den ungarischen Mundarten Siebenbürgens lebendig. Im älteren Sprachgebrauch hatte es die allgemeinere Bedeutung 'kleinere Erhebung'. Heute — in den Belegen seit 1729 — bedeutet es soviel wie 'Bergrücken, Berggrat, Bergspitze, Berggipfel, steiler Berg'. Nach Lőrincze „soll der Weg seiner allgemeinen Verbreitung über die Schriftsprache gegangen sein, wo die Landschaft wildromantischer Wälder, Dickichte, hoch in den Himmel emporragender Gebirge durch die Romantik einheimisch gemacht wurde.“³⁴ In diesem Sinne hat es auch Döbrentei, der Schöpfer der damit gebildeten drei Namen, verwendet. Heute ist aber nur einer von ihnen, *Csillebérc* 'poetisch etwa: Flimmerspitze' (vgl. noch S. 163 f.) im Gebrauch. Der als Ersatz für dt. *Blocksborg* ~ ung. *Gellért-hegy* 'Gerhardsberg' von ihm vorgeschlagene Name *Kelembérc* (vgl. S. 164) hat schon in der Stunde seiner Entstehung den heftigsten Widerstand des Publikums hervorgerufen und konnte sich demgemäß nicht einmal als papierene Form bewähren. Ebenso wenig hatte der Name *Vajdabérc* 'etwa: Woiwodenspitze' Bestand: die fragliche Erhebung heißt jetzt *Tündérszikla* 'etwa: Feenfels', ein Name, der im Ergebnis einer interessanten Konta-

³⁴ Vgl. L. Lőrincze: *Bérc* ~ *börc*. In: *Magyar Nyelv* [Ungarische Sprache] 42 [1945/46], S. 22 ff., bes. 26.

mination zustande kam. Zugleich ist es der einzige Name im behandelten Korpus mit dem Grundglied *szikla* 'Fels, Felsen'; als Vorlage diente dt. *Antonius-* bzw. *Antonsfels*. Zur ungarischen Übernahme von dt. *-fels* hat auch der Umstand beitragen können, daß das entsprechende ungarische Wort, besonders in attributiven Zusammensetzungen, ein beliebter Ausdruck des literarischen Stils der ungarischen Romantik war.

In zwei Namen kommt als Grundglied der alte geographische Gattungsname *mál* vor. Seine ursprüngliche Bedeutung war 'warmer Südabhang eines Berges', das Wort ist aber ausgestorben und setzt sich nur noch in geographischen Namen fort. In mittelalterlichen Urkunden sind für Ofen die Flurnamen *Rézmál* 'etymologisch etwa: Südabhang des Hauptgipfels eines Gebirgskammes' und *Előmál* 'etwa: Vorderabhang' belegt (1394: *Rezmál*; 1269: *Eleumal*). Im ungarischen Namenschatz des Mittelalters scheint der Gattungsname *mál*, zumindest um Ofen, ziemlich häufig gewesen zu sein. In einer Urkunde von König Adalbert IV. aus dem Jahre 1269 ist neben *Előmál* auch *Popmál* 'etwa: Pfaffenabhang' bzw. *Pyspukmál* 'etwa: Bischofsabhang' bezeugt, aber schon 1259 wird ein Weinberg *Wymal* (d. h. *Újmál*) 'etwa: Neuer Abhang' erwähnt, usw. Dies könnte leicht den Eindruck erwecken, daß wir in einen Widerspruch mit jener Behauptung geraten, wonach der Ofner Namenschatz vor und nach 1686 keine Kontinuität aufweist. Der Widerspruch ist nur scheinbar, höchstens müssen wir zum Gesagten hinzufügen, daß eine Kontinuität, soweit sie hier in Frage kommt, erst nachträglich und bewußt wiederhergestellt wurde. *Rézmál* und *Előmál* wurden im 19. Jahrhundert von Historikern bzw. Stadthistorikern aus alten Urkunden ans Licht gefördert, ohne sie genau orten zu können; nur soviel steht fest, daß sie Ofner Fluren bezeichnet hatten. Es war wiederum Döbrentei, der diese Namen bewußt zum neuen Leben erweckte, um die historische Kontinuität auf diese Weise zu sichern. Von diesem Gedanken geleitet taufte er den deutschen *Kalvarienberg* ~ ung. *Kálvária-hegy* 'dass.' und den deutschen *Kreidenbruch* ~ ung. *Krétabánya* 'dass.' in *Rézmál* bzw. den deutschen *Weißer Sandberg* in ung. *Előmál* um. Es ist also klar, daß wir es auch hier nicht mit einer volkstümlichen, spontanen Namensgebung zu tun haben, auch wenn die betreffenden ungarischen Namen ihrem Charakter und ihrem Ursprung nach volkstümlich sind.

In zwei Fällen kommt in unseren Bergnamen der Gattungsname *vár* 'Burg, Festung, Schloß' als Grundglied vor. Beide befinden sich in Kaltenbrunn bei Ofen (ung. Pesthidegkút: II. Bezirk): *Kővár* 'etwa: Steinburg' (dt. FlN: *Kleiner Steinriegel*) und *Vöröskővár* 'etwa: Rote Steinburg' (dt. FlN: *Großer Steinriegel*). Früher galt es als eine allgemeine Tendenz, die Namen von auf Bergen erbauten Burgen bzw. Burgruinen zur Bezeichnung der betreffenden Berge umzuwerten, gelegentlich auch mittels verschiedener Bestimmungsglieder zur Sicherung der näheren Ortung. Insofern entsprechen unsere Namen sicherlich den Gesetzen volkstümlicher Namengebung.

Weitere zwei Namen enthalten als Grundglied den Gattungsnamen *tető* 'Dach; flacher Bergrücken, Kuppe'. Einer ist die Variante *Ferenc-tető* 'etwa: Franzenskuppe' von *Ferenchalom* (dt. FlN: *Franzenshöhe*) und stellt offensichtlich einen Versuch zur genaueren und ästhetischen Wiedergabe des deutschen Grundglieds *-höhe* dar. Der andere Name ist *Hármaskút-tető* 'etwa: Dreibrunnenkuppe', eine ästhetizistische Lehnübersetzung von dt. *Dreibrunnenberg* (obwohl auch die genauere Übersetzung *Háromkút-hegy* belegt ist).

Nur sporadisch, in einigen Angaben kommt das Wort *fő* (bzw. *fej*) 'Kopf, Haupt' zur Bezeichnung von Geländeerhebungen vor, ganz eindeutig zur Übersetzung von dt. *Kopf* ~ *Köpf[e]*, vgl. dt. *Schwarzkopf* ~ ung. *Fekete-fej* 'etwa: Schwarzer Kopf' bzw. *Raizenköpfl* ~ ung. *Rác fő* oder *Rácfej* 'etwa: Raizenkopf'. Übrigens ist *fő* in der Bedeutung 'caput montis' schon 1095 belegt und kommt auch später mehrfach vor. Es hat aber viel häufiger eine andere geographische Beziehung: „*Feu* [fő] ist die Bezeichnung vom Quell, vom Ursprung fließender Gewässer, gegenüber *tő* [= eigentlich 'Stamm'], welches die Mündung bezeichnet.“³⁵ Die unterschiedliche semantische Distribution verstärkt uns ebenfalls in der Überzeugung, daß in den Ofner Namen eine Lehnübersetzung vorliegt.

Je einmal ist das Wort *csúcs* 'Spitze, Gipfel' bzw. *kő* 'Stein' als Grundglied in der Funktion von Bergnamen bekannt, und zwar in den Namen *Meredek-csúcs* 'etwa: Steiler Gipfel' und *Magas-kő* 'etwa: Hoher Stein'. Deutsche Vorlagen sind uns nicht bekannt.

Als Sonderfall kann der Ofner Bergname *Dobogó* gelten, der mit dem geographischen Gattungsnamen *dobogó* 'kleiner Hügel im Flachland' identisch ist. Dieses Wort kann sowohl allein als auch in Zusammensetzungen als Flurname figurieren.³⁶ In Ofen kommt es als Simplex vor und knüpft sich an seine andere Bedeutung: 'Bretterlauf, Auflauf, Bühne, Podium'. Seine Verwendung als Flurname ist nicht nur auf Grund äußerlicher Ähnlichkeit verständlich, sondern es hängt auch mit dem meistens auf Hügeln errichteten, unter dem Galgen gezimmerten Brettergerüst zusammen. Beim Ofner *Dobogó* ist diese Annahme umso wahrscheinlicher, da dieselbe Erhebung früher *Akasztó-hegy* 'etwa: Hängeberg' (dt. FlN: *Galgenberg!*) hieß.

Die Bestimmungsglieder der ungarischen Bergnamen zeigen annähernd dieselben Typen wie sie bei den deutschen Namen festzustellen waren, doch ist die Belastung der einzelnen Typen verschieden. Infolge der Besonderheiten des ungarischen Materials hat es sich außerdem als nötig erwiesen, einen weiteren Typus einzuschalten.

³⁵ Vgl. G. Bárczi: A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék [Der Stiftungsbrief der Tihanyer Abtei als ungarisches Sprachdenkmal]. Budapest 1951, S. 35, ferner I. Szamota—Gy. Zolnai: Magyar oklevél-szótár [Ungarisches Urkundenwörterbuch]. Budapest 1902 ff.

³⁶ Vgl. J. Árvay: A térszíni formák nevei Kalotaszegen [Die Benennungen von Geländeformationen in Kalotaszeg]. Kolozsvár [Klausenburg] 1943, S. 20.

Unter den Naturnamen verweisen einige auch da auf die Bodenbeschaffenheit, vgl. *Zsír-domb* 'etwa: Schmalzhügel' und *Arany-hegy* 'etwa: Goldberg', die Lehnübersetzungen der deutschen Namen *Schmalzberg* bzw. *Goldberg* sind. *Zsír-domb* war allerdings nur im vorigen Jahrhundert gebräuchlich. An diese Namen knüpft sich eine Benennung nach der Farbe des Bodens: *Fekete-fej* 'etwa: Schwarzer Kopf', ebenfalls mit deutscher Vorlage (dt. FIN: *Schwarzkopf*).

Eine stärkere Gruppe ergeben die Namen, die auf Lage und Gestalt der Geländeteile Bezug nehmen. Nach der Gestalt bzw. Qualität erhielten ihre Namen der *Csúcs-hegy* 'Spitzberg' (dt. FIN: *Spitzberg*), *Meredek-csúcs* 'etwa: Steiler Gipfel' und *Magas-kő* 'etwa: Hoher Stein'. Mit der Lage eng verbunden sind die Namen *Rézmál*, dessen Bestimmungsglied ursprünglich 'Hauptgipfel eines Gebirgskammes; Hochfläche' bedeutete, *Előmál* 'etwa: Vorderabhang', *Nap-hegy* 'Sonnenberg' und vielleicht — assoziativ — auch *Vihar-hegy* 'etwa: Wetterberg'. Gesondert seien innerhalb dieser Gruppe die mit der schönen Aussicht verbundenen Bergnamen angeführt. Hierher gehört vor allem Döbrenteis *Szemlő-hegy* 'etwa: Späherberg, Wächterberg' (früher *Joseph[s]berg* ~ ung. *József-hegy* 'dass.'), dessen Bestimmungsglied die sprachreformistische Kurzform von *szemléllő* 'spähend' ist, wie wir das anderenorts bereits ausführlicher erörtert haben,³⁷ des weiteren *Gugger-hegy* und *Látó-hegy* 'etwa: Sehberg, Aussichtsberg'. Die beiden letzten Namen bezeichnen ein und denselben Berg (dt. FIN: *Guggerberg* zu dt. *gucken, Gucker*). In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war sogar die Form *Gugger-hegy* noch viel verbreiteter, wohl nicht zuletzt deshalb, weil sie auch vom umgangssprachlichen *gukker* ~ *kukker* 'Gucker, Fernglas, Fernrohr' unterstützt wurde. Die heute häufiger aufscheinende Form *Látó-hegy* ist hingegen eine nicht besonders gut gelungene und ziemlich sklavische Übersetzung von dt. *Guggerberg*. Zu diesem Typus zählen wir ferner die Namen, die die bezeichnete Erhebung geographisch orten, vgl. *Újlaki-hegy* 'Neustifter Berg', *Budaörsi-hegy* 'etwa: Wuderscher [Budaörs] Berg' (dt. FIN: *Hochfrankenberg*), *Űrömi-hegy* 'etwa: Erben [Űrömer] Berg' bei Neustift (ung. *Újlak*), Wudersch (ung. *Budaörs*) bzw. Erben (ung. *Űröm*); weiters die Namen *Hármashatár-hegy* 'Dreihotterberg' (an der Gemarkungsgrenze von Ofen, Altofen und Kaltenbrunn) und *Pozsonyi-hegy* 'Preßburger Berg'. Der letztgenannte Name gehört nur formell hierher; er stammt von Döbrentei, der als Motiv dieser Benennung angab, bei gutem Wetter könnte man von hier auch Preßburg sehen, was angesichts der Höhe des Berges (407 m!) nicht sehr wahrscheinlich ist. An Hand dieses Beispiels läßt sich übrigens der Unterschied zwischen volkstümlicher und bewußter Namengebung wieder einmal klar aufzeigen. Obschon der bewußt geschöpfte Name der Form nach in das System des volkstümlichen Namengutes recht hineinpaßt, ent-

³⁷ Vgl. Irene Pogány: a. a. O., S. 326.

spricht der Anschauungsgehalt nicht mehr der Wirklichkeit, höchstens den Assoziationen.

Aus Gewässernamen sind zwei Bergnamen — als präzise Übersetzungen deutscher Vorlagen — entstanden: *Felső-patak-hegy* 'etwa: Oberer Bachberg' (dt. FlN: *Höhebach*) und *Hármaskút-tető* 'etwa: Dreibrunnenkuppe' (dt. FlN: *Dreibrunnenberg*).

Pflanzennamen sind in zwei Bergnamen enthalten, absolut parallel zu den deutschen Vorlagen, also als Lehnübersetzungen: *Hárs-hegy* 'Lindenberg' und *Rózsadomb* 'Rosenhügel'. Ähnlich verhält es sich mit den Tiernamen, die größtenteils ebenfalls den deutschen Vorlagen entsprechen: *Szarvas-hegy* 'Hirschberg', *Kecske-hegy* 'Geißberg', *Kakukk-hegy* 'Kuckuckberg', *Sas-hegy* 'Adler[s]berg' (zweimal), *Pacsirta-hegy* 'Lerchenberg', *Róka-hegy* 'Fuchsberg'. Eine Ausnahme bildet *Madár-hegy* 'etwa: Vogelberg', das ebenfalls der Phantasie Döbrenteis entsprungen ist zur Ablösung des deutschen Flurnamens *Starentanz*, wobei die Flur im Ungarischen gleichzeitig auch zum Berg aufrückte. Erwähnenswert ist auch der alte ungarische Flurname *Sasad*, der schon für 1236 bezeugt und eine mit dem Deminutivsuffix *-d* gebildete Ableitung von ung. *sas* 'Adler' ist.³⁸ Vorläufig stehen uns aber noch keine verlässlichen Angaben zur Verfügung, ob der Name die Türkenzeit überdauerte oder erst von Döbrentei neubelebt wurde.

Die andere Hauptgruppe bilden auch hier die auf der Verbindung des Menschen mit der Landschaft beruhenden Kulturnamen. Es gibt besonders viele Zusammensetzungen mit Personennamen, die ihrerseits auf mehrere Untergruppen zerfallen. Die einschlägigen ungarischen Namen gehören ebenfalls zu der Gruppe der Heiligennamen, was nicht wundert, da sie meistens unmittelbar auf deutsche Vorlagen zurückgehen, vgl. *Ferenc-hegy* 'etwa: Franz[ens]berg' (dt. FlN: *Francisciberg*), *József-hegy* 'Joseph[s]berg', *Rókus-hegy* 'Rochiberg', *János-hegy* 'Johannisberg', *Orbán-hegy* 'Urbaniberg', *Márton-hegy* 'Martiniberg', *Péter-hegy* 'Petersberg' (zweimal). Einen Sonderfall stellt der Name *Gellért-hegy* 'Gerhardsberg' dar, der eher ungarischer, als deutscher Herkunft und bereits im Hochmittelalter vorhanden war. Der Name geht auf den Bischof hl. Gerhard zurück, der auch Erzieher des Sohnes von König Stefan I. war und 1046, während des heidnischen Aufstands unter Samuel Aba gesteinigt und von diesem Berg herab in die Donau geschleudert wurde. Zum Andenken an seinen Märtyrertod heißt der Berg heute noch *Gellért-hegy* 'Gerhardsberg'.³⁹ Der deutsche Name des Berges, *Blocksberg*, (vgl. S. 151 f.), konnte im Ungarischen nie und in keiner Form Fuß fassen. Umso interessanter ist es, daß der Name *Gellért-hegy* in ganz Ungarn mit den Überlieferungen des ungarischen Hexenglaubens verbunden ist.

³⁸ Vgl. A. Gárdonyi: a. a. O., S. 35.

³⁹ Vgl. J. Karácsonyi: Szent Gellért csanádi püspök és vértanú élete [Leben des Märtyrers hl. Gerhard, Bischof von Tschanad]. Budapest 1925.

S. Dömötör hat es gründlich untersucht, ob zwischen den Hexenvorstellungen des deutschen Blocksbergs und des ungarischen Gellérthegey Zusammenhänge bestehen oder nicht; zusammenfassend konnte er feststellen, „die deutsche Überlieferung geht nicht über die Erinnerung an das Blockhaus hinaus . . . die Reihe der ungarischen Belege weist aber auf die Kenntnis einer älteren Überlieferung hin“.⁴⁰ Immerhin erachtet er es für möglich, daß die ungarische Überlieferung ziemlich früh aufgegeben wurde, bzw. daß ihr Nachlaß von den neueren Hexenvorstellungen westeuropäischer Herkunft absorbiert wurde. Dieser Vorgang war auch geeignet, die inhaltliche Umwertung des ursprünglich mit dem Blockhaus verbundenen deutschen Bergnamens zu fördern. Ursprünglich ließe sich auch der Name *Mátyás-hegy* 'Matthiasberg' in den Kreis der Heiligennamen einbeziehen, er wurde aber im Ungarischen umgedeutet, indem er — nach Döbrentei — auf König Matthias Hunyadi bezogen wurde, und daher sich ebensogut zu den historischen Ereignisnamen stellen läßt. Ähnlich verhält es sich mit den Namen *Hunyad-orum* 'etwa: Hunyad-Spitze' (dt. FIN: *Laßlowskyberg*), *Árpád-orum* 'etwa: Arpadenspitze' (dt. FIN: *Dreihotterberg* bzw. dessen Ausläufer: *Geißberg*), *Bátori-hegy* 'etwa: Bátoriberg (nach einem ungarischen Fürsten Báthory)' (dt. FIN: *Lindenberg*) und *Vajda-bérc* 'etwa: Woiwodenspitze' (dt. *Antonsfels* → ung. *Tündér-szikla* 'etwa: Feenfels'). All diese Namen sind aber bewußte Neuschöpfungen, die der Bestrebung Döbrenteis zur Wiederbelebung der glorreichen Traditionen der Geschichte entsprungen sind. Typologisch analoge Fälle sind ung. *Martinovics-hegy* 'etwa: Martinovics-Berg (gegenüber der Generalswiese — ung. *Vérmező* 'etwa: Blutwiese' —, wo 1795 der ungarische Jakobiner Ignaz Martinovics hingerichtet wurde)' und *Széchenyi-hegy* 'etwa: Széchenyi-Berg (zum Andenken an den Reformgrafen Stefan Széchenyi, den „größten Ungarn“)’, mit dem Unterschied, daß die beiden letzten Namen nicht von Döbrentei stammen. *Ferenchalom* (dt. *Franzenshöhe*) ist eine Lehnübersetzung und kann hier nur insofern eingereiht werden, daß die deutsche Vorlage König Franz I. zu Ehren geschaffen wurde (vgl. S. 150). Von insgesamt 18 Namen der Gruppe verweist ein einziger auf den Besitzer: *Rupp-hegy* 'etwa: Rupp-Berg'.

Zu der Gruppe der mit Personennamen gebildeten Zusammensetzungen haben auch die religiösen Namen, schon im Bereich der Heiligennamen, engste Beziehungen. Als totale Lehnübersetzungen aus dem Deutschen erscheinen dabei mehrfach belastetes *Kálvária-hegy* 'Kalvarienberg', Altofner *Remete-hegy* 'Einsiedlerberg' und *Kereszt-hegy* 'Kreuzberg' (in Promontor). *Ördög-orum* 'etwa: Teufelsspitze' gegenüber dt. *Teufelskanzel* geht ebenfalls auf die deutsche Vorlage zurück, aber die Umstellung von dt. *-kanzel*

⁴⁰ S. Dömötör: Szent Gellért hegye és a boszorkányok [Der St. Gerhardsberg und die Hexen]. In: Tanulmányok Budapest Múltjából [Studien zur Geschichte von Budapest] 7 [1939], S. 106 f.

zu ung. *-orom* 'Spitze, Gipfel' läßt den Verdacht aufkommen, es handle sich hier nicht um eine spontane Übersetzung ohne Stilwillen. Der Name *Isten-hegy* 'etwa: Gottesberg' ist mit dem Namen Döbrenteis verbunden: wahrscheinlich stimmt es, wenn er behauptet, es wäre die Wiederbelebung eines mittelalterlichen ungarischen Flurnamens, immerhin scheint es mit der Ortung des Namens nicht ganz zu stimmen (dt. FIN: *Großer Schwabenberg*).

Es gibt zwei aus *V ö l k e r n a m e n* gebildete ungarische Bergnamen: beide wurden aus dem Deutschen übersetzt, und zwar *Sváb-hegy* 'Schwabenberg' (heute *Szabadság-hegy* 'etwa: Freiheitsberg', aber der ältere ungarische Name ist im Budapester Volksmund immer noch gängig) und *Rácfő* (auch *Rácfej*) 'Raizenköpfel', letzteres jedoch nur in historischen Belegen, sonst ist es spurlos verschwunden.

Die Namen nach dem *B e r u f* und dem *R a n g* stehen ähnlicherweise in einer Korrelation mit ihren deutschen Entsprechungen, vgl. *Fazekas-hegy* 'Hafnerberg', *Vadász-hegy* 'Jägerberg' und *Polgár-hegy* 'etwa: Bürgerberg' (dt. FIN: *Burgerberg*). Eine Ausnahme bildet der als Verwandtschafts- oder Schichtenbezeichnung hierherzuzählende Bergname *Testvér-hegy* 'etwa: Bruderberg', wo eine entsprechende deutsche Vorlage uns nicht bekannt ist.

Nach *A n l a g e n* oder *B e n u t z u n g* durch den Menschen wurden benannt *Meződomb* 'etwa: Wiesenhügel' (dt. FIN: *Wiesbergl*) und *Új-domb* 'etwa: Neuer Hügel' (dt. FIN: *Neuberagl*), die Lehnübersetzungen sind und auf die Landwirtschaft hindeuten. Zu ihnen gesellt sich der Name *Úti-hegy* 'etwa: Straßenberg' (dt. FIN: *Straßberg*). Im Ungarischen ist keiner von den drei Namen lebendig, ja sie waren nicht einmal früher allgemein bekannt. Möglicherweise militärisch bedingt sind die Namen *Les-hegy* 'etwa: Spähberg, Lauerberg' und *Tábor-hegy* 'etwa: Lagerberg', obwohl *Les-hegy* auch auf die Lage verweisen dürfte; die deutschen Flurnamen haben in beiden Fällen nicht als Vorlage dienen können. Mit Bauten verbunden sind die Namen *Kővár* 'etwa: Steinburg' (dt. FIN: *Kleiner Steinriegel*) und *Vöröskővár* 'etwa: Rote Steinburg' (dt. FIN: *Großer Steinriegel*) — beides in Kaltenbrunn, heute II. Bezirk — sowie *Várhegy* 'etwa: Burgberg' (dt. FIN: *Festungsberg*), während *Akaszító-hegy* 'etwa: Hängeberg' — heute *Dobogó* (s. o.) — (dt. FIN: *Galgenberg*) und *Nyárs-hegy* 'Spießberg' — heute *Nap-hegy* ~ dt. *Sonnenberg* — auf das Rechtswesen Bezug nehmen. Über den Namen *Spießberg* ~ *Nyárs-hegy* wissen unsere deutschen und ungarischen Quellen gleichermaßen Folgendes zu berichten: „Unberechnet, daß auf Anstiften eines in Ofen rückgebliebenen vergiftet hatten, soll 1687 ein gewisser Conrad Fink von Finkenstein, aus Preußen, Lieutenant bey dem Regiment Salm, den Anschlag gefaßt haben, Ofen an den Pascha von Stuhlweißenburg um 2000 Dukaten zu verrathen; doch durch denselben Briefe, die man in den Schuen eines aufgefangenen Bauern gefunden hatte, wurde dieses Vorhaben entdeckt, und dem des Hochverraths schuldigen Lieutenant auf dem heutigen *S p i e ß b e r g e* der Kopf abgeschlagen, der

Leib geviertheilt, der Briefträger aber gespießt.“⁴¹ Der historisch motivierte deutsche Bergname wurde also demnächst auch im Ungarischen beibehalten.

An letzter Stelle sollen jene ungarischen Bergnamen folgen, welche einem Typus angehören, den wir mit dem Terminus „a s s o z i a t i o n s b e w u ß t e N a m e n“ bezeichnen dürfen. Im behandelten deutschen Namen-gut war diese Kategorie nicht vorhanden. Sie war auch nicht vonnöten, denn die deutschen Namen haben sich im allgemeinen als konkret erwiesen, ja sich aus direkter Anschauung ergeben. Verständlicherweise gibt es dabei auch Ausnahmen, wie wir darauf an Ort und Stelle verwiesen haben: im Ergebnis künstlicher Namensschöpfung scheint *Rosenhügel* aufgekommen zu sein, was dann bei *Franzenhöhe* keinem Zweifel unterliegt. Solche Fälle waren aber äußerst sporadisch. In der Herausbildung der ungarischen Namen hingegen ist dem Bewußtsein, das auf das Leben der Namen tendenziös einwirkte, eine große Bedeutung zugefallen. Die Großzahl der auf diese Weise entstandenen Namen läßt sich mit der Person Döbrenteis verbinden, worauf wir schon des öfteren haben hinweisen müssen. Döbrenteis Namen sind auf Grund einer fest umrissenen national-historischen Konzeption und im Rahmen einer bestimmten literarischen Stilschicht entstanden. Zu der aus der Anschauung hervorsprossenden volkstümlichen Namengebung stehen diese Namen meistens in gar keiner Beziehung, auch wenn sie sich dieser anpassen bzw. den älteren, volkstümlich geformten deutschen Namen unmittelbar anschließen.

Eine derartige, verhältnismäßig enge Bindung zeigt *Vigadomb* 'etwa: Lusthügel, Hügel der Lust/Freude', das von Döbrenteis als Madjarisierung von dt. *Lusthügel* gedacht war. Auch ungeachtet der inhaltlichen Umwertung (vgl. S. 152) ist die gesuchte, etwas gekünstelte Ästhetisierung aus der Namensform ersichtlich. Hinzu kommt auch der Name *Tündér-hegy* 'etwa: Feenberg', dessen Vorlage *Am Himmel* hieß. Letzteres ist zwar selbst ein Phantasienamen, steht trotzdem in einer konkreteren Beziehung zur Wirklichkeit, als seine ungarische Entsprechung. Man kann dahinter die anschauliche Grundlage vermuten, nämlich den V e r g l e i c h — 'so hoch wie der bzw. am Himmel; nahe am freien Himmel liegend'. Der Name *Tündér-hegy* wäre an sich noch auch als eine freie Erfindung der Phantasie des Volkes denkbar, doch ist es durch Belege gesichert, daß er wiederum das Ergebnis der Stilisierung Döbrenteis darstellt.

Ein genauso eigenartiges Gebilde ist *Csillebérc*. Das Bestimmungsglied *Csille* (bzw. *Csile*) ist ein Homonym vom bergmännischen Fachwort *csille* 'Hund, Förderwagen' der Gegenwartssprache, dies hat aber bei unserer Namengebung keine Rolle gespielt, um so weniger, als es in der Zeit der Namengebung noch gar nicht fungierte. Jener historische Beleg des Namens, auf den

⁴¹ F. Schams: Vollständige Beschreibung der königl. freyen Haupt Stadt Ofen in Ungern. Ofen 1822, S. 85.

sich Döbrentei berief, hat sich inzwischen als eine Verschreibung entpuppt. In seiner Lautung erinnert das Bestimmungsglied an Wörter wie *csillan*, *csillog* 'flimmern, glitzern', darin wir wohl den Grund für die angenehmen Stimmungsassoziationen des Namens erblicken dürfen. Es wird dieser Aspekt bei der Namengebung dominant gewesen sein, und diesem Umstand ist es zuzuschreiben, daß der Name auch heute allgemein verbreitet und gebräuchlich ist.

Eine Untergruppe desselben Typus bilden die Namen, die auf wirkliche oder auch nur vermeintliche Ereignisse verweisen, obgleich der Verweis fast nur stilistisch ist. Mit den historischen Tatsachen haben sie herzlich wenig zu tun; in der Tat besteht der Kontakt zu den als Grundlage für die Namengebung herangezogenen historischen Ereignissen nicht im benannten Ort, sondern lediglich in Döbrenteis Assoziation. Das ist der Fall bei *Vérhalom* 'etwa: Bluthügel' (früher *Ferenc-hegy* ~ dt. *Francisciberg*), wobei der Namensschöpfer der Hinrichtung von Ladislaus Hunyadi gedachte, aber auch bei *Vezér-halom* 'etwa: Fürstenhügel' (früher *Rácfő/Rácfej* ~ dt. *Raizenköpfel*), womit Döbrentei dem Hauptquartier des Generalstabes der Ofen im Jahre 1686 befreienden Truppen ein Denkmal setzen wollte. Zu diesem Kreis stellen wir den von Döbrentei für den *Gellért-hegy* (dt. FIN: *Blocksberg*) vorgeschlagenen Namen *Kelembérc*. Es wurde angenommen, der Gemeinname *kelem* würde — im Anschluß an ung. [át]kel '(einen Fluß) übersetzen' — daran erinnern, wie die landnehmenden Ungarn die Donau übergesetzt hatten. Solch ein Gemeinname ist aber im Ungarischen der Neuzeit nicht vorhanden, und es ist durchaus fraglich, ob es einen solchen je — und in welcher Bedeutung? — gegeben hat. Döbrentei konnte sich allerdings auf mittelalterliche Ofner Flurnamen stützen, und zwar auf *Kelenföld* (dt. FIN: *Tabaner Hutweide*), das auch in den mittelalterlichen deutschen Quellen Ofens bezeugt ist (*Creynfeld* u. dgl.), dessen Bestimmungsglied trotz verschiedenster Deutungsversuche — die sich vom erwähnten ung. *kel* über kelt. *cylin* und dt. *Kren* auf alles Mögliche erstreckten — immer noch der Klärung harrt.⁴²

Inhaltlich ließen sich noch manche Namen mit vollem Recht hierher stellen, z. B. *Mátyás-hegy* 'Matthiasberg', *Hunyad-orum* 'Hunyad-Spitze' (dt. FIN: *Laßlowskyberg*), *Vajda-bérc* 'etwa: Woiwodenspitze', *Bátori-hegy* 'etwa: Bátori-Berg'. In all diesen Fällen wurde ebenfalls nur die bewußte Assoziation in Bewegung gebracht. Sie stammen alle von Döbrentei; zwei weitere, die nicht auf ihn zurückgehen, stimmen jedoch zu ihnen. Erstens der auch heute gängige Name *Tündér-szikla* 'etwa: Feenfels', dessen Vorlage *Antoniusfels* war. Diese Erhebung wurde von Döbrentei in *Vajda-bérc* umgetauft, aber nicht nach

⁴² Vgl. E. Révhelyi: *Kelenföld (Tabán) helye és neve* [Name und Ortung von Kelenföld (Tabán)]. In: *Tanulmányok Budapest Múltjából* [Studien zur Geschichte von Budapest] 4 [1936], S. 53.

dem Woiwoden Johannes Hunyadi, mit dem die Assoziation auf der Hand liegt, sondern nach einem zeitgenössischen Lehrer und Poeten namens Peter Vajda. Den geographisch angrenzenden *Himmel* hat er dagegen in *Tündér-hegy* 'etwa: Feenberg' umbenannt. Wie dies auch sonst des öfteren zu beobachten war, haben die Namen sich nicht um das Vorhaben ihres Schöpfers gekümmert, sondern sie entwickelten sich spontan weiter. Vom Namen *Tündér-hegy* ist nur das Bestimmungsglied *tündér* 'Fee' auf uns gekommen (in *Tündér-szikla*), *Vajda-bérc* ist untergegangen, während sich *Antoniusfels* nur in der ungarischen Entsprechung von *-fels*, nämlich *szikla*, in unsere Tage herüberretten konnte. In diesem Prozeß ist der gegenwärtige Name *Tündér-szikla* als Ergebnis einer verwickelten Kontamination und im Wege einer teils bewußten, teils unbewußten Entwicklung entstanden.

Zweitens gehört noch der heutige Name des Schwabenbergs (ung. *Sváb-hegy*) hierher, nämlich *Szabadság-hegy* 'etwa: Freiheitsberg', der infolge einer amtlichen Namensänderung nach der Befreiung im Jahre 1945 eingeführt wurde.

In morphologischer und wortbildungsmäßiger Hinsicht ist zu unserem ungarischen Material kaum etwas hinzuzufügen. Vor allen Dingen fällt — besonders im Vergleich mit den deutschen Namen — die Heterogenität der ungarischen Namen in die Augen. In ihrem Gesamt weisen sie keine landschaftlich-mundartliche Gebundenheit auf, im Gegenteil, sie zeigen eine hochgradige Mischung z. B. in Bezug auf die geographischen Gattungsnamen. Gattungsnamen, die sonst für die verschiedensten Teile des ungarischen Sprachraums charakteristisch sind, kommen in Ofen als Grundglieder einzelner Bergnamen bunt vermischt vor, ja sie werden sogar durch rein schriftsprachliche Elemente ergänzt. Die größte Affinität zueinander zeigen noch die deutschen Namen, was in der Natur der Dinge liegt, d. h. durch ihre korrelative Entstehung motiviert ist, und ihnen folgend auch jene ungarischen Namen, die als Lehnübersetzungen zu deuten waren. Aber diese Heterogenität macht sich nicht nur in semantischer Hinsicht, sondern auch in der Morphologie geltend. Im behandelten Material kommt ein nur bis zum 14. Jahrhundert produktives Deminutivsuffix vor (*-d* im FIN *Susad*), das ursprünglich zur Deminuirung von Personennamen gedient hatte, und erst später — unter dem Druck der Analogie — zu einem Ortsnamensuffix wurde. Andere Beispiele dagegen zeugen für viel jüngere, gegen Ende des 18. und bis um die Mitte des 19. Jahrhunderts praktizierte, typisch sprachreformistische Weisen der Wortbildung, vgl. *Vigadomb*, *Szemlő-hegy*. Die letztgenannten Neuerungen waren allerdings dermaßen extrem und individuell, daß sie — außer in obigen Namen — vom allgemeinen Sprachgebrauch nicht angenommen wurden. Zusammenfassend läßt sich doch feststellen, daß wir in den ungarischen Bergnamen Ofens mit einem absolut inkonsequenten Gemisch von mundartlichen und schriftsprachlichen Merkmalen bzw. von Archaismen und Neologismen konfrontiert sind.

V

Zum Abschluß lassen sich die Ergebnisse unserer Untersuchung im Folgenden summieren:

1. Als Erstes ist uns die chronologische und genetische Schichtung der behandelten Namen aufgefallen. Als Grundschrift der gegenwärtigen Bergnamen Ofens sind die nach der auf 1686 folgenden Ansiedlung, im Prozeß einer volkstümlichen Namengebung entstandenen deutschen Namen anzusehen. Wir haben darauf bereits verwiesen, daß in Ofen die Türkenzeit weder die ungarischen noch die deutschen Flurnamen des Mittelalters überstanden haben. Im nachtürkischen deutschen Namengut herrschen die ihrem Charakter nach bildungsmäßig bedingten Namen vor, während die Zahl der Namen, die in ihrer Anschauungsweise auf die vom menschlichen Zugriff nicht erfaßte Landschaft Bezug nehmen, verhältnismäßig gering ist. Auch unter den Kulturnamen sind es nur wenige, die mit dem Ackerbau verbunden sind, wenigstens im Falle der Bergnamen, vgl. *Wiesbergl, Neubergl, Tabaner Hutweideberg, Lustriegel* bzw. *-hügel*. Den überwiegenden Teil haben die im Geiste des katholischen Barocks geschaffenen *H e i l i g e n n a m e n* gestellt. Innerhalb der spontanen, volkstümlichen Namengebung stellen sie die bewußte Einwirkung einer gebildeteren, kirchlich bestimmten sozialen Schicht unter Beweis. Parallel dazu tritt auch eine jüngere, von der weltlichen Intelligenz der Ofner Deutschen geformte Namensschicht mit ihrem eleganteren Stil in den Vordergrund. Wir denken dabei vor allem an Namen wie *Franzenshöhe* bzw. an solche, die, trotz der einheimischen Mundart, mit dem Grundglied *-hügel* gebildet bzw. umgebildet worden sind. Hand in Hand mit der Umvolkung Ofens hört die Entwicklung des bodenständigen deutschen Namenschatzes während des 19. Jahrhunderts allmählich auf.

Im Zuge derselben historischen Entwicklung setzt im angehenden 19. Jahrhundert die Madjarisierung der Namen anfangs im Wege spontaner, aber auch amtlicher Lehnübersetzungen ein. Die in dieser Weise entstandenen ungarischen Namen sind in ihrem Wesen naturgemäß mit ihren deutschen Vorlagen identisch. Erst 1847 erleidet diese Entwicklung einen Bruch durch Gábor Döbrenteis bewußte und die national-historischen bzw. sprachlich-ästhetischen Aspekte zielstrebig verfolgende Aktion zur Namensmadjarisierung, die sich mit Lehnübersetzungen aus dem Deutschen nicht mehr zufrieden gab, sondern danach trachtete, ein sowohl in seinem Gehalt als auch in seiner Form dem zeitgenössischen Geschmack entgegenkommendes ungarisches Namengut herauszubilden. Dieses hochgesteckte Ziel hat Döbrentei von drei Seiten her aufs Korn genommen. Erstens hat er versucht, die mittelalterlichen ungarischen Flurnamen Ofens wiederzubeleben und sie in die Zukunft herüberzuretten, aber mit ziemlich wenig Erfolg. Zweitens hat er im Geiste der ungarischen Sprachreform wohlklingende neue Namen konstruiert. Zum Dritten wollte er mit

manchen seiner Neubildungen den großen Gestalten und Ereignissen der ungarischen Geschichte ein bleibendes Denkmal setzen. Trotz des guten Willens konnte er sich jedoch in manchen Fällen dem Einfluß der damals noch besonders gängigen deutschen Namen nicht entziehen und machte des öfteren auch von diesem Gebrauch, indem er sie schlicht übersetzte. Allerdings war er bestrebt, sklavische Lehnübersetzungen zu vermeiden. Nach Döbrentei haben sich die ungarischen Bergnamen Ofens nunmehr spontaner fortentwickelt. Manche ältere deutsche Namen wurden durch die von ihm vorgeschlagenen neuen Namen abgelöst, aber in vielen anderen Fällen haben sich seine Neubildungen als unfähig erwiesen, um auch im lebendigen Sprachgebrauch Wurzeln zu schlagen. Letzten Endes ist der in so hohem Grade unausgeglichene Namenschatz der Gegenwart in jener Zeit entstanden. Die miteinander konkurrierenden ungarischen Benennungen haben sich nämlich nicht abgelöst, sondern zum guten Teil auch weiterhin parallel zueinander behauptet. Deshalb sind — wenigstens auf den Karten — die Lehnübersetzungen der früheren deutschen Namen und, neben ihnen oder gelegentlich zur Bezeichnung je einer Teillandschaft, die von Döbrentei vorgeschlagenen Neubildungen gleichermaßen aufzufinden. Es sei schon hier angemerkt, daß diese unsere Feststellung nicht nur für die Bergnamen, sondern für die Flurnamen Ofens schlechthin gültig ist. Das Gesamtbild hat sich seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts im Wesentlichen nicht geändert, höchstens wurde es durch einige spätere, sogar nach 1945 eingeführte amtliche Namensänderungen einigermaßen beeinflusst.

2. Die Untersuchung der Ofner Bergnamen in zwei Sprachen hat auch im Hinblick auf die Fragen des Begriffes *Namensfeld* einige bescheidene Konsequenzen erbracht. Der Begriff des Namensfelds ist — obwohl er besonders in der deutschen Literatur seit Jahrzehnten im Mittelpunkt des Interesses zu sein scheint — immer noch nicht endgültig abgerundet, welcher Umstand zugleich die Möglichkeit verschiedener Interpretierungen zuläßt.⁴³ Wir schließen uns dem Standpunkt Hugo Mosers an, wonach das *Namensfeld* einen besonderen Fall des *Wortfeldes* darstellt und im allgemeinen drei-vier innerlich-gehaltlich miteinander verknüpfte Namen zusammenschließt. Moser stellte des weiteren auch fest, daß die Auswahl der Namen aus dem entsprechenden Wortfeld in der Regel bewußt, im Wege der Assoziation vor sich geht. Ein Name reißt den mit ihm inhaltlich verbundenen anderen Namen gleich einer Kettenreaktion mit sich.⁴⁴ Somit ist es auch unzulässig, die Namen voneinander isoliert zu untersuchen. Auf anderen Wegen ist Dezs Pais an Hand der Untersuchung der ungarischen Personennamen des Hochmittelalters — der

⁴³ Vgl. T. Witkowski: Grundbegriffe der Namenkunde. Berlin 1964, S. 53.

⁴⁴ Vgl. H. Moser: Namensfelder. In: Deutschunterricht 5 [1957], S. 69, ferner ders.: Zum Problem der Namensfelder. In: Actes et Mémoires du Cinquième Congrès International de Sciences Onomastiques. Vol. I. Salamanca 1958, Sonderdruck.

Arpadenzeit — zu derselben Einsicht gelangt.⁴⁵ Bei der Analyse der Namen der Mitglieder des altungarischen Fürstengeschlechts der Arpaden konnte er feststellen, die primitiven, semantisch geladenen Namen seien zwar aus den persönlichen Motiven der Benennenden entstanden, jedoch zeigen die Namen der einzelnen Mitglieder des Geschlechts auch feste Beziehungen unter sich. (Es sei nicht vergessen, daß es im Ungarischen äußerst schwer ist, die Zusammenhänge der Namen innerhalb eines Geschlechts bzw. einer Sippe aufzudecken, da es nicht einmal solche Formenmerkmale gibt, wie es z. B. im Althochdeutschen bzw. in den germanischen Stammessprachen dank des Stabreims gegeben ist.) Erst die Aufdeckung solcher semantischen Bezüge kann zu einer richtigen Etymologie der untersuchten Namen verhelfen: „Der Name sagt in seiner Umgebung etwas aus, und in diese Umgebung gestellt sagt er oft etwas anderes aus, als sonst an sich schlechthin.“⁴⁶ In der ungarischen onomastischen Literatur hat sich auf Grund der Paisschen Formulierung der Ausdruck *Namenbezug* (ung. *névvonatkoztatás*) eingebürgert. Inhaltlich ist der Namenbezug mit Mosers Namenfeld-Begriff verwandt, wird aber hauptsächlich als Methode der Untersuchung von Personennamen angewendet. Auf die geographischen Namen wurde jedoch diese 'Bezugsforschung' — obschon einzelne Forscher im Zusammenhang mit den amtlich geschaffenen Straßennamen der jüngsten Zeit schon auch von 'Namenstauden' sprechen⁴⁷ — in der ungarischen Onomastik noch nicht erstreckt. Eine einschlägige Systemanalyse würde auch den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen, daher wollen wir nur versuchen, die obigen Feststellungen am Beispiel der Ofner Bergnamen zu erhellen.

Eingangs sei es schon festgehalten, daß sich die These, wonach die Namen nicht isoliert, sondern in Namenfeldern auftreten, auch im Falle der Flurnamen Ofens bewahrheitet. Solche Felder ließen sich sowohl im deutschen als auch im ungarischen Namenbestand ausweisen. Es wäre überflüssig, das gesamte Material — diesmal nach Namenfeldern — neu anzuordnen, da sie gegebenenfalls im großen und ganzen mit den auf semantischen Grundlagen aufgestellten Typen übereinstimmen. (Wir sind übrigens der Meinung, daß die Erschließung der einzelnen Typen, wenigstens bei solch einem verhältnismäßig kleinen und geographisch eng begrenzten Material, eigentlich erst auf Grund der feldmäßigen Ausgliederung des Namenguts möglich ist.)

Unter den deutschen Namen bilden die mit Tiernamen gebildeten Bergnamen ein eigenes Feld. Im Ofner Bereich sind dabei — auch geographisch sauber auseinandergehalten — zwei Gruppen entstanden. Die erste Gruppe umfaßt

⁴⁵ Vgl. D. Pais: A névvonatkoztatás jelentősége és némi iránymutatás annak alkalmazásával kapcsolatban [Die Bedeutung des Namenbezugs nebst einer Anleitung zur Anwendung desselben]. In: Névtudományi vizsgálatok [Untersuchungen zur Namenskunde], hrsg. v. S. Mikešy. Budapest 1960, S. 98 ff.

⁴⁶ D. Pais: a. a. O., S. 101.

⁴⁷ Vgl. A. Mező: A belterületi hivatalos névadás néhány sajátossága [Einige Merkmale der amtlichen Namengebung in bewohnten Orten]. In: Magyar Nyelv [Ungarische Sprache] 65 [1969], S. 198 ff.

mehrere Berge entlang der heutigen Nordgrenze der Stadt, vgl. *Fuchsberg*, *Hirschberg*, *Geißberg*. Im Süden der Stadt bilden die Vogelnamen ein eigenes Feld in dieser Funktion, vgl. *Adler[s]berg* (zweimal), *Lerchenberg*, *Kuckuckberg*, *Starentanz*. Von den Bergnamen, die auf Beschaffenheit und Farbe des Bodens verweisen, stehen die Namen *Schwarzkopf*, *Schmalzbergl* und *Weißer Sandberg* in dem gleichen Verhältnis zueinander, des weiteren der im Zeichen der Fruchtbarkeit erzeugte Name *Goldberg*, der mit dem — etwas nördlich von der Stadtgrenze gelegenen — *Silberberg* (ung. *Ezüst-hegy* 'dass.') ein Feld bildet. Unter den Kulturnamen ist das Feld religiös bedingter Namen besonders zahlreich vertreten, ja innerhalb dieses großen Feldes lassen sich mehrere, unter sich noch enger zusammengehaltene Gruppen ermitteln. Man denke vorerst an das Namenfeld der Heiligennamen. In diesem Feld setzt noch im deutschen Material im 19. Jahrhunderts ein Wandel ein, der schließlich die Umbildung des Charakters der ganzen Gruppe herbeiführt. Zunächst wurde der Vorschlag *Sankt* aufgegeben (in älteren Belegen kommt noch *St. Matthiasberg*, später nur noch *Matthiasberg* vor, usw.), demzufolge das ursprüngliche Motiv immer mehr in den Hintergrund verdrängt wurde, und die betreffenden Berge erschienen nur noch mit den Personennamen (+ geographischen Gattungsnamen) bezeichnet. Kennzeichnend ist dabei auch die Umstellung vom lateinischen auf den deutschen Genitiv, vgl. *Martiniberg* → *Martinsberg*. Die dem Wandel unterzogenen Namen haben sich vom religiösen Namenfeld nach und nach losgelöst, wodurch das ganze Feld verschoben bzw. in seinen Proportionen verändert wurde. Dieser Wandel wurde aber eigentlich erst später, bereits nach dem Übergang zum Ungarischen abgeschlossen.

Im ungarischen Namenbestand sind einesteils mit den deutschen übereinstimmende Namenfelder vorhanden, andernteils aber sind auch neue Namenfelder aufgekommen, d. h. die ungarischen Bergnamen Ofens zeigen noch weitere Verschiebungen im Vergleich mit ihren deutschen Äquivalenten. Die aus dem Deutschen durch Lehnübersetzung gewonnenen Namen bilden natürlicherweise Namenfelder, die ihren deutschen Vorlagen entsprechen. Oben haben wir bei der Besprechung der deutschen Namenfelder nicht zuletzt deswegen die mit Tiernamen gebildeten Felder angeführt, weil sie ins Ungarische als direkte Lehnübersetzungen übernommen wurden, wodurch die beiden Felder auch im Ungarischen bedingt sind: Im Norden *Róka-hegy* 'etwa: Fuchsberg', (dt. FlN: *Fuchsberg*), *Szarvas-hegy* 'Hirschberg', *Kecske-hegy* 'Geißberg' bzw. im Süden *Sas-hegy* 'Adler[s]berg' (zweimal), *Pacsirta-hegy* 'Lerchenberg', *Kakukk-hegy* 'Kuckuckberg'. Die Südgruppe hat sich noch mit den durch Fernassoziation geschaffenen bzw. aus dem älteren ungarischen Namengut übernommenen Namen *Madár-hegy* 'etwa: Vogelberg' (dt. FlN: *Starentanz!*) und *Sasad* 'etwa: Adlershof' ergänzt, welche letztere die Einheit des Feldes — anstatt sie zu zerstören — noch mehr festigen, indem sie sich der Assoziationskette organisch angliedern.

Das bei den deutschen Kulturnamen erwähnte religiöse Namenfeld hat im Ungarischen noch weitere Wandlungen erfahren. Die noch im Deutschen einsetzende große Verschiebung wurde zu Ende geführt, und Namen wie *József-hegy* 'Joseph[s]berg', *Ferenc-hegy* 'etwa: Franz[ens]berg' (dt. FlN: *Francisciberg*), *János-hegy* 'Johannisberg' bilden nur noch als Personennamen ein Feld, das sich vom religiösen Feld als Ganzes ausschied, da es säkularisiert wurde. Außer durch den in der Anschauung eingetretenen Wandel wurde dieser Prozeß auch dadurch beschleunigt, daß sich die Heiligennamen im Ungarischen von den entsprechenden weltlichen Personennamen nicht absondern. Im Ungarischen kommen nämlich die lateinischen Genitivformen, gemäß dem morphologischen System der Sprache, überhaupt nicht zur Geltung, daher fallen hier die Heiligennamen stets mit den ihnen entsprechenden Taufnamen zusammen.

Ebenfalls um den Kern der Personennamen ist im Ungarischen ein neues, historisches Namenfeld entstanden, das im Ofner Namengut der Deutschen eigentlich unbekannt war, vgl. *Árpád-órom* 'etwa: Arpadenspitze' (dt. FlN: *Dreihotterberg* bzw. *Geißberg*), *Hunyad-órom* 'etwa: Hunyad-Spitze' (dt. FlN: *Laßlowskyberg*), *Bátori-hegy* 'etwa: Bátoriberg' (dt. FlN: *Lindenberg*), ja vom religiösen Namenfeld wurde auch *Mátyás-hegy* 'Matthiasberg' hierhergezogen, usw. Ferner haben sich auch die — vorwiegend von Döbrentei geschaffenen — ausgesprochen ästhetisch motivierten Namen wie *Csillebérc* 'etwa: Flimmerspitze', *Viga-domb* 'Lusthügel', *Vérhalom* 'etwa: Bluthügel' (dt. FlN: *Francisciberg*) u. dgl. zu einem neuen, eigenständigen Namenfeld geordnet. Es ist charakteristisch, daß diese Namen nicht nur inhaltliche, sondern zugleich auch formale Übereinstimmungen bekunden.

Wie es zu sehen war, hat sich der Namenschatz unserer Landschaft im Laufe der historischen Entwicklung seit der Befreiung von den Türken mehrfach gewandelt, und die ursprünglichen Aspekte der einstigen Namengebung — Barock und Gegenreformation! — spiegeln sich in unseren Ofner Bergnamen nicht mehr wider, bzw. wurden sie allmählich umgedeutet und umgewertet. Die nach 1686 entstandenen Namenfelder wurden zwar verschoben, aber den gesellschaftlichen Veränderungen und dem Sprachwechsel entsprechend sind sie nach neuen Aspekten geordnet und mit neuer Verteilung ihrer inneren Proportionen auf uns gekommen.

*

ANHANG

Verzeichnis der Ofner Bergnamen

I. Deutsche Bergnamen

<i>Adler[s]berg</i> (Ofen)	<i>Kalvarienberg</i> (Kaltenbrunn)
<i>Adler[s]berg</i> (Promontor)	<i>Kalvarienberg</i> (Promontor)
<i>Antoniusfels, Antonsfels</i>	<i>Kreidenbruch</i>
<i>Blocksberg</i>	<i>Kreuzberg</i>
<i>Blocksberg; Kleiner ~</i>	<i>Kuckuckberg</i>
<i>Burgerberg</i>	<i>Laßlowskyberg, Laßlowskyscher Meierhof</i>
<i>Donatiberg</i>	<i>Lindenberg</i> (Altoven)
<i>Dreibrunnenberg</i>	<i>Lindenberg; Großer ~</i>
<i>Dreihotterberg</i>	<i>Lindenberg; Kleiner ~</i>
<i>Einsiedlerberg</i> (Altoven)	<i>Lustriegel, Lusthügel</i>
<i>Einsiedler Berg</i> (Kaltenbrunn)	<i>Martiniberg, Martinsberg</i>
<i>Faulenzer</i>	<i>Matthiasberg</i>
<i>Festungsberg</i>	<i>Neubergl</i>
<i>Festung[s]berg[l]</i> (Kaltenbrunn)	<i>Neustifter Berg</i>
<i>Francisciberg</i>	<i>Petersberg</i> (Altoven)
<i>Frankenberg</i>	<i>Petersberg</i> (Promontor)
<i>Franzenshöhe</i>	<i>Preßburger Berg</i>
<i>Fuchsberg</i>	<i>Raizenkopf, Raizenköpf[e]l</i>
<i>Galgenberg</i>	<i>Rochiberg, Rochusberg</i>
<i>Geißberg; Oberer ~</i>	<i>Rosenhügel</i>
<i>Geißberg; Unterer ~</i>	<i>Sandberg; Weißer ~</i>
<i>Gerhardsberg; St. ~</i>	<i>Schmalzbergl</i>
<i>Goldberg</i>	<i>Schwabenberg; Großer ~</i>
<i>Guggerberg</i>	<i>Schwabenberg; Kleiner ~</i>
<i>Hafnerberg[l]</i>	<i>Schwarzkopf, Schwarzköpf[e]l</i>
<i>Hexentanz</i>	<i>Sonnenberg</i>
<i>Himmel; Am ~</i>	<i>Spießberg</i>
<i>Hirschberg</i>	<i>Spitzberg</i>
<i>Hochfrankenberg</i>	<i>Starentanz</i>
<i>Höhebach</i>	<i>Steinriegel; Großer ~</i>
<i>Hutweideberg; Tabaner ~</i>	<i>Steinriegel; Kleiner ~</i>
<i>Jägerberg</i>	<i>Straßberg</i>
<i>Joseph[s]berg, Josephiberg</i>	<i>Teufelskanzel</i>
<i>Johannisberg, Johannesberg</i>	<i>Urbaniberg</i>
<i>Kalvarienberg</i> (Ofen)	<i>Wiesbergl</i>

II. Ungarische Bergnamen*

† <i>Akasztó-hegy</i>	† <i>Ferenc-tető</i>
<i>Arany-hegy</i>	<i>Ferenc-hegy</i>
† <i>Árpád-orom</i>	<i>Gellért-hegy</i>
† <i>Bátori-hegy</i>	<i>Gellért-hegy; Kis ~</i>
<i>Csillebérc</i>	[<i>Gugger-hegy</i>]
<i>Csúcs-hegy</i>	<i>Hármashatár-hegy</i>
<i>Dobogó</i>	<i>Hármaskút-tető</i>
† <i>Előmál</i>	† <i>Háromkút-hegy</i>
<i>Fazekas-hegy, Fazekas-domb</i>	<i>Hárs-hegy; Nagy ~</i>
<i>Fekete-fej</i>	<i>Hárs-hegy; Kis ~</i>
<i>Felső-patak-hegy</i>	<i>Hunyad-orom</i>
<i>Ferenchalom, Ferenchalma</i>	<i>Isten-hegy</i>

* † bedeutet, daß der betreffende Name nicht mehr gebraucht wird. In eckigen Klammern stehen jene Namen, die nur noch im Volksmund leben, amtlich aber nicht mehr geführt werden.

<i>János-hegy</i>	<i>Rézmál</i>
<i>József-hegy</i>	<i>Róka-hegy</i>
<i>Kakukk-hegy</i>	<i>Rókus-hegy</i>
† <i>Kálvária-hegy</i> (Ofen)	<i>Rózsadomb</i>
<i>Kálvária-hegy</i> (Kaltenbrunn)	<i>Rupp-hegy</i>
<i>Kálvária-hegy</i> (Promontor)	<i>Sasad</i>
<i>Kecske-hegy</i> ; <i>Alsó</i> ~	<i>Sas-hegy</i> (Ofen)
<i>Kecske-hegy</i> ; <i>Felső</i> ~	<i>Sas-hegy</i> (Promontor)
† <i>Kelembérc</i>	[<i>Sváb-hegy</i> ; <i>Nagy</i> ~]
<i>Kereszt-hegy</i>	[<i>Sváb-hegy</i> ; <i>Kis</i> ~]
<i>Kővár</i>	<i>Szabadság-hegy</i>
<i>Látó-hegy</i>	<i>Szarvas-hegy</i>
<i>Les-hegy</i>	<i>Széchenyi-hegy</i>
<i>Madár-hegy</i>	<i>Szemlő-hegy</i>
<i>Magas-kő</i>	<i>Tábor-hegy</i>
<i>Martinovics-hegy</i>	<i>Testvér-hegy</i>
<i>Márton-hegy</i>	† <i>Tündér-hegy</i>
<i>Mátyás-hegy</i>	<i>Tündér-szikla</i>
<i>Meredek-csúcs</i>	† <i>Újdomb</i>
† <i>Mező-domb</i>	<i>Újlaki-hegy</i>
<i>Nap-hegy</i>	† <i>Úti-hegy</i>
† <i>Nyárs-hegy</i>	<i>Űrómi-hegy</i>
<i>Orbán-hegy</i>	<i>Vadász-hegy</i>
<i>Órdög-orom</i>	† <i>Vajda-bérc</i>
<i>Pacsirta-hegy</i>	<i>Vár-hegy</i> (Ofen)
<i>Péter-hegy</i> (Altófen)	<i>Vár-hegy</i> (Kaltenbrunn)
<i>Péter-hegy</i> (Promontor)	<i>Vérhalom</i>
† <i>Polgár-hegy</i>	† <i>Vezérhalom</i>
<i>Pozsonyi-hegy</i>	† <i>Vigadomb</i>
† <i>Rácfő</i> , † <i>Rácfej</i>	<i>Vihar-hegy</i>
<i>Remete-hegy</i> (Altófen)	<i>Vöröskővár</i>
<i>Remete-hegy</i> (Maria-Einsiedel)	† <i>Zsirdomb</i>

KERZENGIEßEN AUF DEM HEIDEBODEN

Von

K. MANHERZ

Die Aufzeichnungen dieses Handwerkes stammen aus Gahling (ung. Máriakálnok) aus dem Jahre 1968. Mein Gewährsmann, ein gebürtiger Gahlinger, übte sein Handwerk bis 1960 berufstätig aus und befaßt sich, allerdings selten, auch heute noch damit. Das Handwerk hatte er in Ungarisch-Altenburg (ung. Magyaróvár) erlernt, und zog dann — wie es bei den Gesellen üblich war — durch Österreich, Deutschland, Italien, um seine Kenntnisse zu erweitern, ließ sich schließlich in seinem Geburtsort auf dem Heideboden nieder. Seine Sprache ist eine Berufssprache, die ihr Gepräge von der Wiener und der Ungarisch-Altenburger Stadtmundart erhalten hat, in der die für das Ost-donaubairische des Heidebodens charakteristischen *ui*-Formen für altes *uo* von den *uv*-Formen verdrängt werden. Diese Berufssprache nimmt eigentlich die Rolle des Vermittlers zwischen der Ortsmundart und der Wiener Stadtmundart ein. Elemente der Ortsmundart (z. B.: *huid* 'Hut', *kluid* 'Glut') tauchen in dieser Gruppensprache ständig auf: es sind sprachliche Formen, die zum Grundwortschatz der Ortsgemeinschaft gehören und von dem Sprecher unbewußt gebraucht werden.

Der Kerzengießer übte gleichzeitig zwei Berufe aus, er war nämlich auch Lebzelter (Honigkuchenbäcker). Das Nebeneinander beider Handwerke läßt sich mit den Marktansprüchen erklären. Sowohl Lebzeltwaren als auch die Kerzen und Wachsfiguren waren an den Wallfahrts- oder Kirchtagen sehr gesucht, und es war rentabel, beide Berufe auszuüben. Der zunftmäßige Beruf ist der des Kerzenziehers und Seifensieders. Das Kerzengießen ohne Gießformen ist — in unserem Fall — eine Art des Kleingewerbes, es sollte nur den Bedarf einer kleineren Gemeinschaft decken. Zu diesem Zweck leistete das einfache Gußwerk gute Dienste.

Seit dem 19. Jh. werden Kerzen aus Stearin, Paraffin und Zeresin durch Gießen (*k'ivtsugivsn*) hergestellt.¹

¹Vgl. Szabadfalvi, József: A viaszfeldolgozás és gyertyakészítés ismeretéhez [Zur Kenntnis der Wachsbearbeitung und des Kerzenziehens]. Néprajzi Értesítő 39 [1957], 245–255. Im folgenden: Szabadfalvi. — Der Autor beschreibt in seiner Abhandlung das Kerzengießen in Ostungarn, wo die deutsche Fachterminologie auch in die

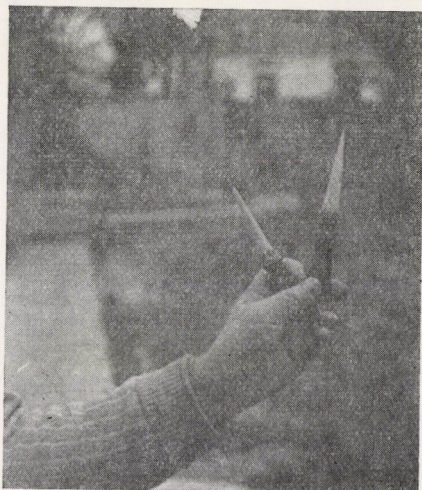


Fig. 4

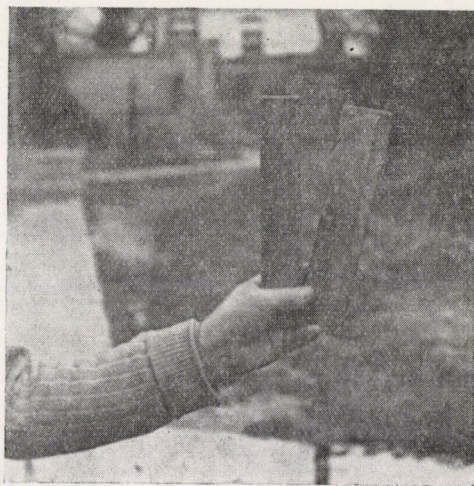


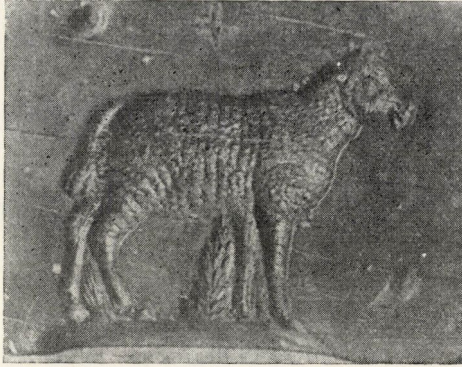
Fig. 5

Unter dem Dreifuß steht eine Glutfanne (*klündpfän(v)*) auf einem Brett (*praēt*), um sie leicht unter den Wachshut schieben oder von dort herausziehen zu können. Das ständige Feuer soll dem Rohstoff die nötige Wärme sichern (*Text A*). Stearin, Paraffin und Zeresin werden in dem Kessel gemischt und verschmolzen. Inzwischen wird die Haltestange mit dem Rad bereitgestellt (*Abb. 1*). Auf das Rad kann man auf 32 Haken, die 2—2,5 Zentimeter lang sind, mit einer Schlinge (*šlīņv*) Dochte hängen, deren Länge von der Größe der herzustellenden Kerzen abhängt. Der Docht (*toxt*) wird in der Stadt besorgt (*Abb. 2*). Das fließende Wachs wird aus dem Wachshut mit einem Löffel (*leifū*) herausgenommen und auf die Dochte gegossen. Während dieses Vorganges muß der Gießer das Rad mit der linken Hand drehen, daß immer ein neuer Docht über dem Wachshut hänge. Auf dem Rad befindet sich ein Knopf aus Holz (*knāũpf*), der immer den Anfang des Gießvorganges bezeichnen soll. Um die entsprechende und gleiche Kerzenstärke zu sichern, werden die Dochte nach dem ersten Guß, dem Vorguß (*fõvņus*) umgekehrt, dann wird das Gießen wieder vom Knopf nach rechts fortgesetzt. Das ist der Ausguß (*āusņus*) (*Abb. 3, Text B*).²

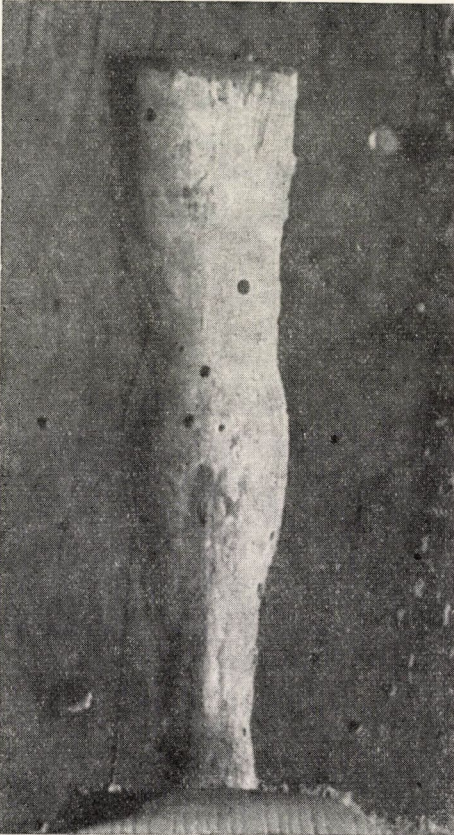
Den entsprechenden Durchmesser der Kerze konnte der Meister mit dem Maß (*mõs*) kontrollieren (*Text C*). Nach dem Abschluß des Gießens kamen die noch warmen Kerzen einzeln auf die Marmorplatte (*mõrmorplõtn*) (in Ostungarn auf eine Holzplatte), wo sie mit dem Reibscheitel (*reĩbšēĩ*) gerollt (*kruĩd*) werden. Das Reibscheitel ist ein Holzstück, dessen Länge von der der Kerzen abhängt. Die endgültige Form erhält die Kerze mit Hilfe eines Spitz

² Szabadfalvi a. a. O. erwähnt in seiner Beschreibung den Ausguß nicht. Es wird in Ostungarn für diesen Vorgang kein besonderer Ausdruck verwendet.

Gießformen aus Gahling



Lamm



Fuß



Mädel



Kreuz

(špits) genannten Lochers und eines Stutzbrettels (*štutspračidľ*) (Abb. 4, 5, Text D). Das Stutzbrettel ist auf einer der längeren Seiten abgeschrägt. Damit erhält die Kerze an der Spitze ihre konische Form.

Die Kirchenkerzen werden weiß oder tarbig hergestellt. Zum Färben (*fermvo*) gebrauchten die Meister gewöhnlich Kerzenfarbe (*k'ivtsnyfövb*) und für die bunten Muster Matrizen (*madritsy*), die aus der Slowakei stammten (Text: E).

Außer den Kirchenkerzen werden verschiedene Wachsfiguren ohne Docht in Holzformen gegossen, die der Meister selbst geschnitzt hat. Diese Figuren dienten am Kirchtag oder am Wallfahrtstag als Opfergaben. Hatte der Bauer ein krankes Vieh zu Hause, dann opferte er in der Wallfahrtskirche eine entsprechende Wachsfigur, z. B. ein Lamm (*lám*), eine Kuh (*k'uz*) u. a. (Text F). Auch bei menschlichen Krankheiten wurde die Wachsfigur des kranken Körperteiles in der Hoffnung der Genesung geopfert, z. B. ein Herz (*hepts*), eine Lunge (*lunv*), eine Leber (*lejuv*) usw.³

³ Vgl. über die Votivgabe in: A magyarság néprajza [Die Volkskunde der Ungarn]. I. 320. Bonomi, E.: Wachsopfergaben und ihre Hersteller im Ofner Bergland. DFU 6 [1941], Heft 2–4. Bonomi befaßt sich in seiner Arbeit hauptsächlich mit den Herstellern der Wachsopfergaben und beschreibt die Wachsmotiven sowie ihren Zusammenhang mit dem Volksglauben.

Textproben

A

lōtsōd'vraēi unt kīvtsngivōsn, teiis wōp(r) ā kšeft. tson kīvtsngivōsn hōdmō kōpt števrin, parafin, tserəzin, qvō miv ham maēst'ns parafin prā^uχt tson givōsn. teiis is kmišt unt ā^uflōqsn wōpm, in keiisl kōqsn wōpm, unt tā^un is (ə)raēi^ukumv; tō unt^u is v klūvd (klūid) in dv klūidpfa^un(v), tas teiis wōks klaēi^uχ wōpm wōp.

in tsaei(χ) tson givōsn hōdmō kūz-wēpk kñēi^ujt: tv traēifunōs (traēifuiš), wōkshūvd, vs rōd qdv tv ri^uq tson kīvtsntrā^ufhaēi^uqvo, ti hōidvštā^uqvo, wōs teiis rōd hōid. ti le^uiχv san trum trin, tasmō ti laēi^uq štvūn kā^u, wiv ti kīvtsn san. wā^unts laēi^uqvo san, nimit mō_r vs rōd hēχv, wā^unts kīvtsv san, kēd mō min rōd hōruntv.

trin in dv wēpkštōt hōb i vn vn lō^uq plei(χ) ā^unikšrā^uft, unt teiis is tūvχ-pqvd wōpm, unt tuvt is ti štā^uqva āēi^unikštēkt, tō hōd mō nā^u in lei^ufū, mitaei^un wōs mō kīvst.

miv ham kivōχnkivōtsn kmoχt, tō wōpm ti krōsn hōiwi kilv, fiatl kilv, tō ham saēiks štikl vn kilv, tsēi štikl vn kilv, tsuōuf štikl vn kilv — teiis wōpm ti klēmstn. sā^u ham s kōvsn: tsuōufv, tsēi^uqvo, qχtv, saēiksv, fivrv, hōibkilv; tsv di fivrv hōd mō nā^u ksōgt hōibfindv, waēi^u tō hōd āni vn hōim pfunt kōpt.

wā^un vs wōks klaēi^uχ wōpm is kwēi^un, tāun is vs tōχt trā^ufkei^uqngt wōpm v^us

A

Lebzelterei und Kerzengießen, das war ein Geschäft. Zum Kerzengießen hat man gehabt Stearin, Paraffin, Zeresin, aber wir haben meistens Paraffin gebraucht zum Gießen. Das ist gemischt und aufgelassen worden, in Kessel gegossen worden, und dann ist es [hier] hereingekommen; da unten ist eine Glut in der Glutpfanne, daß dieses Wachs gleich warm war.

Das Zeug [Werkzeug] zum Gießen hat man Gußwerk genannt: der Dreifuß, Wachshut, das Rad oder der Ring zum Kerzendraufhängen, die Haltestange, was [= die] dieses Rad hält. Die Löcher sind darum drinnen, daß man die Länge stellen kann, wie die Kerzen sind. Wenn sie länger sind, nimmt man das Rad höher, wenn sie kürzer sind, geht man mit dem Rad herunter.

Drinnen in der Werkstatt habe ich an einen Laden Blech anhingeschraubt, und das ist durchbohrt worden, und dort ist die Stange eingehingesteckt. Da hat man noch den Löffel, mit dem was man gießt.

Wir haben Kirchenkerzen gemacht, da waren die großen halbes Kilo, viertel Kilo, da haben sechs Stückel ein Kilo, zehn Stückel ein Kilo, zwölf Stückel ein Kilo — diese waren die kleinsten. So haben sie geheißten: Zwölfer, Zehner, Achter, Sechser, Vierer, Halbkilo; zu den Vieren hat man noch gesagt Halbpfundler, weil da hat eine ein halbes Pfund gehabt.

Wenn das Wachs gleich warm ist gewesen, dann ist das [der] Docht

*rōd, tā^{un} hōt s traēⁱ kū^s krīngt teⁱs
toxt. p^m kñā^upf is qlwə^ē ā^ukfā^ungt
wōm, tas m^v ne^t fofō^d, waeⁱ tō wīnd
noxad āni tīn^v q^w tīk^v, unt teⁱs is
neⁱ kū^vd. teⁱs wōp tsepō^t t^v fōgus.
paeⁱn ā^usgus sants opkwā^uη wōm.
ti fī^vrv, pis teⁱ fep^ti(χ) san wōm,
tswā^mtraeⁱsⁱ(χ) štīkl^l kaeⁱη^v trā^uf
v^f teⁱs rō^d, teⁱs hōd tā^ud tswā štunt^η
pis teⁱ fep^ti(χ) wōm.*

draufgehängt worden aufs Rad, dann hat es drei Güsse gekriegt dieser Docht. Beim Knopf ist alleweil angefangen worden, daß man nicht verfehlt, weil da wird nachher eine dünner oder dicker, und dies ist nicht gut. Das war zuerst der Vorguß. Beim Ausguß sind sie abgewogen worden. Die Vierer, bis die fertig sind geworden — zweiunddreißig Stückel gehen auf dieses Rad —, das hat gedauert zwei Stunden, bis die fertig waren.

B

*noχ^η fōgus sants waeⁱkkaeⁱngt
wōm. tō ham^v mē^v rī^η kōpt, unt ham^v
widom fofō^vn ā^ukfā^ungt, ti fī^vrv ts^m
ā^usgī^vns^η: teⁱs wōp t^v ā^uskus; tō ham^v
suⁱti štā^vpl^l kōpt, sā^u hōz^lnusštā^vpl^l
ham^v opkšⁿit^η in wōⁱd, teⁱ ham^v
ōput^t, unt t^vnt sants trā^ukaeⁱngt
wōm.*

Nach dem Vorguß sind sie weggehängt worden. Da haben wir mehr Ringe gehabt, und haben wiederum von vorne angefangen, die Vierer zum Ausgießen: das war der Ausguß; da haben wir solche Stäberl gehabt, so Haselnußstäberl haben wir abgeschnitten im Wald, die haben wir abgeputzt, und dort sind sie drangehängt worden.

*vs toxt ham^v frī^v f^v öst^vraeⁱχ krīngt,
f^v štōkē^rā^u. ts^mn ā^uskus san ti kī^vts^η
umkē^vd trā^ukaeⁱngt wōm v^fs rō^d,
tas klaeⁱχ tik wē^m.*

Den Docht haben wir früher von Österreich gekriegt, von Stockerau. Zum Ausguß sind die Kerzen umgekehrt drangehängt worden aufs Rad, daß sie gleich dick werden.

C

*tō ham^v v mō^s kōpt, f^v di oⁱd^η is
qlwə^ē v kī^vts^η plīm, tō ham^v kmaeⁱs^η,
wī^v štōq^g teⁱ is. wā^{un}(t) si šwōχ wōp
p^m ā^uskus, hōd m^v nā^u v p^vq^v kū^s
kēⁱm, teⁱs hōd m^v š^v ksē^η.*

Da haben wir ein Maß gehabt, von den alten ist alleweil eine Kerze geblieben, da haben wir gemessen, wie stark die ist. Wenn sie schwach war beim Ausguß, hat man noch ein paar Güsse gegeben, das hat man schon gesehen.

D

noxx̄ ḅ^uskus sants vf tv moqmop-
plotn kruid̄ wqon, ti kivot̄sn̄, tas flox
wqon. mido hā^und unt min reḅb̄s̄eḅ^l
sants kruid̄ wqon. tā^un hamv sā^u
šp̄its̄ koḅt, teḅ wqon ā^us pā̄ kmox̄t,
m̄iteḅ hamv ti leḅx̄v kmox̄t unt̄n in ti
k̄ivox̄pkivot̄sn̄, tas m̄v s in ti k̄ivotsn-
hoḅ̄tv in dv̄ k̄ivox̄v āeḅ̄truk̄n̄ k̄ā^u. teḅs
hamv kmox̄t, tas nā^u wqom wqon,
ti kivot̄sn̄. teḅs wqon ti lā^uχmox̄v. teḅ
hoḅ̄ maḅ̄eḅ̄ foḅ̄tv ā^us taḅ̄eḅ̄t̄sla^unt̄ pr̄oḅ̄t.

vf tv moqmopplotn̄ wqonts nā^u
opk̄stut̄ mid̄n̄ štutspraḅ̄eḅ̄dl̄, tas ā^um
v f̄v̄m ham. in toḅ̄t loz̄ m̄v ā̄ qdv̄ tswā
tsaḅ̄eḅ̄ndimeḅ̄tv lā^uḅ̄.

oḅ̄tvkivot̄sn̄ hamvrā kmox̄t. teḅ ham
vn̄ k̄iv̄v koḅt, wqon ā̄ meḅ̄tv lā^uḅ̄.

E

k̄f̄eḅ̄pt̄ hamv ti kivot̄sn̄ ā̄, tq̄ hamv
kivot̄sn̄f̄oḅ̄v koḅt. wā^un ti kivot̄sn̄ feḅ̄ti(χ)
wqon, is teḅ kmox̄iḅ̄(d) wqon; tq̄ hamv v
klās̄ peḅ̄ms̄l̄ koḅt, teḅ hamv f̄odv̄ sl̄q-
wakaeḅ̄ kr̄ivgt, unt teḅ hamv pr̄ā^uχ̄t.
matr̄its̄n̄ hamv ā̄ koḅt, ā̄ f̄v̄ dv̄ sl̄qwa-
kaeḅ̄, unt teḅ san̄ tr̄ā^ufts̄ā^uḅ̄n̄ wqon vf
ti kivot̄sn̄. oḅ̄trukmaḅ̄d̄oḅ̄l̄ hamv ksoḡt.
teḅ san̄ ints̄ wqov̄ āeḅ̄nik̄eḅ̄m̄v, vf ti
kivot̄sn̄ tr̄ā^uf̄trukt̄ wqon, unt teḅs̄ pop̄iv̄
hoḅ̄d̄ m̄v_r_ōw̄nts̄ā^uḅ̄n̄.

D

Nach dem Ausguß sind sie auf der
Marmorplatte gerollt worden, die
Kerzen, daß sie flach werden. Mit
der Hand und mit dem Reibscheitel
sind sie gerollt worden. Dann haben
wir so[lche] Spitze gehabt, die waren
aus Bein gemacht, mit denen haben
wir die Löcher gemacht unten in
die Kirchenkerzen, daß man sie in
die Kerzenhälter in der Kirche ein-
hindrücken kann. Das haben wir
gemacht, daß sie noch warm waren,
die Kerzen. Das waren die Loch-
macher. Die hat mein Vater aus
Deutschland gebracht.

Auf der Marmorplatte werden sie
noch abgestutzt mit dem Stutzbret-
tel, daß sie oben eine Form haben.
Den Docht läßt man ein oder zwei
Zentimeter lang.

Osterkerzen haben wir auch ge-
macht. Die haben ein Kilo gehabt,
waren ein Meter lang.

E

Gefärbt haben wir die Kerzen
auch, da haben wir Kerzenfarbe ge-
habt. Wenn die Kerze fertig war,
ist diese gemalt worden; da haben
wir einen kleinen Pinsel gehabt, die
haben wir von der Slowakei ge-
kriegt, und die haben wir gebraucht.
Matrizen haben wir auch gehabt,
auch von der Slowakei, und die sind
draufgezogen worden auf die Kerzen.
Abdruckmanderl haben wir gesagt.
Die sind ins Wasser eihingekommen,
auf die Kerzen daraufgedrückt wor-
den, und dieses Papier hat man ab-
hergezogen.

F

miv ham qlvha^und fiv fuvm ā kopt. in tēi hamv tswā, traēi kūš kēim. ka toxt wqv nūt trin. tēi ham ti tāēid kqpfvd vm kivotō(χ). tēi ham nūt pra-ēind. fiv wqv tv prā^u(χ), wā^un v šāuf krā^ung wqv, i^uts sants tq kēimv vm wuifōvtstō(χ) unt ham tq v šāuf kqpfvd, tas tēis šāuf ksunt sui^u wēv. qdoro kui, v sā^u; wā^un v fuīs wē tā^u hqd, tq hams vn fuīs kqpfvd. ti fūvm hqt maēi fōtv sōwv kmqxt.

vm hqtpā^un wqv tswā lōtsōdv: miv, unt in tsānig wqv tv saēidī, qv kani kivts^u hqd tēv nūt mōxv kinv.

F

Wir haben allerhand für Formen auch gehabt. In diese haben wir zwei, drei Güsse gegeben. Kein Docht war nicht drinnen. Die haben die Leute geopfert am Kirchtag. Die haben nicht gebrannt. Früher war der Brauch, wenn ein Schaf krank war, jetzt sind sie da gekommen am Wallfahrtstag und haben da ein Schaf geopfert, daß dieses Schaf gesund soll werden. Oder eine Kuh, eine Sau; wenn ein Fuß weh getan hat, da haben sie einen Fuß geopfert. Die Formen hat mein Vater selber gemacht.

Auf dem Heideboden waren zwei Lebzelter: wir, und in Zanegg (ung. Mosonszolnok) war der Seidl, aber keine Kerzen hat dieser nicht machen können.

ZUR GLIEDERUNG DER DEUTSCHEN MUNDARTEN IM SÜDÖSTLICHEN TRANSDANUBIEN

Von

J. MÁRVÁNY

Nach den älteren Versuchen zu einer zusammenfassenden Darstellung der deutschen Mundarten der sog. Schwäbischen Türkei in Südungarn, d. h. im südöstlichen Transdanubien, die von Heinrich Schmidt und insbesondere von Johann Weidlein unternommen wurden,¹ habe ich mir zum Ziel gesetzt, den Norden der genannten ungarndeutschen Sprachlandschaft, nämlich das Tolnauer Hügelland (ung. *Hegyhát* etwa: 'Bergrücken') und den Talboden (ung. *Völgyiség*) — im Gegensatz zu meinen Vorgängern — gemäß dem sog. Punktverfahren zu erschließen. Die sprachgeographischen Ergebnisse meiner im Laufe der sechziger Jahre angestellten Geländeforschungen sollen demnächst in einer breiter angelegten Arbeit der Öffentlichkeit unterbreitet werden. An dieser Stelle sei nur — im Anschluß an die Gliederungsprinzipien der entsprechenden Mundarten der Ursprungslandschaften im binnendeutschen Raum — ein neuer und, so hoffe ich, möglichst präziser Versuch zur mundartlichen Gliederung der behandelten Sprachlandschaft angestellt.

Wie auch sonst im heutigen Ungarn, gibt es im Arbeitsgebiet ebenfalls keine niederdeutschen Mundarten. In unserem Raum werden nur hochdeutsche, größtenteils westmitteldeutsche, aber in geringerer Anzahl auch oberdeutsche Mundarten gesprochen.

I. Westmitteldeutsche Mundarten

A. Mittelfränkisch

Im Untersuchungsgebiet, und zwar im nördlichen Abschnitt, wird eine einzige mittelfränkische Mundart in der Ortschaft Sagetal (ung. Szakadát) gesprochen.² Diese Ortsmundart bewahrt, zum Unterschied vom Rheinfränki-

¹ Heinrich Schmidt: Die deutschen Mundarten Rumpfungarns. In: Bleyer, J.: Das Deutschtum in Rumpfungarn. Budapest 1928, S. 5 ff.; Weidlein, J.: Die deutschen Mundarten Rumpfungarns. In: Bell, K.: Ungarn (Deutschtum im Ausland). Dresden, o. J. (1935), S. 263 ff.; Ders.: Deutsche Mundarten in der Schwäbischen Türkei (Ungarn). In: ZfMaf 20 (1952), S. 218 ff.

² Schlitt, A.: Die Mundart von Szakadát. Debrecin 1938.

schen und den übrigen hochdeutschen Dialekten unseres Arbeitsgebiets, unverschobenes *t* im Wortauslaut der Pronomina *wot* 'was', *dot* 'das' und *et* 'es'. In Sagetal wird eine Mundart gesprochen, die auf den südlichen Teil des Mittelfränkischen, also auf das Moselfränkische hinweist.³

B. Rheinfränkisch

Im Großteil des Untersuchungsgebiets haben die rheinfränkischen Mundarten die Oberhand gewonnen. Ihr gemeinsames primäres Merkmal ist — im Gegensatz zum Mittel- bzw. Moselfränkischen —, daß germ. *t* in den Pronominalformen für 'das', 'was' und 'es', gemäß dem allgemeinen hochdeutschen Stand, zu *s* verschoben wurde.

Unsere rheinfränkischen Ortsmundarten gliedern sich, ähnlich wie in Deutschland, in Nordrheinfränkisch (Hessisch) und in Südrheinfränkisch (Pfälzisch).

1. Nordrheinfränkisch (Hessisch)

a) Ein oberhessischer Dialekt wird in Großsäckel (mdl. *krüssekl*, ung. Nagyszékely) gesprochen. Freilich kann man in dem nach dem Vogelsberg weisenden Dialekt des Ortes nicht sämtliche Merkmale vorfinden, die für das oberhessische Bereich Deutschlands charakteristisch sind. Immerhin machen sich die sog. „gestürzten Diphthonge“ in Wörtern wie *mâit* 'müde' und *k'au* 'Kuh' weit und breit auffallend. Abgesehen von den moselfränkischen Formen der Pronomina für 'das', 'was' und 'es' zeigt auch die Sagetaler Ortsmundart dieselben Merkmale. Es sei angemerkt, daß die diphthongierte Lautung für 'ich' (*aic̥*) ebenfalls als ein Merkmal ersten Ranges eben dieser zwei Ortsmundarten gilt.

Unsere oberhessischen Dialekte haben, gemeinsam mit dem Süd- und dem Niederhessischen, *r* für altes *d* und *β* in intervokalischer Stellung: *prōrə* 'Bruder'.

b) Lahn-Kinzig-Mundarten. Diese Dialekte trennen sich von den fuldischen Mundarten in der Diphthongierung von ahd.-mhd. *î*. Die hier rzuzählenden Ortsmundarten zerfallen in zwei Gruppen, nämlich ins Mittelhessische und in das Rahmengeniet um Mainz und Gelnhausen.

α. *Mittelhessisch*. Diese Mundarten weisen nach der Wetterau hin. Laut der Angaben des DSA gelten die Formen *flāš* 'Fleisch' und *prūrə* 'Bruder' als wichtigste Merkmale dieser Dialekte. In unserem Untersuchungsgebiet nennt man die entsprechenden Ortschaften die „*r*-Gegend“, wo altes *d* bzw. *β* in intervokalischer Stellung im allgemeinen durch *r* ersetzt wird. Zu dieser Gruppe gehört ein beträchtlicher Teil unserer protestantischen hessischen

³ A. a. O., S. 20–25.

Dörfer: Beletschke (ung. Belecska), Hirrengut (ung. Keszóhidegkút), Sarasch (ung. Szárazd), Jink (ung. Gyönk), Udwo (ung. Udvari), Warschad (ung. Varsád), Falschnannen (ung. Felsónána), Kleindarmisch (ung. Kistormás) und Großsäckel (ung. Nagyszékely).

Es sei angemerkt, daß die Mischmundart von Großsäckel, wie dies oben angeführt wurde, zu den oberhessischen Dialekten zu zählen ist, aber im Ersatz des germ. *d* bzw. *þ* durch *r* weist sie dieselben Züge wie die mittelhessischen Mundarten auf. Einen Sonderfall bildet auch Jörging (ung. Györköny), indem hier zwei voneinander stark abweichende Mundarten vorhanden sind: Der größere Teil der Einwohner spricht eine mittelhessische *r*-Mundart, während die Übrigen, die sog. „Heidebauern“, eine bairisch-österreichische Mundart haben. Im Großteil der genannten Ortschaften hat sich auch die „hessische Senkung“ (*met* 'mit', *teš* 'Tisch') durchgesetzt.

β. Eine zweite Gruppe unserer *hessischen* Mundarten bilden jene, die altes *d* bzw. *þ* durch einen interdentalen Reibelaut ersetzen. Dieses Merkmal kennzeichnet folgende Ortsmundarten: Raiznannen (ung. Alsónána), Abadi (ung. Bátaapáti), Wickerl (ung. Bikal), Raizkosar (ung. Egyházaskozár), Jeröven (ung. Györe), Hidasch (ung. Hidas), Isming (ung. Izmény), Gallaß (ung. Kalaznó), Gieck (ung. Kéty), Kleinmaineck (ung. Kismányok), Maiers (ung. Majos), Mekenitsch (ung. Mekényes), Moratz (ung. Mórágý), Murgau (ung. Murga), Tauffen (ung. Tófü), Waroli (ung. Váralja) und Schiwreck (ung. Zsibrik). Die Vorfahren dieser Siedler stammen aus der Umgebung von Darmstadt. Ihr mit der obigen Gruppe gemeinsames primäres Merkmal ist es, daß sie das für das Mitteldeutsche charakteristische Deminutivsuffix *-chen* nicht mit *ç*, sondern mit einem schwachen — halbstimhaften — *j* aussprechen, vgl. *pisjə* 'bißchen', *vəsjə* 'Bäschen' (zu *Base* 'Tante').

Von der Aussprache des intervokalischen *d* abgesehen, weisen die Mundarten folgender, sonst nach Mainz und seiner Umgebung weisender katholischer Siedlungen gemeinsame Züge auf: Bellatz (ung. Belac), Werkel (ung. Berekalja), Bonnhard (ung. Bonyhád), Bersching (ung. Börzsöny), Zicko (ung. Cikó), Berien (ung. Diósberény), Duschau (ung. Duzs), Grawitz (ung. Grábóc), Hant, Hidjeß (ung. Hőgyész), Kockers (ung. Kakasd), Kurd, Leidam (ung. Ladomány), Magotsch (ung. Mágocs), Metschge (ung. Möcsény), Mösch (ung. Mőzs), Ófalu, Salkau (ung. Szálka) und Tabód.

Die Protestanten von Bonnhard und Bersching sprechen eine mittelhessische Mundart, darin intervokalisches *d* früher als *ð* ausgesprochen wurde, aber unter dem Einfluß der Schriftsprache und der Katholiken kann heute nur noch *d* in dieser Stellung belegt werden. Die Katholiken der beiden Orte stammen hauptsächlich aus der Umgebung von Fulda, obwohl die auffallendsten Merkmale des Fuldischen bei ihnen nicht mehr zu finden sind. Für unsere mitteldeutschen Sprecher gilt als ein Merkmal ersten Ranges für die sog. „katholische“ Aussprache, daß in diesen Ortschaften altes *g* in den Laut-

verbindungen *-age-*, *-ege-* bzw. *-ige-* als *x* bzw. *ç* verbreitet ist, vgl. *sāxə* 'sagen', *flīçə* 'fliegen', *kflōxə* 'geflogen'.

c) **Fuld is c h e M u n d a r t e n.** Sie bilden die dritte Gruppe unserer nordfränkischen (hessischen) Mundarten. Der Großteil der Siedlungen, deren Bevölkerung diese Mundarten spricht, befindet sich im Südbereich unseres Arbeitsgebiets, d. h. im Norden der Branau (ung. Baranya): Warasch (Apátvarasd), Feked, Raizmetschke (ung. Erdósmecske) und Buschuk (ung. Palotabozsok), also die ehemaligen Kolonien der Abtei Báta, die diese ausschließlich katholischen Siedler aus dem einstigen Bereich vom Stift Fulda in den nördlichen Teil des Branauer Komitats übersiedelt hat. Im Westabschnitt des Arbeitsgebiets gehört die Mundart von Mutsching (ung. Mucsi) und Sawet (ung. Závod) ebenfalls dieser Gruppe an. Nach Kilvinger sind auch nach Hidjeß — außer Franken — fuldische Siedler gekommen. In der Hidjesser Mundart habe ich aber keine Merkmale dieses sonst auffallenden Dialekts belegen können.⁴

Die primären Merkmale dieser Mundarten, die sie von unseren übrigen nordfränkischen wie meistens auch anderen Ortsmundarten abheben, sind folgende:

1. Die starke Diphthongierung, besonders von westgerm. *á* vor Nasalen: *nōumə* 'Name', *hōumŕ* 'Hammer', *tsōu* 'Zahn';
2. Der endungslose Infinitiv: *verf* 'werfen', *trēt* 'treten';
3. Die mit dem Präfix *ge-* gebildete Sonderform des Infinitivs neben dem Hilfsverb 'können': *iç kân/kān kəverf* 'ich kann werfen';
4. Der in den übrigen Ortsmundarten unbekanntes Lautwandel *nd* > *ŋ*: *peŋ/pēŋ* 'binden', *eŋər* 'unter'.

Hingegen teilen diese Mundarten die „hessische Senkung“ mit jenen der „*r*-Gegend“: *metvoç* 'Mittwoch', *šprets* 'spritzen'.

2. Südrheinfränkisch (Pfälzisch)

Hans Reis schlug noch die meisten ungarndeutschen Mundarten zum Pfälzischen.⁵ Es sei allerdings festgehalten, daß auf Grund der Kirchenbücher, die ich schier in allen Ortschaften eingesehen habe, pfälzische Siedler fast überall bezeugt sind. Doch haben nach dem Ausgleich erster Stufe schon die auffallenden mundartlichen Merkmale der Pfälzer Kolonisten vor den Lautformen der aus den städte- und verkehrsreichen Gegenden Hessens stammenden Siedler weichen müssen.

⁴ Vgl. Kilvinger, I.: Aus der Vergangenheit der Gemeinde Hőgyész. Sanntagsblatt Jg. 11, Nr. 19., S. 18.

⁵ Vgl. Reis, H.: Die deutschen Mundarten. Berlin—Leipzig 1920², S. 27.

Als auffallendstes primäres Merkmal gilt im Untersuchungsgebiet das endungslose Partizip der Vergangenheit der starken Verben. In unseren Siedlungen hat dieses Merkmal des Südrheinfränkischen nur in Abadi (ung. Bátaapáti), Moratz (ung. Mórágý) und Kimling (ung. Dunakömlöd) den Sieg errungen.

II. Oberdeutsche Mundarten

Von den oberdeutschen Mundarten sind im Arbeitsgebiet drei Gruppen vertreten: Bairisch-Österreichisch, Schwäbisch und Ostfränkisch.

Die primären Merkmale unserer oberdeutschen Mundarten, die für alle drei Gruppen charakteristisch erscheinen, sind folgende:

1. Die Verschiebung von germ. *p*: *apfl* 'Apfel';
2. Schwund von ausl. *n* nach betontem Vokal: *vāi*~/~*vai* 'Wein';
3. Die Adjektiva haben, wie auch in unseren pfälzischen Mundarten, die Kasusendung im Nominativ und Akkusativ der Feminina: *kūdi/kūti kū* 'gute Kuh'.

A. Bairisch-Österreichisch

Sie werden in drei Ortschaften gesprochen: in Wikatsch (ung. Bikács), Jörging (ung. Györköny) und Neuglashütten (ung. Kisújbánya). In Jörging spricht — wie darauf bereits verwiesen wurde — nur ein kleiner Teil der Bevölkerung diese, für die Rheifranken sehr auffallende Mundart.

Die Merkmale, die alle drei Orte miteinander verbinden, sind folgende:

1. Die Pronominalformen 'ihr' (2. Pers. Pl.) und 'euch' werden mit *ēs* bzw. *en̄k* ersetzt. *ēs* ist stark im Rückzug begriffen und nur noch für die Sprache alter Leute charakteristisch, *en̄k* wird im Verkehr mit Fremden ebenfalls möglichst gemieden, weil man die Baiern wegen dieser 'verwelschten' Formen, wie es bei unseren Franken heißt, ununterbrochen hänselt. Dafür tritt *ēs* zu *-s* abgeschwächt als Verbalsuffix stets auf, vgl. *to saĩts pli'm* 'da seid ihr geblieben'.

2. Die Endungssilbe *-en* des Infinitivs und der Nomina hat den Nasal beibehalten (*trētn̄* 'treten', *kalon̄* 'Galgen'), nur nach Vokalen und Nasalen wird *-en* zu *-n*, vgl. *kēv* 'gehen', *kōmv* 'kommen'. Nach ursprünglichem *b* hat sich durch Angleichung ein *m* entwickelt (*pli'm* 'geblieben').

3. Als ein besonders wichtiges primäres Merkmal hat sich auch die Rundung von altem *e* vor altem *l* erwiesen: *fōt* 'Feld', *wōln̄* 'wollen'.

Zu den primären Merkmalen unserer bairisch-österreichischen Mundarten gehört auch die Dehnung in einsilbigen Wörtern nach der Analogie zweisilbiger Kasusformen im Paradigma: *šif* 'Schiff', *šits* 'Schütze: Feldhüter'.

Eines der allgemeinen Merkmale unserer bairisch-österreichischen Mundarten ist die Mouillierung von *l*, vgl. *ōit* 'alt', *hōits* 'Holz'. Es sei aber ange-

merkt, daß diese Erscheinung unter dem Einfluß der Umgebung in allen drei Siedlungen im Rückzug begriffen ist, ja im auch sonst gemischten Jörging habe ich diese Erscheinung nur noch in der Erinnerungssprache ermitteln können.

Nur in diesen bairisch-österreichischen Dörfern waren die alten langen Konsonanten zu registrieren, vor allem in Wikatsch (*maxxo* 'machen', *trukko* 'drücken, drucken'), während solche in den beiden anderen Ortschaften kaum noch zu hören sind.

Stark verbreitet sind auch die Pluralformen mit *-en*: *pū'm* 'Buben', *tis̄n* 'Tische'.

Außer den obigen gemeinsamen Merkmalen gibt es ein weiteres Merkmal, wonach unsere bairisch-österreichischen Mundarten in zwei Gruppen zerfallen: die Behandlung von altem *uo*. In Wikatsch und Jörging erscheint es als *uī* (*pluiīt* 'Blut', *kuī* 'Kuh'), während in Neuglashütten in der Alterssprache gemeinbairisches *uv*, in der Sprache jüngerer Generationen, insonderheit der Kinder, wohl nicht ohne Einfluß der fränkischen Umgebung schon abgeschwächtes *uə* zu hören ist (*pluat* bzw. *pluat* 'Blut').

Unsere Baiern stammen aus dem Burgenland und wurden im angehenden 18. Jahrhundert in ihrer neuen Heimat angesiedelt. Die wohlhabenderen Bewohner von Wikatsch haben ihre ursprüngliche Mundart im größeren Maße beibehalten als die katholischen Siedler im ziemlich armen Neuglashütten. Die Bewohner Neuglashütten wurden von dem Bischof von Fünfkirchen (ung. Pécs) in die Branau (ung. Baranya) gebracht, um in den dort gegründeten Glashütten zu arbeiten. Da diese kleinen Werkstätten in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts der Konkurrenz der Großindustrie zum Opfer gefallen sind, waren die „Glasblaser“, die kein oder nur wenig Ackerfeld besaßen, gezwungen, ihr Brot als Tagelöhner auf den verschiedenen Herrschaftsgütern und größeren Bauernhöfen zu verdienen. Im Verkehr mit den Agrarproletariern der ost- bzw. rheinfränkischen Umgebung hat ihre ursprüngliche Mundart manche Veränderungen mitgemacht. Es sei angemerkt, daß in dem Stichjahr 1926 von den 314 Einwohnern des Dorfes bloß 48 Kleinhäusler, die übrigen aber Tagelöhner waren.

B. Ostfränkisch

In unserem Arbeitsgebiet gehören folgende Ortsmundarten zum Ostfränkischen: Baderseck (ung. Bátorseck), Marotz (ung. Hegyhátmaróc), Ländl (ung. Lengyel), Großmaineck (ung. Nagymányok), Naidasch (ung. Mecseknádasd), Pari (ung. Pári), Sallack (ung. Szalatnak). Diese Ortsmundarten unterscheiden sich von unseren sonstigen oberdeutschen Dialekten, daß sie zum größten Teil die alten Diphthonge *ie* und *uo* nicht bewahrt haben,

mit Ausschluß von Naidasch, wo die alten Zwielaute vorhanden sind. Diese Diphthonge sind siedlungsgeschichtlich bedingt: ein erheblicher Teil der ersten Siedler war aus dem schwäbischen Württemberg, ein anderer Teil aus der Umgebung von Fulda gekommen.

Ein Merkmal ersten Ranges ist in unseren ostfränkischen Mundarten das Deminutivsuffix *-liç* im Plural (*plimliç* 'Blümlein', *pēmliç* 'Bäumlein'). In Baderseck und Großmaineck sind diese alten Lautungen nur noch in der Erinnerungssprache bekannt, sonst wurden sie von der Sprache der Kirche, der Schule und der Bauarbeiter verdrängt. Mit den übrigen Mundarten des Untersuchungsgebiets verbindet die ostfränkischen Mundarten die „katholische“ Bildungsweise des Deminutivs im Singular (vgl. *pruklā* 'Brücklein'). Es sei aber angemerkt, daß die „katholischen“ Formen in Baderseck und Großmaineck unter dem Einfluß der rheinfränkischen Umgebung und besonders, wenn die Norm der Schriftsprache angestrebt wird, gemieden werden.

C. S c h w ä b i s c h

Die ältesten Siedler der Landschaft sind die Schwaben, deren Großteil 1715 aus Württemberg in die Tolnau gekommen ist. Sie haben sich in zwei Ortschaften — in Dewell (ung. Tevel) und Kleindorog (ung. Kisdorog) — niedergelassen. Aus diesen zwei Muttersiedlungen hat der ehemalige Grundbesitzer Dóry einen Teil der Schwaben nach Sumpau (ung. Zomba) übersiedelt, wo die katholischen Deutschen die infolge der Glaubensverfolgungen nach Oroszáza (Ostungarn) geflüchteten lutherischen ungarischen Leibeigenen ablösten. Als Übergangsmundarten mit einem starken schwäbischen Einschlag können die Ortsmundarten von Aprau (ung. Apar) und Warasch (ung. Bonyhádvarasd) gelten.

Die primären Merkmale der schwäbischen Dialekte in Deutschland hat diese Gruppe unserer Siedler bis heute bewahrt:

1. Voran stehen die diphthongierten Lautformen, die in den übrigen Ortsmundarten größtenteils unbekannt sind. Die ahd./mhd. Langvokale *ō*, *ē*, *ō* erscheinen bei unseren Schwaben überall diphthongisch: *krōas* 'groß', *šnēa* 'Schnee', *pēas* 'böse'. Mhd. *iu(w)* wurde in den schwäbischen Mundarten des Mutterlandes zu *wi*: in unserem Arbeitsgebiet gehört diese Lautung der Erinnerungssprache an. Der starke Einfluß der rheinfränkischen Umgebung, vor allem aber der Verkehrssprache, hat diese alten Merkmale so gut wie ganz beseitigt. Die katholischen Schwaben unserer Dörfer waren meistens seit jeher arme Leute. Die vielen Tagelöhner, die auf den Püßten der Umgebung unter rheinfränkischen Tagelöhnern arbeiteten, weiters die vielen Dienstmägde, die bei den wohlhabenden Bürgern in Bonnhard im Dienst standen, bzw. die ihr Brot in den Fabriken daselbst verdienten, wurden wegen ihrer auffallenden Zwielaute ständig gehänselt, und sie haben dann im Verkehr

mit ihren nicht schwäbischen Landsleuten diese „garstigen“ Formen allmählich aufgegeben bzw. durch die „nobleren“ Formen ersetzt.

2. In sämtlichen schwäbischen Ortschaften ist eine ganze Reihe von alten Längen vorhanden, die an der nhd. Diphthongierung nicht teilnahmen, in erster Linie natürlich in der Alterssprache: *vī/vī~* 'Wein', *vīpēark* 'Weinberg', *vīdēpām* 'Weidenbaum', *ufpūbā* 'aufbauen', usw.

3. Charakteristisch ist der Einheitsplural der Verba, indem das Suffix der 2. Person auch in die 1. und 3. Person Plur. eingedrungen ist.

4. Ein Merkmal ersten Ranges ist der Abfall von ausl. *-n* und die Ersatzdehnung des voraufgehenden Vokals in einsilbigen Wörtern: *kāis* 'Gänse', *mā/mā~* 'Mann', *i pi* 'ich bin', *hāf/hā~f* 'Hanf', ja in der Erinnerungssprache auch *fif* 'fünf'. Allerdings sind diese Formen, besonders wenn es sich um verkehrsgebundene Wörter handelt, stark im Rückzug begriffen. 'Gänse' lautet bei der Jugend im allgemeinen *kents*, *i pi* wird durch rheinfränkisches *iç pin* ersetzt, die „nobleren“ Formen für 'Hanf' lauten *hanf/hanəf*, obwohl auch noch die ältere Nebenform *hāmpf* zu hören ist. Im Verkehr mit Fremden werden diese letzteren Formen im allgemeinen auch von den älteren Sprechern fast ausschließlich gebraucht.

An dieses Problem schließen sich auch die auffallenden Infinitivformen von 'gehen' und 'stehen' (*kau* bzw. *štau*), denen unsere schwäbischen Ortsmundarten — nach der Beobachtung der Nachbardörfer — ihre „verwelschte“ Aussprache verdanken (vgl. mhd. *gān* und *stān*).

5. Als primäres Merkmal unserer schwäbischen Dialekte verzeichnen wir die Dehnung des Stammvokals vor ahd./mhd. *-(c)ht*: *nāxt* 'Nacht', *knēçt* 'Knecht'. Die rechts-, kirchen- oder sonstwie verkehrsgebundenen Wörter, die einst gleicherweise gesprochen wurden, entziehen sich heute bereits der obigen Regel: *paxt* 'Pacht', *toxtr* 'Tochter', *fruxt* 'Frucht; Getreide', usw.

6. Intervokalisches *g* bleibt in unseren schwäbischen Ortsmundarten im allgemeinen erhalten (*fliagə* 'Fliege', *vāgə/vāgə* 'Wagen'), während es in unseren mitteldeutschen katholischen Gemeinden mit *x/ç* ersetzt wird, in unseren rheinfränkischen Dörfern gänzlich wegfällt: *flicə*, *vāxə/vāxə* bzw. *fliə*, *vāə/vāə*).

7. Ahd./mhd. *-ec/-ic* ist in unseren schwäbischen Mundarten mit Guttural belegt (*fertik/fertia* 'fertig'), während es in unseren übrigen Dialekten zum Spiranten geworden ist, in den bairisch-östereichischen Mundarten aber wegfällt.

8. Im südwestlichen deutschen Sprachraum wird die alte Verbindung *st* bzw. *sp* auch im In- und Auslaut zu *št* bzw. *šp*. Unsere schwäbischen Ortsmundarten folgen dieser Aussprache: *tu pišt* 'du bist', *prušt* 'Brust', *hašpl* 'Haspel', auch 'uernster Knabe oder Mann'.

Dieser Lautwandel ist zwar ein schwäbischer Charakterzug, er dehnt sich aber in Deutschland auch auf einen kleinen Teil des Rheinfränkischen

und Pfälzischen, weiterhin auf den Odenwald aus. Mit dieser Tatsache läßt sich erklären, daß unseren schwäbischen Mundarten die Siedlungen von Moratz, Kimling, Hant, Marotz und Deutschwecken (ung. Nagyvejke) ebenfalls zu den sog. *višta*-Dörfern ('Wüste') gehören. Es sei erwähnt, daß die *višta*-Formen zum vertrauten Wortschatz der betreffenden Ortsmundarten gehören, die vor Fremden verborgen bleiben. Mehrere meiner Gewährsleute, so z. B. in Sumpau und Deutschwecken, wollten nicht gestehen, daß für ihr Dorf diese „garstige“ Aussprache kennzeichnend wäre.

Als *sekundäre Merkmale* verzeichnen wir hier jene, die unsere schwäbischen Mundarten mit den übrigen oberdeutschen Dialekten gemein haben, in unseren mitteldeutschen Gemeinden aber nicht vorkommen und so der rheinfränkischen Umgebung fremdartig lauten.

1. Durch die Verschiebung des germ. *p* lassen unsere schwäbischen Dialekte ihren oberdeutschen Charakter nicht verkennen.

2. Im Präfix *ge-* fällt das vortonige *e* in diesen Ortschaften auch vor Verschlusslauten aus, und bei Zusammentreffen des anlautenden *g* mit der folgenden Media fällt das Präfix im Großteil der hierher gehörenden Verben — wie auch in geringem Maß bei unseren bairisch-österreichischen Dialekten — völlig aus (*prōxt* 'gebracht', *k'āft* 'gekauft', *plīve* 'geblieben'). — Vielleicht sind die als neunmalklug lautenden Nebenformen ohne Präfix der Bonnharder Mundart der Marktsprache von Dewell und Sumpau zu verdanken.

3. Als „katholische“ Merkmale gelten — gemeinsam mit allen übrigen katholischen Dörfern:

a) Das Unterbleiben des Umlauts von kurzem mhd. *u* vor den alten Geminaten *kk/gg*: *pruk/pruke* 'Brücke', *štuk* 'Stück', usw.

b) Die offene Aussprache des Umlauts vom alten *â*: *kēs* 'Käse', *lēr/leor* 'leer' usw. In unseren protestantischen Ortschaften ist in diesen Lautformen überall ein geschlossenes *e* belegt.

c) Ein Merkmal der „katholischen“ und zugleich auch der schwäbischen Aussprache ist, daß im Part. Perf. mhd. *ie* als langer Laut erhalten bleibt. Unsere oberdeutschen, so auch unsere schwäbischen Ortsmundarten, haben einen Zwiellaut, in unseren mitteldeutschen katholischen Dialekten ist langes *ī* zur Alleinherrschaft gekommen (*plīāvə/kəplīāvə* ~ *kəplīvə* 'geblieben').

d) Eine kleinere Besonderheit unserer schwäbischen Ortsmundarten ist die Beseitigung des Umlauts und der Brechung in der 2. und 3. Pers. Präs. der starken Verba. Diese Gestalten machen sich jedoch nicht auffallend, denn — außer der „*r*-Gegend“ — sind letztere Formen im ganzen Untersuchungsgebiet ebenfalls eine für unser *ganzes* Arbeitsgebiet charakteristische Erscheinung.

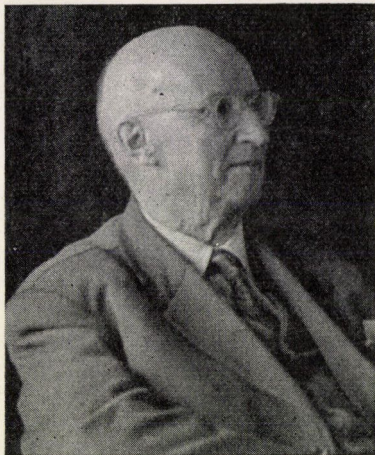
CHRONICA

A LA MÉMOIRE D'ALEXANDRE ECKHARDT

(1890—1969)

Par

B. KÖPECZI



Un des maîtres de la philologie moderne en Hongrie vient de mourir. J'emploie à dessin la notion de „philologie moderne”, car Alexandre Eckhardt ne s'est contenté de s'occuper des problèmes de l'histoire littéraire de la France ou de la Hongrie, il s'est intéressé également à la linguistique. En français on réserve le mot „philologie” à „l'étude d'une langue d'après les documents écrits qui nous la font connaître”, ou bien „à l'étude des textes et de leur transmission” (Larousse). En Hongrie, on l'emploie dans un sens plus général, il englobe l'étude de la langue et de la littérature, étude d'ailleurs étroitement liée à l'histoire de la civilisation. On ajoute l'adjectif „moderne” pour distinguer cette discipline de la philologie classique, grecque ou romaine. Il s'agit donc d'une conception, ou

si l'on veut d'une approche, scientifique complexe, dont Alexandre Eckhardt fut un des représentants.

Au début de sa carrière il a choisi comme sujet d'étude la littérature hongroise et française du XVI^e siècle, et en ce qui concerne la littérature hongroise, il est resté fidèle à cette période jusqu'à la fin de sa vie. Dans ce domaine il s'est occupé avant tout de la vie et de l'oeuvre du premier grand poète hongrois, Valentin Balassi, né en 1554 et mort en 1594, dans la lutte contre les Turcs, au siège de la forteresse de Strigonie (nom français de l'époque de la ville d'Esztergom). La vie aventureuse et peu connue de ce poète-hussard a permis à M. Eckhardt de faire de nouvelles découvertes biographiques.¹ Il a d'autre part établi le texte définitif de ces oeuvres et c'est à lui que nous devons leur édition critique.² Outre ces études consacrées à Balassi, il s'est occupé d'autres problèmes de la littérature hongroise de la même époque.³

¹ Balassi Bálint. Budapest 1942; Az ismeretlen Balassi Bálint [Valentin Balassi, cet inconnu]. Budapest 1943; Új fejezetek Balassi Bálint viharos életéből [Chapitres nouveaux de la vie aventureuse de Balassi]. Budapest 1957.

² Balassi Bálint összes művei [Oeuvres complètes]. Vol. 1—2. Budapest 1951, 1955.

³ Telegdy Pál—Telegdy János: Két vitéz nemesúr levelezése a XVI. század végéről [La correspondance de deux gentilshommes de la fin du XVI^e siècle etc.]. Budapest 1944; Rimay János összes művei [Oeuvres complètes de J. Rimay]. Budapest 1955.

Pour ce qui est de la littérature française, il s'est intéressé d'abord à la poésie de Remy Belleau. C'est en 1917 qu'il a publié à Budapest en français une „Étude historique et critique” intitulée *Remy Belleau. Sa vie, sa „Bergerie”*. Dans son ouvrage monumental sur l'Histoire de la Pléiade, H. Chamard puise à cette étude de jeunesse qui a déjà montré les qualités d'un chercheur sérieux, précis et infatigable.

Les recherches qu'il a entreprises dans la littérature hongroise et française du XVI^e siècle l'ont incité à envisager l'application de la méthode comparée dans l'étude des relations intellectuelles franco—hongroises. Un de ses ouvrages fondamentaux qui en est résulté fut publié en 1924 sous le titre *Les idées de la Révolution française en Hongrie*.⁴ L'auteur ne s'est pas contenté de nous présenter l'influence positive des Lumières, il a aussi pris en considération les réactions des forces féodales et cléricales.

Il a consacré d'autres études à des sujets plus anciens, à la présence des Hongrois dans les chansons de geste, au séjour de nos humanistes à Paris et de nos étudiants à Strassbourg, à l'intérêt de La Bruyère, de Voltaire ou de Michelet pour l'histoire hongroise, etc. Ces études ont été publiées en recueil sous le titre *De Sicambria à Sans-Souci* dans la Bibliothèque de la Revue d'histoire Comparée à Paris en 1943. Ce qui caractérise ces recherches, c'est d'abord la mise à jour des sources jusqu'ici inconnues ou malconnues, une comparaison minutieuse des textes et des données, des conclusions qui enrichissent surtout l'histoire de la civilisation hongroise.⁵

Profitant de ces expériences, il a aussi voulu appliquer la méthode comparée à l'étude des littératures de l'Europe Centrale. De ce point de vue il a joué un rôle de pionnier, malgré certains préjugés qu'on retrouve dans sa conception et qui s'expliquent par l'influence de l'idéologie dominante de l'époque. Lors du Congrès de Littérature Comparée organisé à Budapest en 1931 il a parlé de la possibilité et des perspectives⁶ d'une telle recherche. Malheureusement dans l'atmosphère nationaliste de ces temps une activité intense et systématique ne pouvait pas se développer dans ce domaine.

Influencé par la Geistesgeschichte, qui a eu beaucoup d'adeptes en Hongrie, groupés surtout autour de la revue *Minerva*, Alexandre Eckhardt s'est fixé comme but de découvrir les différents aspects de ce qu'il appelait „génie français”. Il a bien vu les faiblesses de la caractérologie, mais il a considéré comme intéressant la définition des diverses conceptions de l'esprit français. Pour réaliser ce but, il a dépouillé avant tout la littérature, restant ainsi dans le cadre de la recherche des „images” et des „mirages” de la littérature comparée. On peut avoir une attitude sceptique à l'égard des possibilités d'une telle recherche, mais on ne peut pas nier la valeur de l'érudition et de la forme spirituelle à l'aide desquelles Alexandre Eckhardt avait traité ce problème dans son livre publié en français aussi sous le titre de *Le génie français* (Paris, 1942).⁷

⁴ A francia forradalom eszméi Magyarországon. Budapest 1924.

⁵ Certaines de ces études ont paru aussi dans d'autres recueils ou dans des revues. J'en citerai quelques unes: L'ogre; Télémaque en Hongrie; Voltaire, Michelet et la catastrophe hongroise de 1526. Revue des Études Hongroises et Finno-Ougriennes, année 4 [1926], nos 1—4 et année 5 [1927], nos 1—2, 3—4; Franco-Hungarica. Mélanges Baldensperger. Paris 1930.

⁶ Az összehasonlító irodalomtörténet Középeurópában [La littérature comparée en Europe Centrale]. *Minerva* [1931].

⁷ En hongrois: A francia szellem. Budapest 1938.

En dehors de ce travail scientifique, Alexandre Eckhardt a déployé une activité intense en tant que professeur, titulaire de la chaire de français à la Faculté des Lettres de Budapest. Il a commencé sa carrière de professeur en 1923 et il l'avait exercée pendant 35 ans, s'occupant de l'enseignement de la langue et de la littérature en même temps. Ses cours portaient surtout sur la littérature du moyen âge, du XVI^e et du XVII^e et sur certains aspects de la littérature du XIX^e siècle.

En tant que linguiste, il a publié en 1929 une grammaire descriptive du français moderne⁸ où il a appliqué certaines méthodes nouvelles de la linguistique. Son expérience de professeur et de traducteur⁹ l'ont amené à publier en 1936 un dictionnaire hongrois—français¹⁰ qui possède une phraséologie abondante et qui excelle par la traduction des tournures et des expressions toutes faites de la langue hongroise. Plus tard il a composé un dictionnaire français—hongrois et hongrois—français en deux énormes volumes¹¹ et une série de dictionnaires pour les écoles ou même des dictionnaires de poche.

A côté de tous ces travaux, il a pris part activement à l'organisation de la vie scientifique en Hongrie, en dirigeant des revues et des collections, et il a même joué un certain rôle politique surtout après 1945.

Alexandre Eckhardt, par ses études d'histoire littéraire, a inscrit son nom dans les annales de la science littéraire hongroise et française, par son activité de professeur, par ses manuels et ses dictionnaires, il se trouve parmi ceux qui ont le plus contribué, dans la première moitié du XX^e siècle, au rayonnement de la langue, de la littérature et de la culture françaises en notre pays.

⁸ Új francia leíró nyelvtan. Budapest 1929. Nouvelle édition corrigée et augmentée: Mai francia nyelvtan. Budapest 1965.

⁹ Il a traduit, entre autres, certaines poésies du grand poète hongrois Endre Ady.

¹⁰ Magyar—francia szótár. Budapest 1935.

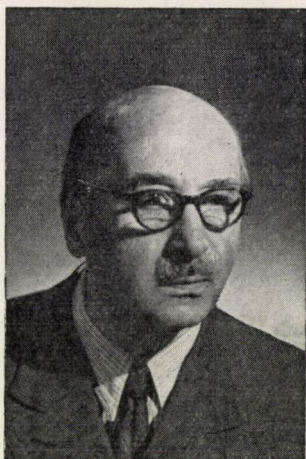
¹¹ Francia—magyar szótár. Budapest 1955; Magyar—francia szótár. Budapest 1958.

BÉLA ZOLNAI

(1890—1969)

Par

L. GÁLDI



1. Ce grand disparu, fils de Gyula Zolnai, spécialiste d'une renommée incontestée de l'évolution historique du vocabulaire hongrois, appartenait, comme Sándor Eckhardt et Jenő Koltay-Kastner, à une génération de chercheurs souvent méconnus qui, parallèlement à leur activité universitaire à une chaire de français ou, dans le cas de Koltay-Kastner, à une chaire d'italien, essayaient de jeter les bases d'une philologie hongroise beaucoup plus souple et plus moderne que la routine pédagogique et scientifique de maints savants trop pénétrés de la sécheresse de l'école positiviste. Chez Béla Zolnai, ancien professeur des universités de Szeged, Kolozsvár et Budapest, on remarquait dès le début un vif intérêt d'inspiration esthétique et un raffinement — assez insolite chez un philologue — qui lui a valu l'honneur d'être élu membre de l'Association des Écrivains d'expression fran-

çaise à l'étranger. Ce fut un romaniste de la taille de Hugo Schuchardt qui transmet au jeune Zolnai un mémorable principe d'attitude intellectuelle; pour le retrouver, il suffit de feuilleter le tome I^{er} de la revue *Minerva*, organe de la „Jeune Hongrie” d'après 1920: „der Sprachforscher, der zugleich Sprachkünstler ist, in seiner Introspektion ein zehnmal reicheres Material hat, als sein prosaischer Fachgenosse” (*Minerva* I, p. 94). Zolnai se proposait donc de devenir aussi bien un philologue scrupuleux, mais doué d'une excellente intuition qu'un „artiste en langage” (selon l'heureuse formule de M. Flydal); même plus tard il décochera des flèches contre les puristes routiniers (cf. *A műkedvelő purista lelki alkata — La structure spirituelle du puriste amateur*, Szeged, 1940) pour terminer son article polémique par les paroles suivantes: „Voici ce que j'ai encore à dire au puriste dilettant: qu'on aie du sang-froid et de l'élégance dans le domaine du purisme, qu'on fasse valoir le goût et la souplesse à l'égard des emprunts lexicaux d'origine étrangère. Ni néologie, ni orthologie, mais les deux à la fois” (op. cit. p. 42).

2. Evidemment, toute une série d'autres sources et impulsions ont contribué à former le visage intellectuel de cet infatigable chercheur. Qui aurait cru que dès le I^{er} volume de la revue *Minerva* déjà mentionnée ci-dessus Zolnai

empruntait à Emil Setälä, ce fidèle ami de J. Szinnyei, Z. Gombocz et M. Zsirai, une belle définition de la „linguistique stylistique”: „Cette discipline, dit Zolnai d'après JSFOu. XXIX, fasc. 3/b, p. 17, étudie la langue au point de vue de sa valeur émotive, de l'impression esthétique que produit sur nous la forme linguistique” (Minerva, I, p. 93). Ou bien quelle était la source du principe de tolérance à l'égard des néologismes (v. plus haut)? Selon un témoignage de 1922 (v. Nyelv és stílus [Langue et style]. Budapest 1957, p. 19), les échos de 1917 d'une ordonnance du ministre prussien des Cultes et de l'Instruction Publique; c'est sous l'effet de ces échos de presse que Zolnai a déclaré avec un remarquable fermeté: „Les mots d'emprunt enrichissent et raffinent les moyens d'expression d'une langue; ce serait un procédé barbare de vouloir remplacer all. *Bibliothek*, ce mot traditionnel ouvrant de larges perspectives historiques, par un mot bâtard comme *Bücherei*.”

Inutile de dire que ces sources multiples auraient donné naissance à un éclectisme fort subjectif, si dans le cas de ce „Spitzer hongrois” la rigueur d'une sorte d'autodiscipline scientifique n'eût canalisé les méandres capricieux des associations: pour s'en convaincre, il suffit de renvoyer au commentaire substantiel d'une seule storphe de Petőfi (Nyelv és hangulat [Langue et „Stimmung”]. Budapest 1964, p. 49 sq.) et à l'examen d'un sonnet de Verlaine traduit en hongrois d'une manière congéniale par Endre Ady (Nyelv és stílus, p. 313 sq.).

3. Vers la fin de sa carrière — aussi sinueuse que l'acheminement de sa pensée — B. Zolnai a republié ses meilleures études en deux recueils (v. plus haut); néanmoins on serait embarrassé d'indiquer le domaine de la stylistique qui retenait le plus souvent son attention. En dernière analyse, il ne serait pas erroné de voir en B. Zolnai un „all round” stylisticien à qui aucun détail de cette discipline n'était étranger.

Son idée maîtresse était incontestablement la valeur stylistique du mot, le „Gefühlston”, pour la désignation duquel il n'a pas hésité à forger le néologisme *szóhangulat* (litt. „Stimmung” du mot). Ce néologisme date de 1920; Zolnai essayait d'expliquer sa genèse par les recherches antérieures (1918) de A. Zlinszky qui, dans les *Mélanges Szily* (p. 95), avait déjà traité de la „Stimmung” (ou valeur affective) de la métaphore. Mais Zolnai ne se borne pas à la valeur du mot; il parle aussi de *kifejezőshangulat* (valeur de l'expression), *mondathangulat* (valeur de la phrase) et *akusztikai hangulat* (valeur acoustique).

Ces innovations terminologiques évoquent, à elles seules, les aspects multiples des recherches de B. Zolnai. En matière de phonétique stylistique nous avons à signaler l'étude *Szóhangulat és kifejező hangváltozás* [La valeur du mot et les changements phonétiques expressives. 1939], devenue plus tard, sous sa forme remaniée, *A nyelv akusztikája* [L'acoustique de la langue. 1964]. Ajoutons-y aussitôt l'analyse stylistique de la forme extérieure de la langue écrite (*A látható nyelv* [La langue visible]. 1926) qui doit certaines impulsions à un article presque oublié d'Emil Ponori Thewrewk sur „l'optique” de la langue (1870).

Non moins importantes sont ses contributions à la stylistique du mot (lexicologie stylistique): on a vu naître une série de dissertations et d'autres travaux de quelques études aussi célèbres que *Az idegen szavak* [Les mots d'origine étrangère. 1922], *Szóhangulat és morfológia* [La valeur du mot et la morphologie. 1936], *Szavak sorsa* [La destinée des mots. 1939],

Argó és irodalom [Argot et littérature. 1956], etc. Ceux qui parlent aujourd'hui de l'„opalescence" des mots, trouvent maintes suggestions dans ces recherches; dès 1922 B. Zolnai insistait sur le fait que „le poète ne veut communiquer que des «Stimmungs»; les mots sont couverts d'un brouillard bien épais" (Nyelv és stílus, p. 36). Chose bizarre, c'est précisément dans ce contexte que Zolnai renvoyait à György Lukács, plus exactement à la préface de son ouvrage intitulé *Eszztétikai kultúra* [Culture esthétique. 1912]: Arról a bizonyos homályosságról [A propos de cette prétendue obscurité].

Et que dire de Zolnai comme spécialiste de la *syntaxe stylistique*? A l'époque de sa parution, l'article *Körmondat és tiráda* [La période et la tirade]. *Minerva*, 1929; *Nyelv és stílus*, p. 149—173) a suscité un intérêt particulièrement vif; signalons-y l'étude quasi structuraliste d'un sonnet de Du Bellay.

4. On ne saurait s'imaginer ces travaux — de même que les contributions d'histoire littéraire de B. Zolnai (*Magyar janszenisták* [Jansénistes hongrois]. 1924; *Irodalom és biedermeier* [La littérature et le style rocaille] 1935; *Rákóczi, az író* [Rákóczi comme écrivain]. 1935, etc.) — sans le style vif, vigoureux et pénétrant de l'auteur; on ne peut que souscrire à l'avis d'un de ses amis, le professeur Dezső Baróti qui, dans la nécrologie (*Magyar Nemzet*, 6 juin 1969, p. 4), écrivait: „S'il est vrai que le style c'est l'homme même, Zolnai continuera à vivre parmi nous".

SYMPOSIUM ÜBER DIE PROBLEME DER KOMMUNIKATIONSTHEORIE IN UNGARN*

Von
B. BÜKY

Die Problematik der Kommunikationsforschung ist in Ungarn erst in der letzten Zeit in den Vordergrund gerückt. Eine Erklärung dafür dürfte wohl in dem Umstand zu suchen sein, daß die ungarischen Vertreter der strukturalistischen bzw. typologisch-semantischen und maschinell-linguistischen Richtungen ihre Forschungen besonders in den interdisziplinären Bereichen der Kommunikationsforschung und der Informationstheorie weiterzuentwickeln trachteten. Dafür spricht auch die Tatsache, daß an dem Symposium fast alle Strukturalisten Ungarns teilnahmen. — Für Rundfunk und Fernsehen war es ebenfalls wichtig, die Forschungen zur Massenkommunikation anzubahnen, wie dies in vielen anderen Staaten bereits praktiziert wird.

Das Symposium behandelte fünf Themenkreise als Diskussionsmaterial: 1. Grundfragen der allgemeinen Kommunikationstheorie; 2. Kommunikation und Informierung; 3. Ästhetische Beziehungen im Kommunikationsprozeß; 4. Technische Beziehungen im Kommunikationsprozeß; 5. Kommunikation und Sprachwissenschaft.

Im Rahmen des ersten Themenkreises besprachen die Teilnehmer drei Vorträge. Diese — wie alle anderen — wurden aber nicht vorgelesen, sondern den Teilnehmern schriftlich unterbreitet und direkt zur Debatte gestellt. T. Szecskó versuchte in seinem *Beitrag zur allgemeinen Theorie der Kommunikation* wissenschaftlich festzulegen, auf welche Weise die menschlich-gesellschaftlichen Kommunikationsformen — unabhängig von den sonstigen Formen der Kommunikation — terminologisch erfaßt und modelliert werden könnten. Im Gegensatz zum internationalen Usus schlug er vor, man sollte den Ausdruck „Kommunikation“ nur zur Bezeichnung menschlich-gesellschaftlicher Kommunikationsformen anwenden, die sonstigen Kommunikationsformen (z. B. die Signale der Tiere) seien dagegen nur als „Informationsübertragung“ aufzufassen. — K. Varga hat in seinem Aufsatz über *Systeme und Medien der*

* Probleme der Kommunikationstheorie mit besonderer Rücksicht auf die kommunikative Funktion der Sprache. — Symposium, des Forschungsinstituts des Ungarischen Rundfunks und Fernsehens für Massenkommunikation und des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. 1–3. Juli 1969, Budapest. — Das Material des Symposiums wurde bereits veröffentlicht, vgl. *Nyelv és kommunikáció* [Sprache und Kommunikation]. Szerk. [Red. v.] György Szépe und Tamás Szecskó. Bd. 1–2, VIII, 162 + 224 S. Budapest 1969. = MRT Tömegkommunikációs Kutatóközpontja [Forschungszentrale des Ungarischen Rundfunks und Fernsehens für Massenkommunikation].

Massenkommunikation das Problem analysiert, ob es zwischen der Zusammenstellung des Rundfunk- bzw. Fernsehprogramms und den Wünschen der Zuhörer Unterschiede gibt. Um diese Unterschiede zwischen den Programmen und den Ansprüchen des Publikums zu vermindern, sollten nach seiner Meinung die gesellschaftlich wirksamen Kommunikationen in ihrer institutionell-individuellen Gegenseitigkeit und in ihrer Spontaneität stufenweise zunehmen. Dieser Prozeß ließe sich als ein „Rehumanisierungsprozeß“ der Massenmedien auffassen. Die folkloristisch-soziologisch gefaßten Modelle der Massenkommunikation weisen einige positive Elemente auf, die das reelle Kraftfeld der Massenkommunikation zu erfassen helfen, geben aber zugleich Anlaß zu einer Art Agnostizismus. Unserer Meinung nach wird ein solcher Prozeß — dessen Realität die Tatsache beweist, daß in der Öffentlichkeit immer mehr Kritik über das Radio- bzw. Fernsehprogramm laut wird — zweifelsohne bestätigt, allein das Tempo dieses Prozesses bleibt durchaus fraglich. — B. Buda behandelte *Die psychologischen Aspekte der Kommunikation*. Als Psychiater befindet sich Buda oft in der Lage, Geisteskranke nicht nur auf Grund ihrer sprachlichen Äußerungen, sondern auch auf Grund ihrer Bewegungen, Mimik, Körperhaltungen usw. zu beurteilen. Er begreift demnach mehr als Andere die Bedeutung der paralinguistischen, proxemischen Momente. Diesen Momenten kommt bekanntlich ein bedeutender Kommunikationswert zu, wenn die psychische Situation einer Person erfaßt werden soll. Diese Art der Kommunikation wird „Metakommunikation“ genannt, da dem Hörenden neben der eigentlichen Kommunikation durch Wörter von dem Sprechenden weitere „Metainformationen“ geboten werden. Die Diskussion warf die Frage auf, ob zunächst diese Metakommunikation oder die sprachliche Kommunikation zu berücksichtigen sei. Es wurde im Laufe der Diskussion ziemlich klar, daß die Frage über das Primat der sprachlichen bzw. der Metakommunikation eine rein akademische ist. Der wirkliche Ausdrucksgehalt kann erst richtig erfaßt werden, wenn man die sprachlichen bzw. metakommunikatorischen Momente des Verhaltens stets konfrontiert untersucht. Die bisherigen Fehlschläge der sprachwissenschaftlichen bzw. medizinischen Gesprächsforschungen sind — unseres Erachtens — darauf zurückzuführen, daß eine vergleichende Untersuchung aller Erscheinungsformen des „Gesprächs“ wissenschaftlich-experimental noch nie verwirklicht wurde.

Im Rahmen des zweiten Themenkreises hat M. Kovács über *Kommunikation und Bildung* gesprochen. Um sein eigenes Modell aufzubauen, griff Kovács auf die theoretischen Werke früherer Verfasser (F. Saussure, J. Horváth u. a.) zurück. Kovács kritisiert im Ganzen Saussures Theorie, deren größten Mangel er darin sieht, daß sie mit den Verwirklichungsformen der Kommunikation (Druckwerke, Presseerzeugnisse u. dgl.) modellartig nicht rechnet. Bücher, Zeitschriften, die audiovisuellen Formen der Kommunikation haben ihre weit zurückliegende Vergangenheit, und somit modifiziert das jeweilige Entwicklungsstadium der Medien auch den Inhalt der eben vorliegenden Kommunikation, genauer gesagt: es determiniert ihn historisch-gesellschaftlich. — Kovács hat durchaus recht, wenn er nicht über „Informationen“, sondern stets über „Kommunikationen“ spricht. In Büchern, Zeitschriften, audiovisuellen Materialien kommen „Informationen“ doppelt, ja mehrfach vor: es wäre also durchaus falsch, das zweite, dritte usw. Vorkommen ein und derselben Information noch eine „Information“ zu nennen; es sind das zunächst Kommunikationen, d. h. Informationen mit Redundanzen vermischt. Unserer

Meinung nach ist die Unterscheidung zwischen „Information“ und „Redundanz“ unbedingt durchzuführen, die Verdoppelung dieser zwei Entitäten aber sind in das bibliothekarische Kommunikationsmodell einzubauen, was in M. Kovács's Modell leider unbeachtet blieb.

Á. Kiss bot einen Beitrag zum *Lernen und Mitteilen*. In der Suche nach einer Parallellität des kybernetischen Kommunikations- und des Lernprozesses nahm er eine geringe Ähnlichkeit zwischen den beiden Prozessen an. Er untersuchte das kybernetische Modell des Lern- bzw. Lehrprozesses, damit diese Prozesse mathematisch-kybernetisch beschrieben und demzufolge mechanisiert werden könnten. Kiss schreibt dabei der Rückmeldung in den erwähnten Prozessen eine besonders große Rolle zu. Es wäre jedoch verfehlt, die Antworten der Lernenden einfach als Rückmeldungen aufzufassen, da sie kybernetisch betrachtet keine Rückmeldungen, sondern nur Material für Rückmeldungen von Seiten des Lehrers darstellen. Ebensowenig sind die Erklärungen des Lehrers gleich am Anfang schon Rückmeldungen, sie können aber Material für die Lernenden bieten, um ihre vorherigen Kenntnisse, Denkmethode usw. einer Revision zu unterziehen, d. h. Rückmeldungen zu bilden. — In der Diskussion wurde auch die Frage der Hypnopädie angeschnitten, wie sich der bei diesem Lehrverfahren vorkommende besondere Kommunikationsprozeß in das Kommunikationsmodell des Unterrichts einbauen läßt. Dem „Hypnopädiecult“ gegenüber ist Kiss mißtrauisch, nicht weil sich diese Form der Informationsvermittlung als falsch erwiesen hätte, sondern weil sie eine methodische „Verschobenheit“ ist: Wozu sollte der Lernende während der Nacht nicht gut schlafen, sondern unbewußt lernen, um am Tage ein erhöhtes Müdigkeitsniveau zu zeigen? Nach Kiss hat diese Methode gewiß auch Vorteile, aber ebenso viele Nachteile.

Der dritte Themenkreis umfaßte die *Ästhetischen Momente* der Kommunikation, wobei I. Vitányi's Arbeit über *Kommunikationstheorie und Ästhetik* und die von S. J. Petófi über *Sprachliche Mitteilung künstlerischen Anspruchs* besprochen wurden.

Vitányi stellte sich zur Aufgabe, in der Terminologie der Kommunikationstheorie sowie der modernen Ästhetik Ordnung zu schaffen. In der Kommunikationstheorie suchte er die Beziehungen zwischen der Widerspiegelung der Wirklichkeit und der Kommunikation selbst zu klären. An Hand der verschiedenen Funktionen der Kommunikation beschrieb er die Rolle der „metasprachlichen“ Zusammenhänge im Kommunikationsprozeß. Danach behandelte er die Definitionen der Ästhetik, wobei er sich in höherem Maße als bei den vorhererwähnten Definitionen auf die theoretischen Feststellungen von R. Jakobson stützte. Die Frage: „Auf welche Weise ist die Sprache bzw. sind die anderen Signalsysteme imstande, ästhetisch-poetisch Leistungen zu verwirklichen?“ — beantwortete er mit Jakobson: „Die Strukturierung der verbalen Verhandlungen“ realisiert sich stets im Rahmen elementarster Dimensionen der Selektion und der Kombination (vgl. im Sammelband *Style in Language*. New York—London 1960). Im Anschluß an A. A. Moles, Ch. Alexander, Lenin und G. Lukács fordert Vitányi die konkrete Erfassung der sprachlichen Ästhetik. Betrachten wir — nach dem Verfasser — den Menschen als eine „dem Lichte nur durch ein kleines Loch zugängliche, finstere Schachtel“, lassen sich gewisse, von der Außenwelt ausgehende Beeinflussungen (Apperzeptionen) sowie die Expansion der aus der Schachtel entstammenden und der Welt zuströmenden Wirkungen (d. h. die Verwirklichung des menschlichen

Guten) beobachten. Wo findet sich aber — so stellen wir dem Verfasser die Frage — neben diesen beiden grundlegenden philosophischen Kategorien die der Schönheit? Nach Vitányis Meinung stellt diese Letztere eine Beziehungsqualität dar, „die sich im Zusammenhang des Wahren und des Guten (der Materie und des Inhalts) in der Form manifestiert“. — Dieser philosophische Gedankengang soll freilich noch keineswegs als Kommunikationstheorie gelten; einen solchen Aspekt gewinnt er erst durch die Bemerkung des Verfassers, daß Schönheit (d. h. die dynamische Einheit der auf sein gemeinsames Ding bezogenen Kategorien des Wahren und des Guten) auf dem Wege der Kommunikation verwirklicht wird. „Das Kunstwerk — schreibt Vitányi — . . . verbindet die einzelnen Momente der Kommunikation miteinander“, d. h. die Pole der erkennenden und der schaffenden Funktionen der Kunst.

S. J. Petőfi stellte über das Problem der *Sprachlichen Mitteilung künstlerischen Anspruchs* ein Diskussionsmaterial zusammen. Die Übersicht über die einschlägige ungarische und ausländische Literatur hat er mit einer Bibliographie ergänzt. Anschließend legte er seine eigenen Ansichten über den Aufbau der künstlerischen sprachlichen Mitteilungen und die sich in dieser manifestierenden „Strukturhierarchie“ auseinander.

Anscheinend löste dieser Themenkreis die meisten Diskussionsbeiträge aus, nicht nur, weil Ästhetiker am Symposium sehr zahlreich vertreten waren, sondern, weil die philosophische Auseinandersetzung mit solchen Fragen dank der Forschungen von G. Lukács und seiner Schule in Ungarn schon traditionell verankert ist. Die Diskussion kam zum Ergebnis, daß sprachliche Mitteilungen, die künstlerische bzw. nicht-künstlerische Zwecke verfolgen, auseinanderzuhalten sind. Das läßt sich allerdings nicht leicht durchführen, denn ästhetisch geformte sprachliche Äußerungen (schöne Wörter, Sätze, Redewendungen, usw.) können in der spontanen Plauderei der Hausfrauen ebenso zu vermerken sein, wie etwa bei kleinen Kindern, die ihre ersten Worte lallen, oder im eigenartigen Argot der Jugendlichen. Eine Differenzierung der beiden Redeweisen wäre demnach zwar höchst erwünscht, wird jedoch erst dann erfolgen, wenn sie vorurteilslos vollzogen und nur als *hic et nunc* gültig betrachtet wird. — In diesem Zusammenhang hat W. Voigt in seinem Diskussionsbeitrag mit Recht betont: Das Informationstheoretische Modell des künstlerischen Schaffens dürfte sich nicht allein auf das Kommunikationsmodell von R. Jakobson (bzw. von T. A. Sebeok) stützen, sondern u. a. auch auf Modelle der von C. Cherry stammenden sozialen Kommunikationstheorie — oder z. B. auf die sozialpsychologischen Interaktionsmodelle einzelner französischer Strukturalisten (Lévy-Strauß, Berthes usw.). Voigt bezweifelte gleichzeitig die „Allmächtigkeit“ der Jakobsonschen Theorie, jedoch nicht von der Philosophie her, wie der Kritiker M. Almási, der in der Zeitung *Népszabadság* (Nr. 190 vom 16. August 1969) betonte: Will der Strukturalismus eine Methode zur Philosophie umkreieren, so fordert er für sich einen Rang, der ihm nicht zukommt, — sondern unter methodologischem Aspekt, indem er darauf verwies, daß Jakobson über die poetische Funktion autoritativ-deklarativ spricht, seine Methode aber in ihren Einzelheiten nicht vorführt.

Der vierte Themenkreis des Symposiums behandelte die kybernetischen Beziehungen der Kommunikation. In diesem Zusammenhang seien zwei Vorträge erwähnt: *Die Kommunikation zwischen Mensch und Maschine* von T. Tarnóczy und *Die Kommunikationskette* von D. Muszka.

Es wäre zweckmäßiger gewesen, die kybernetischen Beziehungen der Kommunikation unmittelbar im Anschluß an die allgemeinen theoretischen Fragen des Symposiums zu behandeln, da die Kommunikationsforschung im Grunde genommen der mathematischen Informationstheorie entstammt, und wenn wir nun sowohl die wissenschaftshistorischen Aspekte als auch das von den meisten Forschern akzeptierte Begriffssystem in Betracht ziehen wollen, so ist es angebracht, unsere eigenen Ansichten mehr oder minder unter Anpassung an diese mathematische, nachrichtentechnische und kybernetische Terminologie vorzutragen.

In den humanen Wissenschaften sind die Forscher allgemein gewohnt, die Begriffe nur auf ihr eigenes Gebiet abzustimmen. In den letzten Jahrzehnten wurde eine dieser autarken Begriffsbildung entgegengesetzte Tendenz bekundet, denke man etwa an die Begriffsbestimmungen der modernen theoretischen Physik (Relativität, usw.), der Wärmelehre (Entropie), der Physiologie (bedingter bzw. unbedingter Reflex), der Medizin (Streß, Resistenz, usw.), die man auch in den Schriften von Sozialwissenschaftlern (metaphorisch oder nicht-metaphorisch) wiederfindet. Auch bezüglich der Kommunikationstheorie läßt sich das Primat in der Begriffsbestimmung in diesem Sinne feststellen. Halten wir die eigentlichen Bedeutungsinhalte der ursprünglich nicht von den humanen Disziplinen stammenden Begriffe nicht genauestens vor Augen, mag leicht der Anschein erweckt werden, daß wir die den Zauber der naturwissenschaftlichen Exaktheit erweckenden Ausdrücke mißbrauchen, um unsere Aussagen, die ihrem Wesen nach mit naturwissenschaftlichen Anschauungen überhaupt nicht zusammenhängen, mehr zu erhärten.

T. Tarnóczy behandelte an Hand der kybernetischen Zusammenhänge der Kommunikation das Problem der maschinellen Möglichkeit der sprachlichen Erfassung. Tarnóczy ist glücklicherweise nicht von dem Geist der Allmacht der Maschinen durchdrungen und vermeidet jegliche, bei manchen einschlägigen Arbeiten sonst vorhandene Übertreibungen. Er hielt wohl das richtige Maß, indem er feststellte: „Der maschinelle Ersatz des menschlichen Gehirns mit Computers scheint gegenwärtig auf dem Gebiet des Sprachverständnisses ein aussichtsloses Unterfangen, scheint auch später sehr unwirtschaftlich zu sein . . .“ Die äußerst schwierige Aufgabe will Tarnóczy erleichtern, indem er nur die maschinelle Auffassung einer künstlich geschaffenen, über eine reduzierte Phonetik verfügenden Sprache zu lösen versucht. Das Erfassen solcher, in einer künstlich geschaffenen und über eine reduzierte Phonetik verfügenden Sprache abgefaßten Texte ist für den Menschen gewiß unbrauchbar und unverständlich, für Maschinen aber, die zu einer überaus schnellen Auffassung und vergleichende Auswertung zahlreicher Einzelheiten fähig sind, mag auch diese reduzierte, über keine bzw. nur eine geringe Redundanz verfügende Datenreihe die Möglichkeit bieten, den sprachlichen Inhalt akustisch zu integrieren. — Die Arbeit des Autors wurde an Ort und Stelle auch mit Vorführung gewisser durch Tonbandgeräte vermittelter maschineller „Lautschreibungsleistungen“ ergänzt.

D. Muszka versuchte den Vorgang der Datenvermittlung vor allem im Hinblick auf die Technik der Informationsverarbeitung zu beleuchten. Da gegenwärtig auch in Ungarn zahlreiche Kommunikationsbeziehungen zwischen Computeranlagen bestehen, wäre es, seines Erachtens, geboten, nunmehr auch hier ein zeitgemäßes Datenübertragungsnetz (Telexnetz) mit großer Leistungsfähigkeit auszubauen.

Die kommunikative Rolle der Sprache wurde vor allem im Rahmen des fünften Themenkreises hervorgekehrt.

Es wurden dabei 4 Arbeiten besprochen, jeweils unter dem Aspekt der Klärung der Beziehungen von Sprachwissenschaft und Kommunikationstheorie. F. Fabricius-Kovács behandelte den Problemkreis *Sprachwissenschaft, Kommunikationstheorie, Sozialpsychologie*. Er wies auf einige ungarische Vorläufer der Kommunikationstheorie hin, zunächst auf die Tätigkeit von Z. Gombocz, und noch mehr von S. Karácsony. Der Verfasser hob es hervor, daß zahlreiche Umstände auf die sozialpsychologischen Aspekte der sprachlichen Mitteilung, der Rede hindeuten. Besonders in dieser Hinsicht hält er Gombocz und Karácsony als würdige und „zu rehabilitierende“ Vorläufer seiner eigenen Forschungen. In seinen eigenen Forschungen strebt F.-Kovács danach, daß die kommunikatorische Rolle des „anderen Menschen“ rechtmäßig anerkannt und in das zu schaffende Modell der sprachlichen Kommunikation in ihrer realen Integrität und Ganzheit eingebaut werde. Dazu hat er schon mehrere Hypothesen und Modelle beigetragen. — Unseres Erachtens spricht jedoch F.-Kovács, indem er die sozialpsychologischen Aspekte der sprachlichen Kommunikation behandelt, zunächst über die „sozialpsychologischen Kontakte“ von miteinander eben sprechenden z w e i M e n s c h e n. Nun hängt es meistens nicht von uns ab, ob einer gegebenen Person etwa ulkig, ernst oder mit großer Reverenz begegnet wird (wenn wir nämlich mit ihr sprechen), sondern vielmehr von der vorangegangenen Konditionierung gewisser Vorrangbestimmungen, Gruppennormen usw., die auf Grund der *role-conceptions* (Rollenauffassungen) der betreffenden Person entstanden sind. Wären demnach bei einem Dialog nur ein einziger Sprechender und ein einziger Hörender zugegen, stellten beide dennoch teils gewisse Puppen im Puppenspiel dar, Endprodukte der Konditionierung der interpersonalen Beziehungen ihrer eigenen Gruppe (bzw. Gruppen), binnen welcher (bzw. welchen) nicht nur zwei Personen durch das Gespräch miteinander in Verbindung treten, sondern zugleich, und im Grunde genommen, auch zwei (oder mehrere) Gruppen, mit ihren versteckten und im Hintergrund bleibenden Normen, Vorschriften, Definitionen, Werturteilen, usw. Zweifelsohne wird also die Erforschung der Rede einen sozialpsychologischen Aspekt gewinnen, sobald in unsere „Redekommunikationstheorien“ auch die rollentheoretischen Gesichtspunkte organisch eingliedert werden können.

In seinem Aufsatz *Sprachwissenschaft und Kommunikation* faßte S. Károly die Thematik des Zeichengebrauchs und der Zeichenanwendung ins Auge. Vor allem am Beispiel der Gruppierung der Satztypen konnte der Autor zeigen, wie er die Kommunikationsaspekte innerhalb der alltäglich auftauchenden linguistischen Probleme zu verwenden sucht.

F. Papp bot in seinen Vortrag über *Bedeutungsbegriff, Mitteilung, Semiotik in der Sprachwissenschaft der UdSSR* im Grunde genommen die Besprechung von 78 einschlägigen Werken. Das erschlossene Material war äußerst lehrreich, da einestails in Ungarn solche Forschungen sich noch im Anfangsstadium befinden, andererseits aber dank der tiefgründigen Erfassung der Problematik. Informations- und kommunikationstheoretische Aufsätze werden zwar gegenwärtig auch in Ungarn schon veröffentlicht, dennoch läßt sich der Vorsprung der UdSSR im Bereich dieser Disziplin dadurch erkennen, daß — außer der einschlägigen reichen theoretischen Tätigkeit der sowjetischen Fachzeitschriften — auch die populärwissenschaftlichen Zeitschriften (z. B.

Наука и жизнь) — ihre Leser sehr häufig schon mit solchen Materialien versehen.

Gy. Szépe sprach über *Die Sprachwissenschaft als Disziplin*. Er versuchte dabei die neuartige, auch die kommunikationstheoretischen Fragen mit Kritik betrachtende sprachwissenschaftliche Auffassung mit den Bereichen der traditionellen (oder halbtraditionellen) linguistischen Forschungen (Philologie—Sprachgeschichte—verschiedene Schulen des Strukturalismus wie z. B. generative Grammatik—Sprachstatistik—anthropologische Sprachwissenschaft; mathematische Analyse sprachlicher Tatsachen—maschinelle Linguistik—Biolinguistik und Zoosemiotik) zu verbinden. Der Wert von Szépes Vortrag bestand nicht nur im historischen Rückblick unter dem Blickwinkel der modernen linguistischen Richtungen (wie dies übrigens auch in den Aufsätzen von Varga, Petőfi, F.-Kovács und F. Papp zu Worte kam), sondern auch darin, daß er die wichtigsten Begriffe der erwähnten modernen Richtungen mehrfach auch definitionsartig vorführte. Zum Abschluß betonte er die bereits gegenwärtig reichlich vorhandenen, unmittelbaren Anwendungsmöglichkeiten der durch die Kommunikationstheorie bereicherten sprachwissenschaftlichen Forschungen.

Die Schlußrede des Vorsitzenden des Symposiums, des Direktors des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Prof. Dr. L. Tamás, wurde von Gy. Szépe vorgelesen. Die Teilnehmer wurden aufgefordert, ihre Arbeiten über die Probleme der Kommunikation an sprachwissenschaftlichen Sitzungen u. dgl. vorzulesen. Es wurde beschlossen, das „Kommunikationstheoretische Symposium“ von Jahr zu Jahr zu wiederholen. — Das Fazit des Symposiums hat T. Szecskó zusammengefaßt. Er verwies darauf, daß nach seinem „letzten Wort“ zwar die Möglichkeit einer Rückkoppelung, d. h. einer Diskussion nicht mehr gegeben ist, aber es besteht nun im Grunde genommen eine den Massenmedien ähnliche kommunikatorische Kanälstruktur zwischen den Teilnehmern (ein Sender — viele Empfänger) für die Zukunft. Es bleiben nämlich eben im Hinblick auf die Massenkommunikation einige Fragen offen. So wurden z. B. die Rückkoppelungsstruktur und -möglichkeiten der Meinungen der Rundfunk- bzw. Fernsehhörer nicht eingehend genug in Betracht gezogen. Auch wären noch gewisse grundlegende kommunikationstheoretische Begriffe zu erörtern gewesen. Die durch K. Varga umrissene Problematik bezüglich der sozialen Disfunktion, bezüglich der Information und der Rückkoppelung bzw. die Problematik der Korrektionsmöglichkeiten dieser Disfunktion wurden ebenfalls nicht eingehend behandelt. Ebenso wären zu den künftigen Aufgaben zu zählen: Die begriffliche Bestimmung der „Massen“ im Sinne der Kommunikationstheorie, ferner die Entwicklung des sozialpsychologischen Kommunikationsmodells der Gesellschaft. T. Szecskó erwähnte nochmals kurz seine eigenen kommunikationstheoretischen Konzeptionen, deren Grundlagen unlängst erschienen sind (in: Magyar Filozófiai Szemle [Ungarische Philosophische Rundschau] Jg. 1969, S. 494—515). Auf Grund dieser Konzeptionen ist es geboten, die gesellschaftlich-historische Determiniertheit der Kommunikation unter den drei Aspekten der sozialen Wirklichkeit zu untersuchen, und zwar in der Sicht der *Struktur*, der *Geschichtlichkeit* und der *Aktion*.

Die Materialien des Symposiums wurden Ende 1969 in zwei Bänden veröffentlicht. Die Publikation dieser Materialien bietet die erste bedeutende Grundlage für weitere Forschungen zur Kommunikationsforschung in Ungarn.

Die Herausgabe erfolgte in der Schriftenreihe *Rádió- és Televízió Könyvtár* [Bücherei von Rundfunk und Fernsehen] als Nr. 15–16. In dieser Reihe sind schon früher so bedeutende Werke wie K. Vargás *Az ízlés és a műsorszerkesztés szociológiájáról* [Soziologie des Geschmacks und der Politik des Sendungsprogramms] (Nr. 14) u. a. m. erschienen. Es ist allerdings schade, daß das Material der Diskussionen, die die Vorträge an mehreren Punkten ergänzten, in den zwei Bänden nicht einmal auszugsweise mitveröffentlicht wurde; diesem Mangel können die Vorreden von Gy. Szépe und T. Szecső nicht abhelfen.

Ferenc Fabricius-Kovács: A konkrét → absztrakt jelentésfejlődés problematikája a szláv nyelveknek az értelmi tevékenységre vonatkozó szóanyaga alapján [Проблематика эволюции значений слов от конкретного к абстрактному на материале словарного состава славянских языков в области умственной деятельности]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968. 77 стр. = Nyelvtudományi Értekezések 61.

Работа венгерского лингвиста, занимающегося вопросами семасиологии, является результатом 15-илетней работы над указанной темой. Ф. Фабрициус—Ковач отмечает уже в предисловии, что в языкознании очень давно известно положение, согласно которому эволюция значений слов идет от конкретного к абстрактному, однако это положение покуда лишь зарегистрировано, но не исследовано. В своей работе автор пытается решить эту задачу, опираясь на языковой (т. е. лексический) материал славянских языков.

Работа автора состоит из следующих частей (кроме упомянутого уже Предисловия): а) Возникновение проблемы; б) Обыкновенное толкование проблемы в семасиологии; в) Теоретические проблемы связи языка с мышлением; г) Рассмотренные славянские этимологии; д) Резюме.

В разделе о возникновении проблемы автор обращает внимание читателей на то, что терминология умственной деятельности относится к области «душевной» жизни человека и эта терминология давно интересует ученых, в результате чего создано

огромное количество статей на эту тему и все же: проблемы связи языка с мышлением либо обходятся молчанием, либо исключаются из этих работ. Ф. Фабрициус—Ковач при помощи огромной литературы по лингвистике и иным дисциплинам, в первую очередь по философии и психологии — пытается рассмотреть проблему связи языка с мышлением.

В следующем разделе («Обыкновенное толкование проблемы в семасиологии») автор излагает тезисы, нашедшие свое отражение в работах семасиологического порядка, в первую очередь в известной «Семасиологии» Х. Кронассера. В этом труде Х. Кронассер подчеркивает, что *язык обозначает в первую очередь предметы и явления ощущаемого мира*, а явления «душевной» жизни в некоторых случаях *язык случайно может заимствовать [sic!]* у сферы ощущений. (Стр. 12, разрядка наша.) К сожалению, — устанавливает автор — Кронассер не доходит до постановки вопроса о том, в чем же заключается причина отсутствия самостоятельных обозначений неоощуяемой сферы?

В дальнейшем (раздел: «Теоретические проблемы связи языка с мышлением») автор рассматривает проблемы развития мышления с точки зрения диалектического материализма и указывает на то, что мышление — это продукт практической деятельности человека; оно (мышление) в ранний этап истории человечества было ограничено действительностью; постепенно возникают т. н. общие понятия, которые воплощаются в примитивные, первоначаль-

ные слова; дальнейшее развитие мозга и мышления тесно связано с трудом групп первобытных людей; следовательно: мышление (и вместе с ним и язык) с точки зрения исторической идет от конкретного: человек узнает все больше предметов и их и называет; в связи с этим несомненно, что первобытный человек мог (и должен был) обозначать совершенно реальные, естественные качества предметов в результате своей обычной практической деятельности. Ф. Фабрициус — Ковач подробно рассматривает тезисы Павлова относительно т. н. «второй сигнальной системы» и приходит к выводу, согласно которому — так как язык является общественной функцией людей физиологического порядка — работа этой второй сигнальной системы вытекает из работы первой: содержание сообщений второй сигнальной системы сводится всегда к тем данным, которые возникают в результате функционирования первой сигнальной системы. Таким образом находит свое лингвистическое доказательство теория Павлова, хотя — как автор скромно отмечает — и без лингвистического доказательства физиологическая теория Павлова остается незыблемой. (Стр. 29.)

В самом большом по объему разделе («Рассмотренные славянские этимологии») автор дает анализ лексических данных, относящихся во всех славянских языках к «умственной деятельности» человека. Данные рассматриваются по следующей группировке: I) чувствовать, II) обращать вни-

ков слова, обозначающие понятие 'чувствовать' восходят к общеславянскому корню **čū-*; этот корень в индоевропейском языке имел форму **kēu*, **skēu* (ср.: др. инд. *kavi* 'умный'; греч. *κοῦω* 'я слышу'; гот. *hausjan* 'слышать' и т. д.) Слова, происходящие из этого инд. корня, в разных инд. языках отличаются друг от друга с точки зрения своей семантики: ср. 'слышать', 'видеть' и т. д. (Стр. 33.) Несомненно, что первоначальное значение корня было конкретное, однако в более поздний период слово, восходящее к упомянутому инд. корню, в разных языках может относиться к разным сферам ощущения. Объяснение этого явления заключается в том, что — к сожалению автор излагаемой работы не ссылается на этот факт — первоначальное инд. значение корня обозначало *какое-то внешнее влияние на органы ощущения* (с точки зрения биологической — раздражение) и только позже, в отдельных инд. языках слова, восходящие к этому корню, получили значения 'слышать', 'видеть', в зависимости от того, что в данном языке к какому органу ощущения было отнесено значение корня. Доказательством этого служит факт, согласно которому с точки зрения логики понятия, нашедшие свое отражение в словах от инд. корня *(*s*)*kēu* восходят к тому же самому ближайшему роду (*genus proximum*), но выступают как самостоятельные, разнородные специфические разновидности указанного ближайшего рода, то есть:

$$\begin{array}{c} *(s)kēu = \text{раздражение} - \text{genus proximum} (= \text{conceptus superior}) \\ \swarrow \quad \searrow \\ \text{χοῦω} \text{ } \text{савео} \text{ } \text{hausjan} \text{ } \text{чутти, } \text{чувствовати} \text{ и т. д. } (\text{concepti inferiores}) \end{array}$$

мание, III) понимать, IV) познавать, V) знать, VI) ум, VII) учиться, VIII) думать, IX) помнить, X) забывать. В качестве примера покажем, как выглядит семасиологическое рассмотрение этих перечисленных групп:

ЧУВСТВОВАТЬ

В данном случае семасиологический анализ выглядит следующим образом: в подавляющем большинстве славянских язы-

Анализ семантического развития слов, обозначающих перечисленные умственные деятельности во всех славянских языках однозначно доказывает, что первоначальные значения оказываются без исключения конкретными и абстрактное значение должно быть всегда вторичным. В конце статьи автор в своем резюме еще раз кратко рассматривает изложенные здесь пункты и приходит к выводу, что лексический материал славянских языков, относящийся к

сфере умственной деятельности человека верно отражает процесс эволюции значений слов от конкретного к абстрактному. В качестве приложения напечатана статья автора на французском языке об этом вопросе („A propos d'une loi sémantique") — статья была написана и напечатана раньше рецензируемой работы.

Подводя итоги сказанному, мы можем сделать вывод, согласно которому автору удалось в надлежащей мере доказать общеизвестный, но раньше (до появления этой статьи) еще не доказанный факт об эволюции значений слов от конкретного к абстрактному. Мы — вместе с автором (стр. 8.) — отмечаем, что изложенные факты достоверны и единственным недостатком работы можно считать тот факт, что выводы сделаны на маленьком материале и только на основании славянских, а не всех индоевропейских языков, но нам думается, что остальные индоевропейские языки *вряд ли дадут нам много новых данных* относительно изучения этого вопроса. Очень жаль, что автор слишком много внимания уделяет данным философии и психологии (мы, конечно, не отрицаем необходимости рассмотрения этих данных), но в пределах работы данные лингвистического характера занимают приблизительно столько же страниц, сколько лингвистические; это, конечно, немножко отдаляет первую (впрочем, повторяем, необходимую!) часть от лингвистики. Следует еще отметить, что автор в некоторых местах обращает наше внимание на то, что в случаях происхождения корней 'знать' и 'помнить' уже инде. значение было абстрактное; однако, к сожалению, автор не приходит к выводу, согласно которому смешение слов с конкретными и абстрактными значениями было характерно и для раннего периода истории инде. праязыка, что само собой разумеется, если учтем, что в течение постепенного развития мышления первоначальные слова (мы их условно называем *первично-конкретными*) медленно переходили во *вторично-конкретные*, что уже дает возможность их использовать в отвлеченном смысле, ср. *помнить* из инде. **men-* (лат. *maneo* 'оставаться') — пер-

вично-конкретное значение; отсюда: оставаться в уме (вторично-конкретное), потом «помнить», «уметь воспроизвести». Иначе говоря: возникновение абстрактных слов происходит уже в самый ранний период инде. праязыка, одновременно с фигурированием первично-конкретных лексических единиц. Кстати, стоит отметить, что наряду со словами «умственной деятельности» древнейшие наречия тоже верно отражают процесс эволюции значений слов от конкретного к абстрактному. В качестве иллюстрации приведем несколько таких форм из русского: *очень* (из *очюнь*, что из **kēy*, **skēy* (см. выше), *опять* (из *o* + *пять*, что из *пята* = 'задняя часть ступни'), *завтра* (из *за-утра*), *воочию* (из *во* + *очю*, что из *око*) и т. д.

Приведенные заметки отнюдь не снижают достоинства этой отличной работы, имеющей основополагающее значение с точки зрения дальнейших исследований по вопросам семасиологии.

Ф. Фабрициус—Ковач свою работу посвятил памяти И. Кнжежи, аспирантом которого он был в течение 1950—52 гг.

Г. Вернке

Phonometrie. Zweiter Teil: **Allgemeine Theorie.** Hrsg. von Eberhard Zwirner und Kenosuke Ezawa. S. Karger, Basel—New York 1968, XVI, 332 S. sFr./DM 114.—, US\$ 27.— = Bibliotheca Phonetica, No. 5.

Die Prager Phonologen sind mit ihren bereits entwickelten Grundsätzen der Phonologie zum ersten Mal 1928 auf dem Linguistenkongress in Den Haag vor die Öffentlichkeit getreten. Damit nahmen die Auseinandersetzungen mit der Phonetik ihren Anfang, die sich ziemlich kompliziert gestalteten, denn die Phonetik galt bisher als die eigentliche exakte Lautforschung, und — dem Positivismus der Jahrhundertwende entsprechend — konnte sie sich für eine Naturforschung halten, weil sie Naturobjekte: die Sprachorgane und ihre Bewegungen bzw. die Molekularbewegun-

gen der Luft und die sie repräsentierenden Schalldruckkurven zu ihrem Gegenstand hatte. Gefährlicher für die Existenz der jungen Phonologie aber war noch etwas anderes: einige Experimentalphonetiker, insbesondere E. W. Scripture, hatten erkannt, daß eine mathematische Analyse der Kontinua, die die Schalldruckkurve darstellt, nicht zu den Diskreta der Linguistik: zu Wörtern, Silben, Lauten vordringen könne; sie waren daher der Ansicht, daß die eigentliche Aufgabe der Experimentalphonetik mithin darin bestünde, den Irrglauben der Linguistik, daß es derartige diskrete Gebilde gäbe, zu zerstören und an ihre Stelle „Wirklichkeitsbegriffe“ zu setzen, die aus rein mathematischer Analyse der Kurven aufzubauen seien.

Diesen Ansprüchen der Experimentalphonetik gegenüber konnte die junge Phonologie nichts anderes tun, als — wie es Trubetzkoy getan hat — die Eigenständigkeit der Phonologie jener Experimentalphonetik gegenüber zu fordern und zu postulieren, daß die Phonologie auf der Ebene der Grammatik, die Experimentalphonetik auf der Ebene der Naturforschung läge und ihre eigene, von der Phonologie unterschiedene Autonomie habe.

Seit 1936 — da Zwirners Grundfragen der Phonometrie erschienen — polemisierten Linguisten ständig mit den Vertretern dieser Theorie und stießen überall auf das Problem *Laut: Phonem, Phonetik: Phonologie*, versuchten sogar die unglückliche Dichotomie aufzuheben, fanden aber keine Lösung (vgl. den 1. Bd. der Bibliotheca Phonetica von H. Pilch: *Phonemtheorie*, und die Besprechung des Buches von C. J. Hutterer, in: ALH XVI [1966], S. 400). Die in dem fünften Band der Reihe Bibliotheca Phonetica zusammengefaßten Arbeiten aus den Jahren 1936—1946 zeigen die Auseinandersetzungen, um die es damals ging, mit dem Ziel der Phonometrie, die von Scripture postulierte Abhängigkeit der Linguistik von der Phonetik in eine Abhängigkeit der quantitativen Phonetik von der Phonologie bzw.

von der Phonematik zu verwandeln. Der Band enthält 16 Abhandlungen aus den genannten Jahren, die in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht wurden. Die von Karl Bühler (*Phonetik und Phonologie*) stammt aus dem Jahre 1931. Hinzugenommen wurde diese Arbeit, weil Bühler nicht — wie Trubetzkoy — letztlich linguistische, sondern *expressis verbis* erkenntnistheoretische Ziele verfolgt, um die Theorie der Phonologen von den zwei Lautwissenschaften, der Phonologie und der Phonetik, erkenntnistheoretisch zu untermauern. E. Zwirner betont in seinem *Vorwort*, daß es der Phonometrie gerade darum ging und geht, diese Verwechslung von Unterscheidung und Trennung zu vermeiden, und die Abhängigkeit der Phonetik von der Phonologie, damit aber auch ihren linguistischen Charakter zu erweisen. Die Phonometrie ermöglicht es gerade, die Funktionswissenschaft der Sprache mit lautwissenschaftlichen Einzeluntersuchungen in intime und organische Verbindung zu bringen.

Die Aufsätze lassen sich in zwei Themenkreise gruppieren:

1. *Auseinandersetzungen der Phonetik: Phonologie*. In diese Gruppe gehören die Aufsätze von N. S. Trubetzkoy (*Über eine neue Kritik des Phonembegriffes*. 1937), A. Schmitt (*Über den Begriff des Lautes*. 1938), E. Zwirner (*Schallplatte und Tonfilm als Quellen sprachlicher Forschung*. 1937), L. Hjelmslev (*Neue Wege der Experimentalphonetik*. 1938; *Über die Beziehungen der Phonetik zur Sprachwissenschaft*. 1938), J. v. Lazicius (*Die Scheidung langue-parole in der Lautforschung*. 1939), N. S. Trubetzkoy (*Phonetik und Phonologie*. 1939), E. Zwirner (*Phonologie und Phonetik*. 1939).

2. *Zur allgemeinen Theorie der Phonometrie*. Hauptprinzipien und Methodologie. Mit diesen Problemen befassen sich die Aufsätze von E. Zwirner und K. Zwirner (*Aufgabe und Methoden der Sprachvergleichung durch Maß und Zahl*. 1936), E. Zwirner (*Langue*

et parole en phonométrie. 1938), G. K. Z i p f (*Phonometry, Phonology, and Dynamic Philology*. 1938), S. Bergsveinsson (*Lautklassen und Lautklassenschrift in der Phonometrie*. 1940; *Methodologisches zur Erforschung lebender Sprachen*. 1940; *Die funktionelle Satzphonetik*. 1943; *Experimentalphonetik und Phonometrie*. 1943), A. Sovijärvi (*Die Hauptprinzipien der phonometrischen Forschung*. 1946).

Alle Abhandlungen sind wissenschaftsgeschichtlich von großer Bedeutung, es seien hier nur einige, für die heutige Sprachbeschreibung wichtige Thesen hervorgehoben. E. Zwirner und K. Zwirner liefern einen Beitrag zur Kritik der Experimentalphonetik und erörtern die Theorie der Phonometrie, die — ganz gleich, ob sie die physiologische oder physikalische Seite der Sprache oder beide im Auge hat — zusammen mit der Sprachwissenschaft unter der Voraussetzung steht, daß ein Sprachlaut als solcher nicht durch irgendeine Kurve, nicht durch eine wie immer geartete Stellung oder Bewegung der sog. Sprachorgane, sondern als Sprachlaut allein durch die Sprachgemeinschaft und den Sprechzusammenhang, in dem er produziert worden ist, bzw. — wissenschaftlich — durch die Methoden der Linguistik definiert wird. Es geht also um die Unterscheidung zwischen der *phonometrischen Klasse* (Lautklasse, Akzentklasse, Quantitätsklasse usw.) und ihrer *Verwirklichung* im konkreten Gespräch, und um die Beziehung, die zwischen beiden durch die Variationsstatistik gestiftet wird, also um den Begriff des „Phonems“.

Das phonometrische Verfahren verwendete Hermann Bluhme mit Erfolg in seiner Untersuchung der deutschen und polnischen Mundart im oberschlesischen Industriegebiet (vgl. meine Besprechung in: ALH XVII [1967], S. 458 ff.). Bluhme beweist auch, daß die erschöpfende Beschreibung einzelner Laute und Lautverbindungen es erlaubt, die Erforschung von Sprachen und Mundarten in ein Gebiet quantitativer Forschung zu führen und damit auch die Schwankungs-

breite lebender Sprachen mit variationsstatistischen Mitteln zu bestimmen. Es wird also der für die moderne Dialektologie auch sehr wichtige Grundsatz formuliert, daß es nur einen Weg gibt von der Messung eines Einzelfalls zur Kenntnis der Schwankungsbreite: das ist der Weg der *Variationsstatistik*. Die quantitativ erfaßbaren Merkmale sind meistens transgredierend, und deshalb ist es unmöglich, die Zugehörigkeit eines einzelnen, einmal ausgesprochenen Lautes zu einer von mehreren verwandten Mundarten zu bestimmen. Sie ist nicht zu bestimmen, sie ist auch sprachwissenschaftlich irrelevant, da allein der geltende Sprachgebrauch, d. h. die durchschnittliche Streuung einer Sprache oder Mundart charakterisiert und bei allen Messungen bestimmt werden muß.

Trubetzkoy faßt in seiner 1937 geschriebenen Arbeit die Einwände gegen die Phonologie zusammen. Er setzt sich mit A. Schmitts Abhandlung *Wörter und Sachen* — und mit der positivistischen Auffassung der Sprache — auseinander und rechtfertigt den Phonembegriff, indem er auf die Definition der Prager Schule hinweist. Den Grundsätzen Trubetzkoy's kann man auch heute wohl beipflichten, so vor allem der These, daß „der fundamentale Begriff der Phonologie nicht das Phonem, sondern die phonologische oder distinktive Opposition ist“, oder wie es bei Pilch (a. a. O., S. XII.) heißt, die Phonemtheorie soll man nicht in erster Linie als Theorie des Phonems, sondern als eine umfassendere, allgemeine Theorie der phonematischen Relationen auffassen. Man könnte aber auch Phonematik sagen, denn Gegenstand der Phonematik ist gerade die Äußerung in Phoneme, die Klassifikation dieser Phoneme und die Untersuchung der Verbindungen, die sie eingehen.

Nach der Auffassung der Phonometrie ist die Feststellung und Beschreibung des Lautinventars einer Sprache erst die Einleitung der phonetischen Erforschung der Sprache, die jedoch in methodischer Hinsicht einer Verbesserung bedürftig ist.

Die Phonometrie faßt die Laute einer Sprache in Klassen zusammen, daher der eingebürgerte phonometrische Terminus „Lautklasse“. In den ersten phonometrischen Arbeiten sieht man die abgehörten Lautmanifestationen in solche Grundklassen zusammengefaßt. Eine statistische Bearbeitung des Lautmaterials erfordert, daß die Manifestationen einzelner Normen in adäquate und statistisch gültige Klassen eingeordnet werden. Eine Gruppe von Lautnuancen wird unter einer Lautklasse zusammengefaßt, während das Lautindividuum als Lautnorm bezeichnet wird. Die Phonometrie unterscheidet also drei Begriffe, die Lautklasse, die Lautnorm und drittens die Manifestation der Lautnorm, d. h. die einmalige, an Zeit, Ort und Person gebundene Realisation etwa der Lautnorm *k* in *ki*; (vgl. Bergsveinsson: a. a. O., S. 313).

Die Phonometriker betonen, daß ihr Ziel die Messung der konkreten Eigenschaften der gesprochenen Sprache ist. Das können sie aber nur mit phonetischen Methoden kombiniert machen, deshalb ist es unfruchtbar, den Gegensatz Phonetik : Phonologie : Phonometrie zu verschärfen, denn beide Wissenschaftszweige müssen miteinander Hand in Hand arbeiten, um die Sprachvergleichung und Sprachbeschreibung zu fördern.

Nach der Auffassung der Phonometrie ist bei der Klassifizierung der Laute der sprachhistorische Aspekt auch als eine Richtschnur anzusehen. Da die Sprachlaute ihrem Wesen nach Normen einer bestimmten Sprachperiode sind, die zum Teil von der vorhergehenden ererbt, zum Teil für eine oder mehrere Normen nachweislich in der betreffenden Periode entstanden oder gerade im Entstehen begriffen sind. Beim Vergleich der Lautklassensysteme zweier aufeinanderfolgender Entwicklungsstadien einer Sprache läßt sich natürlich auch der Schwund einiger Normen beobachten. Dies kann — in der Praxis allerdings selten — mit der gleichzeitigen Entstehung einer neuen Norm im Zusammenhang stehen. Ein der-

artiger Lautnormwechsel ist z. B. eingetreten, als der lange *i*-Vokal der oberdeutschen Dialekte in der Übergangsperiode vom Mhd. zum Frühndh. im gesamten Wortschatz zu *ji* und dann zur Lautklasse *ei* wurde. Sowohl *ji* als *ei* waren vom lautökonomischen Standpunkt der Sprache aus neue, zu jener Zeit unbekannte Lautklassen. (Vgl. V. Moser: Frühneuhochdeutsche Grammatik. 1951, § 77).

Bei diesen Lautmanifestationen müssen selbstverständlich die psychologischen, physiologischen und physikalischen Gesichtspunkte auch beachtet werden. Die Ergebnisse einer phonometrischen Untersuchung lassen aber den Zweifelaufkommen, wie weit diese Methode beim Heranziehen mehrerer Sprecher zuverlässige Ergebnisse ergibt, da bei verschiedenen Sprechern gewisse phonologische Erscheinungen auf Grund der Melodiekurve auftreten, bei anderen in derselben Lautumgebung aber nicht. Andererseits kompliziert die zweiseitige Lautschrift (Lautnorm und Lautindividuum) die Sprachbeschreibung unnötig. Schließlich ist ja das Ziel sowohl der Phonologie als auch der Phonometrie eine womöglich exakte Sprachbeschreibung.

Hält man die Tatsache vor Augen, daß es der Sprachwissenschaft um wissenschaftliche und nicht normative Betrachtung geht, so zeigt sich die große Bedeutung der phonometrischen Methode in der Untersuchung sprachlicher Erscheinungen ohne Zweifel. Aber die Theorie bleibt vorläufig nur Theorie und man erwartet mit großer Interesse die angekündigte spezielle Anwendung der Phonometrie in den nächsten Bänden der Bibliotheca Phonetica.

K. Manherz

A magyar szókészlet finnugor elemei I. [= Die finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Wortschatzes I.] Akadémiai Kiadó, Budapest 1967, 231 S. Ft 50,—.

Seit dem Erscheinen der ersten Hefte des Werkes „Magyar—ugor összehasonlító Szótár“ [Ungarisch—ugrisches vergleichen-

des Wörterbuch] von Josef Budenz ist beinahe ein Jahrhundert verstrichen. Der Genialität von Budenz zollen wir auch heute Bewunderung, doch die Zeit verging über seinem Wörterbuch. Im Laufe der seit seinem Erscheinen vergangenen Jahrzehnte ist die etymologische Literatur dermaßen angeschwollen, und es sind oft so viele gegensätzliche Meinungen über einzelne Wörter geäußert worden, daß die Notwendigkeit der Verfertigung eines abschätzend summierenden Werkes bei uns schon vor etwa zwei Jahrzehnten auftauchte. Im Jahre 1955 erschien zwar das etymologische Wörterbuch „Fenno-Ugric Vocabulary“ von B. Collinder, das wir auch heute mit Nutzen gebrauchen können, doch hat dieses Werk weder seinem Umfang noch seiner Zielsetzung nach eine mehr umfassende Arbeit überflüssig gemacht, besonders wenn diese die Belange des Ungarischen befolgt, da Collinder doch den gemeinsamen finnisch-ugrischen Wortschatz behandelt, und so wurde die lexikalische Erbschaft der ungarischen Sprache aus der ugrischen Periode in sein Buch nicht aufgenommen, obwohl diese — auch wenn wir bloß den mathematischen Prozentsatz uns vor Augen halten — sehr ansehnlich ist. Auch das seit 1955 in Lieferungen erscheinende finnische etymologische Wörterbuch (Suomen kielen etymologinen sanakirja, des weiteren SKES) konnte diesen Mangel nicht beseitigen, weil die Etymologie zahlreicher ugrischer Wörter kein finnisches Glied hat, und mit diesen befaßt sich dieses Wörterbuch natürlich nicht.

Von den älteren Versuchen gelangte das Magyar Etymológiai Szótár [Ungarisches etymologisches Wörterbuch] (1914—1934) von Z. Gombocz und J. Melich nur bis zum Buchstaben *G*. Das Magyar Szófejtő Szótár [Ungarisches etymologisches Wörterbuch] (1941) von G. Bárczi ist zwar ein sehr nützliches Handbuch, vertritt jedoch eine Notlösung, wie es auch vom Verfasser aufgefaßt wurde.

Die auf drei Bände geplante Arbeit „A magyar szókészlet finnugor elemei“

beabsichtigt diese Mängel zu beseitigen. Der erste Band (*A—Gy*) ist Ende 1967 erschienen. Das Werk beruht nicht auf der Arbeit eines einzigen Menschen. Auch wenn wir von der Aufzählung der Fachleute absehen, die an den Vorarbeiten, am vorangehenden Redigieren teilnahmen, verbleiben noch sechs Mitarbeiter, deren Namen wir zu erwähnen haben. Diese sind die folgenden: Generalredaktor Gy. Lakó, Redaktor K. Rédei, Mitarbeiter I. Erdélyi, J. Gulya, Éva K.-Sal, Edith Vértes.

Wenn wir den auch nach seinem Äußeren anmutigen Band in die Hand nehmen, überzeugt uns schon ein flüchtiger Blick, daß dieses Werk ein imponantes Ergebnis der einheimischen finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft ist, das mit Recht auf eine ausgebreitete internationale Aufmerksamkeit und Anerkennung Anspruch erheben kann. Eine derart vielseitige und ausführliche Arbeit, welche nicht nur die Geschichte der einzelnen Wörter, sondern auch die der sich an sie knüpfenden etymologischen Literatur kritisch behandelt, ist ja bisher noch nicht erschienen. Kaum ist es notwendig zu erörtern, von welcher Bedeutung für die weitere Entwicklung unserer Disziplin ein solches Werk ist, das die etymologischen Forschungen der letzten hundert Jahren synthetisiert, es ist aber zugleich ein unentbehrliches Quellenwerk auch für die Pfleger der verwandten finnisch-ugrischen Wissenszweige.

Die Mitarbeiter des Wörterbuchs haben aber nicht nur das Verdienst, die bisherigen Ergebnisse zusammengefaßt zu haben, sondern sie nahmen auch selbständige Forschungen vor, obwohl dies nicht zu ihren eigentlichen Zielsetzungen gehörte. Im Laufe ihrer Arbeit stellten sie auch zahlreiche neue Etymologien auf (z. B. ung. *ér* 'Bach' ~ syrj. *šor*; wotj. *šur* 'ds.'). In vielen Fällen haben sie zu den Entsprechungen des ungarischen Wortes ein bisher unbekanntes Glied gestellt (z. B. ung. *fék* 'Zaum, Zügel' ~ wog. *дюжина уз(д)а'*; bisher haben wir nur die ostjakische Entsprechung gekannt. Ähn-

liches ist auch im Falle von ung. *fulánk* 'Stachel, Spitze' zu sehen). Andersmal werden unbilligerweise abgelehnte, alte, richtige Etymologien in ihre Rechte wieder eingesetzt (z. B. ung. *ég* 'Himmel, Luft' ~ fi. *sää* 'Witterung'). Betrachten wir nun die beim Redigieren des Wörterbuchs befolgten hauptsächlich praktischen und theoretischen Gesichtspunkte.

Der Titel des Wörterbuchs deutet darauf, daß die finnisch-ugrischen Elemente der ungarischen Sprache aufgearbeitet wurden. Das Wörterbuch enthält jedoch auch die samojedischen Entsprechungen, der Terminus „uralisch“ wäre also mehr angebracht. Dies wird auch im Vorwort anerkannt, immerhin haben die Verfasser die Benennung „finnisch-ugrisch“ mit Rücksicht auf die Traditionen beibehalten. Die alltäglichen Erfahrungen bezeugen, daß sich der Terminus „uralisch“ immer mehr verbreitet, man hätte also bei einer solchen Veröffentlichung vom Rang darauf bestehen sollen, obgleich das Wort in breiteren Kreisen vorläufig noch als ungewöhnlich gilt.

Den ungarischen Stichwörtern schließen sich in allen Fällen deutsche Bedeutungsangaben an. Der Gebrauch des Wörterbuchs wird dadurch für Ausländer wesentlich erleichtert.

Nach den Stichwörtern findet man immer die Jahreszahl des ersten Vorkommens des ungarischen Wortes. Die Berücksichtigung der ungarischen sprachgeschichtlichen Belege ist in einem solchen etymologischen Wörterbuch unvermeidlich, von der altungarischen Periode bis heute konnte sich ja sowohl die Lautgestalt als auch die Bedeutung der Wörter verändert haben. Auch im Falle der Formvarianten können die sprachgeschichtlichen Belege bei der Feststellung der ursprünglicheren Form gute Dienste leisten; in solchen Fällen ist ihre Anführung ohne Zweifel begründet. Andererseits ist es auch offensichtlich, daß das Jahresdatum des ersten Vorkommens im Falle von solchen allgemein bekannten Etymologien, wie z. B. ung. *ad* 'geben', *fecske* 'Schwalbe',

fon 'flechten, spinnen' usw. für die Richtigkeit der Etymologie gar keine Bedeutung hat, es ist ja bloßer Zufall, ob das Wort aus einer Zeit um hundert Jahre früher oder später belegbar ist. Indem wir uns aber die Einheitlichkeit des Wörterbuchs vor Augen halten, können wir die Angabe des ersten Vorkommens auch in solchen Fällen nicht mißbilligen.

Was die im Wörterbuch angewendete Transkription anbelangt, wird im Vorwort auf die im Laufe des Redigierens aufgetauchten Probleme hingewiesen. Die finnischen und estnischen Glieder werden wie üblich nach der Rechtschreibung der Schriftsprache, die Formen der anderen verwandten Sprachen in phonetischer Transkription angegeben. Der Grund dafür ist es nicht, als ob die Redaktoren eine phonematische Transkription abgelehnt hätten, vielmehr handelt es sich darum, daß das Phonemsystem mehrerer finnisch-ugrischen Sprachen noch nicht beruhigend geklärt wurde. So kann die Anwendung der phonematischen Transkription leicht zu entstellten Formen führen, wofür sich Beispiele auch im Wörterbuch von Collinder finden. Darum können wir dem Verfahren der Redaktoren nur beistimmen. Ebenfalls ist es richtig, daß gewisse Vereinheitlichungen und Vereinfachungen in der Transkription durchgeführt wurden, was in erster Linie im Falle der ob-ugrischen und samojedischen Sprachen bedeutend ist. Dieses Verfahren erleichtert den Gebrauch des Wörterbuchs besonders für Fachleute, die keine Linguisten sind. Neben den durchgeführten Modifikationen wären auch weitere *graphische* Vereinfachungen zweckmäßig gewesen, so zum Beispiel die Bezeichnung der Affrikaten durch einfache Zeichen (*tš* = *č*, *ts* = *c* usw.).

Was die theoretische Auffassung der etymologischen Entsprechungen betrifft, ist ein Vergleich mit dem SKES sehr lehrreich. Das finnische Wörterbuch ist zwar anderen Charakters, seine Redaktoren sind aber namhafte Finnougristen. Das SKES ist viel strenger, oft läßt es beach-

tenswerte Vergleichen ohne Erwähnung, und es gestattet nur sehr selten die Möglichkeit mehrerer Herleitungen. Unseres Erachtens nähert sich das MSzFE viel mehr an die Wahrheit, indem es nicht erstrebt, die Probleme um jeden Preis abzuschließen, sondern es unterscheidet neben den sicheren Etymologien noch mehrere Kategorien: „von bestrittener Herkunft“, „vielleicht vergleichbar“ und „vergleichbar“ (auch letzteres enthält manchen Zweifel). Ein Viertel der im Wörterbuch behandelten etwa 210 Etymologien gehört zur vielleicht vergleichbaren Kategorie und zu jener der bestrittenen Herkunft. Wenn wir noch die in die Kategorie „vergleichbar“ eingereihten 25 Etymologien hinzurechnen, kommen wir zu dem Schluß, daß es sich mehr oder minder große Probleme bei einem Drittel der Vergleiche ergeben. In dieser Anschauung spiegelt sich der gegenwärtige Stand der Forschungen in der Bewegung der letzteren ab, und eine derartige Darstellung der Probleme wirkt zweifellos befruchtend auf die weiteren Forschungen. Die Aufzählung der völlig unannehmbaren finnisch-ugrischen Gleichungen werden im dritten Band zu finden sein.

Der Unterschied zwischen dem SKES und dem MSzFE zeigt sich z. B. darin, daß solche Entsprechungen, wie ung. *ajtó* 'Tür' ~ fi. *avata* 'öffnen, ausbreiten, erweitern'; ung. *bogyó* 'Beere' ~ fi. *puola* 'Preiselbeere'; ung. *bújik, búvik* 1. 'kriechen', 2. sich verstecken, sich verbergen' ~ fi. *pukea* 'kleiden, ankleiden'; estn. *pugema* 'kriechen, schlüpfen'; ung. *vez* 'rudern' ~ fi. *evä* 'Flosse', aun. *evä* 'Ruderblatt' und noch einige andere im SKES nicht einmal erwähnt werden.

Ein ins Auge fallender Unterschied zeigt sich auch in der Behandlung der schallnachahmenden und lautmalenden Wörter. Das SKES schließt die schallnachahmenden Wörter aus. Das MSzFE nimmt sie auf, aber behandelt sie natürlich mit Vorbehalt. Die mit der Vergleichung von onomatopöetischen Wörtern verbundenen Probleme sind allgemein

bekannt, doch auch liegt es außer Zweifel, daß ein bedeutender Teil von diesen zur uralten Schicht des Wortschatzes gehört, ihre Ausschließung ist also nicht begründet, besonders wenn auch die lautlichen Entsprechungen regelmäßig sind.

Das SKES geht auch mit den lautmalenden Wörtern ziemlich schroff um. Für die Veranschaulichung des Unterschieds zwischen den beiden Wörterbüchern erbietet es sich als gutes Beispiel, daß während das MSzFE die verwandtsprachlichen Entsprechungen des ungarischen Wortes *bog* 'Knoten' ausführlich behandelt und unter ihnen auch das finnische Wort *punka* '(kleiner) korpulenter od. dicker Mensch' anführt, begnügt sich das SKES mit der Bemerkung, daß das Wort lautmalerisch sei (womit übrigens auch das MSzFE einverstanden ist), und daß es ihm ähnliche Wörter auch in anderen Sprachen gebe. Es werden außer den ostseefinnischen Sprachen noch lappische und ungarische Beispiele angeführt, und von einer eingehenden Vergleichung wird abgesehen.

Die Feststellung des lautmalenden Charakters bereitet keine Schwierigkeiten. Aber in der Frage, welche Wörter zur Kategorie der Lautmalerei gehören, unterliegt die Entscheidung in vielen Fällen dem subjektiven Eindruck der einzelnen Forscher. Es würde sich lohnen, wenn sich die Mitarbeiter des MSzFE mit dieser Frage auch für sich befaßten und eine konkretere Umgrenzung der lautmalerischen Kategorie versuchten.

MSzFE gibt am Ende der einzelnen Wortartikel die erschlossene ugrische, finnisch-ugrische oder uralische grundsprachliche Form an. Das ist letzten Endes richtig, doch hat diese Verfahrensweise auch Schattenseiten, mit denen gerechnet werden muß. Die erschlossenen grundsprachlichen Formen hängen von unseren jeweiligen Kenntnissen ab, und mit deren Entwicklung verändern sich auch die erschlossenen Formen automatisch. So z. B. bezweifeln in letzter Zeit zahlreiche Forscher das Vorhandensein der langen Vo-

kale als selbständige Phoneme in der Grundsprache. Insofern das erwiesen wird, sind jene erschlossenen Formen des Wörterbuchs, in welchen ein langer Vokal angenommen wurde, zum Teil schon verjährt. Immerhin macht diese Tatsache an und für sich diese Formeln noch nicht unbrauchbar.

Im Vorwort des MSzFE finden wir keine Erwähnung darüber, woher diese erschlossenen Formen genommen worden sind. Inwiefern spiegeln sich die Forschungen der Mitarbeiter des Wörterbuchs in ihnen? In vielen Fällen finden wir, daß sie mit den von Collinder erschlossenen Formen identisch sind, manchmal besteht nur eine teilweise Identität. Es wäre nützlich gewesen, wenn die Redaktoren des Wörterbuches im Vorwort auf diese Frage hingewiesen hätten.

Die Zielsetzung des MSzFE ist, wie wir es bereits erwähnt haben, eine die wissenschaftlichen Ansprüche befriedigende, kritische Zusammenstellung der uralischen Etymologien, die auch ein ungarisches Glied haben. Dabei wird es aber im Wörterbuch über die uralische Sprachfamilie hinaus auch auf altaische, indo-europäische usw. Gleichungen hingewiesen. Wenn wir auch an der Richtigkeit dieser Vergleiche in vielen Fällen zweifeln können, läßt die Aktualität des Problems diese Hinweise vielleicht doch als begründet erscheinen.

Das MSzFE behandelt die Stammwörter der ungarischen Sprache. Dabei ist es auffallend, daß das Wörterbuch auch das Wort *arc, orca* 'Gesicht, Antlitz, Wange, Backe' enthält, welches, wie bekannt, durch die Zusammensetzung der Wörter *orr* 'Nase' und *száj* 'Mund' entstanden ist. An dieser Stelle führt das Wörterbuch Zusammensetzungen, die auf einer ähnlichen Anschauung beruhen, aus mehreren verwandten Sprachen an. Wir halten es nicht für unnötig, daß Zusammensetzungen solcher Art in das Wörterbuch aufgenommen werden, aber dann hätten auch die Wörter *atyval* 'Stiefvater', *éjféli* 'Mitternacht' u. dgl. mit behandelt wer-

den sollen. Die Behandlung dieser Zusammensetzungen im Rahmen eines etymologischen Wörterbuchs wird dadurch erschwert, daß nicht so sehr die Glieder der Zusammensetzungen eigenwüchsig sind, sondern vielmehr die *Anschauung*; unter den Gliedern der Zusammensetzung können sich nämlich sogar neuere Entlehnungen finden. Solche sind z. B. tscher. *izak-sol'ak* 'Brüder', *ača-ača* 'Eltern' (*ača* 'Mutter' < tschuw. *aBa* 'Mutter', *šol'o* 'jüngerer Bruder' < tschuw. *šəp'le* 'sein jüngerer Bruder'; s. Räsänen, SUST. XLVIII, 109, 211). Eben deswegen können wir der Behauptung des Wörterbuchs (S. 196) nicht zustimmen, daß fi. *puoli* 'Hälfte' uralischer Herkunft sei, nur weil die mit dem Wort „Hälfte“ gestalteten Zusammensetzungen, wie z. B. fi. *silmä-puoli* 'unoculus', uralisch sind. Die Zusammensetzung ist kein Beweis dafür, weil — wie gesagt — die Anschauung selbst zur alten Erbschaft gehört, was die Glieder der Zusammensetzung nicht unbedingt betrifft.

Unter den Stichwörtern findet sich auch das Wort *ezüst* 'Silber, silbern', das für ein permisches Lehnwort im Ungarischen gehalten wird. Die aus den verwandten Sprachen ins Ungarische entlehnten Wörter können zwar ebenfalls aufgenommen werden, doch sollte es im Vorwort erleuchtet werden, auf Grund welcher Bedenken dies geschieht, da solche Entlehnungen den ursprünglichen Zielsetzungen nach im Wörterbuch keinen Platz hätten.

Diese kleineren, prinzipiellen Unfolgerichtigkeiten sind im zweiten Band leicht zu beseitigen.

Was die Gleichungen der Wörter betrifft, können wir den Redaktoren und Mitarbeitern des Wörterbuchs nur Anerkennung zollen. Ihre Arbeit zeugt von ausgebreiteter Orientierung und von einer Gründlichkeit hohen Grades. All dies bedeutet eine Garantie dafür, daß ihre Ergebnisse zum größten Teil dauerhaft sein werden.

Gegenwärtig sind die tschuwaschisch-permischen, tschuwaschisch-tscheremis-

sischen, tschuwaschisch-mordwinischen und vielleicht noch auch die bulgarotürkisch-ungarischen Beziehungen nicht befriedigend geklärt. So ist es leicht möglich, daß manche für finnisch-ugrisch angesehene Wörter sich in einer oder mehreren verwandten Sprachen eventuell als türkische Entlehnungen erweisen. Dafür kann ich sofort ein Beispiel bringen:

Das ungarische Wort *ér* 1. 'berühren', 2. 'reichen, erreichen' usw. wird im MSzFE zu wog. (Ahlqv.) *sartitam* 'berühren, anrühren', (MTe) N. *sarätäli* 'ds.>'; tscher. (PS.) O. *šürqam* 'etwas flüchtig berühren (im Vorbeigehen)' gestellt. Das tscheremissische Wort ist aber sowohl lautlich als auch semantisch die genaue Entsprechung von tschuw. (Ašm.) *šəřən-* 'касаться, тереться, споткнуться' ['berühren, sich an etwas reiben, stolpern']. Die Unergeschlossenheit dieses Gebiets bedeutet jedoch eine objektive Schwierigkeit, welche den Mitarbeitern des Wörterbuchs nur unbilligerweise vorgeworfen werden könnte.

Zum Schluß haben wir zu bemerken, daß auch die die ugrischen, finnisch-ugrischen, uralischen Entsprechungen enthaltenden Wortartikel des gleichzeitig erschienenen Werkes „A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I.“ im wesentlichen auf den Angaben des MSzFE beruhen, wie wir davon im Vorwort des vorerwähnten Werkes unterrichtet werden.

G. Bereczki

Kálmán Keresztes: Morphemic and Semantic Analysis of the Word Families: Finnish etc and Hungarian *el-* 'fore'. Indiana University, Bloomington—Mouton & Co., The Hague 1964. XIV, 101 S. fl 11,—. = Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 41.

„Obwohl die finnische und die ungarische Sprache zur gleichen Sprachfamilie gehören und ihre in dieser Abhandlung untersuchten Elemente auch etymolo-

gisch zusammenhängen, beabsichtigt die vorliegende Vergleichung nicht genetisch zu sein. Der Ausdruck »kontrastiv« ist heutzutage in Amerika zur Bezeichnung solcher Arbeiten gebräuchlich, welche verschiedene Sprachen vergleichen und dabei unberücksichtigt lassen, ob diese Sprachen verwandt seien oder nicht“. Mit diesen einleitenden Worten wünscht der Verfasser die in der Abhandlung angewandte Methode anzudeuten, und zugleich erweckt er die Neugier der Leser: Was könnte denn auf die finnische und die ungarische Sprache bezogen gesagt werden — auf nicht-genetischem Grund? Wenn wir das Buch gelesen haben, können wir uns überzeugen: die Beantwortung dieser Frage enthält sehr viele Aufschlüsse.

Das Buch besteht — wie dies auch im Titel bezeugt wird — aus einer morphematischen und einer semantischen Analyse.

Im ersten Teil untersucht der Verfasser die Zusammenhänge innerhalb der Wortfamilien, die verschiedenen nominalen und verbalen Ableitungen des Grundwortes und die mit ihm gebildeten Zusammensetzungen, dann systematisiert er sie. Diese Arbeit führt ihn zu solchen allgemeinen morphologischen Fragen, wie die des Verhältnisses von Adverbien zu den mit adverbialen Suffixen versehenen Nomina und zu den Postpositionen (*relation-words*), ohne deren Lösung der untersuchte Sprachstoff nicht zu klären ist. Der Wert der vom Verfasser vorgeschlagenen Lösung liegt darin, daß die fraglichen Spracherscheinungen durch sie völlig zu erklären sind, aber auch in methodischer Hinsicht ist dieser Versuch in Anbetracht der Klärung der verwickelten morphologischen Situation sehr lehrreich.

Am Ende dieses Teiles kommt es zur morphologischen Vergleichung der beiden Wortfamilien. Obgleich es sich um die Vergleichung nur zweier Wortfamilien handelt, zeigen sich die morphologisch relevanten Identitäten und Unterschiede der beiden Sprachen, wie das Meer sich in einem seiner Tropfen zeigt.

Der zweite Teil des Buches enthält die semantische Analyse. Der Verfasser gruppiert hier all die Situationen, auf die sich das im vorangehenden Teil behandelte sprachliche Material bezieht. Nachdem er die einschlägigen Definitionen des Werkes „A magyar nyelv értelmező szótára“ und des „Nykysuomen Sanakirja“ sorgfältig durchstudiert und seine Gewährleute finnischer und ungarischer Muttersprache angehört hat, läßt er die Fälle, wo die Bedeutung problematisch ist, durch weitere Gewährleute entsprechender Muttersprache wiederum kontrollieren und erklären. So entsteht ein verlässliches Bild vom semantischen System der finnischen und der ungarischen Wortfamilie.

Demnach vergleicht der Verfasser die beiden semantischen Systeme. Sehr aufschlußreich ist das Endergebnis, welches mit unseren allgemeinen Kenntnissen über das Verhältnis der beiden Sprachen übereinstimmt: Die Anschauungsformen der finnischen Sprache sind reicher, komplizierter als die der ungarischen, oder anders gesagt (um die eigene Sprache durch diese Feststellung nicht geringzuschätzen), die Ausdrucksweise des Ungarischen ist bündiger, gedrungener als die des Finnischen.

Im Anhang des Buches finden sich reichliche — leider nur finnische — Beispiele für die Situationen mit problematischer Bedeutung. Diese Beispielsammlung ist in erster Linie von praktischem Nutzen.

Die Bedeutung dieser Abhandlung kann in drei Punkten zusammengefaßt werden:

1. Wir haben es bereits erwähnt, daß der Verfasser bei der Behandlung des Themas allgemeine morphologische Probleme zu lösen versuchte. Dieser Versuch leistet gute Dienste denen, die sich mit Morphologie befassen.

2. Obgleich der Verfasser sich nirgends der Benennung „Typologie“ bedient, ist die Methode, die er „kontrastiv“ nennt, im wesentlichen eine typologische Methode. Das kann ohne Willkür behauptet werden,

die als Einleitung zitierten Sätze stellen ja eigentlich die Beschreibung der typologischen Methode dar. Das größte Verdienst dieses Buches ist, daß es an gut gewähltem Material erfolgreiche typologische Untersuchungen vorgenommen und die typologische Methode auch auf das Gebiet der Semantik erweitert hat.

3. Auch ist es von großer Bedeutung, daß diese Arbeit, darüber hinaus, daß sie ein beachtenswerter Beitrag zum Wissenszweig der Morphologie wie auch der Typologie ist, von allen, die die ungarische und besonders die finnische Sprache erlernen wollen, sehr gut benutzt werden kann.

P. Simoncsics

Ilse Lehiste: Consonant Quantity and Phonological Units in Estonian. Mouton & Co., The Hague 1966. 73 S. \$ 4.50 = Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series. Vol. 65.

Es gehört zu den besonderen Eigenheiten des estnischen Lautsystems, daß beinahe jeder Laut in drei Quantitätsstufen auftritt, und daß diese Quantitätsunterschiede eine Funktion haben. Ilse Lehiste untersuchte mehrere Jahre hindurch das Phonemsystem der estnischen Sprache, und ließ ihre Resultate in zahlreichen Abhandlungen veröffentlichen: Segmental and Syllabic Quantity in Estonian (*American Studies in Uralic Linguistics*. Bloomington 1962. 143—162); Acoustic Studies of Boundary Signals (*Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences*. Helsinki 1961 — The Hague 1962, 178—187); Compounding as a Phonological Process (*Proceedings of the Ninth International Congress of Linguistics*. Cambridge 1962. — The Hague 1964, 331—336) und Vowel Quantity in Word and Utterance in Estonian (*CIFU II.*, Helsinki 1968). Im vorliegenden Buch untersucht sie an Hand

ihrer instrumentalphonetischen Messungen die Quantitätsunterschiede einer Gruppe der Konsonanten.

Nach der Einführung (1–2) war die Zielsetzung ihrer Forschungen festzustellen, was für eine Rolle der Quantität in der Festsetzung der estnischen phonologischen Einheiten zukommt. Das Problem der Quantität besteht sowohl in der Relation der einzelnen Lautelemente als auch in der der Silben. Die Länge wird auf Grund sehr komplizierter Regeln ausgedrückt. Der estnische Phonembestand besteht aus 9 Vokalen [*i, e, ä, a, o, u, ü, õ, õ*] und aus 14 Konsonanten [*p, t, t̃, k, m, n, ñ, v, s, š, l, l̃, r, h*]. Fast ein jedes Phonem kann in drei Quantitätsstufen vorkommen: kurz (1.), lang (2.) und überlang (3. Stufe). Diese verhalten sich etwa wie 1 : 2 : 4 oder 1 : 2 : 5 zueinander. Der Quantitätsunterschied spielt in der ersten Silbe mehrsilbiger Wörter die wichtigste Rolle, hier z. B. kann jeder Konsonant in den drei kontrastiven Quantitäten vorkommen. Ähnlicherweise verhält es sich auch an der Grenze der ersten und zweiten Silbe in intervokalischer Stellung. In einsilbigen Wörtern sind nur die 1. und die 3. Quantitätsstufe kontrastiv. Die Quantität der Konsonanten und die der Vokale hängen zusammen, ihre Stufen kombinieren sich im allgemeinen nach bestimmten Regeln. Bei anlautenden Konsonanten ist nur eine einzige Quantitätsstufe gebräuchlich (mit delimitativer Funktion), und wenn in dieser Stellung eine der drei Quantitätsstufen an die Stelle der nicht kontrastiven Quantität tritt,

das bedeutet, daß sich die Wörter zu einer größeren phonologischen Einheit, zu einer Zusammensetzung organisiert haben.

Das zweite Kapitel (2–4) berichtet über das in die Untersuchungen einbezogene Material und über die Methode der Verarbeitung. Die Verfasserin wählte 500 kurze Sätze aus (s. S. 56–67 im Anhang), und zwar so, daß in ihnen beinahe alle möglichen Stellungen und Kombinationen der estnischen Phoneme vorkommen. So kann das Phonemsystem nach verschiedenen Aspekten untersucht werden. Den Text hat die Verfasserin selbst auf Tonband gesprochen, so konnte sie die Aussprache nur eines einzigen Menschen (ihre eigene) analysieren. Die Bänder wurden auf die bekannte Weise mit Hilfe von Modell D Spectograph und Kay Sonograph verarbeitet. Die Untersuchung erstreckt sich nur auf die quantitativen Allophone von [*p, t, t̃, k, s, š*]. (Die Allophone [*t̃*] und [*š*] werden zusammen mit den Phonemen [*t*], bzw. [*s*] untersucht, da diese sich in quantitativer Hinsicht gleichermaßen verhalten.) Die Ergebnisse der Untersuchung werden in der I. Tabelle zusammengefaßt, indem die verschiedenen Stellungen, in welchen die Phoneme vorkommen können, ferner die Zahl der Beispiele (N) und die durchschnittliche Dauer (D) in Hundertstelsekunden (csec.) angegeben werden. (Für die intervokalische Stellung enthält die Tabelle nur den an der Grenze der 1. und der 2. Silbe gemessenen Mittelwert, die ausführliche Analyse berücksichtigt aber auch die weiteren Silben.)

Allophon	[p]		[t] und [tʰ]		[k]		[s] und [ʃ]	
	N	D	N	D	N	D	N	D
<i>Intervokalische Stellung</i>								
1. Quantitätsstufe	16	5,1	50	3,0	55	3,6	53	8,9
2. Quantitätsstufe	6	10,3	20	8,3	10	7,4	2	13,0
3. Quantitätsstufe								
nach kurzem Vokal	7	23,2	10	21,1	16	17,9	3	28,3
nach langem Vokal	1	10,0	15	12,4	5	13,4		
Zweifelhaft	1	12,0	39	12,1	14	12,7		
<i>Anlaut</i>								
Satzanlaut	17	11,9	44	9,0	40	8,8	70	10,4
(Unmeßbar)	(37)		(58)		(41)			
V + C betont	47	7,3	45	5,4	107	5,3	40	10,8
unbetont	6	4,5	18	3,4	6	3,3	25	7,7
C + C betont	43	6,8	23	6,4	108	6,1	28	11,5
unbetont	1	4,0	22	3,2			7	8,3
Silbenanlaut								
(2. Glied einer Konsonanten-								
verbindung)								
1. Quantitätsstufe	9	3,9	101	4,5	59	4,2	42	9,0
2. Quantitätsstufe			2	8,3				
3. Quantitätsstufe	3	17,0	6	23,0	5	21,4	2	25,0
<i>Auslaut</i>								
Satzauslaut								
kurz	14	6,1	52	5,9			53	13,7
lang			6	25,3	3	31,0		
zweifelhaft			3	17,3	4	13,8		
C + V kurz	3	4,7	21	3,2			13	9,9
lang	2	25,5			2	20,0		
zweifelhaft					3	6,0		
C + C kurz	39	5,1	55	5,3	1	6,0	62	8,2
lang	2	16,0	4	11,0	1	4,0	4	11,8
zweifelhaft			7	9,3				
Silbenauslaut								
(1. Glied einer Konsonanten-								
verbindung)								
kurz	3	4,0	20	4,7	12	4,0	22	8,9
lang	2	18,0	12	14,0	4	10,9	17	13,3

In den Kapiteln 3–6. (4–37) analysiert die Verfasserin eingehend, die quantitativen Allophone der behandelten Phoneme. Überall gibt sie die extremen Werte an, errechnet die Dauer der durchschnittlichen Länge sowie die mittlere Proportionale der typischen Fälle, die sich durch

das Weglassen der schwankendsten Werte ergaben. Sie berücksichtigt die Stellung der untersuchten Phoneme (gleicherweise ihre Stellung im Satz, im Wort und in der Silbe, die Quantität und die Qualität der Phoneme der Umgebung), weiterhin die Wort- und Satzbetonung. Sie ver-

gleich die Dauer der Phoneme in der verschiedenen Stellungen, auch untersucht sie die stellungsbedingte Länge der einzelnen Phoneme im Vergleich zu anderen Phonemen.

Der letzte Teil (37–48) bietet eine Zusammenfassung über die Rolle der Quantität der Konsonanten in den phonologischen Einheiten. In *intervokalischer* Stellung haben die untersuchten Phoneme drei Quantitätsstufen. Diese Stufen sind relativ. Die Schwankung der absoluten Dauer hängt auch von subjektiven Faktoren ab. Die Quantität der Phoneme wird durch die absoluten Werte nicht determiniert. Die Allophone des [p] erwiesen sich im allgemeinen länger, als die des [t] und des [k], während die des [s] zweimal so lang sind, als die der Verschlußlaute. Besonders große Unterschiede zeigten sich in der ersten Quantitätsstufe: der Kürze der Dauer kann es zugeschrieben werden, daß die Allophone des [k] und des [t] oft stimmhaft wurden (bei [p] und [s] kommt das nie vor) und in ihrer Bildung sogar Reibungsmomente auftraten. Auch eine andere Tatsache bekräftigt den relativen Charakter der Länge: sie hängt von der Satzbetonung, der Silbenanzahl, dem Aufbau der Silbe, der lautlichen Umgebung und dem Zeitmaß der Rede ab. Letztere Faktoren wirken hauptsächlich auf die 3. Länge, doch können sie auch die übrigen Längen beeinflussen. Die 1. Quantitätsstufe war überall annähernd gleich. Als um so schwieriger erwies sich die Bestimmung und Abgrenzung der längeren (2. und 3.) Quantitätsstufen an der Grenze der 2. und 3. Silbe. Die Messungen ergaben hier die schwankendsten Formen. Die Verfasserin zieht die Folgerung, daß es in der letzteren Stellung nur zwei kontrastive Quantitätsstufen gibt: die 1. (kurz) und eine neutrale (länger, als die 2., jedoch kürzer, als die 3., aber zu keiner von den beiden kann sie außer allem Zweifel gezählt werden).

Die Konsonanten im *Satzanlaut* sind zwar etwas länger, als die intervokalische 2. Quantitätsstufe, doch gibt es in dieser

Stellung keinen kontrastiven Quantitätsunterschied. Im *Wortanlaut* ist die Dauer der Konsonanten vom Akzent abhängig. Hat das vorangehende Wort einen vokalischen Auslaut, so fällt die durchschnittliche Länge unter dem Einfluß des Akzents zwischen die 1. und die 2. Stufe der in der intervokalischen Stellung gemessenen Quantität, eine solche mittelmäßige Länge hat also die Rolle, Wortgrenzen anzudeuten. In unbetonter Stellung werden die anlautenden kurzen Konsonanten völlig stimmhaft, oder aber tritt bei ihnen ein Reibungsmoment auf (wie es auch in der intervokalischen Stellung der Fall ist). Wenn einem konsonantisch anlautenden Wort ein anderes mit einem Konsonant im Anlaut folgt, verhält sich letzterer so, als ob er sich als zweites Glied einer Konsonantenverbindung im Wortanlaut befände: er kann sich leicht dehnen. Die Allophone von [p] sind aber nach Nasalen überkurz.

Im *Satzauslaut* gibt es zwei Quantitätsstufen: die 1. ist mit der intervokalischen ungefähr identisch, fallweise kann sie auch länger sein. Ein Teil der Beispiele für die überlange Stufe erwies sich mit der intervokalischen 3. Quantitätsstufe identisch, der andere Teil ist unbestimmbar. Im *Wortauslaut* ist die 1. Länge — wenn das nachstehende Wort einen Vokal im Anlaut hat — mit der intervokalischen identisch, auch die 2. Quantitätsstufen stimmen annähernd überein. Im *Silbenauslaut*, also auch in der Stellung des ersten Gliedes einer Konsonantenverbindung können die 2. und die 3. Quantitätsstufen voneinander schwer abgegrenzt werden. Die Dauer verhält sich auch in dieser Stellung neutral, und es ist nötig, sie mit einer der längeren intervokalischen Quantitäten gleichzusetzen. Die intervokalischen Quantitäten und die Quantitätsstufen in anlautender bzw. auslautender Stellung stehen einander gegenüber. Dieser Unterschied bezeichnet also die Wortgrenze!

Die Verfasserin weist schließlich auf die Bedeutung der gegenseitigen Wirkung

der Dauer der Vokale und der Konsonanten hin. Im Estnischen zerfallen die sprachlichen Äußerungen in Silben, von denen die nicht-ersten einen vokalischen Anlaut haben. Die Sprecher sind bestrebt, Silben von solcher Struktur zu bilden. Daraus ergibt sich, daß intervokalische Quantitätsstufen in die Stellung auslautender Konsonanten dringen, wenn das nachstehende Wort mit einem Vokal beginnt. Auch ein anlautender Konsonant, wenn es ihm ein Wort mit vokalischem Auslaut vorangeht, wird durch intervokalische Quantitätsstufen ersetzt, demzufolge verliert dann die Wortverbindung ihre Satzbetonung und schmilzt zu einer höheren phonologischen Einheit zusammen. Die Ausbildung von phonologischen Phrasen kann der Wirksamkeit der Regel der Silbenbildung zugeschrieben werden. Dies wird auch durch die Beobachtung unterstützt, daß die betonten anlautenden Konsonanten irgendeine mittlere Stufe vertreten, doch konnte ihre Dauer zu keiner der drei kontrastiven Längen mit Gewißheit gerechnet werden (die Verbindung Nasal + Explosivlaut ausgenommen).

Den Abschluß des Buches bilden Spektrogramme von 35 Sätzen und Anmerkungen.

Die Verfasserin arbeitet mit einem verhältnismäßig kleinen Material, das die Kombinationsmöglichkeiten der Phoneme in großer Menge nicht enthält, auch nicht enthalten kann. Sie analysiert das Spektrogramm eines einzigen Informanten (das eigene). Indem sie dessen bewußt ist, zieht sie ihre Folgerungen mit großer Vorsicht und Mäßigkeit. Die analysierten Phoneme selbst haben im estnischen Konsonantenbestand eine besondere Stellung: sie nehmen an einem paradigmatischen Wechsel, dem sog. Stufenwechsel teil. Nach der Meinung von mehreren kann diese Erscheinung in einem Teil der ostseefinnischen Sprachen sowohl in ihrem qualitativen als auch quantitativen Charakter auf prosodische Gründe zurückgeführt werden. Die Abhandlung weist

mehrmals darauf hin, wie die quantitativen Wandel in qualitative übergehen: Stimmlose Verschlußlaute verkürzen sich, sie werden stimmhaft, dann tritt ein Spirantisierungsmoment in ihrer Bildung auf.

Sehr richtig hebt die Verfasserin den Einfluß der Silbenlänge und der Silbenstellung auf die Phonemlänge hervor. Damit hängt auch die Erscheinung des Stufenwechsels zusammen. Die weiteren Forschungen haben sich darauf zu richten, daß die Probleme — wie dies auch von der Verfasserin behauptet wird — um die sich aus den schwankenden Formen ergebenden Unsicherheiten geklärt und somit die quantitativen Einheiten des estnischen Phonemsystems genau bestimmt werden können.

L. Keresztes

István Szathmári: Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk [= Alte ungarische Grammatiken und die Entstehung der einheitlichen ungarischen Schriftsprache]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 453 S. Ft. 63,—. = Nyelvészeti Tanulmányok [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 11.

I. Versucht man I. Szathmáris vorliegendes Werk der Gattung nach zu bestimmen, so sind zwei Gebiete der ungarischen Sprachwissenschaft zu nennen: Herausbildung und Geschichte der ungarischen Schriftsprache bzw. Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft. — Die Erforschung der Entstehung und der weiteren Entwicklung von Einheitssprachen nimmt in der Sprachwissenschaft einer jeden Nation einen wichtigen Platz ein. Es ist auch natürlich, denn diese Frage ist ja nicht nur von linguistischer, sondern auch gesellschaftlich-historischer Bedeutung: der eine Aspekt der Entstehung einer Nation kann auf diese Weise mit linguistischen Mitteln erschlossen werden. Dieser Umstand wird von den Forschern, die sich mit diesem Problemkreis befassen,

sowohl im Ausland als auch in Ungarn mit dem gleichen Nachdruck hervorgehoben. — Ebenso weist die wissenschaftshistorische Seite von Szathmáris Buch über die Linguistik im engeren Sinne hinaus. Die Wissenschaftsgeschichte im allgemeinen stellt einen der wichtigsten Zweige der Kulturgeschichte dar. Um sie erfolgreich zu pflegen, braucht man eine gründliche Schulung sowohl in der Geschichtswissenschaft wie in der betreffenden Fachdisziplin. Der Verfasser des vorliegenden Buches wird beiden Anforderungen gerecht.

2. Das Buch besteht aus vier Abschnitten. Im ersten Abschnitt (S. 9—22) werden die allgemeinen Fragen der Schriftsprache behandelt. Szathmári ist der Meinung, daß „in der Ausformung und in der weiteren Formung der Schriftsprache die so gut wie wesentlichste Rolle der schönen Literatur, den Schriftstellern zukommt“ (S. 11, ung.). Um diesen Satz richtig beurteilen zu können, müssen wir Szathmáris Auslegungen über die terminologischen Probleme näher ins Auge fassen (S. 12—19). Mit einer weitgehenden Rücksicht auf die einschlägigen Schriften ungarischer und ausländischer Verfasser behält er den Ausdruck *irodalmi nyelv* 'Schrift- bzw. Literatursprache' bei. Als begrifflichen Inhalt dieses Terminus nimmt er an, was aus der Definition von F. de Saussure und anderen Forschern folgt: „Par «langue littéraire» nous entendons non seulement la langue de la littérature, mais, dans un sens plus général, toute espèce de langue cultivée, officielle ou non, au service de la communauté tout entière”.¹ Im Interesse des genauen Wortgebrauchs bedient er sich des Ausdrucks *egységesülő irodalmi nyelv* 'einheitlich werdende Schriftsprache' bzw. *egységesült irodalmi nyelv* 'einheitlich gewordene Schriftsprache' (S. 17). Eben darum

schreibt er im Titel des Buches *egységesülő irodalmi nyelvünk* [eigentlich: 'unsere einheitlich werdende Schriftsprache'], weil er sich mit den Anfängen, mit der Herausbildung der ungarischen Schriftsprache befaßt. — Mit diesen Auslegungen bin ich im Grunde genommen einverstanden. Aber nur den zweiten Teil des angeführten Satzes kann ich ohne Vorbehalt annehmen: in der weiteren Entwicklung, d. h. in späteren Phasen der Schriftsprache kommt eine so gut wie wesentlichste Rolle der schönen Literatur und den Schriftstellern zu. Die Anfänge werden von anderen Faktoren bestimmt. Mit dieser Frage habe ich mich mehrfach befaßt² und bin der Meinung, daß man in der Herausbildung der ungarischen Schriftsprache dem „außerliterarischen Schrifttum“ eine viel größere Rolle als dem literarischen zuzuschreiben hat. Freilich nehme ich Szathmáris folgende Feststellung an: „Wir wissen, daß die Schriftsprache mit der Sprache der Literatur nicht identisch ist, ja nicht identisch sein kann, doch die Sprache der schönen Literatur, die der einzelnen Schriftsteller übt eine bestimmende Wirkung auf die Entwicklung der Literatursprache (Schriftsprache) aus“ (S. 23, ung.).

Dieses Zitat finden wir im zweiten Abschnitt, wo der Verfasser die Eigenart und die Eigentümlichkeiten seiner Arbeit darlegt (S. 23—38). Als Quellen der Untersuchungen werden die Grammatiken herangezogen, die zwischen 1527 und 1708 entstanden. Die regelnde, normative Rolle der Grammatiken ist offensichtlich. Die Regeln der sprachlichen Norm werden in ihnen nicht nur festgelegt, sondern durch sie wird die Norm überliefert und vertieft.

Hier müssen wir etwas weiter ausholen. Nachdem D. Pais am Kongreß der ungarischen Linguisten in Szegedin/Szeged im Jahre 1952 über die ungarische Schriftsprache einen Vortrag gehalten bzw. ver-

¹ F. de Saussure: Cours de linguistique générale. Paris 1931, S. 267.

² Zuletzt in dieser Zeitschrift, vgl. ALH XIX [1969], S. 355 ff.

öffentlich hatte,³ wurde eine ziemlich große Zahl von Werken diesem Problemkreis gewidmet. (Diese Werke werden in Szathmáris Buch angeführt, besprochen und ausgewertet.) Szathmári hat als erster unternommen, die Grammatiken eingehend zu bearbeiten und die Probleme des 17. Jhs auszulegen. Nun sollte die Arbeit — entweder von I. Szathmári oder von anderen Forschern — in zwei Richtungen weitergeführt werden. Einerseits sollte man das außerliterarische und literarische Schrifttum des 17. Jhs bearbeiten, andererseits sollte man das Schulwesen sowohl im 16. wie im 17. Jh. gründlich, ja restlos behandeln. Ob diese letztere Frage „außerlinguistisch“ sei, bleibe dahingestellt; soviel steht allerdings fest, daß der Unterricht der Muttersprache bzw. in der Muttersprache und die Entwicklung der Schriftsprache aufs engste zusammenhängen. Dieser Zusammenhang kann nicht nur an der Verbreitung der normativen Sprachvariante, sondern — und dies ist meine feste Überzeugung — auch an wortgeographischen Tatsachen abgemessen werden. Darauf glaube ich aber andernorts noch zurückzukommen.

3. Der dritte, dem Umfang nach größte Teil des Buches (S. 41—409) ist den Grammatiken gewidmet. Vor ihrer Behandlung stellt der Verfasser die Voraussetzungen, die außersprachlichen Um- bzw. Zustände vor, denen es zu verdanken ist, daß sich eine ungarische Schriftsprache überhaupt hat herausbilden können.

Einer ausführlichen Analyse werden die grammatischen Werke der folgenden Verfasser unterzogen: J. Sylvester (geb. um 1504, gest. nach 1551; S. 69—139), M. Dévai-Bíró (geb. um 1500, gest. 1545; S. 141—65), A. Szenczi-Molnár (geb. 30. 8. 1574, gest. 17. 1. 1634; S. 167—231), I. Geleji-Katona (geb. 1589, gest. 12. 12. 1649; S. 233—70), Gy. Komáromi-Csipkés

³ A magyar irodalmi nyelv [Die ungarische Schriftsprache]. MNyTK. Bd. 83 [1954], S. 125—66.

(geb. 1628, gest. 1678; S. 271—300), P. Pereszlényi (geb. 1631, gest. 1689; S. 301—38), P. Kövesdi (geb. ?, gest. 1682; S. 339—60), M. Misztótfalusi-Kis (geb. 1650, gest. 20. 3. 1702; S. 361—80) und J. Tsétsi (geb. 1650, gest. 1708; S. 381—91). In einem abgesonderten kleineren Abschnitt werden verschiedene Fragmente und grammatische Bemerkungen behandelt (S. 393—409).

Jedes Kapitel ist nach einheitlichen Grundsätzen aufgebaut: Entstehung, Quellen, Aufbau des behandelten Werkes werden vorangestellt, sodann werden die Merkmale der zur Norm gehörenden Erscheinungen in Lautung und Orthographie, in Morphologie und Syntax untersucht; mit philologischer Akribie wird ausgelegt, wie die Verfasser der Grammatiken ihren eigenen Regeln folgen, ihre eigene Norm in ihren anderen Werken anwenden. Zum Abschluß wird die Nachwirkung bzw. die Bedeutung des behandelten Verfassers abgemessen.

Um den Sprachgebrauch der Verfasser der untersuchten Grammatiken feststellen und miteinander vergleichen zu können, wählt I. Szathmári gewisse lautliche, morphologische, syntaktische und orthographische Erscheinungen aus, die als Schlüsselerscheinungen zu betrachten sind, die im erforschten Zeitalter und in den behandelten Texten bemerkenswerte Unterschiede aufweisen bzw. vom heutigen Sprachgebrauch abweichen. Die prinzipielle Begründung dieses Verfahrens ist im älteren Schrifttum bereits enthalten, und seine Anwendbarkeit darf als bewiesen gelten.

Der vierte Abschnitt stellt eine Zusammenfassung dar (S. 411—35). Hier wird zuerst untersucht, wie sich die behandelten Grammatiken, je nach der Stufe der Entwicklung, gruppieren lassen. (Drei Stufen werden unterschieden: 1. J. Sylvester und M. Dévai-Bíró, 2. A. Szenczi-Molnár, 3. I. Geleji-Katona und seine Nachfolger.) Im Folgenden gibt der Verfasser eine Übersicht über die Orthographie, den Lautbestand, die Mor-

phologie und die Syntax, wobei er das Hauptgewicht auf den Entwicklungsprozeß legt. Das alles wird zuerst auf Grund des ausführlich behandelten Materials vorgelegt, dann mit den Ergebnissen anderer Forscher, die die Geschichte der ungarischen Schriftsprache erforscht hatten, verglichen. Zuletzt wird die Bedeutung der alten ungarischen Grammatiken für die Schriftsprache folgendermaßen festgelegt: Diese Werke trugen in hohem Maße zur Verstärkung überlieferter Normen, zur Auswahl und Verbreitung neuer Sprachnormen im Bereich der Orthographie, der Lautlehre, der Morphologie und der Syntax sowie des Wortschatzes und einzelner stilistischer Erscheinungen bei, ja förderten sie auch die Entstehung und Entwicklung der ungarischen Sprachwissenschaft.

Das Buch schließt mit dem Verzeichnis der Abkürzungen (S. 436—8) und einem sehr nützlichen, ausführlichen Register (S. 439—53).

4. Nach dieser kurzgefaßten Inhaltsübersicht seien einige Teilprobleme berührt bzw. die Bedeutung von I. Szathmáris Werk bestimmt.

Im allgemeinen befaßt sich der Verfasser auch mit den stilistischen Bemerkungen der einzelnen Grammatiken. Auf S. 253 hält er eine stilistische Bemerkung von I. Geleji-Katonas Grammatik für bestreitbar.⁴ Wie kann heute eine, auf den Wortgebrauch bezogene Behauptung aus dem Jahre 1645 für bestreitbar gehalten werden? Der Stilwert der Wörter verändert sich, so bin ich außerstande zu verstehen, was Szathmári an dieser Stelle sagen will. — Eine allzu „neuzeitliche“ Anschauung zeigt sich in einer kurzen Anmerkung zum Sprachgebrauch von M. Misztótfalusi-Kis, indem Szathmári behauptet, in der Sprache dieses Verfassers

gäbe es mehr Formen mit *e*-Lautung als im heutigen Sprachgebrauch, denn heute sind gleichwertige Varianten *felett* und *fölött* 'über', *felső* und *fölső* 'ober-' (S. 371, ung.). Es ist doch bekannt, daß diese Varianten mit *e* und *ö* durch die modernen Sprachpfleger empfohlen werden, um die Eintönigkeit, die aus der Frequenz der *e*-Laute folgt, zu eliminieren. Während der Herausbildung der ungarischen Schriftsprache — und nachher — gehörten die *e*- bzw. *ë*-Varianten zur Norm. Diese kommen auch bei M. Misztótfalusi-Kis vor; dieser Umstand wird übrigens auch von Szathmári betont.

Einer der wichtigsten Teile der Abhandlung ist m. E. — freilich auch nach den Intentionen des Verfassers — die Analyse des Sprachgebrauchs der Grammatiker, d. h. wo untersucht wird, wie und in welchem Maße sich diese alten ungarischen Grammatiker an ihre eigene Norm hielten, wie und in welchem Maße sie ihre eigenen Regeln auch in ihren anderen Werken befolgten. Aus I. Szathmáris Auslegungen ergibt sich in dieser Hinsicht das folgende Bild: J. Sylvester befolgte seine Norm restlos, M. Dévai-Bíró hielt sich an seine Regeln mit einer fast vollkommenen Folgerichtigkeit, A. Szeneci-Molnár und die anderen nach ihm hielten aber an den selbst festgelegten Normen nur im allgemeinen, in den wesentlichsten Zügen fest. Die einzige Ausnahme unter ihnen stellte I. Geleji-Katona dar, der seine orthographischen Regeln (aber nur diese!) konsequent durchsetzte. Wie überraschend dieses Bild auch erscheinen mag, entspricht es doch der Wirklichkeit vollauf.

Diese Frage bedarf einer weiteren ausführlichen Untersuchung, und ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß man auf Grund dieser Untersuchung feststellen kann, ob die alten Grammatiken einen tatsächlichen Sprachgebrauch kodifizieren oder aber wirklich eine Norm vorschreiben. In Bezug auf die von I. Szathmári behandelten Grammatiken darf ich vielleicht Folgendes sagen: J. Sylvester

⁴ Diese Bemerkung im Punkt XXXIX von I. Geleji-Katonas Grammatik ist auf S. 325—6 des *Corpus grammaticorum linguae Hungaricae veterum* (Hrsg. v. F. Toldy. Pest 1866) enthalten.

und z. T. auch M. Dévai-Bíró bedienen sich der Formen ihrer eigenen Sprache, genauer gesagt: ihrer eigenen Mundart. Bis gegen die Zeit von A. Szenczi-Molnár, in der zweiten Hälfte des 16. Jhs, wenigstens am Ende des Jahrhunderts, bildete sich in der Praxis der Literaten, der Berufsschreiber, eine Art Sprachnorm heraus, der von A. Szenczi-Molnár an auch die Grammatiken folgen. Eben deshalb scheint es mir nur auf den ersten Blick überraschend zu sein, daß die Verfasser der behandelten Grammatiken ihre eigene Norm in ihren anderen Werken nur im allgemeinen befolgen, bzw. daß sich die einheimischen Formen ihrer Mundart hie und da wahrnehmen lassen, wie auch in den Schriften der Berufsschreiber mundartliche, von der Norm abweichende Formen hie und da wahrzunehmen sind. Ich bin also der Meinung, daß in unseren alten Grammatiken mehr oder minder ein gewisser Sprachgebrauch kodifiziert wurde. Dadurch wird aber ihre Rolle gar nicht gemindert, vielmehr wird ihre Bedeutung hervorgehoben, wie sie im letzten Absatz des Buchs von I. Szathmári zusammengefaßt wird (S. 435).

Wäre ich ein Liebhaber von großen Worten, so hätte ich hier Anlaß genug, sie im Hinblick auf die Bedeutung von I. Szathmáris Buch zu gebrauchen. Dies ist jedoch überflüssig. Die Ergebnisse, die aus einer eingehenden Analyse hervorgehen, sprechen für sich. Ein Entwicklungsprozeß von 200 Jahren wurde in dieses Werk eingefangen. Die Darstellung wurde durch den Vergleich mit den Ergebnissen anderer Forscher vertieft. Somit wurde uns ein Werk geschenkt, das eine wichtige Periode der ungarischen Schriftsprache in der Tat repräsentiert.

L. Papp

Gjurmime Albanologjike

[Albanistische Forschungen]

Nur denen, die in der Albanistik unbewandert sind, kann es eine Überraschung sein, daß in Jugoslawien allmäh-

lich mehr Albaner leben, als in der Volksrepublik Albanien. Auf dem autonomen Gebiet Kosovo-Metohija und mindestens in gleicher Zahl außerhalb dieses Gebietes, zum Großteil in der Mazedonischen und Serbischen Republik, in kleineren Gruppen aber auf dem ganzen Gebiet Jugoslawiens zerstreut leben insgesamt anderthalb Millionen Albaner, deren Bildung, Wissenschaft und natürlich auch Philologie in der Vergangenheit sehr bescheiden war. Die wissenschaftliche albanistische Bildung nahm eigentlich nur im letzten Jahrzehnt ihren Anfang, erst an der Hochschule von Prishtinë (serbokroatisch Priština), dann an der für eine selbständige Fakultät erklärten Prishtinëer philosophischen Fakultät der Universität Belgrad. Die Lehranstalt in der Hauptstadt des Gebietes Kosovo-Metohija wird wahrscheinlich in der näheren Zukunft den Rang einer selbständigen Universität einnehmen, wodurch sich neue Entwicklungsmöglichkeiten vor den albanologischen Forschungen eröffnen werden. Jüngst wurde ebenda auch das albanologische wissenschaftliche Institut (*Instituti Albanologjik i Prishtinës*) gegründet. Die Jahrbücher der vorerwähnten Anstalten sind die bisher bedeutendsten Organe der jugoslawischen Albanistik.

Zuerst gab der Lehrstuhl für Albanologie der philosophischen Fakultät (*Fakulteti Filozofik i Prishtinës — Katedra Albanologjike*) drei Jahrbuchbände heraus: 1 [1962], 2 [1965], 3 [1966], je mit etwa 300 gedruckten Seiten. Der dreisprachige Titel war *Gjurmime Albanologjike — Albanološka Istraživanja — Recherches Albanologiques*. Der Generalredaktor war Dr. Idriz Ajeti, der sich hauptsächlich mit der örtlichen albanischen Sprachgeschichte befaßt. Die einzelnen Bände veröffentlichen ausschließlich wissenschaftliche Arbeiten, kürzere Abhandlungen, Rezensionen, wissenschaftliche Nachrichten und Berichte, zum Großteil auf serbokroatisch (genauer auf kroatoserbisch, es wird ja das lateinische Alphabet gebraucht) und auf albanisch, manchmal

aber auch in einer anderen Sprache, und im Falle größerer Arbeiten immer mit einem Resümee in einer Sprache, die die betreffende Arbeit für einen noch weiteren Kreis zugänglich macht. Der erste Band behandelt zum großen Teil die albanische Sprache, Kulturgeschichte und Volksdichtung von Kosovo. Im zweiten und dritten Band schließen sich noch Abhandlungen über die zeitgenössische Geschichte und über die serbisch-albanische Sprachgrenze an.

Von 1968 an wird die Zeitschrift vom Albanologischen Institut herausgegeben, und zwar — wie geplant — jährlich in zwei Bänden mit je 300 Seiten. Demzufolge trägt die letzte Nummer die Bezeichnung *Gjurmime Albanologjike* VII [1] Prishtinë, 1968., die gewiß manche Verwirrung in den Bibliotheken verursachen wird. Der Redaktor ist auch weiterhin Idriz Ajeti, auch der Themenbereich ist unverändert geblieben, höchstens ist die Bestrebung noch bestimmter geworden, daß in den Abhandlungen die örtlichen Probleme in den Vordergrund treten, und daß die Rezensionen über die neuesten Produkte der Albanistik Rechenschaft geben. Ich denke, es ist uns allen klar, wie groß die Bedeutung der Existenz der *Gjurmime Albanologjike* ist. Die Zeitschrift ist nicht nur ein wichtiges Forum der albanischen Sprachwissenschaft, Ethnographie und Kulturgeschichte, sondern sie bringt neue Angaben, ja bereits auch Bearbeitungen auch im allgemeinen aus einem der am wenigsten bekannten Gebiete der Balkanistik. Nur nach solchen Einzelarbeiten werden wir unter den verwickelten ethnolinguistischen Vorgängen des Balkans zu einer klareren Sicht gelangen können.

W. Voigt

K. L. J. Mason — Juan C. Sager: Spanish Oral Drill Book. Pergamon Press, Oxford 1969. XII, 280 p. 30/-net.

El nuevo tomo de la serie española de „Pergamon Oxford“ nos ofrece un manual de ejercicios orales, destinados a

completar mediante el laboratorio de lenguas los métodos tradicionales de estudio.

El laboratorio de lenguas ha sido utilizado esencialmente para facilitar el uso automático de los conocimientos elementales de un idioma. Las ventajas de este método no se han aprovechado suficientemente en cursos intermediarios y avanzados. En cambio, el presente libro ha sido redactado con el propósito de prestar ayuda en los estudios de ese nivel.

Los estudiantes experimentan dificultades, cuando, progresando en sus estudios de idioma, se encuentran con la necesidad de precisar las expresiones y pulir su estilo.

Los ejercicios incluidos en el „Spanish Oral Drill Book“ ponen cuidado en la ampliación concéntrica y en el uso automático del vocabulario, pero también permiten el cambio libre del mismo. Ayudan al alumno a pensar en oraciones completas y facilitan su rápida reacción.

El libro puede servir de manual en el laboratorio de lenguas y también puede emplearse para controlar los conocimientos. Ambas formas pueden servir tanto en los estudios colectivos, como en los individuales. El nivel del libro hace posible su utilización en las escuelas secundarias, en las Escuelas Superiores y en las Universidades.

El material del libro repasa sistemáticamente la morfología. Uno de los rasgos más saludables de los ejercicios es que indican las posibles formas orales y escritas, las formas literarias y coloquiales de determinados fenómenos gramaticales.

El material se ha redactado según las diferentes categorías de expresión. En cambio los modos y los tiempos verbales no se tratan en el orden de las formas usadas, sino desde un punto de vista semántico, con lo que la atención de los estudiantes se dirige hacia el sentido, librándose de los esquemas gramaticales.

Podemos distinguir dos tipos de ejercicios: ejercicios de preguntas y respuestas que llegan a crear un diálogo real en un determinado marco gramatical; ejercicios de transformación, cuyo obje-

tivo es abarcar en su conjunto la gramática del idioma, destacando las identidades, los fenómenos paralelos, para mejorar el estilo de los estudiantes, hasta en el idioma escrito.

Con el fin de aumentar y completar la eficiencia del manual es indispensable que los profesores preparen ejercicios de contraste para hacer resaltar las analogías y las diferencias entre el español y el idioma materno.

El índice del libro se ha compuesto señalando el tipo y el número de los ejercicios, de tal manera que el profesor tiene la posibilidad de preparar diferentes tipos de ejercicios, sin sujetarse a la estructura — por otra parte lógica — del manual.

Zsuzsa Haraszti

Dictionarul limbii poetice a lui Eminescu. Sub redacția Acad. Tudor Vianu. Editura Academiei Republicii Socialiste România, București 1968. 646 p.

Ceux qui s'intéressent à l'histoire de la langue poétique européenne doivent se réjouir d'avoir dès maintenant à leur disposition un nouvel instrument de travail: après les efforts d'une bonne dizaine d'années l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine a fait paraître un dictionnaire des oeuvres poétiques antiques du grand poète roumain Mihai Eminescu (1850—1889).

Les rédacteurs — Gh. Bulgăr, Ion Gheție, Mmes Luiza Seche et Flora Șuteu — ont pleinement respecté les intentions du plus illustre stylisticien roumain, Tudor Vianu qui, ébauchant le plan de cet ouvrage monumental, n'avait voulu prendre en considération que les oeuvres antiques, c'est-à-dire livrées à la „presse” par le poète lui-même; en même temps, guidé par des principes d'ordre esthétique, Vianu refusait de chercher de la poésie dans la prose des articles de journal. En revanche, il reconnaissait comme „poéti-

ques” quelques belles nouvelles (*Sărmanul Dionis, Cezara*, etc.) dont maintes pages, d'inspiration manifestement romantique, s'approchent en effet du poème en prose. Ces principes, exposés par T. Vianu à plusieurs reprises (v. *Limba română*, X, fasc. 4, p. 297—298; *Jurnal*, București, 1961, p. 180—185), n'ont souffert que de très légers remaniements: signalons surtout le dépouillement d'une dizaine de poésies posthumes généralement connues (*Viața*, etc.) dont plusieurs figurent aujourd'hui même dans les manuels des écoles roumaines.

Il s'agit donc d'une documentation incomparablement plus limitée que dans le cas de quelques autres dictionnaires analogues (dictionnaire de la langue de Puškin, etc.); quant aux poésies, on n'y trouve, à peu d'exceptions près, que les textes publiés au tome I^{er} de l'excellente édition de Perpessicius (1938). Nous jugeons utile d'insister sur cette délimitation très nette des matériaux dépouillés, car le lecteur peu versé dans les secrets de la documentation éminescienne sera peut-être disposé à considérer le présent vocabulaire comme un trésor du lexique entier du poète. Il ne saurait en être question; par exemple l'expression métaphorique *pana incultă* „plume inculte” est attestée non seulement par le sonnet *Albumul* d'où elle est citée par le DEM., mais aussi par un autre sonnet — *Sauve qui peut* — où il se trouve dans le contexte suivant: „Acum dorești cu *pana mea incultă* / Și eu să trec prin mîndra adunare?” (sur les relations des deux textes v. L. Gáldi, *Stilul poetic al lui M. Eminescu*. București, 1964, p. 330). On aurait beau chercher le gallicisme *a se suleva* (< fr. *se soulever*) qu'on rencontre dans un vers peut-être non suffisamment „arrondi”, mais d'une remarquable hardiesse stylistique du poème *Memento mori*: „Și prin valuri de gîndire mitici stînce *se sulev*” (éd. Perpessicius, IV, p. 148, Gáldi, *op. cit.* p. 133). Autrement dit, ne cherchons jamais dans ce dictionnaire que ce qu'il doit contenir! Dans l'histireo

de la lexicologie éminescienne le premier pas est fait; reste à rédiger un jour un dictionnaire de tous les textes „principaux” de l'édition Perpessicius, ensuite un dictionnaire qui comprendrait aussi les variantes poétiques; à l'heure actuelle on ne saurait même pas rêver d'un dictionnaire complet de la langue d'Eminescu, puisque l'édition Perpessicius en est restée au t. VI et beaucoup de manuscrits éminesciens — entre autres, la traduction d'un intéressant traité d'art dramatique — n'ont jamais été publiés.

Pour le moment il vaut mieux se contenter de ce que nous pouvons déjà utiliser comme un élément indispensable de l'outillage de ceux qui se penchent sur l'histoire de la langue roumaine littéraire et, en particulier, sur les oeuvres de ce poète qui, se plaçant à la limite de deux grandes sphères de l'évolution poétique, achève le romantisme et s'oriente, d'une manière encore fort peu étudiée, vers le symbolisme et l'impressionnisme. On constate avec plaisir que cette complexité fondamentale du langage d'Eminescu, miroir fidèle de sa vision du monde et de ses intentions littéraires, se reflète parfaitement dans les articles très soigneusement rédigés — mais non surchargés d'indications discutables ou tout simplement superflues — du dictionnaire que nous examinons.¹

Voici, par exemple, la structure de l'article *albastru* (p. 26). La signification principale est formulée au moyen d'une comparaison: „care are culoarea cerului senin” (cf. *bleu ciel*). Plusieurs expressions — *stela albastru*, *ochi albaștri*, *depărtări albastru*, *floare albastră* — ne figurent dans cet article que sous forme de renvois à *stela*, *ochi*, *depărtare*, etc., ce qui, évidemment, a permis aux auteurs d'abréger leur article; toutefois ce procédé comporte certains dangers, parce que le lec-

teur de l'article *albastru* ne soupçonne même pas que *stela albastru* „étoiles bleues” se rapporte — aux yeux de l'amie du poète! Il est évident qu'au point de vue de l'emploi métaphorique il y a des différences entre cet usage de l'expression *stela albastru* et le syntagme *depărtări albastru* qui reste beaucoup plus près de l'impression visuelle, c'est-à-dire du sens concret du mot. On est heureux de retrouver dans cet article le „hapax” *mite albastru* „mythes bleus”, forgé peut-être sur le modèle de „conte bleu”, „*blaue Märchen*” etc. (Gáldi, *op. cit.* p. 97), de même que la célèbre „*blaue Blume*” des romantiques allemands qui, sous la plume d'Eminescu, est devenue *floare albastră* pour désigner une bien-aimée disparue quelque part dans le lointain, c'est-à-dire aux „*depărtări albastru*”. En outre, il est curieux de noter que notre poète parle souvent de *l'albastru întuneric* et de la *noaptea albastră* des yeux; dans les expressions de ce genre il y a peut-être un reflet de la connotation tragique de l'adjectif (comp. *inimă-albastră*, DA., DLRLC.). D'autre part, n'y-a-t-il pas plus de réalité concrète dans les exemples où *albastru* veut dire, dans un sens métaphorique, „vinât, întunecat din cauza nopții” (cf. *lianele albastru*, etc.)? Une chose est certaine: dans l'emploi de cet adjectif Eminescu, malgré quelques innovations, n'est pas encore allé aussi loin qu'un de ses disciples les plus fidèles, O. Goga (1881 — 1938) chez qui à une expression presque conventionnelle comme „o noapte umedă *albastră*” („une nuit humide et bleue”, *Tăcerea ta*) s'ajoute — conformément à un procédé suggéré par Carducci („il silenzio verde”!) — „neastîmpărul *albastru* din căutarea lui cuminte” (lit. „l'agitation bleue de son regard intelligent”, *Oaspe vechi*).²

Comme on voit, malgré une rédaction extrêmement sobre, le DEM. fait bien res-

¹ Néanmoins il n'eût pas été inutile de faire une distinction plus précise entre les métaphores et les métonymies (p. 6), sans parler des symboles d'Eminescu.

² Pour ces exemples v. l'étude sous presse de mon collègue et ami S. Domokos sur l'évolution de la poésie de O. Goga.

sortir ce qui était absolument nouveau, à un moment donné, dans le lexique et la phraséologie d'Eminescu. Au mot *alb* les rédacteurs ont consacré une attention toute particulière au „hapax” *zilele copile si albe* (p. 26, cf. la méditation *Din străinătate*) qui nous impressionne non seulement par un emploi métaphorique de l'adjectif *alb*, mais aussi par le passage du mot *copil* de la catégorie des substantifs à celle des adjectifs. Dans le premier cas le sens „innocent” semble venir de la langue populaire (pour „nevinovat, neprihănit” v. DA.), dans le second cas on peut penser non seulement à l'emploi populaire de *copilă* dans le sens de „naivă, nevinovată, neștiutoare, nepricepută, fără judecată matură” (DA.)³, mais aussi à l'influence du mot fr. *vierge* qui est souvent employé adjectivement.

Tout compte fait, le dictionnaire de la langue poétique d'Eminescu — avec les restrictions que ses auteurs eux-mêmes se sont imposées — marque une date mémorable dans l'histoire de la lexicographie roumaine; il serait souhaitable que ceux qui s'occupent de l'évolution du lexique poétique à l'époque d'Eminescu, ainsi que du style postéminescien s'en fassent un livre de chevet. Au point de vue de la linguistique romane, il n'est pas moins significatif le fait que, sauf Baudelaire, le lexique français, italien ou espagnol du XIX^e siècle ne peut être étudié aussi commodément ce qui témoigne du haut niveau de la linguistique roumaine contemporaine.

L. Gáldi

³ A une phrase comme „Din cât ești de copilă să-n-tinerești mereu” (p.119, au mot *copilă*) on peut comparer à juste titre pas mal d'exemples tirés du folklore poétique roumain (DA.); „Pe seară să te gătești, /Copilă ce ești, / Că deseară vin la voi” (Jarník—Birseau); „Ce copilă ești! îi zise cealaltă” (Ispirescu). V. encore: „De ce vrei să pleci? Cât ești de copilă!” (Coșbuc, *ibid.*).

Gerhard Dietrich: Englische Schulphonetik. Julius Groos Verlag, Heidelberg 1967. 111 S. DM 16,80.

Das vorliegende Werk ist zum Teil mehr als der Titel besagt. Es ist nicht nur eine englische Schulphonetik, sondern eine Einführung in den englischen Anfangsunterricht, allerdings mit einer bisher ungewohnten Konzentration auf die Phonetik.

Es setzt sich das Ziel, dem Lehrer ein Hilfsbuch zur Verfügung zu stellen, „das es ihm ermöglicht, in sicherem, methodischem und erprobtem Gange eine Klasse von dreißig bis vierzig Anfängern ins Englische einzuführen.”

Der Verfasser legt in der Einführung seine methodologische Überzeugung dar: Die Sprache für den Lehrer des neu-sprachlichen Unterrichts ist vor allem „Sprachhandeln”, im Gegensatz zur Sprache als „Gebilde”, als System von Ausdrucksmitteln. Gerade für den Anfangsunterricht hat die „Funktionsmethode” (direkte Methode) viele Vorteile über die „Codemethode” (traditionelle Methode). Daraus folgt, daß die Phonetik kein Selbstzweck im Schulunterricht sein kann. Wo aber trotz der musterhaften Aussprache des Lehrers und der Anwendung von Schallplatten und Tonband die Nachahmung allein nicht oder nur langsam zum Ziele führt, scheint es angebracht zu sein, auf Grund einer raschen Fehlerdiagnose seitens des Lehrers „phonetische Hilfen” in Anspruch zu nehmen.

Um dem schädlichen Einfluß der Interferenz, dem Lautersatz auditiver und artikulatorischer Art entgegenzuarbeiten, ist es notwendig, eine elementare, den praktischen Gesichtspunkten untergeordnete Phonetik zu betreiben.

Anstatt einen phonetischen „Vorkursus” dem eigentlichen Lehrkursus vorzuschalten, unternimmt der Verfasser „einen ganzheitlichen Laut- und Sprechlehrgang nach streng phonetischen Gesichtspunkten von vornherein stufenmäßig so aufzubauen, daß im Wortmaterial Vorgriffe

auf bisher nicht behandelte Laute darin als unzulässig und störend ohne jede Ausnahme vermieden werden."

Das Buch enthält zwölf Unterrichtseinheiten, die Material für 35–40 Stunden bieten. Eine Unterrichtseinheit besteht jeweils aus einem „Sprachlichen Teil“, in dem der sorgfältig gewählte Sprachstoff in direkter Methode, mit Hilfe von Lehrmitteln dargeboten wird, und aus einem „Lautlichen Teil“, in dem die einzelnen Laute aus den Wörtern der im Sprachlichen Teil dargebotenen Sätze isoliert werden. Hier werden phonetische Übungen durchgeführt und phonetische Hilfen auditiver und artikulatorischer Art geboten.

Die ersten fünf Einheiten stellen eine Einführung in das verstehende Hören dar. Der Schüler soll sich an die ihm noch ganz fremde Lautwelt gewöhnen, „sein Ohr darin baden," ohne aktive Betätigung. Dabei lernt er aber die Lautschrift (nicht die orthographische Schrift!) allmählich kennen. Mit Hilfe von Wandtafeln lernt er die einzelnen Laute mit Nummern zu identifizieren. Auch wird das Jones'sche Lautviereck schrittweise aufgebaut. Die Ohrschulübungen an Einzellauten, bedeutungslosen Silben und Wörtern beschränken sich auf die Identifizierung von Lauten mit den entsprechenden Nummern. Es werden auch Artikulationsübungen unter Zuhilfenahme von Taschen spiegeln durchgeführt.

Die 6–12. Einheiten des zweiten Teiles stellen eine Einführung in das Sprechen dar. Von nun an werden die Schüler zur aktiven mündlichen Betätigung herangezogen und beginnen schon die Lautschrift in ihr Heftchen einzutragen. Die orthographische Schrift wird ihnen jedoch noch vorenthalten.

Das Material wird nach wie vor in natürlichem Sprachzusammenhang (durch Gegenstände und Handeln) dargeboten und in lautlichem Teil analysiert und eingeübt. Sehr nützlich scheinen die „Praktischen Hilfen" artikulatorischer Art und

die Fehlerdiagnosen der Lehrer zu sein. Dabei wird große Aufmerksamkeit der kontrastiven Behandlung von den deutschen und englischen Lauten geschenkt. Die „suprasegmentalen" Züge des Englischen werden von vornherein durch das Vorsprechen des Lehrers beachtet, von nun an aber auch durch die Nachahmung der Schüler geübt.

Der kurze dritte Teil (*Einführung in das Lesen und Schreiben*) weist über das eigentliche Ziel hinaus. Nachdem die Schüler die fremden Laute einigermaßen fest im Ohr haben, sollen sie nun auch ins Lesen und Schreiben eingeführt werden. Der Verfasser gibt einige praktische Hinweise, wie dieser Übergang am besten vorgenommen wird.

Dem Werke werden vier Lehrtafeln beigegeben.

Was im Buch strittig erscheinen mag, ist die Forderung, daß „die Einführung in das orthographische Schriftbild frühestens nach sechs bis sieben Wochen (35–40 Stunden) erfolgen sollte".

Das dogmatische Auseinanderhalten der Laut- und Schreibsysteme ist weder wissenschaftlich begründet (sie sind in ständiger Wechselwirkung miteinander), noch ist es pädagogisch richtig, das Schriftbild den Schülern zu lange vorzuenthalten. Die Schwierigkeiten des Überganges werden durch die späte Einführung keineswegs erleichtert, dafür aber werden die Schüler wichtiger visueller Stützen beraubt. Sie helfen sich dadurch, daß sie sich ein eigenes, allerdings fehlerhaftes Schriftbild schaffen, was später zusätzliche Interferenzschwierigkeiten verursachen wird.

Das Werk stellt einen wertvollen Beitrag zur Unterrichtsmethodik, insbesondere der Methodik des Unterrichts der Phonetik dar. Die folgerichtige Integration von elementaren Sprechgewohnheiten und phonetischen Grundkenntnissen (eine widerspruchsvolle Aufgabe!) scheint neuartig zu sein.

I. Véges

**Drei Arbeiten über die frühneuhochdeutsche
Kanzleisprache**

Gerhard Kettmann: *Die kursächsische Kanzleisprache zwischen 1486 und 1546. Studien zum Aufbau und zur Entwicklung.* Akademie-Verlag Berlin. 1967. 8°. 309 S. MDN 39,70. — Zdeněk Masařík: *Die mittelalterliche deutsche Kanzleisprache Süd- und Mittelmährens.* Universita J. E. Purkyně, Brno 1966. 8°. 146 S. Kčs 15,00. — Peter Suchsland: *Die Sprache der Jenaer Ratsurkunden. Entwicklung von Lauten und Formen von 1317 bis 1525.* Akademie-Verlag, Berlin 1968. 8°. 274. S. MDN 34,50.

Gerhard Kettmann veröffentlichte zu seiner oben angezeigten Arbeit eine Ergänzung („Zur schreibsprachlichen Überlieferung Wittenbergs in der Lutherzeit. Stadt und Schreibsprache im Frühneuhochdeutschen. PBB [Halle] Bd. 89, 76—120), die mit folgenden Sätzen schließt: „Die schreibsprachliche Überlieferung Wittenbergs ist lediglich ein Glied in einem der Entwicklungsstränge zum Nhd. hin. Nur wenn man aber die innere Struktur solcher begrenzten Gebiete erarbeitet, wird man ein tragbares Fundament für umfassende Darstellungen errichten können“. Diese Sätze gelten eigentlich für alle drei oben angezeigte Arbeiten, die ebendeshalb auch gemeinsam und miteinander verglichen besprochen werden können.

Die zweite Arbeit ist in der Schriftenreihe der Brünner Universität (Opera Universitatis Purkynianae Brunensis Facultas Philosophica) erschienen und wurde vom Brünner Germanisten Leopold Zatočil angeregt; die zwei anderen gehören zu den Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (Reihe B: Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen, hg. von Günter Feudel), die letztere ist vom Jenenser Germanisten Heinz Mettke angeregt worden. Nur diese Arbeit weist im Untertitel auf die Behandlung der

Laut- und Formenlehre hin, obwohl diese auch in den anderen zwei Arbeiten das Kernstück der Untersuchung bilden. Die drei Arbeiten unterscheiden sich voneinander also vor allem darin, was sie außer der Laut- und Formenlehre noch bringen.

Kettmann behandelt ausführlich Aufbau und personelle Zusammensetzung der kursächsischen Kanzlei zwischen 1485 (Trennung Sachsens in einen ernestini-schen, d. h. kursächsischen, und einen albertinischen Teil mit eigenen Verwaltungen) und 1546 (Abtretung der Kurfürstentwürde an die Albertiner, Abänderung der Landesverwaltung), außerdem den im Untertitel angezeigten Problemenkreis „Aufbau, Gliederung und Entwicklung der Kanzleisprache“ (SS. 39—68, 270—309). Seine Arbeit beruht ausschließlich auf ungedrucktem Archivmaterial, dessen richtige Handhabung auch eine Stellungnahme in Fragen der frühneuhochdeutschen Paläographie und Diplomatik erforderte (Einleitung: SS. 11—31). Ähnliches kann auch von den anderen zwei Arbeiten gesagt werden, doch mit dem Unterschied, daß Masařík und Suchsland auch Editionen des Archivmaterials mit den Handschriften vergleichen, daher nicht nur lehrreiche textkritische, sondern auch methodologische Fragen erörtern konnten (SS. 13—33, bzw. 21—31). Masařík geht übrigens auf das deutsche Kanzleiwesen Süd- und Mittelmährens überhaupt nicht ein, bei Suchsland werden die Urkunden des Stadtrates kurz charakterisiert und nach Schreibern geordnet (SS. 32—45), bei Masařík findet man jedoch noch ein Kapitel über Form- und Wortgeographie (SS. 111—21). Bei Masařík (SS. 121—7) wie bei Suchsland (SS. 243—7) werden die eigentlichen Lehren aus den Einzeluntersuchungen nur ganz kurz summiert.

In den methodologischen Grundsätzen stimmen die drei Arbeiten miteinander überein. Diese Grundsätze faßt am prägnantesten Suchsland zusammen: 1. Nur Originale oder Fotokopien sind zu be-

nutzen; 2. die Originale sind nach paläographischen und orthographischen Gesichtspunkten zu ordnen; 3. die Urkunden sind nach Schreibern (d. h. nach Händen) zu gruppieren; 4. zur Klärung der Lautqualität der Zeichen ist mit Vorsicht die lebende Mundart heranzuziehen (S. 22). Diese zweifelsohne richtigen Grundsätze gewährleisten eine beruhigende und verlässliche Darstellung des Frühneuhochdeutschen, eine auch nach sprachsoziologischen Gesichtspunkten differenzierte Belegsammlung, die bei der Behandlung anderer Sprachräume zum Vergleich herangezogen werden kann. Alle drei Verfasser haben in dieser Hinsicht eine große Arbeit geleistet, wofür man ihnen nur danken kann. Man wird aber trotzdem gewisse Bedenken haben, wenn man an das zur Verfügung stehende Bild des Mittelhochdeutschen als Ausgangsgrundlage der drei Untersuchungen denkt, sind doch fürs Mittelhochdeutsche die oben angeführten methodologischen Grundsätze überhaupt noch nicht durchgeführt. Dieses auch von Virgil Moser bereits betonte Versäumnis der deutschen Sprachgeschichte soll natürlich nicht diesen drei Verfassern angekreidet werden, kann jedoch hier nicht unerwähnt bleiben. Die daraus sich ergebenden Unstimmigkeiten treten besonders in der „Lautlehre“ der drei Arbeiten hervor.

Alle drei Arbeiten rechnen mit dem mundartlich gefärbten Charakter der Kanzleisprache. Suchsland, wie oben bemerkt, mahnt an Vorsicht bei der Heranziehung der lebenden Mundart zur Feststellung des Lautwertes der Schriftzeichen. „Die Frage nach lokalen Mundartbezügen in der Kanzleisprache eines städtischen Gemeinwesens liegt nahe. So deutlich aber der (o)md. Raum als Ganzheit in den Vordergrund tritt, begrenzte Mundarterscheinungen sind kaum zu fassen. Weit eher als die ortsgebundene Mundart ist die bereits auf höherer Ebene liegende Umgangssprache der städtischen Oberschicht als Grundlage anzusehen“ — sagt Kettmann (PBB. Bd. 89, S. 83). Masařík

differenziert diesbezüglich zweierlei Vorgehen: „Das erste ermittelt die charakteristischen Merkmale der Kanzleisprache in der Gestalt wie sie in den vorhandenen Urkunden festgehalten ist: welche mundartlichen Merkmale sind dem vorhandenen Material eigen? . . . Wenn man nach der zweiten Art vorgeht, wird die Sprache der Urkunden anders aufgefaßt; sie dient als Beleg für etwas, was außerhalb der Urkunde existierte. Die Urkunde legt häufig Zeugnis ab von dem Charakter der gesprochenen Sprache des betreffenden Gebietes, in dem sie entstand, abgeschrieben wurde oder dgl.“ (S. 23). Er selbst wende in seiner Arbeit beide Verfahren an.

Alle drei Verfasser versprechen für den größten Teil ihrer Arbeit eine „Lautlehre“ (Kettmann: 192 S.; Masařík: 41 S.; Suchsland: 97 S.), liefern jedoch eigentlich eine — immerhin saubere — Darstellung des Gebrauchs und der Entwicklung der Schriftzeichen, wie das bei Kettmann in einer Titelangabe (S. 69) auch zum Ausdruck kommt. In der herkömmlichen Reihenfolge behandeln sie die frühneuhochdeutschen Grapheme der mittelhochdeutschen Phoneme zuerst in den Stammsilben, dann in den Nebensilben, wobei — vorsichtig zwar — auf die frühneuhochdeutsche Lautung geschlossen wird. Wertvoll sind die hier gemachten Bemerkungen über Frequenz der einzelnen Grapheme, die bei Kettmann mit genaueren Angaben, nach Schreibern differenziert, bei Masařík nach Kanzleien differenziert, bei Suchsland ganz beiläufig erfolgen. Störend wirkt jedoch, daß man in der Darstellung bei Graphemen wie auch bei Phonemen in den meisten Fällen nur von Vokalen, Diphthongen, Konsonanten spricht, und man nicht immer eindeutig erkennt, ob ein Lautzeichen oder eine Lautung gemeint ist. Zum Beispiel bei Kettmann: „Ebenso steht in nhd. Viertel, Neutr., einmal erhaltener Diphthong (bei Hans Rudolff) neben abgeschwächtem (bei Schreiber XVI): 1542 virteil (85), 1546 virtel (52)“ (S. 109).

Bei Masářík: „Der bairische Wandel der Vorsilbe *be-* > *we* ist in allen süd- und mittelmährischen Kanzleien anzutreffen . . . Die Tatsache, daß in den offizielleren Brünner Denkmälern (außer „den Str.) das Präfix *we-* nur sporadisch erscheint, wäre vielleicht so zu klären, daß diese Schreibung als grob mda. gemieden wurde“ (S. 75—6). Bei Suchsland: „Bei einem Schreiber ist 1489 das *i* in dem Wort mhd. 'bis' zu ei diphthongiert; . . . beyß . . . , beißher . . .“ (S. 54). Diese unsaubere Trennung von Graphem und Phonem wirkt sich bisweilen auch in den Erklärungen aus. Im Zusammenhang mit der Wiedergabe des mhd. *uo* heißt es bei Kettmann: „Wie auch in den Drucken Luthers wird *ue* auf obd. Einfluß zurückgehen und kaum als *u* + Dehnungszeichen *e* aufzufassen sein. Ganz sicher ist das zumindest bei dem aus Süddeutschland stammenden Kanzleisekretär Johann Feyel“ (S. 119). Kann *ue* bei ostmitteldeutschen Schreibern nicht einfach historische Orthographie sein? Mhd. *uo* wird doch nicht ohne die Zwischenstufe *uo* in den Monophthong *ū* übergegangen sein! Im Kapitel über mhd. *a* steht bei Suchsland u. a.: „Vereinzelt steht *ay* statt *a* vor *l* + Dental“ mit Beispielen wie *inhaylt*, *haylden*, *gehayldenn*, *aylder*, *ayldenn* (S. 46). Ich glaube, hier steht für das Phonem *a* einfach das Graphem *a*, das *y* deutet wohl eine spezifische (palatalisierte? velarisierte?) Lautung des *l* an. Dieses Phonem wird übrigens sehr kurz, bei Masářík überhaupt nicht behandelt.

Die phonetische bzw. sprachgeschichtliche Interpretation der Grapheme ist in den drei Arbeiten nicht gleichmäßig durchgeführt, ist natürlich eine schwierige Sache. Die drei Verfasser sind diesbezüglich mit Vorsicht vorgegangen, was nur begrüßt werden kann. Ihre Arbeiten liefern für die frühneuhochdeutsche Sprachgeschichte überhaupt lehrreiche methodologische Beispiele, mit denen sich die zukünftige Forschung noch auseinandersetzen muß. Die Frage nämlich, wieweit das Auftreten gewisser Grapheme ein Beweis für die

veränderte Aussprache sei, ist noch nicht genügend geklärt.

Im Zusammenhang mit der Diphthongierung mhd. Langvokale bringt Suchsland aus Jena dafür ein Beispiel: „Die scheinbar gegensätzlich verlaufende Entwicklung der Diphthongschreibung (bei Schreiber 16 zunehmend, bei Schreiber 27 abnehmend) läßt sich erklären, wenn man die Urkunden beider Schreiber nach den Empfängern scheidet. Die Urkunden, die eine größere Zahl von Diphthongen enthalten . . . , sind an Empfänger gerichtet, die entweder sozial höher stehen (wie der Landesherr oder seine Räte) oder unter südlichem Einfluß die Diphthonge schon länger schreiben (wie der Rat von Eger) die Urkunden mit der geringeren Zahl von Diphthongen . . . sind für einheimische Bürger ausgestellt“. Aus diesen Tatsachen kommt er zu folgendem Schluß: „Diese auffallende Erscheinung läßt den Schluß zu, daß die Schreiber sich nach dem Schreib- bzw. nach dem Sprachgebrauch der Empfänger gerichtet haben, daß folglich auch in der Mundart in und um Jena die Diphthongierung nur in begrenztem Umfang vorhanden gewesen ist“ (S. 66).

Die erste Hälfte dieses Schlusses ist m. E. eine sehr fruchtbar anzuwendende Feststellung, die zweite, nämlich die Beziehung auf die Ortsaussprache nicht bewiesen. Unlängst hat Helmut Lüdtke (ZsMforsch., 1968, 97—109) dazu sehr zu beherzigende Gedanken entwickelt und dabei auf die Rolle der mittelalterlichen Zweisprachigkeit (Latein: Volkssprache) der Schreibenden hingewiesen. Vorher hat der Schreiber dieser Zeilen in einer längeren Studie über die Mehrsprachigkeit im mittelalterlichen Ödenburg (ung. Sopron, Westungarn), wo man mit dem Zusammenleben des Lateinischen, Deutschen und Madjarischen rechnen muß, ein dem Jenenser ähnliches, doch lateinisches Beispiel gefunden. Am 4. Mai 1528 stellt der Ödenburger Rat bzw. sein deutscher Stadschreiber in derselben Angelegenheit zwei lateinische Ur-

kunden aus: eine an den königlichen Tavernikalmeister in Mittellatein und eine an das königliche Tavernikalgericht in Humanistenlatein (Soproni Szemle [Ödenburger Rundschau] 1967, 155—71, 205—23, 317—33; 1968, 37—58, 130—50)!

Man wird aber nicht nur Herkunft und Ausbildung der Schreiber (Suchsland), ihre Zweisprachigkeit (Lüdtke), sondern auch die Struktur ihrer Schriften zu berücksichtigen haben. Je nach Gattungen der Schriftstücke wechselt der Umfang der formelhaften, d. h. in sprachlicher Hinsicht von einem Muster gewissermaßen gebundenen, und der freien, d. h. ungebundenen Teile. Auf die Aussprache wird man vor allem aus den ungebundenen Teilen, noch mehr aus ungebundenen deutschen Aufzeichnungen von Schreibern schließen können, die der Ortsmundart oder überhaupt des Deutschen (madjarischer Schreiber) unkundig sind. Man wird sich hier noch manches zu überlegen haben. Die hier angezeigten drei Arbeiten haben immerhin das Verdienst, durch verlässliche, auch die außersprachlichen Umstände berücksichtigende Erschließung des Stoffes zu solchen weiteren Überlegungen ein sicheres Fundament geliefert zu haben. Und das ist nicht wenig.

Die Behandlung der Formenlehre ist bei Kettmann am kürzesten, und zwar mit der Begründung, „daß der Bestand in der Regel schon den nhd. Entwicklungsstand erreicht hat. Dieser ist als Grundlage vorauszusetzen“ (S. 261). Masařík und Suchsland gehen aus dem „klassisch mittelhochdeutschen Zustand“ (S. 86) bzw. aus „dem mhd. Normalsystem“ (S. 142) aus, weil ihr Material diesem Sprachzustand am nächsten stehe. „Der Umbau zum nhd. Formensystem hin zeichnet sich erst in Andeutungen ab“ (Suchsland). Wenn auch die Zeitgrenzen des bearbeiteten Materials in den drei Arbeiten nicht dieselben sind (Masařík: —15. Jh.; Suchsland: —1525; Kettmann: —1546), könnte man daraus schließen, daß die Schreibe in Jena und in Süd- und Mittel-

mähren beharrlicher als in Kursachsen war. Geht man jedoch in Masaříks und Suchslands Arbeiten den Einzelheiten nach, so erkennt man, daß nicht nur Jena und Süd-Mittelmähren, sondern auch Kursachsen und Thüringen oberdeutsche Einflüsse empfangen haben, was übrigens von allen drei Verfassern im zusammenfassenden Kapitel ihrer Arbeit hervorgehoben wird. Kettmann erwähnt daneben noch (ost)mitteldeutsche Lautwandel und Schreibeigentümlichkeiten, mittelhochdeutsche Nachwirkungen und allgemein übliche frühneuhochdeutsche Schreibendenzen. Ungenügend untersucht wurde bisher die entgegengesetzte Richtung, nämlich das Eindringen der ostmitteldeutschen Züge in die oberdeutsche, besonders bairisch-österreichische Kanzleisprache. Erst dann wird das Kräftespiel erhalten, aus dem die genormte neuhochdeutsche Schriftsprache entstehen wird.

K. Mollay

W. H. Whiteley: A Study of Yao Sentences. The Clarendon Press; Oxford University Press, Oxford 1966. 291 S. = 75/—net.

Das Yao ist eine ostafrikanische Bantusprache, die in Süd-Tanganika, in Moçambique und in Malawi von etwa einer Million Menschen gesprochen wird. Eine gewisse Literatur über diese Sprache steht uns bereits zur Verfügung, doch bietet Whiteleys Buch als erstes eine ausführliche Beschreibung der Satzlehre des Yao. Bevor wir aber auf die Besprechung des Buches eingehen, veranlaßt uns die vom Verfasser angewandte eigenartige — nicht traditionelle — Methode, uns auch mit methodischen Fragen zu befassen.

In der Sprachwissenschaft der Gegenwart nehmen die Fragen der Methode eine besonders wichtige Stellung ein. Diese Probleme sind für die Beschreibung einer jeden Sprache gemeinsam, jedoch spielen bei der Wahl der Methode auch gewisse empirische Gesichtspunkte eine Rolle. So ist es ratsam, im Falle solcher

afrikanischen, asiatischen, ozeanischen, australischen, amerikanischen Sprachen, die von den Verfassern syntaktischer Beschreibungen nicht auf muttersprachiger Stufe gesprochen werden können, solche analytischen Methoden zu wählen, welche in Hinsicht auf die aktive Sprachkenntnis und das Sprachgefühl nicht allzu große Forderungen stellen, zugleich aber auch für die Zwecke einer Untersuchung mit sprachtheoretischen Ansprüchen geeignet sind. Die Anwendung der Methoden der Transformationsgrammatik erfordert die sehr gute, aktive Kenntnis der zu beschreibenden Sprache, auch eine entsprechende präliminare Literatur, es sei denn, daß sich der Verfasser mit dem „Nachweisen“ der bekannten Transformationen zufrieden gibt, was aber nur sehr wenig von den typologischen und individuellen Eigenheiten der fraglichen Sprache erkennen läßt.

Whiteley hat für seine Untersuchungen eine eigenartige Methode ausgearbeitet, auf deren ausführliche Besprechung wir jetzt nicht eingehen können, nur möchten wir die Stellung, die sie unter den anderen Methoden einnimmt, annähernd bestimmen. Die gewählte analytische Methode überschreitet bereits die bloße Beschreibung, doch ist sie noch keine Transformationsmethode. Indem der Verfasser die Arbeit „String analysis of sentence structure“ (The Hague 1962) von Z. Harris mit seinem eigenen Werk vergleicht, behauptet er unseres Erachtens mit Recht, daß erstere „shares some features of the analysis“ (S. XXV, Anm. 1). Ohne die Ähnlichkeit der beiden Methoden übertreiben zu wollen, können wir annehmen, daß die Feststellungen von Harris über seine eigene Arbeit auch auf die Methode von Whiteley bezogen werden können: „A method of syntactic analysis which is intermediate between the traditional constituent analysis and transformational analysis“ (a. a. O., 7).

So hat sich der Leser traditioneller Schulung wahrlich die Mühe zu nehmen, sich die Analysierungsmethode des Ver-

fassers anzueignen, sonst kann er aus dem Buch keinen Nutzen ziehen. Scheut man diese Mühe nicht, so kann man sich ein rechtes Bild von der Satzlehre einer Bantusprache schaffen, und der erste Teil des Buches („The elements; phonology and morphology“; 1–86) bietet sogar Gelegenheit, auch die Phonologie und die Morphologie des Yao flüchtig kennenzulernen.

Die zentrale Frage des Werkes ist der Satz. Die Auffassung des Verfassers ist die folgende: „the sentence . . . is the basic unit of communication . . . and . . . in consequence an enumeration of all sentence types is a major goal of grammatical description“ (S. XXVI). Zwar kann der Leser nach dem Verfasser den I. Teil außer acht lassen, da dieser nur die zum Verstehen der Folgenden nötigen Auskünfte enthält, doch können wir das nicht raten, von den praktischen Bedenken abgesehen auch darum nicht, weil der morphologische Teil auch für die Methode charakteristisch ist. Es ist problematisch, ob es sich lohnt, durch das ganze Buch für die Wortarten neue Termini anstatt der traditionellen zu gebrauchen, auch wenn sie den Überlegungen des Verfassers mehr entsprechen (z. B. SsN = „short-series-nominals“ anstatt „substantives“).

Die Satzlehre gliedert sich in zwei Teile: „Part II: Grammatical relationships“ (87–167) und „Part III: Sentences“ (167–251). Der Unterschied zwischen den beiden ist wesentlich. Im zweiten Teil wird das Verhältnis der in der Formenlehre festgestellten Wortkategorien (word-categories) zueinander innerhalb des Satzes untersucht, das heißt, die partiellen Verhältnisse, welche den Satz bilden, werden geprüft. Diese können die folgenden sein: Subjekt, erstes, zweites, drittes Objekt und andere Verhältnisse, die in „Kookkurrenz“ (co-occurrence) auftreten. Den Terminus „kookkurrent“ bestimmt der Verfasser folgendermaßen: „For two words to be designated as co-occurrent, it is necessary, either, that a one-word sentence constituted by the one be acceptable as a two-word sentence following the addition

of the other without change of order, or, that one of the two cannot occur without the other" (S. XIX). Aus dieser Definition geht es hervor, daß es sich hauptsächlich um die Analyse von adverbialen Wortgefügen mit verbalem Leitglied und von Nominalgruppen handelt. Die Linearität ist auch hier wie in der ganzen Konzeption von großer Bedeutung, und das hat das sehr positive Ergebnis zur Folge, daß der Verfasser die linearen Verhältnisse konsequent in Betracht zieht. Ziemlich seltsamerweise zeigt sich jedoch der Nachteil, daß sich der Verfasser für die Linearität aus dem Gesichtspunkt der Grammatik interessiert, so sind die inneren Eigenheiten der Wortfolge und der Betonung wie auch ihre Funktion in der Kommunikation für ihn nebensächlich, obwohl zerstreut viele interessante Angaben auch in dieser Hinsicht vorzufinden sind. Das für uns interessanteste Kapitel des zweiten Teiles ist, in welchem der Verfasser die problematische Frage des primären, sekundären und tertiären (primary, secondary, tertiary) Objekts analysiert. Hier befaßt sich der Verfasser mit einer der Eigenheiten der Bantusprachen: mit dem Objektinfix, das für die Spezialisten der uralischen und altaischen Sprachen typologisch sehr interessant sein mag. Das Kriterium der Wahl zwischen dem primären und dem sekundären Objekt ist, ob es das Objektinfix zu sich zu nehmen vermag (associable with an object-infix). In den Bantusprachen ist das Objektinfix das objektale Klassenzeichen der Pronomina bzw. der Substantiva, welche sich von den „Infixen" z. B. des Französischen darin unterscheidet, daß es auch beim Vorhandensein eines substantivischen Objekts anzuwenden ist und so die „Bestimmtheit" des Objekts bezeichnet, wie dies auch bei den objektiven Suffixen der uralischen Sprachen der Fall ist. Auch die Regeln seiner Anwendung zeigen eine Ähnlichkeit zu den Regeln der objektiven Konjugation der uralischen Sprachen. In den Bantusprachen gibt es jedoch keinen formalen Unterschied zwischen den Arten

des Objekts in weiterem Sinne, darum nimmt Whiteley als Kennzeichen des primären Objekts an, ob sich das Objektinfix darauf beziehen kann. Durch dieses Kriterium wird aber auch das Dativobjekt, also 'wem, für wen, für dessen Vorteil sich die Handlung vollzieht', in den Bereich des primären Objekts hineinbezogen; ihm gegenüber kann das „eigentliche Objekt" sogar in den Hintergrund treten: *akumlimilá mlendo cilimo* 'he's cultivating for the stranger a plot', — hier bezieht sich das Infix -m- auf das Wort *mlendo* 'stranger', und *cilimo* ist sekundäres Objekt, da kein Hinweis auf dieses im Verb vorzufinden ist. So wird der primäre Charakter eines Objekts nicht durch semantische, sondern durch syntaktische Regeln bestimmt.

Zur Gruppe der tertiären (tertia) Objekte gehören die durch die Anwendung der Ortsbestimmungsklassen der Bantusprachen entstandenen „ortsbestimmenden" Sätze. Ihre Analyse ergibt eines der gelungensten Kapitel des Buches. Betrachten wir zwei Sätze als Beispiele: *acádendo váicé kumusi* 'Guests came home', *Kumusi-kó kwaiicé acádendo* 'Home there came guests'. Im ersten Satz sehen wir die gewöhnliche Kongruenz zwischen Subjekt und Objekt, während im zweiten sich das Klassenzeichen des Adverbiums (*ku-, kw-*) dem Verb vorangehend anschließt. Methodisch ist das interessant, weil der Verfasser den Begriff des *entailments* zur Charakterisierung von Varianten gebraucht, die von solchen topic-comment-Verhältnissen abhängig sind, und das bedeutet einen bedeutsamen Schritt weiter in den gegebenen methodischen Rahmen. Leider haben wir jetzt keine Gelegenheit, die in den übrigen Kapiteln behandelten charakteristischen Bantukonstruktionen ausführlich zu schildern, obgleich sie für einen Leser, der sich für Typologie interessiert, sehr lehrreich sind. (Solche sind z. B. die Konstruktionen, welche „einen Nebensatz vertreten", im Kapitel „Co-occurrence as a feature of other relationships"; diese können mit

den Angaben solcher uralischen und altaischen Sprachen verglichen werden, die sich ebenfalls keiner Nebensätze bedienen.)

Das Großteil des Kapitels „Sentences“ im III. Teil stellt die Untersuchung von Sätzen ohne Verb, mit einem Verb und mehreren Verben, ferner die Gebrauchsregeln der Tempora dar, aber auch die Erweiterung und Ausdehnung der Sätze (sentence expansion, sentence extension) wird analysiert. Für Fachleute, die sich mit den Tempora befassen, ist das in diesem Kapitel vorfindliche reiche Material besonders interessant.

Im Anhang des Buches sind Konversationstexte und Prosatexte mit ihrer englischen Übersetzung zu finden.

Zusammenfassend kann es festgestellt werden, daß das Werk Whiteleys ein beachtenswerter methodischer Versuch und zugleich eine sehr interessante und nützliche Lektüre ist für alle, die sich mit der Syntax einer Bantusprache in typologischer — oder auch sonstiger — Hinsicht bekannt machen wollen.

L. Dezső

INDEX

<i>Balázs, J.</i> : Les fonctions des éléments suffixaux les plus anciens	1
<i>Kiefer, F.</i> : Morphological Processes in Generative Grammar	15
<i>Katz, H.</i> : Lesefrüchte	59
<i>Kelemen, Jolán</i> : L'imparfait de Flaubert et des romanciers naturalistes du XIX ^e siècle	63
<i>Fogarasi, M.</i> : Teoria e prassi linguistica nel „Dialogo” del Macchiavelli	87
<i>N.-Balogh, Anikó</i> : Über einige Probleme der ungarischen Ibsen-Übersetzungen ...	111
<i>Mollay, K.</i> : Die Erforschung des deutschen Namengutes in Ungarn aus der Zeit vor 1686	121
<i>Hutterer, C. J.</i> : Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung (Von 1686 bis zur Gegenwart)	129
<i>Pogány, Irene</i> : Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen	141
<i>Manherz, K.</i> : Kerzengießen auf dem Heideboden	173
<i>Márvány, J.</i> : Zur Gliederung der deutschen Mundarten im südöstlichen Transdanubien	183

CHRONICA

<i>Köpeczi, B.</i> : A la mémoire d'Alexandre Eckhardt (1890—1969)	193
<i>Gáldi, L.</i> : Béla Zolnai (1890—1969)	197
<i>Büky, B.</i> : Symposium über die Probleme der Kommunikationstheorie	201

CRITICA

<i>Fabricius-Kovács, F.</i> : A konkrét → absztrakt jelentésfejlődés problematikája a szláv nyelveknek az értelmi tevékenységre vonatkozó szóanyaga alapján (<i>G. Wernke</i>)	209
Phonometrie. 2. Teil: Allgemeine Theorie (<i>K. Manherz</i>)	211
A magyar szóképzlet finnugor elemei I. (<i>G. Bereczki</i>)	214
<i>Keresztes, K.</i> : Morphemic and Semantic Analysis of the Word Families: Finnish etc and Hungarian <i>el- 'fore'</i> (<i>P. Simoncsics</i>)	219
<i>Lehiste, Ilse</i> : Consonant Quantity and Phonological Units in Estonian (<i>L. Keresztes</i>)	220
<i>Szathmári, I.</i> : Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk (<i>L. Papp</i>)	224
Gjurmime Albanologjike (<i>W. Voigt</i>)	228
<i>Mason, K. L. J.</i> — <i>Sager, J. C.</i> : Spanish Oral Drill Book (<i>Zsuzsa Haraszi</i>) ...	229
Dictionarul limbii poetice a lui Eminescu (<i>L. Gáldi</i>)	230
<i>Dietrich, G.</i> : Englische Schulphonetik (<i>I. Véges</i>)	232
Drei Arbeiten über die frühneuhochdeutsche Kanzleisprache (<i>K. Mollay</i>)	234
<i>Whiteley, W. H.</i> : A Study of Yao Sentences (<i>L. Dezső</i>)	237

AUCTORES

Balázs, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Otthon u. 28/a; *N.-Balogh*, Dr. Anikó, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Pasaréti út 22; *Bereczki*, Dr. Gábor, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., 929 u. 28; *Büky*, Béla, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt tér 9. Domi: Budapest XI., Fehérvári út 17; *Dezsó*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest VII., Rózsa Ferenc u. 7; *Fogarasi*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Fadrusz u. 23; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Haraszti*, Zsuzsa, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIII., Hegedűs Gyula u. 14; *Hutterer*, Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Katz*, Hartmut, Universität München, 8 München, Franz Joseph-Straße 1. Domi: 8 München 60, Veldenerstraße 64 (Bundesrepublik Deutschland); *Kelemen*, Dr. Jolán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Bem rkp. 15; *Keresztes*, Dr. László, Helsingin Yliopisto, Helsinki, Fabianinkatu 33 (Suomi/Finland); *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Uri u. 49. Domi: Budapest I., Bérc u. 7; *Köpeczi*, Prof. Dr. Béla, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Tulipán u. 5; *Manherz*, Dr. Karl, Allami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest V., Apáczai Csere János u. 1; *Márvány*, Dr. Johann, JATE, Szeged, Tánicsics Mihály u. 2. Domi: Szeged Pulcz u. 22/a; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömér u. 6; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Pogány*, Irene, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Bártfai u. 49; *Simoncsics*, Péter, Országos Széchényi Könyvtár, Budapest VIII., Múzeum krt. 14–16. Domi: Budapest XII., Virányos u. 28; *Véges*, István, Marx Károly Közgazdaságtudományi Egyetem, Budapest IX., Dimitrov tér 8. Domi: Budapest X., Gítár u. 8; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41; *Wernke*, Géza, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIII., Radnóti Miklós u. 41.

ANMERKUNG DER REDAKTION

Die Aufsätze von K. Mollay (Die Erforschung des deutschen Namengutes in Ungarn aus der Zeit vor 1686: S. 121 ff.), C. J. Hutterer (Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung [Von 1686 bis zur Gegenwart]: S. 129 ff.) und Irene Pogány (Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen: S. 141 ff.) waren als Vorträge für den 10. Internationalen Kongreß für Namenforschung in Wien (8–13. Sept. 1969) bestimmt, konnten jedoch dort nicht vorgelesen werden, da die Verfasser aus technischen Gründen am Kongreß nicht haben teilnehmen können. Mit der Veröffentlichung der Texte möchte die Redaktion nachträglich ihren Beitrag zum 10. Internationalen Kongreß für Namenforschung entrichten.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Kruja Konferenca e Pëzes
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

GLOBUS
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

HEMUS
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Arlia
Ve Směčkách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
SLOVART A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksagaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
.1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Denington Estate
Wellingsborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
Bucuresti

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass. 02090
Stechert Hafner Inc.
31. East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd

ACTA
LINGUISTICA
ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

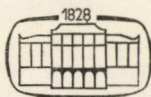
C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XX

FASCICULUS 3—4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1970

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

JULIUS NÉMETH ZUM GRUSS

Von

L. LIGETI

Am 2. November des Jahres vollendet sich das 80. Lebensjahr des großen ungarischen Turkologen, Prof. Julius Németh. Einem traditionellen Brauch der Gelehrtenwelt gemäß wurde er von seinen Schülern, Freunden und Verehrern bereits aus dem Anlaß der 70. Wiederkehr seines Geburtstags sowohl in Ungarn als auch in der Türkei mit Festschriften bedacht (AOH XI—XII [1960—1961] bzw. Németh Armağanı. Ankara 1962).

Das volle Jahrzehnt, das seitdem verflossen ist, hat es erneut unter Beweis gestellt, daß die Ergebnisse der ungewöhnlich reichen wissenschaftlichen Ernte des Jubilars dem Wandel der Zeit Trotz bieten. Die von ihm erschlossenen Probleme, seine neuen Feststellungen wirken auch heute mit der Frische des Neuen, ja sie haben des öfteren auch vor der weiteren Forschung ganz neue Wege freigelegt. Doch Németh war auch seitdem nicht tatenarm; er hat sein Lebenswerk mit einer Reihe neuer Untersuchungen, mit großangelegten Werken voll neuer Einsichten abgerundet.

Prof. Németh ist ein wahrer Kenner der internsten Fragen der Turkologie. Er hatte bereits in seiner Jugend eine großartige Monographie über das Jakutische (*Az ósjakut hangtan alapjai* [Grundzüge der urjakutischen Phonetik]) veröffentlicht, und heute noch ist es zu bedauern, daß diese beispielhafte Arbeit den Turkologen, die des Ungarischen nicht mächtig sind, verschlossen blieb. Im Anschluß daran hat er die Turkologie mit zahlreichen Werken des nämlichen Schlags bereichert. Um von den Wichtigen bloß die Allerwichtigsten zu nennen: seine mit gelehrter Gründlichkeit verfaßten türkischen Sprachlehren in der volkstümlichen 'Sammlung Göschen' werden im Universitätsunterricht auch heute noch überall verwendet, wo es gilt, die Studenten mit dem Osmanisch-Türkischen der Zeit vor der Spracherneuerung vertraut zu machen. Es ist bestimmt kein Zufall, daß eine von diesen, die "Türkische Grammatik", neuerdings auch in englischer Sprache herausgegeben wurde (*Turkish Grammar. English Adaptation of the German Original by T. Halasi-Kun. Mouton 1962*). Némeths Interesse an der Geschichte des Osmanischen wurzelt im Nährboden jener reichen und ausnehmenden Handschriftensammlung, die in der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gehortet ist. Von jeder

ging er mit dem Gedanken um, einen wissenschaftlichen Katalog dieses Archivs zu erstellen. Anderweitige Aufgaben jedoch, die ihm dringlicher aufgebürdet wurden, ließen diesen Gedanken nicht Wirklichkeit werden, und es war ihm infolge der Zeitnot — leider — nur möglich, einige der wichtigsten Handschriften dieser Sammlung ausführlicher zu behandeln. Dieser Beschäftigung ist unter anderem seine Abhandlung über das Feraḥ-nāme des Ibn Ḥaṭīb entsprungen (Le Monde Oriental, 1919).

Die Ausgangsbasis für Némeths wissenschaftliche Arbeit bildete die Geländeforschung. Er war kaum 21 Jahre alt, als er seine im Kaukasus gesammelten balkarischen und kumykischen Aufzeichnungen (Kumük és balkár szójegyzék [Kumykisches und balkarisches Wörterverzeichnis]: KSz. XII), dann seine Materialien aus der kumykischen Volkskunde (Proben der kumykischen Volksdichtung: KSz. XII, XIII) veröffentlichte. In der Folgezeit wandte sich seine Aufmerksamkeit den türkischen Dialekten des Balkans zu. Nach einer zähen Arbeit, die sich über mehrere Jahrzehnte erstreckt hatte, gelang es ihm, die präzise Gliederung der balkantürkischen Mundarten festzulegen (Zur Einteilung der türkischen Mundarten Bulgariens. Sofia 1956). Er konnte dabei auch über ein wichtiges Dialektzentrum des Balkantürkischen ein verläßliches Bild entwerfen (Die Türken von Vidin. BOH. X, Budapest 1965).

Wie so mancher Turkologe Ungarns, hatte auch Julius Németh seinen Blick anfangs von der Romantik der Suche nach der ungarischen Urheimat geleitet auf das Morgenland gerichtet. Halbwegs noch im Kindesalter durchwanderte er Kleinasien und das Land der Tataren auf der Krim. Als treuer Sohn Kumaniens, wandte er sich mit einem unstillbaren Wissensdurst der Geschichte seiner engeren Heimat und der vor Jahrhunderten verklungenen Sprache seiner kumanischen Ahnen zu.

Er befaßte sich mit den kumanischen Rätselfragen des Codex Cumanicus und mit der Deutung der ungarischen Gattungs- und Eigennamen kumanischer Herkunft, aber auch mit der Frage nach den Neugarii genannten kumanischen Dienstmannen König Ladislaus' des Kumanen. Ihm gelang es nachzuweisen, daß die Sprache der Petschenegen mit dem Kumanischen aufs engste verwandt war. Die Beweise dafür gründete er auf die Aussage, die er den Stammes- und sonstigen Eigennamen der Petschenegen mit dem größten Scharfsinn abgerungen hatte. Er unternahm auch den Versuch, die griechischen und die in Kertschrift auf uns gekommenen Inschriften des Goldschatzes von Großsankt-nikolaus (Nagy-Szent-Miklós) zu enträtseln, die er samt dem Goldschatz den Petschenegen zuschrieb.

Dem Turkologen Németh ist auch in der Nachbardisziplin der Iranistik ein großer Wurf gelungen, indem er nachweisen konnte, daß die alanischen Jaßen, die sich in Ungarn zusammen mit den Kumanen angesiedelt hatten, noch nicht vertürkisch waren, sondern ihr angestammtes iranisches Idiom sprachen.

Auch an die heißumstrittene Frage nach der ethnisch-sprachlichen Zugehörigkeit der Hunnen und der auf den Trümmern des Hunnenreiches auf den Plan getretenen bulgarischen Volkssplitter trat Németh mit frischem Mut heran. Die Hunnen sollen nach seiner Meinung eine Türksprache gesprochen haben; diese auch früher vertretene Ansicht wollte er mit neuen Argumenten erhärten. Die Fragen, die er an Hand der linguistischen Zuordnung bulgarischer Volksgruppen in Angriff nahm, waren genau so spannend. Seiner Ansicht nach handelte es sich dabei ebenfalls um eine Türksprache, aber im Unterschied zum Hunnischen, nicht um das Gemeintürkische, sondern um eine Türksprache tschuwaschischer Prägung.

Ja, zu der Hauptsache: Vom Anbeginn seiner Laufbahn an hat sein Interesse an den ebenfalls tschuwaschisch geprägten bulgarisch-türkischen Lehnwörtern des Ungarischen aus der Zeit vor der Landnahme um keinen Deut nachgelassen!

Es wäre eine Anmaßung, von all dem berichten zu wollen, was Prof. Németh über die Fragen der Turkologie in Bezug auf das Ungarische geschrieben hatte, geschweige denn seine Abhandlungen auch nur skizzenhaft in voller Zahl hier anzuführen. Dann wäre es nämlich unumgänglich, die überwiegende Mehrzahl seiner ohnehin so reichen Bibliographie aufzureihen, um unserem Jubilar nicht bitter Unrecht zu tun, denn auch seine nach dem Umfang kleineren Mitteilungen enthalten in der Regel sehr schwerwiegende Fragestellungen oder auch Lösungen. Mit zwei Büchern von ihm möchte ich mir trotzdem eine Ausnahme gestatten.

Eines dieser Bücher ist sein Werk über die Entstehung der landnehmenden Ungarn (*A honfoglaló magyarság kialakulása*. Budapest 1930). Seit der Erscheinung dieses Buches sind vierzig Jahre verstrichen. In diesen Jahren hat Németh seine Meinung in manchen Fragen geändert, ja er sieht heute doch manches mit anderen Augen als vor vier Jahrzehnten, da er seitdem in den Besitz einer Menge neuer Materialien gekommen ist, die zu der Zeit der Abfassung noch unzugänglich waren oder erst seither erschienen sind. Lange Jahre hindurch hat Julius Németh die Bibliotheken der Sowjetunion darauf hin untersucht und ungemein viele Ergänzungen und Berichtigungen für eine neue Ausgabe zusammengetragen. Es ist unser aufrichtigster Wunsch, daß es ihm vergönnt sei, diese allerseits ersehnte neue Fassung in guter Gesundheit abzuschließen und möglichst bald in den Druck zu geben.

Die Genese des zweiten Buches liegt schon Jahrzehnte zurück. Vor vielen Jahren hat sich der Jubilar bereits die Frage gestellt, was für eine Sprache bzw. Mundart die Türken während ihrer Herrschaft in Ungarn hierzulande gesprochen hatten? Obschon nicht ganz direkt, dienten doch auch seine Studien über die türkischen Mundarten des Balkans zur Lösung dieses Problems. Zum Schluß ist es ihm auch geglückt, den Schlüssel der Frage im 1668 verfaßten *Dictionarium* des Nikolaus Illésházi in die Hand zu bekommen. Nach einer

umsichtsvollen Auswertung hat er dieses unüberschätzbare Quellenwerk heuer unter dem Titel "Die türkische Sprache in Ungarn im 17. Jahrhundert" herausgegeben. Dieses Buch ist *sein* Geburtstagsgeschenk *an uns* Turkologen und Hungarologen zum eigenen, 80. Geburtstag . . .

Es sei uns gestattet, Prof. Julius Németh aus diesem feierlichen Anlaß im Namen unserer Orientalisten und Linguisten, und nicht zuletzt auch im Namen der Mitarbeiter und Leser dieser Zeitschrift, deren Herausgabe er als Schriftleiter seit mehr als zwanzig Jahren mit soviel Umsicht und Hingabe besorgt, vom ganzen Herzen zu begrüßen.

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО УДАРЕНИЯ В ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКАХ

В. И. ЛЫТКИН

(Москва)

Лексическим ударением, как известно, называют выделение голосом одного слога среди других слогов данного слова.¹ Этот слог выделяется или силой, или длительностью, или же изменением тона звука. Обычно в языках при выделении слога принимают участие все три момента, однако с преобладанием одного из них. В зависимости от того, что преобладает (сила, длительность или изменение тона) при выделении ударного слога, различают следующие виды словесного ударения: силовое (динамическое), долготное (квантитативное) и тональное (музыкальное).

Ударение по своему качеству в финно-угорских языках не везде одинаковое. Э. Итконен, например, считает ударение финского языка, а также и других прибалтийско-финских языков динамическим. Это видно не только из употребления этого термина, но из характеристики ударения: «и н т е н с и в н о с т ь его высшей точки достигает в начале слова и постепенно ослабевает. Но это ослабление не равномерно: на каждый второй слог падает незначительное повышение да в л е н и я».²

Прибалтийско-финские языки в отношении ударения довольно однородны, поэтому Э. Итконен в своем упомянутом нами исследовании оперирует данными финского языка, „так как этот язык стоит намного ближе к общеприбалтийско-финскому, чем остальные. В финском языке основное ударение предполагается всегда на первом слоге, побочное же ударение — на третьем слоге слова, если слово состоит из четырех слогов: ju'mala:ton 'безбожный', ka'lasta:mme 'мы удим'. Последний слог всегда безударный.

¹ Мы под словом вслед за Е. Д. Поливановым, Э. Сэпиром, Л. В. Щербой и др. понимаем всякий минимальный отрезок речи, который при определенных условиях может стать предложением — хотя бы и неполным (Е. Д. Поливанов: Введение в языковедение. Л. 1929; Э. Сепир: Язык. М. 1934, стр. 28; Л. В. Щерба: О преподавании иностранных языков в средней школе. М. 1947, стр. 77). Такое слово в финно-угорских языках имеет самостоятельное ударение — как при изолированном произношении, так и в контексте; в последнем случае в виде исключения иногда (под влиянием фразового и логического ударения) может терять ударение.

² E. Itkonen: Über die Betonungsverhältnisse in den finnisch—ugrischen Sprachen (ALH V [1955], стр. 24). (Пазрядка наша. — В. Л.)

Он не имеет побочного ударения даже в случае, когда состоит из трех слогов, например: ka·lasta! 'уди!', ju·mala! 'бог'.³

В других финно-угорских языках мы видим несколько иное качество ударения, отличающееся от финского. Прежде всего скажем несколько слов об акцентуации марийского языка, которая в настоящее время хорошо изучена; проблеме ударения этого языка посвящены специальные исследования, сопровождаемые экспериментальными данными⁴. Л. П. Грузов, например, пришел к заключению, что „марийское ударение основывается только на длительности”.⁵ Правда, такое определение ударения встречает возражение со стороны других исследователей марийского языка. Так, напр., Н. И. Кутуров пишет: „Мы не отрицаем наличие длительности в марийском ударении, но считаем его не первостепенным, не фонологическим фактором образования ударения, а производным, вторичным, лишь сопутствующим. Отсюда марийское ударение не временное, не длительное, а силовое”.⁶ Е. И. Коведяева на основе экспериментальных данных (спектрограммы) пришла к выводу о том, что в марийском литературном языке, в основе которого лежит моркинско-сернурский говор лугового наречия, ударение является долготно-силовым.⁷ Кроме того, к этой характеристике качественной стороны акцентуации следует прибавить, что ударение в марийском языке является слабо выраженным, т. е. ударный гласный от безударного отличается значительно меньше, чем, например, в русском языке.

Примерно такая же природа ударения и в других восточных финно-угорских языках. Экспериментальные данные по пермским языкам указывают на то, что в связной речи в словах, на которые не падает фразовое и логическое ударение, ударные гласные по своей длительности незначительно отличаются от безударных (5 : 4).⁸ Вероятно, и по силе ударный и безударный гласные находятся в такой же пропорции. Таким образом, ударение большинства современных финно-угорских языков можно охарактеризовать как долготно-силовое, слабо выраженное.

Некоторые языковеды⁹ считают, как мы уже говорили, что в современ-

³ Там же.

⁴ Современный марийский язык. Введение и фонетика. Йошкар-Ола 1960, стр. 130—141 (Раздел фонетики написан Л. П. Грузовым); Л. П. Грузов: Историческая грамматика марийского языка. Йошкар-Ола 1969, стр. 132—135; Е. И. Коведяева: Проблемы акцентуации марийского языка. М. 1970.

⁵ Соврем. мар. язык (см. предыдущую сноску), стр. 132.

⁶ Н. И. Кутуров: О некоторых особенностях марийского ударения и ритмики в поэзии. В сборнике „Вопросы финно-угроведения”, вып. V. Йошкар-Ола 1970. В этом сборнике издаются доклады, прочитанные на 13-ой Всесоюзной конференции по финно-угроведению, организованной финно-угорским сектором Института языкознания совместно с Марийским научно-исследовательским институтом в Йошкар-Оле в 1969 г.

⁷ Коведяева: указ. соч.

⁸ См. Коми-пермяцкий язык. Кудымкар 1962, стр. 90; Грамматика современного удмуртского языка. Ижевск 1962, стр. 49.

⁹ Кроме упомянутого выше Э. Итконена, см., например, P. Hajdú: Bevezetés az uráli nyelvtudományba. Budapest 1966, стр. 52.

ных финно-угорских языках ударение динамическое и предполагают такое же ударение для финно-угорского праязыка. Нам кажется, что с таким мнением нельзя согласиться. Скорее всего в финно-угорском праязыке ударение характеризовалось такими чертами, какие имеют восточные финно-угорские языки, т. е. оно было долготно-силовым (квантитативно-динамическим) и слабо выраженным, а динамический и резко выраженный тип ударения, встречающийся в западных финских языках, образовался под влиянием их западных соседей.

По-видимому, слабой выраженностью ударения объясняется также тот факт, что безударные гласные не претерпевают качественного изменения, когда они уступают место ударному гласному: они и под ударением и в безударном положении принадлежат к одной и той же фонеме, являясь лишь оттенками ее;¹⁰ как правило, редукция безударных гласных не наблюдается. Имеются лишь отдельные исключения, например, в марийском языке конечные гласные открытого слога редуцируются. Аналогичные исключения встречаются и в отдельных окраинных диалектах некоторых других языков (например, в порезском говоре удмуртского языка). Такую редукцию следует считать позднейшим явлением.

Э. Моор, например, считая слабо выраженное (*schwach geschnitten*) ударение весьма древним явлением у средних и восточных финно-угров, полагает, что оно послужило причиной того, что согласные в интервокальном положении озвончились в этих языках, тогда как в западных финно-угорских языках, где имеется сильно выраженное ударение (*stark geschnitten*), эти глухие согласные сохранились без изменения. Здесь речь идет о сибилантах и аффрикатах типа: ф. *pesä* 'гнездо', эрз. *pize*, к. *poz*, удм. *puz*; ф. *syksy*, мар. *šəžə*, удм. *viz'ij* и др. (ALH II [1952], стр. 18–19). На вопросе о качестве ударения мы больше задерживаться не будем. Переходим к вопросу о месте ударения.

По месту ударения современные финно-угорские языки принадлежат к самым разнообразным типам, начиная со свободного и кончая фиксированным, покоящимся на определенном слоге. Мы под свободным ударением понимаем такое, которое может быть поставлено говорящим на любой слог любого слова, без ущерба для понимания. Такой тип ударения мы встречаем в эрзянском языке, где „можно услышать . . . то *чумондома* 'обвинение', то *чумондома*, то *чумондма*, то *чумондомд*."¹¹ Д. В. Бубрих замечает, что „в эрзянском языке ударения, как величины, выступающей при построении слова, нет вовсе. Конечно, при произношении слова слоги не могут быть совсем равновесны по силе, а поэтому обычно кажется, что тот или другой слог ударяется.

¹⁰ В понимании фонемы мы придерживаемся школы Щербы (см. Л. В. Щерба: Фонетика французского языка. М. 1948, стр. 17–24.)

¹¹ Д. В. Бубрих: Историческая грамматика эрзянского языка. Саранск 1953, стр. 36.

Однако это впечатление обманчиво. Что дело не в настоящем ударении, ясно хотя бы из того, что „ударение“ представляется то на одном, то на другом, то на третьем слоге и т. д.”

Д. В. Бубрих здесь не отрицает наличия ударения в эрзя-мордовском языке, а говорит лишь, что ударение не выступет как один из составных элементов, образующих слово как особую языковую единицу, т. е. в слове звуки и морфемы не имеют постоянной органической связи с тем гласным звуком, на который падает ударение, т. к. акустико-артикуляционный рисунок всего слова (одного и того же слова) постоянно меняется в зависимости от места ударения.

Такое ударение мы называем свободным в отличие от самых разнообразных типов фиксированного ударения: фиксированного одноместного, покоящегося в одних языках на первом слоге, в других на последнем, в третьих — на предпоследнем и т. д.; фиксированного разноместного (как в русском языке).

К сожалению, иногда фиксированное разноместное ударение называют свободным,¹² что нельзя считать правомерным, так как в языках с разноместным ударением (напр., в русском языке) нет никакой свободы в постановке ударения: в каждой словоформе ударение стоит на определенном слоге, говорящий не может произвольно изменить место ударения, сказать *лошадъ* вместо *лошадь*, *купили* или *купили* вместо *купили* и т. д.

Во избежание смешения понятий „разноместное“ (которое — как мы уже отмечали — иногда отождествляют со „свободным“) и „свободное“ мы будем называть ударение типа эрзя-мордовского **абсолютно свободным** или произвольным.

С ударением эрзянского типа мы встречаемся и в некоторых других финно-угорских языках. В коми-зырянском языке имеется тенденция ставить ударение на первый слог, однако это необязательно: говорящий произвольно может ставить на любой слог даже при изолированном произношении слова: *кѳкъямьс-кѳкъямьс* 'восемь', *вѳтымын-вѳтымын-вѳтымын* 'пятьдесят', *кѳтравны-кѳтравны-кѳтравны* 'бегать'.

Отголоски абсолютно свободного ударения мы видим и в лугово-марийском языке, где оно в общем и целом является разноместным. Л. П. Грузов о марийском языке пишет: „очень часто ударение слова, произносимого изолированно, колеблется; говорящие допускают разную постановку в отношении места ударения. Порою носители языка не сразу могут ответить, на какой слог слова падает ударение.“¹³ „В изолированных словах говорящие часто допускают колебание в постановке ударения. В волжском говоре нередко можно слышать: *кѳнаш—кѳнаш* 'отдыхать', *кѳналташ—каналташ* 'отдохнуть', *тарѳташ—*

¹² См. А. А. Реформатский: Введение в языковедение. М. 1967, стр. 195; А. С. Чикобава: Введение в языковедение. М. 1952, стр. 160.

¹³ Совр. мар. яз., стр. 130.

тарватáш 'трогать, тревожить'. Иногда в таких случаях ударение может падать на слог с редуцированным при наличии в слове гласного полного образования, например: *пýштáш* — *пýштáш* 'положить', *м́лраш* — *млрáш* 'петь'.¹⁴ Правда, Л. П. Грузов считает данную особенность явлением позднейшего происхождения, предполагая, что ударения в прамарийском языке покоились на первом слоге.

С аналогичным явлением мы встречаемся в кондинском диалекте хантыйского языка. Паасонен так характеризует ударение этого диалекта: „слово, как таковое, постоянного ударения не имеет, оно получает его только в контексте, в котором место ударения по разнообразным обстоятельствам может меняться». ¹⁵ Об этом же говорит и Штейниц (он имеет в виду, по-видимому, среднеобский диалект): „В связной речи на ударение влияет ритм предложения, так что одно и то же слово в различных связях может иметь различное ударение”.¹⁶

Карьялайнен очень осторожно дает характеристику прахантыйского ударения: „возникает вопрос, какие акцентные отношения были в прахантыйском языке — было ли связанное ударение или свободное. Современные диалектные соотношения ударения как будто говорят со связанным ударением в слове как таковом. Но вопрос о том, всегда ли главное ударение покоилось на первом слоге изолированного слова, остается нерешенным”.¹⁷ Карьялайнен всё же склонен считать разнообразные виды ударения южных диалектов хантыйского языка вторичным явлением, возникшим сначала в связной речи, как фразовое ударение, а затем подвергнувшись обобщению.

Уместно здесь заметить, что исследователи, которым известны языки с ударением, твердо закрепленным к тому или иному слогу словоформы (русский, финский, немецкий и многие другие языки), ищут то же самое в языках, в которых этого может и не быть, и, более того, в языках с абсолютно свободным ударением типа эрзянского вообще не может быть в наличии такого ударения, какое имеется, скажем, в германских, славянских, финском и т. д. языках. Эти поиски иногда дезориентируют читателя.

В других финно-угорских языках (диалектах), кроме перечисленных, ударение по своему месту не является абсолютно свободным, а оно закреплено к определенному слогу каждого отдельного слова или словоформы. Различаются одноместные и разноместные фиксированные ударения. Среди одноместных имеются следующие типы: одноместные на первом слоге (прибалтий-

¹⁴ Л. П. Грузов: Историческая грамматика марийского языка. Введение и фонетика. Йошкар-Ола 1969, стр. 134. — Л. П. Грузов в отношении слов с колеблющимся ударением делает уточнение: „Но в предложении или словосочетании слово принимает характерное для лугового наречия ударение.”

¹⁵ К. Ф. Karjalainen: Zur ostjakischen Lautgeschichte. Helsingfors 1904, стр. 269.

¹⁶ W. Steinitz: Ostjakische Grammatik und Chrestomathie. Leipzig 1950, стр. 270.

¹⁷ Карьялайнен: указ. соч., стр. 270.

ско-финские языки, саамский, венгерский и мансийский, кроме южного, тавдинского диалекта); одноместные на последнем слоге (удмуртский язык, восточно-марийское наречие, тавдинский диалект мансийского языка); одноместное на предпоследнем слоге (горномарийское наречие). Во многих из перечисленных языках имеются отступления от нормы: в потоке речи место ударения может измениться, и это явление переноса ударения не чуждо (по словам П. А. Аристэ) и таким языкам, как эстонский, ливский, саамский и венгерский, об изменении места ударения в удмуртском языке см. ниже.

Разноместное фиксированное ударение имеют следующие финно-угорские языки (диалекты): мокша-мордовский, лугово-марийский, коми-пермяцкий, коми-язьвинский диалект, хантыйский, в особенности его южные диалекты.¹⁸

Расстановка ударения в языках с разноместным ударением (но не абсолютно свободным) подчинена самым разнообразным законам, которые можно объединить в две группы: закономерности фонетического характера и закономерности грамматического порядка.

Идеальным примером, где место ударения зависит от фонетического фактора, является коми-язьвинский диалект. В неодносложных словах этого диалекта ударение не падает на гласные исконно верхнего подъема 1-го слога ($i < *i$, $u < *u$, $\theta < *j$) — в этом случае акцент находится на каком-нибудь гласном непервого слога. Если же в первом слоге стоят гласные исконно среднего или нижнего подъема (e , o , \acute{o} , a , $u < *q$, $u < *q$), то ударение падает на них. Таким образом ударение падает на более звучные гласные, т. е. место ударения в слове зависит от качества (сонорности) гласных, наличествующих в этом слове. Мы такое ударение называем *качественно-вокальным*, например: *tu* 'земля', *tus'a'n*¹ 'от земли'; *va* 'вода', *va's'an*¹ 'от воды'. На слабосонорный гласный 1-го слога вообще ударение не падает: *tuni's* '(он) ушел', *tunø* 'идет' и т. д.¹⁹ Этот факт свидетельствует о том, что в данном диалекте нет даже тенденции ставить ударение на первый слог.

Элементы качественно-вокального ударения встречаются и в некоторых других языках (диалектах). Так, например, мы видим это в оньковском диалекте и производных глаголах нижеиньвенского диалекта коми-пермяцкого языка, а также в деэтимологизированных двухсложных словах других диалектов коми-пермяцкого языка, в том числе в говорах, легших в основу литературного языка.²⁰

Действие качественно-вокального принципа мы видим также в луговом наречии марийского языка, где „на непервые слоги ударение падает лишь в

¹⁸ См. S. Patkanow—D. R. Fuchs: Laut- und Formenlehre der südostjaki-schen Dialekte. Budapest 1911, стр. 44—48.

¹⁹ См. подробно в книге В. И. Лыткин: Коми-язьвинский диалект. М. 1961, стр. 33—34.

²⁰ См. Труды Института языкознания АН СССР, т. I. М. 1952, стр. 90—105.

том случае, если в них выступает гласный *a(ä)* и *e*. Поэтому почти все словоизменительные и словообразовательные суффиксы, содержащие в себе эти гласные, являются ударными (*тупéш* 'на спине', *туплáн* 'спине', *кидém* 'моя рука', *сайрáк* 'лучше', *кандáлге* 'голубоватый', *шучкатá* 'страшный', *возáш* 'писать', *налмáн* 'нужно взять', *налáм* 'беру', *налáт* 'берешь', *налéш* 'берет', *толдé* 'не приходя', *налмéке* 'взяв', *йолéшке* 'пеший', *куéр* 'березняк' *кылдалáш* 'средний' и др.²¹

В мокшанском языке мы видим ударение на сильно звучном *a* первого слога, если в 1-м слоге стоят слабо сонарные гласные (*i, u, ə*): *кузнá* (*kuzn'a*) 'ёлочка', *лисéмс* (*l'is'e-ms*) 'выйти', *лисáн* (*l'is'a-n*) 'выйду'.²² Если же в 1-м слоге стоят сильно звучные гласные, то ударение падает на них. Нечто подобное мы видим и в хантыйском языке: „У трех- и многосложных слов главное ударение часто падает на второй слог, если он имеет долгие гласные *a, e*, например: *pora'la* 'кусочки', *jerna:set* 'моя рубашка'.²³ Аналогичное явление вокализма нам известно также в лузском диалекте коми-зырянского языка, в котором от обычного типа ударения имеются отдельные отступления; в производных глаголах с суффиксом *-ал* ударение падает на этот суффикс: *чериг* 'рыба', *черигáлны* 'рыбачить'. В летском диалекте коми языка это явление выступает в более широких размерах: *биáсьны* 'зажечь огонь', *пескáлны* 'рубить дрова', *кокáн* 'клюв (у птицы)', *вóснjáмыны* 'утончиться', *кашлájтны* 'кашлять' и т. д. — правда, здесь закрепление ударения на *a* имеет связь с морфологизацией суффиксов (см. об этом ниже).

Д. В. Бубрих предполагает, что элементы качественно-вокального ударения (он не употребляет этот термин) имелись и в общемордовском языке, а впоследствии они исчезли в эрзянском языке; гласные верхнего подъема в общемордовском и позже также в эрзянском были безударными, поэтому выпали, ср. эрз. *шкáмс* 'трясти' (мокш. *шукáмс*), эрз. *прjá* 'голова' (фолькл. *пиря*) и т. д.²⁴ Бубрих замечает, что „во втором слоге в случае выпадения гласного первого слога решительно преобладает *a*.”²⁵ Однако он приводит примеры, в которых встречаются во 2-м слоге и другие гласные, например: *промо* 'слепень' (мокш. *пурэм*), *промомс* 'собираться' (мокш. *пурэмáмс*), *шт'эмэ* 'копна', *шт'эр'э* 'веретено', *кшы* 'хлеб', *пс'и* 'горячий', *кшн'и* 'железо' и т. д.²⁶ Возможно, что конечные гласные верхнего подъема (*ы, и*) односложных слов восходят к гласным более широкого образования (*o, a, ə*). Таким образом, в эрзянском языке в свое время происходило ослабление (редукция) и затем выпадение гласных верхнего подъема 1-го слога, если

²¹ Л. П. Грузов: Ист. грамм. мар. яз., стр. 133—134.

²² „Вопросы языкознания”. М. 1965, № 4, стр. 48.

²³ В. Штейниц: указ. соч., стр. 47.

²⁴ Д. В. Бубрих: Историческая грамматика эрзянского языка. Саранск 1953, стр. 36.

²⁵ Д. В. Бубрих: указ. соч. стр. 37.

²⁶ Д. В. Бубрих: указ. соч., стр. 37.

во 2-м слоге стоял не только гласный *a*, но и другие гласные неверхнего подъема.

Нужно полагать, что закрепление ударения на более звучных гласных началось в глубокой древности. В коми-язьвинском диалекте, например, оно уже имело место тогда, когда существовали там закрытые **o*, **e*, **ō*, впоследствии слившиеся с *u*, *i*, *u*; *u*, *i*, *u* из **o*, **e*, **ō* являются в 1-м слоге всегда ударными, а *u*, *i*, *u* из **u*, **i*, **u* (перед палатальным согласным) — безударными. На древность оформления этого типа ударения говорит также тот факт, что звук *o* (*ō*), являющийся в настоящее время гласным среднего подъема, ведет себя как гласный верхнего подъема, каковым он и был раньше (в других диалектах коми языка ему соответствует *ы*); мы предполагаем, что общепермское **i*, перешедшее в большинстве диалектов пермских языков в *ы*, изменилось в коми-язьвинском диалекте в *o* под влиянием тюркских языков, а это влияние прекратилось уже много веков тому назад.

Таким образом, качественно-вокальное ударение представлено в той или иной мере во всех тех языках, в которых в настоящее время ударение является разноместным. В языках с одноместным ударением акцентуация качественно-вокального характера невозможна, поскольку в них акцент закреплен за определенным слогом — независимо от качества гласного этого слога.

По степени убывания проявления качественно-вокального принципа в формировании акцентуации финно-угорские языки располагаются следующим образом: коми-язьвинский диалект, оньковский и нижнеиньвенский говоры коми-пермяцкого языка, лузско-летский диалект коми-зырянского языка, мокша-мордовский и хантыйский языки и лугово-марийское наречие.

Изложенный материал свидетельствует о том, что закрепление ударения на более сонорных гласных и лишение ударения менее звучных гласных внесло в систему акцентуации финно-угорских языков большие изменения. Эти изменения коснулись в основном тех языков, в которых мы не наблюдаем одноместного фиксированного ударения. Нужно сказать, что вокализм со строго фиксированным одноместным ударением весьма устойчив и его акцентуация с трудом поддается изменениям.

Другим фактором, повлекшим к закреплению ударения на определенном слоге, была м о р ф о л о г и з а ц и я ударения, выразившаяся в фиксации акцента на определенной морфеме: корневой или аффиксальной. Эти два процесса (закрепление ударения на более звучных гласных и морфологизация ударения) идут параллельно и иногда сопутствуют друг другу. Однако параллельное развитие их наблюдается далеко не всегда — в некоторых случаях морфологизация происходит вразрез принципам качественно-вокальной акцентуации. Это и понятно — морфологизация ударения связана со смысловой стороной языка, и при дальнейшем развитии лексико-грамматической стороны языка слово не может оставаться в фонетических рамках, в

каких оно находилось при качественно-вокальной системе акцентуации (появляются ударные морфемы, содержащие гласные верхнего подъема, см. примеры ниже). К тому же место словесного ударения иногда приобретает фонологическую роль: слова с одинаковым фонемным составом, но с различным местом ударения начинают означать разные понятия.

Весьма яркий пример морфологизации мы видим в коми-пермяцком литературном языке (собственно, в тех диалектах, которые служат базой литературного языка). В этих диалектах ударение падает на какой-нибудь слог основы слова, а словоизменительные суффиксы всегда безударные. Такое ударение мы называем *основоразноместным*. В производных основах с односложным корнем при словоизменении ударение падает всегда на корень слова: *мóртлõн* 'у человека', *мýнõ* 'идет', *бáляэзы* 'овцам' и т. д. Если основа слова состоит из нескольких морфем, то ударение падает на определенные морфемы, например: *ол-án-ыс* 'его жизнь', *дõм-ác-ас* 'в его заплатке', *сувт-õд-ны* 'поставить' и т. д. С процессом морфологизации непосредственно связана фонологизация места ударения, принявшая широкие размеры в коми-пермяцком языке, например: *сёян* 'кушанье', *сёян* 'кушаешь', *пéтác* 'всходы', *пéтác* 'выйдет', *гарйы́шта* 'докопаю', *гáрийы́шта* 'копну', и т. д.²⁷

Явления морфологизации значительное место занимают также в марийских диалектах, легших в основу лугово-восточного литературного языка (моркинско-сернурский говор).²⁸ Определенные морфемы этих марийских говоров всегда ударные, например, суффикс сравнительной степени прилагательных (*сай* 'хороший', *сайрák* 'лучше', *изí* 'маленький', *изирák* 'меньше'); инфинитивные суффиксы *-áш*, *-мán* во всех случаях являются ударными (*кайш* 'идти', *мурáш* 'петь', *мырымán* 'нужно петь'); в простых числительных ударение покоится всегда на корне; падежные форманты, кроме дательного падежа, являются безударными: *под* 'котел', *пõдын* 'котла' (род. п.), *пõдым* 'котел' (вин. п.), *пõдышто* 'в котле' (местн. п.) и т. д.²⁹

Встречаются отдельные случаи фонологизации места ударения, например: *мучáште* 'в конце', *мучаштé* 'без конца'; *пы́лыште* 'в ухе', *пылыштé* 'без уха'; *шёрге* 'дорогой', *шёргé* 'гребешок'; *эрэ* 'чистый', *эрé* 'постоянно'.³⁰ Правда, в этих примерах дифференциация значения слов происходит не только местом ударения, но и различием в звучании конечного гласного, который в безударном положении редуцируется (*ere* — *erə*, а редуцированный, точнее — очень краткий, гласный в марийском языке является особой фонемой).

²⁷ Вопрос фонологизации ударения коми-пермяцкого языка специально разработан Р. М. Баталовой (см. ее статью в журнале „Советское финно-угроведение” 1971.

²⁸ Совр. мар. язык, стр. 14.

²⁹ Современный мар. яз., стр. 136—137.

³⁰ Г. Г. Жармазин: Сборник статей по марийскому языку. Йошкар-Ола 1936, стр. 14—30.

В языках с абсолютно свободным и строго фиксированным одностным ударением морфологизация места ударения, как правило, не наблюдается: в этих языках дифференциация значения слов и их форм местом ударения невозможна, поскольку при абсолютно свободном ударении место акцента не закреплено ни к какой морфеме, а при фиксированном одностном ударении его нельзя перенести на другой слог, ибо оно покоится во всех случаях на определенном слоге. Однако имеются языки, где при фиксированном одностном ударении наблюдаются исключения, выражающиеся в том, что ударение стоит не на том слоге, на котором следовало бы ожидать — согласно акцентуационным закономерностям данного языка. Таким языком, например, является удмуртский с одностным фиксированным ударением на конечном слоге слова. В этом языке иногда падает ударение не на конечный слог, что связано с явлением морфологизации места ударения, напр.: повелит. наклонение *пўкты!* 'поставь!', отрицательные формы изъявительного наклонения: *уд мўнїське* 'не идете', *ѳм чїшетэ* 'мы не шумели'. В отдельных случаях наблюдается дифференциация значений местом ударения, например: *кѳшке!* 'уходите!' — *кошкѳ* 'уходит', *ўжа* 'работай!' — *ужд* 'работает'. В удмуртском языке место ударения (последний слог), по-видимому, утвердилось еще недавно, как полагают, под влиянием тюркских языков, и в процессе оформления современной системы акцентуации или, может быть, еще в то время, когда было абсолютно свободное ударение, в некоторых грамматических категориях слов ударение закрепилось на первом слоге.

Таким образом, в тех финно-угорских языках, в которых нет фиксированного одностного ударения, констатируются два процесса: постановка ударения над более звучными гласными и морфологизация акцентуации, которой часто сопутствует фонологизация места ударения. Эти процессы, как правило, не коснулись языков с фиксированным одностным ударением, а равно и языков с абсолютно свободным (произвольным) ударением — за исключением отдельных случаев морфологизации, которые мы отметили в удмуртском языке.

Особенно ярко выступают эти два процесса в коми диалектах Прикамья (коми-пермяцких и коми-язьвинских). Во всех этих диалектах мы встречаем как явление морфологизации, так и проявления действия качественно-вокальной акцентуации, но не в одинаковой мере — двигаясь с востока (на крайнем востоке живут коми-язьвинцы) на запад (на территорию коми-пермяков), мы замечаем постепенное нарастание случаев морфологизации и уменьшение действия качественно-вокального ударения.

В коми-язьвинском диалекте, система гласных которого зиждется на качественно-вокальном принципе акцентуации, мы встречаем единичные случаи морфологизации, например:

а) ударение ставится на слог, предшествующий суффиксу сравнительной степени *-žik* независимо от того, какой гласный стоит на этом слоге:

pə·mžik 'более горячий', *pó·ris¹* 'старый'; *pó·ri·s¹žik* 'старее'; это явление в пермских языках широко распространено: оно встречается в большинстве коми-пермяцких диалектов, в летском диалекте коми-зырянского языка и некоторых северных говорах удмуртского языка;

б) нарушая качественно-вокальный принцип, следующие суффиксы перетягивают на себя ударение: суффикс порядкового числительного *-ə't* (*kvī·mas¹* 'трое', но: *kvimə·t* 'третий', *n¹u·l¹is¹* 'четыре раза', но: *n¹ul¹ə't* 'четвертый'; уменьшительный суффикс *in¹č¹ik* (*šw·č¹a* 'редко', но: *šwč¹i·n¹č¹ik* 'реденько'); усилительные суффиксы *ik*, *i*: *mw·dər* 'другая сторона', но: *mwdi·klas¹* 'с другого места', *mwdi·n¹už* 'иначе'; это явление наблюдается и в коми-пермяцких диалектах;

в) при переносе ударения с корня слова на суффиксы (по качественно-вокальному принципу) дается предпочтение определенной суффиксальной морфеме, так, например, предпочтение отдается суффиксу множественного числа существительного, затем падежному суффиксу, который при наличии суффикса множественного числа остается безударным, и наконец, на последнем месте стоит определительно-притяжательный суффикс, который при наличии падежного или суффикса множественного числа остается безударным: *əžitlə* 'твоей овце' (*-it*: притяжательный суффикс; *-lə*: падежный суффикс), *əžjə·znimlan* 'у наших овец' (*-jəz*: суффикс мн. ч.; *-nim*: притяжательный суффикс; *-lan*: падежный суффикс);

г) определенные словообразовательные суффиксы, на которые с корня перенесено ударение по качественно-вокальному принципу, удерживают на себе ударение, а не передают его следующим за ним суффиксам, если даже последние имеют сильно звучные гласные. Таковыми являются следующие: *-əlt* со значением однократности действия (*vundə·ltne* 'резнуть'), суффикс понудительного залога *-ət* (*kusə·tnə* 'погасить', *kusnə* 'гаснуть'), уменьшительный суффикс прилагательного *-əl* (*əžə·t* 'большой', *əžətə·l* 'довольно большой', *əžətə·la əžda·n* 'довольно большим вырастешь'), глагольный словообразовательный суффикс *-ər* (*piž¹ə·rtas* 'выжмет') и т. д.

Если эти суффиксы в коми-язьвинском диалекте стоят под ударением только в том случае, когда в 1-м слоге находится неудерживающий на себе ударение гласный (*i*, *u*, *ə*), то в коми-пермяцких диалектах (исключая оньковский и некоторые северные диалекты) эти суффиксы вообще всегда являются ударными, т. е. здесь проведена полная морфологизация — независимо от качества гласного 1-го слога, тогда как в коми-язьвинском диалекте наблюдается лишь частичная морфологизация этих суффиксов, проведенная в рамках качественно-вокальной системы акцентуации — без нарушения закономерностей этой системы.

Явление, аналогичное коми-язьвинскому и коми-пермяцкому, встречается и в летском диалекте коми-зырянского языка, распространенном на самом юге Коми АССР. В этом диалекте падает ударение, например, на сле-

дующие словообразовательные суффиксы: суффикс порядкового числительного *-ed* (*kojme'd* 'третий'), суффикс понудительного залога *-ed* (*lege'dni* 'рассердить'), уменьшительный суффикс *in'ik* (*huri'n'ika* 'хорошенько', *bur* 'хороший'), глагольный суффикс *-al* (*bua'lni* 'рычать'); в именах прилагательных и наречиях с суффиксом сравнительной степени *-žig* ударение покоится на слоге, предшествующем данному суффиксу (*mič'a'žig* 'красивее', *gora'žig* 'громче') и т. д.³¹

В лужском диалекте, например, глагольный суффикс *-al* является чаще всего (но не всегда) ударным: *č'erga'lni* 'рыбачить', *jua'lni* 'спросить'. Возможно, в прошлом и в других диалектах коми-зырянского языка были случаи закрепления ударения на некоторых суффиксах, но это явление было вытеснено тенденцией ставить ударение на начальный слог слова.

Таким образом, данные о морфологизации ударения встречаем в разных диалектах пермских языков, распространенных, начиная с востока бассейном р. Язвы и кончая на западе р. Леткой (притоком р. Вятки), а с севера начиная с северной дуги р. Камы и кончая на юге кругловским удмуртским диалектом (Слободской р-н Кировской области). Возможно, раньше определенные суффиксы имели на себе ударение и в других удмуртских диалектах (ср., например, ударение на начальном слоге двухсложного глагольного суффикса 1 и 2 лица мн. ч., встречающееся в диалектах, распространенных на северо-востоке Удмуртской АССР: *мынйськóмы* 'мы идем', *мынйськóды* 'вы идете',³² что является отступлением от закономерностей акцентуации удмуртского языка, где ударение, как правило, покоится на последнем слоге слова). Следует отметить, что в северо-западных диалектах (слободском и косинском — Кировская область) удмуртского языка ударение ставится на слог, предшествующий суффиксу сравнительной степени *-žik*: *gorđ* 'красный', *gorđžik* 'краснее', *č'ebe'ržik* 'красивее' и т. д.³³ — как это мы видели в коми-язвинском, коми-пермяцких и коми-зырянском летском диалектах. Нужно полагать, что в прошлом в удмуртском языке морфологизация имела место в более широких размерах, чем теперь; впоследствии явления морфологизации были стерты под мощным и длительным тюркским влиянием, результатом которого явилось закрепление ударения на конечном слоге слова. До настоящего времени дошли лишь отдельные явления морфологизации и то в основном в крайних диалектах.

Таким образом, предполагаемое нами прежнее свободное ударение пермских языков было нарушено морфологизацией его — в одних диалектах в меньшей степени, в других — в большей. Другим фактором, возможно пред-

³¹ Т. И. Жилина: О говоре села Слудки (Историко-филологический сборник, вып. 3. Сыктывкар 1956, стр. 81).

³² См. В. И. Лыткин и Т. И. Тепляшина: Некоторые особенности глазовского диалекта (Зап. Удмуртского научно-исследовательского института. Ижевск 1957, стр. 221).

³³ Т. И. Тепляшина: О суффиксах сравнительной степени в северо-западных удмуртских диалектах (Вопросы финно-угорского языкознания. М.-Л. 1964, стр. 141).

шествующим морфологизации, было закрепление ударения на более сонорных гласных. Если типичным представителем морфологизированного ударения считать коми-пермяцкие диалекты (за исключением некоторых окраинных), то для качественно-вокального ударения типичным будет коми-язьвинский диалект. В прошлом, до процесса морфологизации этот последний тип ударения был широко распространен в диалектах коми языков, в особенности, в коми-пермяцких. Некоторые коми-пермяцкие диалекты и теперь сохранили полностью или частично качественно-вокальное ударение, например, оньковский диалект (самый восточный по р. Иньве). Однако, в этом диалекте, занимающем один сельсовет, гласные *i* (< **e*) и *u* (< **o*) иногда уже приравняются с (< **i*) и *u* (< **u*) и не всегда удерживают на себе ударение: *č'irɛ'n* вместо коми-язьвинского *č'i'rɛn* (< общекоми **č'irɛn*) 'топором',³⁴ *jimɛ'n* вместо коми-язьвинского *i'mɛn* (< общекоми *ɛ'mɛn*) 'иглой', *umɛ'l* и *u'mɛ'l* вместо коми-язьвинского *u'mɛl* (< общекоми **ɔ'mɛl* 'плохой'), *puls'e* вместо коми-язьв. *puls'ə* (< общекоми **pɔ'ls'e*) 'парится (веником)' и т. д.

Переходным от коми-язьвинского типа к коми-пермяцкому типу ударения является нижнеиньвенский диалект,³⁵ занимающий территорию к западу от территории распространения оньковского диалекта. В этом диалекте качественно-вокальное ударение сохранилось только в глаголах, не имеющих словообразовательных суффиксов с огласовкой, например:

а) ударение падает на сильно сонорный гласный: *zɛ'rnɨ* 'идти дождю', *pɛ'tnɨ* 'выйти', *pɛ'rnɨ* 'свалиться', *gɑ'rjɨnɨ* 'копать', *s'ɛ'tnɨ* 'дать', *vo'knɨ* 'приходить', *šo'gmɨnɨ* 'годиться', *č'e'č'č'ɨnɨ* 'встать', *ɛ'snɨ* 'потеряться', *bɛ'rtɨnɨ* 'вернуться', *čɛ'ktɨnɨ* 'велеть', *kɛ'žnɨ* 'свернуть', *jɛ'rtɨnɨ* 'загнать', *vɑ'jnɨ* 'принести', *vɛ'žnɨ* 'менять', *bo's'nɨ* 'взять', *mɛ'dnɨ* 'хотеть', *po'vnɨ* 'бояться', *kɛ'rnɨ* 'делать' и т. д.

б) ударение не падает на слабо сонорный гласный 1-го слога (*i*, *u*, *ɨ*): *vis'nɔ* 'болеть', *vidnɨ* 'ругать', *pivnɨ* 'варить', *pɨ'nɨ* 'зайти', *pɨ'rtɨnɨ* 'занести', *puktɨ'nɨ* 'положить', *pɨktɨ'nɨ* 'опухать', *tɨ'rtɨnɨ* 'наполнить', *kɨskɨ'nɨ* 'тащить', *us'nɨ* 'упасть', *kɨjnɨ* 'ткать, плести', *gɨžnɨ* 'писать', *sɨnnɨ* 'грести', *vurnɨ* 'шить', *kurtɨnɨ* 'загрести', *pɨč'kɨ'nɨ* 'выдавить', *kujvɨ'nɨ* 'лежать', *kis'nɨ* 'выливать', *kɨjnɨ* 'ловить', *kutnɨ* 'поймать', *kulnɨ* 'вылупить', 'стричь', *ɨstɨ'nɨ* 'послать', *vɨ'jnɨ* 'стрелять', *zɨ'rtɨnɨ* 'тереть', *kɨvnɨ* 'чувствовать', *purnɨ* 'кусать', *kɨvzɨ'nɨ* 'слушать', *ɨstɨ'nɨ* 'послать', *kuvnɨ* 'умереть', *kɨvtɨnɨ* 'плыть', *kusnɨ* 'гаснуть', *vis'nɨ* 'сметь' и т. д.

В остальных же случаях ударение в общем и целом такое же, как и в других иньвенских говорах и коми-пермяцком литературном языке, напри-

³⁴ См. Р. М. Баталова: Оньковский диалект коми-пермяцкого языка. Кудымкар 1962, стр. 8. (Автореферат кандидатской диссертации.)

³⁵ Этот диалект нами изучался в д. Тимино, Юсьвинск. р—а, в 1951 г.

мер: производные глаголы с суффиксом, имеющим огласовку (место ударения не зависит от качества гласного 1-го слога): *gɨtaˈvni* 'гремять (о громе)', *virˈdaːvni* 'сверкать (о молнии)', *usˈkeːtni* 'уронить', *viʂeːtni* 'гнать', *tiʂkaˈsːni* 'драться', *pasˈtaːsːni* 'одеваться', *sˈeraːvni* 'смеяться', *sˈoʒiːʂni* 'покушать' и т. д.

В этом диалекте мы видим осново-разноместное ударение также и в других частях речи — как и в коми-пермяцком литературном языке.

Качественно-вокальное ударение сохранилось во многих дестимологизированных двухсложных словах коми-пермяцкого языка — по крайней мере в словах тех диалектов, на основе которых формировался литературный язык. Если в 1-м слоге стоит сильно сонорный гласный (*a, o, ə, ɔ*), то ударение покоится на этом слоге; если же в первом слоге находится слабо сонорный гласный (*u, y, u*), то акцент падает на 2-й слог. Приведем примеры.³⁶

Дестимологизированные слова с сильно сонорными гласными: *ábu* 'нет', *ávya* 'учтивый', *áshyn* 'завтра', *étsa* 'мало', *kátsha* 'сорока', *kévya* 'жены двух братьев', *kérku* 'изба', *kómi* 'самоназвание народов коми', *lélya* 'улитка', *mátyn* 'близко', *móymu* 'в прошлом году', *ótsir* 'народ', *óni* 'теперь', *óshka* 'бык', *pórisy* 'старый', *ráka* 'ворона', *sáki* 'тогда', *sértni* 'репа', *tóndzi* 'давеча', *tátchó* 'сюда', *chóчком* 'белый', *shógdí* 'пшеница', *shóndí* 'солнце', *éta* 'это', и т. д.

Дестимологизированные слова с слабо сонорными гласными в 1-м слоге: *vugýr* 'крючок', *vuŕun* 'шерсть', *gyrdzá* 'локоть', *dudí* 'голубь', *idzác* 'солома', *izýn* 'жёрнов', *yukmós* 'прорубь', *kušmán* 'редька', *kuróg* 'кураца', *kytí*, *kytón* и т. д. 'где', *kyrnýsh* 'коршун', *kulám* 'мережа', *kuchík* 'шкура, кожа', *ludýk* 'клоп', *pyzán* 'стол', *rudzóg* 'рожь', *susá* 'челнок (ткацк.)' *simót* 'береста', *syurí* 'цевка', *tuŕun* 'трава', *tuŕí* 'журавль', *tułán* 'куница', *tuyíc* 'бурак', *tupócs* 'оладья', *chuzmór* 'горноста́й', *chikíc* 'коса (волосы)' и т. д.

Во многих дестимологизированных словах, в акцентуации которых в нижеиньвенском диалекте проводится качественно-вокальный принцип, в других коми-пермяцких диалектах мы видим отступление от этого принципа, объясняемое морфологизацией акцента, например, в следующих примерах мы видим ударение, подчиненное качественно-вокальному принципу: *bála* 'овца', *várysh* 'ястреб', *kónbós* 'кадка', *sýbva* 'рябчик', *sérov* 'гнида', *uná* 'много'; между тем в косинском диалекте эти слова имеют ударение в другом месте: *balá*, *varýsh*, *kónbós*, *sýblá*, *seról*; *ýna* и т. д.

В ряде древнечувашских заимствований коми-пермяцкого языка, по-

³⁶ Ударение нами проверено по следующим четырем источникам: 1. „Коми-пермяцкий орфографический словарь” А. С. Кривошековой-Гантман и Р. М. Баталовой. Кудымкар 1966; 2. У. Wichmann: Syrjänischer Wortschatz. Helsingfors 1942; 3. Собственные наблюдения по нижнеиньвенскому говору (Д. Тимино Юсьвинского р-на), проведенные в 1951 г.; 4. село Коса, собственные наблюдения 1953 года. В отношении ударения дестимологизированных слов эти говоры иногда отличаются друг от друга, но мы берем только такие слова, которые по месту акцента совпадают.

видимому, сохранилось ударение оригинала: *карта́* 'двор', *кольта́* 'сноп', *чарла́* 'серп'.

Вопрос о месте ударения в праязыке поднимался еще в прошлом столетии, он не сходит с повестки дня и в настоящее время. Согласно Э. Н. Сетяля, который в 1896 г.³⁷ выдвинул теорию чередования ступеней, ударение должно было быть подвижным. К теории Сетяля в то время примкнули многие видные ученые, в том числе Й. Синнеи.

Синнеи пишет следующее: „В праязыке в двухсложных и многосложных словах ударение падало, чередуясь, на первый и на второй слог. На это указывает чередование ступеней согласных и гласных . . . Ударение зависело отчасти от открытости и закрытости слога, отчасти от качества гласного.”³⁸ Предполагалось ударение типа: sa'ta -- sada'n. В настоящее время теория чередования ступеней отвергается, следовательно отпадает и вопрос о подвижном ударении указанного типа, непосредственно связанном с этой теорией.

В свое время З. Гомбоц³⁹ при рассмотрении вопроса о парадигмическом чередовании гласных хантыйского языка высказал мысль о том, что не предшествовало ли современному фиксированному ударению угорских языков свободное ударение (собственно, передвигное. — В. Л.). Он пытается объяснить парадигмическое чередование гласных хантыйского языка меной места ударения в праязыке -- как это мы видим в индоевропейских языках; „это очевиднее всего в романских языках, где передвигное латинское ударение... вызвало смену звуков, например: лат. *dórmio* исп. *duerme* | лат. *dórmis* исп. *duermes* | лат. *dormímus* исп. *dormimos* | лат. *domítis* исп. *dormides* и т. д.

Э. Итконен полагает, что чередование гласных хантыйского языка и предполагаемое прахантыйское ударение, сохранившееся в южных диалектах, представляют собой явления вторичного происхождения. Хотя он всё же об этом не говорит с полной уверенностью, признавая, что „вопрос о происхождении и древности этого чередования представляет собой одну из труднейших проблем” (ALH V [1955], стр. 32). В. Штейниц чередование гласных возводит к финно-угорскому праязыку, хотя это явление он не ставит в связь с финно-угорским ударением.⁴⁰

Между прочим, К. Каръялайнен склонен считать, что в прахантыйском языке главное ударение падало на первый слог. Но вопрос о том, в с е г д а л и главное ударение покоилось на 1-м слоге изолированного слова, остается открытым.⁴¹

³⁷ E. N. Setälä: Über Quantitätswechsel im Finnisch—ugrischen (JSFOu., XIV³, стр. 49—51).

³⁸ J. Szinyei: Finnisch—ugrische Sprachwissenschaft. Berlin—Leipzig 1922, стр. 46.

³⁹ Z. Gombocz: NyK XXXV [1905], стр. 472—477.

⁴⁰ W. Steinitz: Geschichte des finnisch—ugrischen Vokalismus. Berlin 1964, стр. 14.

⁴¹ Каръялайнен: указ. соч., стр. 270.

Отклонив теорию Сетяля и соображения Гомбоца относительно характера ударения в финно-угорском праязыке, языковеды выдвинули другие теории об ударении в языке-основе.

Большинство современных ученых (Э. Итконен, Б. Коллиндер, П. Хайду и др.)⁴² считают, что в финно-угорском праязыке ударение покоилось на 1-м слоге. Э. Итконен пишет: „Самый распространенный способ ударения финно-угорских языков — расположение ударения на первом слоге — представляет собой наследство финно-угорского языка-основы. Остальные способы ударения можно легко вывести из этого простого, механического способа ударения... Контраст между полными и редуцированными гласными непервых слогов, который лежит в основе подвижного ударения мордовского, марийского, а также, наверно, хантыйского языков, возник в отдельных языках самостоятельно и поэтому нужно рассматривать как вторичное явление.”⁴³ „В пользу старого начального ударения говорит и то обстоятельство, что в большинстве угро-финских языков наблюдается всеобщее отпадение последнего гласного корня слова, в результате чего первоначальные двусложные слова превратились в односложные.”⁴⁴

Согласно второй точке зрения, которой придерживаемся также и мы, в языке-основе ударение было абсолютно свободным — типа современного эрзя-мордовского, и всё разнообразие современных типов ударения развилось из этого первичного типа акцентуации.⁴⁵ Развитие шло в грамматическом (морфологизация) и фонетическом планах, о которых речь шла выше. Абсолютно свободное (произвольное) ударение, как мы уже говорили, сохранилось не только в эрзя-мордовском языке (там оно представлено в чистом виде) и отчасти в коми-зырянских диалектах, но имеет следы и в других финно-угорских языках, где нет одноместного фиксированного ударения и где нет качественно-вокальной акцентуации. Слабое различие между ударным и безударными слогами, наблюдаемое почти во всех современных финно-угорских языках, может быть, следует считать тоже отголоском того состояния языка, когда ударение в любом отдельном слове не занимало постоянного места.

Всё же первоначальный тип ударения не сохранился в большинстве современных финно-угорских языков. Он был нарушен прежде всего процессом морфологизации: во многих языках стала выделяться голосом корневая морфема как носитель основного значения слова (видимо, это происходило после отпадения конечного гласного корня — где таковое отпадение произошло) — акцент стал падать на 1-й слог. Этот процесс морфологизации в западных языках (прибалтийско-финских, саамском и венгерском) был поддержан влиянием германских языков. В восточных финно-угорских языках (лугово-

⁴² P. Hajdú: указ. соч.

⁴³ Итконен: указ. соч., стр. 31—32.

⁴⁴ Итконен: указ. соч. стр. 34.

⁴⁵ Такой точки зрения держался В. Штейниц, примерно таких же взглядов держится и П. А. Аристэ.

марийский, мокшанский, хантыйский) наблюдается частичное закрепление ударения на корне слова (в коми-пермяцком — на основе слова). Полное закрепление ударения на 1-м слоге в этих языках не произошло вследствие других процессов, а именно: а) закрепление ударения к определенным суффиксам (коми-пермяцкий, лугово-марийский); б) закрепление акцента на более звучных гласных (коми-язьвинский, мокшанский, лугово-марийский, хантыйский); в) фонологизация ударения (коми-пермяцкий, лугово-марийский, удмуртский).

В ряде восточных финно-угорских языков (диалектов) одноместное фиксированное ударение установилось под влиянием соседей, так под тюркским влиянием ударение стало падать на последний слог в удмуртском, в южных диалектах мансийского языка и восточно-марийском (с известными отступлениями).

Если бы в праязыке было одноместное фиксированное ударение, то в отдельных финно-угорских языках не могло бы оно так легко переходить в другой тип ударения под влиянием соседних языков или под воздействием выше перечисленных процессов (морфологизация, закрепление ударения на сильно звучных гласных, фонологизация — ведь эти явления мы не наблюдаем в современных финно-угорских языках с фиксированным одноместным ударением, например, в финском и венгерском).

Что касается ударения на начальном слоге в северных диалектах мансийского, хантыйского и коми языков (в последнем имеется лишь тенденция ставить акцент на 1-й слог), то нужно сказать, что это явление установилось не только в силу морфологизации ударения в каждом отдельном языке, но и также в процессе взаимодействия и контактирования, с одной стороны, коми-зырян с карелами и вепсами и, с другой, пракоми народа с обскими уграми, которое имело место с давних пор (началось не позднее, чем X—XI вв.). Не исключена возможность, что коми-зырянское ударение, бывшее в свое время абсолютно свободным, постепенно выработалось под влиянием прибалтийско-финских языков. А в прибалтийско-финских языках — как предполагает Э. Итконен — ударение падало на 1-й слог уже в праприбалтийско-финскую эпоху, в то время, когда предки саамов усвоили финскую речь (тип ударения саамов аналогичен ударению прибалтийско-финских языков).⁴⁶

Предположение о том, что в финно-угорском праязыке ударение стояло на 1-м слоге, имеет следующие слабые стороны.

1) Основной довод, что большинство современных финно-угорских языков имеет ударение на 1-м слоге, не соответствует действительности, т. к. больше половины языков (диалектов) имеют ударение не на 1-м слоге (эрзянский, мокшанский, горно-марийский, лугово-марийский, восточ-

⁴⁶ Итконен: указ. соч., стр. 25.

но-марийский, удмуртский, коми-зырянский, коми-пермяцкий, коми-язьвинский, южно-мансийский, хантыйский, южно-хантыйский — каждый из перечисленных языков или диалектов имеет свою образную систему акцентуации, поэтому мы имеем основание считать их в отношении ударения о с о б ы м и речевыми системами, самостоятельными акцентуационными единицами).

Здесь следует обратить внимание на то, что в настоящее время существуют языки с абсолютно свободным ударением (эрзянский, отчасти коми-зырянский, отдельные моменты „шаткого” ударения имеются и в других языках).

2) Второй довод сторонников теории фиксированного ударения на 1-м слоге в финно-угорском праязыке заключается в том, что наличие ударения не на 1-м слоге отдельных языков (марийского, мокшанского, хантыйского) легко объяснить „перетягиванием” на себя с 1-го слога более сонорными гласными. На это можно возразить следующим образом: это „перетягивание” (точнее выражаясь, закрепление на себе ударения) при свободном ударении могло произойти с большим успехом, чем при фиксированном ударении на 1-м слоге. По крайней мере сейчас мы не наблюдаем это „перетягивание” акцента в языках с фиксированным ударением на 1-м слоге (в финском, венгерском).

3) Отпадение конечных гласных корня слов, наблюдаемое во многих финно-угорских языках, якобы свидетельствует о том, что ударение падало на начальный слог финно-угорского двусложного корня.⁴⁷ На это можно возразить так: отпадение конечного гласного в финно-угорском праязыке не наблюдалось, оно имело место после распада праязыка, в отдельных ветвях и языках (в венгерском, пермских языках и т. д.). Не исключена возможность, что во время этого отпадения в некоторых языках ударение падало уже на 1-й слог корня слов, но это явление отпадения следует считать более поздним. Впрочем, утрата конечных гласных могла произойти и при абсолютно свободном ударении. В этом отношении знаменательно то, что в некоторых языках с фиксированным ударением на 1-м слоге (например, в финском и саамском) конечный гласный сохранился, а в языках с абсолютно свободным ударением — отпал (ср. финск. *kuusi* 'ель', саам. *guossá*, морд. *kuz*, коми *koz* — Coll.). Впрочем, в мордовских языках отпал не всякий конечный гласный, а только такой, который восходит к ф.-у. *e (ср. финск. *kiele* 'язык', морд. *kel'*, но: финск. *sata*, морд. *s'ado*), стало быть, отпадение могло зависеть также от качества гласного.

4) В прибалтийско-финских языках (с учетом саамского) вокализм языка-основы (главным образом качество гласных) сохранился лучше, чем в других ветвях финно-угорских языков. Это неоспоримый факт. Однако, от-

⁴⁷ В. Kálmán: NyK LX [1958], стр. 409—413.

сюда нельзя делать вывод, что все звенья ситемы гласных сохранились в этих языках в неизменном виде, тем более нельзя этого говорить об акцентуации (о месте ударения), представляющей собою специфическое явление вокализма, не имевшее, по-видимому, в праязыке прямого отношения к качеству гласных.

Вообще отпадение конечных гласных вряд ли находится в связи с местом лексического ударения. Скорее всего это явление возникло в процессе переразложения основы слова, когда конечный гласный корня присоединился к суффиксу и стал восприниматься, как составной элемент последнего, а затем произошло обобщение суффиксальных словоформ, в результате выделился корень слова без конечного гласного: общепермск. **mune-ni* > **mun-eni* > коми *mun-eni* 'идут', общепермск. **mun-ema* > к. *mun-ema* 'ушел', общепермск. **kare-ti* > удм. *kar-eti* 'по городу', общепермск. **kari-s'an* > удм. *kar-is'an* 'из города' — выделились корни *mun-* и *kar-*. В формах слов, в которых отсутствует суффикс (именительный падеж, повелительное наклонение 2 л. ед. ч.) выступает новый корень (без конечного гласного), полученный путем абстрагирования форм склонения, спряжения и словообразования. Вероятно, был такой путь развития языка, приведший к отпадению конечных гласных.

Словом, доводы, приводимые сторонниками теории о праязыковом фиксированном ударении на 1-м слоге, не являются убедительными. При допущении такого типа ударения в финно-угорском языке-основе трудно объяснить происхождение того разнообразия типов акцентуации, которые мы наблюдаем в восточных финно-угорских языках. Нужно принять во внимание, что ударение, закрепленное на определенном слоге, пронизывает весь звуковой строй данного языка, и фонетика этого языка представляет единую стройную систему, которая не так легко разрушается случайными привходящими факторами, вроде перетягивания на себя ударения более звучными гласными или грамматикализацией акцента путем постановки его на определенных морфемах, иногда сопровождаемой фонологизацией места ударения. Факты говорят именно об устойчивости фонетической системы языка с твердым местом ударения: саамский и прибалтийско-финские языки, в которых ударение покоится на 1-м слоге — как полагает Э. Итконен — уже в течение двух тысяч лет с лишним, не претерпели эти изменения, ударение осталось на старом месте. Между тем акцентуация почти всех восточных финно-угорских языков подверглась самым разнообразным изменениям, в этих языках (диалектах) развитие типов ударения шло в разнообразных направлениях и в результате выработалось всё разнообразие акцентуации. Объяснить такой ход развития можно только в том случае, если предположить, что в прошлом в этих языках не было строго фиксированного лексического ударения, а было абсолютно свободное, слабо выраженное ударение типа современного эрзя-мордовского.

DIE SYRJÄNISCHE SCHRIFT- UND UMGANGSSPRACHE DER GEGENWART

Eine neue Studie über die syrjänische Schrift- und Umgangssprache

Von

D. R. FOKOS-FUCHS

Daß das Syrjänische, diese Sprache eines kleinen finnisch-ugrischen Volkes, schon vor Jahrzehnten den Rang einer entwickelten Schriftsprache erreicht hat, ist ja eine bekannte Tatsache. Auch von allgemeinem Interesse ist wohl das Verfolgen dieses Entwicklungsganges. Die Aufgabe, diesen Entwicklungsgang darzustellen, hat sich der hervorragende syrjänische Linguist, V. I. Lytkin, gestellt. Seine lehrreiche Studie ist in einem Sammelband erschienen, der den folgenden Titel trägt: *Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. Основные процессы внутривидового развития тюркских, финно-угорских и монгольских языков.* „Nauka“ [Akademie der Sowjetunion], Moskau 1969. 483 S. — Generalredaktor Ju. D. Dešeriev; Redaktor des vorliegenden Bandes: N. A. Baskakov). In diesem lehrreichen Bande wird die Entwicklung der Literatursprachen des Estnischen, Syrjänischen, Samojedischen sowie türkischer und mongolischer Sprachen, schließlich auch ganz kurz von kleineren Gruppen in der Sowjetunion charakterisiert. Eigentlich ursprünglich als selbständige Studie geplant war Lytkins Arbeit *Кomi-зырянский язык* (in diesem Bande: S. 302-351), über deren Ergebnisse wir hier referieren wollen.

Die Studie charakterisiert — nach einer Übersicht über die ältere syrjänische Literatur — auch das allgemeine kulturelle Leben dieses kleinen Volkes. Einige Zahlen zeugen von der gewaltigen, sozusagen überwältigenden Entwicklung dieses Volkes. So lesen wir hier, daß die syrjänische Zeitung *Jugžd Tuž* [Glänzender Weg], die im Jahre 1924 in 2000 Exemplaren erschien, im Jahre 1954 in 13.971 Exemplaren herausgegeben wurde, literarische Zeitschriften sind im Jahre 1926 in 700 Exemplaren erschienen, heute liest man sie in 4800 Exemplaren, einer Anzahl, die, die Gesamtbevölkerung von 431.000 Komi-Syrjänen in Betracht gezogen, gewiß auf eine beträchtliche Anzahl der syrjänischen Leser hinweist.

Selbstverständlich mußten die Zeitschriften und die stets wachsende Anzahl der neuen Bücher beim Vermitteln von neuen Errungenschaften in Wissenschaft und Technik sowie auf dem Gebiete der schönen Literatur die Leserschaft auch sprachlich befriedigen: sie erforderten eine biegsamere,

reichere Sprachform, d. h. es ergab sich die Notwendigkeit einer Spracherneuerung, des Schaffens einer biegsameren und reicheren Sprachform.

a) Zur Erfüllung dieser Forderung diente freilich zu Beginn notgedrungen in erster Linie eine reichlichere Übernahme schon eingebürgerter russischer Benennungen, also ein Verfahren, das freilich bereits vor der Revolution im Gange war. Aus der Umgangssprache fanden zuerst russische Benennungen, wie *avtobus*, *antenna*, *azbuka*, *apparat* Eingang in die Literatursprache. Wie ausgiebig diese Quelle war, wie sehr sie auch zur Bereicherung des Wortschatzes der Literatursprache beitrug, zeigt die recht große Anzahl dieser Fremdwörter im Syrjänischen. Die Zahl bloß der mit *a* anlautenden russischen Fremdwörter beträgt in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen, also auch im Syrjänischen, über 100.

b) Sehr bedeutend ist aber in dieser Hinsicht die Rolle der einheimischen Quelle, die Zahl der allmählich mit den Mitteln der Muttersprache geschaffenen neuen Benennungen.

Eine wichtige Rolle spielten hier die durch *Z u s a m m e n s e t z u n g e n* gebildeten neuen Benennungen, z. B. syrj. *ljd-pas* 'Ziffer' (eigtl. 'Zahlenzeichen'), *kiv-sikas* 'Wortart, Redeteil' (ähnlich wotjakisch *nim-ber* 'Position' (eigtl. 'Nomen-Hinteres, Nomen-Nachfolgendes')).

Es entstanden neue Zusammensetzungen, oft bloß einfache Zusammenschreibungen, z. B. *kivkutni* 'die Verantwortung tragen' < *kiv kutni* 'das Wort halten'.

Häufig erfolgte Übernahme von Formen der *Dialekte*. Diese Art der Bereicherung der Literatursprache durch Heranziehung von Provinzialismen war freilich auch vor der Revolution üblich. Auf diese Weise entstanden 1. absolute *Synonyme* (die sich in der Bedeutung in nichts voneinander unterschieden) wie *iššet* und *džola* 'klein', *peš* und *piim* 'heiß'; 2. eigentliche („relative“) *Synonyme*, die verschiedene Schattierungen, Nuancen bezeichnen konnten wie *valškinj* ~ *vartni* ~ *rabištini* ~ *kuškinj* 'schlagen, hauen'. So kann heute auch ein Unbekannter mit *tevariš* 'Gefährte, Kamerad, Genosse' angesprochen werden, während in diesem Fall die Ansprache mit dem synonymen *jort* nicht am Platze ist.

Wenn auch der Literatur aus den eben erwähnten Quellen eine erhebliche Bereicherung erwuchs, so kamen doch als ergiebigste Quelle der Bereicherung die *Dialekte* in Betracht. Diese boten auch in solchen Fällen eine erwünschte Hilfe, wo Homophonie zu vermeiden war. So konnte z. B. syrj. *pon* ursprünglich zweierlei bedeuten: 1. 'Ende', 2. 'Hund'. Die Übernahme der mundartlichen Form *pom* 'Ende' ermöglichte nun die Unterscheidung zwischen *pom* 'Ende' und *pon* 'Hund' in der Literatursprache. Ähnlich verhält sich die Sache bei syrj. *med*, das die Bedeutungen 1. 'пусть' und 2. 'чтобы' hatte. Die Übernahme des mundartlichen *medim* ermöglichte die Unterscheidung von *med* 'пусть' und *medim* 'чтобы'.

Was nun auch sonst die Bereicherung der Schriftsprache betrifft, so erfolgte diese noch auf folgende Weisen:

a) durch neue **Zusammensetzungen** (z. B. *kiv-ber* 'Postposition' [eigtl. 'Worthinteres'], *ver-kan* 'Luchs' [eigtl. 'Waldkatze'], *šed-bež* 'Hermelin' [eigtl. 'Schwarzschwanz']);

b) durch **Suffigierung** (d. h. neue Ableitungen), z. B. *tjrmitem-tor* 'Defekt' (eigtl. 'Ungenügendheit'), *hidmeg* 'Pflanze' (eigtl. 'Wachsendes'), *geger-voednĭ* 'erklären' (eigtl. 'verständlich machen');

c) durch **Abstraktion**, z. B. *višt* 'Bericht' aus *vištavnĭ* 'erzählen', *mevp* 'Gedanke' (von *mevparnĭ* 'denken');

d) durch **Aktivisierung** älterer Formen oder Formen der Peripherie (d. h. der Dialekte), z. B. *atle* (ursprünglich ein Wort der Kindersprache) 'danke', *veres* 'Gatte, Ehemann' (ursprünglich nur: *veres saje munnĭ* 'nubere, einen Mann heiraten', ung. 'férjhez menni').

e) Als eine wesentliche Quelle der Bereicherung der syrjänischen Schriftsprache erwiesen sich naturgemäß die **Dialekte**. Diesen verdankte die Literatursprache eine Menge von Neologismen:

1. Einführung von Synonymen:

a) absolute Synonyme mit völlig gleicher Bedeutung, z. B. *agas* und *piña* 'Egge', *vežon* und *nedel* 'Woche'; b) relative Synonyme (Bezeichnungen von verschiedenen Abstufungen wie *vaškinĭ* ~ *vartnĭ* ~ *rabjštñĭ* ~ *kuškinĭ* 'schlagen, hauen'); c) phonetische Synonyme wie *dezmĭnĭ* und *denžĭnĭ* 'sich ärgern', *želneg* und *ležneg* 'Heckenrose'; d) morphologische Synonyme, d. h. Varianten wie *mazi* und *malazi* 'Biene', *meda-med* und *eta-med* 'einander'.

2. Dialektismen wie *ĭlva* 'Entfernung'.

3. Expressive Wörter wie *antus* 'Teufel', *beč* 'dumm'.

4. Unterscheidung von Homonymen wie z. B. *med* und *medĭm* (s. o.), *doršĭnĭ* 1. 'schmieden' und 2. 'das Schmieden wird beendet'; heute im ersten Sinn *dortšĭnĭ* und im 2. Sinn *doršĭnĭ*.

Die Neologismen erscheinen in der Literatur in größerer Anzahl in den 20er Jahren; am Ende der 30er Jahre wurden diese neuen Benennungen durch russische Benennungen ersetzt: im syrjänischen Wörterbuch von Konovalov (1940) fehlen z. B. *višt* 'Bericht, Nachricht', *džoridž* 'Blüte', *saridž* 'Meer', *šĭ* 'Laut'. Um die Mitte der 50er Jahre werden jedoch die verbannten syrjänischen Benennungen rehabilitiert.

Was die Morphologie der syrjänischen Schriftsprache bzw. die auf morphologischem Gebiete erfolgte Änderung oder Entwicklung der Sprache betrifft, so sind die Änderungen teils durch den Einfluß der Dialekte, teils unter russischer Einwirkung erfolgt.

Zur ersten Kategorie gehört z. B. die Übernahme des Deminutivsuffixes *-indzi* (z. B. *kosindži* 'etwas trocken'), in der Konjugation die Endung der 2. Person Plur. *-annĭd* ~ *-ad*, Prät. *-innĭd* ~ *-id* (in den normativen

Grammatiken nur die verbreiteteren *-annid* und *-innid*); unter russischem Einfluß entwickelte sich der häufige Gebrauch des Bildungssuffixes *-lun* für abstrakte Begriffe (wie *šud-lun* 'Glück'), auf russische Einwirkung ist die häufige Anwendung des Adjektivsuffixes und attributiven Verhältnisses zurückzuführen; heute heißt es *sevetskei vlast*, wo früher *sevet vlast* 'die Sowjet-Macht' gesagt wurde, auch in anderen adjektivischen Formeln. wie *Komi ASSR-s a Verchovij Sevet le n Presidium* (früher ohne *-sa, -len*); freilich wurde wenigstens die gesetzmäßige Wortfolge bewahrt.

Am auffallendsten jedoch ist die Anwendung der Konjunktion *miž* 'daß' im Sinne und in Nachahmung von russ. *что* 'daß' (*si-viljn, miž* 'darum daß'). Dieser Gebrauch war mir bereits anlässlich meiner ersten syrjänischen Studienreise im Jahre 1911 außerordentlich aufgefallen. Hierüber schrieb ich in meinem Bericht über meine Studienreise (Keleti Szemle — Revue Orientale XII, 231): „Als ich das erstemal Sätze hörte, wie *sijeen-ke burdžik, miž matindžik ole* 'sie ist vielleicht darin besser, daß sie näher wohnt' oder *a, tsid tai šuin, miž taje menam* 'du selbst hast ja gesagt, daß dies mein ist', wußte ich mir nicht zu erklären, wie das *miž* an den Anfang des zweiten Satzes komme. Ich kam erst später darauf, daß hier das russische Bindewort *что* wörtlich übersetzt worden ist."

Lehrreich sind die Bemerkungen über Aussprache und Orthographie der russischen Lehnwörter. So erfahren wir, daß russ. *ф, х* in solchen neuen russischen Lehnwörtern wie *физика, химия* beibehalten wird (sonst regelmäßig als *p, k* ausgesprochen). Lehnwörter mit der Endung *-сть* (z. B. *снасть* 'Takelwerk') werden im Syrjänischen mit *-st* geschrieben, doch als *-št* ausgesprochen (also Aussprache: *snašt*).

Die außerordentlich lehrreiche Studie endet mit einer Übersicht über die Verbreitung der syrjänischen Sprache unter der Bevölkerung der Syrjänischen Autonomen Republik. Man gewinnt die Überzeugung: was dieses kleine Volk kulturell bis nun geleistet hat, das konnte nur ein hochbegabtes Volk erreichen, das seiner Sendung und Aufgabe im kulturellen Leben tief bewußt ist und dieser Mission in allen Zeiten treu bleiben will.

Dem obigen Referat verleiht auch der Umstand eine Aktualität, daß es auch als Begrüßung des hervorragenden Sprachforschers V. I. Lytkin anlässlich seines 75sten Geburtstages bestimmt ist. Mögen dem so verdienstvollen Gelehrten, der auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft so viel geschaffen hat, noch viele Jahre des Schaffens, der weiteren Erfolge auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft sowie des ungestörten Glückes beschieden sein!

J. SAJNOVICS UND SEINE DEMONSTRATIO

Von
GY. LAKÓ

Im Januar des laufenden Jahres war es 200 Jahre her, daß Johannes (János) Sajnovics seine Abhandlung „*Demonstratio. Idioma Ungarorum et Laponum idem esse*“, mit dem kürzeren Titel nur als „*Demonstratio*“ bekannt, über die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Lappischen in mehreren nacheinanderfolgenden Sitzungen der Akademie der Wissenschaften von Kopenhagen präsentierte. In der Geschichte der vergleichenden Sprachwissenschaft wird Sajnovics zu denen gerechnet, die sich in der Erschaffung dieser Wissenschaft bahnbrechende Verdienste erwarben. Seine Stelle in der Geschichte der einheimischen Sprachwissenschaft kann man folgendermaßen bestimmen: Mit seiner Tätigkeit nahm bei uns die wissenschaftliche Untersuchung der Verwandtschaftsbeziehungen der ungarischen Sprache ihren Anfang. Bevor wir uns aber in die Erörterung sprachwissenschaftlicher Einzelheiten vertiefen, ist vorerst zu klären, wie weit die ungarische Wissenschaft im allgemeinen um 1770 entwickelt war, ob das Erscheinen der *Demonstratio* ein Anzeichen dessen ist, daß die Entwicklung der Sprachwissenschaft in unserer Heimat der Entwicklung anderer Wissenschaften voranging, oder nur ein Beweis dafür, daß sich um 1770 auch diese Disziplin in ihrer Entwicklung anderen Wissenschaften anschloß. Gleichzeitig ist es auch wichtig zu wissen, ob die *Demonstratio* ein einmaliges Produkt des zeitgenössischen Interesses für unsere Muttersprache darstellt, oder ob sie erst dessen Folge ist. Die Untersuchung all dieser Fragen ist notwendig, um die wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung des Werkes von Sajnovics klar bestimmen zu können.

Es ist wohl von Belang zu erwähnen, daß das Erscheinen der *Demonstratio* auf eine Epoche fällt, die die bürgerliche Literaturwissenschaft als „die Epoche des Stillstands“ bezeichnete, um bereits mit dem Epochenamen darauf hinzuweisen, daß es in den sechzig Jahren nach dem Zusammenbruch des Freiheitskampfes von Rákóczi in der schöngeistigen Literatur keine großen Werke gab. Es ist wahr, daß das Land in dem mehr als zweihundert Jahre währenden Kampf gegen Habsburger und Türken verarmte, sein Volk erschöpft und die Spuren dieser Ermüdung auch in unserem

geistigen Leben zu bemerken waren. Wir erhalten aber über diese Epoche ein wesentlich günstigeres Bild, wenn wir unsere Betrachtungen nicht auf die Literatur beschränken, sondern sie auf die Wissenschaften, und zwar nicht nur auf die wissenschaftliche Literatur in ungarischer, sondern auch in lateinischer Sprache erstrecken. Da können wir viele bedeutende Werke aufweisen, und wir tun es mit Recht, da diese lateinische wissenschaftliche Literatur ebenfalls das Produkt der einheimischen Geisteswelt war, ja ist es auch heute noch.

Nehmen wir auch bloß die Wissenschaften, die als national bezeichnet werden können, so läßt sich doch feststellen, daß sich die ungarische Geographie schon vor dem Erscheinen der Demonstratio einer großen Leistung rühmen kann: Matthias Bél bereitete zwischen 1735 und 1742 fünf Bände seines Werkes „Notitia Hungariae novae historico-geographica“ zum Druck vor und schuf damit die Grundlagen der ungarischen Geographie. Er hat auch in der Geschichtswissenschaft Beachtenswertes erzielt: gleichzeitig mit dem ersten Band seiner Notitia, d. h. im Jahre 1735 begann er sein Werk „Adparatus ad historiam Hungariae“ in Preßburg zu veröffentlichen, das ihn als die erste Publikationsreihe einheimischer Quellen zum Bahnbrecher der ungarländischen Geschichtswissenschaft machte. Die Geschichtswissenschaft erlebte bei uns auch darüber hinaus eine Blütezeit in der Zeit von Sajnovics, d. h. im 18. Jahrhundert. Zu dieser Zeit erschienen die Geschichtswerke von Georg Pray und István Katona, bedeutend nicht nur in ihrer Zeit, sondern auch wegen der befruchtenden Wirkung auf die Nachwelt. In dieser Epoche nahm auch die Entwicklung der ungarischen Literaturgeschichte ihren Anfang. Das 1711 erschienene Werk „Specimen“ von David Czvitinger brachte die Personalien von 300 ungarischen Dichtern und anderen hervorragenden Persönlichkeiten. Peter Bod stellte in seinem Werk „Magyar Athenas“ aus dem Jahre 1766 nicht weniger als 500 Dichter vor, und zwar nicht mehr in lateinischer, sondern in ungarischer Sprache. Solche Resultate anderer Wissenschaften vor Augen haltend, dürfen wir mit Recht die Frage aufwerfen: Wo stand die ungarische Sprachwissenschaft in ihrer Entwicklung zu derselben Zeit?

Das Grammatik- und Wörterbuchschreiben mit zur Sprachwissenschaft gerechnet, dürfen wir behaupten, daß wir auch auf diesem Gebiet keinen Grund haben, uns zu schämen. Wir können uns ja auf das bereits 1539 erschienene Werk von Johannes Sylvester, auf die Grammatica Hungarica Latina berufen, und schon 150 Jahre vor der Demonstratio erschien die Nova Grammatica Ungarica von Albert Szenczi Molnár, die auch dem Ausland Möglichkeit gab, die Grammatik der ungarischen Sprache kennenzulernen, und viele Gelehrten des Auslands lernten sie tatsächlich kennen. Hinsichtlich der ausländischen Verbreitung sind die lateinisch ungarischen und ungarisch lateinischen sowie andere Wörterbücher von Albert Szenczi Molnár,

die die Presse seit 1604 in rascher Abfolge verlassen haben, sogar von noch größerer Bedeutung.

Wesentlich anders sieht es aber aus, wenn wir die Literatur bewerten sollen, die die Frage nach dem Ursprung des Ungarischen behandelte. Hier können wir vor der Demonstratio auf kein Werk von bleibendem Wert hinweisen. Wo lag nun die Ursache dafür? Man beruft sich oft darauf, daß die Bestrebung, die einzelnen Sprachen auf Grund der Autorität der Bibel mit dem Hebräischen in Verwandtschaft zu bringen, zu dieser Zeit schon so gut wie in ganz Europa überhandnahm und unterband die Aufmerksamkeit derjenigen, die an der Herkunft des Ungarischen interessiert waren, auch in unserer Heimat, ja sie legte dem anders ausgerichteten und zugleich mehr wissenschaftlichen Interesse Hindernisse in den Weg. Viele haben auch darauf hingewiesen, daß die Liebe zu unserer Muttersprache damals den klaren Blick getrübt hatte und die Beteiligten zu wissenschaftlich unbegründeten Übertreibungen hinriß, die sich darin zeigten, daß man versuchte, die ungarische Sprache als etwas Unvergleichbares, Einzigartiges, mit keiner anderen Sprache Verwandtes hinzustellen. Obwohl keine dieser Annahmen der Grundlage entbehrt, meine ich jedoch, daß es noch einen weiteren Umstand gab, der

stärker als jene - die Forschung nach dem Ursprung des Ungarischen von der richtigen Bahn abhielt. Es war das der Mangel an Material aus den finnisch-ugrischen Sprachen, in deren Richtung man den Ursprung des Ungarischen hätte doch erschließen sollen. Die Tatsache, daß im Westen bereits im 16. und 17. Jahrhundert mehr und mehr Forscher die Verwandtschaft des Ungarischen mit einer oder auch mehreren finnisch-ugrischen Sprachen voller Überzeugung verkündeten, läßt sich in erster Linie damit erklären, daß einige Reisenden bzw. Sprachwissenschaftler in Westeuropa - teils durch Zufall, teils von planmäßigen Forschungszielen geleitet - in den Besitz von sprachlichen Angaben gekommen waren, die den Vergleich des Ungarischen mit anderen finnisch-ugrischen Sprachen ermöglichten. Wer waren die Forscher Westeuropas, die den finnisch-ugrischen Ursprung des Ungarischen schon vor unseren Landsleuten behaupteten, und wie gelangten sie zu dieser Überzeugung?

Diesmal muß ich diejenigen außer acht lassen, die den finnisch-ugrischen Ursprung des Ungarischen nur als eine Ansicht anderer erwähnten. Ferner kann ich mich auch mit denen nicht befassen, die die Verwandtschaft dieser Sprachen nur erahnten, bzw. sie an Hand von minimalen Angaben für wahrscheinlich erklärten und verkündeten. Erwähnt sei aber der schwedische Hauptmann Philipp Johann von Strahlenberg, dessen Sammeltätigkeit und an Ort und Stelle erworbene Erfahrungen der Sache der Verwandtschaftsfrage der finnisch-ugrischen Sprachen beträchtlichen Vorschub leisteten. Als Offizier des schwedischen Königs Karl XII. geriet Strahlenberg 1709 in der Schlacht von Poltawa in russische Kriegsgefangenschaft, unternahm mehrere

Reisen nach Sibirien und sammelte fleißig, was er über Völker und Sprachen Sibiriens und Ostrußlands geschrieben fand. Während seiner Reisen hatte er auch Gelegenheit, viele sibirische und andere Sprachen mit eigenen Ohren zu hören. So, d. h. im Besitze von mehr oder weniger sprachlichen Belegen, kam das zu seiner Zeit große Wirkung ausübende Werk „Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia“ nach seiner Freilassung im Jahre 1722 zustande, das 1730 in Stockholm erschien, und dessen Verfasser als erster die Zusammengehörigkeit aller finnisch-ugrischen Sprachen hervorkehrte.

Ein anderer Ausländer, der sich in der Klärung der gegenseitigen Beziehungen der finnisch-ugrischen Sprachen ebenfalls vor Sajnovics große Verdienste erwarb, war Johann Eberhard Fischer. Er war deutscher Abstammung, kam aber aus seiner Heimat verhältnismäßig früh in die Hauptstadt des zaristischen Rußlands, nach Sanktpetersburg. Von 1740 an nahm er an der durch die russische Akademie organisierten, sog. zweiten Kamtschatka-Expedition teil und verfertigte während seiner siebenjährigen Studienreise in den Archiven Sibiriens zahlreiche Abschriften von den Urkunden, die die Eroberung und Besiedlung jener Landstriche zum Gegenstand hatten, und sammelte gleichzeitig wogulisches, ostjakisches, samojedisches und tatarisches Sprachmaterial. Es standen ihm aus jeder finnisch-ugrischen Sprache etwa 300 Wörter zur Verfügung, als er diese sowie das von ihm gesammelte Urkundenmaterial für seine Werke verwertete, die für die Frage nach dem Ursprung des Ungarischen wie auch für die Geschichte der Völker Sibiriens von größter Bedeutung wurden. Das erste dieser Werke, die „Sibirische Geschichte“, war bereits 1757 als Manuskript fertig, konnte aber erst 1768 im Druck erscheinen. Das Manuskript des zweiten Werkes („De origine Ungrorum“) stammt aus dem Jahre 1756, wurde aber erst 1770 (d. h. im Erscheinungsjahr der *Demonstratio*) in einer Sammlung von August Ludwig Schlözer veröffentlicht.

Das Werk Strahlenbergs und die Abhandlungen von Fischer machten den finnisch-ugrischen Ursprung des Ungarischen — nebst den älteren Feststellungen bzw. Folgerungen historischer, ethnographischer und sprachlicher Art, die durch die Arbeiten des polnischen Arztes Mathias Miechovi und des österreichischen Diplomaten Sigismund Herberstein und anderer verbreitet wurden — in dem Maße wahrscheinlich, daß die wissenschaftliche Welt Westeuropas nur noch auf die Stellungnahme der daran in erster Linie interessierten Ungarn wartete, um das entscheidende Wort fällen zu können. Die Stellungnahme der Ungarn konnte jedoch erst dann ausschlaggebend sein, wenn sie als Grundlage die Kenntnis von wenigstens einer oder zwei der finnisch-ugrischen Sprachen besaß und sich auf sprachliche Belege stützte, die im Laufe des Studiums dieser Sprachen an Ort und Stelle erworben waren. Die in gewissem Maße erfolgte Zufriedenstellung dieser Erwartung war es, womit sich Sajnovics der Pflege der vergleichenden Sprachwissenschaft und

Ethnologie von wissenschaftlichem Rang anschloß; das war sein Verdienst, deshalb wir heute seiner gedenken.

János (Johannes) Sajnovics war am 12. Mai 1733 in der Gemeinde Tordas, in der Nähe von Stuhlweißenburg (Székesfehérvár) geboren. Tordas war im 16. Jahrhundert von den Türken völlig zerstört worden, das Dorf wurde aber im Laufe des 17. Jahrhunderts wieder besiedelt, und an dieser Aktion war auch die Familie Sajnovics maßgeblich beteiligt. J. Sajnovics trat 1748 in den Jesuitenorden ein und setzte demnach seine Studien in Trentschin, Tyrnau, Preßburg und Wien fort. Außer Theologie beschäftigte er sich auch mit Mathematik und Astronomie. In seinen astronomischen Studien in Wien hatte er einen der hervorragendsten Astronomen seiner Zeit, den ebenfalls aus Ungarn stammenden Maximilian Hell, zu seinem Meister. Hell war 47 Jahre alt, als er von der Herrscherin, Maria Theresia, aufgefordert wurde, an einer von dem dänischen König Christian VII. organisierten astronomischen Expedition nach Nordnorwegen teilzunehmen. Die Astronomen wußten nämlich, daß die Venus am 3. Juni 1769 an der Sonne vorbeiziehen soll, und daß dieser Umstand zur Ausführung wichtiger astronomischer Messungen — unter anderem zur Bestimmung der Entfernung der Sonne von der Erde — Gelegenheit bietet. Hell nahm das Angebot des Königs an, da er aber gehört hatte, daß die Sprache der in den nordischen Ländern lebenden Lappen von mehreren Sprachgelehrten der westlichen Welt für ein mit dem Ungarischen verwandtes Idiom gehalten wird, nahm er auch seinen Schüler Sajnovics auf die Reise mit. Damit wollte er erreichen, daß Sajnovics in Kenntnis seiner Muttersprache die Frage der vermeintlichen ungarisch-lappischen Verwandtschaft endlich kläre. Das Endziel der Expedition war die Insel Vardö, die gegenüber der Ostküste der nördlichsten Halbinsel Norwegens liegt. Hell und Sajnovics traten ihre Reise am 28. April 1768 in Wien an und gelangten über Prag, Dresden, Leipzig, Hamburg und Lübeck nach Kopenhagen. In Kopenhagen wurde ihnen der herzlichste Empfang zuteil. Bei ihrer Ankunft wurden sie von dem Staatsminister, dem Erzkanzler und dem Bischof des dänischen Königs begrüßt, daraufhin wurden sie von dem König von Dänemark zum Mittagessen eingeladen. In dänischen Amtskreisen war man ihnen äußerst zuvorkommend. Anordnungen wurden getroffen sogar im Interesse der Errichtung eines schnelleren Postkutschenverkehrs nach ihrem künftigen Aufenthaltsort. Nach der Abreise aus Kopenhagen wurden sie vom Direktor der Kopenhagener Sternwarte nach Helsingör, also bis zur dänischen Grenze begleitet. Hier gingen sie an Bord und am 2. Juli d. J. setzten sie ihre Reise bereits auf schwedischem Boden in der Richtung der Gebirge fort. Nachdem sie die Stadt Varberg hinter sich hatten, fuhren sie mit der Fähre über den Göta-Fluß, in dessen Mündung die berühmte Hafenstadt Gotenburg (Göteborg) liegt. Der Weg führte sie unter hohe Berge und Abgründe, bis sie am 10. Juli 1768 bei der Seebucht Svinesund die schwedisch —

norwegische Grenze erreichten und ein Städtchen mit regem Verkehr besuchten, das damals Fredrikshald (heute Halden) hieß. Ihre nächste Station war die norwegische Hauptstadt Christiania (heute Oslo), wo sie von der Bevölkerung begeistert aufgenommen wurden.

Zum unmittelbaren Ausgangspunkt ihrer Studienreise, in die von Bergen und vom Meer umschlungene schöne Stadt Drontheim (Trondhjem), gelangten sie nach einer ungefähr einen Monat lang dauernden Reise. Von da aus fuhren sie mit einem Schiff weiter, das mit allem Nötigen gut ausgerüstet war. Auf Verordnung des Königs von Dänemark hat man sie mit Lebensmitteln für ein ganzes Jahr versorgt. Es waren auf dem Schiff fünf Seeleute, zwei Diener und ein Koch angestellt. Soweit es möglich war, versuchten sie unmittelbar entlang der Küste nach Norden zu kommen. Am 1. Oktober passierte das Schiff die gefährliche Meerenge vor der Insel Sörö und erreichte den nördlichsten Teil Norwegens. Sie fuhren entlang dem Posanger- und dem Laxafjord weiter und kamen — die Abfahrt von Wien aus gerechnet — nach einem halben Jahr, am 11. Oktober 1768, am Zielpunkt ihrer Studienreise, an der Insel Vardö an.

Vardö liegt im Nördlichen Eismeer und ist fast über das ganze Jahr mit Eis bedeckt. Es hat alles in allem einige moosbedeckte Blockhäuser, eine kleine militärische Festung, eine protestantische Kirche und das Haus des Landvogts des dänischen Königs beherbergt. Trotz der geringen Zahl der Bevölkerung könnte man nicht behaupten, daß unsere Reisenden ein ruhiges Leben hätten führen können. Oft wurde die Insel von heftigen Stürmen heimgesucht. In einer Nacht hat der Sturm das Dach über ihrem Haupt weggerissen, ein anderes Mal zerschmetterte er ihr Schiff, so daß es für die Rückfahrt unbrauchbar wurde. Es gab eine Zeit, als sich die Insel in Finsternis hüllte, infolgedessen sie jede Art astronomische Messung abstellen mußten. Um so eifriger waren sie aber, wenn sie durch ungünstige Naturverhältnisse nicht gehindert wurden. Alles hat sie beschäftigt: Mondfinsternis, Monde des Jupiters, Sonnenflecken, Ebbe und Flut, Bestimmung der Höhe der Himmelskörper sowie das Nordlicht erschienen für sie gleichsam wichtig. Ihre größte Freude bestand darin, daß sie am 3. Juni 1769, als die Venus an der Sonne vorbeizog, die Aufgabe, damit sie betraut waren, vollenden konnten. Sogleich benachrichtigten sie die zuständigen Stellen in Kopenhagen und in Wien. Auf der Insel selbst feierte man in begeisterter Stimmung den König von Dänemark, die Dänische Akademie der Wissenschaften, das Volk von Vardö, ferner alle, die an der Organisation der Expedition beteiligt waren. Der Kommandant der Festung Vardö ließ die Flagge hissen und das erfolgreiche Unternehmen der Gelehrten durch Kanonenschüsse begrüßen.

Hell und Sajnovics haben sich fast dreiviertel Jahre lang, bis zum 27. Juni 1769, auf der Insel aufgehalten und kamen in Kopenhagen nach einer mehr als drei Monate langen Seereise an. In den Hofkreisen und unter den

Gelehrten maß man den Ergebnissen ihrer Reise eine große Bedeutung bei, und der König von Dänemark hat die beiden Gelehrten aufs neue empfangen. Über die Resultate ihrer Forschungen legten sie vor der Dänischen Akademie der Wissenschaften Rechenschaft ab, die sie zur Anerkennung ihrer Verdienste zu ihren Mitgliedern wählte. Unsere Reisenden verblieben noch ein halbes Jahr in Kopenhagen und kamen erst im August 1770 in Wien an. Von da kehrte Sajnovics in seine Heimat zurück.

Die astronomischen Messungen und Beobachtungen unserer Reisenden werden in der Geschichte der Astronomie als bedeutende Leistungen anerkannt. Eine Würdigung dieser Leistungen kann ich als Linguist natürlicherweise nicht unternehmen. Was die Sprachwissenschaft im Zusammenhang mit jener Expedition vor allem interessiert, ist die bereits erwähnte Abhandlung von Sajnovics, die *Demonstratio*. Dies ist das Werk, das die Bemerkungen, Feststellungen und Schlüsse Sajnovics' über die Verwandtschaft des Lappischen und des Ungarischen enthält. Es ist zuerst in Kopenhagen und später, in Tyrnau, im Jahre 1770 in lateinischer Sprache erschienen. Im nächsten Jahr wurde es auch ins Dänische übersetzt, diese dänische Übersetzung blieb aber den ungarischen Forschern bis zur jüngsten Vergangenheit unbekannt. In diesem Jahr hat davon die Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, auf meine Bitte hin, eine Kopie machen lassen, so daß den Forschern bereits auch die dänische Variante in dieser Form zur Verfügung steht.

Wie ist dieses Werk entstanden, was ist sein Inhalt, und was ist seine Bedeutung vom Standpunkt der finnisch-ugrischen bzw. der allgemeinen Sprachwissenschaft aus? Diese Fragen versuche ich im folgenden kurz zu beantworten.

Bevor ich auf sprachwissenschaftliche Fragen zu sprechen komme, muß ich betonen, daß Sajnovics eigentlich kein Linguist war. Sowohl seinen Vorstudien als auch seinem Beruf und Interesse nach könnte man ihn vielmehr als Mathematiker oder Astronomen bezeichnen. Vor seiner Reise nach Vardö studierte er die lappische Sprache nicht einmal aus Büchern und beschäftigte sich keineswegs mit Linguistik. Sein Reisegefährte, Max Hell, war es, der sein Interesse für die Sprachen weckte und ihn ermutigte, als die während des Studiums des Lappischen entstandenen Schwierigkeiten ihm unüberwinderbar schienen und lähmend auf ihn wirkten, ja Hell war ihm beim Studium des Lappischen auf jede Art behilflich. Es kann nicht behauptet werden, Sajnovics hätte sich während seiner ganzen Studienreise mit dem Lappischen beschäftigt. Die nötigen Vorarbeiten zu den astronomischen Beobachtungen sowie der ununterbrochene Kampf mit den Schwierigkeiten des täglichen Lebens haben seine Zeit dermaßen in Anspruch genommen, daß er vor dem Eintritt des erwähnten großen astronomischen Ereignisses eigentlich zu keinen Sprachstudien kam. Wie es aus seinen bis jetzt ver-

öffentlichen Aufzeichnungen und Briefen hervorgeht (sein Tagebuch ist leider immer noch ungedruckt), begann er das eingehende Studium des in Vardö gesprochenen Lappischen erst unmittelbar vor der Abreise, als die Expedition durch ungünstige Witterungsverhältnisse für eine Zeit an der Verwirklichung der Pläne für die Rückkehr gehindert war. Die geringe Anzahl von Lappen, mit denen Sajnovics in Vardö in Verbindung kam, waren höchstwahrscheinlich sog. Seelappen.

Die sprachlichen Angaben, die Sajnovics vermutlich bei den Lappen von Vardö sammelte, hätten ihm nicht gereicht, sich auf Grund dieser eine richtige Auffassung über die lappische Sprache im allgemeinen und über ihre Dialekte im besondern herausbilden zu können. Der Zufall schaltete sich aber -- wenigstens im Hinblick auf die Sprachwissenschaft -- höchst vorteilhaft in die Gestaltung der Umstände der Expedition ein und verhalf Sajnovics und Hell zur Verwirklichung ihrer sprachwissenschaftlichen Ziele. Als sich nämlich ihr Schiff auf dem Wege nach Vardö der norwegischen Provinz Finnmarken näherte, verhinderte ein schwerer Sturm unsere Reisenden an der Fortsetzung ihrer Fahrt und zwang sie dazu, sich einen Monat in Maursund (Bezirk Tromsö) aufzuhalten. Hier führte sie der Zufall mit einem Missionär namens Daass zusammen, der Sajnovics zu lappischem Wortmaterial verhalf. Die Lappländer, mit denen sie hier in Kontakt kamen, waren Gebirgslappen. Sie sprachen einen Dialekt, der von dem der Vardöer stark abwich. Aus ihrem Sprachgebrauch hat Sajnovics vor allem die Namen der einfachsten Begriffe notiert und kam auf diese Weise in den Besitz von solchen sprachlichen Angaben, die zu Vergleichszwecken besonders geeignet waren. Die Abfassung seiner Abhandlung wurde aber überwiegend für die Zeit ihrer Rückkehr nach Kopenhagen verschoben. Die fertige Demonstratio las er in mehreren Teilen in der Dänischen Akademie der Wissenschaften vor.

Der Gattung nach ist die Demonstratio keine Grammatik, sondern eine Abhandlung. Einleitend erklärt der Verfasser, wie das lateinische Wort *idem*, dessen allgemeine Bedeutung 'dasselbe' ist, in dem Kapitel seines Werkes „*Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse potest...*“ zu verstehen sei. Er gab seiner heute noch als modern geltenden Auffassung Ausdruck, daß die im Titel erwähnten Sprachen sogar dann verwandt sein können, wenn sich die Menschen, die sie sprechen, nicht verständigen können. Er berief sich darauf, daß sich die Sprachen im Laufe der Zeiten schnell und wesentlich verändern, und diese Veränderungen die ursprünglich bestehende Verwandtschaft verdunkeln können. Die Sprache der Lappen und die der Ungarn haben sich -- nach der Meinung von Sajnovics -- seit mindestens 13 Jahrhunderten unabhängig voneinander entwickelt, so ist es selbstverständlich, daß die sie sprechenden Menschen sich gegenseitig nicht verstehen. Unter den Deutschen gibt es auch nur wenige -- fährt Sajnovics fort --, die die alten Bücher verstehen können. Die norwegische Sprache hat sich im Laufe

der Jahrhunderte dermaßen verändert, daß man gezwungen war, die Gesetze ins Neunorwegische zu übersetzen. Ähnlich wie die eben erwähnten Sprachen, hat sich auch das Ungarische und das Lappische verändert. Darüber hinaus ist das Lappische in Mundarten zerfallen, und die Unterschiede zwischen den einzelnen Mundarten sind so groß, daß z. B. der Gebirgslappe den Seelappen nicht versteht, geschweige denn den Südlappen aus Schweden. Um die große Veränderung des Ungarischen zu beweisen, genügt es — so Sajnovics — bloß auf das älteste zusammenhängende Sprachdenkmal der Ungarn, auf die „Leichenrede“ hinzuweisen, die — wie bekannt — vom Ende des 12. Jahrhunderts datiert und in ihrer Sprache vom zeitgenössischen Ungarisch sehr stark abweicht. Wenn sich aber das Ungarische und das Lappische während ihrer Sonderentwicklung so sehr verändert haben, dann könnten sich die Ungarn und die Lappen — so führt der Verfasser seinen Gedankengang fort — nur in dem Falle gegenseitig verstehen, wenn sowohl das Ungarische als auch das Lappische die gleichen Veränderungen durchgemacht hätten. Da dies aber offensichtlich unmöglich ist, so ist auch die gegenseitige Verständigung der beiden Sprachen nicht möglich. Auch Dänen, Holländer, Deutsche und Engländer können sich nicht verständigen, obwohl die Sprachen dieser Völker gemeinsamen Ursprungs sind. Das gleiche läßt sich über die slawischen und die romanischen Sprachen sagen. — Es ist eine derart klare Rede über die Entwicklung der Sprachen, daß wir uns der Behauptung von Louis Hjelmslev keinesfalls anschließen können, wonach die banale Tatsache, daß die Sprachen sich verändern, erst von Jacob Grimm entdeckt worden wäre. (Hjelmslevs Ansicht ist mir aus einer neulich erschienenen Abhandlung des Dänen Paul Diderichsen bekannt.)

Wenn aber nicht die gegenseitige Verständigung, was sonst kann darn die Verwandtschaft der verschiedenen Sprachen beweisen? — fragte Sajnovics im weiteren. Er meinte, daß solche Beweise sich aus der Ähnlichkeit der Phonetik sowie aus den Übereinstimmungen des Wortschatzes und der Morphologie der einzelnen Sprachen ergäben. Er hielt es für sein Hauptanliegen, solche Übereinstimmungen zwischen dem Ungarischen und dem Lappischen zu finden, und nachdem er diese Übereinstimmungen gesammelt und untersucht hatte, behauptete er am Ende seiner Abhandlung mit voller Überzeugung, er habe die Verwandtschaft der ungarischen und der lappischen Sprache bewiesen. Zuletzt berief er sich auf solche hochgeachtete Gelehrten, die sich auch für die Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen ausgesprochen haben. Wir müssen noch hinzufügen, daß der Verfasser der *Demonstratio* in seinem Werk nicht bloß seine Bemerkungen über die Sprache mitteilt, sondern auch solche historischen Umstände aufzeigt, die die Sprachverwandtschaft seiner Meinung nach klären. Es ist aber zu erwähnen, daß die Folgerungen, die Sajnovics aus gewissen historischen Tatsachen zieht, in den beiden lateinischen Auflagen seines Werkes nicht gänzlich identisch

sind. Die Kenntnisse nämlich, die er während der Zeit zwischen dem Erscheinen der ersten und der zweiten Auflage seines Werkes erworben hatte, bewogen ihn in der Tyrnauer Auflage zur Korrektur bzw. Abänderung mancher seiner Ansichten. Sein Reisegefährte Hell gab z. B. der Meinung Ausdruck, die Urheimat der Ungarn sei in Karelrien gewesen, und der Verfasser schloß sich dieser Auffassung in der ersten Auflage seines Werkes begeistert an. Diese Auffassung ist in der zweiten Auflage nicht mehr zu finden. Vom Standpunkt der Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft aus ist es im weiteren wichtig, daß Sajnovics in die zweite Auflage der *Demonstratio* die vollständige Leichenrede aufnahm. Zwei Wörter (*feleym* und *isemuc*) unseres ältesten zusammenhängenden Sprachdenkmals stellte er sogleich lappischen Wörtern gegenüber und wies dadurch den Weg zur richtigen Auslegung dieses Sprachdenkmals sowie der Entwicklung der ganzen ungarischen vergleichenden Sprachwissenschaft. Die Tatsache, daß Sajnovics zu der Tyrnauer Auflage auch die Leichenrede hinzufügte, weist darauf hin, daß sein Interesse für die Vergangenheit des Ungarischen seit dem Beginn der Abfassung der *Demonstratio* ständig zunahm. Das beweist auch die Aufmerksamkeit, die Sajnovics der Leichenrede zuwandte, obwohl der sie enthaltende Pray-Kodex nicht lange vor dem Erscheinen der *Demonstratio* entdeckt worden war. Darin mag natürlich auch der Umstand eine wesentliche Rolle gespielt haben, daß der erste Rezensent der Leichenrede, Georg Pray, ein Ordensbruder von Sajnovics war und eine Zeitlang sogar an der Theologischen Hochschule von Tyrnau unterrichtete, so daß ihn Sajnovics persönlich gekannt haben und mit ihm in ständiger Verbindung gestanden sein kann.

Um die Bedeutung der *Demonstratio* richtig einschätzen zu können, müssen wir nunmehr die Frage stellen: Was hat Sajnovics aus der älteren Fachliteratur über die finnisch-ugrischen Sprachen gekannt, und inwiefern hat er in seinem Werk die bis dahin erschienenen lappischen Grammatiken und Wörterbücher verwertet? Was die erste Frage betrifft, so müssen wir zugeben, daß Sajnovics die ältere Fachliteratur über die finnisch-ugrischen Sprachen vor seiner Reise nach Vardö noch nicht kannte. Erst aus den Gesprächen mit Hell an den langen Abenden in Vardö erfuhr er Einiges davon, da Hell von der einschlägigen Literatur manches bekannt war. Hell hatte bereits in Wien Kenntnis von dem berühmten Werk „*Lapponia*“ des Johannes Schefferus, gebürtig aus Straßburg und Professor in Uppsala, das 1673 in lateinischer Sprache, 1675 in deutscher Übersetzung erschienen war. Auch die Bemerkungen des deutschen Geographen Büsching über die Sprachverwandtschaft waren ihm aus dessen Werk „*Neue Erdbeschreibung*“ bekannt. Zwei Werke der Lappologie standen selbst Sajnovics bereits in Vardö zur Verfügung; das eine war die dänisch abgefaßte lappische Grammatik des norwegischen Missionars Knud Leem aus dem Jahre 1748, das andere Leems 1756 veröffentlichtes lappisches Glossar. Anfangs konnte Sajnovics mit diesen

Werken nicht gut umgehen, da er nicht wußte, wie die in dänischer Orthographie aufgezeichneten lappischen Wörter in Leems Wörterbuch zu lesen sind, und die dänischen Wörter gaben ihm über die Bedeutung der lappischen Wörter keine Auskunft. Da kam ihm wieder Hell zu Hilfe, indem er die lappischen Wörter des Glossars zu transkribieren begann. Ein dänischer Priester half ihnen dann, die dänischen Wörter des Glossars ins Lateinische zu übersetzen. Aus all dem ist klar ersichtlich, wie umständlich und mit wieviel Mühe Sajnovics dem Geheimnis der lappischen Sprache an den Leib rückte.

Beim Aneignen des lappischen Wortschatzes hat also Sajnovics ein dänisch-lappisches Glossar zu Hilfe genommen. Es erhebt sich aber die für uns wichtige Frage, woher er die Wörter genommen hatte, die er in seiner Demonstratio zum Beweis der ungarisch-lappischen Sprachverwandtschaft anführte. Auf diese Frage können wir nur eine, für die heutigen Sprachwissenschaftler fast bedrückende Antwort geben, nämlich, daß Sajnovics von dem Wortschatz, den er selbst gesammelt hatte, keinen Gebrauch machte, obwohl es ihm vergönnt war, gesprochenes Lappisch zu hören und lappische Wörter in der Form, in der er sie hörte, aufzuzeichnen, sondern er führte nur solche Wörter an, die auch in Leems Wörterbuch vorhanden waren. Ebenso wenig hat er seine eigenen Kenntnisse der Muttersprache verwertet; er stellte nur solche ungarischen Wörter mit ihren lappischen Entsprechungen zusammen, die er dem Wörterbuch des bekannten Lexikographen Albert Szenczi Molnár hat entnehmen können. Es ist allerdings wahr, daß das Verfahren Sajnovics' nicht unbegründet ist. Er befürchtete nämlich den Fall, daß er, wenn er die lappischen Wörter in eigener Aufzeichnung mitteilt und von den ungarischen Wörtern auch solche angibt, die in Szenczi Molnárs Wörterbuch nicht vorkommen, allzuleicht der Verwendung gefälschter Angaben bezichtigt werden kann. Der Möglichkeit solch einer Verdächtigung wollte er auf jede Weise aus dem Wege gehen. Von historischem Standpunkt ist das Verfahren Sajnovics' völlig verständlich: zu seiner Zeit war die lappische Sprache noch so wenig bekannt, daß die Überprüfung früher veröffentlichter sprachlicher Angaben für die überwiegende Mehrheit der europäischen Gelehrten vollkommen unmöglich gewesen wäre, die Authentizität der bis dahin nicht bekannten Angaben hätte unter solchen Umständen leicht bezweifelt werden können, und dadurch wären auch die Ergebnisse seiner Bemühungen verlorengegangen. Wenn wir aber Sajnovics' Verfahren von der heutigen Warte der Sprachwissenschaft aus beurteilen, so können wir nicht genug bedauern, daß er seine äußerst vorteilhaften Möglichkeiten zur Erforschung der lappischen Sprache nicht genügend ausnützte und das eigenhändig gesammelte Wortmaterial nicht verwertete. Ein lappisches Glossar und eine grammatische Skizze aus den Jahren, die Sajnovics unter den Lappen verbrachte, wären für die heutigen Forscher des Lappischen zweifellos von großem Wert.

Wir müssen auch die Frage aufwerfen, ob es vor Sajnovics keinen Forscher gab, der die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Lappischen bemerkt hätte. Unsere Antwort lautet: Ja, sie wurde auch von mehreren deutschen und skandinavischen Forschern festgestellt. Was aber diese von Sajnovics im wesentlichen unterscheidet, ist, daß während sich die meisten dieser Forscher beim Beweis der Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen bloß auf Wortübereinstimmungen beriefen, bzw. die Identität der Struktur nur in verhältnismäßig geringem Maße, in der Form einer kurzen Erwähnung in den Vergleich einbezogen, behandelte Sajnovics die grammatischen Entsprechungen in größerem Umfange als die Ähnlichkeiten des Wortschatzes und hielt die grammatischen Entsprechungen für wichtiger als die des Wortschatzes. Die strukturellen bzw. — mit dem modernen Ausdruck — typologischen Entsprechungen, auf die Sajnovics hinwies, waren vor ihm von anderen aufgezeigt worden. So z. B. daß 1. die Substantive weder im Ungarischen noch im Lappischen ein grammatisches Geschlecht haben; 2. zur Bezeichnung der durch die Präpositionalkonstruktionen ausgedrückten Satzbeziehungen des Lateinischen sowohl im Ungarischen als auch im Lappischen Flexionsendungen gebraucht werden; 3. das Adjektiv als Attribut in keiner der beiden Sprachen dekliniert wird, und vor dem Beziehungswort auch das attributiv gebrauchte Numerale im Singular steht; 4. nicht nur Substantive, sondern auch Postpositionen Possessivsuffixe haben können. Um so wichtiger war in Sajnovics' Verfahren die Neuerung, daß er mehrere Suffixe, Endungen und Zeichen der beiden Sprachen auch etymologisch identifizierte. Diese Vergleichen sind — zumindest mit kleineren Abfeilungen — größtenteils bis heute stichhaltig, bzw. sie gehörten Jahrzehnte hindurch zu den festen Thesen der vergleichenden finnisch-ugrischen Morphologie. Von diesen erwähne ich bloß einige, ohne auf die neulich aufgekommenen Zweifel über einzelne von ihnen zu verweisen. Folgendes soll als Beispiel gelten:

1. Das lp. Pluralsuffix *-k* ist mit dem ung. Pluralsuffix *-k* identisch, z. B. ung. *nyilak*, 'Pfeile' ~ lp. *njuolák* id. . . ;

2. Das Komparativzeichen *-b* ist mit dem ung. Komparativzeichen *-bb* identisch, z. B. lp. *loažžo* 'lose', Komparativform *loažob* 'loser'; ung. *lággy* 'weich', Komparativform *lággyabb*;

3. Sajnovics wurde auch auf das Deminutivsuffix aufmerksam, das im Lappischen im allgemeinen als *tzh*, im Seelappischen als *sh* erscheint (es ist vielleicht mit dem Suffix identisch, das wir heute im Norwegisch-Lappischen als *š* kennen, z. B. *jokká* 'Fluß': *jogáš* 'Flüßchen') ; dies stellte er zum ung. Deminutivsuffix *-cs* in Formen wie volkssprachliches *leántsa* (= *leánycsa*) bzw. *leánotska* (= *leányocska*) 'Mädel'.

Nachdem er die Deklination der lappischen Substantive und die Komparation der Adjektive sowie deren Gebrauch im Satz behandelt hatte, ging Sajnovics auf die Besprechung der übrigen Wortarten über. Er stellte fest,

daß die ung. Kardinalzahlen *kettő* 'zwei', *négy* 'vier', *öt* 'fünf', *hat* 'sechs' und *száz* 'hundert' mit den entsprechenden lappischen Numeralien identisch sind, die in der einen oder anderen von Sajnovics zitierten Form folgendermaßen lauten: *ackt*, *queckt*, *nelje*, *vit*, *kot*, *Zhioette*. Bei den Personalpronomina stellte er die lappischen Pluralformen *mi*, *tii* neben ung. *mi* 'wir' und *ti* 'ihr'. Das Relativpronomen (*ki* bzw. *mi*) sei in den beiden Sprachen identisch, schrieb Sajnovics. Er verglich auch die Possessivsuffixe des Ungarischen und des Lappischen miteinander; hier zeigen die Endungen der 1. und der 2. Person die größte Ähnlichkeit: Ip. *-m*, *-d*, *-mek*, *-dek* ~ ung. *-m*, *-d*, *-nk* (< **-m3k*, vgl. Leichenrede: *isemuc*), *-tok*, *tek* usw., z. B. Ip. *ač'ča-m*, *ač'ča-d*, *ač'ča-mek*, *ač'ča-dek* ~ ung. *atyá-m*, 'mein Vater', *atyá-d* 'dein Vater', *atyá-nk* 'unser Vater', *atyá-tok* 'euer Vater'.

Von den Personalendungen der Verben fiel ihm die Identität der lappischen Endung *-m* in der 1. Person Sing. mit der ungarischen Endung *-m* der transitiven Konjugation auf, z. B. Ip. *njoalo-m* ~ ung. *nyalo-m* (Dem., 101) 'ich lecke'. Von einem richtigen Instinkt geleitet deckte er die etymologische Identität eines ungarischen und eines lappischen Tempuszeichens auf, indem er darauf verwies, daß die Endung der 1. Person des Sing. im ungarischen Imperfekt auch als *-ém* vorkommen kann, z. B. *nyelé-m* (*nyeléd*, *nyelé-nk* usw.), wobei die Endung der entsprechenden Form im Lappischen im Imperfekt *-im* ist, vgl. *njill-im* 'nyelém' (heute: 'nyeltem'). Heute wissen wir schon, daß die ungarischen Vergangenheitsformen wie *nyelé-m* auf Formen wie **nyele-ĭ-m* zurückzuführen sind, in denen der Laut *ĭ* das gleiche alte Vergangenheitszeichen darstellt wie das *i* in der lappischen Endung *-im* bzw. das Vokalelement der finnischen Endung *-in* in der Vergangenheitsform (s. Dem., 103).

Sajnovics betonte auch die Identität der Suffixe bei den ungarischen und lappischen kausativen, inchoativen und frequentativen Verben. Tatsächlich werden die kausativen Verben des Ungarischen mit einem Suffix *-t* gebildet, z. B. *kel-t* (vgl. *kel*), *vesz-t* (vgl. *vesz-ik*), *terem-t* (vgl. *terem*) ebenso wie die luleischen kausativen Verben, z. B. *juhka-t* 'trinken' wird mit einem Suffix *-t* zu *jukā-t-it* 'tränken', *kāhtō-t* 'verschwinden' zu *kātō-t-it* 'verschwinden lassen'.

Was folgt daraus, daß Sajnovics solche Suffixe, Endungen und Zeichen des Ungarischen und des Lappischen miteinander verglich, die ich eben erwähnt habe? Man kann behaupten, daß vom wissenschaftsgeschichtlichen Standpunkt aus ziemlich viel. Sajnovics entdeckte eine Tatsache, der in der Sprachwissenschaft nicht Bewanderte keine Beachtung schenken, nämlich, daß die Sprache nicht lediglich eine Menge Wörter darstellt, sondern daß es in ihr Mittel wie Suffixe, Endungen und Zeichen gibt, die Beziehungen herstellen, und daß wir beim Reden zum Ausdruck unserer Gedanken nicht bloße Wörter aneinanderreihen, sondern mit Suffixen und Zeichen versehene

Formen zusammenfügen. Zumindest in den finnisch-ugrischen Sprachen sichern solche, mit Suffixen und Zeichen versehene Formen das Verständnis und nicht die begriffliche Bedeutungen tragenden puren Wortwurzeln (obwohl die Wörter, denen Suffixe und Zeichen angehängt werden, nicht nur Wortwurzeln, sondern auch Ableitungen sein können). Erst viele Jahre später ist es zum allgemein anerkannten Grundprinzip der vergleichenden Sprachwissenschaft geworden, daß die genetische Zusammengehörigkeit der Sprachen, d. h. ihre Verwandtschaft bloß auf Grund der in ihnen vorhandenen strukturellen Entsprechungen und des Vorhandenseins von mehr oder weniger ähnlich klingenden Wörtern nicht als bewiesen betrachtet werden kann. Um zwei oder mehr Sprachen für miteinander verwandt erklären zu können, ist es unbedingt notwendig, daß man die etymologische Identität ihrer uralten Beziehungsmittel, d. h. ihrer Kasussuffixe, Ableitungssuffixe und Zeichen nachweisen könne.

Die Erkenntnis dieser Wahrheit und die ihr entsprechende Beweisführung sind es, was Sajnovics in der Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachvergleichung — vor allem in der Relation der entfernt verwandten finnisch-ugrischen Sprachen — einen vornehmen Platz sichert.

Nebenbei angemerkt: Ungefähr drei Jahrzehnte nach Sajnovics erkannte auch der dänische Rasmus Rask diese Wahrheit, es gelang aber auch ihm nicht, diese Entdeckung in das wissenschaftliche Bewußtsein Europas beizubringen. Deshalb schrieb V. Thomsen in seiner Würdigung: „Für Rask als Mann der Wissenschaft wäre es vielleicht ein Glück gewesen, wäre er in einem größeren Lande geboren worden und hätte er in größeren Verhältnissen gelebt“ („Rasmus Kristian Rask“. SA., S. 330). Was Thomsen über Rask sagte, kann auch für Sajnovics stehen.

Selbstverständlich berief sich Sajnovics, indem er die Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen beweisen wollte, nicht nur auf die Identität der grammatischen Elemente, sondern auch auf Wortübereinstimmungen. Soweit es nämlich wahr ist, daß das bloße Vorhandensein ähnlich klingender Wörter nicht ausreicht, die Verwandtschaft zweier oder mehrerer Sprachen zu beweisen, so steht es auch fest, daß verwandte Sprachen ohne eine gewisse Anzahl etymologisch identischer Wörter nicht zu denken sind. Die Demonstratio brachte den Vergleich von 150 ungarisch—lappischen Wörtern, und zwar im Kapitel „Elenchus“. Der Verfasser ließ sich auch in diesem Teil seines Werkes von logischem Denken und Prinzipientreue leiten. Er wußte, daß die Überreste der gemeinsamen Vergangenheit von mehr tausend Jahren nicht unter den Namen verhältnismäßig neuer Begriffe zu suchen sind, sondern unter Wörtern, die dem Wortbestand der Sprachen offensichtlich schon lange angehörten, d. h. im Kreise der Wörter, die Körperteile, Verwandtschaftsbeziehungen, einfache Tätigkeiten und Wahrnehmungen bezeichnen. Unter anderem wies er auf Wortübereinstimmungen hin wie *lp. zhialbme* ~

~ ung. *szem* 'Auge', lp. *mieely* ~ ung. *mell* 'Brust'. lp. *vuor* ~ ung. *vér* 'Blut', lp. *saeppe* ~ ung. *epe* 'Galle', lp. *manne* ~ ung. (dial.) *mony* 'Ei', lp. *zhioaarve* ~ ung. *szarv* 'Horn', lp. *dolyge* ~ ung. *toll* 'Feder', lp. *oarbes* ~ ung. *árva* 'weise, verwaist', lp. *aela-m* ~ ung. *éle-m* 'ich lebe', lp. *jegn* ~ ung. *jég* 'Eis', lp. *nielo-m* ~ ung. *nyele-m* 'ich schlucke', lp. *niuol* ~ ung. *nyíl* 'Pfeil', lp. *dulve* ~ ung. *tél* 'Winter', lp. *duowda-m* ~ ung. *tudo-m* 'ich weiß', lp. *vuoigi* ~ ung. *vaj* 'Butter', usw. (Die lappischen Wörter führte ich in der Form an, in der sie bei Sajnovics zu finden sind. Die Personalsuffixe der Verben trennte ich, vom Verfahren der Demonstratio abweichend, von der Wurzel durch einen Bindestrich ab.)

Der Umstand, daß Sajnovics die Benennungen des wandernden Kulturgutes, d. h. solche, oft allzu gleich klingende Wörter, die die uralte Verwandtschaft nicht beweisen können, weil sie auf dem Wege der Entlehnung in den Wortschatz der miteinander verglichenen verwandten Sprachen eingedrungen waren, aus seinen Wortvergleichen bewußt wegließ, weist auf seine richtige Kenntnis der Geschichte der Sprachen. Obwohl die in der Demonstratio erwähnten 150 ungarisch-lappischen Wörter vom Gesichtspunkt eines Sprachwissenschaftlers gesehen nicht wenig wären, um die Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen auf Grund des Wortbestandes hinlänglich zu beweisen, können wir doch nicht behaupten, daß Sajnovics die ungarisch-lappische Sprachverwandtschaft mit überaus zahlreichen Wortübereinstimmungen bewies, da die in der Demonstratio aufgezählten Wortpaare zum Teil nicht Wurzelwörter, sondern Ableitungen von bereits erwähnten Wurzelwörtern enthalten.

Nach diesem flüchtigen Überblick der Demonstratio stellen wir nun die Frage, wie man die wissenschaftliche Bedeutung des Werkes in Kenntnis der erwähnten Tatsachen bestimmen kann. Ich versuche diese Frage, in einigen Punkten zusammengefaßt, kurz zu beantworten:

1. Die Demonstratio war die erste Monographie, die sich die Klärung der Beziehungen zwischen zwei miteinander entfernt verwandten finnisch-ungarischen Sprachen zum Ziel setzte;

2. Obwohl die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Lappischen schon vor Sajnovics von mehreren west- und nordeuropäischen Gelehrten behauptet wurde, die bestrebt waren, dafür auch Beweise zu liefern, kann die ungarisch-lappische Sprachverwandtschaft erst dank dem Verdienst von Sajnovics und erst seit dem Erscheinen der Demonstratio als eine vielseitig beleuchtete und hinreichend begründete Tatsache der finnisch-ungarischen Sprachwissenschaft betrachtet werden;

3. Die Demonstratio verrät überraschend klare Begriffe über die historische Entwicklung der Sprachen und über das Wesen der Sprachverwandtschaft. Ihre Herausbildung ist ein Verdienst, das Sajnovics über die meisten seiner Zeitgenossen stellt;

4. In der Demonstratio bekommen die grammatischen Entsprechungen in dem Beweis der Verwandtschaft von zwei miteinander entfernt verwandten Sprachen eine so wesentliche Rolle, daß man Sajnovics in der Geschichte der vergleichenden Sprachwissenschaft mit Recht für einen verdienstvollen Vorläufer von Rasmus Rask und Franz Bopp ansehen darf.

Vom ungarischen Standpunkt aus ist die Bedeutung der Demonstratio freilich wesentlich größer, als in internationaler Hinsicht. Die Demonstratio hat ja auch am Erscheinen des berühmten Werkes von Samuel Gyarmathi, an der im Jahre 1799 erschienenen Abhandlung „Affinitas linguae Hungaricae cum linguis fennicae originis grammaticè demonstrata“ bedeutenden Anteil, da Gyarmathi die Zusammengehörigkeit aller finnisch-ugrischen Sprachen — als Erster — mit der gleichen Methode bewies, die Sajnovics in seiner Demonstratio verwendet hatte.

Zuletzt können wir vielleicht noch unter den Verdiensten der Demonstratio auch die Anregung erwähnen, die dieses Werk dem in ganz Europa berühmten Zeitgenossen von Sajnovics, dem Böhmen Josef Dobrovský gab, als dieser ausgezeichnete Philologe seine sprachwissenschaftlichen Studien über die finnisch-ugrischen Sprachen schrieb und seine Methode der vergleichenden Sprachwissenschaft erarbeitete.

Man könnte über János Sajnovics noch viel Interessantes erzählen denen, die für die Schwierigkeiten und lehrreichen Wahrnehmungen der Teilnehmer einer vor zweihundert Jahren organisierten Expedition Interesse haben. Viele wichtige Fragen wären auch noch in Bezug auf die Demonstratio zu erörtern, da das Verhältnis des Werkes zu seinen Quellen noch nicht genügend untersucht und auch bei der Bestimmung seiner internationalen Bedeutung noch viel zu tun ist. Diese Gelegenheit ist aber für die Erörterung dieser Teilfragen nicht geeignet. An ihrer Stelle möchte ich noch der Frage nachgehen, ob wir Ungarn die Bedeutung von Sajnovics nicht übertreiben, ob wir nicht in die Schuld des Chauvinismus verfallen, wenn wir der Demonstratio eine so große Bedeutung beimessen, daß wir dem Andenken seines Verfassers im Rahmen eines großangelegten Symposiums huldigen? Diese möglichen Zweifel möchte ich mit einer kurzen Bemerkung und mit einem etwas längeren Abschluß aus dem Weg räumen. Einerseits möchte ich anmerken: natürlich ist es, daß wir, ungarische Sprachforscher, uns mehr als andere mit Sajnovics beschäftigen, da wir es von den Forschern des Auslands nicht erwarten dürfen, daß sie an unserer Statt die wissenschaftlichen Probleme des Werkes eines ungarischen Forschers klären; diese Aufgabe gehört ja in erster Linie in den Aufgabenkreis einer nationalen Wissenschaft, der ungarischen Linguistik. Andererseits muß ich betonen, daß nicht bloß wir Ungarn der Demonstratio von Sajnovics eine Bedeutung beimessen; sie wird und wurde von zahlreichen Forschern des Auslands anerkannt, deren positive Meinung geeignet ist, uns von der etwaigen Beschuldigung der nationalen

Voreingenommenheit freizusprechen. Über die Demonstratio haben sich viele, und seit langer Zeit, ausgesprochen, so daß ich die Vorführung sämtlicher ausländischer Würdigungen nicht unternehmen kann. Die Erwähnung einiger dieser Würdigungen erachte ich aber als notwendig. Bei der Zusammenstellung dieser Hinweise habe ich nicht willkürlich verfahren: in ihrer Auswahl wurde ich durch leicht verständliche Faktoren der Zeit und des Raums geleitet.

Die erste ausländische Äußerung, die ich darzulegen wünsche, stammt aus der Feder des namhaften dänischen Sprachforschers Rasmus Rask. Rask lebte von 1787 bis 1832. Obwohl seine anzuführende Bemerkung die Forschungsmethode des Gefeierten nicht klarstellt, sei diese doch mitgeteilt, da sie die älteste anerkennende Würdigung Sajnovics' enthält, die mir bekannt ist: „Det uvisse bliver altså blot om disse jugriske Sprog bør antages for en egen Sprogklasse eller blot for en Stamme af den store finske Klasse. Det sidste stemmer mest overens med den sædvanlige Anskuelse, som er vel grundet på Sainoviczes [sic!] og Gyarmathis fortræffelige Undersøgelser" (Samlede tildels forhen utrykte Afhandlinger af R. K. Rask. Udgivne efter forfatterens død af H. K. Rask. Første del. København 1834, S. 27). [Deutsch: „Ungewiß ist nur, ob diese ugrischen Sprachen als eine eigene Sprachfamilie oder nur als ein Zweig der großen finnischen Sprachfamilie aufzufassen sind. Die letztere Vermutung stimmt mit der allgemeinen Ansicht überein, die in den ausgezeichneten Abhandlungen von Sainovicz (*sic!*) und Gyarmathi begründet ist".] In einer anderen Abhandlung schrieb Rask nur so viel über Sajnovics: „At det lappiske og ungerske Sprog ere nærbeslægtede er bevist of Sainowicz [sic!], [Deutsch: Daß die lappische und die ungarische Sprache nahe verwandt sind, ist von Sainowicz bewiesen.] (Om lappiskens Oprindelse. Samlede . . . Afhandlinger. Anden Del. 1836, S. 330.)

Die Meinung mehrerer verdienstvoller alter Gelehrten muß ich wegen Zeitmangels übergehen und zitiere zunächst in Auszügen die aus dem Jahre 1872 stammende schwedische Äußerung Otto Donners, des berühmten Begründers der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft: „. . . Sajnovics . . . anvisar grundvalen för et metodiskt förfarande i den jämförande forskningen. Utom en ännu större mängd likstämmiga ord än hans föregångare upradat, vil han bevisa lapskans ok ungerskans identitet genom deras former. . . Slutligen uppställer han den ensamt riktiga synpunkten för ordjämförelser i det han fordrarat verbets r o t bör tagas til utgångspunkt i hvardera, såsom i l[appisk] *elam* ung *elek* [riktigt: *élek*], hvars gemensamma rot är *el*. . ." (Öfversikt av den Finsk Ugriska språkforskningens historia. Helsingfors, S. 101). Das heißt: Sajnovics legt den Grund für das zu verfolgende methodische Verfahren in der vergleichenden Forschung. Die Verwandtschaft des Lappischen und des Ungarischen sucht er an Hand der grammatischen Formen dieser Sprachen zu beweisen, indem er eine noch größere Anzahl gleichstämmiger Wörter

aufzählt, als seine Vorgänger. Am Ende seines Werkes gibt er den einzig richtigen Gesichtspunkt der Wortvergleichung an, indem er betont, daß man beim Vergleich von Verben wie z. B. lp. *elam* und ung. *elek* [= *élek*] die gemeinsame Wurzel, d. h. die Wurzel *el-* zum Ausgangspunkt wählen muß.

Obwohl der große dänische Sprachgelehrte Kr. Sandfeld-Jensen hauptsächlich über Gyarmathi und seine berühmte *Affinitas* sprach, erwähnte er im Jahre 1915 auch Sajnovics: „Die moderne Sprachwissenschaft ist... ein verhältnismäßig junge Wissenschaft. In ihrer heutigen Gestalt ist sie ein Kind des 19. Jahrhunderts; die ersten Spuren einer richtigen Erkenntnis dessen, worauf es bei der Untersuchung der Sprachen ankommt, tauchen jedoch schon in der letzten Hälfte des 18. Jahrhunderts auf. Während man bisher die Sprachen aufs Geratewohl verglichen hatte, gelangte man jetzt von verschiedenen Seiten zu der Einsicht, daß es gewisse feste Anhaltspunkte geben muß, die alle anerkennen können, und daß solche nicht im schwankenden Wortschatz der Sprachen, sondern in ihrem ganzen Bau zu suchen sind. Diese Betrachtung liegt einer Arbeit zugrunde, worin der Magyare Gyarmathi im Jahre 1799 die Verwandtschaft des Magyarischen mit dem Finnischen nachweist — schon 1770 hatte ein anderer Magyare, Sajnovics, Urverwandtschaft des Magyarischen und des Lappischen nachgewiesen, — zu voller Geltung gelangt sie aber erst, als man sie auf die bekannteren Sprachen anwendet“ (Die Sprachwissenschaft. 1915, S. 2–3).

Der estnische Linguist Julius Mark sprach ebenfalls voller Anerkennung über die *Demonstratio* in seinem Werk über die Possessivsuffixe der uralischen Sprachen, das 1925 erschien: „Danach [d. h. nach dem Tode des Hamburger Martinus Fogelius] sollte nicht weniger als ein ganzes Jahrhundert verfließen, bevor die Verwandtschaftsfrage des Ungarischen... eine neue, diesmal aber eine ausführlichere Erörterung fand. Im Jahre 1769 führten astronomische Beobachtungen zwei Gelehrte ungarischer Abstammung... in den Norden unter die Lappen. Der eine von ihnen, Sajnovics, widmete sich dem Studium des Lappischen, und als Ergebnis dieser Studien erschien die „*Demonstratio...*“, ferner: „In dieser Abhandlung sind viele treffende Ansichten über das Sprachleben geäußert: ...“(Die Possessivsuffixe in den uralischen Sprachen. I. Hälfte. Helsinki, S. 5).

Die Anerkennung der Verdienste von Sajnovics ist auch von Seiten der Lappologen nicht ausgeblieben. Paavo Ravila, ein wohlbekannter Forscher des Lappischen und der allgemeinen Sprachwissenschaft, schrieb in seiner Abhandlung, darin er die Stellung des Lappischen in der finnisch-ugrischen Sprachfamilie zu bestimmen suchte, Folgendes über Sajnovics: „...zu jener Zeit ereigneten sich in der Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung recht bemerkenswerte Dinge. I. J. 1770 gab der Ungar Johann Sajnovics seine berühmte *Demonstratio* heraus, in der er mit ganz modernen Methoden die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Lappischen nachwies. Durch

dieses und durch das 1779 erschienene Werk *Affinitas* von Samuel Gyarmathi ist die finnisch-ugrische Sprachverwandtschaft als endgültig erwiesen angesehen worden" (Finnisch-Ugrische Forschungen XXIII [1935], S. 21).

Die Modernität der Sprachbetrachtung in der *Demonstratio* betonte auch Professor Björn Collinder, der in unserem Kreise erschienene verdienstvolle schwedische Forscher der lappischen Sprache, der Finnougristik und der allgemeinen Sprachwissenschaft. In seinem 1962 erschienenen Buch „Introduktion till de uraliska språken" schrieb er wie folgt: „År 1770 . . . offentliggjorde den ungerska jesuiten J. Sajnovics en avhandling kallad *Demonstratio* . . . Sajnovics har en helt modern syn på språksläktskap. Han säger att språken förändras oavårligt . . . Ungerskan och lapskan är inbördes besläktade, liksom t. ex. de slaviska språken. Man kan också beakta analogier i formbyggnaden" [Deutsch: „1770 veröffentlichte der ungarische Jesuit J. Sajnovics seine Abhandlung unter dem Titel *Demonstratio*. Sajnovics versteht die Sprachverwandtschaft in einem ganz modernen Sinn. Er erklärt, daß die Sprachen sich unablässig entwickeln . . . Das Ungarische und Lappische sind miteinander verwandt, ebenso wie z. B. die slawischen Sprachen. Die Verwandtschaft kann durch den Vergleich von Suffixen und solchen Wörtern bewiesen werden, die vermutlich keine Lehnwörter sind. In der morphologischen Struktur muß man auch mit Analogien rechnen" (S. 43; Das zitierte schwedische Buch B. Collinders ist 1965 in einer umgearbeiteten Auflage auch in englischer Sprache erschienen, wo die Bemerkungen über Sajnovics auf S. 35 zu lesen sind.)

Die Bedeutung der *Demonstratio* ermaß zuletzt auch der tschechische Forscher Richard Pražák in seinem 1967 erschienenen Buch „Josef Dobrovský als Hungarist und Finno-ugrist": „Der erste wissenschaftliche Versuch um eine rein finno-ugristische Arbeit war erst das Buch von János Sajnovics „*Demonstratio idioma Ungarorum et Lapponum idem esse*" . . ., das den engen Zusammenhang des Lappländischen mit dem Ungarischen bewies, und dessen historische Bedeutung darin besteht, daß es außer den lexikalischen auch die morphologischen und syntaktischen Übereinstimmungen unterstrich, womit es zur bahnbrechenden Arbeit für die gesamte moderne vergleichende Sprachwissenschaft wurde" (S. 72).

Diesen Überblick der Würdigungen ausländischer Gelehrten schließe ich mit der Äußerung von Akademiemitglied Erkki Itkonen: „Huomattavaa metodista edistysaskelta merkitsi unkarilaisen János Sajnovicsin . . . tutkimus *Demonstratio* . . ., jossa unkarin ja lapin kielten välisiä siteitä selvitetään nojautumalla sanastollisten yhtäläisyyksien lisäksi myös kieliopillisiin" [Deutsch: „Einen bemerkenswerten methodischen Fortschritt bedeutete die Abhandlung *Demonstratio* des Ungarn János Sajnovics, worin der Verfasser den Zusammenhang des Ungarischen mit dem Lappischen außer mit Wörtern auch mit Übereinstimmungen in der Grammatik darlegt"]. (Erkki Itkonens

Abhandlung, der ich das Zitat entnahm, ist 1968 im finnischen zusammenfassenden Werk „Suomen kielen käsikirja“ erschienen. Der zitierte Satz ist auf S. 12 zu lesen.)

Die lange Reihe der Zitate könnte noch weiter verfolgt werden, soviel ist aber genug, so meine ich, damit jedermann sieht: In der Person von Sajnovics feiern wir heute in Stuhlweißenburg (Székesfehérvár) einen verdienstvollen Gelehrten, in der Demonstratio aber eine wertvolle sprachwissenschaftliche Arbeit. Es war ein langer Weg, bis die bahnbrechenden Verdienste von Sajnovics auch in seiner Heimat anerkannt wurden. „Nemo est propheta in patria sua“ — sagt das lateinische Sprichwort, und wir können noch hinzufügen: „und nicht ein jeder ist Prophet in seinem eigenen Zeitalter“. Zu seinen Lebzeiten wurde Sajnovics in seiner Heimat nur Angriff, Hohn und Verschmähung zuteil, und er durfte die Frucht seiner Arbeit in keiner Weise genießen. Es war nicht selten das Schicksal ungarischer Gelehrten, wie es aus der Geschichte der Wissenschaften ersichtlich ist. S. Kőrösi Csoma endete seine wissenschaftlich inspirierte Wanderung nach ungeheuer viel Arbeit, Schicksalsprüfungen und Leiden i. J. 1842 auf fremdem Boden, ohne seine Heimat noch einmal wiedersehen zu können. A. Reguly führte seine Entdeckungs- und Sammeltätigkeit unter unseren Verwandten im Osten sich selbst überlassen, ohne hinreichende Unterstützung; zu seinen Lebzeiten kam aus den Ergebnissen seiner Reise kaum etwas in den Kreislauf der Wissenschaft. 120 Jahre mußten verfließen, bis auch die letzten Stücke seiner unersetzbaren ostjakischen Sammlung im Druck erschienen. Die wahre tiefgehende geistige Arbeit verträgt sich nicht mit dem Lärm, die Arbeit in der Stille bleibt aber oft unbemerkt und ohne jegliche Anerkennung. Bescheiden und still verrichtete auch Sajnovics seine Arbeit; kein Wunder, daß er dafür zu seinen Lebzeiten keinen Lorbeerkranz erhielt. Eine solche Arbeit aber, der sich Sajnovics mit einem so schönen Ergebnis unterzog, ist hinsichtlich unserer nationalen Existenz und des menschlichen Allgemeinwissens nicht ohne Bedeutung. Ein Akademieausschuß, der A. Regulys Bericht aus Sankt-petersburg erörterte, machte in seinem Referat, das mit den Unterschriften von F. Schedel (Toldy) und J. Jerney ins Archiv des Generalsekräters der Ungarischen Akademie der Wissenschaften kam, die treffende Feststellung: „Wir haben keine Meere und Überseekolonien, wohin wir wissenschaftliche Expeditionen schicken könnten, um so den Rahmen der allgemeinen Gelehrtheit zu erweitern; wir haben weder einen Nord- noch einen Südpol, um die wir unsere Entdecker könnten segeln lassen, um die Völker zum Staunen und zur Ehrfrucht vor uns zu bringen. Unser Ursprung und unsere Sprachverwandten sind die Pole, um die wir und wir allein Entdeckungen machen können und sogar machen müssen, wenn wir nicht alles von Fremden — ohne Erfolg — erwarten wollen.“

Die Umstände, auf die dieses Referat hinweist, waren bereits zu der

Zeit von Sajnovics vorhanden, und die Wahrheit dieses Referats hat Sajnovics — wie es scheint — 70 Jahre früher erahnt. Er fuhr auf die See hinaus, damit es einen Ungarn gebe, der „um unseren Ursprung und unsere Sprachverwandten“ wirklich etwas tut. Er nahm an einer Expedition mit entferntem Ziele teil, um „den Rahmen der allgemeinen Gelehrtheit erweitern“ zu können. Es ist wahr, daß wir auch damals keine Meere hatten und keine wissenschaftliche Expeditionen in die große Ferne entsenden konnten. Sajnovics wurde aber durch internationalen Zusammenschluß geholfen. Die Norweger gaben das Meer, das Schiff und die herzliche Aufnahme in ihrer Heimat, die Dänen boten den wissenschaftlichen Ansporn und die finanziellen Mittel, die Gelehrten von Schweden, Deutschland, Finnland und Rußland trugen zur Mehrung der in der Demonstratio erörterten Behauptungen durch die Ergebnisse ihrer früheren wissenschaftlichen Forschungen bei. So verrichtete der ungarische Gelehrte trotz ungeheurer Schwierigkeiten eine erfolgreiche Arbeit, der Gelehrte, dessen wir heute gedenken, und so kam das Werk zustande, das im Mittelpunkt unserer heutigen wissenschaftlichen Erörterungen steht. Zuletzt sei es mir noch erlaubt, meiner aufrichtigen Freude darüber Ausdruck zu verleihen, daß bei dieser feierlichen Angelegenheit ein oder mehrere Vertreter sämtlicher Völker unter uns erschienen sind, die vor 200 Jahren zu dem Erfolg der Reise von Sajnovics beigesteuert hatten, und sei mir die Äußerung des Wunsches nicht verwehrt, daß der beispielhafte Geist der internationalen Zusammenarbeit, der vor 200 Jahren der Sache der Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen mit einem großen Schritt vorwärtshalf, wieder erstarke, alle Forscher der Wissenschaften durchdringe, damit sich die ungarische und die allgemeine Wissenschaft zum Wohle der Menschheit mit neuen Ergebnissen bereichert.

SAJNOVICS, DER MENSCH UND DER GELEHRTE

Von

J. ERDŐDI

Es jährt sich heuer zum 200sten Male, daß die Arbeit des Jesuiten Johannes (ung. János) Sajnovics „*Demonstratio Idioma Ungarorum et Laponum idem esse*“ erschienen ist.

Das Werk wurde mit einem Schlag zum 'Welterfolg', natürlich nur innerhalb der Grenzen Europas und in den Kreisen der Wissenschaft. Erstmals wurde sie in Kopenhagen herausgegeben, und noch in demselben Jahr in erweiterter Form in Tyrnau (Nagyszombat, slow. Trnava), und diesen beiden lateinischen Ausgaben folgte eine dänische.¹ Wie es scheint, wollten die heimischen Sprachgelehrten nicht an diesen schnellen Erfolg glauben, denn des öfteren stellen sie in ihren Schriften die Behauptung auf, daß die in Ungarn erschienene Ausgabe ein Jahr später, 1771, die Druckerei von Tyrnau oder, wie man sie damals lateinisch nannte, die von 'Tyrnavia' verlassen habe.² Doch nicht dieses Jahr hätte man bezweifeln und nicht darüber streiten sollen, wie es geschehen konnte, daß für die inländische Ausgabe des Werkes von Sajnovics in der etwas geordneteren und erweiterten Form um einen heutigen Ausdruck zu gebrauchen, nur einige Monate 'Überholzeit' nötig waren, sondern man hätte vielmehr die Begabung, die Erfindungskraft, die Ausdauer und das Pflichtbewußtsein J. Sajnovics' bewundern sollen (und muß das auch heute noch), mit der der Sternforscher und Mathematiker ein sprachwissenschaftliches Werk vollendete. Gerade aus

¹ M. Zeirai las von der Existenz der Ausgabe in dänischer Sprache (vgl. *A modern nyelvtudomány magyar úttörői*. 1952, 1:24); in einer Anmerkung läßt er uns wissen, er hätte nur durch eine Studie E. N. Setäläs darüber Kenntnis erhalten (*Lisä suomalais-ugrilasen kielen tutkimuksen historiaan*. Helsinki 1891. 106, 1. Anm.). In der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ist sie (in einer Abschrift) vorhanden: *Johannis Sainovics Beviis, at Ungarernes og Lappernes Sprog er det samme. Oversat af det Latinske ved M. R. Fleischer*. In der Schriftenreihe *Københavenske Selskab. Skrifter*, X:653-732.

² J. Szinnyei schreibt 1771 (NyK 15:249, Anm.); bei Kisbán ebenfalls 1771 (S. 41, Anm. 48). Diese Bezeichnung führt — zwar ohne Begründung, doch mit Fragezeichen versehen — das MSzFE I, 54 an. Manche überbieten sich: *Magyar Életrajzi Lexikon* (1969) schreibt 1770-72 (Bd. II. S. 560), *Magyar Irodalmi Lexikon* (1965) 1771-72 (Bd. III; S. 11). — Auf dem Titelblatt der Tyrnauer Ausgabe ist aber MDCCLXX zu lesen (s. Abb.).

diesem Grund interessieren mich zahlreiche persönliche Fragen seines privaten Lebens, die eng mit dem Leben des Ungarntums, dessen Entstehung als Nation und deren Zeitperiode, und mit der Weltanschauung des 18. Jahrhunderts in Zusammenhang stehen.

Einiges aus dem Leben Sajnovics' verlangt, ja fordert geradezu Erhellung, die sowohl unsere Sprach- wie auch unsere Literaturwissenschaftler bis zu einem gewissen Grad schuldig geblieben sind. Die eine oder andere dieser Fragen möchte ich hier untersuchen.

Wie uns durch die hervorragende Monographie von E. Kisbán bekannt ist, trat J. Sajnovics i. J. 1748, also im Alter von 15 Jahren, in den Jesuitenorden ein. Beim ersten Lesen fällt uns diese Tatsache nicht weiter auf, da doch der Junge in dem von Jesuitenpatres geleiteten Gymnasium in Raab (Győr) die vier unteren Klassen der höheren Schule abschloß (1743–46), worauf er in das namhafte Internat der Jesuiten in Ofen (Buda) kam, wo er die rhetorische, später die poetische Klasse absolvierte (1747–48). Es läßt sich nicht leugnen, daß der religiöse Geist des spätbarocken Zeitalters, die Zauberkraft der Größe des Ordens den seelisch wie geistig empfänglichen und lenkbaren Jugendlichen zu der Ordenslaufbahn hinzogen. Es wäre aber falsch, wollten wir allein diesen Faktor erwähnen. Die ihrer Abstammung nach kroatische Familie Sajnovics gehört zu der Reihe jener südslawischen Familien, die sich nicht entlang der Donau (Ráckeve, St. Andrä/Szentendre usw.) ansiedelten, sondern die in die von den Flüssen ferner gelegenen Gegenden des Landes zogen. Der Großvater des Gelehrten, Matthias Sajnovics, erwarb im Jahre 1697 ein Landgut im Komitat Weißenburg (Fejér), und dieser Familienbesitz war von bedeutendem Umfang, ganze 20.000 ungarisches Joch. Zu diesem Besitz gehörte die Gemeinde Tordas (dort steht das Familienschloß, heute ein soziales Wohnheim, in dessen Wand eine Gedenktafel die Verdienste des Gelehrten verewigt), ferner die Gemeinde Kálóz; nach diesen beiden Gemeinden erhielt die Familie ihr Adelsprädikat.³ In der Familie herrschte höfischer Geist und katholischer Glaube, wenn auch der Großteil der Bevölkerung des Dorfes Tordas dem evangelischen Glauben angehörte. Doch wenn wir Überlegungen über den Eintritt des Jungen in den Jesuitenorden anstellen, dürfen wir nicht vergessen, daß auch in Ungarn im 18. Jahrhundert jener durch wirtschaftliche Überlegungen erwachsene Brauch Geltung hatte und Gesetzeskraft erlangte, nach dem in Familien mit mehreren Söhnen der Älteste ungeteilt das Besitztum erbte, der zweite Sohn die priesterliche Laufbahn einschlug, der Dritte die militärische Laufbahn ergriff und Kadett wurde.

Das Sajnovics-Besitztum war ein Fideikommiß und wurde deshalb im Sinne des Gesetzes der Majoritätserbverordnung (9. Gesetzartikel vom Jahre

³ Kisbán: *Tordasi és kálózi Sajnovics János*, Budapest 1942, S. 9.

1687 und 50. Gesetzartikel vom Jahre 1723) ungeteilt an den Erstgeborenen vererbt.⁴ F. Eckhart teilt mit, daß bis 1848 nur 28 Majoritätsbesitze gegründet waren.⁵ Das Sajnovics-Besitztum gehörte zu diesen. Wir wissen auch, daß es der Wille des Vaters war, daß János Ordensbruder werde (nach den Schriften im Archiv von Stuhlweißenburg/Székesfehérvár).

Betrachten wir weiter einige Fakten der Familienchronik: 1742 starb Josef Sajnovics. Der Fürsorge der Witwe hinterließ er zwei Söhne, Matthias und Johann. Die Frau (mit ihrem Mädchennamen Elisabeth Pajtli) heiratete im Jahre 1744 zum zweiten Mal. Ihr zweiter Mann, Karl Persch, war ein äußerst tüchtiger Gutsverwalter. Seine Frau jedoch verschied noch im selben Jahr (1744). Wir dürften kaum irren, wenn wir vermuten, daß Tradition, die wirtschaftlichen und familiären Verhältnisse und die Ehrfurcht dem Willen des Vaters gegenüber gleichermaßen dazu beitrugen, daß sich der junge Sajnovics entschloß, in den Orden der Jesuiten einzutreten. So konnte auch der Familienbesitz unversehrt in einer Hand bleiben. Traditioneller Geist der Zeit und das Familieninteresse bestimmten es wohl, daß sich der im übrigen ein reiches Erbe erwartende Junge dem Orden zuwandte. Und dementsprechend verzichtete er in Pest am 24. September 1748, also auf der Schwelle zum 16. Lebensjahr, noch als Heranwachsender zu Gunsten seines Bruders Matthias auf alle ihm zustehenden beweglichen und unbeweglichen Güter. Für sich selbst verlangte er nur einen jährlichen Anteil von 50 Gulden. Und dennoch wäre es falsch, wenn wir im Falle des sechzehnjährigen Johannes Sajnovics nur an den aus den finanziellen Motiven der Familie entstandenen Druck denken würden. Der Junge fühlte sich zu den Naturwissenschaften hingezogen und interessierte sich für die Mathematik. Er lernte gründlich Deutsch und Latein (letzteres gebrauchte er in seinen Schriften liebenswürdig frisch, fast wie eine lebende Sprache), um sich in die exakten Wissenschaften seiner Zeit vertiefen zu können.

Und hier tritt eine weitere Frage auf, die für die heutigen Leser zu einer Schlüsselfrage wird. Wie konnte es geschehen, daß es gerade der in Glaubensfragen so strenge Jesuitenorden war, der im Reiche Maria Theresias die modernen Naturwissenschaften vertrat?

Die Antwort auf diese Frage läßt sich folgendermaßen formulieren. Auch die Ordensschulen der Jesuiten mußten sich den Lehranforderungen ihrer Zeit anpassen.

Mit der zunehmenden Ausbreitung der Manufakturen benötigte das Gewerbe mehr gelernte Kräfte, aber auch eine Erhöhung des landwirtschaftlichen Ertrags konnte nicht ohne ausgebildete Landwirte erzielt werden. Das Unterrichtsprogramm des Jesuitenordens fügte sich den wirtschaftlichen Interessen des Habsburgerreiches, so auch in den Unterrichtsfächern Mathe-

⁴ Vgl. F. Eckhart: *Magyar alkotmány és jogtörténet*. Budapest 1946, 362–5.

⁵ A. a. O., S. 364.

matik und Physik. Sajnovics interessierte sich im Rahmen der exakten Wissenschaften für die Astronomie und die Mathematik: diese beiden waren seine Lieblingsfächer, später die Gebiete seiner Forschung und Lehre. Als er nach Ablauf einiger Jahre - als er Novize im Konvikt von Trentschin war, in Tyrnau philosophische Studien absolvierte und in Preßburg (Pozsony, slow. Bratislava) unterrichtete - nach Wien versetzt wurde, verfügte er bereits über ein bedeutendes mathematisches und astronomisches Wissen. In der österreichischen Hauptstadt konnte er noch gründlicher jene modische und moderne Wissenschaft des 18. Jhs., die Astronomie, kennen lernen.

Nach dem Bericht von E. Kisbán beschäftigte er sich voller Liebe mit diesem Wissenschaftszweig und mit der damit in enger Verbindung stehenden Mathematik: es interessierten ihn die gelösten und ungelösten Rätsel des Weltraums und die Kenntnisse über die Himmelskörper. Es scheint, das Interesse Sajnovics' habe sich bis ins Kosmische gesteigert. Aber er war kein Sterndeuter, sonst hätte er vielleicht sich selbst weissagen können, daß ein Stern, die Venus, einst seine Lebensbahn ändern werde, ihn selbst erhöhen und verbittern würde.

Nach den 1939 von Antal Szerb geschriebenen geistreichen Anmerkungen „beweist dieses Beispiel, daß in der Tat die Sterne den Weg des Menschen bestimmen - allerdings ist dies das einzige Beispiel in der gesamten Literaturgeschichte“ (A varázsló eltöri pálcáját, 1962, S. 472). Befaßten wir uns mit Motivforschung, so ließe sich hier anführen, daß die Gestaltung des Schicksals von Sajnovics die über ihn Schreibenden so faszinierte, daß es sie in ihrem Stil beeinflusste, und bis zum Überdruß in die Sterne geschaut wird, wenn von dem Pater die Rede ist. Ignác Halász meditiert folgendermaßen: „Sie [nämlich Maximilian Hell und Sajnovics] brachen auf, um einen seit tausend Jahren bekannten Stern zu entdecken, und sie entdeckten einen noch nicht bekannten Stern am Himmel der ungarischen Sprachwissenschaft: die Verwandtschaft der ungarischen und der lappischen Sprache.“ Der sprachgewandte J. Szinyei hingegen schreibt: [der Aufmerksamkeit Révais] „dürfte wohl nicht gerade die Demonstratio von János Sajnovics, das Werk eines gelehrten Jesuiten, entgangen sein, der auszog in den hohen Norden, Sterne zu beobachten und nach Hause zurückgekehrt, zum Begründer der ungarisch-ugrischen (vergleichenden) Sprachwissenschaft wurde“ (NyK. 15; 248-9). In derart dichterisch formulierten wissenschaftsgeschichtlichen Feststellungen wird die Wahrheit verschleiert.

János Sajnovics arbeitete in Wien einige Jahre neben dem aus Ungarn stammenden, aus Schemnitz (Selmebánya, slow. Štiavnica) gebürtigen kaiserlichen Sternwart Maximilian Hell. Ab 1760 arbeitete er dann auf Anweisung des Ordens in der Sternwarte von Tyrnau, wo sich die Gelegenheit zu hervorragenden Entwicklungsmöglichkeiten bot, da in diesem Observatorium der bekannte Astronom Franz Weiß tätig war. 1768 jedoch berief man ihn erneut

nach Wien. Diese Anordnung hatte astronomische wie sprachwissenschaftliche Hintergründe.

Sprechen wir zuerst über den astronomischen Grund. Nach astronomischen Berechnungen sollte der Planet Venus am 3. Juni 1769 die Sonnenscheibe passieren. Die Beobachtung dieser Erscheinung bot Gelegenheit, den Winkel der Parallaxe der Sonne zu messen. Während die Venus vor dem Sonnenkörper vorbeizieht, beschreibt sie eine Sehne. Aus dem Zeitabschnitt zwischen Ein- und Austritt und aus weiteren Angaben läßt sich mit mathematisch-trigonometrischen Mitteln die Entfernung der Erde von der Sonne errechnen. Es mußte also der Ablauf des Vorüberziehens der Venus vor der Sonne beobachtet werden, wie sie als dunkles Scheibchen vor dem lichtspendenden Himmelskörper vorbeiwandert. Christian VII., König von Dänemark und Norwegen (die beiden Länder waren damals durch Personalunion verbunden), war selbst Amateurastronom. Sein Ehrgeiz regte ihn dazu an, die Beobachtungen in einer von ihm gebauten Sternwarte durchführen zu lassen, deshalb wollte er gegenüber der Ostseite der nördlichsten Halbinsel Norwegens, auf der am Eingang des Varanger-Fjords gelegenen Insel Vardö eine Beobachtungsstation errichten. (Auf der Insel befand sich eine kleine Festung mit dem Namen Vardöhus, die auch heute ein militärischer Stützpunkt ist.) Durch den für die Wissenschaften aufgeschlossenen Hofrat Bernstorff wurde am Wiener Hof angefragt, ob Kaiserin Maria Theresia gestatten würde, daß der berühmte Astronom Maximilian Hell zur Beobachtung der obengenannten Erscheinung auf Kosten des Königs zu der Insel Vardö reise. Die Kaiserin gab dem bei ihr als Vertreter König Christians VII. erschienenen dänischen Gesandten in Wien, Bachow, ihre Einwilligung. Der Astronom suchte für seine Reise und Arbeiten einen zuverlässigen Assistenten: Seine Wahl fiel auf seinen früheren Famulus, János Sajnovics.

Und nun gelangen wir zu der sprachwissenschaftlichen Frage. Hells Entscheidung war nicht allein durch das wissenschaftliche Wissen Sajnovics' bestimmt. Im Gegensatz zu den damaligen Auffassungen der ungarischen Gelehrsamkeit war in Westeuropa die Ansicht verbreitet, daß die ungarische Sprache nicht fremd allein steht, sondern im Norden Verwandte habe: das Finnische, das Lappische und das Estnische, ferner Verwandte im russischen Reich: die Mordwinen, Tscheremissen, Syrjänen, Permier (Wotjaken), Wogulen und Ostjaken. Einige wußten sogar, daß selbst in der Sprache der Samojeden ein paar Elemente aufzufinden sind, die finnischen Wörtern ähneln. Hell wußte, daß sich diese Annahme von Gelehrten wie Amos Comenius (Komensky)⁶, Bengt Skytte, Leibniz, Strahlenberg, Witsen und anderen allein auf einige Wortübereinstimmungen und auf die Beobachtung von zwei-drei Übereinstimmungen im Sprachbau stützten. Auch das bedeutende vergleichende Wörterverzeichnis, die als Handschrift zurückgebliebene Arbeit des

⁶ S. A. Vértes, NyK 53:290—1.

Hamburger Arztes Martin Fogel zählt nur 37 bzw. 35 finnisch–ungarische Übereinstimmungen auf (s. E. N. Setälä: Lisiä, und jüngst Gy. Lakó UAJb 41, 1969:7). Hell, an exakte Wissenschaften gewöhnt und durch die Methoden des Rationalismus geschult, ließ sich von diesen nur andeutungsweise und beiläufig aufgestellten Behauptungen nicht überzeugen. Als er von der noch nicht ausreichend erwiesenen lappisch–finnisch–ungarischen Sprachverwandtschaft hörte, ergriff er die Gelegenheit, einen ungarischsprachigen Begleiter nach dem Norden mitzunehmen, er selbst hatte nämlich die ungarische Sprache schon zum Teil vergessen und sprach sie nur gebrochen. Er wählte Sajnovics zum Reisegefährten, um eine eventuell bestehende Verwandtschaft von Lappen und Ungarn zu untersuchen.

Sajnovics traf auf Hells Einladung am 12. April 1768 in Wien ein. Von dort brachen sie mit einer Kutsche am 28. April zur Reise auf. Über Prag, Dresden, Meißen, Leipzig, Hamburg und Lübeck erreichten sie Kopenhagen. Über die Reise sind wir durch das ausführliche handgeschriebene Tagebuch Sajnovics' unterrichtet, das sich in der Bibliothek der Sternwarte der Universität Wien befindet. Mit Instrumenten versehen setzten sie ihre Reise aus der dänischen Hauptstadt schon mit drei Gespannen gegen die schwedische Grenze hin fort. Am 2. Juli reisten sie entlang der schwedischen Meeresküste weiter und erreichten am 10. Juli die schwedisch–norwegische Grenze. Am 30. Juli kamen sie nach Trondhjem, zur Küste des Atlantischen Ozeans, von wo aus sie, ausgestattet mit dem Lebensmittelvorrat für ein Jahr, ihre Reise auf dem Segelschiff Urania fortsetzten. Endlich, am 11. Oktober erreichten sie ihren Bestimmungsort, die den größten Teil des Jahres über mit Eis bedeckte Insel Vardö. Es stellte sich heraus, daß die Sternwarte noch nicht errichtet war, obwohl man sich mit dem Bau beeilen mußte, da hier die Sonne Ende September niedergeht, um etliche Monate hindurch nicht zum Vorschein zu kommen. Und in der Tat ging die Sonne erst am 19. Januar 1770 von neuem auf. An dieser Stelle sei nun nicht von den reichen und vielseitigen astronomischen Tätigkeiten Hells und seines Gefährten die Rede, ist doch unser Ziel sprachwissenschaftlicher Art.

Der Gedanke, anlässlich dieser Forschungsreise die von mehreren Seiten erwähnte Verbindung der lappischen Sprache mit dem Ungarischen eingehender zu untersuchen, stammt von Maximilian Hell. Deshalb war man vielfach der Meinung, die Urheberschaft der Demonstratio und der Ruhm des Werkes seien vor allem Hell zuzuschreiben. So z. B. Schlözer, der in seinem Brief Hell als Verfasser des Buches ansieht, indem er ihm für das erhaltene Exemplar dankt (s. Történelmi Tár VI, 1905:143 und Nyr. 36, 1907:63). Diese Vermutung ist nicht begründet. Ist es doch ein großer Unterschied, einen Gedanken als Idee aufzuwerfen oder eine Annahme mit wissenschaftlicher Methode nachzuweisen. Der geistige Urheber des Gedankens zu dieser Beweisführung ist in der Tat Hell, das leugnet selbst Sajnovics nicht, sondern hebt es geradezu

hervor, gleichzeitig sieht er aber selbstbewußt und mit Recht den Nachweis als sein eigenes Verdienst an. In der Einleitung des Buches von Sajnovics (§§ 2) steht die Äußerung über die anspornende Rolle Hells: „...conjecturam, quam R. P. Hell de convenientia Idiomatis Ungarici cum Lapponico, pridem antea e Lapponia Schefferi, & Geographia Büschingii mente praeconceperat, mihi per iter saepius commemoraverat, periclitari, hic elocutionem Lapponum cum Ungarorum loquela conferre, vocabula utriusque Gentis combinare, & quod praecipuum est, nomina, ac verba construendi modum, affixis, & suffixis utendi rationem inter se comparare.“

Auch an anderer Stelle erinnert sich Sajnovics anerkennend der Hilfe seines Vorgesetzten (S. 22). Als sie wegen ungünstigen Windgangs im Hafen von Mauersund festlagen, ergriff Hell die Gelegenheit, sich mit Hilfe des Missionars Daass, der in Karelrien gelebt hatte, Material über die Ähnlichkeit der ungarischen und der lappischen Sprache zu beschaffen. Daass ließ einen zufällig erschienenen Lappen das Vaterunser aufsagen: Sie waren überrascht, denn die Laute und die Aussprache waren so, wie man sie sich nur von den Lippen eines Ungarn erhoffen darf („Ecce autem praeter voces aliquas, quas omnino intelleximus, reliquas enunciandi modus is erat, quem non nisi ex Ungarico ore sperare posses“). Sajnovics und Hell entdecken also, daß die Intonation der lappischen Rede, die Aussprache der lappischen Wörter ungarischen Charakter tragen. Hell hat den Verdacht (*suspicionem*) und die Annahme (*conjecturam*), daß die finnische und die lappische Sprache mit dem Ungarischen verwandt seien, der oben erwähnte Umstand bestärkt ihn und Hell noch mehr (nach der Aussage Sajnovics’): „atque ex illo jam tempore me ardentius incitare, hortari, rogare, atque urgere non cessavit, ut in propiorem convenientiam Idiomatis Ungarorum, & Lapponum ipso gravioribus occupato negotiis, inquirerem“ (22–23). Dieses Zugeständnis seitens Sajnovics ist anerkennenswert, doch ist auch seine zögernde Haltung vollkommen verständlich. Die Idee, daß im Laufe der Nordreise der Vergleich der zwei Sprachen vorgenommen werde, stammt von Maximilian Hell. Man muß sich vorstellen: Sajnovics war auf einem von der Sprachwissenschaft grundverschiedenen Wissenschaftsgebiet tätig, er mußte zu einem vollkommen anderen, ihm ganz und gar unbekanntem Wissenschaftszweig überwechseln, auf den er sich weder sprachlich noch sprachwissenschaftlich kaum verstand. Die Aufgabe des Sprachvergleichs wurde ihm von Hell deshalb anvertraut, weil Sajnovics Ungarisch konnte. Das war der „Positionsvorteil“. Er wollte die ihm aufgebürdete Arbeit durchführen, sein Wort und die Ordensdisziplin verpflichteten ihn dazu. Später erfüllte ihn auch Stolz, die Arbeit vollendet zu haben. Selbstbewußt schreibt er nach Abschluß der Wortvergleiche (83): „Sementem nunc sparfisse fatis est, venient & messibus anni!“ Aber zur Beendigung der Arbeit führte ein mit Schwierigkeiten gepflasterter Weg. Sajnovics beklagt sich, anfangs kein anderes Hilfsmittel zur Hand gehabt

zu haben als die lappische Grammatik und das Wörterbuch von Knut Leem.⁷ Und die grammatikalischen Regeln waren in einer Sajnovics unverständlichen Sprache, in Dänisch, formuliert. Sah er in das Wörterbuch, mußte er erschrecken, denn Leem hatte die lappischen Wörter nahezu nur mit Vokalen und sonderbar ineinandergefügten Konsonanten aufgezeichnet: „Vocabula Laponica meris fere vocalibus, & mirabiliter collocatis consonantibus” (23). Wer vermag das auszusprechen, stöhnt er auf, und gesteht ein, daß sein Mut sank. Wieder ist es dann Hell, der eilt, Sajnovics beizustehen: Seelisch stärkte er ihn, bewahrte ihn vor Entmutigung und half ihm mit Hilfe des Wörterbuchs die dänisch gegebenen Erklärungen der lappischen Wörter zu finden: „mihique sociam, in hoc labore manum praebere cepit” (23).

Stellen wir also fest, daß Hell sich in zweifacher Weise verdient gemacht hat: Einerseits setzte er das Ziel für die sprachwissenschaftliche Aufgabe, andererseits sprach er dem verzagenden Sajnovics Mut zu und räumte ihm die zahlreichen Anfangsschwierigkeiten aus dem Weg. Dennoch gebührt das Verdienst der Vollendung Sajnovics, denn sind wir häufig auch überreich an Ideen, genügt es doch nicht, einen guten Gedanken aufzuwerfen; nur der Nachweis seiner Richtigkeit bringt wissenschaftliche Anerkennung. Die Arbeit des Nachweises jedoch fiel allein Sajnovics zu, dem Sprachwissenschaftler mit astronomisch-mathematischer Vorbildung.

Möglicherweise war es jedoch gerade der Umstand, daß Sajnovics früher als Astronom und Mathematiker tätig war, der ihn zur Lösung der sprachwissenschaftlichen Aufgabe befähigte. Sajnovics, vom Zeitalter des Rationalismus geprägt, läßt in seiner Arbeit mehr den Grundton überlegender Vernunft als den der Phantasie zur Geltung kommen. Als er die Frage der Ähnlichkeit aufwirft (leider gebraucht er das lateinische Wort *idem* 'identisch', was später zur Ursache unbegründeter Spötterei Anlaß bot), erwägt und erklärt er den Terminus auf rationale Weise. Er legt dar, daß er unter Gleichheit nicht gleiche Form versteht, sondern die durch historische Ursache und den Prozeß des geographisch bedingten Sonderlebens eingetretene Sprachveränderung: „Ego quidem plane persuasus sum, *veterem* Laponum, & Ungarorum Linguam *mutatam*, atque *variatam* esse” (3), die Ungarn und Lappen lebten nämlich – seiner Meinung nach – schon dreizehn Jahrhunderte voneinander getrennt.⁸ Sajnovics führt als erster unserer Sprachwissenschaftler das Argument der sprachhistorischen Veränderungen an, als Beweis hierfür veröffentlicht er die altungarische Leichenrede in der originalen Schreibweise

⁷ K. Leem: *En Lappisk Grammatica. Efter den Dialect, som bruges af Field-Lapperne udi Porsanger-Fiorden. Kopenhagen 1748*, ferner: *En Lappisk Nomenclator efter den Dialect, som bruges of Fjeld-Lapperne i Porsanger Fjorden. Thronhiem, 1756.*

⁸ Man könnte die Frage stellen, wieso der Autor gerade eine Zeitspanne von 1300 Jahren ansetzt. Wahrscheinlich wurde er durch die Vorstellung hunnisch–ungarischer Kontinuität beeinflusst, daher verlegte er den Zeitpunkt der Trennung auf das 4. Jahrhundert.

und in der Transkription von Ferenc Faludi zusammen mit einigen Wort-erklärungen (*feleym, ysa, isemacut, heon* usw.) und der lateinischen Übersetzung (3-8) und wirft die Frage auf: Wenn sich die Sprache, der Wortschatz und die Grammatik dieses Sprachdenkmals der ungarischen Literatur aus dem 13. Jahrhundert im Laufe von 5 Jahrhunderten so sehr verändert haben, welche Umwandlungen mußten dann während 13 Jahrhunderten vor sich gehen!

Sajnovics definiert den Inhalt der Bezeichnung *idem* mit einer einem Mathematiker gemäßen Gedankenführung. Er verwendet keinen Terminus, dessen Inhalt er nicht zuvor bestimmt hätte. Ferner begründet er, daß es nicht genüge, nur die Begriffe *convenientia* 'Übereinstimmung' und *diversitas* 'Verschiedenheit' zu verwenden, sondern er führt auch das Argument der historischen Entwicklung ein. Zuvor muß festgestellt werden, worin die im Laufe der historischen Veränderungen eingetretenen regelmäßigen Unterschiede bestehen, dann kann man sie vergleichen: „quarum litterarum transpositione, permutatione, omissione, &c.“ tritt der Unterschied auf. Mit dieser These hatte Sajnovics den Gedanken der historisch-vergleichenden Lautlehre aufgeworfen.

In Kopenhagen verbreitete sich die Nachricht, Sajnovics hätte als Ungar die Sprache der Finmark-Lappen verstanden. Er verwahrte sich dagegen: Dies Gerücht sei falsch, würde man doch nicht einmal die Rede eines Ungarn aus der Zeit, als die Leichenrede niedergeschrieben wurde, verstehen. Sajnovics, dem ein bewundernswertes Sprachbewußtsein zu eigen war, führt überzeugende Beispiele an: „Germanus, Anglus, Hollandus, Danus sese loquentes non intelligunt, constat tamen omnium horum Linguas e Germanica ortas, Germanas plane esse“ (8). Er begnügt sich nicht damit, den gemeinsamen Ursprung der germanischen Sprachen hervorzuheben, sondern erwähnt auch an dieser Stelle das Beispiel der lateinischen Sprachen: „Latinam doctus non intelligit Hispanum, Gallum, Italum, quis tamen arguet, horum linguas a Latina esse diversas, & prorsus alienas?“ (8). Vergessen wir jedoch nicht, daß das Dänische, das Deutsche, das Englische und das Holländische einem Sprachzweig angehören. Dasselbe gilt auch für die erwähnten romanischen Sprachen. Sajnovics hingegen erforschte die Verwandtschaft der Sprachen einer ganzen Sprachfamilie!

Das Lappische unterscheidet sich nun sehr wohl vom Ungarischen, doch ist es nicht erlaubt – schreibt der Verfasser –, aus dieser Tatsache die Folgerung zu ziehen, die Sprachen der Völker, die die Sprache des anderen nicht verstehen, seien verschieden, fremd (8). Sajnovics argumentiert geschickt. In diesem Fall müßte festgestellt werden, daß die Sprache der See- und der Berglappen bzw. der Finmark-Lappen jeweils eine andere, von einander (dem Ursprung nach) fremde Sprache sei, verstehen doch nicht einmal sie sich gegenseitig (9). Diese Prämisse, daß nämlich aus der Tatsache

des Nichtverstehens auf sprachliche Unterschiede zu schließen sei, ist falsch: „Adeoque Enthymema hoc; *Ungarus Lapponem loquentem non intelligit, ergo diversa habent Idioma: falsum esse, & nullius ponderis argumentum*” (13). Es ist das Verdienst Sajnovics', daß er hier und im Späteren das Problem der interdialektalen (lautlichen und lexikalischen) Unterschiede und Gleichheiten aufwarf und hiermit -- wenn auch unbewußt -- eine moderne Methode benützte. Die moderne Sprachwissenschaft verwendet diesen „inneren” Vergleich bei Sprachen ohne Geschichte. Sajnovics beobachtete einige zwischen den verschiedenen lappischen Dialekten bestehende Lautentsprechungen, und auf dieser Grundlage machte er den Versuch einer Rekonstruktion. Vielleicht beging er einen Fehler (und das machen ihm auch seine Kritiker und Verehrer zum Vorwurf, s. Zsirai 1952, 25), als er lappische Wörter folgendermaßen der heutigen Lautform ungarischer Wörter anglich: z. B. schreibt er statt *giet* -- *kiet* (61), statt *saeppe* -- *eppe*, sogar *épe* (62), statt *sorv* -- *szarv* (ebd.), oder er verändert lp. *vuosshiam* zu *vösam*, weiter zu *fözam* (63). Dies ist um so sonderbarer, als Sajnovics sehr wohl wußte, daß sich der gemeinsame Ursprung nicht durch Ähnlichkeiten, sondern auch durch regelmäßige Lautabweichungen offenbart. Auf S. 41 macht er darauf aufmerksam: Es kommt vor, daß die Unterschiede in den Sprachen durch Veränderung, Metathese oder Ausfall von Lauten (er schreibt Buchstaben: litterae) entstünden, und später dann jemand, der nur die eine Sprache kennt, die andere aber nicht versteht, diesem gemeinsamen Ursprung mit Hohn entgegentritt. Als Beispiel erwähnt er die Wörter *Watter* 'Wasser': *Wasser* : *Vand* : *Watten* (41); *Mutter* : *Moder* : *Mor*; *Zeit*: (dänisch) *Tiid*; *Fisch*: (dän.) *Fisk*; *Pfeil*: (dän.) *Piil* usw. (42). Sajnovics erwähnt ähnliche regelmäßige Lautentsprechungen zwischen der lappischen und der ungarischen Sprache nicht, bestreitet vielmehr deren Existenz: „Litterarum quidem constans permutatio, aut omissio, qualem tunc inter Danos, & Germanos existere ostendi, inter Ungaros, & Lappones locum non habet” (42), obwohl er herausfand, daß dem im Wortlaut stehenden Laut *p*- im Ungarischen *f*- entspricht. Es scheint so, als hätte er die Existenz von „Lautgesetzen” bei dem von ihm zusammengestellten Wortschatz der ungarischen und lappischen Sprache nicht erkannt. Hieraus ergaben sich zahlreiche seiner fehlerhaften Wortvergleiche, jagte er doch nach gleichen Erscheinungen, wo es notwendig gewesen wäre, auf regelmäßige Abweichungen hinzuweisen.

Es wird Sajnovics zum Vorwurf gemacht, daß er nicht nur mit dem Material *eines* lappischen Dialektes arbeitete, sondern sich auch andere Dialekte vornahm, auf Grund derer er das von Leem übernommene Material umschrieb. So vermerkt er zu dem Wort *zhialbme* 'Auge' (61): „ex pronunciatione Lapponum scribi potest *salme*, vel *szeme*”. Letztere Schreibweise ist der ungarischen Orthographie angeglichen, aber bei der Aufzeichnung der Form *salme* beruft er sich auf eine von ihm selbst gehörte Angabe: 'nach

Aussprache der Lappen so zu schreiben!' (vgl. Collinder: FUV, 57: *čál'bme*, *čálme*-; *Szinnyei*: NyH⁷, 27: N. *čšál'bmí*).

Die von Sajnovics gegebene Variante ist *šálme* zu lesen, da er die ungarische Leseweise und Orthographie für das Lappische einführen wollte. Anscheinend hörte er die Aussprache des lappischen Lautes *č* nicht gut. Aber warum auch stellen wir an ihn die Anforderung phonetischer Schulung noch vor der Entdeckung der Phonetik als Wissenschaft?! (Übrigens ist die Aufzeichnung Leems mit der später üblichen Akribie so zu schreiben: *čálbme*, die Stammform dagegen tatsächlich *čálme*- (ohne *b*).⁹ Es wäre falsch, diese Bemühung Sajnovics', über die nahezu nie mit Anerkennung gesprochen wird, nicht zu würdigen: Er wollte für beide Sprachen eine einheitliche phonetische Umschrift schaffen, als er vorschlug, die lappischen Wörter nach derselben, auf der ungarischen Orthographie basierenden Methode, aufzuzeichnen. Dabei wurde er von dem mathematischen Gedankengang geleitet: Er wollte die beiden Rechtschreibsysteme auf einen Nenner bringen. Damit legte Sajnovics den Grund für ein erstes phonetisches Alphabet (z. B. schrieb er *á* statt *aa*, *a* für labiales *a*, *ny* statt *gn*, *ts* (sprich *č*) statt *zhi*, *zs* statt *dzhi*). Die von ihm vorgeschlagene Orthographie war in der Tat einfacher, deshalb fand sie das Gefallen des Erzkanzlers Dänemarks, Graf Otto Thott, der dazu tendierte, die umständliche lappische Rechtschreibung aufzugeben und die auf ungarische Rechtschreibprinzipien gegründete Schreibweise einzuführen. Zu diesem Zweck ließ er den Geistlichen Porsanger, einen gebürtigen Lappen, nach Kopenhagen kommen, der zusammen mit Sajnovics alle lappischen Angaben eines in Arbeit befindlichen und zum Teil schon gedruckten lappisch-lateinisch-dänischen Wörterbuchs auf Grund der neuen Orthographie umschrieb (s. *Demonstratio*, 35). An Hand von Briefen wies Ferdinand Barna nach, daß auch der dänische Sprachgelehrte Rasmus Rask von dem Vorschlag Sajnovics' gewußt haben muß: Am Anfang der zwanziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts riet er nämlich Gustav Renvall, sein finnisches Wörterbuch „auf die Weise der Ungarn" zu schreiben (vgl. *Kapesolat a magyar és a szuomi irodalom között*. Budapest 1878. = *Értekezések a MTA Nyelv- és Széptud. Osztálya köréből*. VII. 13-15).

Trotz der oben genannten Tatsachen kann ruhig behauptet werden, daß das Gros, nahezu 40%, der lappisch ungarischen Wortvergleiche Sajnovics' auch heute nicht nur in den Lehrbüchern für den Unterricht an Universitäten, sondern auch in den wissenschaftlichen Handbüchern enthalten ist. Der zum Sprachwissenschaftler gewordene Astronom ging nämlich von einem richtigen Grundsatz aus: der **G r u n d w o r t s c h a t z** muß übereinstimmen. Es kommt zwar vor, daß der Wortvergleich selbst unrichtig ist, da das mit dem ungarischen Wort gleichgesetzte lappische Wort keine Entsprechung

⁹ Gy. Lakó führt in seinem Buch die Form lp. K. *čálme* an (Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetic Stock. Budapest 1969, S. 52).

darstellt. Theoretisch jedoch hatte er richtig gehandelt, als er von dem Prinzip ausging, der Grundwortschatz bliebe bewahrt, und er die ungarischen und lappischen Wörter für die Begriffe 'geben' oder 'Wasser' verglich. Er weiß aber nicht, daß für einen intervokalischen stimmhaften Konsonanten des Ungarischen im Finnischen und Lappischen die Verbindung Nasal+Plosiv als Entsprechung zu suchen ist. Deshalb beruft er sich als lappische Entsprechung für das ung. Wort *adom* auf eine lp. Form *addom*, die er um der größeren Ähnlichkeit willen zu der Lautreihe *adom* vereinfacht (67-68). Dieses lp. Wort ist jedoch ein finnisches Lehnwort. Die Lautgestalt des entsprechenden ursprünglich lappischen Wortes ist wesentlich anders: N. *vuou'det*, und seine Bedeutung wurde eingengt: 'verkaufen' (MSzFE 69). Ich wiederhole: die Gegenüberstellung ist theoretisch richtig, die von Sajnovics zitierte Form ist sogar wirklich fin. Ursprungs, nur eben im Lappischen ein jüngerer Lehnwort. (Zu seiner Entschuldigung sei gesagt, daß in jener Zeit das Verhältnis der lappischen Sprache zu den finnischen Sprachen noch ungeklärt war.)

Betrachten wir die Gleichung des Wortes für den Begriff 'Wasser'. Das ung. Wort *viz* (mit kurzem *i*!) stellt er dem lappischen Wort *zhiaetze* (nach der Schreibweise Leems), und später, unter Verwendung der eigenen Umschrift, in der Form *tsatze* (sprich *éace*) gegenüber. Ich sehe förmlich, wie er den Kopf schüttelte, als er hinzufügt: „Et multum ab Ungarico *viz* discrepat” (73), und er fährt sogar wie folgt fort: „Interim Fenni *aquam* dicunt *vezi*. Esthii *vefszi*, Carelii *vez*.” Das lappische Glied dieser Zusammenstellung ist schlecht gewählt, die aus den fin. Sprachen zitierten Glieder jedoch sind durchgehend richtig. So können wir ruhig sagen: Der von Sajnovics dargelegte Gedanke, daß man die dem Grundwortschatz zugehörigen Wörter vergleichen soll („voces quasdam rerum, omnibus hominibus communium, uti: *Nox, dies, sol, via, vita, cor, Oriens* &c. cum vocibus Ungaris contuli), ist vollkommen richtig und modern (48). In der Praxis verfolgt er auch dieses Prinzip, das er noch durch ein weiteres Prinzip einschränkt und ergänzt (56): „Ex hoc Elencho studioso exclusi omnia illa tam Lapponica, quam Ungarica vocabula, quae quoquo modo suspicionem movere possent, quod non sint Genti propria, sed ab aliis mutuata.” Als diese sieht Sajnovics u. a. die Fachwörter aus dem Bereich des Glaubenslebens, der Politik, des Militärs, des Wirtschaftslebens und der Landwirtschaft an. Als dritten Grundsatz hebt der Verfasser die Notwendigkeit hervor, wegen der dialektalen Unterschiede die Angaben mehrerer Dialekte zu untersuchen, er ist sich also — wenn auch unausgesprochen — der möglichen Existenz eines archaischen Dialektes bewußt. Als semantisches Prinzip ließe sich die vierte These erwähnen: „Quare vocabula mei Elenchi apud utramque gentem idem prorsus, aut idem fere significant” (56), d. h. er rechnet sowohl mit der Notwendigkeit der Bedeutungsgleichheit, als auch mit der Möglichkeit des Bedeutungswandels, denn

wenn wie er sagt „ich die Forderung nach Bedeutungsgleichheit vernachlässigen würde, dann fände sich für nahezu jedes ungarische Wort eine rein lautliche Entsprechung.“

Diese Prinzipien zeigen deutlich, daß Sajnovics genau abwog, welche Wörter er als ursprünglich ansehen konnte. Es sei nun hier der Großteil der richtigen oder teilweise richtigen Entsprechungen angeführt (zitiert wird nur das ungarische Glied):¹⁰ *élet, nyel, nyal, száj* (60), *szem, kéz, mell* (61), *vér:vörös, epe, vad, szarv* (62), *nyíl, toll, fészek, mony, főz** (63), *vaj* (64), *tudom, bizom** (65), *ad**, *ár, méz* (68), *lágy, sár* (67), *villám*, világ, csillag** (69), *megy** (71), *víz* (73), *jég, fagy*, fázik*, szén, szeg*, lyuk*, dug** (74), *kő, forog** (75), *csomó* (78), *fél* 'Hälfte. halb', *tél, éj* (77).

Sajnovics unternimmt den (von Irrtümern begleiteten) Versuch, die Verwandtschaftsbezeichnungen auf Übereinstimmungen hin zu untersuchen: *anya, anya, fél:feleség* (78), *meny, ángy, ős, úk, napa, árva* usw.

Hier ließen sich auch die Pronomina der Reihe der akzeptierbaren Übereinstimmungen dem Grundwortschatz anfügen: *ki, mi, én, te, [ő], mi, ti, [ők]* (93), ferner die Numeralia: *két ~ kettő, három, négy, öt, hat, hét* (91), *száz* (92), sowie die Gleichung für das Existenzverb *lenni* (104 – 5). So viele richtige Wortübereinstimmungen hatte vor ihm noch niemand gesammelt. ihre Zahl geht über 40 hinaus.

Als Grundprinzip hält Sajnovics fest, daß Lehnwörter aus der Reihe der Wortvergleiche auszuschließen seien. Dennoch haben sich einige aus anderen Sprachen stammende Wörter in das Wörterverzeichnis eingeschlichen: *mér* (68), *széna* (72), *utca* (73), *lakat* (75), *rokka* (76), *zsák* (76). Auf die slawische Herkunft des Wortes *széna* machte ihn auch der Wiener Kritiker (Koller) in der Besprechung der in Kopenhagen erschienenen Ausgabe aufmerksam (vgl. Anm. 72). Wir können Sajnovics wegen derartiger Irrtümer nicht verurteilen. Zu seiner Zeit waren noch keine Monographien über slawische und deutsche Lehnwörter geschrieben worden, aus denen er sich hätte informieren können!

Aber der bahnbrechende ungarische Forscher erweiterte noch das Feld seiner Forschungen durch die Untersuchung finnisch-ungarischer, karelisch-ungarischer und estnisch-ungarischer Wortvergleiche. (Das Karelisch-Finnische hielt er für eine eigenständige Sprache.) Dieser Teil seines Werkes gerät bei uns häufig in Vergessenheit, doch kann man getrost sagen: Wenn Sajnovics im Titel und im größeren Teil seines Buches auch von lappisch-ungarischer Sprachvergleichung spricht und in jenem Teil, der den Wortschatz behandelt, im Elenchus, nur vereinzelt einmal eine finnische oder

¹⁰ Mit Sternchen werden diejenigen Wörter gekennzeichnet, deren von Sajnovics angegebenes lappisches Glied nicht richtig ist, für die sich aber im Laufe der späteren Forschungen in irgendeiner fin. Sprache oder eventuell im Lappischen selbst ein der vergleichenden Lautgeschichte entsprechendes Glied fand.

karelische Form zitiert, erweitert er doch im abschließenden „Ultimus caput“ seines Buches, die Arbeit seiner Vorgänger überblickend, das Gebiet der Sprachwissenschaft, aus dem er sein Material schöpft. So zitiert er einige der finnisch – ungarischen Entsprechungen von Olaf Rudbeck(ius)¹¹ (112–113). Mögen die richtigen Entsprechungen hier angeführt werden (zitiert werden nur die ungarischen Glieder): *felhő, jég, tél, éj, fő, száj, íny, kéz, szív, szár, vér, epe, tudó, máj, könny, eleven, élet* (112), *vaj, mony, hal, víz, öv, kő, szén, nyíl, fecske, tetű, gyökér, fa, tudó* (das fin. Glied ist falsch), *ipa, napa, vő, meny, árva, lyuk, tűz* (das fin. Glied ist falsch) (113). Sajnovics schreibt, daß Leibniz und nach ihm auch andere die Möglichkeit der Verwandtschaft der fin. Sprachen erwähnten. Er hebt die Verdienste des Dekans von Åbo (Turku), Johannes Velin, hervor und zitiert den Index, dessen mehrere Seiten umfassende finnisch – ungarische Wortvergleiche: *alá*¹² (114), *árva, dugó* (das fin. Glied ist falsch), *él, éj, fel* 'nach oben', *fél* 'Hälfte, halb', *félek, eleven, fő* 'Kopf' (115) und fügt hinzu: etc., etc. Seiner Aufmerksamkeit entging auch nicht das Werk Strahlenbergs. Aus dem diesbezüglichen Absatz zitieren wir ebenfalls nur die (richtigen und unrichtigen) finnisch – ungarischen Gegenüberstellungen: *atya, anya* (116), *tűz, víz, szem, élet, kéz, vaj, fő* 'Kopf', *fa, száj, szív, hal, tetű, éj, kő, nyíl, lyuk, mony, vér, tél, szarv* (117). Weiter oben sahen wir, daß Sajnovics auch estnische und karelische Angaben erwähnt, wie beispielsweise im Falle der Wörter *száj* (60), *kéz* (61), *vér* (62), *nyíl* (63), *mony* und *vaj* (64). Auf S. 126 bringt er sogar eine kleine Vergleichstabelle, darin die lappischen, die karelischen und die ungarischen Belege nebeneinander gestellt werden: *atya, víz, kő, fa, fő* 'Kopf', *szem, száj, kéz, vér, vaj*.

Man darf also getrost sagen, daß Sajnovics seine Aufmerksamkeit über das Lappische hinaus auch auf andere finnische Sprachen richtete, ja ich halte es sogar für möglich, daß er später seine Forschungen noch weiter ausgedehnt hätte, weil er nämlich zu wiederholten Malen auf die übrigen Verwandten der ungarischen und lappischen Sprache hinweist.

Sajnovics ist sich bei der Frage über die Herkunft des Ungarischen völlig im klaren, deshalb weist er auch energisch die Auffassung Olaf Rudbecks zurück, wenn dieser schreibt (Atlantica I., Cap. 3. § 18), die Ungarn stammten von den Slawen ab. Aus den slawischen Sprachen wurden höchstens einige Wörter übernommen, aber auch diese mußten umgestaltet werden, so sehr unterschieden sie sich in ihrer Struktur von der ungarischen Aussprache. Er fährt fort: „Rectius itaque facerent, si linguam Slavonicam, ex Illyrica prognatam scriberent, Ungaricam vero refferrent ad veterrimum illud, & per amplissima terrarum spatia diffusum Idioma, quod scilicet hodiedum non

¹¹ Specimen usus Linguae Gothicae. Upsala 1717, S. 77.

¹² Sajnovics zitiert auch die Form des Komparativs, wobei er aber nicht gesondert auf die gemeinsame Herkunft des Suffixes eingeht: fi. *alla:alempi* (bei Sajnovics *alambi*) – ung. *alá:aláb* (114).

solum apud *Ungaros, Magyaros, & Székelyios* floret, sed *Lapponibus* quoque, . . . *Finlandis* item, & *Carjeliis*, atque *Esthonibus* in usu esse comperi; quin imo, quod per plerosque *Tartariae* *Populus, Syranos, Morduinios, Scheremissas, Permekios, Wotyackios, Wogulitzios, Ostiakios* &c. in *Asiam*, ad ultimos usque *Sinas*, protendi in confesso est" (46). Sajnovics tadelt diesen Gelehrten, indem er darauf aufmerksam macht, daß man besser daran tun würde, das Ungarische jener Sprache zuzuordnen, die in dem alten, einst riesigen Gebiet (Tartarien) gesprochen wurde, das heute Völker, wie Syrjänen, Mordwinen, Tscheremissen, Permier, Wotjaken, Wogulen, Ostjaken usw. bewohnen, und das sich über Asien bis China hin erstreckt.

Aus dem Werk Strahlenbergs zitiert er die Feststellung, daß die folgenden Sprachen einer Klasse (classis) angehören: „Sunt hi: *Morduini, Scheremissae*,¹³ *Permeckii, Wotyackii, Wogulitzii, Ostiaki*, omnes hi olim cum *Finnis, Lapponibus, Esthiis, Ungaris* unum eundemque populum constituerunt" (116).

Preisen wir Sajnovics' Belesenheit, müssen wir auch seine lebendige Frische würdigen. In der Abhandlung über die Verwandten der Ungarn zitiert er auch die Ansicht Johann Eberhard Fischers, obwohl er darüber erst Kenntnis erhielt, unmittelbar bevor sein Buch in Satz kam: „Jam Demonstratio mea typis exscribenda erat, cum Illustr. D. a SVHM Conferentiae Confiliarius . . . libellum mihi submitit, hoc plane anno MDCCLXX. recentissime Göttingae editum, nempe; FISCHERI *Questiones Petropolitanas*" (118). Fischer faßt die verwandten finnisch-ugrischen Völker unter dem Namen *Scythae* zusammen: „loquuntur autem *Scythice Esthii, Fenni, Lappones, Syrani, Permii, Morduini, Tseremissi, Voti, Voguli*. &c. &c. Hi omnes communem inter se linguam habent, varietate dialectorum ita discretam, ut tamen communem Matrem facile agnoscas" (119). Sajnovics billigt aber die Ansicht Fischers nicht, das Ungarische sei der letzte Quelle der „skythischen" Sprachen (ebd.) Der historisch geschulte Geist Sajnovics' hatte sich auf der Suche nach der hinter den vielen Wandlungen stehenden „gemeinsamen Urmutter" schon an eine Ursprache (heute sagen wir: Grundsprache) herangetastet, und als Urheimat erwähnt er Karelien (119). Diese Ansicht stammt jedoch nicht von ihm, sondern von Maximilian Hell, der die Absicht hatte, darüber ein eigenes Werk zu schreiben, um damit vor die wissenschaftliche Welt zu treten. Das Buch hatte bereits einen Titel: *Litteraria Expositio*, nur ist es — wie es scheint — nie erschienen. Sajnovics schließt sich der Meinung seines Vorgesetzten an; er bringt in seinem Buch sogar das Wappen von Karelien (122), das zwei Arme zeigt: die eine gepanzerte Hand hält ein Schwert, die andere, durch einen Schuppenpanzer geschützt, einen mächtigen Pfeil. Er zerlegte den Namen Karelien in ung. *kar* 'Arm' und *jel* 'Zeichen'. In lateinischer und ungarischer Sprache besang er das Wappen in einem Vers (123):

¹³ Nämlich: die Tscheremissen.

IN SCUTUM KAR-JELIAE

Quanta Viris fuerit generoso in pectore Virtus?

Haec tibi pro Signo, *Brachia* Lector habe.

Ut ferit Ipse, suum si Mavors torqueat enfem,

Sic quoque KARJELI missilis hasta ferit.

[*Mely vitéz szív lakott hajdon Eleinkben?*

Mutattya fegyveres KAR-JEL Tzimerekben.

Mint Márs nép-rettentő kardját forogtattya,

Úgy KARJEL hatalmas nyilát villogtattya.]

Der Verfasser beugte sich dem Ansehen Hells: Gegen seine Gewohnheit und seine Überzeugung glaubte er — in der Hoffnung auf später zu erbringende Nachweise — an die Annahme seines Meisters, die Ungarn stammten aus dem östlichen Kareliden.

Wir müssen Sajnovics als epochemachendes und wertvolles sprachwissenschaftliches Verdienst, ja geradezu als seine Entdeckung anrechnen, daß er sich nicht damit begnügte, Wortvergleiche anzustellen, sondern seine Untersuchungen bewußt auch auf die Formen- und Satzlehre sowie die Wortbildung ausdehnte. In der Einleitung seines Buches äußert er sich über die Notwendigkeit, neben den Wortvergleichen auch den Gebrauch der Nominal- und der Verbalbildung zu untersuchen (§ 3). In Wirklichkeit bietet Sajnovics in seinem Buch noch mehr, da er auch die Syntax der Attribute und die Postpositionen behandelt. Diese Gegenüberstellungen wie auch die überwiegende Zahl der Wortvergleiche werden ebenfalls in unseren Handbüchern tradiert und treten unter den Beweisen für das Bestehen der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen auf — wobei natürlich nicht nur Beispiele aus zwei finnisch-ugrischen Sprachen verwendet werden. Es seien nun einige dieser Gedanken vorgebracht.

Sajnovics macht die Feststellung (84), hinsichtlich des grammatischen Geschlechts gebe es bei den ungarischen, finnischen und lappischen Substantiva keine Unterschiede.

Er vergleicht die Wörter nicht nur im Nominativ, sondern auch die Kasussysteme des Finnischen, des Estnischen und des Schwedisch-Lappischen (86), wenn er auch nicht die Übereinstimmungen des Kasus hervorhebt, z. B. den *fi.* und *lp.* Genetiv *-n*, den *fi.*, *lp.* und estnischen Allativ *-lle* ~ *-le*, zu deren Beobachtung sich doch Gelegenheit geboten hätte, und obwohl diese Kasussuffixe auch in den Tabellen erscheinen. Es fällt ihm aber auf, daß sowohl im Ungarischen wie im Lappischen *-k* das Pluralsuffix bei Nomina repräsentiert: „*Conveniunt [Lapponi] autem certe in formando Nominativo Plurali adaequate cum Ungaris*” (87), anhand von Beispielen weist er sogar nach, daß in den germanischen Sprachen bei der Bildung des Nominativs im Plural weit geringere Ähnlichkeit besteht (88).

Rühmenswert in dem Werk Sajnovics' ist auch, daß er bei der Deklination der Nomina die Zweifelhait in dem Adverbialsystem der ungarischen und lappischen Sprache wahrnahm. Er weist darauf hin, daß wir einerseits Postpositionen haben, d. h. der lateinischen Präposition *post* entspricht im Ungarischen (und im Lappischen) funktionsmäßig eine Postposition (98), und daß andererseits den zahlreichen präpositionalen Verbindungen der europäischen Sprachen (z. B. lat. *cum oratione, ab oratione*) im Lappischen und im Ungarischen in adverbialen Kasus stehende Substantiva entsprechen, z. B. lp. *rakadusa* 'Rede': *rakadusain* 'mit der Rede': *rakadusast* 'aus der Rede, von der Rede'. Er verweist auch auf die Vielfalt der adverbialen Nominalbasis der ungarischen Sprache: *fától* 'vom Baum', *fához* 'zum Baum', *fával* 'mit (dem) Baum', *fáért* 'für (den) Baum' (99).

Bei der Behandlung der Adjektiva entdeckt er die Gleichheit des Komparativs im Lappischen und im Ungarischen, indem er das Wortpaar lp. *boanda* 'reich': *boandab* 'reicher' und ung. *tiszta* 'sauber': *tisztább* 'sauberer' vergleicht (88). Da Sajnovics keine Kenntnis von der geschichtlichen Entwicklung der Lautverbindung Nasal + Plosiv hatte, wußte er nicht, daß das von ihm an anderer Stelle zitierte finnische Wortpaar *al-*: *alempi* 'unten: weiter unten' (114) auch hierher gehört.

Er wurde sich aber bereits dessen bewußt, daß im syntaktischen Bereich der Attribute ebenso gemeinsame Züge zu finden sind, weil, im Gegensatz zum Lateinischen, sowohl im Lappischen wie auch im Ungarischen das als Attribut gebrauchte Adjektiv mit dem bezeichneten Wort nicht in Numerus und Kasus übereinstimmt (89). An diese These schließt sich die Feststellung des Verfassers, daß nach bestimmten Numeraladverbien, die den Plural ausdrücken, das attribuierte Wort in beiden der untersuchten Sprachen im Singular steht: *adok noked négy könyvet* (92).

Auch in der Wortbildung fand Sajnovics Übereinstimmungen. Er verweist auf den ähnlichen Charakter der Deminutivsuffixe (90) und auf die in der Verbalbildung auftretenden gemeinsamen Suffixe hin. Als Beispiel für die reichen Möglichkeiten der Wortbildung führt er drei Verben an mit jeweils 15 abgeleiteten Formen (*ad, adó, adatok*), er erwähnt also Faktitiv-, Frequentativsuffixe usw. (107—10).

Sajnovics entdeckte, daß die lappischen und ungarischen Possessivsuffixe eine Ähnlichkeit aufweisen, die man nur als Beweis einer gemeinsamen Herkunft deuten kann (als Parallele zu der Reihe *-m, -d, [-s], -mek, -dek, [-sek]* im Lappischen stellt er ung. *atyám, atyád, [atyja], atyánk, atyátok, [atyjuk]* (96).¹⁴ Hier, bei den Possessivsuffixen angelangt, trennt uns nurmehr ein Schritt von der Erkenntnis der Gemeinsamkeiten bei den Personalsuffixen

¹⁴ Da Sajnovics kein Beispiel dafür bringt, soll hier zur besseren Veranschaulichung ein Beispiel angeführt werden: lp. *giettam* 'meine Hand', *giettad* 'deine Hand', *giettas* 'seine Hand', *giettanek* 'unsere Hände', *giettadek* 'ihre Hände' *giettasek* 'eure Hände'.

der Konjugation. Diesen Schritt vollzog er nicht, obwohl das Suffix der 1. Pers. Sing. *-m* identisch ist mit dem lappischen Suffix *-m* (101—2).¹⁵ Er ahnt, daß die Suffixe *-ém/-ám*, *-ék* der Verbformen der erzählenden Vergangenheit mit der Ip. Endung *-im* in Urverwandtschaft stehen (103), obwohl er hier nicht das gemeinsame, das ganze Paradigma durchziehende Element *-i* erkannte, das Präteritumsuffix finnisch-ugrischer Herkunft.

Sajnovics tritt uns also mit einem vielschichtigen, den Gesamtkomplex der beiden Sprachen umfassenden Beweismaterial entgegen. Niemand vor ihm hatte ein so großangelegtes Werk zum Beweis der Urverwandtschaft geschrieben. Martin Fogel, der Hamburger Arzt und Polyhistor, hatte zwar neben den übereinstimmenden Elementen des ungarischen und finnischen Wortschatzes auch die postpositionalen Konstruktionen erwähnt, aber auch er hatte seine Untersuchungen nicht in systematischer Weise auf die Sprache als Ganzes ausgedehnt.

Daß Sajnovics sich für die Sprache als Ganzes interessierte, können wir durch zwei Momente aus der Demonstratio beweisen.

1. Es entgeht die „vocabulary copia“ seiner Aufmerksamkeit nicht (80); er bewundert die reiche Synonymik des Lappischen. Er schreibt: Ändert sich das Denotatum ein wenig, ändert sich auch das zur Bezeichnung dienende Wort („rem eandem, pro minimis circumstantiis paululum immutatis aliter, atque aliter nominare confveverunt“; S. 81). Um seine Behauptung durch sprachliche Beweise zu unterstützen, führt er Synonyme zur Bezeichnung der Straße, des Steines, des Schnees, Synonyme des Zeitwortes 'es schneit' an, so u. a. *gejno* 'Weg, Straße', *bálhka* 'Sommerweg', *ráti* 'Winterweg', *déle* 'vom Schnee bedeckte Straße' (weitere Beispiele s. Abb. 5).

2. Die onomatopoetischen Verben wecken seine Aufmerksamkeit. Ohne ein Urteil über das Wesen der Lautmalerei zu verlieren, führt er ihrer 38 an (S. 82—83; vgl. Abb. 6). Einige dieser Zeitwörter ahmen das Plätschern des Wassers nach, andere schildern Rufe, Stöhnen, Schnarchen, Tierstimmen u. dgl.

Diese zwei Wortgruppen haben in seinem Werk mit der Sprachverglei- chung kaum etwas zu tun. Sajnovics kann jedoch nicht umhin, sie unerwähnt zu lassen. Sie sind aber lehrreich für uns, denn sie beweisen, welche scharfe Beobachtungsgabe der Verfasser besaß, sie zeigen, daß sein Schürfen vom vorgefaßten Ziel nicht eingeeengt wurde.

Diese von Sajnovics angeführten sprachwissenschaftlichen Fakten ge- nügen selbst in dieser auszugsweisen, in ihrem Umfang sogar willkürlich gekürzten Aufzählung zur Beweisführung, um aufzuzeigen und zu dokumen- tieren: Sajnovics erfaßte die Sprache in ihrer Gesamtheit, begnügte sich

¹⁵ Andere Gleichstellungen (Infinitiv, Partizipien, Formen des Imperativs) sind nicht richtig bzw. nicht überzeugend (103—4).

nicht mit der Untersuchung des Wortschatzes oder lautlicher Vergleiche, sondern erdachte sich eine für damalige Verhältnisse völlig moderne Methode, schuf ein adäquates Modell für den Vergleich der verwandten Sprachen. Er fand heraus, daß der Wortschatz den weniger beständigen Teil des Sprachmaterials darstellt, da kulturelle Einflüsse, Neuerungen und historische Ereignisse den Austausch eines Teils des alten Wortschatzes verursachen können. Dafür entdeckte er, daß die Personal- und Wortbildungssuffixe die stabilen Elemente des Sprachbestandes bilden. Sajnovics war der erste (unter den Sprachwissenschaftlern der Epoche seit dem 18. Jahrhundert), der Pronomina und die Gesamtheit der Kasus- und Personalsuffixe von Nomina in einem System untersuchte und gleichzeitig die Konjugation in die Betrachtung einbezog. Er sah in der Sprache nicht nur isolierte Paradigmen, sondern auch Wortverbindungen. Hiermit wurde J. Sajnovics zum Begründer der modernen vergleichenden Sprachwissenschaft, denn erst Jahrzehnte später nämlich schreiben der Däne Rask und der deutsche Bopp — nach genau derselben sprachwissenschaftlichen Methode — ihre Werke. Wer sich mit der Geschichte der Sprachwissenschaft befaßt, muß die Priorität Sajnovics zuerkennen. Ich glaube nicht, daß jene Gelehrten, die auf indoeuropäischem Gebiet vergleichbare Arbeit leisteten, nicht sein 1770 verschiedenorts publiziertes Werk, die *Demonstratio* gekannt haben, da in der Philologie auch die kleinen Arbeiten bekannt sind, geschweige denn die großen Werke. Sajnovics' Werk war in Europa bekannt gewesen. Dies bestätigt u. a. der Umstand, daß es vom Engländer William Coxe eingehend behandelt wurde. Das Buch von Coxe wurde später von Paul Henri Mallet ins Französische übersetzt und mit Anmerkungen versehen unter dem Titel *Voyage en Pologne, Russie, Suède, Danemarck par M. Vill. Coxe, Genève et Paris, MDCCLXXXVI.* — Coxe führte in seinem Werke die Argumente von Sajnovics an, um die sprachliche Zugehörigkeit des Lappischen zu klären (s. Vértes, O. Augusztá: *A finnugorság felfedezése a francia irodalomban* [Die Entdeckung der Finnougrier in der französischen Literatur]. Budapest 1938. S. 34 f., 44). In den Handbüchern über die Geschichte der Sprachwissenschaft betrachtet man häufig die 1814 geschriebene Arbeit von Rasmus Christian Rask¹⁶ bzw. das 1816 erschienene Buch von Franz Bopp¹⁷ als jene Werke, durch die die vergleichende Sprachwissenschaft begründet wurde. Den Grund hierfür sah M. Zsirai (*Finnugor rokonságunk*, 504) darin, daß Sajnovics und Gyarmathi allerhöchstens als Vorläufer in Betracht kommen. Als Hemmschuh ihrer Unternehmungen erscheint die Tatsache, daß den ungarischen Sprachgelehrten „in seinem Umfang nach geringes, an Beschaf-

¹⁶ R. K. Rask: *Undersøgelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse*. 1818.

¹⁷ Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprachen. 1816.

fenheit minderwertiges Material" zur Verfügung stand. Es mußte die Zeit der Materialsammlungen folgen. Diese Aufgabe vollendeten Castrén und Reguly, Alqvist und Munkácsi sowie deren Mitarbeiter.

Hell und Sajnovics interessierten sich nicht nur für die sprachwissenschaftliche Arbeit und die astronomischen Beobachtungen, sondern auch für das Alltagsleben der Bewohner der Insel Vardö. König Christian VII. hatte die Gelehrten nicht nur reich mit Lebensmitteln versehen, sondern auch mit Kolonialwaren wie Tee und Kaffee. Bier und Wein gab es ebenfalls in Fülle in ihren Vorräten. Sie waren so gut mit Proviant ausgestattet, daß sie häufig die Bewohner der Insel als Gäste zu sich luden. Sajnovics schreibt in einem seiner Briefe, daß halb Vardö aus ihrer Küche lebt (5. Apr. 1769, zitiert bei Kisbán, Anm. 28). Sajnovics nahm die lappische Sprachsammlung nicht sofort in Angriff, benötigt man für sprachwissenschaftliche Feldforschung doch gewisse Vorkenntnisse und Sicherheit. Aus seinem Tagebuch geht hervor, daß er schon im Laufe seiner Reise durch Deutschland die Lebensweise der Bevölkerung mit wachen Augen beobachtete. Seine Anmerkungen verraten, daß er ein scharfblickender und gründlicher Beobachter war, der sich in erster Linie für die Lebensweise des einfachen Volkes interessierte. Nachdem sie sich für längere Zeit auf der Insel Vardö niedergelassen hatten, bot sich geradezu die Gelegenheit, das Tun der sommers nomadisierenden, winters in mit Moos und Rasen bedeckten Erdhütten hausenden Lappen eingehender zu studieren. Sajnovics fand Ähnlichkeit zwischen der Kleidung der Lappen und den ungarischen Bauerntrachten (Hosen, Stiefel, Bastschuh, Gürtel). Möglich, daß er bei dieser Suche nach gleichen Erscheinungen durch seine Zielsetzung beeinflusst wurde. Völlig sicher ist jedoch, daß er im Banne des *Rousseauismus* befangen war, als er die hochstehende Moral, die Klugheit, die Musikliebe und die Tapferkeit des lappischen Volkes rühmte. Wie einige seiner Zeitgenossen, so glaubte auch Sajnovics, daß diejenigen Menschen, die fernab von den verderbenden Auswirkungen der Zivilisation leben, ihre ursprüngliche, natürliche Unverdorbenheit bewahren. Andere suchten den *l'homme sauvage* auf fernen Inseln, Sajnovics glaubte den gesitteten Wilden, das Ideal seiner Zeit, im nördlichen Zipfel Europas zu finden. Auch Sajnovics war von diesem Exotismus seiner Zeit angesteckt, obwohl er genau sah, daß norwegisches Kulturgut gerne von den lappischen Bewohnern der Insel übernommen wurde. Hell und Sajnovics achteten die reinen Sitten und die edle Gesinnung des Volkes ihrer lappischen Freunde. Ich habe nahezu das Gefühl, daß Sajnovics die Verhaltensweise der Lappen dem vom Rousseauismus gepriesenen Ideal des Menschen, der im Naturzustand lebt, anzupassen suchte. Eine solche Beschreibung: „(Die Lappen) sind von niederem Wuchs, die Nase meist ein wenig gebogen, *fröhlich* im Ausdruck, das Kopfhaar in das Gesicht fallend, *lebhaft* im Blick, in ihrer Kleidung in vielem den Söhnen des ungarischen Volkes gleichend" (Hervorhebung von mir. -- J. E.) -- verrät

deutlich, daß Sajnovics auf der Suche nach Idealen und Verwandten, gewollt oder ungewollt, das Bild zu verschönern suchte, und das geschah auch, als er in der *Demonstratio* in Versform darüber meditierte, daß die „Stärke“ des nördlichen Brudervolkes auf das ungarische Volk übergeströmt sei, und die Quelle der „seltenen Tapferkeit“ der Ungarn in ihrer „nördlichen Heimat“ suchte (123). Er stand also nicht nur hinsichtlich des Rationalismus und der Pflege der exakten Wissenschaften unter dem Einfluß seiner Zeit, sondern wurde in seinen Auffassungen von Moral auch durch die Anschauungen der Aufklärung beeinflusst.

Hell und seine Leute hielten sich seit dem 11. Oktober 1768 auf der Insel Vardö auf, von dort begaben sie sich am 27. Juli 1769 nach Kopenhagen. Die sprachwissenschaftliche Sammelarbeit ruhte auch unterwegs nicht. Als sie sich wegen stürmischer Witterung längere Zeit in dem nahe der finnmärkischen Grenze gelegenen Mauersund¹⁸ aufhielten, nutzten sie diese Gelegenheit, um Material zu sammeln. Der aus Karelien stammende Missionar Daass nämlich ließ einen Fischer-Lappen das Vaterunser aufsagen (s. *Demonstratio*, 22), und mit Hilfe von Daass konnte er die Wörtersammlung durch von Berglappen erhaltenes Wortmaterial erweitern (Kisbán, 37). In Mauersund begann Sajnovics mit der Niederschrift der *Demonstratio* und schloß während der zwei Monate seines Aufenthalts in Kopenhagen die Handschrift ab. Dann reisten sie über Hamburg und München nach Wien, wo sie am 12. August 1770 eintrafen. Nach kurzem Aufenthalt in Wien macht Sajnovics seinem Heimatdorf Tordas einen Besuch, um dann wiederum nach Wien zu reisen. In der Zwischenzeit erschien die erweiterte ungarische Auflage der *Demonstratio*.¹⁹

Erfüllt von Selbstbewußtsein sah Sajnovics dem Erscheinen seines Buches entgegen. Er maßte sich keinen Anspruch auf Priorität an, da er anerkannte, daß „namhafte Verfasser in ihren Werken schon auf die lappisch-ungarischen und finnisch-ungarischen Übereinstimmungen hingewiesen hatten, und wenn sie die Verwandtschaft auch nicht bewiesen, diese doch nachdrücklich behauptet haben“ („*et si non demonstrent, ita tamen luculenter afferunt*“, S. 111). Zwar durfte er nicht den Ruhm einer neuen Entdeckung für sich beanspruchen, aber der Ruhm der Gewißheit und des Nachweises gebührt ihm unbestritten („*ut hac in re novae Inventionis laudem mihi arrogare non possim, licet forte possem certitudinis, atque Demonstrationis*“, ebenda). Als Sajnovics in dem Wörterbuch von Albert Szenzi Molnár²⁰ liest, die ungarische Sprache stünde gewiß in keinerlei Verbindung mit den europäischen

¹⁸ Kisbán schreibt irrtümlich finnländisches Mauersund statt finnmärkisch, doch vgl. „*Dum Mauersundii, qui portus est ad Finmarchiae limites*“ (*Demonstratio*, 22).

¹⁹ Nach Kisbán im Jahre 1771 (S. 41).

²⁰ *Lexicon Latino—Graeco—Ungaricum*. Hanovia [Hanau] 1611.

Sprachen („cum Europaeis nullam connexionem habere hanc nostram [linguam] certum est“), erwidert er darauf: Molnár irrt, denn unsere Sprachverwandten leben dort in Schweden, Moskowien, der Tatarei, Estland und Norwegen (131). Sajnovics gebührt somit das Verdienst, daß er das Ungarntum von der quälenden Isoliertheit befreite und von dem Bewußtsein, keine Verwandten zu haben; er weist darauf hin, daß das Ungarntum nicht aus dem Nichts kam, keine Nation ohne Brüder ist, sondern daß ihre heldenhaften Vorfahren in weiten Gebieten des Ostens und Nordens lebten und dort ihre Verwandten auch heute noch wohnen. Aber gerade mit dieser Behauptung scheiterte Sajnovics in seinem Lande, da seine Auffassung des Ungarntums neuartig war.

In jener Zeit betonten fortschrittliche Schriftsteller die Bedeutung der Nationalsprache und waren eifrig um deren Verfeinerung bemüht. Peter Bod konstatierte 1760, daß sich die ungarische Sprache dazu eigne, was auch immer zum Ausdruck zu bringen. Bernat Sartori schreibt 1772, das Ungarische dürfte „hinsichtlich seiner Fülle, seiner Vielfalt und seiner Produktivität“ unter die führenden Sprachen eingereiht werden. Innerhalb des Landes herrschte jedoch eine charakteristische Vielsprachigkeit, auch nahm das Latein in der wissenschaftlichen Bildung immer noch eine privilegierte Stellung ein, obgleich auch das Interesse für westliche Sprachen wach wurde. Nun verletzte die Verherrlichung der ungarischen Sprache und der Gedanke, daß man diese auch als wissenschaftliche Sprache gebrauchen könnte, das Standesbewußtsein des „Hungarus“ sowie das Bildungsprivileg jener, die das Lateinische beherrschten. (Zur selben Zeit rückten der hohe Adel und die höhere Geistlichkeit durch ihre höfische Ergebenheit neben dem Lateinischen die deutsche Sprache in den Vordergrund.)

Zunehmende Anerkennung der ungarischen Sprache wurde von den Vertretern des mittleren Adels gefordert, womit man zugleich den Prozeß der Verbürgerlichung vorbereitete und dem bürgerlichen Nationalbegriff zur Ausbildung verhalf. Dies stieß aber auf den Widerstand der konservativen Gruppe der Adelligen. Sajnovics verkündete seine These von der Verwandtschaft mit der lappischen Sprache in seiner Heimat und verletzte damit das hungarische Standesbewußtsein, das einerseits für den „östlichen“ Ursprung der ungarischen Sprache (von der Abstammung aus dem Hebräischen, Persischen usw.) eiferte, andererseits den Adel und die Besonderheit der ungarischen Sprache darin sah, daß sie alleinsteht. Sajnovics hoffte auf Anerkennung, weil er nicht ahnte, daß er mit der Verkündigung seiner Verwandtschaftsthesen unbeabsichtigt in den Kampf gegen harte, schroffe, ja bewußt versteifte Vorurteile eingetreten war. Er wurde zum Verbündeten derer, die sich für die Eignung der ungarischen Sprache zu wissenschaftlichem Denken aussprachen, und stellte sich an die Seite jener, die behaupteten, eine Nation könne nur in ihrer Muttersprache Wissenschaft betreiben, in einer fremden

Sprache jedoch niemals: „... die Sprachwissenschaft... ebnete durch die Auflockerung des feudalen Bewußtseins des „Hungarus“, durch die Erschütterung der aristokratischen Sprachanschauungen und die vorsichtigen Vorbereitungen für eine Spracherneuerung den Weg für den neuen, den bürgerlichen Abschnitt in der Literatur“ – stellt A. Tarnai fest (A magyar irodalom története 2:570).

Sajnovics wartete auf Anerkennung seines Werkes. Auf ungarischem Boden fand es nur bei einigen Schriftstellern Anklang: Andreas Dugonics, Ladislaus Perecsényi Nagy, Johannes Molnár. Der Adel, der den Lappen feindlich gegenüberstand, griff, den „Trangeruch der Gevatterschaft“ betonend, zur Waffe des Spotts, und Lorenz Orczy verfaßte für Sajnovics einen – man könnte sagen – Grabspruch:

*Te pedig csillagász, bár akárki lehetsz,
Kedves rokonidhoz tüstént visszamehetsz,
Vélek száraz halból készült málét ehetsz,
Mert lám útéletet nyelvünkről nem tehetsz.²¹*

Der Spottvers des sich nach französischem Vorbild vornehm gebenden Dichters Abraham Barcsay wurde von den Salongesellschaften gierig aufgenommen:

*Sajnovics jármától óvjuk nemzetünket
Ki Lappóniából hurcolja nyelvünket!²²*

Wenn wir also die Frage stellen, wie Sajnovics' Demonstratio aufgenommen wurde, müssen wir deprimiert feststellen, gar nicht oder mit Zurückweisung. Gy. Kalmár behauptet, die ungarische Sprache sei ein „incomparabile idioma“, kündigt also das mystische Trugbild von deren Isoliertheit. P. Beregszászi läßt sich nicht von der Auffassung abbringen, die ungarische Sprache stamme vom Hebräischen. Daß Sajnovics im Inland Wirkung hatte, erfahren wir nur durch den Historiker Georg Pray, der in seiner 1774 in Wien erschienenen Arbeit – seine frühere Meinung ändernd – schließlich schreibt, daß Finnen (zu verstehen ist die finnische Sprache), Hunnen, Awaren und Ungarn Abkommen eines Stammes sind („eadem ortu gens sunt populos“).²³

²¹ [In Rohübersetzung:

Du, Sterngucker, ganz gleich wer du seist,
Kehre sofort zu deinen geliebten Verwandten heim,
Trockenfrischbrei kannst du mit ihnen essen,
Sieh' jedoch ein: über unsere Sprache kannst du kein Urteil fällen.]

²² [Hüten wir unser Volk vor Sajnovics' Joch:

Er leitet doch unsere Sprache aus Lappland her.]

²³ Vgl. B. Munkácsi: Sajnovics hatása, Nyr. 11:385 ff.; Kisbán: 42. ff.; Gy. Lakó MNy 32:291–2.

Die auf der Stelle aufgekommenen Spöttereien seiner Landsleute übten eine niederschlagende Wirkung auf Sajnovics aus. Zu Hause fand er keine Anerkennung, außer Landes (in Kopenhagen und Wien) wurde er gewürdigt und ausgezeichnet. War es auch nicht das erste Mal, daß ein ungarischer Forscher von einem solchen Schlag getroffen wurde, zog sich Sajnovics doch in die Stille seines Ordenshauses zurück und wandte sich erneut der Astronomie und Mathematik zu. Anfangs (von 1771 an) arbeitete er in Tyrnau, später zog er nach Ofen, um dort an der Ordensakademie zu wirken. Seine mathematische Lehrtätigkeit setzte er auch nach der 1773 erfolgten Auflösung des Ordens fort, er wurde zweiter Astronom der Ofner Sternwarte. Später arbeitete Sajnovics als Adjunkt an der Ofner Universität.²⁴ „Die Stellung als astronomischer Adjunkt hatte nicht den Rang eines Universitätslehrers“, schreibt I. Szentpétery (*A bölcsészettudományi kar története. 1635—1935. Budapest 1935. S. 272, Anm. 56 = A Királyi Magyar Pázmány Péter Tudományegyetem Története. Bd. IV.*) Franz Weiß war der „Professor Astronomiae“ (272), mit ihm hatte Sajnovics schon in Tyrnau zusammengearbeitet. Mit Hilfe der aus Tyrnau mitgebrachten Instrumente arbeiteten sie im Turm der Sternwarte des königlichen Palastes (T. Pauler: *A budapesti Magyar Királyi Tudományegyetem története. Bd. I. Budapest 1880, S. 174*). Das Gehalt Sajnovics' als Adjunkt betrug jährlich 600 Gulden (Pauler, 175).

In dieser Eigenschaft läßt Sajnovics im Jahre 1778 sein Buch unter dem Titel 'Idea Astronomiae' erscheinen — herausgegeben bei der Druckerei Catharina Landerer —, ein Buch, das kein wissenschaftliches Werk ist, sondern Kenntnisse vermittelt. Es handelt nicht nur von Instrumenten, Himmelskörpern, Raumphysik, sondern erörtert auch ausführlich den praktischen Nutzen der Astronomie (für Zeitrechnung, Geographie und Navigation). Im Geiste trug er sich mit größeren wissenschaftlichen Gedanken über die Astronomie, als ihn 1785 der Tod ereilte. Wahrscheinlich wurde sein Hinscheiden durch die bittere Enttäuschung beschleunigt, denn zahlreiche Auszeichnungen vermögen eine Kränkung nicht vergessen zu machen, die zur Ursache eines physisch-psychischen Geschwürs werden kann.

Die Bahn, die die Venus auf ihrem Weg vor der Sonne beschrieb, wurde von zahlreichen Astronomen beobachtet, darunter auch von James Cook fern auf der Insel Tahiti im Stillen Ozean. Unter den englischen, dänischen und französischen Astronomen war Maximilian Hell der einzige, der, gemeinsam mit Sajnovics, äußerst ergebnisreich gearbeitet hatte, und dem es gelungen war, den Ein- und Austritt der Venus genau zu beobachten. Sie stellten die Sonnenparallaxe fest (8' 70"), und mit deren Hilfe die Entfernung der Erde von der Sonne, die nach ihrer Rechnung 149,5 Millionen Kilometer

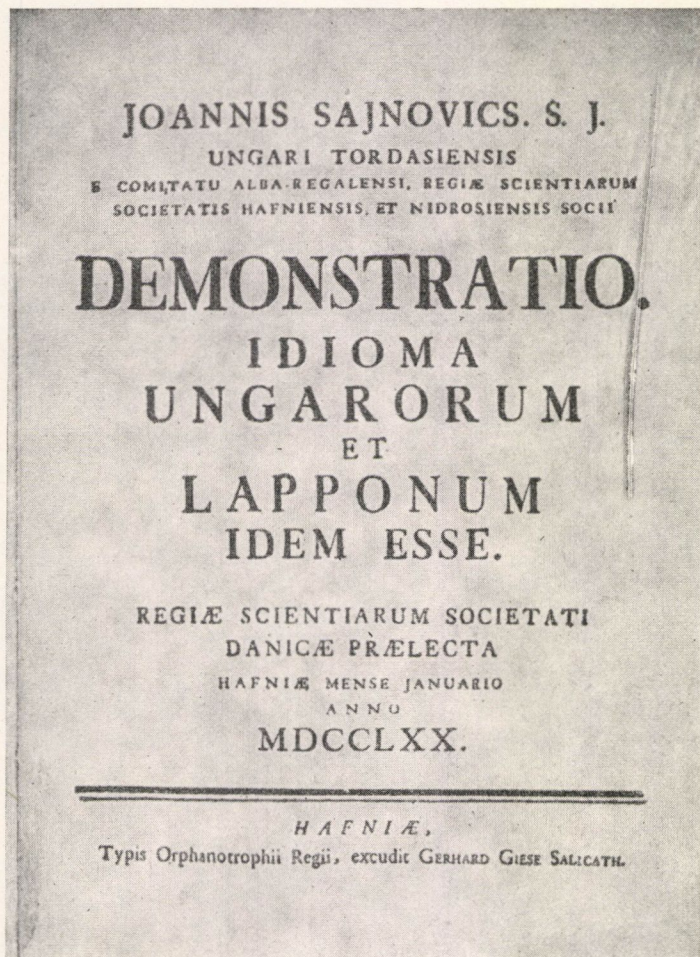
²⁴ Die Universität wurde 1777 von Tyrnau nach Ofen verlegt.

betrug. — Dieses Ergebnis war das genaueste des 18. Jahrhunderts. Aber das Verdienst Hells wurde angezweifelt: Man bezichtigte ihn, die Angaben nachträglich korrigiert zu haben. Mehr als ein Jahrhundert später rehabilitierte ihn der amerikanische Astronom Newcomb — auf Grund der Farbe der Tinte stellte er fest, daß die Ausbesserungen während der Beobachtungen erfolgt sind, die Tinte war noch nicht getrocknet. Hell wurde rehabilitiert. Ich glaube, auch die „Korrekturen“ J. Sajnovics' bedürfen einer Rehabilitation, ja das gesamte Werk einer ihn entsprechend würdigenden Anerkennung. In Gedanken über die Anklagen, die Hell und Sajnovics und anderen unseren Landsleuten widerfahren sind, stellt sich mir die Frage: Liegt in diesen Schicksalen nicht eine Art mitteleuropäische Tragik? Den Namen Sajnovics suchen wir vergeblich, sei es nun in der Geschichte der Sprachwissenschaft von V. Thomsen, sei es in dem neuen Buch von Maurice Leroy.²⁵ Auch die neue Faksimileausgabe des Werkes von Sajnovics erschien nicht in seiner Heimat, sondern in den Vereinigten Staaten.²⁶ Es wäre höchste Zeit, das Andenken dieses ungarischen bahnbrechenden Sprachwissenschaftlers mit der Herausgabe der *Demonstratio* (versehen mit der ungarischen Übersetzung) und seines handgeschriebenen Tagebuchs in würdiger Weise zu feiern.

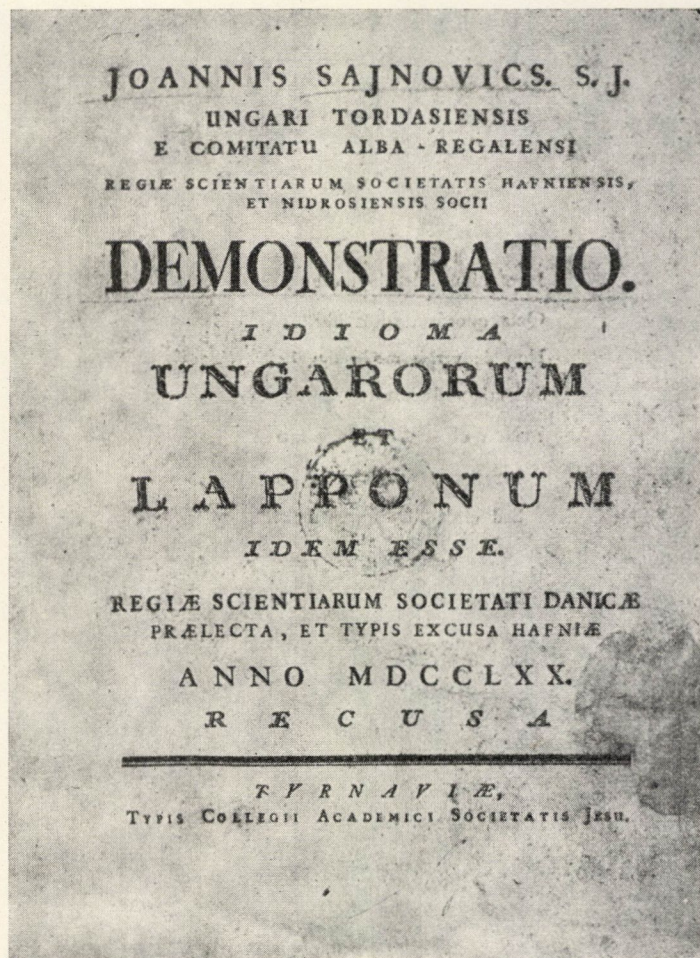
Auch dies gehört zu den bisher unerfüllt gebliebenen Verpflichtungen unserer Zeit, unseres Landes.

²⁵ *Les grands courants de la linguistique moderne*. Paris—Bruxelles 1965.

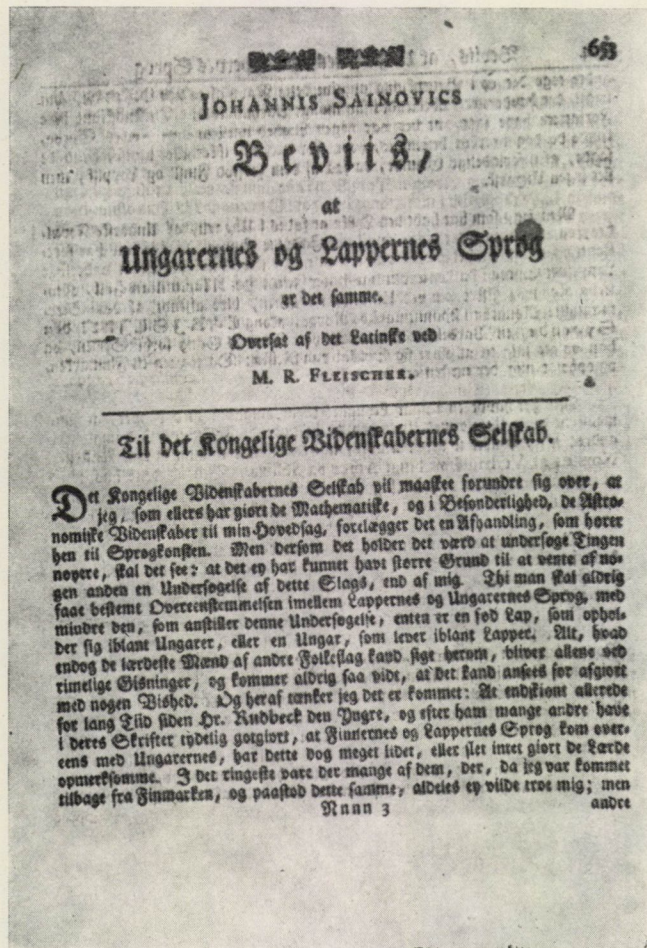
²⁶ UAS Nr. 91. Facsimile of the 1770 Edition. With an Introduction by Thomas A. Sebeok. Bloomington 1968. (Vgl. Erdódi: NyK 72, 1970).



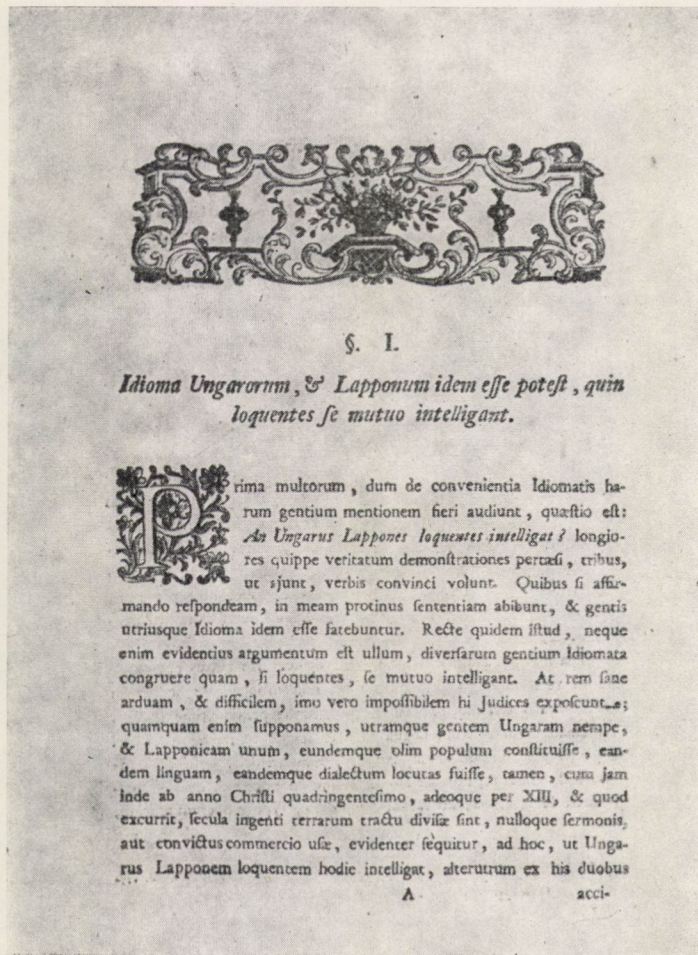
1. Titelblatt der Kopenhagener Ausgabe



2. Titelblatt der Tyrnauer Ausgabe



3. Die erste Seite der dänischen Übersetzung



4. Anfang des ersten Kapitels über den Begriff der Identität



Lapponico latent, & disquisitionem expectant, luci publicæ profuero.

Quando autem istud? non prius utique quam, dum amplum Lexicon Lapponicum Leemianum, orthographia Ungarica exscriptum profuiterit: tum enim labor iste, & brevius, & majori cum fructu perfici poterit; volvetur liber ille plurium manibus, pluresque oculi plura videbunt; neque semel tantum eum inspexisse sufficiet, sed secundo, ac tertio erit pervolvendus. Mihi quidem certe accidit, ut quoties mea manuscripta perlustro, toties nova Lapponica vocabula reperiam cum Ungaricis conspirare, licet eadem jam ante, & saepius legerim, quin mihi de convenientia eorum tunc quidem venisset in mentem. Nuper dum Posonii apud R. Patrem FALUDI versarer, eique mea manuscripta obiter inspicienda porrigerem, primo intuitu in vocem latinam *forma*, *exemplar*, *modulus* incidit. Ungari id vocant, a latinis mutuato vocabulo *Forma*, sed Lappones dicunt *Minta*, magis certe Ungarice quam nos, *modulus* enim ab Ungaris rectissime diceretur *Minta*, seu: *sicut illud*. Alius advertit a Lapponibus, *locum habitationis* vocari *Or*, verbum autem *Orom* ipsis significare *habito*, & in suspicionem venit, inde nostrum *Ország*, quod *Regionem* significat, derivari. Hæc, & similia ab aliis observanda, & mecum imprimis, tam una cum meis Publico communicanda, in augmentum linguae Patrie insigniter servient. Tametsi enim lingua Lapponum, respectu rerum sibi ignotarum parca sit, & sterilis, in iis tamen rebus denominandis, quas usu quotidiano noverunt, non divitem modo, sed ad stuporem usque amplissimam fatentur Grammatici omnes, mirumque profecto videri debet, Gentem, quæ neque in commune vixit hæctenus, neque ullis litterarum adjumentis utebatur, tantam vocabulorum copiam usque huc conservare potuisse. Ut taceam ingentem
illam



illam ex eadem radice *derivatorum* seriem, de qua § XI. specimen occurret; singulare profus est, quod rem eandem, pro minimis circumstantiis paululum immutatis aliter, atque aliter nominare consueverunt. Sic: *Viam* dicunt *Gejno*. Sed *Viam*, quam ætate tenent, vocant *Báibka*, quam hyeme ingrediuntur, *Rári*, quam vero conficiunt cum tota familia domicilium mutantes, *Ajio*; & si via vetus tecta sit nivibus, dicitur *Déle*.

Lapis in genere ipsis dicitur *Kedge*. Lapidet teretes sparsim in montibus jacentes, *Ráfsák*. Congeries lapidum in montibus, *Jlva*. Lapilli in litore, *Tseurák*. Lapis in litore, cui alga, vel herba marina adhæret, *Gargo*. Lapis infra aquam, cui piscantium hamus casu interdum innectitur, *Veimo*. Lapis planus (Schiltus) ad litus maris profunde in arenam demersus, & aliis minoribus circumdatus, *VARRED* (*) nuncupatur.

Tenuiter ningit: Lappones exprimunt per: *Védam*. Fortiter ningit; per *szojtzam*; ita ningit, ut res nivibus contegantur: *Ájjon*. Recentet nives, non tamen valde altæ, dicuntur: *Vaszóme*. Nives altæ, per quas nemo adhuc ivit, *Ebbatak*; nives in grandinis formam congelatæ: *Séngas*; nives in cumulum cuspidatum a vento conglomeratæ: *Tsífzefz*. Globuli nivium, quibus pueri se mutuo impetunt, *Tsákkes*. Cumuli nivium e montibus devolutarum *Gúlva*. Nives in montibus residuæ aliis defluentibus *Jáfzfa*. Nives molles dum solvi
L inci-

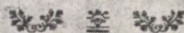
(*) Hinc nomen traxit Celeberrimus locus *VARDOE-HUUS* quasi diceret: *domus insula VARD*. Namque Norwegis *huus* significat *domum*, & *oe*, *insulam*, significatio autem vocis Lapponicæ *VARRED* cum situ, & natura insulæ hujus adamantillam conspirat. Unde nominari deberet *VARREDOE*, sed facillioris enunciationis gratia dicitur: *VARDOE*.



incipiunt *Borg*. Nives aquosæ, quæ vehiculis Lapponicis inter peregrinandum adherent, *Sive* &c. Addam adhuc pauca, ut appareat, quam accurati sint, in diversis sonis, & strepitibus distinguendis, atque denominandis.

- Tsaugedam*. *Streptum edo, ut aqua effusa.*
Tsavam. *ut fluvius rapax per saxa volutus.*
Nyaram. *Susurro, ut rivulus leniter decurrens.*
Sivgam. *Sonum edo, ut aqua, in qua animal incedit.*
Sziátsom. *Sonum edo, ut aqua remo percussa.*
Defzkam. *Sonum edo, ut dum aliquid in aquam labitur.*
Júggam. *Cano ad pellendos lupos.*
Házzam. *Clamo ut ebrius.*
Motzardam. *Præcipitanter loquor ita, ut intelligi nequeam.*
Vugacalam. *Concitarus iracundia mecum ipso loquor.*
Bérafáztalam. *Inter loquendum, alium compello nomine Patris, vel fratris, vel affinis, licet nihil horum sit.*
Vástas. *Qui blandiendo per diminutiva loquitur.*
Szémom. *In somno, dormiens loquor.*
Nyiram. *Streptum edo, ut sal in ignem projectus.*
Latzam. *ut ignis in silva, vel ventus silvam perfians.*
Sudam. *Strepto, ut ignis affusa aqua.*
Suvgam. *Sonum edo, ut telum ex arcu excussum.*
Suyam. *ut lapis e funda emissus.*
Tsorom. *Streptum edo, ut grando, dum decedit.*
Rádám. *ut lapis de monte devolutus.*
Daskam. *ut plenus saccus, dum in terram labitur.*
Julam. *Tinnit ut vas vacuum, se percussatur.*

Lad.



- Ladkam*. *Streptum facio, ut lapillus in vase vacuo dum volutatur.*
Szkólam. *Ut vasa vacua dum invicem contunduntur.*
Sebam. *Streptum facio, ut mus ligna rodens.*
Girim. *Ita rodo, ut vestigia dentium remaneant,*
Smergam. *Strepto, ut ossa rodens.*
Tserajdam. *Strepto, ut arena intra dentes mandentis.*
Dokkezzam. *Sonum scelpi a procul audio.*
Hakkázzam. *Adhæreo, de globo, qui dum oneratur scelpus, in medio fistula adhæret.*
Gyejedam. *De cane qui mota cauda blanditur.*
Nyigom. *De cane, qui ad portam strepit, ingredi volens cubile.*
Szkalam. *Sonum edo, ut cervorum cornua dum rixantur.*
Lefzkam. *Sonum edo, ut ungula cervorum Turandorum currentium.*
Gadtzám. *Streptum facio forbillanti similem.*
Szrubam. *Sorbillo cum magno strepitu.*
Julkam. *Sonum edo, ut avide bibens.*
Gurkam. *Sonur, quem interdum facit potus, dum in guttur delabitur.*

Num ex his, innumerisque aliis quæpiam sint, quæ cum emolumento nostro non modico, civitate Ungarica donari possint? nunc perquirere minime vacat; alterius temporis id erit labor. In præsentiarum mihi sufficit, ea commemorasse; quæ ad demonstrandam linguæ convenientiam necessaria esse duxi. Neque is sum, ut omnes illos tructus, & emolumenta, quæ ex convenientia hac in linguam Ungaricam suo tempore deducenda sunt, mea unius opera abiolvi, & exhauriri posse confidam. Sementem nunc sparsisse satis est, venient & messibus anni!

L 2

§. IX.

6. Aufzählung schallnachahmender Zeitwörter

❁ ❁ ❁		69	
<p>408. Zhiorra ex obs. 14. Tsorra. Lapponice significat agmen cervorum Tarandorum Ungaris Tsorda est agmen cornuti pecoris.</p> <p>389. Niuol. ex obs. 8. Nyuol. significat Lapponibus sagittam. Fenni dicunt Nuol, Ethii Nool, Ungari Nyil.</p> <p>Dolgge. ex obs. 11. Tolge. significat plumam. Ungari plumam vocant Toll.</p> <p>401. Bzsc. ex obs. 4. & 12. debet omnino scribi Bésze: & ex obs. VI. Féize. Lapponibus significat nidum. Ungari dicunt Féizek.</p> <p>89. Manne. ex obs. 2. scriberetur Máne. & significat Lapponibus ovum. Ethii dicunt Munna Fenni Muna. Ungari Mony.</p> <p>271. Vuosshiam. ex obs. 7. & 17. scribi debet Vösam. Sed ex V. scribitur Fösam, vel ex X. Fözam. Significat Lapponibus, & Ungaris Coquo.</p> <p>Vuosshiatam: ex obs. iisdem. Fözatam signif. utrisque coqui.</p> <p>Vuosshia. ex obs. superioribus Fözusa. Lapponibus, & Ungaris significat coctio.</p> <p>Vuosshic. ex obs. ut supra Föze. Lappones vocant cocum. Ungaris est Fözö Colzor. Cocum enim proprie compellant Szakós, Lapponibus Szokos est res, quae sub coctione sumscit.</p>	<p>Lapponice</p> <p>Tsorra.</p> <p>Nyuol.</p> <p>Tolge.</p> <p>Féize.</p> <p>Mane.</p> <p>Fözam.</p> <p>Fözatam.</p> <p>Fözus.</p> <p>Föze.</p>	<p>Ungarice</p> <p>Tsorda.</p> <p>Nyil.</p> <p>Toll.</p> <p>Féizek.</p> <p>Mony.</p> <p>Fözöm.</p> <p>Fözetem.</p> <p>Fözés.</p> <p>Fözö.</p>	

7. Wortvergleichen



8. Das Wappen Kareliens



10. Maximilian Hell

THE ETYMOLOGIST SAJNOVICS*

By

G. ZAICZ

1. The twelve chapters of the *Demonstratio* can be divided into four large units: a) introductory theoretical expositions and b) phonetical, c) lexical, and d) morphological investigations proving the relationship of the Hungarian and Lapp languages. In the following I shall give the titles of the chapters, describe and appreciate each structural unit briefly.

1.1. *Idioma Ungarorum, & Lapponum idem esse potest, quin loquentes se mutuo intelligant. An Idioma Ungarorum, & Lapponum idem sit? ex libris harum gentium investigari non debet. Idioma Ungarorum, & Lapponum Idem esse confirmatur ex sensu quorundam Celebrium Authorum* (Chapters I, II and „last”). In these chapters „the historic aspect, so decisive in the life of a language, is stressed, and the basic question of the relation of cognate languages is cleared with a striking perspicacity” (M. Zsirai: *A modern nyelvtudomány magyar úttörői I: Sajnovics és Gyarmathi*. Bp., 1952. p. 25). The proponents of the relationship of FU languages, O. Rudbeck, N. Witsen, F. J. Strahlenberg, J. E. Fischer and others of the great predecessors neglected the importance of the proving force of structure and merely restricted themselves to lexical correspondences.

1.2. *Idioma Ungarorum, & Lapponum idem esse evincitur ex simili apud utramque gentem vocum enunciatione. De Ortographia Lapponica Leemiana, atque Ortographia Ungarorum. Reductio Ortographiae Lapponicae Leemianae ad Ortographiam Ungarorum. De diversitate Dialectorum in genere. De diversis Dialectis Lapponum Finmarchiae, Montanorum, & Maritimorum* (Chapters III-VII). Sajnovics began the proving of the relatedness of the two languages by orthographical comparisons. The phonetic chapters – the least successful parts of the *Demonstratio* -- are theoretically unfounded and poorly constructed, their proving force is small.

* In honour of the 200. anniversary of the publication of the work “*Demonstratio*” (*Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse*) by János Sajnovics was published in 1770 in Copenhagen in Latin and Danish as well, the second enlarged edition of the Latin sketch was in Nagyszombat, probably in the same year.

1.3. *Idioma Ungarorum, & Lapponum Idem esse ostenditur ex vocabulis utrique genti communibus* (Chapter VIII). In the subparagraph entitled *Elenchus* the author enumerates 150 related words. The subject of my paper is the examination of this list.

1.4. *Idioma Ungarorum, & Lapponum idem esse probatur ex Declinatione Nominum, Comparatione Adjectivorum, Formatione Diminutivorum, & usu Numeralium. Idioma Ungarorum, & Lapponum Idem esse probatur ex simili usu Pronominum, Affixorum, & Suffixorum, item Praepositionum. Idioma Ungarorum, & Lapponum Idem esse Probatur ex Conjugatione Verborum, & Verbis Auxiliaribus* (Chapters IX—XI). The most important, even now correct statements of Sajnovics are: the possessive declension and conjugation are in the Hungarian and Lapp languages structurally (e. g. postpositions can also take possessive endings) and materially (similarity of endings) the same; the FU adverbial endings correspond to the Indo-European prepositions; lack of grammatical gender in both languages; the sign of the plural; the sign of the comparative of adjectives and the sign of simple past correspond to each other; the deminutive and the causative affixes are the same; correspondence of cardinal numbers (2—6, 100), personal pronouns (*én* 'I', *te* 'you', *ő* 'he, she, it', *mi* 'we', *ti* 'you', *ők* 'they'), interrogative and relative pronouns (*ki* 'who', *mi* 'what'); equal sentence-structures (e.g.: after the numeral adjective the noun is in singular). Sajnovics, the founder of linguistic comparison in the modern sense, gave with the recognition of these grammatical equivalences scientific credibility to the theory of Hungarian-Lapp relatedness. M. Zsirai can justly state: „Merely those structural correspondences can have proof value, which are accompanied by material agreements, which make the same grammatical elements perform the same function. Sajnovics was looking for those similarities, and he enumerated those in order to prove the relationship of the Hungarian and Lapp languages and in this innovation lies his real merit as a pioneer. (Zsirai: S. P., p. 29).

2. Sámuel Decsy, the first Hungarian to assess the *Demonstratio* (1742—1816) states: „P[ater] Sajnovics wants to show the relationship of the Hungarian and Lapp languages with many arguments . . . , notably 1. with the common sounding of many words occurring in both languages 2. with the identical way of writing of Lapp and Hungarian 3. with the agreement of many Lapp and Hungarian words. All these make apparent the agreement of Lapp and Hungarian words” (*Pannóniai Féniksz, avagy hamvából fel-támadott magyar nyelv*. Vienna 1790, pp. 36, 38, 40, 43).

The self-assured style of the *Demonstratio*, its suggestivity enchanted the editor of the Viennese *Magyar Kurir*; but nevertheless the first Hungarian

criticism of Sajnovics' work was a failure. Decsy did not attach importance to the proving role of grammatical agreements, instead he stressed the diffuse phonetic chapters of the *Demonstratio*. *Furthermore he accepted all of Sajnovics' etymologies.*

2.1. Sajnovics equated 150 Hungarian and Lapp words with each other. 114 of the 150 are 'root words', the rest derivatives. From the root-words B. Munkácsi accepts 36 words (Nyr. XI, 348; accepts: S. Hám: Magyar Sion III [1889], p. 127), E. Kisbán 38 words (Tordasi és Kálózi Sajnovics János. 1733—1785. Bp., 1942, p. 46), M. Zsirai accepts the equation of 35 words (Zsirai: S. P., p. 28).

In the following I enumerate in alphabetic order the correct equations of the list. First I give the phonetic form of the word, then in brackets the Lapp forms given by Sajnovics (and if need be the Hungarian ones). The Norwegian Lapp data are quoted on the basis of K. Nielsen's Lapp Dictionary (Lappisk ordbok I—IV. Oslo—Leipzig—Paris . . . , 1932—1956), MSzFE. The indicated page numbers refer to the Nagyszombat-edition.

2.2. Sajnovics' correct equations are the following:

Hung. *ad* ~ lpN. *vuow'det -wd-* 'sell' (Ungarice *adom* ~ Lapponice *addom*; 67, 68¹⁻⁵); Hung. *áll* 'Kinn' ~ lpN. *ál'dná -ln-* 'the part of the gum which corresponds to each tooth' (Lapp. *aalon: aalon-dafte*; 61¹); Hung. *csap* ~ lpN. *čovp'pát pp-* 'chop, cut, cut up; amputate' (Ung. *tsapom* ~ Lapp. *zhiaskom*; 66₂); Hung. *csomó* ~ lpN. *čuol'bmá -lm-* 'id.' (Ung. *tsomo* ~ Lapp. *zhiuolm*; 76³⁻⁵); Hung. *éj* ~ lpN. *iggjá -j-* 'id.' (Lapp. *ije*; 77₂); Hung. *él* ~ lpN. *ället æl-* 'live, be living, be alive, pass (one's life); be, feel' (Ung. *élem, élek* ~ Lapp. *ælam*; 58—59¹, 70); Hung. *epe* ~ lpN. *sap'pe -pp-* 'id.' (Lapp. *saepppe*; 63³); Hung. *fagy* 'Frost; frieren' ~ lpN. *buollet -l-* 'burn, be on fire, burn down, up (intr.)' (Lapp. *vuodzhie*; 74²⁻³); Hung. *fél* 'half' ~ lpN. *bølle æl-* 'side; half (of a thing divided lengthways); etc.' (77¹); Hung. *fészek* ~ lpN. *bæssse -æs-* 'id.; primitive dwelling' (Ung. *fészek* ~ Lapp. *baele*; 63⁴); Hung. *jég* ~ lpN. *jiegná -ŋ-* 'id.; glacier' (Lapp. *jegn*; 74¹); Hung. *kéz* ~ lpN. *giettä -ä-* 'id.' (Lapp. *giet*; 61⁴); Hung. *láng* ~ lpN. *loaž'že -žž-* 'abated wind (not an absolute calm)' (Lapp. *loigie*; 69¹); Hung. *megy* ~ lpN. *männát -n-* 'go, journey, travel' (Ung. *megyök* ~ Lapp. *mæggam*; 70—71¹); Hung. *mell* ~ lpN. *mieł'gá -lg-* 'breast, chest (of animal; of the human chest only in certain expressions)' (Ung. *mely* ~ Lapp. *mieelg*; 61₁); Hung. *mony* ~ lpN. *månne ~ monne -n-* '(bird's) egg' (Lapp. *manne*; 53⁵); Hung. *nyal* ~ lpN. *njoallot -l-* 'id.' (Ung. *nyalom* ~ Lapp. *niaalom*; 59₁₋₃); Hung. *nyel* ~ lpN. *njiellát -l-* 'id.; etc.' (Ung. *nyelem* ~ Lapp. *nielam*; 59²⁻³); Hung. *nyíl* ~ lpN. *njuollá -l-* 'id.; etc.' (Ung. *nyíl* ~ Lapp. *niuol*; 63²); Hung. *sír* 'weinen' ~ ? lpN. *čierrot -r-* 'id.' (Ung. *sirom* ~ Lapp. *zhiærom*; 67³⁻⁵); Hung. *száj* ~ lpN. *čoddá -d'dág-* 'throat; etc.' (Lapp. *solve*; 59—60¹); Hung. *szarv* ~ lpN. *čoar've -rv-* 'antler or horn (of animal); etc.' (Lapp. *zhioarve*; 62₁₋₂); Hung. *szem* ~ lpN. *čal'bme -lm-* 'id.; etc.' (Lapp. *zhialbme*; 61³); Hung. *szén* ~ lpN. *čidná -n-* 'charcoal' (Lapp. *zhuidn*; 74⁵); Hung. *szép* ~ ? lpN. *čæp'pe -pp-* 'clever, efficient' (Lapp. *zhieppe*; 68₂); Hung. *tél* ~ lpN. *dal've -lv-* 'id.' (Lapp. *dalve*; 77₃); Hung. *toll* ~ lpN. *dol'ge -lg-* '(bird's) feather' (Lapp. *dolgge*; 63³); Hung. *tud* ~ lpN. *dow'dát -wd-* 'id.; etc.' (Ung. *tudom, tudok* ~ Lapp. *duowdam*; 65₂₋₅); Hung. *vad* ~ lpN. *vuow'de -wd-* 'forest, wood (of big trees)' (Lapp. *vuodnom*; 62₄); Hung. *vaj* ~ lpN. *vuoggjá -j-* '(fluid or semi-fluid) fat; butter, margarine' (Lapp. *vuoggi*; 64²); Hung. *váll* ~ lpN. *oal'ge -lg-* 'id.' (Ung. *vála-köszet* ~ Lapp. *vaala-kest*; 76₁); Hung. *vér* ~ lpN. *várrá -r-* 'id.; etc.' (Lapp. *vuor*; 62¹⁻²); Hung. *világ* ~ ? lpN. *vil'gis, viel'gád* 'white; light, pale' (Lapp. *vielgad*; 69⁴).

The number of Sajnovics' correct equations is consequently 33.

The false equations of Sajnovics are the following. In brackets we give the etymology of the words. It is striking that this list also contains FU elements in 35%.

ágy 78¹ (fgr.); *ár* 'Preis' 68₂ (fgr.; cf. lpN. *ar'vo* 'value; significance, importance <fi. *arvo* 'id.; etc. '); *ár* 'Flut': *árvíz* 73₂ (Ugric); *bajusz* 61² (?); *ballag* 71² (onomatopoeitic); *bár* 'obwohl' 77² (<Hung. *bátor*); *béres* 64₂ (<Hung. *bér*); *bizik* 65–65₁ (? fgr.); *bizony* 66² (<Hung. *bizik*); *bő* [bűv] 70² (<Turkish); *bűjik* 78² (fgr.); *bűs* [bűfos] 67₁ (<Hung. *bű*); *cafrang* 69₂ (? onomatopoeitic); *csal* 60₁₋₃ (?); *csigáz* 67² (<Hung. *csiga*); *csillag* 69₃ (fgr., onomatopoeitic); *csorda* 63¹ (<Slavic); *dob* 'werfen' 75³ (Ugric); *dug* 74₁ (fgr.); *együgyű* [együgyő] 69² (<Hung. *egy* '1' + *ügy-ű*); *elme* 65² (?); *ered* 77³ (fgr.); *fázik* 74⁴ (Ugric, ? Uralic); *folyó* 73³ (<Hung. *folyik*); *forog* 75₂ (fgr.); *főz* 63₁₋₄ (<Hung. *fő* 'kochen'); *fut* [fuls] 77⁴ (Uralic); *görbe* 70¹ (<Slavic); *gúnya* 71₄ (<Slavic); *gyanakszik* 66³⁻⁴ (<Hung. *gyanú*); *gyermek* 64–65¹ (?); *hág* 71³⁻⁴ (Ugric, ? fgr.); *idő* [üdő] 77³ (<? Turkish); *jön* [jöttel] 75₃ (Ugric, ? FU); *karnyíl* 'brachii apertura' 61₄ (erroneous word-formation of Sajnovics); *káromkodik* 60³ (<Hung. *kár*); *kép* 74₃ (<Turkish); *ker* 72₂ (<Hung. *ker*-, cf. Hung. *kerít*, *kerül* ~ lpN. *gierre -r-* 'twist'); *kő* 75⁴ (fgr.); *közi* [köfzt] 76₂ (<Hung. *köz*); *lakat* 75¹⁻² (<Old French); *lassan*, *lassúdan* [laffodom] 75₄₋₅ (<Hung. *lassú*); *lyuk* 74₂ (FU, ? Uralic); *málé* 64¹ (<Romanian); *méreg* 62⁴ (? Iranian); ? FU); *méret* [méretem], *mérő* 68₄₋₅ (<Hung. *mér*); *méz* 68₁ (FU; cf. lpN. *mietta -d-* 'id.' <fi. *mesi* ~ *mete-* 'id. '); *mező* 72¹ (<Hung. *mez-*); *nyak* 61₂₋₃ (? Uralic); *nyár* 77₄ (~ ? Hung. *nyárfa*, *nyírok* or <Turkish); *nyugszik* 77₁ (fgr.); *pök* 70₂₋₃ (onomatopoeitic, a variant of Hung. *köp*); *ráncos* 69₁ (<Hung. *ránc*, *ráncol*); *rángat* 66₁ (<Hung. *rán-*: *rándít*, *rándul*, *ránt*); *rét* 'meadow' 72² (<Hung. *rét* 'layer'); *rév* 73₁ (<Old French or Italian); *rokka* 76² (<Middle High German or Italian); *rút* 'ugly' 70₄ (fgr.); *rút* 'raw, plain, unvarnished' 70⁴⁻⁵ (?); *sugár* 69₄ (<Hung. *súg* 'swish, rustle, whizz'); *szakik* '?' 64₁ (erroneous?); *szarvas* 62₃ (<Hung. *szarvas-állat* 'horned animal'); *szeglet* 74₃ (<Hung. *szeg* 'angle, corner'); *szeker* 65³ (? Ugric; loanword); *széna* 72₁ (<Slavic); *szól* 60² (<Hung. *szó*); *útlát* 64³ (<Hung. *táp-*); *tok* 74₄ (<Turkish); *utca* 73¹ (<Slavic); *üres* 70³ (Ugric); *vádol* 66₃ (<Slavic); *vár* 'wait' 71₁ (Ugric); *vár* 'castle' 71₂ (<Iranic); *ver* [veretem] 67¹ (? fgr.); *véték* 66₄ (<Hung. *vét*); *villám* 69³ (<Hung. *világ*); *víz* 73² (fgr.); *von* 75₁, 76¹ (Ugric); *völgy* 71₃ (?); *zák* 76₃ (<German).

2.3. As a curiosity of the history of science we mention that according to B. Munkácsi the following 36 equations of the Demonstratio „are acceptable at the present state [= in 1882] of science” (Munkácsi: S. P., p. 348):

ad, *áll* 'Kinn', *anya*, *ár* 'Preis', *árva*, *csillag*, *éj*, *él*, *elme*, *epe*, *fél* 'halb', *fészek*, *jég*, *kéz*, *közt*, *lyuk*, *mell*, *mony*, *nyal*, *nyel*, *nyíl*, *nyug-*, *sugár*, *szarv*, *szem*, *szén*, *szép*, *tél*, *toll*, *tud*, *ük*, *üres*, *vad*, *vaj*, *vég* and *világ*.

The Lapp relatedness of the Hungarian words *anya*, *ár* 'Preis', *csillag*, *elme*, *közt*, *lyuk*, *nyug-*, *sugár*, *ük*, *üres* must certainly be rejected. The Hungarian word *árva* does not figure in Sajnovics' index (in the Demonstratio on p. 79 the author justly equates the lpN. *oarbes -r^hbas-* with the word). It is striking however that Munkácsi does not mention the Hungarian words *csap*, *csomó*, *fagy*, *lággy*, *megy*, ? *sír*, *száj* and *váll*, which nevertheless — except for *sír* — have certain Lapp etymological correspondences.

2.4. Of the 150 (114) etymologies of the Demonstratio 33, that is 22% (29%), are correct. This proportion seems to be very poor at first glance.

E. Kisbán, the author of the Sajnovics monograph, explains the high percentage of false etymologies with the following. The writer of the Demonstratio „had no phonetic knowledge. He did not know the basic law of phonetics: the regular change of vowels. He was not aware of the fact that regular differences often have a greater proving force in comparative linguistics, than similarities. And it was just because of accumulation of similarities that he rewrote, often even forcibly, Leem's dictionary. By way of inference he also quoted some Lapp words, which — though suited for proving his thesis because of their

similarity with the Hungarian words, . . . never really existed in the Lapp language . . . Besides, he wrote his book mainly on the basis of sources: as to the Lapp part he took the data from Leem's, as to the Hungarian from A. Szeneci Molnár's dictionary. In his comparisons he did not enumerate words collected by himself in order to avoid the accusation of misinformation. He neglected the opportunity of research into the Lapp language, and did not make use of his own knowledge of Hungarian." (Kisbán: S. P., p. 46).

These are all facts. But if we consider that in the epoch-making Hungarian-Ugric comparative dictionary of J. Budenz (MUSz, 1873 - 1881) 28 of 127 etymologies are correct (cf. S. Csúcs: NyK. LXX, 395), that is 22%, the achievement of the author of the *Demonstratio*, published more than a century before, was also laudable. If we do not neglect the personal, interrogative and relative pronouns and numerals in Sajnovics' work, then the number of correct etymologies will increase to 47, and that is already 28% (35%) of the 169 (133) etymologies.

Consequently Sajnovics in his *Demonstratio* equated nearly 50 Hungarian and Lapp words correctly; 29% and 21% respectively of the 160 (FUV) and of the cca. 225 (MSzFE) Hungarian-Lapp equations. The FUV was published 13 years before the first volume of MSzFE, but in these 13 years with the development of Finno-Ugric etymological research the number of lexical equations in the two related languages had risen by 29%. It should be noted that in the FUV there are about 360 Hungarian words of Uralic (37,5%) and FU (62,5%) origin (about the percentual distribution of the first volume of MSzFE see: Csúcs: S. P., p. 394), and in the three volumes of MSzFE - except for the words of Ugric origin - about 450-500 Hungarian etymologies can be found (with the Ugric words together 600-650 Hungarian words).

B. Munkácsi in Vol. XI. of *Nyr.* and I. Halász in *Budapesti Szemle* (Vol. XXII [1880], No. 43) state: Concerning lexical equation Sajnovics "proceeded arbitrarily at several places, he even falsified to some extent. Notwithstanding, considering the given state of linguistics in that time and the inadequacy and imperfectness of his means, Sajnovics achieved satisfactory results also in lexical equation" (quoted by Hám: *Magyar Sion* III [1889], pp. 205-6). Results which were sufficient - along with the structural examinations - to prove the relatedness of the two most distant Finno-Ugric languages, for the first time.

PAASONEN ALS VORLÄUFER DER PHONOLOGIE IN SEINEN REISEBERICHTEN AUS SURGUT*

Von
EDITH VÉRTES

1. Es wird im allgemeinen angenommen, Paasonen unterscheide in seinen ostjakischen Aufzeichnungen unannehmbar viele Selbstlaute. Anlaß zu dieser falschen Annahme ist eben in Paasonens Reiseberichten zu finden, wo er selbst auf „etwa 30 Vokale“ hindeutet: „Vokaaliäänteitä olisi tarkassa transskriptionissa erotettava kokonaista kolmisenkymmentä, jotka jakautuvat neljään eri sarjaan (vertikalreihen)“ (Matkakertomuksia vuosilta 1900—1902, JSFOu. XXI/5, 11), d. h. es „wären in feiner Transkription etwa 30 Vokale zu unterscheiden, die in vier verschiedene Vertikalreihen zerfallen“ (Steinitz: GOstjVok. 22, Anm.). Etwa 30 ostjakische Vokale sind aber bei Paasonen in keinem seiner Werke zu finden: die Zahl der Vokale kann aus den Reiseberichten als viel kleiner oder als viel größer festgestellt werden (s. weiter unten 5), das Kapitel „Die Vokale“ im Artikel „Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen“ enthält hinwieder kaum 20 verschiedene Vokalzeichen (und darunter gehören 4 nur dem Vokalbestand des Jugan-Dialektes an), da aber der Verfasser hier nicht das Vokalsystem der von ihm untersuchten zwei Mundarten, sondern nur die eigentümliche Aussprache einiger, hauptsächlich palataler Vokale darstellt (FUF II, 83—4), kann man über die tatsächliche Zahl der Vokale im Ostjakischen nach Paasonens Auffassung aus diesem Kapitel keineswegs ein richtiges Bild bekommen.

Die Zahl der ostjakischen Vokale scheint bei einer oberflächlichen Überprüfung in Paasonens Wörterbuch tatsächlich ca. 30 zu sein; der Herausgeber des lexikalischen Nachlasses, Kai Donner, vergleicht zwar 37 im Wörterbuch benutzte Vokalzeichen mit den diesen in Paasonens Handschriften und früheren und späteren Arbeiten entsprechenden Vokalzeichen, da aber bei \dot{a} , \dot{e} , \dot{i} , \dot{o} , \dot{u} , \dot{y} , d. h. bei 8 Vokalen der Vergleich der verwendeten Zeichen für die K- und für die J-Mundart voneinander abgesondert geschieht, enthält die Vokalkolumne des Wörterbuches in 37 Zeilen nur 29 verschiedene Vokalzeichen (PD XIII—XIV). Diese 29 Vokale bilden aber kein System, 4 von

* Gekürzt vorgetragen am 10. 12. 1969 auf der Sitzung zu Ehren des 85. Geburtstags von D. R. Fuchs-Fokos in der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft.

ihnen (\bar{a} , \bar{e} , \bar{o} , \bar{u}) werden mit J, 7 hinwieder (\bar{a} , \bar{e} , $\bar{e}\bar{e}$, \bar{o} , \bar{o} , \bar{u}) mit K bezeichnet; im Vokalsystem an der Konda sollte es also demgemäß 25, am Jugan hingegen 22 Vokale geben. Beide Zahlen sind zwar für ein Vokalsystem noch immer etwas zu hoch, liegen jedoch ziemlich tief unter 30.

2. Des weiteren will ich mich nur auf das von Paasonen selbst dargestellte Vokalsystem der Mundart von Kamenskija an der Konda beschränken. Hierüber hat der Sammler in seinen Reiseberichten seine Auffassung am exaktesten umrissen (JSFOu. XXI/5, 11 - 14). Die Antwort auf die Fragen, wieviel Vokale, d. h. wieviel relevant verschiedene Vokale, wieviel Varianten dieses System enthält, was für ein System diese bilden, ist nicht ohne eingehendes Studium aus den knappen Seiten der diesbezüglichen Stelle zu erhalten, da wir dort über etwa 30 Vokale lesen (die in vier Reihen zerfallen) und dann die Definition von 24 (oder 37) Vokalen in drei Reihen eingeteilt kennenlernen und nur einen Hinweis auf die vierte Reihe bekommen.

Um die detaillierte Untersuchung zu erleichtern, sollen zuerst Paasonens eigene Worte aus seinen Reiseberichten zitiert werden (die deutsche Übersetzung der Beispiele stammt aus oder nach dem Wörterbuch, sie wird in eckigen Klammern hinter die finnische des Sammlers gesetzt).

Die erste Vokalreihe, die Paasonen \bar{a} -Reihe nennt, enthält die folgenden Selbstlaute:

- „ \bar{a} (\bar{a}) = avonainen \bar{a} , esim. *tārā* 'kiiski [Kaulbarsch]', *nāī* 'tuli [Feuer]'.
 $\bar{ä}$ = vastaava umpinainen $\bar{ä}$ -ääänne, esim. *tārāp* 'syötti [Lockspeise]'.
 \bar{e} (\bar{e}) [sic! E. V.] = suomen taka-*e*, esim. *ēnā* 'iso [groß]', *ēnmām* 'kasvoim [ich wuchs]'.
 \bar{i} (\bar{i}) = suomen taka-*i*, esim. *īmā* 'akka [altes Weib]', *tūn* 'hinta [Preis]'.
 \bar{o} (\bar{o}) = avonainen \bar{o} , esim. *wōīā* 'eläin [Tier]', *mōī* 'häät [Hochzeit]'.
 $\bar{ö}$ = hyvin umpinainen $\bar{ö}$, esim. *lōk* 'metso [Auerhahn]'.
 \bar{u} (\bar{u}) esim. *ūkās* 'härkä [Ochs]', *pūt* 'pata [Topf]'."

Hier hielt Paasonen es für nötig hinzuzufügen, daß die folgenden auch noch in diese Reihe zu zählen sind:

- „Tähän sarjan ovat vielä luettavat:
 \bar{a} , palataalinen siirtymävokaali, joka kuulostaa hyvin umpinaiselta *e*-ltä, esim. *mām* 'menin [ich ging]'.
 \bar{a} = labiaaliseerattu \bar{a} , esim. *sāws* 'syksy [Herbst]'.
 \bar{a} = umpinaisen \bar{a} :n tapainen äänne, joka siitä kuitenkin selvästi eroaa artikulationinsa velttouden kautta, esim. *īmā* 'akka [altes Weib]'."

Die zweite Reihe der Vokale, die der tiefen, wird \bar{a} -Reihe genannt und mit einem neuen Titel eingeführt:

„Takasarjassa (*a*-sarjassa) esiintyvät seuraavat vokaalit:

- \bar{a} (\bar{a}) = suomen *a*, esim. *ätäp* 'jättiläinen [Held]', *päs* 'merkki [Zeichen]'.
- \bar{q} = umpinainen (mühdollisesti hiukan labiaaliseerattu) *a*-ääne, esim. *ai* [o: ai, EV.] 'onna [Glück]'.
- \bar{o} = hyvin avonainen *o*, esim. *por* 'lautta [Fähre]'.
- $\bar{ö}$ ($\bar{ö}$) = suomen *o*, esim. *öät* 'reki [Schlitten]', *öt* 'vuosi [Jahr]'.
- \bar{q} = umpinainen *o*-ääne, esim. *χōmet* 'kolmas [dritter]'.
- \bar{u} (\bar{u}) = suomen *u*, esim. *pūtū* 'nokkonen [Nessel]', *ūt* 'puolukka (Preiselbeere)'.
- \bar{e} (\bar{e}) = takainen *e*-ääne, jonka julkiosa kuitenkin on palataaliseerattu, niin että tämä vokaali kuulostaa diftongiseerattulta, esim. *χēt* (*χēt*) 'pojanpoika [Großkind]', *χēt* 'kontti [... Ranzen ...]' ('*Castren*'in mukaan *χaint*)."

Nachdem Paasonen die Laute der ersten beiden Vokalreihen definiert und mit Beispielen illustriert hat, teilt er mit, daß es zwischen diesen noch zwei weitere Reihen, zwei Reihen von Mittelvokalen gebe („Vastamainittujen vokaalisarjojen välillä on vielä kaksi sarjaa välivokaaleja"). Eine dieser Reihen, die \bar{q} -Reihe steht zwar der eigentlichen hinteren Vokalreihe sehr nahe, die hierher gehörenden Vokale sind jedoch etwas palatalisierter:

„Toinen niistä (*q*-sarja) on hyvin lähellä varsinaista takavokaalien sarjaa, mutta siihen kuuluvat vokaaliäänteet ovat kuitenkin jonkun verran palataaliseerattuja. Siihen ovat luettavat.

- \bar{q} (\bar{q}) esim. *χötū** 'huoneeseen [ins Zimmer]', *paχät* 'pojan kanssa [mit dem Sohn]'.
- $\bar{ö}$ ($\bar{ö}$)** esim. *manöt* 'meni [er ging]'.
- \bar{e} (\bar{e}) esim. *porē* 'pure [beiß!]', *χötēm* 'taloni [mein Haus]'.
- \bar{i} (\bar{i}) esim. *χorī matāi**** 'nyljetään [wird abgehäutet]', *toχīm**** 'housut [Hosen]'
- \bar{s} = takainen siirtymävokaali (*ə:n* takainen *vastine*) esim. *tūrəm* 'maailma [Welt]', *iānχät* 'kävivät [sie gingen]'.
- \bar{s} = labiaaliseerattu \bar{s} esim. *iānχs̄w* 'kävimme [wir gingen]'.
- \bar{s} = *ə:n* takainen *vastine* esim. *tōr̄s̄* 'kurki [Kranich]'."

Überraschenderweise folgt nach der dritten Vokalreihe keine weitere, Paasonen setzt die Darstellung der Vokale damit fort, daß die andere Reihe der Mittelvokale noch palatalisierter ist, sich jedoch klar von der \bar{q} -Reihe unterscheidet. Die Vokale dieser 4. Reihe sind hauptsächlich nach *k*, γ und η anzutreffen und werden mit keinem besonderen Zeichen versehen. Alle Laute der ersten Reihe haben in der vierten Reihe die ihnen entsprechenden Vokale. Der Verfasser meint also:

* Die zweite Silbe sollte wahrscheinlich nicht halblang, sondern lang geschrieben werden; nicht nur weil beide Längestufen nur mit einem solchen Beispiel illustriert werden, sondern weil *χötā* 'huoneeseen' sogar in demselben Brief (JSFOu. XXI/5, 14) zu finden ist, in einem Syntagma aber auch als halblang bezeichnet: *χötā: tānōt* 'meni sisään huoneeseen [er ging ins Zimmer hinein]' (ebd.).

** Hier muß unbedingt ein Druckfehler stecken, richtig sollte hier „ \bar{q} (\bar{q})" stehen. Für die lange Variante des *o*-Lautes in nichterster Silbe kann kein Beispiel gebracht werden, da *o* in ostjakischen Wörtern nur in der ersten Silbe und im Personalsuffix der dritten Person der Vergangenheit vorkommt.

*** *o* o: \bar{o} , vgl. a. a. O., 14 und PD 520, 2579.

„Toinen välivokaalisarja on vielä enemmän palataaliseerattu, mutta eroaa kuitenkin selvästi ensimmäintusta, \ddot{q} -sarjasta. Siihen kuuluvat vokaalit etupäässä esiintyvät $k:n$, $\gamma:n$ ja (etu-) η -äänteen jäljessä, joiden konsonanttiäänteden artikulationsikohta on melkoista taempi kuin suomen vastaavien konsonanttien etuvokaalisissa sanoissa, (eivätkä siis siinä tapauksessa välttämättömästi kaipaakaan erityistä merkitsemistä), venäläisperäisissä lainasanoissa muutenkin. Tässä sarjassa tavataan vastineet kaikille \ddot{q} -sarjan vokaaleille.” (JSFOu. XXI/5, 12–3).

Eigentlich endet hiermit Paasonens knapper, aber sehr aufschlußreicher Bericht über den Vokalbestand der südostjakischen Mundart an der Konda in Kamenskija.

3. Die Vokale zerfallen zwar nach Paasonens Systematisierung in vier Reihen, er beschreibt jedoch nur drei von ihnen genauer. Gemäß der gegebenen Definition könnten die Vokale der vierten Reihe entweder mit den Zeichen der ersten Reihe abgebildet werden (mit irgendeinem Hinweis, daß sie weiter hinten artikuliert werden als diese); oder mit Hilfe der Vokalzeichen der dritten Reihe (jedoch mit höherem Palatalitätsgrade; so stößt man jedoch bei den engen Vokalen auf Schwierigkeiten). Das System dürfte etwa so aussehen:

1. Reihe:	\ddot{a} (\ddot{a}),	$\ddot{ä}$,	\ddot{e} (\ddot{e}),	\ddot{i} (\ddot{i}),	$\ddot{ö}$ ($\ddot{ö}$),	$\ddot{ö}$,	\ddot{u} (\ddot{u}),	\ddot{a} ,	\ddot{a}_o ,	\ddot{a}
2. Reihe:	\bar{a} (\bar{a}),	\bar{a} ,	\bar{e} (\bar{e}),		\bar{o} (\bar{o}),	\bar{o} , \bar{o} ,	\bar{u} (\bar{u}),			
3. Reihe:	\bar{a} (\bar{a}),		\bar{e} (\bar{e}),	\bar{i} (\bar{i}),	$\bar{ö}$ ($\bar{ö}$),			\hat{a} ,	\hat{a}_o ,	\hat{a}
4. Reihe:	$\ddot{a}=\ddot{a}$,	$\ddot{ä}$,	$\ddot{e}=\ddot{e}$,	$\ddot{i}=\ddot{i}$,	$\ddot{ö}=\ddot{ö}$,	$\ddot{ö}$,	$\ddot{u}=\ddot{u}$	$\ddot{a}=\hat{a}$,	$\ddot{a}_o=\hat{a}_o$,	$\ddot{a}=\hat{a}$
	($\ddot{a}=\ddot{a}$)		$\ddot{e}=\hat{e}$	($\ddot{i}=\hat{i}$)	($\ddot{ö}=\hat{ö}$)		($\ddot{u}=\hat{u}$)			

Dieses Zeichensystem enthält mehrere innere Zusammenhänge: es kann auf Symmetrie, Asymmetrie, auf palato-velare Parallelität usw. hin untersucht werden. Die vierte Reihe wurde hier auf sehr schwerfällige Weise bezeichnet; wenn sie aber relevante Unterschiede enthielte, so müßte sie jedoch irgendwie bezeichnet werden; es fragt sich auch, was die in Klammern gesetzten Vokalzeichen bedeuten. Ist der Unterschied lang—halblang etwa sprachlich bedeutender als der unbezeichnete Unterschied der ersten und der vierten Reihe? Die letzten zwei Fragen lassen sich mit Paasonens eigenen Worten beantworten, die übrigen aus dem Beispielmateriale und aus dem Zusammenhang.

3.1. Das Zeichen der Länge bzw. der Halblänge („pituuden, 'puolipituuden merkki" JSFOu. XXI/5, 12) kommt über allen Vokalen vor, unter denen nicht das Zeichen der Geschlossenheit ($\underset{\cdot}{\text{v}}$) oder der Offenheit ($\underset{\text{v}}{\text{v}}$) zu sehen und auch in der Definition zu lesen ist (und natürlich auch nicht über den reduzierten Vokalen), also bei 13 der angegebenen und bei 5 der angedeuteten Vokale. Paasonen berichtet darüber, daß derselbe Selbstlaut je nach der Offenheit oder Geschlossenheit der Silbe und von der Betonung

abhängig lang, halblang, ja sogar kurz lauten kann* (a. a. O., 14), kurz zusammengefaßt: „Falls die Silbe offen und hauptbetont ist, sind . . . Vokale lang” (FUF II, 83). Demgemäß könnte in einer ganz feinen Transkription also \bar{a} , \acute{a} , sogar auch a usw. unterschieden werden!

Paasonens Definition und die Beispiele sprechen ganz eindeutig: die Länge oder Halblänge ist positionsbedingt, die langen und halblangen (eventuell kurzen) Vokale sind Varianten desselben Lautes.

Bezüglich der Behauptung, daß die langen, halblangen, ja sogar die kurzen Aufzeichnungen der „dehnbaren” Vollvokale, auch nach Paasonens Auffassung, als „Varianten” und nicht als selbständige Laute zu betrachten sind, dürfte wohl wahrscheinlich ein jeder Forscher derselben Meinung sein. Der große Gegner der finnischen Transkriptionsweise, Steinitz rechnet auch die halblangen Vokale zu den langen („drei Reihen mit 24 Vokalen”; GostjVok. 22, Anm.).

3.2. Die vierte Reihe der Vokale ist *per definitionem* die Variantenreihe der Vokale der ersten Reihe nach k , γ und η . Eben diese Positionsbedingtheit dürfte als Motiv dazu gedient haben, daß Paasonen diese Reihe nur definiert, aber mit keinem diakritischen Zeichen von den Gliedern der ersten Reihe sichtbar unterschieden hat, da die Position selbst zum Auseinanderhalten genügt.** Steinitz scheint in dieser Frage anderer Meinung zu sein: obwohl er die Vokale der ersten drei Reihen nach Paasonens Auffassung mit 24 (und nicht mit 37) angibt, hat er gegen die Zahl „etwa 30” keinen Einwand.

3.3. Vollkommene Parallelität ist nur zwischen den zwei Reihen der palatalen Vokale, d. h. zwischen der 1. und der 4. Reihe zu konstatieren. Wenn das von Paasonen skizzierte System ganz symmetrisch wäre, dann müßten die Laute der 2. und der 3. Reihen einander auch positionsbedingt entsprechen. Dies ist aber nicht der Fall: wie aus den Beispielen ersichtlich, erscheinen die Vokale der zweiten Reihe nach allen Konsonanten, oder anlautend, aber nur in der ersten Silbe, die der 3. Reihe sind auch unabhängig von den umgebenden Konsonanten, sind aber nur in der zweiten Silbe zu finden.

* „Kondan samoin kuin Irtysh'inkin murteessa on kuitenkin oikeastansa erotettava kolme pituusastetta: pitkä, puolipitkä ja lyhyt. Niinkuin jo näkyy edellä olevasta vokaaliluettelosta, saattaa nimittäin sama vokaali esiintyä joko pitkänä tai puolipitkänä. Pitkä on semmoinen vokaali avonaisessa pääkorollisessa tavuussa, esim. $\gamma\acute{o}t\bar{a}$ 'huoneeseen', $man\bar{a}$ 'mene' (joskus tässäkin asemassa sanan lopussa puolipitkä, kun seuraa lauseessa läheisesti yhteen kuuluva sana, esim. $\gamma\acute{o}t\bar{a}$ $t\alpha\eta\eta\acute{o}$ 'meni sisään huoneeseen'), sekä sitä paitsi kaksitavuisten sanojen avonaisessa pääkorottomassa ensi tavuussa, kun toisessa korollisessa tavuussa on lyhyt (siirtymä-) vokaali, esim. $\acute{o}\gamma\acute{a}$ 'reki' $\bar{u}l\alpha m$ 'maailma'; muissa tapauksissa puolipitkä, esim. $\acute{o}\gamma\acute{a}t\bar{a}$ 'rekeen', $k\acute{e}t\bar{a}m$ 'käteni'. Tämä viimeainittu aste kuitenkin usein kuulostaa niin lyhyeltä, että melkein tekisi mieli katsoa semmoista vokaalia lyhyeksi vokaaliksi” (JSFÖu. XXI/5, 14).

** „Viimeksi mainitun sarjan vokaali (joita tässä ei erityisillä kirjaimilla merkitä)” (JSFÖu. XXI/5, 13).

(Paasonen hat gewisse Zusammenhänge zwischen der Offenheit oder Geschlossenheit der ersten Silbe und dem Vorkommen der Vokale der 3. Reihe, weiterhin die positionsbedingte Erscheinung der Laute dieser Reihe in der dritten Silbe beobachtet, s. unten 6.1, bes. S. 340–1).

Das Verhältnis der 2. und der 3. Reihe ist nicht nur hinsichtlich der Positionsbedingtheit von dem der 1. und 4., sondern auch materiell verschieden. Die Laute der 1. Reihe haben ausnahmslos die ihnen entsprechenden in der 4. Reihe, im Verhältnis der 2. und 3. Reihe gibt es gegenseitig Lücken. Die dehnbaren Vollvokale der 2. Reihe sind, bis auf *u*, mit einem etwas palataler gebildeten Laut in der 3. Reihe auch vertreten. Mit dem *u*-Laut verhält es sich so, daß *u* in keinem der südostjakischen Mundarten in einheimischen Wörtern in nichterster Silbe m. W. anzutreffen ist; in Lehnwörtern hingegen hat Paasonen dem System gemäß \dot{u} vermerkt (s. FUF II, 84, PD XIV). Die engen velaren Vokale - α , ρ - kommen (ebenso wie die entsprechenden palatalen $\dot{\alpha}$, $\dot{\rho}$) nur in der 1. Silbe vor, so kann ihnen in der 3. Reihe natürlich nur ein leerer Platz entsprechen. Mit dem Einzelgänger, dem offenen ρ -Laut* verhält es sich genauso. Es gibt aber auch in der 2. Reihe leere Stellen: dem reduzierten Vokal der übrigen Reihen entspricht hier kein Laut und auch den *i*-Lauten der anderen Vokalreihen keiner. Ob es in der ersten Silbe in dieser Mundart überhaupt keinen velaren *i*-Laut gibt, oder ob nur in Paasonens Material kein Beleg hierfür zu finden ist, muß unentschieden bleiben. Da aber der velare *i*-Laut auch in den von Karjalainen untersuchten übrigen Südmundarten in der ersten Silbe nur sehr spärlich belegt ist (s. Verf. FUF XXXVII, 15–8, 32, 55), und weil der velare *e*-Laut in Paasonens Aufzeichnungen auch viel weniger belastet ist als in Karjalainens Sammlungen an der Demjanka, am Irtyšch und in Krasnojarsk, so kann vermutlich \dot{i} in der ersten Silbe in Kamenskija tatsächlich fehlen.

Eine Asymmetrie im System ist nicht nur im Verhältnis der zwei palatalen und der zwei velaren Reihen zueinander zu entdecken, sondern auch wenn man den ganzen palatalen Vokalbestand mit dem ganzen velaren vergleicht. Nicht nur die positionsbedingten Varianten hängen von anderen Faktoren ab (bei den palatalen Lauten von dem vorangehenden *k*, γ , η , bei den velaren vom Vorkommen in der zweiten, unter gewissen Umständen in der dritten Silbe), sondern auch die reduzierten Vokale zeigen eine „schiefe Symmetrie“. Die palatalen kommen auch in der ersten Silbe vor, genauer $\dot{\alpha}$ und $\dot{\rho}$ ($\dot{\alpha}$ vermutlich nicht), die velaren nur in der nichtersten Silbe (s. Reihe 1, 3).

3.4. Die Definitionen der reduzierten Laute und die Beispiele weisen den phonologisch geschulten Leser unbedingt darauf hin, daß man hier nicht 6, sondern nur einen palatalen und einen velaren reduzierten Laut unterschei-

* Näheres über diesen sonderbaren Laut s. unten, 5.1.

den muß. Aus den Definitionen ist ersichtlich, daß a_0 , bzw. \hat{a}_0 die labialisierte Variante von a , bzw. \hat{a} ist (ein heutiger Phonologe würde in die Definition hineinschreiben, daß diese Varianten vor w erscheinen). Ähnlich verhält es sich auch mit den Zeichen ε , $\hat{\varepsilon}$, die nur in der nichtersten Silbe und nur im absoluten Auslaut vorkommen (in diesem Fall ist jedoch eine eingehendere Untersuchung nötig, s. hinsichtlich der Ostdialekte Ganschow in: UAJb. XXXIV, 4–7). Den klaren Augen von Paasonen ist der Zusammenhang der verschiedenen Varianten der reduzierten Vokale nicht entgangen. In den Reiseberichten, wo er ja natürlich nicht eine Monographie über die Vokale der untersuchten Südmundarten schreiben wollte, gibt er nur die oben zitierten Definitionen, aber im Artikel über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen weist er auf weitere feine Beobachtungen hin: „ \hat{a} bezeichnet den hinteren, a den vorderen glide-Vokal. . . . Im absoluten Auslaut . . . haben übrigens die genannten Gleitvokale, unabhängig von der Beschaffenheit des Vokals der vorangehenden Silbe, eine offenere und prägnantere Artikulation als sonst, sodaß a einem geschlossenen, schlaff artikulierten \hat{a} -Laut, \hat{a} einem entsprechenden a -Laut ähnelt“ (FUF II, 83–4). Hier worden zwar ε und $\hat{\varepsilon}$ nicht erwähnt, es ist aber aus den Reiseberichten, aus der eben zitierten Stelle und aus den Beispielen klar ersichtlich, daß es sich um diese handelt und daß Paasonen in dieser Hinsicht ein auch phonologisch genau treffendes Bild gegeben hat.

4. Die Phoneme der Mundart in Kamenskija können nach dem oben Gesagten acht palatale und acht oder neun velare ausmachen. Diese 16–17 Phoneme (samt den nur angedeuteten, aber in den Reiseberichten nicht mitgeteilten kurzen Realisationen der dehnbaren Vokale) habe ich in Tabelle I zusammengestellt.

Aus Tabelle I ist klar ersichtlich, daß im System bei allen Vokalen – bis auf das auch ohnehin fragliche φ – ein palatales und ein velares Gegenstück existieren. Unter allen nichtreduzierten palatalen Vokalzeichen steht bei Paasonen ein Zeichen $\underset{\cdot}{}$, was darauf deutet, daß diese alle weiter hinten artikuliert werden als die entsprechenden finnischen Vokale. So kann das Wort „taka“ in den Definitionen „suomen taka- e “ bzw. „suomen taka- i “ nicht anders ausgelegt werden, als daß die Laute e , i im Ostjakischen von Kamenskija nicht so ausgesprochen werden wie im finnischen Wort *ensi* 'erst', sondern wie in *kerta* 'Mal', *lintu* 'Vogel'; die entsprechenden velaren Laute werden durch $\underset{\cdot}{}$ von den palatalen unterschieden!

Bei den velaren Lauten der nichtersten Silbe, wenn sie nicht reduziert sind, ist überall (d. h. in der zweiten, unter gewissen Bedingungen in der dritten Silbe und im Suffix $-gt^*$ auch weiter hinten) das diakritische Zeichen $\underset{\cdot}{}$

* „Menneen ajan yksikön 3. persoonassa aina on palataalisecrattu takavokaali $\underset{\cdot}{}$, esim. *mənət* 'meni' | *ξoxlätət* 'ryhtyi'“ (JSFOu. XXI/5, 14).

Tabelle I

Die um die Jahrhundertwende von Paasonen verwendeten südostjakischen Vokalzeichen und ihre Phonemwerte

palatal		velar		
Phonem	Realisation*	Phonem	Realisation	
			in Silbe 1	in Silbe 2 und 3
[ā]	ā̄, ā̇, ā̈	[a]	ā, à, a	ā̄, ā̇, ā̈
[ā̄]	ā̄	[a]	a	—
[e]	ē, ê, e	[e]	ē, ê, e, êê	ē̄, ê̄, ē
[ê]	ē̄, ê̄, ê̄	[ê]	—	ē̄̄, ê̄̄, ē̄
[ō]	ō̄, ô̄, ō	?[o]	o	—
[ô]	ō̄	[o]	ō, ô, o	ô̄
[ø]	ø̄	[ø]	ø	—
[ü]	ū̄, ū̇, ṻ	[u]	ū, ù, u	ū̄**
[ø]	ø, ø̄, ø̄	[ø]	—	ø̄, ø̄̄, ø̄̄

* Die Realisation geschieht hinter *k*, *γ* und *η* etwas weiter hinten, hierfür hat aber Paasonen keine besondere Bezeichnung verwendet.

** In den Reiseberichten kommt \hat{u} nicht vor, s. jedoch FUF II, 84, PD XIV.

zu sehen, um darauf aufmerksam zu machen, daß diese nicht so hinten artikuliert werden wie dieselben velaren Laute in der ersten Silbe. Velares *i* hat Paasonen in der ersten Silbe überhaupt nicht beobachtet, und das velare *e* eigentlich auch nur in Diphthongen, hinter χ , s. PD 460—473; in allen übrigen Wörtern, wo bei Karjalainen ein velarer *e*-Laut zu sehen ist, steht bei Paasonen in seinem Wörterbuch auch vor einer velaren zweiten Silbe $e!$ (S. PD 136, 137, 142—3, 291, 928—30, 934. ?1453, 1699—1701, 2139, 2316, 2461—4, vgl. Verf. FUF XXXVII, 11—5, 46.)*** Der palatale *e*-Laut (\hat{e}) sollte also hier — wie im Ungarischen und Finnischen — irgendein palatovelarer Mittel-laut sein.

5. Aus Tabelle I ist die Zahl der Phoneme bzw. der Varianten in Kamenskija leicht festzustellen.

Phoneme gibt es 16 oder höchstens 17. Die Zahl der Realisationen hingegen liegt hoch über 30. Die 8 palatalen Phoneme können, wenn wir die lange, halblange und sogar die kurze Realisation auch in Betracht ziehen, 20 verschiedene Varianten haben, und weitere 20 etwas weiter hinten artikuliert nach *k*, *γ*, *η*, d. h. insgesamt 40; bei den velaren Phonemen sind in der Tabelle I

*** „... χ -äänteen jälkeen, joka joskus tavataan myös etuvokkalisissa sanoissa [Die Sperrung von mir, EV.], aina esiintyy palataaliseerattu takavokaali, esim. ... $\hat{e}\hat{\gamma}\hat{a}$ 'joki' ” (JSFOu. XXI/5 14).

zwar nur 30 Varianten angegeben, aber theoretisch kann ein velares *i* in der ersten Silbe mit drei Quantitätsstufen angenommen werden, und auch *o* und *u* können in der nichtersten Silbe in Lehnwörtern lang oder kurz sein. Alle Varianten machen also 70–77 aus!

5.1. Ob das offene *o* ein selbständiges Phonem oder eine Variante ist, harret einer eingehenderen Untersuchung.*

Der mit ϱ bezeichnete Vokal paßt keineswegs in das Phonemsystem von Kamenskija. Paasonen hat bei den Vollvokalen überall lange und halblange Quantitätsstufen mitgeteilt (vgl. FUF II, 81–137), ja sogar die Bedingungen der verschiedenen Quantitätsstufen exakt definiert; bei dem ϱ -Laut gibt er weder in den Reiseberichten noch im Wörterbuch irgendein Quantitätszeichen an (s. PD 356, 1252–5, 1821, 1838, 1842, 1844–8, 1853–5, 1859–62, 1864–6, 1870, 1882–3, 1888, 2235, 2609–10, 2615–22). Die nichtvollen Vokale der ersten Silbe hingegen ($\alpha/\underline{\alpha}$, $\varrho/\underline{\varrho}$) werden alle als eng („umpinainen“) und nicht als sehr offen („hyvin avonainen“) bezeichnet, ja sogar bei den reduzierten Vokalen ist „umpinainen“ in der Definition zu lesen. Der fragliche ϱ -Laut unterscheidet sich von allen vollen und nicht-vollen Vokalen auch dadurch, daß er ein Einzelgänger, ohne palatales Gegenstück ist. Im Phonemsystem ist ϱ unter den Vollvokalen wegen der Quantitätsverhältnisse schwer unterzubringen, unter den nicht vollen Vokalen gibt es keinen Platz, da dort auch die illabialen ($\alpha/\underline{\alpha}$) und die labialen ($\varrho/\underline{\varrho}$) repräsentiert sind. In einem Phonemsystem können zwei nicht volle labiale velare Vokale schwerlich Platz finden, relevant verschiedene Laute darstellen.

Gemäß dem Wörterbuch scheint δ/ϱ der Träger des Bedeutungsunterschiedes sein zu können: *pòr* 'Träne' (1852) bzw. *pqr* 'beiß!', 'Ahle', 'Fähre' (1853–1855) drei homonyme Wörter.

Steinitz transkribiert ϱ mit \tilde{a} (GostjVok., 22, 25). Er meint: „nach *p* und *m* erscheint bei Paasonen — als Entsprechung von Karj. DN und Kond \tilde{a} — oft ein offenes ϱ [nicht ϱ !], das paradigmatisch mit α wechselt“ (a. a. O., 25), weiterhin: „ ϱ kommt bei Paasonen auch noch in *nqr*-, *sqr*-, *tqr*- vor, also vor *r* (der Grund hierfür ist mir nicht recht klar)“ (ebd., Anm.).** Den paradigmatischen Wechsel *pqr* 'Floß', *pqrè̃m* 'mein Floß' usw. betrachtend kommt Steinitz zur Schlußfolgerung: „Wenn wir . . . beachten, daß α hier in der offenen, ϱ in der geschlossenen Silbe steht, in der der labialisierende Einfluß der vorangehenden *p*, *m* natürlich stärker hervortritt, so ist es klar, daß Paas. Kond. ϱ eine schwach labialisierte kombinatorische Variante von \tilde{a} ist, die Paasonen in geschlossener Silbe ziemlich konsequent bezeichnet“ (a. a. O.).

* Steinitz meint, um die Jahrhundertwende soll es am Vach und am Vasjagan noch offene und geschlossene *o* und δ -Laute gegeben haben (GostjVok., 28).

** Nach *m* kommt ϱ auch nur vor *r* vor, s. PD 1252, 1253, 1254, 1255, so daß die Angabe der Verbindungen *pqr*-, *qr* alle Möglichkeiten erschöpft.

Da aber ϱ nicht nur in geschlossener, sondern auch in offener Silbe ziemlich oft erscheint (PD 356, 1253—5, 1845—6, 1859—62, 2235, 2609—10, 2615, 2618), ist diese Erklärung nicht allzu überzeugend. Die Abweichungen können natürlich der Analogie zugeschrieben werden, ihre Zahl ist jedoch ziemlich groß. Die „Doppelschreibung in 1842 *pqn* 'Saite', 2738 *-pqn* 'Draht'; 1253 *mqrân* 'knorrig', 766 *--mqrân*“ (Steinitz, a. a. O., Anm.) ist m. E. auch kein entscheidendes Argument für die Beweisführung von Steinitz, diese können ja auch Formvarianten darstellen, vgl. ung. *fel* ~ *föl* 'hinauf'; *per* ~ *pör* 'Prozeß' usw.

Es sei noch erwähnt, daß nicht nur die Lautverbindung *pq*-, *-qr*, sondern auch die *pq*-, *-qr* im PD ziemlich häufig ist, ϱ und q können sogar Wörter voneinander unterscheiden, können etwa phonologisch doch verschieden sein:

<i>sqr</i> (2232) Attribut zu	—	<i>sqr</i> (2079, 2080); <i>sqr</i> <i>zænk3</i> '[?Bier]' (2079)
<i>ünt, â:t</i>		<i>nâîæn tûlâp sqr</i> <i>wôîz</i> 'Kuckuck' (2079)
<i>sqrî</i> 'eine Steinart' (2235)	—	<i>sqrî</i> 'sterna' (2083).

Interessanterweise kommt ϱ bei Paasonen sogar auch in seinen spärlichen Aufzeichnungen aus Tsingala vor (s. PD 1864). Dem ϱ von Paasonen entspricht in Karjalainens südostjakischen Aufzeichnungen zumeist $\check{\alpha}$, bei Castrén und Patkanov *a* oder *o*. „Ob die beiden Verfasser [Castrén, Patkanov] wirklich einen labialen Laut und nicht eher das sehr wenig labialisierte $\check{\alpha}$ dieser Dialekte gehört haben, mag hier unentschieden bleiben“ meint Karjalainen (OL 57). In Karjalainens südostjakischen Aufzeichnungen entspricht dem DN $\check{\alpha}$ in den anderen Mundarten (und auch in Kr.) zumeist derselbe Laut (OL 44—70), einen interdialektalen Wechsel $\check{\alpha} \sim \check{\alpha}$ hat er jedoch auch beobachtet (OL 57), den Wechsel $\check{\alpha} \sim \varrho$ zitiert er aber auch nur aus Paasonens Reiseberichten (OL 242)* und meint, „daß die Nominativform [mit ϱ] auf irgendeine Vermischung zurückzuführen ist“ (ebd.). Karjalainen war genauso kein Phonologe wie Paasonen, sein Urteil ist jedoch wichtig: er bezweifelt nämlich die Richtigkeit von Paasonens Aufzeichnungsweise nicht.

Die Stelle des mit ϱ bezeichneten Lautes im Phonemsystem von Kamenskija ist mir unklar. Die Beweisführung von Steinitz, daß dieser Laut eine Variante zu $\check{\alpha}$ wäre, ist auf keinen Fall überzeugend, er sticht von den engen Lauten eben durch seine Offenheit ab, zu den vollen Lauten kann er wegen Mangels an Dehnbarkeit schwerlich gerechnet werden. Ich würde am liebsten diese Frage als ungelöst und offen betrachten.

6. Wenn zufällig Paasonen seine Systematisierung des Vokalbestandes in Kamenskija nicht in seinen Reiseberichten mitgeteilt hätte und diese aus

* Interessanterweise erwähnt auch Paasonen (FUF II 89—90) den in Frage stehenden Wechsel nicht.

seinem Nachlaß von einem den Intentionen des Sammlers möglicherweise genau folgenden Phonologen veröffentlicht wären, so hätte der Herausgeber das oben Zitierte wörtlich — mit einigen in eckige Klammern gesetzten Ergänzungen — mitgeteilt. Diese nötigen Ergänzungen wären nur die folgenden:

a) Bei den dehnbaren, d. h. lang, halblang, ja sogar kurz vorkommenden Vokalen und bei der Bestimmung der Positionsbedingtheit der Vokalquantität würde das Wort „Variante“ vorkommen, und ein *expressis verbis* Hinweis darauf, daß die verschieden langen Realisationen ein Phonem repräsentieren.

b) Die vier Reihen hätten phonologisch prägnantere Titel bekommen: die 1. Reihe ist die Reihe der Palatalvokale, die 4., die Variantenreihe der ersten nach *k*, *γ*, *η*: die 2. Reihe ist die Reihe der velaren Vokale in erster Silbe, die 3. wäre die Reihe der Varianten der eben erwähnten Vokale, ergänzt mit den nur in nichterster Silbe vorkommenden Velarvokalen.

c) Bei den reduzierten Vokalen wäre ein genauer Hinweis darauf, daß die labialisierten (*ə_o*, *ê_o*) und die nur im absoluten Auslaut auftretenden (*ɛ*, *î*) reduzierten Vokale nur Varianten sind.

Mit diesen Ergänzungen haben wir schon ein Phonemsystem samt Varianten vor uns.

6.1. Steinitz war der erste, der Paasonens Systematisierung bewußt vom Standpunkt des Phonologen aus überprüfte. Sein Urteil ist knapp und vernichtend: „Paasonen gibt kein richtiges Bild des Irt. Vokalismus.“ (GOstjVok., 21 - 22), die kritische Begründung dazu ist die folgende: „Die Vokale der ersten beiden Reihen (vordere und hintere Reihe) kommen — was Paasonen jedoch nicht sagt! — nur in der ersten Silbe vor (außer *ɛ*, das nur in nichtersten Silben vorkommt), die Vokale der 3. (und auch der nur angedeuteten 4.) Reihe nur in nichtersten Silben. Die Vokale dieser beiden letzten Reihen und 6 Vokale der ersten beiden Reihen sind kombinatorische Varianten“ (ebd.).

6.11. Man kann mit Hilfe des oben Ausgeführten und mit Paasonens kurzer Zusammenfassung der Gesetze der eigentümlichen Vokalharmonie (auch in den Reiseberichten mitgeteilt) die Replik auf diese niederschlagende Kritik geben, da diese doch nicht das Richtige getroffen hat.

Hinsichtlich der palatalen Vokale hat Steinitz darin vollkommen recht, daß die 4. Vokalreihe nur Varianten enthält; aber dies war auch die Meinung des phonologisch ungeschulten Paasonen! Sonst hätte er diese Reihe nicht nur angedeutet, sondern auch beschrieben, irgendein passendes diakritisches Zeichen hätte sich schon finden lassen, wenn er es für wichtig, „relevant“ gehalten hätte. Darin können wir aber Steinitz nicht mehr beipflichten, daß diese Reihe der palatalen Vokalvarianten nur in nichterster Silbe vorkäme: sie kommen zwar nur nach *k*, *γ* und *η* vor, die beiden letzteren sind keine Anlautskonsonanten, die ihnen folgenden Vokale stehen unbedingt in nichterster

Silbe. Da aber anlautend *k* vorkommt, sogar nicht einmal selten, so sind diese Varianten auch in der ersten Silbe anzutreffen, was Paasonen genau hervorhebt: „*k*:*n* . . . jälkeen (kuten aina ensi tavuussakin) viimeksi mainitun sarjan vokaali” (JSFOu. XXI/5, 13). Nach Steinitz sollen die Vokale der ersten Reihe — außer *ɜ* — nur in der ersten Silbe vorkommen, Paasonen hingegen gibt die Regel der Vokalharmonie so an, daß in allen nichtersten Silben nur Vokale der *e r s t e n* bzw. nach *k*, *ɣ*, *ŋ* der vierten Reihe stehen können, wenn in der ersten Silbe Vokale dieser Reihen vorkommen:

„Ensimmäisen ja viimeisen sarjan vokaalin jälkeen esiintyy toisessa ja seuraavissa tavuissa *ä*-sarjan vokaali, esim. *püt* 'pata', dat. *pütq̄*, *pütēm* 'patani' | *itəm* 'maailma' | *ätiməm* 'nostin' | *kēt** 'käsi', dat. *kētq̄* — *k*:*n* *ɣ*:*n* ja *ŋ*:*n* jälkeen (kuten aina ensi tavuussakin) viimeksi mainitun sarjan vokaali (joita tässäei erityisillä kirjaimilla merkitä), esim. *məɣ* 'maa', dat. *məɣq̄*, *nəŋ* 'vaimo', *nəŋēm* 'vaimoni' (ebd.).

Betreffs der velaren Konsonanten hat Steinitz darin vollkommen recht, daß die Vokale der zweiten Reihe nur in der ersten Silbe vorkommen; dazu aber, daß die dritte Reihe nur aus Varianten bestehe, muß jedoch die Ergänzung hinzugefügt werden: bis auf die reduzierten Laute und auf den in erster Silbe unbelegtem velaren *i*-Laut.

Die 6 reduzierten Vokalzeichen stellen Varianten dar (sie sind aber bei Paasonen nicht Vokale der ersten beiden Reihen, sondern der ersten und der dritten), wie wir aber oben (3.4) gesehen haben, muß sogar auch Paasonen dieselbe Meinung vertreten haben. Steinitz ist der Ansicht, daß diese 6 Zeichen Varianten zu einem, m. E. zu zwei reduzierten Phonemen darstellen (s. FUF XXXVII, 1 – 70).

Aus der Abfassungsweise erhält man den Eindruck, daß der wichtigste Einwand von Steinitz gegen das System von Paasonen darin besteht, daß er von den ersten beiden Reihen nicht erwähnt, daß sie Vokale der ersten, die übrigen zwei Reihen Varianten der nichtersten Silbe enthielten (ich schließe aus dem Ausrufezeichen auf diesen Schwerpunkt). Paasonen sagt dies tatsächlich nicht, und wenn er es in dieser Form gesagt hätte, dann wäre in seinem System ein Widerspruch, da die Vokale der 1. und 4. Reihe, d. h. die palatalen Vokale nur vom vorangehenden Konsonanten abhängen, nicht aber davon, in wievielter Silbe sie vorkommen. Bei der Beschreibung der 3. Reihe — wo ein Phonolog erwähnt hätte, daß diese Laute der nichtersten Silbe enthält — sagt Paasonen auch nichts über die Positionsbedingtheit dieser Vokale (es ist aber aus seinem Beispielmateriale klar ersichtlich). Bei der Schilderung der Harmonieverhältnisse der velar anlautenden Wörter gibt er aber genau an: nach offener erster Silbe folgen in der zweiten Silbe — wenn diese nicht mit *j* oder mit einem palatalisierten Konsonanten anlautet — nur Laute der 3. Reihe, und nach *l* und *ɣ* sogar in der dritten Silbe, in allen übrigen Fällen

* ɔ: *kēt*, PD 709.

kommen nach velaren ersten Silben nur palatale Laute. Diese Regel wird auch mit Beispielen illustriert:

„Mutkikkaammat on vokaalisoinnulla säännöt takavokaalisissa sanoissa, joissa se rajoittuu etupäässä toiseen tavuuseen. Tässä tavuussa seuraa palataaliseerattu takavokaali (*a*-sarjan vokaali), jos ensi tavuu on avonainen ja vokaalienvälinen konsonantti ei ole *ǰ* eikä muljeerattu konsonantti, esim. *pqr* 'lautta', dat. *pqar̥*, *pqr̥em* 'lauttani' | *χor̥im̥äi* 'nyljettiin' | *tür̥em* 'maailma'; vastamainittujen konsonanttien jälkeen sitä vastoin etuvokaali, esim. *χüi* 'mies', dat. *χüi̥ä*, *χüi̥em* 'mieheni' | *m̥äns* 'nuorempi veli'. Ensi tavuun ollessa suljettu on toisessa tavuussa yleensä etuvokaali, esim. *ürt* 'sankari', dat. *ürt̥ä*, *ürt̥em* 'sankarini', palataaliseerattu takavokaali ainoastaan tumman *l*-äänteen jälkeen, esim. *köylät̥öt* 'ryhtyi'. Kolmanteen ja seuraaviin tavuihin ei vokaalisoinnun vaikutus takavokaalisissa sanoissa yleensä ulotu, esim. *cār̥an* 'pata', dat. *cār̥an̥ä* | *χor̥im̥äi* 'nyljettiin', paitsi jos tavuu alkaa tummalla *l*-äänteellä, jota palataaliseerattu takavokaali seuraa, esim. *loχ̥äl* 'lusikkasorsa', dat. *loχ̥äl̥ä*. — Yleisinä poikkeuksina edellä mainituista säännöistä on mainittava, että toisessa ja seuraavissa tavuissa *χ*-äänteen jälkeen, . . . aina esiintyy palataaliseerattu takavokaali, esim. *kalχ̥äm* 'liukas' | *m̥ätt̥äχ̥ä*, dat. sanaa *m̥ätt̥äχ̥* 'pyssy'” (JSFOu. XXI/5, 13–4).

Paasonen äußert sich auch in seinem Artikel über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen genauso, nur kürzer zusammengefaßt: „*ǰ*, *ǰ̥*, *ǰ̇* sind im Konda-Dialekt (wie auch im Irtysch-Dialekt) hintere oder gutturale Vokale, die ein wenig palatalisiert sind: *ǰ̇* liegt also zwischen *ǰ* und *ǰ̥* u. s. w. Sie kommen nur in der zweiten Silbe vor* (in den folgenden nur in Verbindung mit dem postpalatalen *χ*-Laut), falls die erste Silbe auf einen hinteren Vokal auslautet und der Anlautskonsonant der zweiten Silbe kein *ǰ* und kein mouillierter Konsonant ist (nach den eigentümlichen Gesetzen der Vokalharmonie (Palatalattraktion) in diesem Dialekt), z. B. *at̥ǰ̇ṧä* 'Wallach', aber *att̥ǰ̇em* (mit *ǰ̇*, nicht *ǰ̥*, weil die erste Silbe geschlossen ist)” (FUF II, 84).

7. Paasonen, der große Systematiker war natürlich Kind seines eigenen Zeitalters, und so mußte er sich als Phonetiker bemühen, alle Sammlungen phonetisch möglichst genau, alle Nuancen widerspiegelnd zu verewigen, die untersuchten Mundarten mit diakritischen Zeichen zu „photographieren”. In seinen Handschriften gibt es ebendeshalb infolge des Strebens nach äußerster Genauigkeit kleinere Schwankungen, und natürlich hat er in seinen ersten ostjakischen Publikationen (JSFOu. XXI, FUF II usw.) auch nicht dieselbe Transkription verwendet wie in den späteren. Kai Donner, der das Wörterbuch in der später gebrauchten Transkription veröffentlichte, stellte die Schwankungen bei der Aufzeichnung und in den verschiedenen Publikationen tabellarisch zusammen (PD XIII–XIV). Hieraus ist ersichtlich, daß die velaren Vokale weniger, die palatalen mehr Änderungen mit der Zeit erlitten haben, was ja leicht zu verstehen ist. Die velaren Vokale des Südostjakischen sollen nämlich den finnischen ziemlich ähnlich sein: „Takimaisen sarjan vokaalit ovat joten-

* Sperrung von mir, E. V.

sakin suomen takavokaalien tasalla" (JSFOu. XXI/5, 11), ebendeshalb haben \grave{a} , \grave{o} , \grave{u} (bzw. \grave{a} , \grave{o} der nichtersten Silbe) von Anfang an ihre heutige Bezeichnung sofort erhalten, bei den im Finnischen nicht vorhandenen velaren Vokalen konnte Paasonen natürlich nicht das richtige, das passende Zeichen beim Aufzeichnen gleich finden (s. α , ρ , ϱ , $\epsilon\epsilon$). Seit den ersten Publikationen wurden jedoch alle velaren und reduzierten Vokale immer mit denselben Buchstaben gesetzt. Nur bei den velaren e - und i -Lauten der nichtersten Silbe, wo in den Reiseberichten unter dem Zeichen eines einen velaren Laut bedeutenden Buchstabens ein weiteres diakritisches Zeichen darauf hingewiesen hat, daß diese Laute palataler gebildet werden, als ϵ , i der ersten Silbe lauten würden (ϵ_j , i_j), ist dieses typische Zeichen des velaren Vokals nichtester Silbe mit der Zeit weggeblieben, da doch diese zwei Vokale in erster Silbe bei Paasonen nicht anzutreffen sind. Mit ϵ , i ist die Bezeichnungsweise sicherlich einfacher als mit ϵ_j , i_j , die Konsequenz des Systems (Unterschied bei den velaren Lauten der ersten und nichtersten Silbe) wurde durch diese Vereinfachung jedoch etwas zerstört.

Die nichtreduzierten palatalen Laute erlitten alle seit der Aufzeichnung und seit den ersten Publikationen (Reiseberichte, FUF II) gewisse Veränderungen. Da sich die ostjakischen Palatalvokale von den finnischen bedeutend unterscheiden, war es immer einem jeden eine schwierige Frage, sie richtig aufzuzeichnen: „Etumaisen sarjan vokaalien ääntämiskohta taas on jonkun verran taempi kuin suomen etuvokaalien, joten sen e - ja i -äänne jotensakin vastaavat suomenkielen taka- e :tä ja $-i$:tä" (JSFOu. XXI/5, 11). Ihre Artikulationsstelle ist derart verschieden vom Finnischen, daß die palatalen Vokale des Ostjakischen sogar mit den velaren des Finnischen vermischt werden können: „Die vorderen od. palatalen Vokale \acute{a} , \acute{e} , \acute{i} , \acute{o} , \acute{u} , werden mit ziemlich stark zurückgezogener Zunge gebildet, nach k , γ , η liegt die Artikulationsstelle noch etwas weiter hinten als sonst (was hier nicht besonders bezeichnet wird). Daraus erklärt es sich, daß Castrén (wie auch Patkanov) in seiner Transkription die \acute{a} , \acute{o} - und \acute{u} -Laute von a , o , u überhaupt nicht unterscheidet" (FUF II, 83). Der Unterschied zwischen den velaren und den entsprechenden palatalen Lauten ist derart klein, daß man gewisse Zeit braucht, um diese voneinander unterscheiden zu können.*

Sicherlich stammt aus dem Streben nach genauer Bezeichnungsweise, und gleichzeitig um den Unterschied der ostjakischen und finnischen Artikulationsweise auch zu veranschaulichen, daß Paasonen, bei den dehnbaren und engen \acute{a} - und \acute{o} -Lauten später nicht zwei Punkte über den Grundbuchstaben

* „Asteettainen erotus näiden vokaalisarjojen välillä on kylläkin hieno, ja vasta pitemmänaikaisen harjaantumisen jälkeen korva oppii sen huomaamaan. Senpä vuoksi onkin hyvin ymmärrettävissä, että se Castrén'ilta, joka vain kiireimmän kautta saattoi tutustua Irtysh'in murteeseen, jäi miltei tykkäänään huomaamatta, joten hänellä etuvokaaliset sanat useinkin esiintyivät takaavokaalisina" (JSFOu. XXI/5, 13).

verwendet hat, sondern — ebenso wie Karjalainen in seiner Dissertation (OL) — nur einen. Damit sollte auf den kleineren Grad der Palatalität hingewiesen werden, und das schwerfällige, auf die etwas velarere Bildung deutende diakritische Zeichen wurde somit überflüssig. Auch bei dem *ü*-Laut wurden gewisse Änderungen versucht. Im Wörterbuch sind — bis auf bei dem *ü*-Laut — die *späteren* Bezeichnungen verwendet worden. Durch diese Neuerung wurde im Wörterbuch der palatal—velare Gegensatz nur bei *ü/ÿ* gut sichtbar erhalten, bei *à/â, a/â, ò/ô, o/ô* ist der palatal—velare Unterschied weniger auffallend und dadurch noch weniger sichtbar, da die velaren Laute der nichtersten Silbe eine palatalere Variante, eine Variante mittleren Palatalitätsgrades haben: *a (â) — a, o(ô) — o*. Bei *e/ê, i/ï* muß man das System genau kennen, um zu wissen, daß diese velare/palatale Lautpaare repräsentieren. In Tabelle II habe ich die älteren und neueren und die im Wörterbuch verwendeten Bezeichnungen der Vokalphoneme in Kamenskija zusammengestellt.

Tabelle II

Frühere und spätere Bezeichnungen des Vokalsystems von Kamenskija

	velar						palatal								
	labial			illabial			labial			illabial					
	Phonem	Bezeichnung in der Silbe		Phonem	Bezeichnung in der Silbe		Phonem	Bezeichnungswiese			Phonem	Bezeichnungswiese			
		1	2, 3		1	2, 3		früher	später	in PD		früher	später	in PD	
				früher	später										
dehnbarer Vollvokal	[ø]	ø	—	[a]	à	â	[ä]	ä	ä	ä	[ä]	ä	ä	ä	ä
	[o]	ò	ô	[e]	é	ê	[ö]	ë	ê	ë	[ö]	ë	ê	ë	ë
	[u]	ù	ÿ	[i]	ï	—	[ü]	ÿ	ÿ	ÿ	[i]	ï	ï	ï	ï
eng red.	[ø]	ø	—	[ä]	a(?~ø)	—	[ö]	ë	ø	ø	[ä]	ä	ä	ä	ä
				[ê]	—	ê, êo, ê					[e]	e, eo, e	e	e, eo, e	e

7.1. Den dehnbaren Vollauten gegenüber sind in Tabelle II im Phonemsystem enge und reduzierte Laute zu sehen. Zu dieser Dreiteilung haben mich nicht nur die bei Paasonen antreffbaren Definitionen, sondern auch der Vergleich mit den Aufzeichnungen bei Karjalainen und sogar bei den früheren Forschern geführt.

Die vollen Vokale können lang, halblang oder kurz sein. Die illabialen Vollvokale kommen alle häufig in nichtersten Silben vor, die labialen hingegen sind in nichterster Silbe — außer dem Suffix *-ot* — nur in Fremdwörtern anzutreffen.

Die engen Vokale sind ausschließlich Vokale der ersten Silbe: „Die Vokale mit stark geschnittenem Accent (nicht besonders bezeichnet) sind immer absolut kurz. Sie sind mehr geschlossen als die entsprechenden Vokale mit schwach geschnittenem Accent. Solche sind α , $\underline{\alpha}$ (die Labialisierung, wenn es eine solche wirklich gibt, ist bei diesen Vokalen jedenfalls sehr schwach), . . . * ρ und $\underline{\rho}$ “ (FUF II, 83).

Ich möchte betonen, daß auch bei Karjalainen in seinen phonetischen Aufzeichnungen bei den entsprechenden Vokalen die Zeitdauer immer als „aina lyhyt [immer kurz]“ bezeichnet wird!

Bei den ohne Zweifel reduzierten Lauten müssen unbedingt palatale und velare unterschieden werden. Der palatale reduzierte Laut kommt in erster und in nichterster Silbe vor, der velare nur in nichterster. Dies ist in allen Südmundarten der Fall. Paasonen berichtet interessanterweise über ihre Klangfarbe. „ $\hat{\alpha}$ bezeichnet den hinteren, α den vorderen glide-Vokal. Ihre Aussprache wird gewöhnlich von den benachbarten Lauten beeinflusst, besonders nehmen sie die Färbung des „vollen“ Vokals der vorangehenden Silbe an . . . weshalb Castrén, der keine besonderen Zeichen für diese Gleitvokale hat, beinahe seinen ganzen Vokalvorrat für ihre Bezeichnung in Anspruch genommen hat; bei Patkanov wird allerdings ϵ (für beide ohne Unterschied) gebraucht, jedoch bei weitem nicht konsequent“ (FUF II, 83—4).

8. Wenn man die Systematisierung Paasonens kennengelernt hat, kann es schon keinem Zweifel unterliegen, daß hier ϵ , $\underline{\epsilon}$ palatale, ϵ , $\underline{\epsilon}$ (in den früheren Publikationen $\underline{\epsilon}$, $\underline{\underline{\epsilon}}$) hingegen velare Vokale bezeichnen, und daß ρ der nichtersten Silben auch auf einen velaren Vokal hindeutet.

Da Karjalainen mehrere ostjakische Mundarten untersucht hat, und da wir von ihm mehr Material kennen, so ist es wohlbekannt, daß er mit ϵ , $\underline{\epsilon}$ und auch ϵ , $\underline{\epsilon}$ velare Laute bezeichnet, mit ρ hingegen einen palatalen Laut (OL IX—X, KT XXV—XXVI, Verf. FUF XXXVII, 1—70, anders Steinitz).

Es besteht hier kein Widerspruch, man muß nur ein jedes System als ein einheitliches abgeschlossenes System für sich betrachten. Paasonen und Karjalainen hatten beide die Absicht, das Ostjakische phonetisch womöglich ganz genau wiederzugeben, doch ging ein jeder seinen eigenen Weg. Es ist auch in den exakten Wissenschaften wohlbekannt, daß man mit verschiedenen Längen-, Flächen-, Raum-, Gewichtsmaßen usw. messen kann. Bei der Untersuchung der Planetenbahnen ist das Ergebnis gänzlich verschieden im heliozentrischen und im geozentrischen System, obwohl beide exakt sind. Sogar bei der Zeitrechnung in Jahren gibt es verschiedene Resultate je nachdem, ob als Ausgangspunkt die ersten olympischen Spiele, die Gründung der Stadt Rom oder die Geburt Christi verwendet wird. Von derselben Origo ab kann

* Der hier aus dem Zitat weggelassene $\underline{\underline{\epsilon}}$ -Laut kommt nur am Jagan vor.

man auch verschiedene Resultate erzielen, sogar in der Zeitrechnung, je nachdem, ob man nach dem julianischen oder nach dem gregorianischen Kalender die Zeit rechnet. Und dies ist ein guter Vergleich zur ostjakischen Phonetik der beiden finnischen Gelehrten; beide gehen von der Artikulation des Finnischen aus; man könnte sogar sagen, daß sie dasselbe bipolare System als Ausgangspunkt der Koordinaten verwenden, die palatalen ostjakischen Vokale mit den palatalen des Finnischen, die velaren mit den velaren vergleichen. So wie aber Reaumur, Celsius und Fahrenheit das Thermometer vom Gefrierpunkt bis zum Siedepunkt nicht auf dieselbe Weise einteilen (bei Fahrenheit sogar beim Gefrierpunkt 32° steht!), so bedienen sich die beiden finnischen Forscher auch derselben diakritischen Zeichen auf verschiedene Weise. Die Zeichen über den Buchstaben der Vokale und das velarisierende Kreischen unter den Palatalvokalen (◌̥) haben bei beiden dieselbe Bedeutung, aber das Pfeilchen unter den Vokalen nicht mehr. Bei Paasonen bedeutet ◌̣ unter einem velaren Vokalzeichen, daß der *velare* Vokal etwas palataler gebildet wird, als derselbe in erster Silbe; ◌̣ unter einem palatalen Vokalzeichen, daß der Laut etwas weiter hinten gebildet, aber palatal ist; bei Karjalainen wird durch diese Pfeilchen fast immer die palatovelare Zugehörigkeit verändert: das Zeichen eines velaren Buchstaben und darunter ◌̣ ist das Zeichen eines palatalen Lautes, und ◌̣ unter einem palatalen Buchstaben weist auf dessen velares Gegenstück hin (anders nur in Kr. bei [ö], [õ]). Karjalainens „Origo“ zum Vergleich ist das Finnische, bei Paasonen zumeist auch, aber bei velaren Mehrsilbern wird bei ihm der Laut der nichtersten Silbe mit der Artikulation desselben Lautes in erster Silbe verglichen.

9. Ich wollte mit meiner Untersuchung nicht Paasonens Verhältnis zu den Phonologen von Baudouin de Courtenay bis F. de Saussure und zu den Späteren erhellen. Mein Ziel war nur zu zeigen, daß ein gutgeschulter Phonetiker, der gleichzeitig ein großer Systematiker war — schon einige Jahrzehnte vor dem Zustandekommen der Phonologie — das Vokalsystem uns so darstellte, daß man daraus das Relevante und das Irrelevante leicht herausbekommen und aus den angedeuteten 70—77 Lautvarianten die etwa 16—17 Phoneme leicht absondern kann. Eigentlich sondern diese sich selbst ab, wenn man die Definitionen und die Beispiele des Sammlers genau durchliest und die von ihm zusammengestellten Regeln der Vokalharmonie (mit Palatalattraktion) auch nicht außer acht läßt.

ORGANIC SYSTEM, UNORGANIC SYSTEM

By

J. ZSILKA

1. Organic System

1.1. The Organic System of Sentence Patterns (On the Basis of an Analysis of Case Relations)

Sentences or sentence patterns are not independent of one another: they can be deduced from one another. The derivation is made possible first of all by criteria supplied by the case system. One of the most significant details of the system is the so-called transformational group:¹

$\left[\begin{array}{l} ken \\ (spreads) \end{array} \right.$	$+ \begin{array}{l} vajat \\ butter \end{array}$	$+ \begin{array}{l} a kenyérre \\ on the bread \end{array}$
$\left[\begin{array}{l} keni \\ (spreads) \end{array} \right.$	$+ \begin{array}{l} vajjal \\ with butter \end{array}$	$+ \begin{array}{l} a kenyeret \\ the bread \end{array}$
$\left[\begin{array}{l} V \\ V \end{array} \right.$	$+ \begin{array}{l} N_1 (acc.) \\ N_1 (instr.) \end{array}$	$+ \begin{array}{l} N_2 (loc.) \\ N_2 (acc.) \end{array}$

The two sentences are organized around an object. The objects themselves are not of the same range. The relation $V-N_1 (acc.)$ is not yet of a wide range because it is bound to similarities of content. This fact is manifested in two ways:

(1) In the relation of $V-N_1 (acc.)$ the N_1 can be transformed into V by reference to N_2 : *vajaz* (to butter).

(2) N_1 is in fact material or means of V which phenomenon is also expressed by the alternation of $V-N_1 (acc.)$: $V-N_1 (instr.)$. $V-N_1 (acc.)$ contains a latent instrumental too; more exactly it is an internal object. Its sign is $V-N_1 (acc./instr.)$. On the other hand the relation of $V-N_2 (acc.)$ is independent of content similarities; it is an objective accusative. $V-N_2 (obj. acc.)$ is

¹ J. Zsilka: A valóság tükrözésének fejlődése a mondatformák tükrében [The Development of the Reflection of Reality in the Mirror of the Sentence Patterns]. *Általános Nyelvészeti Tanulmányok III* [1965], 213—226. — J. Zsilka: Nyelvi rendszer — „kernel” [Linguistic System — „Kernel”]. *Általános Nyelvészeti Tanulmányok IV* [1966], 213—222.

more general than $V-N_1$ (acc./*instr.). I.e.:

$$\left[\begin{array}{lll} V & + N_1 \text{ (acc./*instr.)} & + N_2 \text{ (loc.)} \\ V & + N_1 \text{ (instr.)} & + N_2 \text{ (obj. acc.)} \end{array} \right]$$

Within the group the $V-N_2$ (obj. acc.) can be deduced from the $V-N_2$ (loc.). This relation, however, is only the immediate aspect of the connection between the two lines. The $V-N_2$ (obj. acc.) can be brought about from the $V-N_2$ (loc.) only if the $V-N_2$ (loc.) is connected with the object of the narrower range.

$$\begin{array}{lll} V & + \underbrace{N_1 \text{ (acc./*instr.)} + N_2 \text{ (loc.)}} & \\ & & \downarrow \\ V & + N_1 \text{ (instr.)} & + N_2 \text{ (obj. acc.)} \end{array}$$

The $V-N_2$ (obj. acc.) contains not only $V-N_2$ (loc.) but $V-N_1$ (acc./*instr.) too. This clearly shows that the 2. line of the group is organically brought about from the first line; the group is a moving system. This motion has its own direction: from a less general pattern to a more general one.

There are sentences and patterns which can not be brought into relation with a corresponding one within the transformational group. These are the so-called separate lines.² E.g.:

<i>köti</i>	+ <i>a tehenet</i>	<i>a jászolhoz</i>
(binds	+ the cow	+ to the manger)
V	+ N_1 (acc.)	+ N_2 (loc.)
<i>feltöri</i>	+ <i>kalapáccsal</i>	+ <i>a diót</i>
(cracks	+ with a hammer	+ the nut)
V	+ N_1 (instr.)	+ N_2 (obj. acc.)

The separate lines are organized around an obj. acc. relation. In these lines the obj. acc. can not directly be deduced from any other one. At the same time in the system the separate lines are conditional on those lines in which the obj. acc. is present as a deducible relation, i.e. the relation of $V-N_2$ (obj. acc.) of the transformational groups. Thus the separate lines can be interpreted as the continuations of the transformational groups:

$$\left[\begin{array}{l} (1) V + N_1 \text{ (acc./*instr.)} + N_2 \text{ (loc.)} \\ (2) V + N_1 \text{ (instr.)} + N_2 \text{ (obj. acc.)} \end{array} \right]$$

↓

$$V + \dots + N_2 \text{ (obj. acc.)} + N_2 \text{ (loc.)}$$

$$V + N_1 \text{ (instr.)} + N_2 \text{ (obj. acc.)}$$

² J. Zsilka: *Transzformációs csoportok és magányos sorok* [Transformational Groups and Separate Lines]. *Nyelvtudományi Közlemények* LXX [1968], 105—125.

1.2. *The Organic System of Sentence Patterns On the Basis of their Relations of Content*)

Within the transformational relations the interdependence of sentences (and patterns) is clear from the point of view of content too. (Sentences are constructed with the same words; their denotatum is the same.) Nevertheless the closest link connecting lines within the groups is the organic relation on the basis of which less general patterns give rise to more general ones.

The interconnection of transformational groups and separated lines is referred to first of all by the obj. acc. Nevertheless the interdependence of transformational groups and separate lines can be proved semantically also.³ E.g.:

köti + *a tehenet* + *a jászolhoz*

can be understood only if we trace the relation *köti*—*a tehenet* back to the relation V—N₂ (obj. acc.) of the transformational group:

$$\left[\begin{array}{l} \textit{köt} + N_1 (\text{acc./*instr.}) + N_2 (\text{loc.}) \\ \textit{köt} + N_1 (\text{instr.}) + N_2 (\text{obj. acc.}) \end{array} \right]$$

↓

$$[\textit{köt} + \dots + N_2 (\text{obj. acc.}) + \dots]$$

Now the appearance of the new pattern is characterized by an expansion of the reflected reality. The prefixed variants like *ki-köt*, *le-köt*, *fel-köt* ('to fasten, to bind down, to bind up') etc. can be derived in the same way.

But *ki-köt* has a meaning which can in no way be traced back to the transformational connections.⁴ I.e.:

kikötötte, hogy... ('he made reservation, that...')

I.e. as the former examples developed from the absolutized V—N₂ (obj. acc.) relation of the transformational group, in the latter example the V gets even further from the transformational relations:

$$\left[\begin{array}{l} \textit{köt} (m_1) + N_1 (\text{acc./*instr.}) + N_2 (\text{loc.}) \\ \textit{köt} (m_1) + N_1 (\text{instr.}) + N_2 (\text{obj. acc.}) \end{array} \right]$$

↓

[*ki-*, *fel-*, *le-* etc.

$$\textit{köt} (m_2) + \dots + N_2 (\text{obj. acc.}) + \dots]$$

↓

$$[\textit{ki-köt} (m_3) + \dots + N_2 (=S)]$$

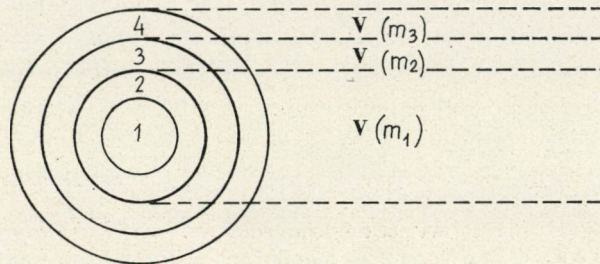
³ J. Zsilka: *Konnexió, junkció, transzláció* [Connection, Junction, Translation]. *Magyar Nyelv* LXIV [1968], 416—426.

⁴ J. Zsilka: *Objective System, Subjective System and Analysed System*. ALH XVIII [1968], 44—73.

The nominalization (or general transformation) refers to a greater expansion of the reflected reality.

*

The more and more general system built on case relations and semantic criteria can be diagrammed as follows:



Where the circles represent (moving outwards from the center) the line containing the internal object within the transformational group, the line containing the obj. acc. in the same place, the separate line with the obj. acc. and separate line with an abstract (or figurative) verb.

2. The Patterns of the Unorganic System

2.1. The Unorganic Traits of the Linguistic System

The connections of patterns have been established first of all by analyzing the paradigmatic relations. Nevertheless the continuity of sentence patterns is most conspicuous in case of verbs with several meanings. Where the various meanings appear in sentences with various patterns and the patterns are derived from each other on the basis of internal or pragmatic criteria. (E.g.: *ki-, el-, fel-* etc. *köt.*) Often however the meaning of a sentence (or verb) can not be traced back to another one; it is motionless. In this case on the basis of some of its characteristics the pattern of the sentence can be identified with a line of the organic system. The motion within the pattern, however, is not clear in connection with the meaning of the concrete sentence, that is to say it is motionless. E.g. in the following sentence:

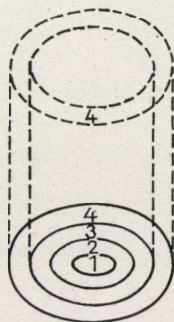
(*A fiú*) *elhatározta, hogy elolvassa a könyvet*
 ('(The boy) decided on reading the book')

the meaning of *elhatározta* can not be derived from another meaning of the same verb. But by being connected with a nominalization procedure it shows

an essential resemblance with the pattern of the following sentence:

(Az apa) kikötötte, hogy fejezze be tanulmányait

(‘(The father) made reservation, that he should finish his studies’) thus the sentence pattern can be put mechanically on the same zone occupied by *kiköt* (m_3). I.e.:



Further the meaning of the following sentence

(Az asszony) ellette a kenyeret a fiókba

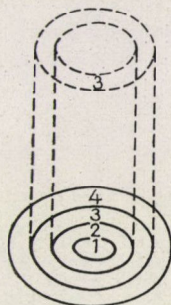
(‘(The woman) put the bread into the drawer’)

can not be brought into relation with the meaning of another sentence. It shows, however, an essential (rectional) similarity to the following sentence:

(A fiú) kikötötte a kecskét a karóhoz

(‘(The boy) fastened the sheep on the bar’)

In this case *kiköt* enters the structure in its m_2 . I.e. the pattern of the sentence in question can be put mechanically on the zone occupied by *kiköt* (m_2):

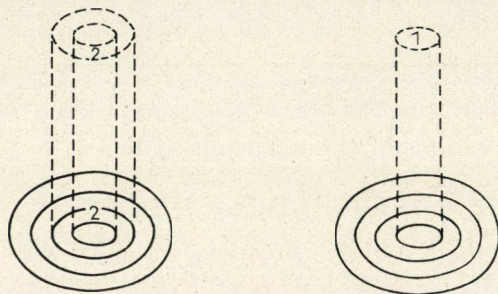


Further the following sentences

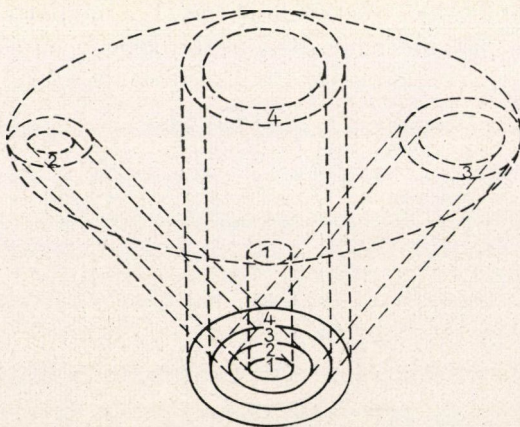
rákötötte a madzagot a dugóra
 ((he) fastened the string on the cork)

lekötötte a madzaggal a dugót
 ((he) bound down [with the string] the cork)

— as we have seen — are separate lines. On the other hand these two lines are in pseudo-transformational relation with each other.⁵ The pseudo-transformational group can be brought about by analogy, that is not on the basis of internal connections. The sentences in question as separate lines can be derived from the lines of the transformational group. As the lines of the pseudo-transformational group, however, as it is not an organic configuration, they can be put mechanically on the zones occupied by the lines of the genuine transformational group:



The sentence patterns built mechanically on the organic system can not be brought into relative to each other through moving lexical structures. Thus the particular zones as opposed to the zones of the organic system emerging from each other stand mechanically and externally beside each other.



⁵ J. Zsilka: Pseudo-transzformációs csoportok. MNy. LXII [1966], 206—215.

2.2. *The Unorganic Aspect of the Organic System*⁶

The patterns of the organic system are not always immediately present in our sentences. Often they regulate sentence through an intermediary system of rules. The intermediary systems of rules are:

(1) implicit patterns: (sec 4)

$$\left[\begin{array}{l} ken \quad \quad \quad vajat \quad \quad \quad + a \textit{ kenyérre} \\ \text{(spreads)} + butter \quad \quad \quad + \textit{ on the bread} \\ keni \quad \quad \quad + vajjal \quad \quad \quad + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \textit{ with butter} \quad \quad \quad + \textit{ the bread} \end{array} \right]$$

↓

$$\left[\begin{array}{l} keni \quad \quad \quad + \dots \dots \dots + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \dots \dots \dots + \textit{ the bread} \end{array} \right] \textit{ impl.}$$

(2) unorganically complemented patterns:

$$\left\{ \left[\begin{array}{l} ken + vajat + a \textit{ kenyérre} \\ keni + vajjal + a \textit{ kenyeret} \end{array} \right] + \left[\begin{array}{l} késsel \textit{ ('with a knife')} \\ a \textit{ bögréből ('from a mug')} \\ a \textit{ fiának ('for her son')} \end{array} \right] \textit{ unorg.} \right\}$$

(3) unorganically complemented implicit patterns:

$$\left[\begin{array}{l} ken \quad \quad \quad + vajat \quad \quad \quad + a \textit{ kenyérre} \\ \text{(spreads)} + butter \quad \quad \quad + \textit{ on the bread} \\ keni \quad \quad \quad + vajjal \quad \quad \quad + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \textit{ with butter} \quad \quad \quad + \textit{ the bread} \end{array} \right]$$

↓

$$\left[\begin{array}{l} keni \quad \quad \quad + \dots \dots \dots + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \dots \dots \dots + \textit{ the bread} \end{array} \right] \textit{ impl.}$$

↓

$$\left\{ \left[\begin{array}{l} keni \quad \quad \quad + \dots \dots \dots + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \dots \dots \dots + \textit{ the bread} \end{array} \right] \textit{ impl.} + a \textit{ fiának} \right\} \\ \textit{ ('for her son') unorg.}$$

The organic system and the intermediary system of rules result in a new system of rules called homosyntactic patterns. E.g.

$$\left[\begin{array}{l} keni \quad \quad \quad + a \textit{ kenyeret} \\ \text{(spreads)} + \textit{ the bread} \\ keni \quad \quad \quad + a \textit{ vajat} \\ \text{(spreads)} + \textit{ the butter} \end{array} \right]$$

$$[V \quad \quad \quad + N \textit{ (acc.)}]$$

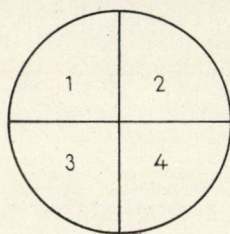
⁶ J. Zsilka: Objective System... (see note 4).

Or:

<i>keni</i>	+ <i>vajjal</i>	+ <i>a kenyeret</i>
(spreads	+ with butter	+ the bread)
<i>ken(i)</i>	+ <i>késsel</i>	+ (<i>a</i>) <i>vajat</i>
(spreads	+ with a knife	+ butter)
<div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> [V + N₁ (instr.) + N₂ (acc.)] </div>		

The homosyntactic patterns are based on the annihilation of levelling of organic connections, they are the most general configurations of the system.

Thus through forming the organic system, that is organically, have we reached such an aspect of the system where it ceases to be organic. At the homosyntactic level the former diagramm is modified or broken up as follows:



Further it is not enough to say that various patterns exist.* Every pattern can be simultaneously considered from an organic or a homosyntactic aspect. Each form has an internal structure: this shows the same layers in which the pattern is built externally as one member of the system. Each pattern can be considered from the aspect of the organic and the homosyntactic system. The linguistic system is based on the simultaneity of the two aspects.

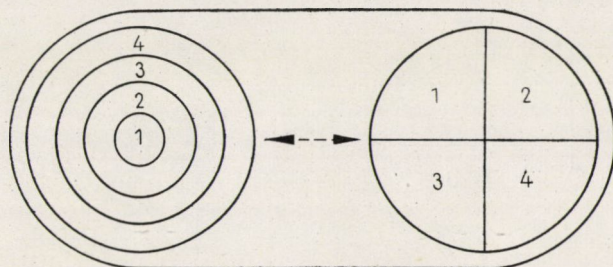
* It is not true to say that some forms are exclusively organic and other ones are exclusively homosyntactic patterns. The former organic pattern e. g.:

<i>ken</i>	+ <i>vajat</i>	+ <i>a kenyérre</i>
(spreads	+ butter	+ on the bread)
<i>keni</i>	+ <i>vajjal</i>	+ <i>a kenyeret</i>
(spreads	+ with butter	+ the bread)
<div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> [V + N₁ (acc.*/instr.) + N₂ (loc.) </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> [V + N₁ (instr.) + N₂ (obj. acc.)] </div>		

does not differ immediately from the following homosyntactic one:

<i>keni</i>	+ <i>vajjal</i>	+ <i>a kenyeret</i>
(spreads	+ with butter	+ the bread)
<i>keni</i>	+ <i>késsel</i>	+ <i>a vajjal</i>
(spreads	+ with knife	+ butter)
<div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> [V + N₁ (instr.) + N₂ (acc.)] </div>		

The organic patterns themselves may be interpreted immediately as homosyntactic forms.

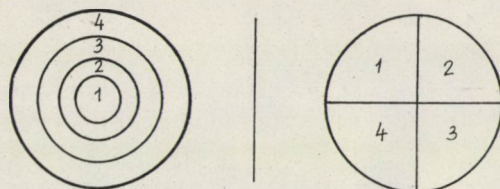


3. The Connection between an Unorganic Aspect of the Organic System and the Unorganic Zones of the System

There is hardly any possibility of separating the two facts that on the one hand the consequent formation of the organic system results in the recognition of unorganic relations (that is, the organic relations themselves can be examined from an unorganic homosyntactic aspect) and on the other hand unorganic layers are built on organic ones.

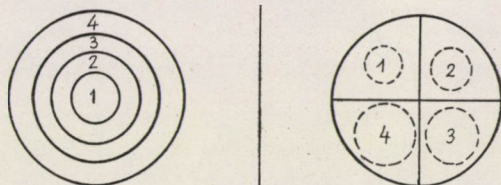
The connections of the system completed with unorganic patterns can be summarized as follows:

(1)



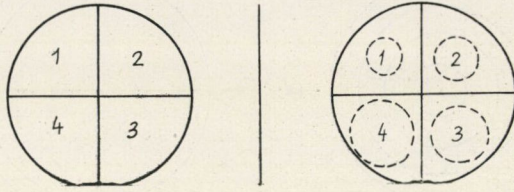
The unorganic as the aspect of the organic system; the unorganic grows out from the organic.

(2)



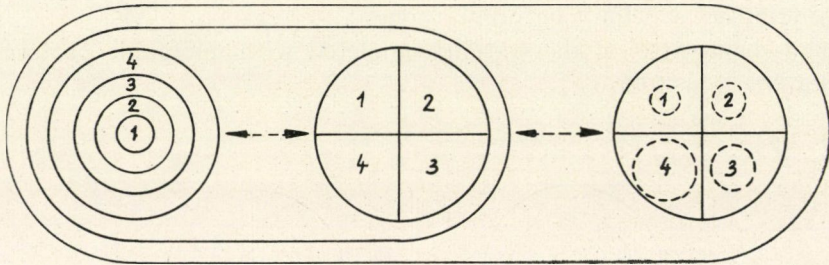
The unorganic is built mechanically on the (1) organic system; the unorganic is quantitatively predominant; it breaks away from the organic and exist in its own right.

(3)



The unorganic aspect of the organic in (1) and the unorganic mechanically built on the organic in (2) are interconnected. The mechanically unorganic can only exist on the basis of the unorganic emerging from the organic (organically).

Any element of the organic system may become isolated and can be placed at the unorganic level because of certain reasons. This shows, that an element does not oscillate between the organic and the unorganic merely within the organic system, but also between the organic and the unorganic externally built on the organic. I.e.:



LES NIVEAUX DES VARIANTES DE PROVERBES

(Un, ancien problème du folklore sous un éclairage nouveau)

Par

W. VOIGT

I. Il est de notoriété publique que le folklore vit dans des variantes: la forme de vie des œuvres du folklore est la variation. Dès le siècle dernier, la science du folklore a élaboré certaines méthodes pour approcher les variantes et de nombreuses observations ont été faites concernant ce problème avant l'apparition du structuralisme philologique. Au niveau empirique, les variantes des proverbes ont attiré l'attention des chercheurs: sinon ailleurs, dans les recueils de proverbes d'une certaine importance nous constatons que l'auteur a tenté d'une façon ou d'une autre de s'orienter parmi les variantes du même proverbe ou de grouper les proverbes apparentés. Toutefois la science européenne traditionnelle du folklore n'a pas élaboré les régularités de variation du genre des proverbes et — à ma connaissance — l'examen spécial des variantes de proverbes fait défaut dans les recherches européennes comme dans les recherches hongroises des proverbes.

I.1. Cependant les dernières recherches¹ ont créé la possibilité d'effectuer de tels examens, et cela de sorte que cette recherche des enseignements méthodiques concerne l'analyse structurale du folklore aussi.

Les nouveaux essais sur les proverbes ont soulevé en général l'idée que leur analyse structurale pourrait se faire en gros avec les méthodes de la grammaire transformationnelle; d'autre part des recherches ayant donné

¹ Littérature récente la plus importante de parémiologie, avec de nombreux renvois bibliographiques: Georges, Robert A.—Dundes, Alan: Toward a Structural Definition of the Riddle. *Journal of American Folklore* 76 [1963], 111—118. — Arewa, E. Ojo—Dundes, Alan: Proverbs and the Ethnography of Speaking Folklore. *American Anthropologist* 66 [1964, December] No. 6, Part 2., 70—85 — Kuusi, Matti: Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse. *Proverbium* Nr. 5 [1966], 97—104. — Mahgoub, Fatma M.: A Linguistic Study of Cairene Proverbs. Bloomington, 1968. — Permjakov, G. L.: Избранные пословицы и поговорки народов Востока. Moscou, 1968. — Cirese, Alberto M.: Prime annotazione per una analisi strutturale dei proverbi. Università di Cagliari, Anno Accademico 1968—1969. — Voigt, Vilmos: Proverbiumok. In: A magyar népköltészet. (Red.: Dömötör, Tekla—Katona, Imre—Ortutay, Gyula—Voigt, Vilmos). Budapest 1969, 176—183, 195—196. — Voigt, Vilmos: Variantenschichten eines ungarischen Proverbiums. *Proverbium* Nr. 15 [1970], 125—128.

des matières concrètes sont parvenues de façon pratique à faire ressortir les différents niveaux du texte des proverbes.

1.2. Les chercheurs des proverbes des peuples primitifs ont souvent recouru au procédé de publier leur matière dans la langue originale et d'y joindre deux „traductions”, la première donnait la signification littérale du proverbe en question tandis que la deuxième essayait de rendre le sens du proverbe.²

D'un autre côté, les chercheurs linguistes des proverbes ont souvent fait des observations remarquables concernant la segmentation et la construction du texte des proverbes; les résultats des recherches laissent à penser dès aujourd'hui que ces régularités de structures ne se limitent pas à certains peuples et langues mais peuvent être prises pour une invariante logique et grammaticale plus générale. (Des constantes de ce genre sont l'articulation des proverbes en deux moitiés qui se divisent à leur tour en deux parties respectives; la tendance à l'ascension et à la descente dans les parties; la possibilité relativement rare de la succession temporelle et logique des différentes parties; le caractère arbitraire des attributs ordonnés aux noms respectifs des proverbes etc., etc. Faire l'inventaire au moins approximatif de ces invariants logico-grammaticales serait la tâche d'autres essais spéciaux.)

Dans certains cas, les recherches ont donné des observations fort intéressantes sur les fonctions des proverbes: nous possédons de bonnes descriptions en ce qui concerne le rôle social concret des proverbes éducatifs, amusants, conventionnels et même obligatoires. Il en ressort que des différences importantes existent selon les peuples et les cultures en ce qui concerne les fonctions des proverbes.

1.3. Toutefois, les études préalables déjà mentionnées ont oublié à une exception près que les proverbes vivent en variantes et elles n'ont pas accordé leurs observations avec les conceptions de la théorie des variantes du folklore. C'est justement dans cette direction que je voudrais maintenant faire quelques observations et montrer quelques exemples. C'est parce que je pense que d'une part

1.3.1. *l'examen de la variation des œuvres du folklore peut surtout bien se faire parmi les genres de proverbes, d'autre part*

1.3.2. *comme la meilleure méthode de cet examen, c'est l'analyse structurale-transformationnelle des niveaux de proverbes qui se présente à nous.*

² Par exemple: Hulstaert, G.: Proverbes Mongo. Tervuren, 1958. — Kuusi, Matti: Ovambo Proverbs, with African Parallels. Helsinki 1970. (FF Communications 208.)

1.4. Des cette acception, cet objectif peut être interprété comme un raccord à ambition paradigmatique d'un des problèmes les plus anciens du folklore (celui de la formation des variantes) avec les méthodes de recherches les plus récentes (grammaire transformationnelle, analyse des niveaux).

2. Dans ce qui suit, je vais naturellement illustrer mes conceptions dans les cadres qui sont à ma disposition, c'est-à-dire seulement en indications, en mentionnant quelques exemples. Les exemples viennent de la poésie populaire hongroise,³ ce sont des proverbes très connus, maintes fois données dans nos recueils. Lorsque je citerai les résultats de mes travaux effectués sur le terrain,⁴ j'y ferai allusion.

3. *Les variantes du texte.*

3.1. On sait que le texte du même proverbe peut se modifier, varier du point de vue *linguistique*. Un exemple:

- A₁ *Az, ki nyárban nem keres, télben aggebül bankódik*
[Celui qui ne gagne pas sa vie en été, s'en repent en hiver comme un très vieux chien]
- A₂ *Az, ki nyárban nem gyűjt, télben agg ebül bankódik*
[Celui qui ne récolte pas en été, s'en repent en hiver comme un chien-très-vieux]
- A₃ *Aki nyárban nem gyűjt, télben agebül bankódik*
[Celui qui ne récolte pas en été, s'en repent en hiver comme un très vieux chien]
- A₄ *Az, ki nyárban nem gyűjt, aggebül bankódik télben utána*
[Celui qui ne récolte pas en été, s'en repent après, en hiver, comme un très vieux chien]
- A₅ *Aki nyáron nem gyűjt, télen aggebül bankódik*
[Celui qui ne récolte pas en été, s'en repentira en hiver comme un très vieux chien], etc.

3.2. Actuellement nous ne pouvons pas définir exactement jusqu'à quelle limite ces variantes peuvent être prises comme variations du même proverbe. La supposition s'impose que lorsqu'il s'agit de changer l'ordre des mots mais que le contenu et la structure du proverbe ne changent pas, nous prenons les variantes connues pour les variantes du même proverbe.

³ La liste des quelques sources du recueil d'exemples de cette composition a été publiée: Szemerkenyi, Ágnes—Voigt, Vilmos: A termelés és a nyelv kapcsolata a szólás-műveletekben [Zusammenhang der Produktion und der Sprache in den Sprichwort-transformationen]. Ethnographia 81 [1970], No.s 2—4. „Progressio Insita. Charisteria Stephano Tálasi sexagenario dedicata.” 350—362.

⁴ Les données concernant l'exemple F₁ ont été recueillies à Gyöngyösvisonta (département de Heves, dans le Nord de la Hongrie) en octobre 1967, spécialement dans l'objectif d'une telle enquête paradigmatique. C'est pourquoi j'ai choisi ce proverbe qui est bien connu dans l'aire de langue hongroise, pratiquement sans variantes linguistiques; en même temps il permet la formation de différentes variantes situationnelles et idéologiques. Dans le cas d'autres proverbes, le nombre des variantes aurait probablement été beaucoup moins grand.

3.3. Mais il n'y a pas qu'un *même* proverbe qui a des variantes linguistiques, les proverbes différents ont aussi des éléments linguistiques analogues. Exemple:

- B₁ *Aki nyáron nem gyűjt, télen aggebiül bánkódik*
[Celui qui ne récolte pas en été, se repent en hiver comme un très vieux chien]
- B₂ *Aki nyáron nem gyűjt, télen keveset fűt*
[Celui qui ne récolte pas en été, se chauffe peu en hiver]
- B₃ *Aki ifjúkorában nem gyűjt, öregségében keveset fűt*
[Celui qui ne récolte pas dans sa jeunesse, chauffe peu dans sa vieillesse]
- B₄ *Aki ifjúkorában jól gyűjt, öregségében jól fűt*
[Celui qui récolte bien dans sa jeunesse, chauffe bien dans sa vieillesse]
- B₅ *Nyáron gyűjts, ha télen éhezni nem akarsz*
[Récolte en été si tu ne veux pas avoir faim en hiver], etc.

3.4. Parmi les éléments de cette dernière lignée d'exemples, le rapport est évident quoique les exemples B₄ et B₅ ne puissent être pris pour des variantes de *l'une à l'autre*, alors que l'analogie des textes est évidente. Cependant en pareil cas nous pouvons observer plutôt la variation de *certaines éléments* ou *parties*, les exemples ne sont pas les variantes du texte de l'un à l'autre.

3.5. Enfin, parmi les éléments, qui varient dans les textes nous en trouvons qui ne font qu'indiquer ou conditionner la structure, la construction du proverbe en question. Exemple:

- C₁ *Adjon Isten három e-t: észet, erőt, egészséget*
[Que Dieu donne trois e: esprit, énergie, épanouissement]
- C₂ *Adjon Isten három b-t: bort, búzát, békességet*
[Que Dieu donne trois b: boisson, blé, bonne entente]
- C₃ *Adjon Isten három f-et: friss fiatal feleséget*
[Que Dieu donne trois f: femme fraîche comme fleur]
- D₁ *Három asszony egy vásár*
[Trois femmes un marché]
- D₂ *Három tehén egy csorda*
[Trois vaches un troupeau]
- D₃ *Három takács egy ember*
[Trois tisserands pour un homme]
- E₁ *Egy tudja — titkos; kettő tudja — homályos; három tudja — világos*
[Un le sait — c'est secret; deux le savent — c'est vague; trois le savent — c'est clair]
- E₂ *Egy — titok; kettő — tanács; három — istenadta széles világ*
[Un — secret; deux — conseil; trois — le vaste monde du bon Dieu]

3.6. Les exemples parlent pour eux-mêmes, pourtant il vaut la peine d'observer que, malgré l'apparence d'analogie totale, des différences non négligeables peuvent être découvertes. Par exemple les exemples C₁ et C₂ énumèrent vraiment trois choses, trois notions, mais le proverbe C₃ mentionne trois mots qui allitèrent dont un seul (le mot „femme”) peut être traité de notion. Ou prenons le sens des proverbes D₁ et D₂ (en l'expliquant par un

proverbe universitaire bien connu: „Tres faciunt collegium”), mais le D₃ emploie justement cette forme pour un contenu tout autre, malicieux: „Le tisserand ne compte pas pour un homme, trois tisserands réunis passent peut-être pour un homme ordinaire.” Les exemples E₁ et E₂ sont vraiment très près l’un de l’autre, pourtant il y a des différences essentielles entre eux, au moins de deux points de vues. L’un dans la manière de représenter: E₁ met en file les parties du proverbe de façon épique, E₂ les aligne avec une concision axiomatique. En outre la conclusion diffère aussi. E₁ pense à la connaissance, E₂ à un préjudice caché ou à cacher. C’est justement pourquoi malgré toute leur analogie les exemples cités ne peuvent être pris pour autre chose qu’une *variante de forme* de l’un à l’autre.

3.7. Parmi les variantes de texte nous pouvons donc distinguer des *variantes linguistiques* (3.1. — 3.2.), des variantes partielles ou plus exactement des *variantes de formule* (3.3. — 3.4.) et des *variantes de formes* (3.5. — 3.6.). Comme le même texte peut être une variante de tous les trois points de vues, il est recommandable de distinguer exactement le caractère de variante lors de la description des textes des proverbes.

4. *Variantes de signification.*

4.1. Il est beaucoup moins connu que non seulement le texte des différents proverbes, mais la signification de ces textes peut aussi présenter des variations.

4.2. Naturellement si le texte varie lui-même, la signification change.

Exemple:

- B₃ *Aki ifjúkorában nem gyűjt, öregségében keveset fűt*
 [Celui qui ne récolte pas dans sa jeunesse, chauffe peu dans sa vieillesse]
 ‘Celui qui n’épargne pas jeune, est nécessairement vieux’
- B₄ *Aki ifjúkorában jól gyűjt, öregségében jól fűt*
 [Celui qui récolte bien dans sa jeunesse, chauffe bien dans sa vieillesse]
 ‘Celui qui épargne jeune, ne manque de rien vieux’

4.2.1. C’est justement parce que cette circonstance va de soi, que nous n’insistons pas, mais nous citons des exemples où la signification du texte inchangé va varier.

4.3. *La signification linguistique* du texte d’un proverbe peut varier. (Signification veut dire ici contenu de réalité grammaticale *direct.*) Exemple:

- F₁ *Az ördögnek is kell gyertyát gyújtani*
 [On doit allumer un cierge même au diable]
 FS₁ ‘On doit rendre honneur même au diable’
 FS₂ ‘Il est recommandable de faire honneur même au diable’
 FS₃ ‘On peut rendre honneur même au diable’

4.3.1. Pour le moment nous ne savons que fort peu de chose sur le „comment” de cette variation, mais je trouve que beaucoup d'éléments linguistiques peuvent être interprétés en variantes dans le domaine des proverbes.

4.4. Nous pouvons en distinguer les variantes de signification qui placent le texte inchangé du proverbe dans des circonstances toujours différentes et peuvent ainsi être nommées *variantes de signification situationnelles*. Comme ici l'existence des variantes ne peut se voir que dans les textes longs, je citerai quelques-unes des explications commentant le proverbe publié ci-dessus. Exemple:

F₁ [Il faut allumer un cierge même au diable]

FSit₁ „Autrefois dans une église une femme mit un cierge à la tête de l'image sainte pour honorer ainsi saint Georges, mais elle mit aussi un cierge au diable vauté aux pieds du saint, en disant: „Il faut allumer un cierge même au diable’.”

FSit₂ „Il y avait au village un homme qui disait toujours en allant à la taverne: „Il faut allumer un cierge même au diable’.”

FSit₃ „Le vieux N. N. était un homme très méchant — qu'il repose en paix. Mais il était toujours à l'église, on dit donc qu'„Il faut allumer un cierge même au diable’ parce que ce n'est pas possible qu'il ait pu aller à l'église de bon cœur . . .”

4.4.1. Naturellement les explications de ces variantes situationnelles ne s'arrêtent pas aux variantes des interprétations de la forme linguistique, tout le sens, tout le message change en fonction du choix de telle ou telle situation — toutefois l'existence des différentes situations conduit aussi à une variation dans la sphère de la signification linguistique directe.

4.5. Le *sens* du texte d'un proverbe peut se produire également en variantes. (Nous nommons ainsi le message plus philosophique, idéologique, plus général du proverbe dépassant la signification grammaticale immédiate.)

4.5.1. Les recherches du folklore ont déjà trouvé des faits qui concernaient les variantes de sens des proverbes, mais ces observations n'ont été connues que dans les cas les plus frappants, comme par hasard, sans que les folkloristes se soient informés spécialement sur le sens des proverbes. Exemple:

G₁ A legnagyobb folyónak is kicsiny a kútfeje

[Même le plus grand fleuve a une petite source]

GId₁ 'Le plus grand mal même prend sa source dans les petits dégâts'

GId₂ 'On ne se rend pas compte si le petit enfant sera (p. e. sage) à l'âge adulte'

GId₃ 'Il faut faire le plus petit travail avec soin' etc.

4.5.2. Un fait beaucoup plus frappant, c'est quand on écoute un proverbe en apparence sans équivoque dans l'interprétation de plusieurs personnes,

les variantes de sens du proverbe auront un éventail très large. Quand — pour prouver cette conclusion — j'ai interrogé les gens sur place sur le sens du proverbe F_1 , dans un village hongrois d'importance moyenne, j'ai été moi-même frappé par le grand nombre et le grand écart des interprétations. J'énumérerai seulement quelques explications caractéristiques (plus de 20 explications sensiblement différentes ont été faites au total):

- F_1 [Il faut allumer un cierge même au diable]
 FId₁ 'Dans le monde il y a des gens bons et mauvais'
 FId₂ 'Même le méchant va à l'église'
 FId₃ 'Il ne faut pas toujours respecter la fidélité conjugale'
 FId₄ 'L'ivresse n'est pas un péché mortel'
 FId₅ 'Même l'ivrogne se dégrise un jour'
 FId₆ 'Je me brouille avec quelqu'un et on ne me donne pas raison'
 FId₇ 'Les petits objets se perdent souvent à la maison' etc.

4.5.3. En considérant ces exemples il semble facile de comprendre comment ils se rattachent au texte de F_1 , mais je ne crois pas qu'aucun folkloriste puisse déduire avec assurance le texte F_1 sur la base des *variantes de sens* FId₁₋₇. Dans chaque cas, nous devons éclaircir avec un recueil de matières concret, quelles sont les explications „idéologiques” actuelles possibles pour un proverbe.

4.6. Entre les variantes de sens situationnelles mentionnées ci-dessus (4.4.) et les variantes de sens idéologiques des proverbes (4.5.) il y a naturellement une relation étroite. Je ne dirais pas qu'à chaque variante de sens correspond une variante de situation indépendante ou vice-versa, que *chaque* variante de sens situationnelle engendre une variante de sens tout à fait nouvelle: toujours est-il que les variantes situationnelles et idéologiques se trouvent aus deux côtés de la même opération de transformation du sens. C'est pourquoi les rapports qui existent entre elles pourraient être décrits par des méthodes de transformation.

5. Variantes de fonction.

5.1. Il est naturel que les genres de proverbes puissent remplir des fonctions sociales réellement différentes: réponse frappante, enseignement ouvert, bon mot, constatation philosophique, texte sacré, formules stéréotypées de rites et de magie, simple moyen d'aide-mémoire, élément du calendrier paysan ou de la prévision du temps, jeu de mots difficiles à prononcer, citation et beaucoup d'autres phénomènes. Et l'on peut prouver également qu'il n'y a pas que la totalité des genres de proverbes qui peuvent remplir des fonctions différentes, mais les genres eux-mêmes. Par contre on peut se demander si *un seul* proverbe peut remplir des fonctions sociales différentes? Je crois qu'à cette question aussi nous pouvons répondre par l'affirmative.

5.2. Toutefois nous connaissons trop peu les *variantes de fonctions* des différents proverbes pour pouvoir déduire des conclusions générales sur leur existence ou leur qualité. Nous pourrions quand même citer quelques exemples pour montrer que certains proverbes ont une fonction sociale déterminée, mais qu'ils peuvent se produire en même temps dans une autre sphère de fonction. Exemple:

- H₁ *Kotty belé, szilvalél*
 [Se mêle de tout, jus de prunes]
 HFonc₁ Avertir un enfant qu'il ne se mêle pas des affaires des adultes
 HFonc₂ Constatation de ce que quelqu'un „se mêle sottement” des affaires d'autrui
 HFonc₃ On s'en sert pour faire peur aux enfants [probablement à cause de la sonorité de la sentence]
 HFonc₄ Mot d'un jeu; pendant qu'on le dit, on pousse la tête de l'enfant en avant.
- I₁ *Megiszom a jó bort csutora nélkül is*
 [Je bois le bon vin, même sans gourde]
 IFonc₁ Proverbe: 'On fait une tâche agréable même dans des circonstances désagréables'
 IFonc₂ Partie d'un chant populaire, plus complet: „Je bois le bon vin même sans gourde/J'étreins ma mie même sans lit”
- J₁ *Olyan szép, rózsát lép*
 [Elle est si belle qu'elle passe au-dessus des roses]
 JFonc₁ Proverbe
 JFonc₂ Formule de conte, fréquente dans de nombreux types de contes.

5.2.1. Plus tard il faudrait trouver l'occasion de distinguer parmi les variantes de fonctions celles qui restent dans le cadre du genre des proverbes des autres qui s'étendent à d'autres genres ou à d'autres domaines du folklore.

6. *Pour résumer*, il faut seulement remarquer que tout ce qui figurait plus haut, ne pouvait constituer qu'une présentation quelque peu descriptive des différents niveaux de variation des proverbes. Le comment du rapport existant entre les variations et les niveaux de variations devrait être observé plus tard dans une matière concrète plus vaste. On devrait encore examiner à part comment la variation indiquée ici comme phénomène synchronique, homogène peut être divisée en facteurs historique, social, ethnique. Quelles sont les analogies et les différences entre les niveaux de variantes de différents peuples et époques. Nous n'aurons une image complète sur les genres des proverbes du folklore que si nous connaissons plus complètement toute leur variation.

ALCUNI TIPI DI FRASE NELLA PROSA DEL MACHIAVELLI

G. HERCZEG

*Per il quinto centenario della
nascita di Niccolò Machiavelli
(1469—1969)*

1. Lo stile, il tenore degli scritti, già editi fin dal XVIII secolo, che vanno sotto il nome di *Legazioni e Commissarie*, cioè i dispacci inviati dal Machiavelli alla Signoria fiorentina quando si trovava in missione diplomatica o amministrativa o segretariale, differisce notevolmente da quello delle opere del periodo posteriore al 1512, data fatale nella vita del Machiavelli. Per la categorizzazione degli „scritti di governo” rimandiamo allo studio recente di Fredi Chiappelli,¹ il quale ha dedicato un’analisi, fondata soprattutto sul lessico, anche alle minute autografe delle lettere scritte dal Machiavelli in ufficio, per conto della amministrazione dei Dieci di Balìa a cui era addetto.

Noi consideriamo stilisticamente e letterariamente le relazioni o dispacci del Machiavelli di grande valore e riteniamo di dovere soffermarci su di esse, come prima tappa nell’analisi del periodare suo che cambierà aspetto nelle opere dopo il 1512.

Per cominciare, rivolgiamo la nostra attenzione ai Dispacci che egli mandava a Firenze della seconda legazione presso Cesare Borgia, quando fu testimone degli avvenimenti cruenti descritti nelle lettere; e a quelle del 1503, quando fu mandato a Roma, dopo la morte di Papa Alessandro VI, alla vigilia del regno di Papa Giulio II; a quelle dal campo contro Pisa, del 1508 e infine a quelle della terza legazione alla Corte di Francia, del 1510. Così possiamo abbracciare diremo tutta la sua attività di ambasciatore, responsabile degli affari di stato, attività che nel campo stilistico conferisce un’impronta notevolmente unitaria al suo periodare.

Uno dei fattori più importanti è la tendenza alla semplicità: la subordinazione scarseggia (si vedrà più tardi che in determinate condizioni invece aumenta il numero delle complete, introdotte da *che* e quello delle interrogazioni indirette con *se*) e così diminuisce notevolmente la diffusione dei sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali. Le simmetrie e i parallelismi sono appena rappresentati.

¹ Fredi Chiappelli: I primi sviluppi del pensiero e del linguaggio del Machiavelli. *L’Approdo letterario* 44 [1968: ottobre—dicembre], p. 65—86.

Il Machiavelli nelle lettere assoda i fatti con mente osservatrice, permeato del desiderio di prendere in considerazione tutto ciò che ha visto e ha sentito, ma la ricchezza delle sue impressioni non è stata raggruppata in una vasta cornice, basata su una disposizione logica delle diverse unità, frasi o sintagmi che esse siano, alla stregua della novellistica precedente e contemporanea (Masuccio Salernitano per es. continua a usare il complesso periodare con la subordinazione e con i sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali): il Machiavelli nelle lettere preferiva l'ordine e la disposizione cronologica a quella, logica, imperniata su un centro a cui le diverse parti convergono. Gli avvenimenti, le azioni o anche le numerose conversazioni che egli conduceva con Cesare Borgia o con altri, suoi informatori indiretti, vengono presentati nell'ordine come essi si sono svolti e non sistemati logicamente, sul filo conduttore dalle proposizioni causali, ipotetiche a concessive, care allo scrittore dopo il 1512. Si consideri il passo seguente:

Restami significare alle SS. VV. come questa mattina col nome di Dio si è partito il duca, e ito alla volta di Furli con tutto questo suo esercito, e questa sera alloggia ad Oriolo secco, e domandassera a Cesena, nè si dice quello che dipoi si abbi a fare, nè qui ci è alcuno che credessi indovinarlo, perchè Urbino è accordato, e l'accordo è fermo con Orsini e Bentivogli, e dall'altro canto non si licenzia una lancia Franzese, anzi tutti insieme fanno quella via, che io ho detto alle SS. VV.
(.....)

Io partirò domattina di qui e ne andrò dreto alla corte, non di buona voglia, perchè io non mi sento bene, e oltra alle altra mia incomodità, io ho avuto dalle SS. VV. cinquantacinque ducati, e ne ho spesi insino a qui sessantadue, trovomi in borsa sette ducati, dipoi mi converrà ubbidire alla necessità. E però prego SS. VV. mi provvegghino. Quae bene valeant. (Imola, lo dicembre 1502).
Io mi partii da Imola a di 11 da mattina, e la sera andai alloggiare in Castrocaro, dove stetti tutto di 12; partii poi la mattina seguente, e arrivai qui in Cesena jarsera, e mi parse differire un giorno il venire dreto alla corte, par amore dello alloggiare. (...) La Eccellenza del duca, come ho detto, si trova qui con tutto lo esercito Franzese e suo, eccetto quelle genti che sono state tutto quest'anno a Peserò, le quali non si sono mosse di là, ed è alloggiato in questa città, e all'intorno di quella, e vivono a discrezione, che vuol dire a modo loro, e non di chi gli alloggia, e possono immaginare le SS. VV., come le cose vanno, e come le sono ite ad Imola, dove è stata la corte 3 mesi; e dua tutto questo esercito, che hanno consumato infino a' sassi; e veramente quella città, e poi tutto questo paese ha fatto pruova della bontà sua, e di quello che può sopportare. (Cesena, 14 dicembre 1502).

La maggior parte delle lettere sono state scritte nello stile delle due lettere precedenti: connessioni e congiunzioni complesse sono rare; le subordinate di secondo grado a cui si appoggerebbe una subordinata di terzo grado e così via mancano, salvo casi eccezionali, riscontrati eventualmente nei passi, contenenti il discorso diretto, quando cioè il Machiavelli voleva rendere la parole di altri.

La semplicità e la linearità del periodare può essere accertate ad un'analisi concreta delle frasi.

Nel primo passo i periodi sono stati costruiti con le congiunzioni *e* e *né*, prevale dunque la coordinazione, con la subordinazione appena presente.

Una subordinata oggettiva all'inizio del passo, due causali estremamente brevi verso la metà; inoltre tre brevi subordinate che cominciano con *che*, una oggettiva e due relative rappresentano la subordinazione. E ciò che sorprende è che i sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali sono completamente assenti. L'enumerazione quasi monotona dei fatti, l'esposizione di essi in ordine cronologico, quando l'accaduto si presenta nudo e crudo, nella sua veste originaria, non richiedono la sistemazione in cui prevalga una disposizione delle diverse unità secondo un criterio logico, in cui la causalità, la messa in evidenza delle condizioni, dei rapporti temporali possano trasformare il racconto in una vasta cornice che riassume i vari elementi, facendoli convergere verso un perno centrale.

L'essenza della struttura del secondo passo non differisce da quello che abbiamo visto or ora: frasi principali di breve estensione, collegate mediante *e*, oppure sistemate paratatticamente una accanto all'altra. Unica differenza è che il numero delle subordinate è cresciuto, senza che la subordinazione acquisti per questo un peso particolare.

Si hanno sei subordinate relative, introdotte per lo più, con *che*, ma una volta si trova la forma lunga: (genti) *le quali*; una volta è posto *di chi* in capo alla subordinata relativa e una volta c'è *di quello che*, quando la parole precedente qualificata non è una persona, ma una cosa. Inoltre si constata la presenza di due subordinate locali, brevissime, introdotte da *dove*. Tre subordinate con *come* iniziale, brevissime, non sono identiche: una è una comparativa, con la funzione di mettere in rilievo la frase precedente (*come ho detto*); due sono invece interrogazioni indirette (possono immaginare . . . *come* le cose vanno, e *come* le sono ite . . .). Nella frase relativa *che vuol dire* il pronome si riferisce a tutta la proposizione principale precedente; oggi sarebbe di rigore l'uso di *il che*.

Sono assenti qui pure i sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali, ma gli infiniti sostantivati ricorrono nel passo citato. Essi, largamente rappresentati nel Boccaccio e anche in Dante, che furono popolari anche nella seconda parte del Quattrocento, epoca in cui si accerta l'aumento di tutti i generi di sintagmi infinitivali,² hanno il duplice vantaggio di potersi allargare con complementi avverbiali, essendo dei verbi; contemporaneamente, provvisti di articolo e di preposizione, contano per sostantivi. In molti casi ad essi si è ricorso, perchè mancavano i nomi astratti, giusti, idonei a esprimere il concetto verbale in forma consona. Nel nostro passo se ne hanno due di questi tipi, nella stessa proposizione: mi parse differire *il venire dreto* alla corte; per amore *dello alloggiare*.

Il sistema delle proposizioni principali di breve estensione non ammette le subordinate complicate; nei passi citati erano assenti le subordinate ipote-

² Maurizio Dardano: Sintassi dell'infinito nei Libri della Famiglia di L. B. Alberti. Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Serie II, vol XXII [1963], pp. 83—135.

tiche, concessive, consecutive, finali e si è avuta una sola causale, del resto molto semplice, frasi subordinate che ricorrono con frequenza in uno stile fortemente logico in cui la considerazione delle possibilità e la ponderazione degli elementi dell'azione convergono al nucleo centrale. Lo stile dei dispacci con la loro cruda nudità facilita l'esposizione degli avvenimenti drammatici: lo stile logico con la rete di subordinate o lo stile pittorico con la serie di aggettivi decorativi e la lentezza del discorso sarebbero meno adatti alla rappresentazione di forte tensione emotiva. Si pensi per es, alle famose lettere in cui il Machiavelli riferisce la presa dei tirannucci locali della Romagna per opera di Cesare Borgia e la loro uccisione. Di questi lettere citiamo un breve passo, contenente, in poche parole, l'arresto degli Orsini e di Vitellozzo Vitelli:

... trasferirmi jeri a Fano, e questa mattina di buon'ora partì l'Eccellenza del duca con tutta l'esercito, e ne venne qui in Sinigaglia, dove erano tutti gli Orsini e Vitellozzo, i quali come scrissi gli avevano guadagnato questa terra. Fecionsegli intorno, ed entrato che fu con loro accento nella terra, si volse alla sua guardia, e fecegli pigliare, e così gli ha tutti presi, e la terra va tuttavia a sacco; e siamo ad ore 23, sono in un travaglio grandissimo, non so se i'mi potrò spedire la lettera, per non avere chi venga. (Sinigaglia, 31 dicembre 1502).

L'ordine cronologico si fa valere anche in questa lettera: lo scrittore non è preoccupato che pecchi contro le regole della costruzione logica, quando salta da un argomento all'altro: non fa che rasentare leggermente gli avvenimenti, fa balenare ciò che è accaduto per passare subito ad un altro fatto, laddove il lettore si aspetterebbe di trovare un commento, per breve che fosse, in cui potesse leggere l'opinione dello scrittore. Niente di questi accenni logici, così frequenti nelle opere maggiori del Machiavelli, nella parte stragrande delle lettere

Predomina anche qui, come nelle due citate, la coordinazione mediante *e*, cioè la successione di frasi indipendenti; tra le subordinate ritornano quelle tipiche, precedentemente rilevate: una locale: *dove erano ecc.*; una relativa introdotta da *i quali* una comparativa, con due sole parole: *come scrissi* che serve a mettere in evidenza la frase precedente; una temporale con l'inversione: *entrato che fu*.

Non ha nulla di particolare la frase di interrogazione indiretta, cominciante con *se*: *non so se i'mi potrò spedire la lettera*; è un tipo comune nella lingua quotidiana dopo *non so*.

Ciò che è invece nuovo, in questa lettera, è un sintagma infinitivale, in sostituzione di una subordinata causale: è insolito nella lingua di oggi, perché gli infiniti introdotti con *per*, in sostituzione di subordinate causali, sono possibili maggiormente, quando gli infiniti si riscontrano nella loro forma di passato: *io, per aver perso la coincidenza, dovevo pernottare in quella città*.

Fredi Chiappelli, nel suo noto saggio sul Machiavelli, accentua la diffusione di tale tipo di infiniti nella prosa del Machiavelli, citando un manipolo

di esempi, proveninetti dal Principe: si risolve presto, *per non avere, alcuno di questi principi, eserciti* (cap. 19). È importante il commento del Chiappelli, nel quale egli paragona la diffusione di questi infiniti causali alla frequenza dei gerundi causali, rilevati nelle opere del Boccaccio, il quale—giova ricordare — usò pure spesso gli infiniti causali di questo tipo, con cioè l'infinito semplice.³

2. La costruzione delle frasi di breve estensione, con la quale il Machiavelli si limitava a esporre lo strettamente necessario, viene relegata al secondo piano nelle opere maggiori, ma non scompare; a mezzo delle proposizioni coordinate oppure paratatticamente elencate egli realizzò quella forma di sistemazione logica e intellettualistica, per la quale egli adoperò prevalentemente le subordinate causali, ipotetiche, concessive e concessive. Se, dunque, compaiono ulteriormente le frasi di breve estensione, esse sono al servizio del periodare sapientemente congegnato e logicamente costruito, come lo si vedrà nel passo seguente, importante anche per il suo contenuto: l'accordo tra Venezia e Luigi XII, re francese per dividere tra loro la Lombardia, fatto che promosse il corroborarsi dell'influsso francese in Italia.

Acquistata adunque il re la Lombardia, si riguadagnò subito quella reputazione che gli aveva tolto Carlo; Genova cedé; e Fiorintini gli diventarono amici; Marchese di Mantova, Duca di Ferrara, Bentivogli, Madonna di Furl, Signore di Faenza, di Pesaro, di Rimini, di Camerino, di Piombino, Lucchesi, Pisani, Sanesi, ognuno se gli fece incontro per essere suo amico; E allora poterono considerare Viniziani la temerità del partito preso da loro; i quali per conquistare due terre in Lombardia, fecero signore il re di due terzi di Italia. (Il Principe, III cap.).

È un passo di ritmo rapido: si hanno cinque frasi principali che fissano cinque dati di fatto. Il primo di essi espone i precedenti e lo sfondo degli avvenimenti, mentre l'ultimo, contenuto nell'ultima frase, cominciante con *E allora*, constata la conseguenza e la conclusione degli eventi, esposti nella seconda, terza e quarta proposizione.

Evidente è che nel passo citato si abbia a che fare con un periodare eseguito su piano logico, nonostante che le tre proposizioni intermedie rispecchino interamente le caratteristiche del primo strato stilistico, soprattutto per quel che riguarda la sistemazione paratattica, senza congiunzione delle singole proposizioni. Di fronte allo stile dei dispacci, in cui l'attenzione della scrittore era quasi esclusivamente assorto dal constatare e notare tutti i fatti reperibili, qui si presenta pure un piano logico: i fatti sono stati elencati perchè lo scrittore ne possa dedurre una conclusione: fatti e conseguenza si

³ Fredi Chiappelli: Studi sul linguaggio del Machiavelli. Bibliotheca del Saggiatore. Diretta da Giorgio Pasquali. Felice Le Monnier, Firenze 1952, p. 44.

completano, mentre nel primo stato lo scrittore evitava, in genere, i commenti se le considerazioni.

La disposizione consapevole delle parti in chiave logica può essere osservata soprattutto nella quarta delle proposizioni: per primo vengono menzionati due aristocratici, con il rispettivo titolo nobiliario, segue una famiglia aristocratica senza il titolo; tocca poi ai dittatori di città, in testa una donna. Gli ultimi sono i semplici abitanti: Lucchesi, Pisani, Sanesi. L'affettività dell'uso di *ognuno* è stato già posto in evidenza dal Chiappelli.⁴

Spicca la scarsità delle subordinate nel passo: due relative di breve estensione che si appoggiano alla prima e alla ultima delle proposizioni. Ma si hanno un sintagma infinitivale, in sostituzione di una subordinata finale e due participi passati: uno assoluto: *acquistata adunque il re la Lombardia* (si noti il soggetto logico, accanto a quello grammaticale; simili costrutti sono frequenti nelle novelle di Masuccio Salernitano)⁵ e uno attributivo: . . . del partito *preso* da loro.

3. Rivolgendo la nostra attenzione al primo strato stilistico della prosa del Machiavelli, di cui il passo ultimamente citato è stato solo una propaggine che si estende e penetra in un ambiente stilistico totalmente mutato, — l'analisi di esso seguirà ulteriormente — si pone la domanda a giusto titolo, se ci fossero precedenti letterari che potevano esercitare il loro influsso, oltre, naturalmente, alle esigenze pratiche di fissare su carta, da buon ambasciatore, tutto ciò che la sentito dire e che ha visto nel corso delle sue missioni?

Si può congetturare l'ipotesi dell'influsso stilistico di Giovanni Cavalcanti, nato nel 1381 che visse ancora nel 1447. Le sue opere, la „Prima storia” e la „Seconda storia”, che trattano la storia di Firenze tra il 1420 e il 1447, furono la fonte più importante delle *Istorie Fiorentine* dello stesso Machiavelli, fatto, del resto, noto al mondo scientifico fin dal 1833,⁶ di modo che i confronti contenutistici tra i due autori, storiografi di cose fiorentine, non scarseggiavano. Il confronto stilistico dei due non è stato fatto ancora, ma è significativo il commento di Claudio Varese⁷ allo stile del Cavalcanti, di cui riteniamo la constatazione, secondo la quale il Cavalcanti preferiva lo stile conciso, di breve estensione, perchè „la lunghezza è detta tediosa e le più volte bugiarda”.

⁴ Op. cit. p. 101: „il capovolgimento al singolare per mezzo di un pronome apposito, *ognuno* (che raccoglie, ricapitola, a distingue ad un tempo) — e l'immagine personale *se li fece incontro*; combinazione che riproduce con la massima concretezza il trapasso politico-diplomatico descritto, la simultaneità e indipendenza dei singoli rivolgimenti politici in favore di Luigi.”

⁵ Cfr. G. Herczeg: Il participio perfetto assoluto nelle novelle di Masuccio Salernitano. In: *Aleune costruzioni assolute dell'italiano. Études de Philologie Romane de l'Université de Budapest. Nouvelle Série, n° 2. Budapest 1948.*

⁶ G. G. Gervinus: *Geschichte der florentinischen Historiographie bis zum sechzehnten Jahrhundert. Historische Schriften, 1833.*

⁷ *Storia a politica nella prosa del Quattrocento. Studi e Ricerche, 15. Einaudi 1961, p. 106.*

La brevità sarebbe stata in funzione della verità; anche il Machiavelli si limitava allo strettamente necessario, perchè temera di offuscare la verità con le lunghe digressioni; almeno così è nei dispacci.

La connessione e le analogie tra i due scrittori diventano immediatamente palesi se leggiamo l'undicesimo capitolo del libro IV in cui il Cavalcanti ritrae lo scontro tra l'esercito del Visconti e quello dei Fiorentini:

La terra tremava sotto i piedi dei cavalli, non in sembiante, ma in effetto . . . Il caldo era grandissimo; il polverio fondo e tutte le viste degli elmi erano piene e traboccanti e che per così fatta caligine gli occhi tenere non si potevano aperti. Gli uomini avevano le gote impastate di polvere e gli nari del naso tanto occupati che per quello così fatto intasamento, gli uomini non potevano respirare nè fiato riavere. E si vedeva sopra l'arme surgere il sudore, e in sino a terra cascare. I nostri nemici erano dalle donne del paese con acque e con vini soccorsi e confortati. Egli era tanto la moltitudine delle genti, e la infuscazione delle cose, che non si conosceva più amico che nemico: ma per così fatti accidenti molti de' nostri andavano a rinfrescarsi; e di quelle medesime acque che porgevano conforto a' nemici, davano riereamento ai nostri. E mettevano per li vasi il viso, e co' denti mordevano l'acqua come fa il veltro quando per lunga cacciagione ha corso il fuggente animale.⁸

È descrizione animata e dettagliata, quasi a tinte realistiche, dello scontro a cavallo, alla fine del Medioevo; una comparazione nella parte conclusiva eleva a rango letterario il passo citato: i fiorentini assetati bevevano l'acqua con l'avidità del levriero che ha rincorso la sua vittima.

Il periodare è semplice e lineare, fondato sulle frasi principali, col predominio della coordinazione e della congiunzione *e*: le frasi contengono ciascuna un piccolo episodio bene delimitato.

Si hanno quattro subordinate, introdotte da *che*; tre di esse stanno in capo a consecutive che decorrono logicamente dai precedenti, perchè sono quasi la conseguenza naturale della frase principale che immediatamente seguono, come per es. quella che citeremo a mo' di esempio: „Egli era *tanto* la moltitudine delle genti, e la infuscazione delle cose, *che* non si conosceva più amico che nemico.”

Il quarto *che* introduce una relativa di breve estensione. L'ultimo periodo del passo citato è alquanto più complicato di tutti i precedenti, perchè alla subordinata di primo grado, una comparativa brevissima: *come fa il veltro*, si innesta una temporale un po' più estesa.

Sono completamente assenti i sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali, in funzione di proposizione. Noi riteniamo il passo del Cavalcanti simile allo stile della maggior parte dei dispacci del Machiavelli: tutt'e due gli autori accumulano fatti concreti, col racconto portando avanti l'azione e si concentrano sulle principali, perchè esse, con pochi fronzoli di subordinate, limitate allo strettamente necessario, mettano in rilievo la consizione drammatica.

⁸ C. Varese: op. cit., p. 125.

4. Merita attenzione speciale lo stile dei dispacci in cui il Machiavelli riferisce parole di altri; la semplicità di stile di cui abbiamo parlato precedentemente, è conservata su piano diverso, in forma mutata: è indubbio che si constata l'aumento notevole della congiunzione *che*, introduttrice di proposizioni complete, il numero delle quali doveva crescere, a causa dell'uso del discorso indiretto, richiesto continuamente per riprodurre le comunicazioni di altri.

Infatti il Machiavelli era spinto incessantemente dal desiderio di fissare le parole con chi conferiva, con la maggiore fedeltà possibile. Nella lettera datata da Torsiano, lo gennaio 1503 (1502, vecchio stile), egli osservo alla fine del dispaccio: „m'impose ve ne scrivessi, e facessi di averne risposta subito, e io ho scritto alle SS.VV. quasi le formali parole.” (il corsivo è nostro). Una preziosa testimonianza, dalla quale risulta che egli si ingegnava di fissare *precisamente* le numerose conversazioni che doveva sostenere nell'interesse della sua missione diplomatica.

Non deve però meravigliare se il Machiavelli, quando -- richiamandosi alla sua memoria -- buttava giù posteriormente le parole e frasi precedentemente sentite, se la cavava, nella maggioranza dei casi, con il discorso indiretto e in misura inferiore, con il discorso diretto. Costruzione pesante la prima, perchè dava nascita a un ripetersi interminabile di *che* e di *se* (per introdurre interrogazioni indirette) e inoltre non si poteva liberare dall'uniformità dei verbi di introduzione: *disse, rispose, aggiunse, replicò*. Non sono pochi i casi in cui l'*accusativo con l'infinito* è subentrato al posto del discorso indiretto per cui *che* scampariva e il predicato verbale della subordinata veniva messo all'infinito. Per illustrare il metodo pesante, fondato sull'*oratio obliqua*, citiamo un piccolo passo, proveniente dal dispaccio del 15 marzo 1509 (1508, vecchio stile), redatto a Piombino, dove egli si doveva recare per ordine dei Dieci, dal campo contro Pisa. Il Machiavelli, nel brano che citeremo, riporta le parole del Signore di Piombino, in questo modo:

Mandò questa mattina a due ore di giorno per me, e mi disse, *che* aveva dopo la partita mia lavato loro il capo da dovero, *in modo che* dissero, penserebbono questa notte, *se* vi era modo veruno a questa loro sicurtà, e *che* farebbono per avventura qualche buona conclusione; e *che* avevano pensato qualche modo, *che* credevano *che* piacerebbe a Vostre Signorie, e anche dovrebbe piacere al popolo loro; ma non erano per dirlo, *se* non lo conferissero prima in Pisa; e per questo se ne andrebbero in Pisa, o tutti o la metà, *come* parrebbe a lui, per tornare con una risoluzione ferma; e *che* lui gli aveva consigliati ad andar parte, *perchè* gli pareva a proposito *che* il filo non si rompesse, pure *che* li consiglierebbe di quello, *che* paresse a me.

Si contano 14 congiunzioni nel periodo citato che è una vasta rete di proposizioni-membri, di primo, di secondo e di terzo grado. In alcuni casi la congiunzione non è stata messa, come per es. nella frase consecutive di secondo grado, inserita nella completa di primo grado, cominciante con

che: . . . in modo che *dissero*, *penserebbono* ecc. Dopo *dissero* viene innestata una subordinata completiva di terzo grado, ma la congiunzione *che* manca. A questa completiva di terzo grado si appoggiano due subordinate di quarto grado: una interrogazione indiretta con *se* e una completiva con *che*.

Che è stata omessa ancora in altri punti; dopo *credevano*, seguono una serie di complete; in esse il Signore di Piombino riferisce le parole e le opinioni dei contadini: *che* piacerebbe a Vostre Signorie, e anche dovrebbe piacere al popolo loro; ma non erano per dirlo (. . .) e per questo se ne andrebbero in Pisa ecc.

Che è stata messa una sola volta; essa potrebbe esser stata messa anche davanti a: e (*che*) anche dovrebbe piacere al popolo loro; ma (*che*) non erano per dirlo (. . .) e (*che*) per questo se ne andrebbero in Pisa ecc.

Nel caso citato si tratta di una comunicazione doppia, che si intrecciano: il Machiavelli riferisce le parole del Signore di Piombino; nella comunicazione del Machiavelli è inserita, per sua parte, quella del Signore: che riporta le parole dei contadini, i quali ponderano la possibilità della resa alla signoria di Firenze.

Il metodo della citazione, soprattutto l'uso dell'*oratio obliqua* rendeva qualche volta lo stile eccessivamente pesante, ingarbugliato. Ma il Machiavelli difficilmente poteva sottrarsi alle norme della tradizione dello stile boccaccesco, la quale era fondata sulla subordinazione e sulla prevalenza degli ampi periodi e dei sintagmi infinitivali, participiali e gerundiali. Eppure si delinea nettamente in questo: ambiente stilistico, determinato dal periodare di largo giro, una tendenza di intonazione opposta, come vedremo in quello che segue.

Bisogna partire, per capire chiaramente l'essenza delle nuove tendenze, dalla concordanza dei tempi. Mentre il Machiavelli costruiva le sue proposizioni complete, richieste dall'impiego dell'*oratio obliqua*, si atteneva puntualmente alle regole della concordanza dei tempi, eseguendo giustamente la trasposizione grammaticale del discorso diretto in indiretto. Nonostante la forte consapevolezza di non commettere incongruenze, nelle lettere e più tardi soprattutto nelle *Istorie Fiorentine*, non è sempre capace di controllarsi oppure non si vuole neppure dominare: in quei casi si hanno determinati segni del rilassamento della costruzione, rilassamento che si manifesta in alcune infrazioni alle regole della trasposizione.

Cominciamo col citare un passo dalla lettera del 20 novembre, mandata da Imola ai Signori del Consiglio dei Dieci.

Fui dunque jersera a lango ragionamento can l'Eccellenza di questo signore. e cominciai il parlar mio dalla diffidenza che Sua Signoria aveva mostrato di voi, quando l'ultima volta, che lo gli parlai, mi aveva dimandato, se io credeva in vero che le SS. VV. avessero in animo di stringere l'amicizia o no (. . .) Sua Signoria mi stava ad ascoltare volentieri, né fece segno di alterazione alcuna, e parlato che io ebbi, lui mi disse: «Ecco che qui non si stringe nulla, e come io ti dissi l'ultima volta, si ha a fare fra noi un'amicizia o generale o particolare (. . .)

Io non mancai di replicargli a tutto, dicendogli che amicizie generali non *obbligano*, e che i tempi *si variano*; e che la cattiva, e la buona fortuna non *albergano* sempre in un medesimo lato, e che *si fa* ogni di amicizie (...) e che le amicizie durabili sono quelle, che *fanno* per ciascuno, aggiungendo a questo molte altre cose, che mi parvero a proposito dirle allora, e ora poco necessario a replicarle.

Nel brano citato l'uso dei tempi corrisponde alle regole delle grammatiche tradizionali vengono usati passati remoti, i quali portano avanti il racconto: *fui, cominciai, fece segno, disse, non mancai di replicare, mi parvero dire*.

Nelle subordinate si hanno, nel caso di anteriorità, il trapassato prossimo e il trapassato remoto: *che . . . aveva mostrato; quando . . . mi aveva dimandato; pariato che ebbi*. Si ha invece l'imperfetto dell'indicativo nel caso del discorso indiretto, quando il Machiavelli voleva trasporre in *oratio obliqua* le parole del Duca: *mi aveva dimandato, se lo credeva in vero*. Originariamente il Duca certamente avrà detto: „Credi tu veramente?“ Si noti l'imperfetto del congiuntivo della competitiva che segue l'interrogazione indiretta con il predicate verbale all'imperfetto, come effetto regolare della trasposizione.

Fin qui tutto è normale, invece verso la fine del passo il Machiavelli ha usato alcune proposizioni in cui i predicati verbali stanno al presente dell'indicativo, nonostante che nella parte introduttiva si abbia un passato remoto che avrebbe regolarmente richiesto, in base alla concordanze dei tempi l'imperfetto dell'indicativo. Le frasi con il presente dell'indicativo sono massime generali, affermazioni di valore universale, quasi proverbi. Chi ha formulato queste idee? Machiavelli scrittore che riferisce l'accaduto, da osservatore e indagatore dall'occhio perspicace? Oppure Machiavelli, protagonista, il quale la sera precedente „fu a lungo ragionamento con l'Eccellenza di questo signore?“

Potrebbero essere tutt'e due; formalmente si tratta anche qui del discorso indiretto, poichè tutte le frasi complete sono introdotte da *che*, segno importante che convaliderebbe la presenza dell' *oratio obliqua*. Sennonchè l'uso dei tempi presenti accenna all'intervento diretto del protagonista, che è indubbiamente, come risulta dal contesto Machiavelli interlocutore. Potrebbe essere preso per un caso di discorso diretto larvato, in modo che la comunicazione non si separa nitidamente dalle parole dello scrittore: segno esclusivo del discorso diretto, in questo caso, è l'uso alquanto irregolare del presente.⁹ Se fossero state adoperate alcune parole dialettali, o alcuni fiorentismi spiccati, idonei a caratterizzare il personaggio che parla, o anche altre trasposizioni (dei pronomi per es.), avremmo maggiori prove che si trattava effettivamente del discorso del protagonista e non della comunicazione dell'autore.

⁹ Ma va tenuto conto del fatto che il presente ricorre spesso in subordinate di diverso carattere, posto che esse contengano affermazioni generali, senza che si debba supporre l'eventualità del discorso diretto larvato. Cfr. G. Herczeg: Su alcuni usi del presente. *Lingua Nostra*, XXIII [1962], p. 104.

La rottura della concordanza dei tempi in sè può bastare a documentare il cambiamento di prospettiva sul piano della comunicazione e a provare che il *racconto* tende a trasformarsi in discorso; questo processo di trasformazione è evidente soprattutto nei casi in cui l'uso del presente non è legato a affermazioni di carattere generale e sentenzioso. Nell'esempio seguente si ha un doppio sbaglio, perchè secondo le norme del buon uso dopo verbi emotivi è richiesto il congiuntivo; se il verbo emotivo, il predicato verbale della frase principale è all'imperfetto, nella subordinata è di rigore l'imperfetto del congiuntivo. Pure nell'esempio che citiamo, al posto dell'imperfetto del congiuntivo è stato usato il presente dell'indicativo.

Quell'amico, di chi io ho scritto per altre mia alle Signorie Vostre, mi ha piu volte a questi di detto, che si maravigliava, *che Vostre Signorie non vengono con questo duca a qualche conclusione*. (Imola, 9 dicembre, 1502; il corsivo è nostro).

Si ha un caso di mancata trasposizione del linguaggio vivo, cioè del discorso diretto, in indiretto; la frase in corsivo non è diventato racconto; è evidente il carattere vivo, immediato, perchè sono parole dette dall'amico. Effettivamente il passo potrebbe essere trasformato così:

... mi ha più volte detto che si maravigliava: „Perchè Vostre Signorie non vengono con questo duca a qualche conclusione?”

Quando il Machiavelli ha inserito il discorso diretto nel suo racconto, al posto di *perchè* ha messo *che*, ma il resto è stato da lui lasciato immutato; non ha trasformato neppure il pronome dimostrativo; *questo*, caratteristico a una situazione in cui gli interlocutori si rivolgono la parola, uno all'altro, con naturale immediatezza.

Finite le parole dell'amico il Machiavelli torna ad usare normalmente il passato, perchè riappare il racconto vero e proprio:

e replicandogli io fra l'altre cose, che io ne *stavo* di miglior voglia, che io non *solevo*, per parermi avere conosciuto, quando ultimamente *avevo parlato* al duca, Sua Eccellenza non essere resoluta in su il volere ad ogni modo la condotta (ibid.; anche gli infiniti stanno nella loro forma *ti* passato).

Il passo seguente contiene una successione di verbi al presente e al futuro; sono parole di Cesare Borgia, piene di astio, dette al Machiavelli a Roma, il 6 novembre del 1503, dopo la morte di Alessandro VI, suo padre, e in attesa dell'incoronazione di papa Giulio II, nemico del suo casato. Il Duca inveiva contro il magistrato fiorentino.

si turbò sopra a modo, e cominciò a dolersi cordialissimamente di VV. SS., dicendo che voi eri stati¹⁰ sempre inimici, e che *si ha* da dolere di voi, e non de' Viniziani, perchè voi con cento uomini possevi¹⁰ sicurargli quegli Stati, e non avete voluto

¹⁰ È frequente nel linguaggio del Machiavelli l'uso della seconda persona del singolare al posto della seconda persona del plurale; fatto non registrato nello studio cit. del Chiappelli.

farlo, e che s'ingegnerà che voi siate i primi a pentirvene, e poi che Imola è persa non vuol mettere gente insieme, nè perdere il resto per riavere quello ha perso, e non vuol più essere uccellato da voi ma che vuol mettere di sua mano quel tanto vi resta in mano de'Viniziani; e crede presto vederà lo stato vostro rovinato, e lui è per ridersene e che i Franzesi, o e' perderanno nel reame, o gli aranno in modo che fare, che non vi cotranno ajutare: e qui si distese con parole piene di veleno e di passione.

Il lungo passo è una citazione, posta al discorso indiretto; oltre al senso, ci possono convincere la ripetizione conseguente di *che* davanti a quasi tutte le proposizioni. La frase introduttiva, nonchè quella conclusiva hanno il predicato verbale al passato remoto. Sarebbe ovvio in base alle regole fondamentali della grammatica che *tutti* i predicati verbali di *tutte* le proposizioni comprese nella citazione stessero all'imperfetto dell'indicativo, oppure, se l'azione si riferiva al futuro, fossero messe col passato del condizionale. In parecchi altri casi il Machiavelli si attiene puntualmente alle regole; si hanno numerosi esempi con il discorso indiretto, costruiti con la monotonia esasperante delle *che* e degli imperfetti dell'indicativo o dei presenti del condizionale (nei casi di futuro nel passato).

Nel caso citato il primo predicato verbale segue la norma: *cominciò a dolersi . . . dicendo che voi eri stati sempre inimici*; il trapassato prossimo è usato correttamente, in ottemperanza alle norme grammaticali. Ma già nella frase susseguente la prospettiva cambia e appare il *tempo presente* per essere conservato fino alla fine, in tutte le frasi del passo citato. E quando viene menzionata un'azione al passato o al futuro, vengono usati il passato prossimo e il futuro e non l'imperfetto o il passato del condizionale, richiesti normalmente nel discorso indiretto, introdotto da un predicato verbale al passato.

Ma ciò ha la sua ragione di essere: il tenore delle frasi rende evidente che qui parli veramente il Duca e non è lo scrittore che racconta in forma trasposta quello che gli è stato da lui detto. Si tratta di una successione di frasi concitate, a scatti: esse sono di breve estensione, solo quattro volte si hanno subordinate brevi: una *causale* (perchè voi . . . possevi ecc.); una *oggettiva* (s'ingegnerà che voi siate ecc.); una *temporale* (poi che Imola è persa ecc.); e una *consecutiva* (aranno in modo che fare, che non vi potranno ajutare). A queste vanno aggiunte due altre frasi paratattiche in cui manca la congiunzione introduttiva: *riavere quello ha perso; crede presto vederà*.¹¹

Fra le frasi complete, tramite le quali il discorso indiretto si realizza, vogliamo mettere in evidenza una delle ultime, non introdotta da *che*: *e crede*

¹¹ Secondo M. Dardano: *Sintassi e stile nei Libri della Famiglia di Leon Battista Alberti, Cultura Neolatina, 1963. pp. 215-250*, l'omissione di *che* subordinante è un tratto caratteristico al testo albertiano. La prima categoria, quando i modi sono diversi, è molto più frequente della seconda in cui i modi sono identici, il verbo cioè della principale ha lo stesso modo della subordinata. L'omissione di *che* in questi casi va attribuita da altri all'influsso del linguaggio popolare. Cfr. G. Ghinassi: *Il volgare letterario nel Quattrocento e le Staure del Polisiano. Le Monnier, Firenze 1957.*

presto vederà lo stato vostro rovinato. Basterebbe una leggera modifica nell'uso delle persone, perchè si abbia il discorso diretto: *e credo presto vederò ecc.*

Detta frase si è resa libera dal „dominio” della frase principale introduttiva; siccome non è preceduta da nessuna congiunzione, la sua indipendenza è formalmente assicurata. Ma è rimasta la trasposizione delle persone: al posto della prima (così dovrebbe esser stato nel discorso diretto) si ha la terza persona. L'uso dei tempi accenna invece alla libertà e indipendenza, perchè il presente dell'indicativo figura al posto dell'imperfetto e il futuro sta al posto del passato del condizionale. A ripensare bene si nota che si tratta di un bel campione di *stile indiretto libero* (e ne sono parecchi di questo genere nelle *Lettere* e nelle *Istorie Fiorentine*), uno dei primi, se si considera che esempi simili sono stati rintracciati appena prima nel Quattrocento, provenienti dalle *Vite di uomini illustri* di Vespasiano da Bisticci, dal *Morgante* del Pulci.¹²

Nell'esempio del Machiavelli che segue, è il futuro „irregolare” che è fonte dello stile indiretto libero, perchè è esso che segnala il cambiamento del piano della comunicazione. Quando agli imperfetti precedenti subentra il futuro, si ha l'impressione che cominci a parlare il protagonista e che cessi il discorso indiretto e al *racconto* venga sostituito il *discorso*.

al che egli mi rispose come per l'addietro, che il re ora non *spendeva* ad altro fine che questo, e *trovavasi* su' campi piu di sedicimila fanti, e che *questi* Svizzeri, o per accordo o per necessità, *saranno* in breve forzati a lasciare la Chiesa; il che *farà* il re piu disobbbligato, e che *potrà prevedere* a tutto, e che infino a qui *non si era fatto* poco a tenerli, poichè nel tenerli *consiste* la debolezza del Papa, e la sicurtà degli amici del re. Cominciò poi a ragionare del Papa, dicendo che *era* una moccioneria pensare che il Papa *facesse* guerre al re, e che non *passerebbe* un mese, che *vedrebbe* dove *si troverà* e che Monsignor di Gursa è in Borgogna, che *ne viene*, e se il re *vive* un anno, *si vedrà* cose maggiori si sieno mai viste. (Terz Legazione alla Corte di Francia, XVII^e lettera, 5 settembre, 1510).

Si noti che il cambiamento del piano dell'esposizione e la sostituzione degli imperfetti con il futuro ha luogo nel momento in cui emerge un pronome

¹² Ecco gli esempi che abbiamo detto:

Udito messer Giannozzo come si dovevano di questa perdita, cominciò con veementissime parole a riprendergli, e dire che non si dovevano sbigottire: *e dove era rimasta la generosità dell'anima loro?* E che bisognava venire a'rimedi ecc. Morgante, XVI, 85:

E raccontò di Persia come *era ito*
 Il fatto, e come Orlando l'*avea presa*,
 E Chiari' ella il padre *avea tradito*,
 E che per questo *mossa ha* tale impresa;
 Però che il regno a lui è *stabilito*,
 Ma nol può acquistar senza contea;
 Ma tanto tempo è *disposto* far guerra,
 Che torrà loro e la vita e la terra.

(cit. da W. Günther: Probleme der Rededarstellung, 1928, p. 102, 125). Cfr. G. Herczeg: Lo stile indiretto libero in italiano, 1963, p. 236 sgg.

dimostrativo di vicinanza: e *questi Svizzeri ecc.* Si sente qui prodursi un moto brusco di emozione, accompagnato forse da un gesto.

Nel secondo dei periodi all'inizio si è conservata la concordanza regolare con l'imperfetto dell'indicativo e con quello del congiuntivo; *passerebbe, vedrebbe*, due presenti del condizionale, corrispondono all'uso regolato secondo le norme della concordanza dei tempi. Infatti, al posto dei futuri „irregolari” tutti i periodi avrebbero dovuto contenere dei presenti del condizionale; ne parleremo nel punto seguente. E così, rimanendo ancora al secondo periodo: con *si troverà* e con i *presenti* successivi siamo entrato già nel campo del discorso indiretto libero, perchè questi verbi al futuro e al presente esulano dalle regole della concordanza dei tempi.

5. Nella lingua di oggi, dove si sono avuti futuri „irregolari”, dopo i verbi, predicati verbali della frase principale introduttiva, al passato, sarebbe obbligatorio, grammaticalmente, l'uso del passato del condizionale e si riscontra sempre più raramente il presente del condizionale, mentre nella lingua letteraria o lingua classica era piuttosto raro l'uso, in tal casi, del passato del condizionale. Ciò vale interamente anche per il Machiavelli: egli pure adopera quasi esclusivamente il presente del condizionale (e non il passato del condizionale) per esprimere il futuro nel passato.¹³

Meno noto è, perchè le grammatiche lo passano sotto silenzio, che quando la frase principale con il passato, eventualmente con il presente del condizionale nel predicato verbale, è provvisto di una subordinata, il predicato verbale di questa sta al trapassato del congiuntivo, nella lingua di oggi; al tempo del Machiavelli invece è stato usato l'imperfetto del congiuntivo.

Dissemi *aver loro risposto*, che *considerassero* bene quello facevano, e dove essi *entravano*, perchè *vedevano* tutti gl'Italiani esser Francesi, il re di Francia potente in Italia, e nimico del re di Spagna. E *quando loro si accostassero* con Spagna *verrebbero a farsi nemici* tutti quelli, che fino a qui gli *hanno mantenuti*, e ad un tratto *sarebbe loro stretta* la gola, perchè una mattina *si troverebbero* sulle mura il re, e gli amici del re, e che lui *era per volare* a porre loro il campo ad una minima polizza di quelle Maestà. E però lui come amico, li *confortava* a starsi così, e *mantenersi* con il re di Francia, e far ciò che quella Maestà *volesse*, nelle quale e solo *potevano sperare*: *dice* che lui restò confuso, nè *ebbe* che rispondere, se non che non potevano più vivere così. (Cesena, 18 dicembre, 1502).

È un passo importante sotto un duplice aspetto. Cominciamo col primo periodo. L'imperfetto del congiuntivo dopo il passato dell'infinito che funge da proposizione principale, è regolare, perchè deve esprimere un comando; gli altri imperfetti dell'indicativo, pure retti dall'infinito passato sono normali e seguono le regole della concordanza dei tempi. Il primo periodo non rivela dunque nessun tratto caratteristico che lo potrebbe distinguere dagli altri periodi analoghi in cui nelle subordinate la concordanza dei tempi si fa valere.

¹³ G. Herczeg: Il futuro nel passato. *Lingua Nostra* 1969, pp. . . .

Il secondo periodo è diverso; esso si stacca dalla frase principale introduttiva, infatti; *che* manca; la congiunzione lo avrebbe potuto collegare alla principale, come nel primo periodo la subordinata completiva si agguancia alla principale mediante *che*. Nonostante l'assenza di *che*, è stata conservata la concordanza dei tempi e questa funge da fattore di collegamento: si è realizzate un'indipendenza a metà e così si ha un caso di stile indiretto libero, con il presente del condizionale nella principale: *verrebbero a farsi nemici ecc.* e con l'imperfetto del congiuntivo, nella subordinata temporale: *quando loro si accostassero ecc.* Nella lingua di oggi sarebbe richiesto il passato del condizionale nella frase principale e *il trapassato del congiuntivo* nella subordinata: (aveva risposto che) quando loro *si fossero accostati* con la Spagna, *avrebbero fatto* nemici tutti quelli che ecc.

Mentre l'uso del passato del condizionale, il cosiddetto futuro nel passato, è accennato a volo dalle grammatiche che stabiliscono che nelle frasi complete si ha il passato del condizionale, quando nella principale il predicato verbale figura in un passato e la subordinata completiva contiene un'azione prospettata futura rispetto a quella della principale, niente si dice dell'uso dei tempi e modi nella subordinate di secondo grado, le quali si congiungono alle subordinate complete di primo grado, contenenti il passato del condizionale.

Ti ho detto che mio padre sarebbe arrivato dopodomani: è una successione di due frasi; il predicato verbale della principale sta al passato prossimo, quello della subordinata completiva deve figurare nel passato del condizionale, perchè l'azione della subordinata è posteriore a quella della principale.

E che cosa succede se la subordinata di primo grado è completata con una subordinata, mettiamo, temporale di secondo grado, contenente questa un'azione pure posteriore a quella della proposizione principale? Nella lingua di oggi è richiesto il trapassato del congiuntivo, nel modo seguente: *ti ho detto che mio padre sarebbe arrivato dopodomani, **quando fosse partita la famiglia in villeggiatura.***¹³

La modernità del Machiavelli consiste in ciò che ha adoperato la detta formula grammaticale in modo che ha ommesso la congiunzione *che*, e così della subordinata completiva ha fatto una proposizione indipendente (almeno apparentemente), lasciando però intatta la connessione di essa con la proposizione principale di base. Ha realizzato in questo esempio (e in altri pure) quel tipo di stile indiretto libero, che è fondato sul presente del condizionale e l'imperfetto del congiuntivo (nella subordinata), formula a cui corrisponde nella lingua di oggi il passato del condizionale e il trapassato del congiuntivo (nella subordinata).

Il fatto dell'uso della stile indiretto è dovuto, d'altronde al carattere affettivo del discorso, pieno di slancio e di emotività, rivolto ad una persona concreta che segne attentamente le parole del suo interlocutore. L'originario

discorso diretto a cui accenna il passato prossimo, è presente nella subordinata completiva che si appoggia alla frase principale dello stile indiretto libero: *verrebbero a farsi nemici tutti quelli, che fino a qui gli hanno mantenuti*, nonchè l'uso di *gli*, al posto di *li*, forma plebea del fiorentino parlato.¹⁴

Nel periodo che segue si nota l'immediatezza della comunicazione: *ad un tratto sarebbe loro stretta la gola . . . una mattina si troverebbero sulle mura il re, e gli amici del re*. Un moto di stizza, mescolata alla minaccia, è smussata coll'indiretto libero; il discorso diretto avrebbe potuto mettere in evidenza meglio il bollore dell'animo dei Cesare Borgia, ma al Machiavelli che voleva forse conservare il collegamento con la frase principale di base, e non voleva rivolgersi ad un verbo introduttivo, bastava questa forma di comunicazione sempre più vivace dell'*oratio obliqua*.

La frase seguente contiene un discorso indiretto regolare, ma l'azione si svolge nel presente, mentre nei periodi precedenti essa era prospettata al futuro.

Ecco di nuovo allo stile indiretto nella frase che comincia con: *E però lui come amico, lo confortava ecc.* Non c'è *che* introduttivo che renderebbe indubbio il collegamento con la frase principale di base, ma l'imperfetto dell'indicativo accenna alla concordanza dei tempi, richiesta anche nella forma tradizionale dello stile indiretto libero e ciò assicura il collegamento alla frase principale di base. Se fosse stato usato il presente, lo scrittore avrebbe fatto un altro passo verso la rappresentazione vivace della comunicazione e avrebbe realizzato il discorso diretto legato.

6. Che conclusioni possono essere tirate per la struttura dei periodi dagli esempi che abbiamo analizzato e che contengono la riproduzione delle parole di altri? Innanzi tutto, vi è un'abbondanza di discorsi indiretti con l'incessante ritorno della congiunzione *che* e ciò conferisce al periodare un'andatura monotona: parecchie lettere si fondano su uno stile spezzettato in cui proposizioni di breve estensione introdotte da *che*, si seguono, inzeppate maldestramente in una cornice ampia in maniera impressionistica, mentre lo scrittore salta da un argomento all'altro. La cornice, il periodo, conservato come tale con la frase principale di base e con le connessioni, le tanti *che* (o eventualmente altre congiunzioni) è una costruzione logicamente sciolta, perchè la frase principale non costituisce, a dire il vero, un pernio fisso a cui le singole subordinate convergono.

A questa uniformità monotona di proposizioni introdotte da *che* prevalentemente, il Machiavelli, diventato diremo sasio della lunga sequela di

¹⁴ Fredi Chiappelli: Studi sul linguaggio del Machiavelli, cit., p. 26. Anche *-ONO* proviene, nel presente del condizionale, dal fiorentino plebeo, al posto di *-ERO*. Si noti che nel passo cit. si hanno le forme regolari: *verrebbero ecc.* perchè il Machiavelli qui riproduceva il linguaggio di Cesare Borgia. *Gli* nel linguaggio dello stesso personaggio sarebbe dovuto forse all'inattenzione dello scrittore.

completive, apportava, soprattutto nei passi lunghi, modifiche per variare la costruzione delle frasi, e le modifiche consistevano per l'appunto nell'introdurre lo stile indiretto libero, che nel un fraseggiare appariva sotto un duplice aspetto.

Nel primo tipo si constata il mantenimento della connessione con la frase principale introduttiva e in quel caso si nota l'accurata trasposizione dei tempi verbali: imperfetto dell'indicativo, eventualmente condizionale presente (se si tratta di un'azione futura, rispetto a quella passata) e imperfetto del congiuntivo (se si tratta di una frase secondaria che si congiunge a quella con il presente del condizionale e che esprime ugualmente azione posteriore a quella della frase principale introduttiva). La congiunzione introduttiva *che* deve scomparire, condizione immancabile dell'uso dello stile indiretto libero, chiamato appunto libero, perchè le giunture sintattiche formali non ci sono più.

Il secondo tipo di indiretto libero è più spontaneo del primo. Al solito questi esempi si accodano a quelli del primo tipo: stanco degli imperfetti e dei condizionali, uso per cui è possibile mantenere il collegamento con la proposizione principale introduttiva, il Machiavelli sembra di prorompere in un moto di stizza, o di concitamento e mette allora da parte le regole della concordanza dei tempi, le quali comandano l'imperfetto o il condizionale anche nel caso di stile indiretto libero e adopera, ad un tratto, il presente, come se l'interlocutore cominciasse a parlare in discorso diretto, senza però che vi sia un cenno pur che minimo ai cambiamenti di prospettiva.

Abbiamo a che fare con una varietà di discorso diretto: abbiamo definito un'altra sua varietà anni or sono discorso diretto legato,¹⁵ e possiamo conservare la denominazione anche per il tipo, riscontrato nella prosa del Machiavelli.

Gli esempi che citeremo proveranno la connessione del discorso indiretto libero e del discorso diretto legato; quest'ultimo appare sempre quando lo scrittore vuole una maggiore immediatezza del discorso indiretto libero, ma vuole conservare, in certo qual modo, la posizione subordinativa pure dell'esposizione, di questa varietà di discorso diretto, alla frase principale, all'inizio del periodo. Se non si preoccupa della conservazione della posizione di subordinata nei confronti della proposizione principale, senza che metta in evidenza il cambiamento del piano della comunicazione, si ha quel tipo di discorso diretto legato, che abbiamo analizzato nel citato nostro articolo.

Mi volsi poi a quei contadini, e dissi che m'interessava della loro semplicità, perchè giocavano un giuoco, dove non potevano vincere; perchè *come* i Pisani *avesser vinto* la gara loro, non li *vorrebbero* per compagni, ma per servi, e *tornerebbono ad arare*:

¹⁵ G. Herczeg: Il „discorso diretto legato” in Renato Fucini. *Lingua Nostra* XI [1950], pp. 39-42.

Le parole in corsivo sono discorso indiretto libero; si noti l'uso del trapassato del congiuntivo, insolito, ma del tutto moderno, nel Machiavelli, laddove egli era propenso piuttosto ad usare, in simili condizioni l'imperfetto del congiuntivo: in una proposizione subordinata di secondo grado, dipendente dalla subordinata di primo grado, entrambe contenenti azioni posteriori a quella della principale, al passato. Ora lo scrittore prorompe in escandescenze e ecco il discorso indiretto libero viene tralasciato per apparire il discorso diretto legato:

dall'altro canto, *se Pisa sarà sforzata, di che ad ogni ora possono dubitare, perderanno la roba, e la vita, e ogni cosa.* (Al campo contro Pisa, datata da Piombino, 15 marzo, 1508).

Se i predicati verbali stessero alla seconda persona del plurale: *potete . . . perdere*, avremmo il discorso diretto legato del tipo che abbiamo trattato in alcuni passi del Fucini. Quel tipo è l'autentico discorso diretto; lo abbiamo chiamato „legato” per far sentire che non è avvenuto un cambiamento espresso con evidenza dallo scrittore, nei piani della comunicazione. Quando questo avviene, si ha il discorso diretto, *introdotto dai soliti verbi dichiarativi che precedono le citazioni*. La varietà di discorso diretto legato trovata nel Machiavelli rappresenta la fase in cui mancano, beninteso, i verbi dichiarativi introduttivi e anche la trasposizione delle persone dei verbe della citazione. Lo si vede chiaramente anche nel passo seguente in cui si nota pure l'erompere emotivo, quasi iroso della voce del protagonista di modo che il racconto si trasforma in discorso, quasi diretto, ma anche in questo caso non avviene il cambiamento delle persone.

Gli risposi che ero di contraria opinione, e che a me pareva ne andassero tutti, perchè per avventura Vostre Signorie non vorrebbero prorogar più il salvocondotto, e non lo proprogando sarebbe cagione di maggior rottura, che andando tutti; *ma vadino là, disponghino quel popolo a quello, che io dissi loro jeri, facciansi fare il mandato, lo mandino a Sua Signoria con la conclusione fatta per loro, e allora non mancherà di creder loro, e di fare qualche bene.* (ibid.).

7. La semplicità dello stile dei dispacci scritti durante le Legazioni è incrociata, come abbiamo visto, dalla tendenza di accumulare frasi di breve estensione, prevalentemente complete, rette dalla proposizione principale che contiene un predicato verbale dichiarativo. Si è visto la comparsa dello stile indiretto libero, modifica con lo scopo di alleggerire la pesantezza delle complete che si susseguono con *che* e quindi lo stile indiretto libero deve essere considerato come un fattore di semplificazione nello stile, esso serve a realizzare la stessa linearità stilistica nei passi in cui vengono riprodotti i discorsi di terzi, quale è stata attestata e rilevata nei passi narrativi, con episodi e eventi che portano avanti il filo delle azioni.

Nelle opere maggiori, nel Principe, nei Discorsi e parzialmente anche

nelle *Istorie Fiorentine* la semplicità relativa delle Lettere cede davanti ad una maggiore complessità; si osserva un mutamento stilistico di notevole importanza rispetto a quanta è stato detto a proposito dello stile delle Lettere. Si può dire, generalizzando i fatti, che il mutamento sopravvenuto è fondato sulle caratteristiche della prosa del Boccaccio, quali essa si mostra soprattutto nel *Decameron*. Ci affrettiamo a aggiungere che si tratta piuttosto di una base su cui sono fondati alcuni altri tratti tipici della prosa machiavelliana; la struttura del periodare del Principe, dei Discorsi e delle *Istorie* differisce notevolmente da quello del *Decameron*. Ma nello stesso tempo non si potrà chiarire quelle senza prendere in considerazione in che cosa consiste la conservazione degli elementi strutturali della prosa del *Decameron*. Non va dimenticato che il mutamento nel periodare machiavelliano ha luogo, prima di tutto, sul piano del rapporto tra frase principale e subordinate, e in ciò funge da modello la prassi boccacesca quale essa si è realizzata nel *Decameron*. Infatti fin del Principe si constata il numero aumentato delle subordinate di ogni genere, mentre nelle Lettere esse erano scarse e maggiormente rappresentate dalle complete, introdotte da *che*.

Come novità quasi assoluta si nota la possibilità delle subordinate a catena: alle subordinate di primo grado possono appoggiarsi quelle di secondo grado; quelle di secondo grado possono dare nascita a subordinate di terzo grado e così via. Contemporaneamente cresce il peso e l'importanza della frase principale, la quale figura come un pernio solido, a cui concorrono tutte le subordinate: il periodo è costruito su basi logiche e il collegamento delle subordinate alla principale non avviene impressionisticamente, fondato sul racconto dell'autore che riferisce seguendo l'ordine cronologico e passando da un argomento all'altro, secondo come essi si sono verificati, ma egli cerca il rapporto logico a cui va sottoposto la sistemazione delle singole subordinate, o sintagmi autonomi, come infinito, participio e gerundio.

È fatto caratteristico il numero aumentato di questi: si è visto che gli infiniti in sostituzione di subordinate causali ricorrono pure nelle Lettere; nella prosa delle maggiori opere si notano infiniti di diverso carattere e soprattutto quello detto *accusativo con l'infinito*, diffuso d'altronde nella letteratura del tempo.¹⁶ I sintagmi participiali e gerundiali figurano pure con frequenza notevole: e lo vogliamo mettere in rilievo, perchè M. Dardano ha constatato invece la diminuzione dell'uso di questi, che gli sembravano rari nella prosa di Leon Battista Alberti.¹⁷ Ma si abbia presente che participi e gerundi sono frequentissimi nella prosa di intonazione boccacesca, per es. nelle *Novelle* di

¹⁶ M. Dardano: *Sintassi dell'infinito nei Libri della Famiglia di L. B. Alberti, cit.*, p. 86—89. Le tabelle statistiche mostrano il raddoppiamento degli infiniti di ogni genere rispetto alla loro diffusione nel *Decameron*.

¹⁷ M. Dardano: *Sintassi e stile nei Libri della Famiglia, cit.* p. 34. Cita un solo esempio di participio passato.

Masuccio Salernitano.¹⁸ Anzi, tenuto conto della testimonianza di una fase della produzione prosastica del Machiavelli in cui sono numerosi pure i costrutti gerundiali e participiali, lo possiamo interpretare come uno dei fattori dell'influsso della prosa del Boccaccio.

Il numero aumentato delle subordinate; la loro sistemazione a catena; i sintagmi infinitivali, gerundiali e participiali che sono stati scarsamente rappresentati nello stile dei *Dispacci*; ecco la base sulla quale si fonda il periodare del *Principe*, dei *Discorsi* e delle *Istorie Fiorentine*. Base, abbiamo detto, perchè la struttura del periodo delle opere mature segue uno schema prestabilito, logicamente concepito, mentre al periodare boccacesco tale schematizzazione era estraneo.

a) primo tipo è la divisione del periodo in unità di frasi, simmetriche, comincianti con *primo*, *secondo*, *terzo* ecc., procedimento per cui nel periodare si realizza un ritmo fortemente parallelistico.

E pensò farlo in quattro modi:
 prima, *di spegnere* tutti i sanguì di quei signori
 che lui aveva spogliati,
 per torre al papa quella occasione;
 secondo, *di quadagnarsi* tutti i gentiluomini di Roma,
 come è detto,
 per potere con quelli tenere il papa in freno;
 terzo, *ridurre* il Collegio più suo che poteva;
 quarto, *acquistare* tutto imperio,
 avanti che il papa morisse,
 che potesse per sè medesimo resistere a un primo impeto. (Il *Principe*, VII)

Come risulta dall'esempio citato, il parallelismo è lineare: i quattro infiniti, predicati verbali alla forma nominale del verbo, simmetricamente collocati, determinano la struttura del lungo periodo. Inoltre il ritmo parallelistico è accresciuto dalla collocazione simmetrica di due infiniti preceduti da *per*, i quali si congiungono alle due prime principali (i predicati di esse stanno alla forma nominale del verbo, all'infinito) in modo analogo: dopo una subordinata di primo grado.

Non meraviglia che le singole frasi principali con il predicato verbale all'infinito, sono state completate con varie subordinate, alla prima, seconda e terza principale si aggiunge a ciascuna una subordinata; alla quarta principale vengono accodate invece due subordinate di ugual valore. Per la qualità delle subordinate per ora non si nota una grande varietà di fronte allo stile delle Lettere; si sono avute una relative, due comparative, una temporale e una finale.

L'esempio che segue, contiene un periodo, i cui colon sono sistemati, come in quello precedente, in forma simmetrica. Unica differenza è che il

¹⁸ G. Herczeg: Il participio perfetto assoluto, cit.

parallelismo si è fondato non sul ritmo simmetrico tra *infiniti*, ma su relative cominciati con *che*.

Quelli nobili popolani, i quali pacificamente governavano la città, fecero due errori, *che* furono la rovina dello stato di quelli;
 l'uno *che* *diventarono* per il continuo dominio isolenti;
 l'altro *che* per l'invidia
 che eglino avevano l'uno all'altro,
 e per la lunga possessione nello stato,
 quella cura
 di chi gli potesse offendere,
 che dovevano,
 non tenero.
 (Istorie Fiorentine IV, anno 1414).

La costruzione simmetrica è evidente; anzi seconda proposizione che è parallela con la prima per via di *che* contiene un sintagma avverbiale, di due elementi simmetrici. Ciò non toglie che dalla seconda proposizione, una completive anch'essa di primo grado, partano due relative di secondo grado, di valore identico tra loro, fatto per cui il periodo citato è diventato alquanto complicato.

Decorre da quanto abbiamo detto finora, che il parallelismo e la simmetria nella prosa del Machiavelli hanno una destinazione logica ben definita; a mezzo di essi il Machiavelli riesce a mettere in evidenza i motivi che determinano il perchè di un'azione, com'è il caso nell'esempio citato in cui l'autore constatando la rovina del governo dei „nobili popolani”, si è proposto di trovare la cause di tale rovina. L'ordine logico richiede il raggruppamento simmetrico delle cause, soprattutto se ve ne sono parecchie.

b) Il secondo tipo del grande periodo del Machiavelli è fondato sulla successione simmetrica di *perchè*, collocate dopo la proposizione principale contenente una tesi o un'affermazione che richiede una dettagliata motivazione secondo il concetto del Machiavelli.

Sopra il quale accidente si nota *quello che* di sopra si è detto, *quanto* sia utile e necessario *che* le repubbliche, con leggi loro, diano *onde* sfogarsi all'ira *che* concepe l'universalità contro a un cittadino;

(fin qui si estende la frase principale; a questo punto si iniziano le subordinate).

perchè
quando questi modi ordinari non vi siano,
 si ricorre agli straordinari
 e senza dubbio questi fanno molto peggiori effetti
 che fanno quelli;
perchè
 se ordinariamente un cittadino è oppresso
 ancora *che* gli fosse fatto torto,
 ne seguita o poco
 o nessun disordine in la repubblica;

perchè la esecuzione si fa senza forze private,
 e senza forze forestiere,
 che son quelle
 che rovinano il vivere libero;
ma si fa con forze
 e ordini pubblici,
 che hanno i termini loro particolari,
 nè trascendono a cosa
 che rovini la repubblica.

(Discorsi I, VI/VII).

Il lungo periodo citato si articola chiaramente nonostante la sua estensione. La frase principale contiene la tesi dello scrittore: nelle libere repubbliche bisogna permettere che qualunque cittadino possa essere sottoposto alla critica politica di chiunque; essa deve però essere usata entro i limiti legali, consentiti dalla legge. I precedenti sono quelli del noto caso di Coriolano, statista romano che appoggiava la politica della nobiltà e voleva, privando il popolo in tempo di carestia del grano della Sicilia, imporgli la volontà del partito nobiliario con questo mezzo. Ma il popolo sollevato stava a ucciderlo e la vita di Coriolano fu salva, mentre egli usciva dal Senato, grazie alla protezione dei tribuni.

Il Machiavelli, commentando la sua tesi contenuta nella proposizione principale, tiene presenti i fatti romani. La sua motivazione si poggia su una rete di cinque subordinate causali, delle quali la prima, la terza e la quarta cominciano con *perchè*; la seconda è coordinata alla prima mediante *e*; la quinta è introdotta da *ma*, è in rapporto avversativo con la quarta, ma funge sempre da subordinate causale nei confronti della proposizione principale. La disposizione parallelistica delle subordinate causali facilita la comprensione, nonostante che le singole proposizioni causali diano inizio ad altre subordinate. Dalla prima subordinata causale parte una subordinata temporale di secondo grado; alla seconda subordinata causale è congiunta una subordinata comparativa di secondo grado; invece la terza, la quarta e la quinta sono la base di due subordinate di secondo rispettivamente di terzo grado: alla terza è accodata una subordinata ipotetica di secondo grado, dalla quale parte una subordinata concessiva di terzo grado; la quarta genera una subordinata relativa di secondo grado e quella una subordinata ugualmente relativa di terzo grado. Dalla quinta subordinata causale prendono inizio due relative di ugual grado, anzi sono simmetricamente diposte tra loro; dalla seconda di secondo grado procede un'altra relativa di terzo grado.

Il periodo è indubbiamente complesso, perchè il numero delle subordinate è alto e ricorrono diversi tipi di subordinate di una certa estensione. Ma lo scrittore con l'impiego delle simmetrie, ha creato una sistemazione relativamente lineare in modo che la comprensione immediata è assicurata.

Un esempio simile al precedente è quello che segue; si notino i sintagmi infinitivali e gerundiali.

Francesco Sforza, *per essere* armato, di privato divenne duca di Milano; i figliuoli, *per fuggire* i disagi delle armi, di duchi divennero privati,

Perchè intra le altre cagioni

che ti arreca di male l'essere disarmato, ti fa contennendo:

la quale è una di quelle infamie

delle quali il principe si deve guardare,

come di sotto si dirà

perchè da uno armato a uno disarmato non è proporzione alcuna;

e non è ragionevole

che

chi è armato obbedisca volentieri

a chi è disarmato,

e che il disarmato stia sicuro intra servitori armati;

perchè essendo nell'uno sdegno e nell'altro sospetto, non è possibile

operino bene insieme. (Il Principe, cap. XIV).

La tesi compresa nella proposizione principale, è stata motivata con quattro subordinate causali: esse vogliono fornire le prove del perchè i figli di Francesco Sforza hanno perduto il loro potere. Si noti che la terza delle subordinate causali non è stata introdotta da *perchè*, ma da *e*, e così si mette in rilievo la coordinazione della seconda e terza subordinate causali.

La rete di subordinate di secondo, terzo, ecc. grado è complicata, soprattutto per quel che riguarda la prima e la terza delle subordinate causali. Alla prima si congiungono, in forma di catena, una subordinata relativa di secondo, terzo e quarto grado; ma la serie di subordinate non finisce lì: alla subordinata relativa di quarto grado: *delle quali il principe si deve guardare*, si congiunge una subordinata comparativa di quinto grado: *come di sotto si dirà*.

Alla terza delle subordinate causali si appoggiano due subordinate soggettive simmetriche, di secondo grado, di cui la prima: *che ... obbedisca volentieri* dà inizio a una relativa di terzo grado e quella ad una relativa di quarto grado.

Si noti nell'ultima delle subordinate causali la connessione della subordinata soggettiva in modo paratattico, senza congiunzione: *non è possibile operino ecc.* Nel periodo introduttivo che funge da principale nei confronti delle subordinate causali successive, si hanno due sintagmi infinitivali (uno è causale, l'altro finale); la quarta proposizione causale contiene un costrutto gerundiale con senso causale.

Nell'esempio che segue, si ha una sola proposizione con *perchè*; a questa subordinata causale che fornisce la motivazione della frase principale, sono inseriti due sintagmi infinitivali con senso causale; a dire il vero, i due infiniti danno la causa dell'azione del costrutto gerundiale precedente, inserito ugualmente alla subordinata causale, la quale viene divisa in due parti; dopo la congiunzione *perchè* figurano i sintagmi gerundiali ed infinitivali, il resto della frase causale è posto dopo questi sintagmi. Alla subordinata causale di primo grado si congiunge una relativa di secondo grado.

E la cagione ne è stata la preallegata;
perchè
 non *si potendo condurre* alla guardia dei luoghi alpestri molti uomini,
 sì *per non poter vivere* lungo tempo,
 sì *per esser* i luoghi stretti e capaci di pochi,
 non è possibile sostenere un nemico,
 che venga grosso ad urtarti. (Discorsi, I, XXI/XXIV).

L'esempio che ora citeremo, costituisce la transizione tra il gruppo *b)* e quello *d)* che seguirà; si noterà che la seconda e la terza proposizione causale sono tra loro in rapporto antitetico; nel gruppo *d)* saranno esaminati gli esempi in cui il Machiavelli della sistemazione simmetrica e parallelistica ha creato corrispondenze antitetiche. Nell'esempio che segue c'è una sola antitesi che si realizza tra due subordinate causali.

Deve per tanto un principe non si curare dell'infamia di crudele, *per tenere* i sudditi suoi uniti in fede;
perchè con pochissimi esempi sarà più pietoso che quelli
i quali, per troppa pietá, lasciano seguire i disordini,
dì che ne nasca uccisioni o rapine:
perché queste sogliono offendere una *universalità* intera,
 e quelle esecuzioni
 che vengono dal principe,
 Offendono un *particolare*. (Il Principe, XVII).

L'antitesi della seconda e terza delle subordinate è fondata sulla contrapposizione di *universalità* e *particolare*.

Nella prima subordinata causale è inserita una relativa di secondo grado; alla relativa di secondo grado si appoggia un'altra relativa di terzo grado. Dalla terza subordinata causale parte una relativa di secondo grado di breve estensione.

Si noti il sintagma infinitivale nella frase principale introduttiva.

8. *c)* Il tipo seguente è l'opposto del periodare fondato sulla successione di proposizioni causali: esse come abbiamo visto, motivano la tesi compresa nella proposizione principale, collocata per lo più davanti alle causali (raramente l'ordine può essere inverso, in modo che le causali precedano la frase principale). Il tipo che è meno frequente del tipo che abbiamo fatto conoscere, consiste nell'esposizione di una serie di fatti dati o eventi; un'esposizione con uno scopo bene definito: lo scrittore vuole tirare le conseguenze di quanto ha detto precedentemente; i dettagli stanno in funzione di una conclusione a cui vuole arrivare. Nel tipo con le causali il Machiavelli adopera il metodo deduttivo, qui si rivolge a quello induttivo; nel primo tipo la tesi è nell'è pronta, nel secondo egli vi arriva dopo una dettagliata enumerazione di particolari. Le causali servono a provare qualcosa già precedentemente stabilito; per arrivare nel secondo tipo alla conclusione che è in genere una subordinata consecutiva, egli deve raccogliere un materiale ricco di dettagli; in questo

caso è più difficile ordinare chiaramente le frasi, e quindi le simmetrie e i parallelismi sono relegati in secondo luogo, spesso mancano del tutto.

Con questo tipo appare però un procedimento, non osservato finora. Profondo e coscienzioso scrutatore della verità qual'egli era, il Machiavelli vuole prendere in considerazione tutte le possibilità che potranno emergere dalla situazione che sta analizzando. Spesso si constata la continuazione del periodo, oltre il punto dove sembrava di dovere essere terminato, mediante *o* e *ovvero*: così si aprono nuove possibilità da essere lumeggiate, perchè con le nuove frasi disgiuntive lo scrittore riesce ad impostare nuovi orizzonti possibili.

Nell'esempio che si citerà lo scrittore tratta la nascita delle città di una certa importanza. Le sue tesi vengono esposte in due passi, separati da frasi estranee agli argomenti in questione. Ci interessa la struttura del primo passo.

Il primo caso occorre, quando agli abitatori dispersi in molte e piccole parti non par vivere sicuri, non potendo ciascuna per sè, e per il sito e per il piccolo numero, resistere all'impeto di chi le assaltasse, e ad unirsi per loro difensione, venendo il nemico, non sono a tempo; o quando fossero, converrebbe loro lasciare abbandonati molti de' loro ridotti; e così verrebbero ad esser subita preda dei loro nemici; talmente che per fuggire questi pericoli, mossi o da loro medesimi, o da alcuno che sia infra di loro di maggiore autorità, si restringono ad abitare insieme in luogo eletto da loro, più comodo a vivere e più facile a difendere. (Discorsi, I, 1).

Lo scheletro del primo periodo è questo: *gli abitanti sentono di non poter vivere sicuri*; esso è detto in una subordinata temporale, almeno formalmente si tratta di una temporale, perchè è *quando* che congiunge la frase con la frase introduttiva. È evidente che dopo questa potrebbe esser stato messo uno segno di interpunzione, due puntini, per es. e allora *quando* sarebbe stato superfluo. In tutti i casi un *quando* più o meno vuoto di senso temporale. Siccome l'asserzione richiede una motivazione, secondo l'abitudine del Machiavelli, nei suoi trattati si ha un gerundio causale che segue immediatamente la frase; a questo gerundio è coordinata una subordinata, evidentemente causale, ma senza che una congiunzione causale sia stata messa davanti alla subordinata che formalmente sembra essere una frase indipendente, congiunta mediante *e* al sintagma gerundiale:

*non potendo ciascuna . . . resistere all'impeto . . .
e ad unirsi per loro difensione . . . non sono a tempo.*

Si noti che al sintagma gerundiale viene inserita una subordinata relativa cominciante con *di chi*, con senso ipotetico, grazie all'uso dell'imperfetto del congiuntivo con significato potenziale. Alla subordinata causale è compreso un breve sintagma gerundiale: *venendo il nemico*.

A questo punto il periodo potrebbe finire; se si fosse esteso fin qui e non più oltre, sarebbe pure notevolmente ampio: una subordinata temporale di primo grado (almeno formalmente), a cui si aggiungono un gerundio causale

e una subordinata causale di secondo grado. Inoltre il gerundio è stato completato con una relativa equivalente a una ipotetica; la subordinata causale di secondo grado contiene un sintagma gerundiale. Il periodo potrebbe a quattro punti finire, dicevamo, perchè il suo senso è completo e chiaro; ma non finisce lì. Lo scrittore si permette di congetturare una nuova possibilità connessa alla prontezza per la difesa, degli abitanti di cui parla.

Si è detto che gli abitanti non fanno in tempo di riunirsi per difendersi, quando viene il nemico. Il Machiavelli riesamina il problema degli abitanti circa la loro possibilità di difendersi e lo rimette sulla bilancia allargando il periodo con una congiunzione disgiuntiva: *o* che viene immediatamente seguita da una subordinata ipotetica: *o quando fossero, converrebbe loro lasciare abbandonati molti de' loro ridotti.*

La protasi e l'apodosi creano una nuova situazione, ricca di problemi e di dati che decorrono dal contenuto della subordinata e principale, collegate con rapporto ipotetico. Non meraviglia che le circostanze si articolano in subordinate consecutive; la prima, formalmente è una frase principale conclusiva io illativa, introdotta da *così*: *e così verrebbero ad esser subita preda dei loro nemici.*

Il periodo potrebbe essere terminato a questo punto pure, se lo scrittore lo avesse voluto: il pensiero suo sarebbe stato sviluppato integralmente. Ma è qui che il metodo del Machiavelli può essere colto chiaramente: non pago mai delle constatazioni già dette, continua le sue considerazioni, esamina il suo argomento da tutti gli aspetti possibili che possa rilevare.

Si è visto costretto ad allargare il periodo aggiungendogli una subordinata consecutiva, cominciante con la congiunzione *talmente che*, congiunzione che si riferisce al tutto il periodo precedente. Il Machiavelli riconsidera tutti i particolari fin qui detti: la gente non si sente sicura, impossibilità di difendersi dal nemico, la lentezza per riunirsi in gruppi offensivi efficaci, l'abbandono delle case in caso di pericolo: tutto ciò dà una visione precisa e concreta della situazione al lettore che si potrebbe anche contentarsene. Ma il Machiavelli vuole avere la conseguenza delle precedenti constatazioni che sono state raggruppate con lo scopo prestabilito di averne una conclusione. Infatti la proposizione consecutiva chiude la serie di frasi anteriori logicamente: gli uomini, malsicuri di vivere isolati, *convengono ad abitare insieme.*

L'estensione della consecutiva corrisponde alla sua importanza: essa è completata con un sintagma infinitivale fungente da frase finale e anche con un sintagma participiale: *mossi o da loro medesimi o da alcuno*; al sintagma participiale viene a inserirsi una relativa: *alcuno che sia ecc.*

Non meraviglia la mole della consecutiva; essa potrebbe essere la principale operando una trasformazione; frase principale essa potrebbe stare in capo al periodo, mentre le frasi che ora la precedono essendo subordinate consecutive, la potrebbero seguire come altrettante consecutive, la potrebbero

onorandolo,
 facendolo ricco,
 obbligandoselo,
 partecipandogli gli onori e i carichi,
accìò che vegga
che non può stare senza lui,
e che gli assai onori non gli facciano desiderare più onori,
le assai ricchezze non gli facciano desiderare più ricchezze,
gli assai carichi gli facciano temere le mutazioni.

(Il Principe, XXII).

Il passo oppone le qualità e tratti caratteristici del cattivo ministro e del principe che procede assennatamente.

- a) *il ministro pensa a sé . . . vi ricerca dentro l'utile;*
 b) *il principe deve pensare al ministro.*

Le simmetrie si notano fin dall'inizio del primo periodo; nella subordinata temporale che precede la frase principale, al sintagma infinitivale è coordinata una subordinata completiva cominciante con *che*. Il predicato della principale è doppia: *mai fia buon ministro—mai te ne potrai fidare*. Le proposizioni causali che si agguingono alla principale sono parallele; la seconda è coordinata alla prima mediante *e*. Il soggetto della prima causale è espressa con una relativa: *quello che ha* e alla seconda causale si aggiunge una subordinata relativa di secondo grado.

Nel secondo periodo, introdotto con *E dall'altro canto*, periodo antitetico al primo, si rilevano pure parecchie simmetrie. In primo luogo si notano quattro gerundi paralleli in cui è detto che cosa il buon principe deve fare per il suo ministro allo scopo di conservargli la fedeltà. Ma lo scopo da raggiungere dal principe è pure espresso con quattro proposizioni finali, delle quali la prima comincia con *accìò che*, le seconda con *che*, mentre le due ultime sono prive di congiunzioni, bastando il congiuntivo per esprimere il contenuto finale.

Sulla opposizione delle proposizioni: *non è stata sì potente — non è stata sì debole* è fondato il passo famoso in cui il Machiavelli prende posizione con amara ironia sulla parte politica che la Chiesa ha rappresentato in Italia. L'antitesi è compresa nelle due subordinate causali che si congiungono alla principale precedente, brevissima.

Al soggetto della principale che sta all'inizio, sono aggiunte due completive simmetriche; alla seconda di esse si appoggia una relativa brevissima: *che la governi*.

Alle due proposizioni subordinate causali antitetiche: *perchè . . . non è stata sì potente — (è assente il secondo perchè) non è stata . . . sì debole*, sono congiunte due subordinate consecutive simmetriche, collocate in punti analoghi.

Dalla seconda di queste subordinate consecutive partono in forma di catena una serie di subordinate; da ognuna prende inizio un'altra di modo che si crei una spirale interminabile.

Si notino un gerundio composto inserito nella prima subordinata causale e un sintagma infinitivale di senso finale che figura nella seconda subordinata consecutiva.

E la cagione *che* l'Italia non sia in quel medesimo termine,
 nè abbia anche ella o una repubblica
 o un principe
che la governi,
 è solamente la Chiesa;
perchè
 avendovi abitato e tenuto imperio temporale,
 non è stata sì potente,
 nè di tal virtù
che abbia potuto occupare il restante d'Italia
 e farsene principe;
 e non è stata, dall'altra parte, sì debole
che
 per paura di non perdere il dominio delle cose temporali,
 non abbia potuto convocare un potente
che la difenda contro a quello
che in Italia fosse diventato troppo poteste,
come si è veduto anticamente per assai esperienze,
quando mediante Carlo Magno ne cacciò i Lombardi
ch'erano già quasi re di tutta Italia,
e quando ne' tempi nostri ella tolse la potenza
 a' Viniziani con l'aiuto della Francia,
dipoi ne cacciò i Franzesi con l'aiuto de' Svizzeri.

Discorsi, I, XI (XII).

Abbiamo fatto conoscere la struttura del voluminoso periodo: ora si consideri la seconda delle consecutive parallele da cui partono una catena interminabile di subordinate; la prima della serie è una relativa, con sottosenso di finale. Questa relativa è una subordinata di terzo grado, perchè si aggiunge ad una consecutiva di secondo grado, la quale parte, per canto suo, da una subordinata causale di primo grado, congiunta direttamente alla frase principale.

Tornando però alla catena che prende inizio dalla seconda consecutiva, abbiamo stabilito essere la prima della catena una relativa di terzo grado; segue un'altra relativa di quarto grado, una comparativa di quinto grado, una temporale di sesto grado, a cui è coordinata un'altra temporale pure di sesto grado; le due temporali cominciano con *quando*; ma vi è una terza temporale di grado analogo, la quale è più strettamente coordinata alla seconda, quindi viene a mancare la congiunzione, al posto della quale si trova un averbio temporale: *dipoi*.

Alla prima di queste temporali di sesto grado si appoggia una relativa di settimo grado.

Ora giova mettere in risalto la capacità organizzativa del Leopardi che non perde il filo neppure quando crea un ampissimo periodo alla stregua del Boccaccio e con il metodo della costruzione a spirale. Quando si poteva temere che egli si perdesse nella successione senza fine di subordinate, si sa

controllare e finisce il complicatissimo periodo con un ritmo a tre, con tre subordinate parallele di cui aveva assolutamente bisogno per riordinare logicamente le sue asserzioni che fa circa determinate attività della Chiesa in politica italiana.

E su questo punto bisogna insistere: parallelismi, simmetrie nel Machiavelli sono al servizio della sistemazione logica delle proposizioni e delle clausole e non fungono neppur minimamente come decoro, atto a mettere in rilievo il lato musicale dello stile.

Nell'ultimo degli esempi di questo carattere (che noi citeremo) in cui la costruzione del periodo è determinata dalla visione antitetica, il Machiavelli, dai sentimenti repubblicani, oppone il principe e il popolo per dichiarare la superiorità di questo.

Tutto il periodo è una serie di coppie antitetiche, si può dire che il periodare procede per antitesi e la stessa conclusione è espressa con una opposizione. Infatti si hanno per es.: *principe obbligato alle leggi ~ popolo incatenato da quella; più virtù nel popolo che nel principe ~ meno errori nel popolo che nel principe; ad un popolo . . . può . . . essere parlato ~ ad un principe cattivo non è alcuno che possa parlare.*

Si noti invece il ridotto numero delle subordinate: ad ogni modo mancano le subordinate a catena; si ha un solo infinito indipendente, nella frase introduttiva e nessun sintagma gerundiale.

Ed in somma, per epilogare questa materia, dico:
come hanno durato assai gli stati dei principi,
hanno durato assai gli stati delle repubbliche,
 e l'uno e l'altro ha avuto bisogno d'essere regolato dalle leggi;
perchè un principe
 che può fare ciò
 che vuole è un pazzo;
un popolo
 che può fare ciò
 che vuole non è savio.

In questo primo periodo il periodare antitetico è contenuto ancora in certi limiti; nell'immediatamente successivo cresce il numero delle antitesi: tutto il periodo consiste in opposizioni:

Se adunque si ragionerà *d'un principe* obbligato alle leggi
 e d'un popolo incatenato da quelle,
 si vedrà più virtù nel popolo che nel principe:
se si ragionerà dell'uno e dell'altro sciolto
 si vedrà meno errori nel popolo che nel principe
 e quelli minori ed avranno maggiori rimedi;
perchè ad un popolo licenzioso e tumultuario, gli può da un uomo buono
 essere parlato
 e facilmente può essere ridotto
 nella via buona;
 ad un principe cattivo non è alcuno *che* possa parlare,
 non vi è altro rimedio che il ferro.

(Discorssi I, 1, XLV/LVIII/).

10. E ora, concludendo, quando si vorrà definire, in base all'esame precedente, il posto che il Machiavelli occupa nella storia della prosa italiana, la risposta non potrà essere facile: il Machiavelli fu uno scrittore multilaterale, proteiforme che soggiacque alle esigenze pratiche pure dell'arte dello scrivere. Semplici e linere nel racconto e nella registrazione degli eventi quando fu in legazione presso corti e signori stranieri, cadeva nella costruzione impacciate e pesante dell'*oratio obliqua* se si era visto costretto a riprodurre il linguaggio vivo dei suoi interlocutori onde informare i Signori della Balìa di Firenze. Abbiamo però messo in evidenza appunto rispetto a quello scrivere ingarbugliato e maldestro una sua trovata preziosa, impieghi importanti dello stile indiretto libero, il quale doveva apparire, secondo le testimonianze finora note, appunto nella seconda parte del Quattrocento. Ma al Machiavelli nessuno ha pensato ancora; e ci affrettiamo a aggiungere che nello studio di questo stilema sono possibili altre scoperte e forse anche retrodatazioni pure, nel Trecento.¹⁹

Si potrà vedere forse nello stile dei Dispacci tendenze di avvicinamento al parlato, tendenze accentuate da certi studiosi che si sarebbero presentate nella seconda parte del Quattrocento in compagnia però di conati di rilatinizzazione: avversione alle parole vuote, uso diffuso dell'*accusativo con l'infinito* ecc.? Sì e no! Lo stile dei Dispacci è sostanzialmente molto più vicino al parlato del periodare spesso sostenuto del Decameron e di quello artificiale dell'Ameto; ma la sua semplicità è prodotto di esigenze pratiche che determinavano il suo carattere configurandolo secondo scopi inerenti alla sua missione di diplomatico, obbligato a render conto della sua attività.

E così si capisce il cambiamento della linearità dello stile nella seconda fase del suo periodo creativo; cessata la sua attività di ambasciatore (salvo rare eccezioni che non riguardano la storia dello stile) il Machiavelli da statista è diventato studioso e scienziato, scrittore politico. Compito questo nuovo e impegno tale da aver imposto allo scrittore un atteggiamento stilistico del tutto mutato. Al posto della linearità e la semplicità è subentrato uno stile fondato sulle subordinate e sull'impiego di sintagmi infinitivali, gerundiali e participiali, mezzi stilistici scarsamente presenti (soprattutto le forme nominali del verbo) nei testi dei Dispacci. Il numero e la proporzione dei gerundi a dei participi passati è rilevante, ma non raggiunge l'estensione dell'uso di questi nelle Novelle di Masuccio Salernitano. Rispetto all'uso degli infiniti, non crediamo che il Machiavelli abbia raggiunto quel grado di fre-

¹⁹ Si legga per es. questa frase del Boccaccio: così estimava che ogn'uomo l'amasse e che ella a tutti paresse bella e ancora che ella s'ingegnasse così di piacere altrui come a lui (*argomento di cattivo uomo, e con poco sentimento era*). Dec. Giornata VII, novella 5, 7-8. È la novella del geloso che „in forma di prete confessa la moglie.” Ora la frase da noi posta in corsivo, contenuta tra parentesi, non è detta nè dallo scrittore nè da Fiammetta che racconta la novella, ma da terzi, dagli ascoltatori: è la *communis opinio* che è pure fonte dello stile indiretto libero.

quenza che il Dardano ha stabilito per Leonbattista Alberti²⁰ Va osservato che sia il Dardano che prima il Folena e il Ghinassi²¹ non si sono soffermati sulla diffusione e sul carattere dei gerundi e soprattutto dei participi passati nelle opere del Sannazaro e del Poliziano.

Si potrà parlare, per conseguenza, di una prosa dallo stampo boccaccesco, come per es. nel caso di Masuccio Salernitano una diretta filiazione è ovvia? Dal punto di vista della subordinazione e dell'uso delle forme nominali del verbo: sì! Ma come nel caso dei Dispacci lo stile fu maggiormente determinato da esigenze pratiche, così lo stile delle opere maggiori, trattati scientifici e speculativi, è specchio fedele della mente ragionativa e ordinatrice del Machiavelli, intento a sistemare la sua materia con precisione e chiarezza.

Il ritmo e la simmetria per es. delle subordinate causali si fondano su questo atteggiamento basilare: esporre e provare; si tratta anche qui di una esigenza richiesta da fattori che agiscono dall'infuori; le tesi comandano il materiale probatorio disposto in ordine e in modo da poter essere capito facilmente. E quando le circostanze, i fatti e dati sono esposti precedentemente, spesso con un accumulare rapido, la frase consecutiva che chiude il periodo, riassume logicamente tutti i momenti precedenti.

La tradizione dello stile boccaccesco fu dal Machiavelli rimaneggiata, trasformata secondo le norme della sua personalità creatrice e secondo la necessità inerente dell'opera che scriveva. Le esigenze pratiche furono così potenti che nella sua prima epoca creativa lo allontanarono addirittura da tale tradizione di prosa alta, avvicinandolo allo stile parlato.

²⁰ G. Folena: *La crisi linguistica del Quattrocento e l'„Arcadia” di I. Sannazaro*. Olschki, Firenze 1952, p. 86—87. stabilisce per il Sannazaro che la sintassi verbale è interamente boccaccesca: „l'infinito in proposizioni dichiarative . . . ricorre . . . con la stessa frequenza che nel *Decameron*, mentre la prosa umanistica conosce un uso molto più esteso e quasi esclusivo dell'infinito (cfr. l'Alberti e Lorenzo de' Medici); segno anche questo dello stampo relativamente più boccaccesco che umanistico della sintassi dell' *Arcadia* (mentre l'impronta umanistica è più forte nel lessico).

²¹ Gh. Ghinassi: *Il volgare letterario*, cit. p. 63, dice: „Nulla di notevole per i costrutti participiali.” Sono scarse le affermazioni rispetto al gerundio.

CHRONICA

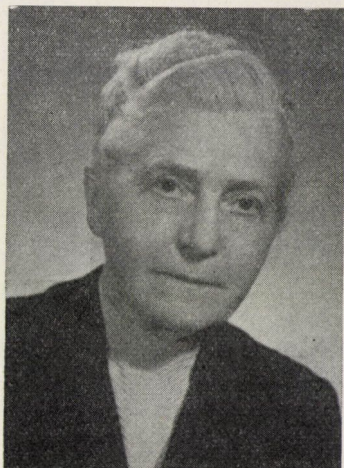
IRENE N.-SEBESTYÉN ZUM GRUSS

Von
GY. LAKÓ

Irene N.-Sebestyén, die namhafte Forscherin der uralischen Sprachen und hervorragende Übersetzerin zahlreicher finnischer Literaturwerke, hat am 27. Mai 1970 ihr achtzigstes Lebensjahr vollendet. Aus diesem Anlaß wurde sie in der am 26. Mai d. J. abgehaltenen Sitzung der Finnisch-Ugrischen Abteilung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft von Akademiemitglied Prof. Dr. György Lakó, Leiter des Instituts für Finnougristik an der Universität Budapest, begrüßt. Die Redaktion der ALH erachtet es als eine besondere Ehre, die Jubilarin durch die nachstehende Veröffentlichung des Wortlauts dieser Ansprache beglückwünschen zu dürfen.

*

Geehrte Frau Professorin! Hochverehrtes Mitglied unserer Gesellschaft!



1. In unserer Gesellschaft sowie in anderen wissenschaftlichen Gesellschaften gibt es eine Gewohnheit, wonach der Festredner die wissenschaftliche Tätigkeit des Jubilars an solchen Stichtagen des Lebens, wie es der siebzigste oder achtzigste Geburtstag darstellt, würdigt und seine wichtigsten Werke aufzählt, bzw. auf deren wissenschaftliche Bedeutung hinweist. Es sei mir diesmal gestattet, diesen auch von mir bejahten und schon oft beschrittenen Weg zu verlassen, damit ich diese Feierlichkeit, zu deren Gestaltung ich mir das Recht eigenmächtig zusicherte, nicht zur Präsentation und Wertung Ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit, sondern zu anderen Zwecken ver-

wende. Diese Verfahrensweise scheint mir schon deshalb berechtigt, da die sprachwissenschaftlichen Abhandlungen von Irene N.-Sebestyén keiner „Präsentierung“ bedürfen: sie werden von Experten sowohl der Finnougristik als auch der ungarischen Sprachwissenschaft gelesen, sie werden eifrig studiert nicht nur von der älteren, sondern auch der jüngeren Forschergeneration. Ferner darf ich erwähnen, daß die sprachwissenschaftliche Tätigkeit unserer Jubilarin bereits vor zehn Jahren in einem gediegenen Aufsatz der Zeitschrift „Nyelvtudományi Közlemények“ (LXII, 356–8) vom befugtesten ungarischen Sprachwissenschaftler, Dávid Fokos, gewürdigt wurde.

Um meinen anderen Weg verfolgen zu können, muß ich plagiiieren,

und zwar keinen anderen, als unsere Jubilarin, nämlich ihren vor zehn Jahren in der finnischen Zeitschrift „Virittäjä“ erschienenen Aufsatz. Die heutige feierliche Gelegenheit erfordert nämlich, Daten über Irene N.-Sebestyén zu liefern, zu welchem Zwecke ich keine authentischere Quelle finden könnte, als gerade die erwähnte.

„Palatkaamme takaisin menneisyyteen, herättäkäämme eloon muistoja, jotka liittyvät muoruuteni vaiheisiin” [Deutsch: „Laß uns in die Vergangenheit zurückkehren und die Erinnerungen wachrufen, die mit meiner Jugend verbunden sind”] — schrieb Irene N.-Sebestyén in ihrem Aufsatz. Dies ist nun auch mein Ziel: in die Vergangenheit zurückkehren und die Erinnerungen wachrufen, die ihrer Jugend angehören. Wir wollen also sehen, was diese Erinnerungen aussagen, worüber sie erzählen.

2. Irene N.-Sebestyén war eine sechzehnjährige Schülerin, als sie an einem schönen Sommertage am Dachboden ihres Heimes in Siebenbürgen unter einem Haufen alter Bücher an die erste vollständige Kalewala, an die 1871 erschienene Übersetzung von Ferdinand Barna stieß. Beim Lesen dieses Buches kam ihr vor, als ob sie in ein Zauberland versetzt worden wäre. Das Schicksal der jungen Aino hat sie bis in die Tiefe ihrer Seele erschüttert, und obwohl ihrem Interesse für Finnland, da es lange Zeit kein anderes Buch finnischen Inhalts in ihre Hände kam, keine direkte Fortsetzung gegeben wurde, konnte sie Aino und die Kalewala nicht mehr vergessen. Etliche Jahre später, an der Universität Budapest, wurde sie erneut in den Bannkreis der Kalewala gezogen. Hier hielt nämlich Zoltán Gombocz Vorlesungen über die Kalewala, und seine Hörer lasen unter seiner Leitung mit Andacht den vierten Gesang des Epos, die rührende Geschichte der kleinen Aino. Zu dieser Zeit kannte Irene N.-Sebestyén bereits das vielgelesene Jugendwerk von József Szinnyei über „Das Land der 1000 Seen“ (*Az ezer tó országa*). Sowohl dieses Buch als auch die verschiedenen Schöpfungen der finnischen schöngestigten Literatur, die zu Beginn unseres Jahrhunderts in Übersetzung erschienen, stärkten im weiteren ihr Interesse für die finnische Literatur. Die entscheidende Wende in ihrer Laufbahn brachte aber erst das Jahr 1910, als sie den Roman Linnankoskis, „Laulu tulipunaisesta kukasta” [Das Lied von der glutroten Blume] in die Hände bekam. Mit Begeisterung las sie diesen weit und breit berühmt gewordenen Roman und ging an seine Übersetzung. 1912 kam sie nach Finnland und beendete die Übersetzung als Ergebnis ihrer Sprachstudien an Ort und Stelle noch im Sommer desselben Jahres. Ihr Werk erschien im Herbst des Jahres 1914, und die Jubilarin zog damit die moderne finnische Literatur, zusammen mit zahlreichen anderen Meisterwerken der Weltliteratur, in den Kreis der ungarischen Übersetzungen ein. Der Erfolg des Romans „Das Lied von der glutroten Blume” war unermesslich. Sein Zauber ist bekanntlich bis heute nicht verblaßt; nachdem der Budapester Europa-Verlag den Roman 1957 neu aufgelegt hatte, wurde diese Auflage ebenso schnell ausverkauft wie die erste.

3. „Das Lied von der glutroten Blume” war nur der erste Schritt in der Übersetzerlaufbahn der Jubilarin. Diesem Roman folgten viele andere, die Irene N.-Sebestyén in der ungarischen Übersetzungsliteratur einen vornehmen Platz sichern und sie unter den ungarischen Interpreten der finnischen Literatur eine noch höhere Stelle zuteil werden lassen. Beträchtlich ist die

Zahl der Literaturwerke, die Irene N.-Sebestyén ins Ungarische übersetzte; diese Zahl wäre aber vielleicht noch beträchtlicher, hätte sie nicht eine besondere Gabe außer der Wahrnehmung des Inhaltlichen auch für die Schönheiten der Sprache gehabt. Da sie aber diese nun hatte, wandte sich ihr Interesse von der ästhetischen Seite der Sprache bald den grammatisch-logischen Merkmalen der Sprache zu, und dieser Umstand war es, wenn ich mich nicht irre, der ihrer Übersetzertätigkeit gewisse Grenzen setzte, bot aber zugleich, zum großen Gewinn der Sprachwissenschaft, zu einer sprachwissenschaftlichen Tätigkeit Anlaß, die nicht mehr von der Literaturgeschichte, sondern von der Geschichte der Sprachwissenschaft in Evidenz gehalten wird. Ihre erste sprachwissenschaftliche Abhandlung „Finn jeltzós szerkezetek“ [Attributivkonstruktionen im Finnischen] erschien 1916 im Band XLVI der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények*. Unter den bearbeiteten Quellen war auch der erwähnte Roman Linnankoskis enthalten, ein Anzeichen, daß sich das Interesse der Verfasserin für die Sprachwissenschaft im vollsten Einklang mit ihrer Liebe zur Literatur und mit ihrem Interesse für die dichterische Sprache entfaltete.

4. Ich gehe dem eingeschlagenen Weg nicht mehr nach. Nunmehr verlasse ich den Rückblick auf die Jugend unserer Jubilarin und vermeide auch die Hinweise auf die Fachliteratur. Ich kann es umso mehr tun, da es nach dem Erscheinen der Abhandlung über die finnischen Attributivkonstruktionen bloß 12 Jahre verfließen sollten, und schon begann jene Periode meines Lebens, von wo an ich über Irene N.-Sebestyén bzw. über ihre Tätigkeit direkte persönliche Erlebnisse oder zumindest Eindrücke habe.

Wir haben 1929 geschrieben, als der würdige Fachmann der ostseefinnischen Sprachen und der allgemeinen Sprachwissenschaft, der finnische Professor Martti Airila an einem Herbsttage in Budapest eintraf. Es war sein erstes, Zoltán Gombocz aufzusuchen, um ihm sein Vorhaben, die Zeit seines kurzen Aufenthaltes unter anderem dem Studium des Ungarischen zu widmen, mitzuteilen und ihn um seinen Beistand zu bitten. Zoltán Gombocz wies mir die Aufgabe zu, Professor Airila in seinen ungarischen Sprachstudien zu unterstützen. Mein vornehmer „Schüler“ war mit mir allem Anschein nach zufrieden, da er mir nach seiner Heimkehr zum Andenken einen Roman in finnischer Sprache zusandte, und zwar ein Werk Linnankoskis, desselben Autors, dessen *Laulu* auch im Leben von Irene N.-Sebestyén eine so große Rolle spielte. Freilich brauchte es Zeit, bis ich ihn gelesen habe, war damit trotzdem — obwohl ich anfangs keine größeren „Portionen“ als 10 Zeilen pro Tag lesen konnte — in einigen Monaten fertig und kam ebenso in den Bann Linnankoskis wie unsere Jubilarin. Als ich nachprüfte, ob jemand schon Werke des finnischen Autors ins Ungarische übersetzt hatte, stieß ich auf den Namen Irene N.-Sebestyéns. Selbstverständlich war dann „Das Lied von der glutroten Blume“ der nächste finnische Roman, auf den mein Interesse unter dem Einfluß dieser entfernten Bekanntschaft gerichtet war. Ich brauchte nicht einmal Seiten zu lesen; die Schönheit der Sprache in den ersten fünf Zeilen des Romans machte sogleich einen unvergeßlichen Eindruck auf mich: „Itapäivän aurinko oli vieräisillä metsäisen kukkulan rinteellä. Loitommille puiden lomitse kättä pisti tai silmää vilkutti, lähimmät lämpimään syliinsä otti.“ Nach diesem großen sprachlich-ästhetischen Erlebnis war es nun natürlich mein innigster Wunsch, die ungarische Übersetzerin des *Laulu* persönlich

kennenzulernen. Um 1933 herum war es so weit: nach meinen ersten Finnlandreisen, wenn ich mich richtig erinnere. Der Bekanntschaft folgten etliche Begegnungen und Gespräche, meistens nach den Monatssitzungen der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft.

Diese Gespräche unterschieden sich sowohl ihrem Stoff als auch ihrer Sprache nach von den Gesprächen, die man zu jener Zeit in den sogenannten Gesellschaftskreisen führen konnte. Diese Gespräche hatten die finnischen Verhältnisse, die Ereignisse in der Sprachwissenschaft, Lage und Niveau der Finnougristik in unserer Heimat, die Trostlosigkeit der Gegenwart der jungen ungarischen Intelligenz und das ungelöste Problem des wissenschaftlichen Nachwuchses zum Gegenstand, und wurden gar oft nicht in ungarischer, sondern in finnischer Sprache geführt, in jener Sprache, in deren meisterhafter Beherrschung Irene N.-Sebestyén kaum einer nahekommmt. Diese Begegnungen sind mir heute noch sehr lebhaft in Erinnerung, und dieser Erinnerung blieb ich bis zu dem heutigen Tage treu, da ich es für eine große Ehre hielt, daß eine in mehreren Ländern bekannte und anerkannte Forscherin wie Irene N.-Sebestyén damals bereit war, mir ihre Ansichten mitzuteilen, der ich damals viele Jahre hindurch entwurzelt und stellunglos, vom einen Ort zum anderen geschlagen, nicht einmal die Möglichkeit zu haben schien, mich jemals der Pflege der Wissenschaft zuwenden zu dürfen.

5. 1936 kam ich als provisorisch angestellter Hilfslehrer an' ein Gymnasium auf dem Lande, und dadurch wurde den angenehmen Gesprächen, die für mich jahrelang als Karftquelle dienten und mich zur weiteren Arbeit anspornten, ein Ende gesetzt. Es waren für uns in jeder Hinsicht schwere Zeiten angebrochen, aber auch die Zeitumstände vermochten nicht, Irene N.-Sebestyén an der Fortsetzung ihrer Tätigkeit als Übersetzer und Gelehrte zu verhindern, im Gegenteil, sie entfaltete gerade zu dieser Zeit eine erstaunliche Produktivität. Von 1936 an erschienen der Reihe nach Übersetzungen der Werke berühmter finnischer Schriftsteller aus ihrer Feder: Sillanpääs „Silja“ (1939), Linnankoskis Novelle „Pakolaiset“ [Flüchtlinge], „Egy férfi útja“ [Der Weg eines Mannes] von Sillanpää (1940), „Antero nem tér vissza [Antero kehrt nicht mehr zurück] von Mika Walteri (1942) und „A bajnok“ [Der Sieger] von Urho Karhumäki (1944). Sie führte ihre Tätigkeit als Übersetzer auch nach der Befreiung Ungarns fort. 1957 ließ sie den Roman „Dal a tüzpiros virágról“ [Das Lied von der glutroten Blume] in einer neuen und erweiterten Auflage erscheinen, und im letzten Jahr bescherte sie uns die Übersetzung finnischer Volksmärchen, die in dem Band „Férfiszülte leány“ [Vom Manne geborenes Mädchen] erschienen sind. Die berühmteste ihrer literarhistorischen Abhandlungen stellte uns in der Zeitschrift „Budapesti Szemle“ [Budapester Rundschau] im Jahre 1940 den Nobelpreisträger Sillanpää vor.

6. Die bedeutendsten sprachwissenschaftlichen Studien unserer Jubilarin behandeln die Fisch- und Baumnamen der uralischen Sprachen, die Frage der alten Siedlungsräume der uralischen Völker, das Besitzverhältnis in den samojedischen und uralischen Sprachen sowie die Attributivkonstruktionen des Samojedischen. Die überwiegende Mehrzahl dieser Abhandlungen ist nach der Befreiung Ungarns erschienen als ein Beweis für die seltene Wissenschaftsliebe und für die erstaunliche Leistungsfähigkeit, die unsere Jubilarin ihr ganzes Leben lang auszeichnete und weiterhin auszeichnet.

7. Festansprachen, wie die, mit der ich heute hervorzutreten wagte, gehen aus verständlichen Gründen mit dem Wunsch zu Ende, die Jubilarin möge ihre wissenschaftliche Arbeit noch lange Jahre hindurch fortsetzen. Dieser Wunsch kommt auch mir vom ganzen Herzen, obwohl ich es mir für einen Augenblick überlegte, ob es billig sei, Irene N.-Sebestyén noch weitere Arbeiten abzufordern, da sie doch ein ganzes Leben lang nur arbeitete, und deren literarische Tätigkeit einen Reichtum aufweist, dessen sich in der ungarischen Kulturgeschichte nur sehr wenige Frauen rühmen können. Die Arbeit ist aber ein untrennbarer Bestandteil des lebenswerten Lebens, und das ganze Leben von Irene N.-Sebestyén ist ein Beweis dafür, daß die Arbeit für sie keine Last, vielmehr eine innere Notwendigkeit und Genuß darstellt. Ich wünsche daher im Namen der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft und des Instituts für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Loránd-Eötvös-Universität in Budapest sowie in meinem eigenen Namen, daß unsere hochgeehrte Jubilarin die ungarische Wissenschaft uns allen zur Belehrung und aufrichtigen Freude noch mit vielen Werken bereichern möge.



DAVID R. FOKOS-FUCHS ZUM 85. GEBURTSTAG*

Von
B. KÁLMÁN



Lieber Herr Professor!

Mir ist die ehrenvolle Aufgabe zugefallen, Ihnen im Namen der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft anlässlich Ihres 85. Geburtstags Gesundheit und eine an Ergebnissen reiche Fortsetzung Ihrer wissenschaftlichen Arbeit zu wünschen.

Ihr Name ist als der Name des Nestors der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft bereits nicht nur in der ungarischen, sondern auch in der internationalen Finnougristik zum Begriff geworden. Es gibt keinen Finnougristen von Rang, der Ihren Namen und Ihre Tätigkeit nicht kannte. Befragte man jemand von den Fachgenossen, wer es auch sei, in Finnland, in der Sowjetunion, in Amerika oder in Deutschland, wer die bedeutendsten Finnougristen seien, so würde Ihr Name von dieser Liste nicht

fehlen, ja jeder Befragte würde Ihren Namen bestimmt unter den Ersten nennen.

Obwohl der Jubilar seine wissenschaftliche Laufbahn als Forscher der permischen Sprachen begann und sich bis heute vor allem diesem Zweig der Finnougristik widmete, hat er sich auch mit dem Ostjakischen für lange Jahrzehnte befreundet. In seiner Jugend gab er schon das Wörterverzeichnis von S. Patkanow heraus. In bessere Hände hätte diese Arbeit gar nicht geraten können. Der ostjakische Nachlaß von A. Reguly, diesem Forscher mit so tragischen Geschicken, lag ein halbes Jahrhundert lang als unenträtseltes Geheimnis in der Handschriftenabteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. In den letzten Jahren des vorigen Jahrhunderts konnte J. Pápay diese unüberschätzbaren epischen Werke größtenteils auf Grund seiner an Ort und Stelle durchgeführten Studien entziffern, doch er gab nur einen geringen Teil davon heraus. Die Herausgabe wurde von M. Zsirai fortgesetzt,

* In der Sitzung der Finnisch-Ugrischen Abteilung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 8. Dezember 1969 wurde der Vizepräsident der Gesellschaft, David R. Fokos-Fuchs, anlässlich seines 85. Geburtstags von Prof. Dr. B. Kálmán (Debrecin/Debrecen) begrüßt. Unser Beitrag enthält den Wortlaut der Ansprache.

aber auch ihn hat der frühzeitige Tod am Abschluß dieses Unternehmens verhindert. Den schwierigsten Teil des mehrfach verwaisten Nachlasses, nämlich die zum Teil noch untranskribierten und mit keinen Noten versehenen Heldenlieder nahm daher D. R. Fokos-Fuchs in seine Obhut. Diese beinahe übermenschliche Kräfte erheischende Aufgabe ließ sich nur von einem so hervorragenden und vielseitigen Gelehrten, wie D. R. Fokos-Fuchs es war, bewältigen.

Das Leben hat ihn um so weniger verwöhnt. Die ihm mit Recht gebührende öffentliche Anerkennung war in der Regel ausgeblieben wie auch die Auszeichnungen. Ein Gelehrter von echtem Schrot und Korn arbeitet aber nicht, um sich Anerkennung, Titel oder Auszeichnungen zu holen. Diese könnten zwar ebenfalls als eine gewisse Anregung gelten, ohne daß man ihre Bedeutung überbewerten sollte, immerhin trägt die Liebe zur Wissenschaft, ihre Pflege mit Demut und Hingabe das Entgelt für den persönlichen Einsatz in sich allein.

Es darf auch nie der Vergessenheit anheimfallen, unter welch schweren Umständen sich der Jubilar an die Spitze der Disziplin hat emporschwingen müssen. Er gab in einer Mittelschule Unterricht und war zudem Direktor, trotzdem bezeugte er auch in den Jahren schwerster Schicksalsprüfungen eine beispielhafte Gewissenhaftigkeit und größtes Verantwortungsgefühl. Auf die wissenschaftliche Arbeit konnte er bloß einen Bruchteil seiner allzu knapp bemessenen Raststunden verwenden. Trotz dieser Ungunst der Zeitumstände hat er in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft die Leistung mancher seiner Kollegen, die unter viel glücklicheren Bedingungen arbeiten durften, nicht nur erreicht, sondern in vieler Hinsicht auch überholt.

Verspätet wurde ihm erst die Möglichkeit zuteil, von der Kanzel der Universität junge Leute als Schüler in die Forschung einzuweihen. Trotzdem ist ihm eine ganze Forschergeneration, der ich selbst angehöre, als ihrem Meister verpflichtet. Seinen meisterhaft aufgebauten, mit strengster wissenschaftlicher Akribie und mit so viel Geist geschriebenen Werken haben wir alle sehr wichtige neue Einsichten zu verdanken. Durch persönlichen Verkehr und Gespräche durften wir sein reiches Wissen und seine tiefgründige Liebe zur Wissenschaft, seinen scharfen Blick für das Wesentliche an den Erscheinungen erkennen. Ein jeder durfte ihn zu jeder Zeit um Rat und Hilfe bitten. Nie werde ich meine erste Begegnung mit ihm vergessen. Im Jahre 1947 stöberte ich im Handschriftenarchiv der Akademie fast hoffnungslos verzagt in den Aufzeichnungen von B. Munkácsi herum. In den ins Reine geschriebenen Texten, auf den Zetteln ist Munkácsis Schrift schön „ausgeschrieben“ und leicht leserlich, obwohl seine russischen Buchstaben einigermaßen auch da individuell sind. Für ungeübte Augen macht jedoch die Handschrift anfangs den Eindruck von Hieroglyphen, besonders wenn man sie mit mangelhafter Kenntnis des Russischen zu entziffern versucht. Aber seine an Ort und Stelle im Gelände niedergeschriebenen, zwischen den Zeilen des wogulischen Textes in aller Eile mit Bleistift angebrachten russischen und wogulischen Erklärungen stellen auch den im Russischen bewanderten Forscher auf die Probe. Während ich mit Hilfe eines russischen Wörterbuchs versuchte, die kaum noch lesbaren, mit Bleistift geschriebenen russischen Bemerkungen zu buchstabieren, trat jemand zu mir. Er stellte sich vor und bot mir zugleich seine Hilfe an. Es ist wohl überflüssig zu sagen, daß es unser hochverehrter Jubilar war, der dem - wenn auch nicht mehr ganz jungen - angehenden Forscher

ohne Bitte jenen Anstoß gegeben hatte, der mir viel mühevollen Arbeit ersparte und zugleich Lust und Mut gab, die schwere und verantwortungsvolle Arbeit zu übernehmen, die die Veröffentlichung des Nachlasses von Munkácsi bedeutete.

In den seitdem verstrichenen zwanzig Jahren hat D. R. Fokos-Fuchs in erstaunlicher Frische und mit einer auch die Jüngeren beschämenden Fruchtbarkeit seine syrjänischen, wotjakischen und ostjakischen Textausgaben zusammengestellt, ja von den beiden letzteren Sprachen hat er auch einen Teil des Nachlasses von Munkácsi und Reguly veröffentlicht; zudem hat er nicht nur ein mustergültiges syrjänisches Wörterbuch, sondern in einheimischen und ausländischen Zeitschriften eine ganze Reihe ausgezeichnete Abhandlungen geschrieben. An der Verteidigung wissenschaftlicher Arbeiten hat er des öfteren als Opponent und als Mitglied der Prüfungskommission teilgenommen. Auch in der Förderung der Arbeit des Ausschusses für Finnougristik an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften hat er zeitlebens keine Mühe gescheut.**

Seine schon sprichwörtlich gewordene Bescheidenheit und Höflichkeit bedeuten aber keineswegs, als ob er in der wissenschaftlichen Kritik nachsichtig wäre. Wie er an sich selbst stets die strengsten Forderungen stellte, so verteidigte er auch die einmal erkannten Wahrheiten der Wissenschaft mit der strengsten Konsequenz. Es ist einem nicht leicht, mit ihm zu polemisieren. Dabei handelt es sich gar nicht darum, als ob er bei seiner Meinung verharrte, falls diese widerlegt wird, im Gegenteil: er braucht eben seine Meinungen nur äußerst selten zu ändern, da sie nur selten zu widerlegen sind. Es muß schon ein Gelehrter von Format sein, der sich traut, eine Polemik mit ihm vom Zaun zu brechen, obgleich er auch in Streitfragen vollkommen frei von Anzüglichkeit und Vorurteilen seinen Mann stellt.

Indem wir nun den 85jährigen Gelehrten begrüßen, möchten wir ihm gute Gesundheit und ungebrochene Freude an der Arbeit für die kommenden Jahrzehnte wünschen, auf daß er die ungarländische und die internationale finnisch-ugrische Sprachwissenschaft durch seine Arbeit auch weiterhin bereichert.

** D. R. Fokos-Fuchs war — in gemeinschaftlicher Arbeit mit I. Fónagy — in der Zeit zwischen 1950—1962 als technischer Redaktor auch an der Schriftleitung der ALH maßgeblich beteiligt, wofür wir ihm auch an dieser Stelle Dank zollen. — *Die Redaktion.*

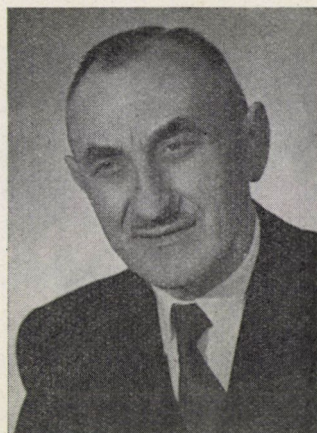
† LAJOS FEKETE

(1891—1969)

Von

GY. KÁLDY-NAGY

Seinem außerordentlichen Talent und der unermüdlichen Tätigkeit seines ganzen Lebens ist die Grundlegung eines neuen Faches — der türkischen Paleographie — zu verdanken. An Hand des Studiums der Vergangenheit des eigenen Volkes wurde er eigentlich ein erstaunlich zäher Forscher türkischer Quellen, Löser und hervorragender Fachmann der oft sehr komplizierten Rätsel dieser seltsamen Schrifttypen. Er erhielt viele Briefe, sogar aus der Türkei, welchen das Faksimile einer alten türkischen Urkunde beigelegt war, mit der Bitte, die angemerkten unleserlichen Stellen zu entziffern. Es war allgemein bekannt, daß er einem jeden gerne half. Jetzt ist dieser hochherzige Meister von uns gegangen, seine Werke werden aber noch lange viele schwere Fragen beantworten.



In seiner Tätigkeit, besonders am Anfang seiner Laufbahn wurde er von alten ungarischen Traditionen angeeifert. Aron Szilády und Sándor Szilágyi haben schon im Jahre 1863 die Urkunden türkischer Sprache der Städte Nagykőrös, Cegléd, Dömsöd, Szegedin/Szeged und Halas in ungarischer Übersetzung veröffentlicht. (Okmánytár a hódoltság történetéhez Magyarországon.-Urkundenarchiv zur Geschichte der Botmäßigkeit in Ungarn. Pest 1863, Bd. I—II). Für die in Entstehung begriffene Turkologie öffneten die Tätigkeit und der Lehrstuhl (1870) von Armin Vámbéry einen wissenschaftlichen Lebensraum, dessen Wirkung sich noch heute fühlen läßt. Vámbérys Lehrstuhl hat József Thúry erworben. An seinen Namen knüpft sich der Beginn der Schriftenreihe „Türkische Historiker“ (Török történetírók), in deren zwei ersten Bänden elf auf Ungarn bezogene türkische epische Quellen in Übersetzung veröffentlicht wurden (Budapest, 1893—1896). Die in dieser Richtung ausgeübte Tätigkeit von Thúry wurde von Imre Karácson durch drei weitere wertvolle Bände vermehrt. Außerdem arbeitete Karácson mehrere Jahre lang in den Archiven von Istanbul. Das Resultat seiner stoffsammlerischen Tätigkeit erschien unter dem Titel „Türkisch-ungarisches Urkundenarchiv 1533—1789“ (Török—magyar oklevéltár 1533—1789. Budapest 1914). Unterdessen hat auch Antal Velics aus dem reichen Stoffe des Wiener Archivs zwei dicke Bände in ungarischer Übersetzung herausgegeben: Magyarországi török kincstári defterek [Türkische Schatzkammerdefter

aus Ungarn. Bd I–II. Budapest 1886–1890]. Das Werk von Velics hatte, trotz seiner Schwächen, einen starken Einfluß auf Lajos Feketes wissenschaftliche Laufbahn, ja dieses Werk zeigte ihm, wie groß der Wert ist, welchen diese schwer zu entziffernden türkischen Defter bergen.

Sein Meister war auch der Wiener Professor Friedrich Kraelitz, der 1921 die „Osmanischen Urkunden in türkischer Sprache“ herausgab. Dieses Werk war das erste praktische Handbuch, welches zum näheren Studium der osmanischen Diplomatie eine wirkliche Hilfe leistete.

Fünf Jahre nach dem Erscheinen des Werkes von Kraelitz wurde Lajos Fekete mit dem grundlegenden und auch heute meistbenützten Lehrbuch der türkischen Paleographie fertig. Dieses Buch ist in ungarischer Sprache unter dem Titel „Bevezetés a hódoltság török diplomatikájába“, in deutscher Sprache „Einführung in die osmanisch-türkische Diplomatie der türkischen Botmäßigkeit in Ungarn“ (Budapest, 1926) erschienen. In diesem Werk beschrieb er zuerst die Präparierart der von der osmanischen Verwaltung benützten Papiere, die Verfertigung der Tinte und der Schreibzeuge, dann wurden die verschiedenen Schrifttypen, die Schriftverzierungen und die benützten Abkürzungen vorgeführt. Nachher analysierte der Verfasser die Konstruktion verschiedener Typen von Urkunden, die Praxis der türkischen Kanzlei, zählte die Anredeformeln der mohammedanischen und christlichen Herrscher sowie von deren Untertanen verschiedenen Ranges auf. Für diese Aufzählung ist der heutige Leser mancher alten Schriftstücke dem Dahingegangenen verpflichtet. Nachfolgend gab der Verfasser durch Veröffentlichung der Texte und der mit sorgfältigen Erklärungen versehenen Übersetzungen 21 türkischer Urkunden von verschiedenen Typen den Forschern den Schlüssel zu den Archivquellen des Türkischen in die Hand. Die Bewertung dieses Werkes wurde neuerdings von A. L. Horniker durch seine Arbeit „Ottoman-Turkish Diplomats. A Guide to the Literature“ (Balkan Studies, Thessaloniki 1966) im Rahmen der Besprechung der ganzen Fachliteratur gegeben.

Zur weiteren Vertiefung in die türkische Paleographie leistete Lajos Fekete eine bedeutende Hilfe auch durch seine Quellenausgabe „Türkische Schriften aus dem Archiv des Palatins Nikolaus Esterházy 1606–1645“ (Budapest 1932), darin er die Texte und Übersetzungen 77 türkischer Urkunden veröffentlichte. Unter diesen Urkunden sind die Privatbriefe, die ein Drittel des Stoffes ausmachen, von einem fast unschätzbaren Wert, da diese einerseits im Original oft viel schwieriger zu entziffern sind, als die amtlichen Urkunden, andererseits enthalten sie sehr lehrreiche kulturgeschichtliche Angaben.

Schon durch diese zwei Werke wurde Lajos Fekete so bekannt, daß er im Jahre 1937 nach Istanbul eingeladen wurde, um die modernen archivalischen Ordnungsarbeiten des Devlet Arşivi (heute Başvekâlet Arşivi) durchzuführen. Die Ordnung dieses Archivs ging nämlich früher unter ganz eigentümlichen Bedingungen vor sich. Ali Emiri versuchte es 1919 als Erster, das Archiv so zu ordnen, daß er die einzelnen Urkunden nach den Regierungszeiten der einzelnen Sultane gruppierte; so bildete er 34 Gruppen. Ibnülemin befand die Ordnungsarbeit des Ali Emiri als unrichtig und willkürlich; nach seinen eigenen Vorstellungen teilte er die Urkunden im Jahre 1921 in 23 verschiedene Gruppen. Auf diesem Fehler bestand auch Mehmed Cevdet, der im Jahre 1932 das Ordnungssystem von Ibnülemin nur insofern abänderte, daß er die Anzahl der Gruppen von 23 auf 16 herabsetzte.

Nach diesen verschiedenen Versuchen drängte Lajos Fekete auf die

Durchführung der Ordnungsarbeit nach dem Provenienzprinzip. Auf Grund seiner Vorschläge wurde die Urkundenmasse in drei große Gruppen geteilt, so haben sich die Stoffe der ehemaligen drei großen Organe, die Urkunden ausstellten, nämlich das *divān-ı hümayun*, das *bâb-ı âli* und das *bâb-ı defteri*, ausgebildet, und man hat mit der Ausarbeitung eines großen chronologischen Katalogs sowie eines Namen- und Ortsregisters dieses Materials begonnen. Nach Aussage des Leiters des Başvekâlet Arşivi, des durch seine Tätigkeit bekannt gewordenen Midhat Sertoğlu bildet die durch Fekete durchgeführte Ordnungsarbeit (Fekete tasnifi) den am modernsten geordneten Teil des Archivs.¹

Aus der Türkei brachte Fekete reiche Kenntnisse, zahlreiche Hefte voll Aufzeichnungen und mehrere hundert Fotokopien der auf Ungarn bezogenen Urkunden des Archivs des Topkapı Sarayı Müzesi mit sich nach Hause. In Istanbul studierte er viele Finanzverwaltungsurkunden und Defter durch. Eines der Resultate dieser Arbeit war die Veröffentlichung des Werkes „Az esztergomi szandzsák 1570. évi adóösszeírása” [Die Steuerkonskription des Graner Sandschaks im Jahre 1570] (Budapest 1943). Die Bedeutung dieses Werkes geht wieder weit über die Förderung der ungarischen Geschichtsforschung hinaus, da die musterhafte Bearbeitung zu einem Schulbeispiel der weiteren Herausgabe der türkischen Defter wurde. Diese Arbeit (obzwar nur in ungarischer Sprache erschienen) löste in der Türkei eine so starke Wirkung aus, daß im Jahre 1947 von dem Türk Tarih Kurumu zwecks einer serienmäßigen Herausgabe der Defter ein Sonderausschuß gebildet wurde.²

Lajos Fekete gehörte keineswegs zu den Gelehrten, die sich mit der bloßen Quellenveröffentlichung oder mit der Entzifferung der Etymologie eines Wortes begnügen, ohne den höheren Zweck einer einheitlichen Bearbeitung der erworbenen Angaben anzustreben. Sein dicker Band „Budapest a törökkorban” [Budapest in der Türkenzeit] (Budapest 1944) zeigt ein glänzendes Beispiel dafür, wie die schwer zu entziffernden minuziösen Angaben der Quellen in türkischer Sprache kritisch ausgewertet und bearbeitet werden sollen, um dem Leser ein reales und abgerundetes Bild der damaligen türkischen Verwaltung, des Wirtschaftslebens, des mohammedanischen Religions- und Geisteslebens sowie über die Familie und die Gesellschaft zu bieten. Das Werk blieb bis zum heutigen Tage die beste Geschichtsmonographie über eine Stadt, die zum Osmanenreich gehört hatte.

Die reichen Kenntnisse, die Lajos Fekete im Laufe der drei Jahrzehnte seiner paleographischen Forschungen sammelte, machte er in seinem zweibändigen Werk „Die Siyâqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung” (Budapest 1955) zum Allgemeingut. In der Einleitungsstudie zu diesem Werk besprach er zuerst die Differenzierung der arabischen Schrift, dann beschrieb er in detaillierter Form die Ausbildung der Siyâqat-Schrift, dabei analysierte er die Entstehung der einzelnen Siyâqat-Ziffern aus den früher mit Buchstaben bezeichneten Zahlen. Eine besondere Aufmerksamkeit verdient das Kapitel „Die Abkürzungen und Ligaturen des osmanisch-türkischen Siyâqat”, welches den Leser der Siyâqat-Schrift von sehr viel Kopfzerbrechen befreit, da hier z. B. 14 verschiedene Bedeutungen des arabischen *Mim*, d. h. des Buchstaben „M” als Abkürzung gegeben wurden. Nachher bot Fekete eine gute Beschreibung der Sprache der osmanisch-türkischen Siyâqat und besprach die ver-

¹ Midhat Sertoğlu: Muhteva bakımından Başvekâlet Arşivi. Ankara 1955, 71.

² Halil İnalcık; Hierî 835 tahrihli Sûret-i defter-i sancak-i Arvanid. Ankara 1954, VII.

schiedenen, in Siyāqat-Schrift vorliegenden Urkundenarten bzw. Defter. Diese behandelte er im Rahmen der türkischen Finanzverwaltung in fünf Gruppen (vilāyet tahrirleri, muqāta^{ca} defterleri, mevāğib defterleri, hazine defterleri und timār defterleri) geteilt, dann zeigte er die richtige kritische Entzifferung der einschlägigen Urkunden an 104 Tabellen in chronologischer Reihenfolge (1481–1791).

Die Urkunden beziehen sich auf verschiedene Gebiete des ehemaligen Osmanenreiches. Durch die Entzifferung des verborgenen Inhalts und der unleserlichen Formeln der Finanzverwaltungsurkunden, durch die Beschreibung von deren Konstruktion und schriftlichen Eigentümlichkeiten legte Lajos Fekete den Grund zur wissenschaftlichen Erforschung der türkischen Wirtschaftsgeschichte.

Wie durch die Bearbeitung der trockenen Angaben dieser Finanzverwaltungsurkunden ein lebhaftes Bild geboten werden kann, zeigte der Gelehrte in seiner Arbeit „Das Heim eines türkischen Herrn in der Provinz im 16. Jahrhundert“ (Budapest 1960); als Grundlage diente für dieses Werk bloß ein längeres Hinterlassenschaftsinventar.

Diese sehr gehaltige kulturhistorische Arbeit wurde auch ins Türkische übersetzt. Unter dem Einfluß dieses Werkes veröffentlichte der Istanbuler Professor Ö. L. Barkan eine ganze Reihe türkischer Hinterlassenschaftsinventare, die einen umfangreichen Band füllen (Edirne askerî kassamı'na âit tereke defterleri 1545–1569: Belgeler III. Ankara 1966).

Was die wirtschaftshistorischen Quellen anbelangt, war Lajos Fekete wieder der erste, der den vollen Text eines türkischen Finanzrechnungsbuches herausgab (Rechnungsbücher türkischer Finanzstellen in Buda 1550–1580. Budapest 1962). Der hervorragendste europäische Sachverständige der türkischen Geschichtsschreibung, der Londoner Professor Bernard Lewis, huldigte dem großen Meister in seiner Würdigung folgendermaßen: „In the development of Ottoman documentary studies, Hungarian scholarship, from the early pioneers to our own day, has played a disproportionately great part“. (Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. 28/1. London 1965).

Außer der Erforschung der Quellen in türkischer Sprache befaßte sich der Gelehrte Fekete auch mit Urkunden in persischer Sprache sehr eingehend; anfangs nur mit denjenigen, die ihm im Laufe der Forschungsarbeit in die Hände fielen, später sammelte er sie systematisch, in Photokopien, und bearbeitete sie, um mit deren Hilfe eine Arbeit über die persische Paleographie zu erstellen. Unterdessen, da er dazu aufgefordert wurde, nahm er sich Zeit und schrieb eine Biographie des Sultans Suleiman (Budapest 1967). Trotz des begrenzten Umfangs gelang ihm auch da, den Leser durch gut gewählte, charakteristische Lebensbilder und in einem fesselnden Stil mit dem großen Sultan und dessen Zeitalter bekannt zu machen. Im nächsten Jahre veröffentlichte er auf die Bitte der Stadt Jászberény hin sein Werk „A hatvani szandzsák 1550 évi adóösszeírása“ [Die Steuerekonskription des Hatvaner Sandschaks im Jahre 1550] (Jászberény 1968).

Auch sein Werk über die persische Paleographie — viele Jahre lang sein Lieblingsthema — näherte sich langsam der Vollendung. Kaum wurde er damit im Frühling 1969 fertig, ging auch sein Erdenleben zu Ende. Mit dem Abschluß dieser letzten Arbeit wurde ihm das seltene Glück eines erfüllten Lebens zuteil.

Sein Andenken wird von seinen Verehrern und - nun für immer - von der türkischen Paleographie bewahrt.

URALISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH*

Im Namen der Forschungsgruppe mitgeteilt

Von
K. RÉDEI

Zielsetzung

Von der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts an bis zu den neuesten Zeiten hat die finnisch-ugrische vergleichende Sprachwissenschaft in den etymologischen Forschungen bedeutende Resultate erzielt. Es ist vielleicht nicht übertrieben zu behaupten, daß die etymologische Forschung das erfolgreichste und auch in internationaler Hinsicht entwickeltste Bereich der vergleichenden finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft darstellt. Lassen wir in diesem Zusammenhang B. Collinders Worte gelten: „I fråga om den etymologiska metodens förfining och stränghet står den jämförande uraliska språkforskningen högre än den indoeuropeiska” [In der Frage der Verfeinerung und der Strenge der etymologischen Methode steht die vergleichende uralische Sprachforschung höher als die indoeuropäische] (Introduktion till de uraliska språken, S. 45).

Das angehäuften etymologische Material ist verstreut, in Fachzeitschriften und selbständigen Werken erschienen, somit ist es schwer, sogar unmöglich, sich vom uralischen Wortbestand ein auch nur annähernd umfassendes Bild zu machen. Es ist wahr, daß schon sehr früh Versuche zu einer synthesesartigen Zusammenfassung der etymologischen Kenntnisse unternommen wurden, vgl. Josef Budenz: *Magyar—ugor összehasonlító szótár* [Vergleichendes Wörterbuch des Ungarisch—Ugrischen]. Budapest 1873—81 sowie Otto Donner: *Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen I—III*. Helsingfors 1874—88. Diese zwei Wörterbücher sind selbstverständlich den modernen wissenschaftlichen Anforderungen nicht mehr gewachsen. Das unvollendet gebliebene ungarische etymologische Wörterbuch von Zoltán Gombocz und Johann Melich (*Magyar etymológiai szótár*. Budapest 1914—44) sowie das für das breitere Publikum bestimmte kleine ungarische etymologische Wörterbuch von Géza Bárczi (*Magyar szófejtő szótár*. Budapest 1941) umfassen natürlich nur jene finnisch-ugrischen Etymologien, die auch im Ungarischen vertreten sind. Gemäß ihrer Zielsetzung werden die im Institut

* Das Uralische Etymologische Wörterbuch ist ein Unterfangen der Finnisch-Ugrischen Abteilung des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Der Leiter der Arbeiten ist Károly Rédei. Die Mitglieder der Forschungsgemeinschaft sind: István Erdélyi, László Honti, Éva Korenchy, Éva K.-Sal, Edith Vértes. Die mit der Erstellung des Wörterbuchs verknüpften Probleme und die Prinzipien haben wir in der am 18. November 1968 abgehaltenen erweiterten Arbeitssitzung erörtert. Bei der Ausarbeitung der Konzeption und der Redaktionsprinzipien unseres Wörterbuches haben wir auch die dort vorgetragenen Äußerungen beachtet.

für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften vorbereiteten Werke „A magyar szókészlet finnugor elemei” [Finnisch-ugrische Elemente des ungarischen Wortbestandes] bzw. „A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára” [Historisch-etymologisches Wörterbuch des Ungarischen] auch nur Etymologien mit ungarischer Vertretung enthalten. Das finnische etymologische Wörterbuch (Suomen kielen etymologinen sanakirja), dessen vier Bände (*A-teili*) bereits erschienen sind, nimmt nur jenen Teil des uralischen Wortbestandes auf, der finnische Glieder enthält. Björn Collinders Werk, das „Fenno-Ugric Vocabulary” (Stockholm 1955) versucht den gemeinsamen Wortschatz der uralischen Sprachen aufzuzeigen, da es aber in erster Linie zu didaktischem Zwecke, als Universitätslehrbuch, geschrieben wurde, kann es den wissenschaftlichen Anforderungen nicht restlos Genüge leisten. Nicht nur infolge der ziemlich flüchtigen Ausarbeitung der einzelnen Etymologien, sondern auch deshalb nicht, weil es den vollständigen gemeinsamen Wortschatz bei weitem nicht enthält und einige Schichten (so die samojedischen, ugrischen, finnisch-permischen und wolgafinnischen Etymologien) völlig ausschließt. Diese Umstände machen es unbedingt zeitgemäß und notwendig, ein umfassendes Wörterbuch der uralischen Sprachen zur Erschließung der Etymologien zu erstellen.

Die Zielsetzung des Uralischen Etymologischen Wörterbuchs (im weiteren: UEW) ist, die uralischen, finnisch-ugrischen, samojedischen, finnisch-permischen, wolgafinnischen und ugrischen Schichten im Wortschatz der uralischen Sprachen kritisch zu werten und zusammenzufassen.¹ Diese Schichten sind in der Wirklichkeit gegeneinander nicht so scharf abgegrenzt. So kann sich z. B. eine bis dahin nur ugrische Etymologie dank der Hinzunahme neuer (syrjänischer, wotjakischer usw.) Glieder als ein aus der finnisch-ugrischen oder uralischen Zeit stammendes Element erweisen. Es kann auch vorkommen, daß das eine oder das andere Wort, das in die ugrische, finnisch-permische oder wolgafinnische Schicht eingereicht ist, aus finnisch-ugrischer oder sogar uralischer Zeit stammt, ohne daß wir es beweisen könnten, da das Wort in den anderen Sprachen ausgestorben sein kann. Die nur obugrischen, permischen, wolgafinnischen, finnischen bzw. die nur süd- oder nordsamojedischen Etymologien nehmen wir ins Wörterbuch nicht auf, obwohl wir wissen, daß es auch unter ihnen uralte Wörter uralischer, finnisch-ugrischer, ugrischer usw. Herkunft vorkommen können. Selbstredend werden ins Wörterbuch auch die während der Arbeit erschlossenen neuen Etymologien und etymologischen Zusammenhänge eingegliedert, aber die Aufstellung neuer Etymologien können wir nicht als unsere primäre Aufgabe gelten lassen. Demgemäß wird das neue Wörterbuch sichere wie auch unsichere Etymologien enthalten.

Redaktionsprinzipien und -vorschriften

(Gekürzte Fassung)

Die Redaktionsprinzipien und -vorschriften erstrecken sich auf die Grundsätze und Anweisungen, die die Anfertigung des Wörterbuchs betreffen.

¹ Zu den einzelnen Schichten gehören nicht nur die Erbwörter, sondern auch die in uralischer, finnisch-ugrischer, ursamojedischer, finnisch-permischer, wolgafinnischer und ugrischer Zeit entlehnten Wörter.

Die Grundsätze der Lautschrift, das Verzeichnis von Sprachen, Dialekten und Quellen, d. h. das Verzeichnis der Abkürzungen, die später publiziert werden, sind in den Beilagen enthalten.

Aufbau der Wortartikel

1. Die rekonstruierte Grundform und Grundbedeutung bzw. der erschlossene Bedeutungskreis;
2. Vergleichender Abschnitt (Belege aus den verwandten Sprachen);
3. Beziehungen zu anderen Sprachfamilien (entfernte Sprachverwandtschaft oder Entlehnung);
4. Der (erklärende) Textteil;
5. Die etymologische Literatur.

1. Die rekonstruierte Grundform und Grundbedeutung

Jeder Wortartikel fängt mit der Grundform an.² Die rekonstruierte Grundform wird der Einfachheit halber mit keinem Sternchen versehen. Die gleichlautenden (homonymen) Grundformen unterscheiden wir mit der oberhalb der Grundform rechts angebrachten Numerierung voneinander, z. B. *ora*¹ 'Eichhörnchen' U; *ora*² 'Ahle, Pfriem' FU. Kann die Grundform auch zweifach rekonstruiert werden, so bringen wir das Wahrscheinlichere an erster Stelle und das weniger Wahrscheinliche in Klammern an zweiter Stelle, z. B. *arwa* (*arya*) 'Preis' FU. Für die Grundsprache annehmbare Varianten (Alternanten) verbinden wir durch eine Tilde, z. B. *kuńćz* ~ *kućz* 'Stern' U. Wenn sich der Vokal der ersten oder der zweiten Silbe der Grundform nicht feststellen läßt, verwenden wir folgende Zeichen zur Bezeichnung des Vokals: *ɶ* = der näher unbestimmbare velare Vokal, *ʃ* = der näher unbestimmbare palatale Vokal, *ɶ* = der unbestimmbare Vokal (in nicht erster Silbe). Nach der Grundform geben wir die erschließbare Grundbedeutung oder den Bedeutungskreis des Wortes in halben Anführungszeichen an. Nach der Grundbedeutung teilen wir in gekürzter Form mit, in welche Schicht das Wort gehört: U = uralisch, FU = finisch-ugrisch, S = samojedisch, Ug. = ugrisch, FP = finnisch-permisch, FW = wolgafinnisch. Wenn ein Wort aus irgendeinem Grund alternativ zwei oder mehr Schichten angehören kann, so setzen wir das Zeichen beider (mehrerer) Schichten an: an erster Stelle steht dann das Zeichen der unserer Meinung nach genau bestimmbar Schicht.

Zur Begründung der Anordnung der Wortartikel nach den rekonstruierten Grundformen sei folgendes angemerkt: 1. Die lautgeschichtliche Erforschung der uralischen Sprachen steht heute bereits auf einem Niveau, das die Erschließung der grundsprachlichen Formen für die etymologisch zusammengehörenden Wörter verwandter Sprachen nicht mehr als eine irrealer Aufgabe erscheinen läßt. Selbstverständlich wollen wir mit der Erschließung der Grundformen weder den Schein der Gewißheit erwecken noch die Forschung unterbinden, vielmehr die Aufmerksamkeit auf die Probleme schon dadurch hinlenken,

² Im Wörterbuch wird die Grundform der sicheren Etymologien in halbfetter, die der unsicheren Etymologien in normaler Kursivschrift angesetzt.

daß wir unseren Standpunkt in Bezug auf die Etymologien mit der Angabe der Grundformen etwa symbolisch summieren; 2. Da unsere Aufgabe nicht darin besteht, das etymologische Wörterbuch *einer* Sprache, sondern des gemeinsamen Wortschatzes *aller* uralischen Sprachen zu erstellen, scheint es aus praktischen Gründen das Vernünftigste zu sein, das Material den erschlossenen Grundformen gemäß alphabetisch anzuordnen; 3. Die Zweckmäßigkeit der alphabetischen Anordnung darf -- dank mehreren ähnlich aufgebauten indoeuropäischen und sonstigen Wörterbüchern (wie R. Trautmann: Baltisch-slawisches Wörterbuch. 1923; E. Berneker: Slavisches etymologisches Wörterbuch. 1924; J. Pokorny: Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. 1947—59; Alexander Jóhannesson: Isländisches etymologisches Wörterbuch. 1956; Г. А. Климов; Этимологический словарь картвельских языков. 1964) -- als bewiesen gelten.

2. Vergleichender Abschnitt (Belege aus den verwandten Sprachen)

Nach der rekonstruierten Grundform und Grundbedeutung bzw. Bedeutungskreis geben wir in einem neuen Absatz die finnisch-ugrischen und samojedischen Entsprechungen an. Die verwandten Sprachen werden abgekürzt angegeben. Wenn die etymologische Zugehörigkeit eines Wortes der verwandten Sprache aus irgendeinem Grunde unbestimmt ist, so deuten wir es mit einem (bzw. auch mehreren) Fragezeichen vor dem Sigel der betreffenden Sprache an. Gehören zu einer Grundform bloß zwei, miteinander nur lose zusammenhängende etymologische Glieder, so steht ein Fragezeichen vor den Sigeln beider Sprachen. Wenn einem etymologischen Zusammenhang aus einer Sprache alternativ zwei, genetisch nicht zu verknüpfende Wörter angehören, so geben wir die möglichen Entsprechungen numeriert an, z. B. F i n n. *juokse*- 1. 'laufen' ... | ?lapp. 1. N *juksa- jok'sá- -vs-* 'reach ...'; K (479) T *juksi-*, Kld *juxse-* 'einholen, erreichen', 2. (T. I. Ирк., WbKKLp. 67) Ко. Suonikylä *joxse-* 'verschwinden, sich entfernen' ...

2.1. *Die Reihenfolge der Sprachen:* finn., kar., olon., lüd., weps., wot., est., liv., lapp., mord., tscher., wotj., syrj., ostj., wog., ung., jur., jen., twg., selk., kam., koib., mot., karag., taig. — Die einzelnen Sprachen trennen wir mit einem senkrechten Strich voneinander. Die Belege der ostseefinnischen und samojedischen Sprachen grenzen wir mit Strichpunkt ab. Die finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen werden voneinander mit zwei senkrechten Strichen (||) abgesondert. Die karj., olon., lüd., weps., wot. und liv. Angaben werden erst angeführt, wenn das Wort im Finnischen oder im Estnischen nicht vorkommt.

2.2. *Die Quellen der Belege aus den verwandten Sprachen.* Nach den Sigeln der Einzelsprachen führen wir in runden Klammern die Abkürzung der Quelle an, der die Angaben entnommen wurden. Der Quellenangabe folgt manchmal die betreffende Seiten- bzw. Wortartikelzahl. Beim Zitieren bestimmter Wörterbücher wird die Quellenangabe unterlassen, ja sogar Seiten- und Wortartikelzahlen bleiben unerwähnt.

2.3. *Die zu zitierenden Dialekte der uralischen Sprachen.* Die finnischen, estnischen und ungarischen Wörter werden in ihrer schrift-

sprachlichen Form zitiert. Wenn der finnische, estnische oder ungarische Beleg ein Dialektwort ist, so steht die Anmerkung (dial.) in runden Klammern vor dem Wort. Die nähere Bestimmung des Dialektes wird unterlassen. Vor ausgestorbenen Wörtern steht ein Kreuz (†). Die zur Erhellung der Etymologie unerläßlichen Dialekt- und/oder veraltete Formen und Formvarianten werden nach der umgangssprachlichen Form in runden Klammern angegeben. Vor den in Klammern gesetzten Dialektformen steht der Vermerk (dial). Den archaischen Belegen gehen die Vermerke „altfinn., altest., altung.“ voraus oder aber die Entstehungszeit der zitierten sprachgeschichtlichen Quelle. Bei Belegen aus der ungarischen Volkssprache steht nur dann eine Quellenangabe, wenn wir sie aus dem ÚMTSz [Neues ungarisches Dialektwörterbuch] oder aus regionalen Wörterbüchern anführen. Nach den ungarischen sprachgeschichtlichen Belegen wird das Sigel der betreffenden Quelle angegeben. Beleg und Quelle sind durch ein Komma getrennt. Die Quelle veralteter Formen der finnischen bzw. estnischen Volkssprache wird nicht besonders angeführt, wenn sie aus dem Wörterbuch von Renwall, Lönnrot oder Wiedemann stammen. In allen anderen Fällen steht vor dem Beleg die Quellenangabe. Bei den anderen ostseefinnischen Sprachen wird die nähere Bestimmung des Dialektes gleichfalls unterlassen, und auch der Vermerk (dial.) fehlt vor dem Wort. Auch beim Zitat der Belege aus dem Tawgi- und Sajansamojedischen (kam., koib., mot., karag., taig.) werden die Einzeldialekte nicht verzeichnet.

Aus den übrigen finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen bringen wir jedoch im allgemeinen Dialektbelege. Vor den Angaben steht das Sigel des Dialektes. Zwischen den einzelnen Dialektsigeln wird kein Komma angesetzt. Von den Dialektbelegen einzelner Sprachen werden die aus lautlich-lautgeschichtlichen, wortgeographischen und anderen Gründen wichtigsten zitiert. Stehen uns aus den sog. „Hauptdialekten“ keine Angaben zur Verfügung, zitieren wir das Wort aus anderen Dialekten.

2.4. *Art der Anführung sprachlicher Belege.* Bei finnisch-ugrischen Sprachen mit langer Schrifttradition (finn., est., ung.) verwenden wir die moderne Orthographie dieser Sprachen (das kurze, geschlossene *ë* des Ungarischen wird allerdings mit dem in der sprachwissenschaftlichen Literatur üblichen *ê* bezeichnet). Die aus anderen Sprachen übernommenen Angaben werden phonematisch transkribiert.³ Ausnahmen: 1. Bei norwegisch-, lule- und kolalappischen Angaben behalten wir die Lautbezeichnung Nielsens, Grundströms bzw. T. I. Itkonens; 2. Die aus alten Quellen übernommenen Wörter (wie z. B. die wog., ostj., mord. Angaben von Ahlqvist, die tscher. Angaben von Szilasi und die kolalapp. Angaben von Genetz) sowie die wog. Angaben von Munkácsi werden phonematisch nicht transkribiert; 3. Die aus den Wörterbüchern der Schriftsprachen geschöpften Angaben behalten ihre in der heutigen Orthographie der jeweiligen Sprachen — also im allgemeinen nach der Lautbezeichnung der Wörterbücher — übliche Gestalt bei.

Im vergleichenden Abschnitt führen wir in der Regel nur Stammwörter an. Ableitungen und Komposita werden nur dann angegeben, wenn das Stammwort in der betreffenden Sprache nicht vorhanden ist, oder wenn die Ableitung

³ Die phonematische Transkription der einzelnen Sprachen wird erst später mitgeteilt.

bzw. Zusammensetzung in stande ist, die Etymologie überzeugend zu machen. Die Wurzeln der *Nomina*, die Genitivform oder andere deklinierte Formen geben wir, falls notwendig, in runden Klammern an, z. B. syrj. *sin* (*sinm-*) 'Auge'; est. *uks* (Gen. *ukse*) 'Tür, Decke . . .'; ung. *nyíl* (Akk. *nyílat*) 'Pfeil'. Der Genitiv der finn., est. und lapp. Wörter wird lediglich in problematischen Fällen ausgeschrieben, z. B. bei Wörtern, deren Stamm auf *-i* oder *-e* auslautet bzw. „Rumpfstämmen“, deren Nominativ einen konsonantischen Auslaut hat. Die *Verben* werden in ihrer Stammform angeführt. Etwaige Veränderungen am Stamm sind nach der Hauptvariante in runden Klammern hinzugefügt, z. B. ung. *ad-* 'geben', *es-* 'fallen', *halad-* 'fortschreiten'; *év-* (*é-, ész-*) 'essen', *tév-* (*té-, tész-*) 'machen, tun', *al-* (*alsz-, alud-, alv-*) 'schlafen'; *mén-* (*mégy-*) 'gehen', *vol-* (*val-, vagy-*) 'sein'; ostj. Kaz. *ji-* (*jüw-*) 'kommen' usw. Bei finn. und est. Verben sind nur die vollständigen Stämme angegeben, die unvollständigen dagegen nicht, vgl. finn. *mene-* 'gehen', *katoa-* 'verschwinden' bzw. est. *kuule-* 'hören'. Sprachgeschichtliche und volkssprachliche Formen des Finnischen, Estnischen und Ungarischen werden nur dann angegeben, wenn es zum etymologischen Beweis unerlässlich ist. Soweit es möglich ist, führen wir bei ausgestorbenen Wörtern die erste und die letzte sprachgeschichtliche Belegstelle an.

2.5. *Angabe der Bedeutung.* Unter den Bedeutungen haben wir eine gewisse Auswahl getroffen. Die Bedeutungen, die zur Beurteilung der Richtigkeit einer Etymologie unentbehrlich sind, werden angegeben, Synonyme und offensichtlich später aufgekommene Bedeutungen hingegen vermieden. Die einzelnen Bedeutungen sind mit Strichpunkten voneinander getrennt. Alte und volkssprachliche Bedeutungen im Ungarischen (Finnischen, Estnischen) folgen den Gegenwartsbedeutungen der Umgangssprache. Diesen wird auch der Vermerk „altung.“ („altfinn.“, „altest.“) oder („dial.“) vorangestellt. Alte oder volkssprachliche Bedeutungen können mitunter ohne sprachgeschichtliche bzw. volkssprachliche Belegstellen aufscheinen. Ist die Bedeutung bei allen Gliedern der Etymologie identisch, so wird die Bedeutung nur bei der ersten Sprache angesetzt (z. B. bei finn. *kala* 'Fisch'). Wenn ein Teil der Bedeutung der nächsten Angabe mit der Bedeutung des vorangehenden Wortes zusammenfällt, kommt danach nur der Hinweis 'id.; . . .' zu stehen. Die Bedeutung (oder der ganze Bedeutungskreis) wird in halbe Klammern gesetzt. Innerhalb der halben Klammern stehen auch die Sigeln der Dialekte, in denen die eine oder die andere Bedeutung des Wortes vorkommt, vgl. syrj. Lu. P *ud* 'tränken, zu trinken geben (Lu. P); füttern und tränken (P)'.

Die Bedeutung wird im allgemeinen in deutscher Sprache angegeben, aber die lateinischen, englischen und russischen Bedeutungsangaben unserer Quellen werden nicht übersetzt, d. h. nur nach ungarischen, finnischen und schwedischen Wörtern steht die Bedeutung auch in deutscher Übersetzung. Die ungarischen (finnischen, schwedischen) und die deutschen Bedeutungen sind voneinander mit Strichpunkten getrennt. Bei Tier- und Pflanzennamen wird außer der deutschen (englischen, russischen) Bedeutung auch der lateinische Terminus angeführt. Der lateinische Terminus *technicus* steht jedoch nur bei Tier- und Pflanzennamen, deren deutsche (englische, russische) Bezeichnung zu Mißverständnissen führen könnte, wie etwa bei den Namen der Nadelbäume.

Die Bemerkungen über den Archaismus einzelner sprachlicher Angaben

oder Bedeutungen, über ihre Zugehörigkeit zu einer bestimmten Stilschicht sowie grammatische Bestimmungen (lit., selt., Adv., usw.) stehen vor der sprachlichen Angabe bzw. Bedeutung in runden Klammern.

2.6. *Lehnwörter.* In unserem Wörterbuch behandeln wir bloß die aus einer uralischen Sprache in eine andere übernommenen Lehnwörter (finn. > > lapp., syrj. > obugr.). Wir befassen uns, da die einschlägigen Forschungen sehr lückenhaft sind, mit uralischen Wörtern, die in Sprachen anderer Sprachfamilien eingegangen sind, überhaupt nicht. Auf das Lehnwort wird im vergleichenden Abschnitt nach den Belegen der gegebenen Quellsprache in runden Klammern hingewiesen. Die Quelle der Lehnwörter wird nie angegeben, in der Bibliographie steht jedoch der Name des Schöpfers der Etymologie, z. B. F i n n. *anta-* 'geben' (> lapp. N *ádde-*, K T Kld. *a,nte-*).

Nach dem vergleichenden Abschnitt wird ein Punkt gesetzt.

3. *Beziehungen zu anderen Sprachfamilien*

Nach dem vergleichenden Abschnitt weisen wir in einem neuen Absatz auf die in der Literatur behandelten weiteren (jukagirischen, altaischen, indogermanischen) Beziehungen hin. Diese Beziehungen können zweierlei sein: 1. Etwaige entfernte Verwandtschaft; 2. Das uralische, finnisch-ugrische, ugrische usw. Wort ist eine Entlehnung aus dem Altaischen (Türkischen) oder aus dem Indogermanischen. (In der Frage der entfernten Sprachverwandtschaft nehmen wir keine Stellung, sondern verweisen lediglich auf die Möglichkeiten.) Im ersten Fall wird folgende Formel angewendet: „Vgl. juk. . .“ Im zweiten Fall setzen wir einen Vermerk wie „<türk. . .“ u. dgl. an.

4. *Der (erklärende) Textteil*

Ein (erklärender) Textteil wird nur dann eingefügt, wenn die eine oder die andere der im vergleichenden Abschnitt aufgezählten Angaben bzw. die ganze Etymologie aus irgendwelchen (phonetischen, morphologischen, semantischen usw.) Gründen einer Erklärung bedarf. Da das Ziel des Wörterbuchs die Klärung der Zusammengehörigkeit der uralischen, finnisch-ugrischen usw. Grundwörter ist, trennen wir die in etymologischer Hinsicht unwesentlichen Elemente (Suffixe, Endungen) von der Wurzel ab. Diese werden am Anfang des Textteils in der Reihenfolge der Sprachen aufgezählt. Bei dem gleichen Suffix genügt es, je Sprache ein Suffix (und zwar das erste in der Reihenfolge der Dialekte) zu erwähnen. Die Suffixe werden, soweit es zur Beurteilung der Etymologie nicht notwendig ist, nicht näher bestimmt (denominal, deverbale usw.). Als Musterformel darf gelten: „Finn. *-ra*, wotj. *-(e)l*, syrj. *-(i)l*, wog. *-tul*, ung. *-l(ik)*, *-cs* sind Suffixe“ (*kama* 'Schale, Rinde, Hülse' U). Wenn die Abtrennung eines Suffixes mit phonetischen Problemen verbunden ist (es kann z. B. auch als eine zum Stamm gehörende Konsonantenverbindung angesehen werden), so behandeln wir dies unter den Fragen der Lautlehre. (Über Gebilde aus uralischer, finnisch-ugrischer, ugrischer usw. Zeit s. weiter unten.)

Nach der Abtrennung der Suffixe vom Stamm folgen die zu den einzelnen (mit Fragezeichen versehenen) Angaben nötigen Erklärungen. Die ein-

zelen Probleme werden je nach Sprachen in neuen Absätzen geklärt. Bezieht sich eine Frage auf mehrere Sprachen, so werden diese zusammengefaßt behandelt. Die Probleme werden in folgender Anordnung besprochen: 1. Spärliche Belege als Unsicherheitsfaktor; 2. Phonetik; 3. Semantik, Kulturgeschichte; 4. Onomatopoetischer Charakter; 5. Entlehnung; 6. Kann ein Wort zwei oder mehreren etymologischen Zusammenhängen zugehören, so wird darauf mit der Formel hingewiesen: „Über das wog. Wort s. noch unter x“ (x = erschlossene Grundform).

Anmerkungen zum Ganzen der Etymologie werden jeweils in einem neuen Absatz — in nachstehender Reihenfolge angeführt: 1. Entfernte Verwandtschaft als Unsicherheitsfaktor; 2. Phonetik (z. B. „Im Ung., Wog., Ostj. ist mit *-ńć-*, im Syrj. und Fi. mit *-ć-* zu rechnen“); 3. Semantik, Kulturgeschichte; 4. Morphologie (z. B. „Denom. *-l3* trat vielleicht/wahrscheinlich noch in der U-Zeit an den Stamm“); 5. Nomen-Verbum-Charakter; 6. Onomatopoetischer Charakter; 7. Wenn die betreffende Wortfamilie mit einer anderen Wortfamilie zusammenhängen kann, so wird darauf folgendermaßen hingewiesen: „S. noch x.“ (x = Grundform). In dem Wortartikel, worauf verwiesen wurde, sprechen wir am Ende des Textteils (in einem neuen Absatz) kurz über die Möglichkeit bzw. Schwierigkeit der Zusammengehörigkeit der beiden Sprachfamilien.

Am Schluß des Textteils wird auch auf falsche Vergleichenungen verwiesen, die einer Erwähnung wert sind.

Bei der Behandlung der einzelnen Probleme im Textteil wird im allgemeinen keine Literatur angegeben, sei es denn in Bezug auf falsche Erklärungen.

5. *Etymologische Literatur*

Am Ende eines jeden Wortartikels steht die chronologisch angeordnete etymologische Literatur über das betreffende Wort. Wir erwähnen je nach Möglichkeit den ersten (zumindest teilweise) richtigen Vergleich (SAJN., Dem.; GYARM., Aff.; LINDSTRÖM, MUSz., VglWb. usw.) sowie die Forscher, die die Etymologie weitergeführt bzw. in irgendeiner (phonetischen, semantischen, kulturhistorischen) Hinsicht beachtenswert erhellt haben. Auch die Literatur über die im Textteil erörterten Probleme wird im allgemeinen hier angebracht. Folgende Werke werden in jedem Fall aufgenommen: MUSz (mit Seitenzahl), VglWb. (meistens mit Wortartikelzahl), Beitr. (mit Seitenzahl.), NyH⁷; EtSz., SzófSz., FUV, SKES, MSzFgrE, TESz., ESK (die letzten acht Werke werden ohne Seitenzahl zitiert).

Bibliographische Daten werden in chronologischer Anordnung aufgezählt; die selbständigen Abhandlungen und Aufsätze des gleichen Verfassers geben wir jedoch an der chronologischen Stelle der ersterwähnten Arbeit an. Ausnahmen sind nur die Wörterbücher MUSz., VglWb., NyH⁷, EtSz., SzófSz., FUV., SKES. Diese Werke trennen wir von den übrigen Werken ihrer Verfasser und führen sie an der chronologischen Stelle ihres Erscheinens an.

Wortartikelproben

ðarə 'während des Hochwassers entstandener See' Ug.

O s t j. (1084) *Vlar* (Px1Sg. *lurəm*) 'während des Hochwassers an einem Wiesenufer entstandener See', Vj. *jar* 'tiefliegendes, baumloses Wiesenufer od. Wiesengelände, das im Frühling überschwemmt wird', DN *tor* 'See', O *lar* 'bei Hochwasser überschwemmtes Ufergebiet; See' | w o g. (KANN., mitg. STEIN., WogVok. 208) KU P So. *tūr*, LUT *tor* (Pl. *tört*) 'See' | u n g. *ár* 'Flut, Strom, Strömung'.

Über die irrtümlich hierher gestellten Wörter wotj. *šur* 'Bach; Strom, Fluß', syrj. *šor* 'Bach' (*s*-Laute 47; Beitr. 255; TOIVONEN: FUF 21: 99; EtSz.; FUV) s. unter **šerə* (**šärə*) 'Bach' FU¹; über est. (dial.) *uřa* 'Fluß', liv. *ūrğa* 'kleiner Bach' (PALMEOS: NyK 60:137) s. SKES (unter *orko*); über jen. *tuđio*, *tuse?e* 'See', twg. *turku* (Beitr. 255) s. unter **towə* 'See' U.

AHLQVIST: JSFOu. 1:87; SETÄLÄ: FUF 2:256; Beitr. 255; EtSz.; NyH²; SzófSz.; FUV; RÉDEI: NyK 67:119; MSzFgrE; TESz.

elə 'Schneide' Ug.

? W o g. (WV 48) TJ *ilmat*, KU P *iləm*, So *elmi* 'Schneide' | ? u n g. *él* 'id.; Spitze'.

¹ Im Wörterbuch werden die Hinweise auf andere etymologische Wortsippen nur mit der Grundform (wenn es nötig) mit Index, also ohne Bedeutungsangabe) enthalten sein.

Die Zusammenstellung ist möglich, wenn *m* im wog. Wort ein Ableitungssuffix ist und nicht zum Stamm gehört. Wog. **-l-* dürfte in den Dialekten TJ KU und P unter dem Einfluß von *i* palatalisiert worden sein.

HUNFALVY, VogF 295; MUSz. 773; EtSz.; MUNKÁCSI: Nyr. 62:67; SzófSz.; MSzFgrE; TESz.

keðe (*kiðe*) od. *keð'e* (*kið'e*) 'Frühling' FW

L a p p. N *giddā-d-*, L *kitā*, K (154) T Kld. *kitt*, Not. *kidd* 'Frühling' | m o r d. (ERS) E *keđij* 'яровой', (E. ITK., LpChr. 111) M *keđi* 'Sommerkorn', (MRS) *keđi*: k. *šorot* 'яровые хлеба' (*šora* 'хлеб [в зерне]').

Mord. *-j* ist Adjektivsuffix.

Finn. *kevät* 'Frühling' und seine Verwandtschaft (VglWb. 306; QVIGSTAD, Beitr. 70) gehören aus lautlichen Gründen nicht hierher, s. unter **keŋä* 'eine milde Jahreszeit; Frühling, Sommer' FW.

TOIVONEN: FUF 22:157; E. ITKONEN: FUF 29:303, LpChr. 111.

keŋä 'eine milde Jahreszeit; Frühling, Sommer' FW

F i n n. *kevät* (Gen. *kevään*), *kevään* (Gen. *keväimen*, *keväimen*) 'Frühling'; e s t. *kevad*, *kevade* (Gen. *kevade*) | t s c h e r. KB *känŋaž*, U B *keŋež* 'Sommer'.

Finn. *-t* ist möglicherweise analogi-

schen Ursprungs; finn. *-in* (*-ime*, *-me*) und tscher. *-ž* sind Ableitungssuffixe.

Bezüglich des Bedeutungsverhältnisses des Finn. und Tscher. vgl. skr. *vasantá-h*, lat. *ver* 'Frühling' ~ litau. *vasarà* 'Sommer'.

Das unrichtig hergezogene lapp. N *giddá* 'spring' (VglWb. 306; QVIGSTAD, Beitr. 70) s. unter **kede* (**kide*) 'Frühling' FW.

OJANSUU: JSFOu. 30/17:5, 8; TOIVONEN: Vir. 1917:81—2, 1933:246, FUF 19:98, 22:157—8; STEINITZ, FgrVok. 42; E. ITKONEN: FUF 29:262, 31:176, 209; POSTI: FUF 31:12; SKES.

kiče- (*küče-*) 'glühen, ohne Flamme brennen' FU

Finn. *kyte-* 'verdeckt brennen, glimmen, glühen, schwelen'; est. *küde-* '(intr.) brennen' | ostj. (OL 79) V *köč-*, DN *köč-*, O *kös-* 'glühen, glimmen, ohne Flamme brennen' | wog. (WV 154) TJ *küş-*, KU P *küş-*, So. *kos-* 'ohne Flamme brennen'.

Mit dem Wogulischen irrtümlich verbundenes fi. *katku* 'stechender Geruch' (SETÄLÄ: FUF 2:226) und seine Familie s. unter **kačks* 'Rauch, Brandgeruch, Geruch, Gestank' U.

Die lapp. Wörter N *gad'di-* 'poke the fire, to make it burn better' (SETÄLÄ: NyK 26:381) und N *gəʒo*, *gəč'ču-* 'soot, layer of soot' (T. I. ITKONEN: JSFOu. 32 /3:14) gehören infolge ihrer inlautenden Konsonanten und ihrer ursprünglichen Velarität nicht hierher.

Beitr. 116; TOIVONEN: FUF 19:70, 29:166; STEINITZ, FgrVok. 27; FUV; SKES.

lešte 'Blatt' FW

Finn. *lehti* (Gen. *lehden*) 'Blatt'; est. *leht* (Gen. *lehe*) | lap. N *lás'tá-st-*, L *lasta* 'id.; Laub', K (1386) T *last*, Kld. Not. A *lost* 'Blatt' | tscher. KB *laštáš*, *aláštáš*, UB *leštaš*, M *lištaš*.

Tscher. *-š* ist Ableitungssuffix.

EUROPAEUS: Suomi 1868:42, 1870: 67; MUSZ. 213; GENETZ: Suomi 1897: 38; SETÄLÄ, ÄH 277, 294; ÄIMÄ: MSFOu. 45:126; WICHMANN, TscherT 69; SKÖLD: FUF 18:221, 222; BEKE: FUF 22:119; STEINITZ, FgrVok. 31; E. ITKONEN: Vir. 1945:161, FUF 29:261, 31:176, LpChr. 134; SKES.

lip sä (*lüpsä*) 'Milch; melken' FW

Finn. *lypsä-* 'melken; milchen' (> lapp. K T *lapse-*, Kld. *la;pse-*); est. *lüpsa-* | mord. E *lovso*, *lovco*, M *lofca* 'Milch'.

Nomen-verbum.

Lapp. N *lak'cá -ävc-* 'cream; thick sour cream' (THOMSEN, Einfl. 147; SETÄLÄ: JSFOu. 14/3:47, 17/4:14; TOIVONEN: FUF 19:204) gehört wegen *a* in der ersten Silbe nicht hierher.

Tscher. *lište-* 'melken' und syrj. *lišti-* (LINDSTRÖM: Suomi 1852:57; SETÄLÄ: JSFOu. 17/4:14; WICHMANN: FUFA 1:38) können wegen der Konsonantenverbindung *-št-*, bzw. *-st-* nicht hergezogen werden. S. unter **lišts-* (**lištsa-*) 'melken; milchen' FP.

THOMSEN, Einfl. 147; AHLQVIST, Kulturw. 5; GENETZ: Suomi 1897:47; PAASONEN: Suomi 1897:20, MSFOu. 22:38; ÁKE 597; TOIVONEN: FUF 19:203, 246, 21:126; RAVILA: FUF 21:103, MSFOu. 67:354; SKES.

lištə (*lüštə*) 'melken; milchen' FP

Tscher. UB *lište-* 'melken' | syrj. S *lišti-*, P *vjšti-* 'id.; milchen'.

Über die irrtümlich hergezogenen Wörter finn. *lypsä-* 'melken; milchen' und mord. E *lovso*, *lovco*, M *lofca* 'Milch' (LINDSTRÖM: Suomi 1852:57; SETÄLÄ: JSFOu. 17/4:14; WICHMANN: FUFA 1:38; LYTKIN, VokPerm. 200) s. **lipsä* (**lüpsä*) 'Milch; melken' FW.

WICHMANN, TscherT 71; TOIVONEN: FUF 19:204; UOTILA: MSFOu. 65:

312, SyrjChr. 111; E. ITKONEN: FUF 31:185.

luwe 'Knochen' U

Finn. *luu* 'Knochen, Bein, Gräte'; est. *luu* | mord. E M *lovaža* 'Knochen (E), Leichnam (M)' | tscher. KB U B *lu* 'Knochen' | wotj. S *lī*, K *lē*, (WICHM.) G. *lī* 'Knochen, Bein, Gräte' | syrj. S *lī*, PO *lō* | ostj. (1044) V *lōγ*, DN *tuw*, O *lāw* 'Knochen (V DN O), Gräte (DN)' | wog. (MK 4:240) L *lu*: *lutal* 'ohne Beine', (MSz.) N *lu* (*luw-*) 'Bein' || sam. jur. (226) O *lī* 'Knochen'; jen. (DONN.-JOKI: JSFOu. 58/1:14) Ch. *lidi*, *lidi*, B *lidi*; twg. *latā*; selk. (ERD.) Ta. *le*, (LEHT.: MSFOu. 122:322) Tur. *lē*, Ke. *lī*, (DONN. Mskr.) Ty. *lī*; kam. *le*, *lè* 'Knochen, Bein'; koi b. (Beitr. 37) *le*; mot. (ebd.) *le*.

Mord. -*ža*, jen. -*di*, twg. *tā* sind Ableitungssuffixe.

CASTRÉN: Suomi 1845:180; LINDSTRÖM: Suomi 1852:57; MUSz. 705; VglWb. 567; HALÁSZ: NyK 24:468; ÁKE 577; WICHMANN: FUF 15:28, 8; Beitr. 37; STEINITZ, FgrVok. 23; E. ITKONEN: FUF 30:49, 31:167; FUV; SKES.

maksa- 'geben; bieten (einen Preis)' FW

Finn. *maksa-* 'zahlen, bezahlen; kosten'; est. *maksa-* | ? lapp. N *mak'se-* -*vs-*, L *maksē-*, K (1953) T *mā,kse-*, Kld. *mākse-*, *māγse-*, Not. *māγse-* | mord. E M *makso-* 'geben', M *maksše-* 'bieten (einen Preis)'.

Das lapp. Wort ist vielleicht eine Entlehnung aus dem Finn.

LINDSTRÖM: Suomi 1852:59; MUSz. 487; AHLQVIST, Kulturw. 186; ANDERSON, Stud. 105; SETÄLÄ: JSFOu. 14/3:26, 30/5:92; MARK: FUgr. 5A:6; RAVILA: FUF 20:84, 21:102; POSTI: MSFOu. 85:161, 205, 274; SKES.

pala 'Bissen; fressen' U

Finn. *pala* 'Bissen, Brocke, Kru-

me'; est. *pala* | ? lapp. (FRIS) *buola* 'frustulum' (T. I. ITK., WbKK-Lp. 407) Ko. Not. *pāšlīe* 'Klotz, der sich beim Biegen der Schlittenkufe od. des Lappenschlittenkiels zwischen diesen und dem Druckhebel befindet' | mord. (ERS) E *pal* 'кусок (только о продуктах)', *sivel-pal* 'кусок мяса' (*sivel* 'Fleisch'), (JE) M *pal* 'Fleisch' | ? tscher. (BEKE: NyK 45:351) J U *pultšš* 'Bissen (z. B. Brot-, Fleisch-)' | syrj. Skr. *palak* 'пласт; ком, комок (твердой земли, мерзлого навоза, снега)', (WIED.) P *palak*: *ji-p.* 'Eisscholle' (*ji* Eis) | ostj. (693) V *pul*, DN *pül*, O *pul* 'Bissen (V DN O), Stück (V), Mundvoll (V O), Vorgekautes (V DN O)', V *pulī-* 'schlüpfen, kosten', DT *pül-* 'verschlingen', O *pulət-* 'gierig, schnell hintereinander essen, erschnappen' | wog. (KANN., mitg. LIIM.: FUF 28:79) TJ *pōl*, KU *pül*, VN *pula* So. *pül* 'Stück, Bissen' | ung. *fal-* 'fressen, schlucken'; *falat* 'Bissen' || sam. jur. (345) OP *pāle-* 'verschlingen, verschlucken'; selk. (ERD.) Ta. *polī-* 'verschlucken', (DONN, mitg. SKES) Ty. *pol-* 'verschlingen'. Vgl. altaj.: gold. *palce* 'Stück, Brocken'.

Das lapp. Wort ist fraglich, da die Bedeutung 'frustulum; Bissen' nur aus einer Quelle belegt ist.

Das tscher. Wort mag eine Ableitung des Verbs *pura-* 'beißen, kauen' sein, und so ist seine Hierhergehörigkeit zweifelhaft. S. noch unter **pure-* 'beißen, kauen' FU.

GYARM., Aff. 367; LINDSTRÖM: Suomi 1852: 69; FÁBIÁN: MNysz. 6:39; MUSz. 492; Beitr. 41; NyH⁷; SAUVAGEOT, Rech. 19; NÉMETH: NyK 47:470; LEHTISALO: MSFOu. 67:236; EtSz.; SzófSz.; FUV; SKES; Msz-FgrE; TESz.

pančē ~ *pačē-* 'aufmachen, öffnen' FU

? Lapp. L *puottsō* 'nackt, entblößt, bloß', *puoddsōt* 'in nackttem,

entblößtem Zustand' | m o r d. E *panžo-*, M *panže-* 'aufmachen, öffnen' | t s c h e r. KB *pača-*, U *poča-*, B *poča-* | o s t j. (711) V DN *punč-*, O *pus-* | w o g. (WV 170) TJ *pōnš-*, KU *pūnš-*, P *punš-*, So. *pūns-*.

Die Hierhergehörigkeit des lapp. Wortes ist semantisch fraglich (aber vgl. finn. *avojaloin* 'barfuß ~ *avata* 'öffnen, aufmachen').

Im Tscher. ist mit *-č-, in den anderen Sprachen mit *-nč- zu rechnen.

CASTRÉN, Versuch 101; MUSz. 537; SETÄLÄ: FUF 2:225; Beitr. 132; JACOBSON, ArUgrof. 39; TOIVONEN: FUF 19:111; FUV; E. ITKONEN: UAJb. 28:73; COLLINDER, CompGr. 138.

perä 'Hinterraum Hinterteil' FU
F i n n. *perä* 'das Hintere, Hinterteil, Unterteil, Grund' (> lapp. N *bærre-ær-* 'disease which is hereditary in the family', *bærrai* (Postp.) 'respecting, as regards, about'); e s t. *pära* 'das Letzte, Hinterste, Überrest, Hinterteil, Boden (eines Gefäßes)' | m o r d. E *pāa*, (folk.) *pāa*, M *pāa*, (folk.) *pāā* 'Kopf, Haupt, Gipfel, Wipfel, Ähre' | w o t j. S *ber* 'Hinterteil, Hinteres, Rücken eines Gegenstandes', (WICHM.) G MU *ber* 'spät (G), Hinteres, Hinter-; zurück (MU)' | s y r j. S P *ber* 'Hinter-, Rück- (S); zurück (S P)', PO *bór* 'Hinterteil, Hinterraum; zurück' | o s t j. (737) V *pärtäy*, O *pärtü* 'zurück (V O), nach hinten (V), link, verkehrt (O)' | w o g. (WV 33) TJ *pärü-w*, KU *pärji*, P *pär* 'zurück'.

Vgl. altaj.: mandsch. *fere* 'Boden, Grund'; ieur.: altind. *para-* 'entfernter'.

Ostj. *-täy*, *-tä*, wog. *-w* (< *γ) sind Lativsuffixe.

Die eventuelle velare Parallele s. unter **purz* 'Hinterraum, Hinterteil' Ug., ? U.

LINDSTRÖM: Suomi 1852:72; MUSz. 495; SETÄLÄ: FUFA 12:35, JSFOu.

30/5: 30; Beitr. 293; NyH⁷; EtSz. (s. unter *far*); SzófSz.; HAJDÚ: ALH 1:210; E. ITKONEN: FUF 31:177, 306; FUV; SKES; MSzFgrE (s. unter *far*).

p o č z 'trocken; (ver)trocknen' FP
M o r d. (WIED.) E. *puže-* 'verwelken, vertrocknen', (RAVILA: JSFOu. 61/3:71) *pužo-* 'hinsiechen', (JE) M *puže-* 'rothad; hervad, fonnyad; verfaulen; welken, verwelken' | w o t j. S *puš* 'vertrocknet, verdorrt, abgebrannt (v. der Sonne)', *pušm-* 'dorren, verdorren, vertrocknen, verbrannt od. versengt werden (v. der Sonne)'.

Nomen-verbum.

TOIVONEN: FUF 19:85.

p u č k z 'Inneres' U
W o t j. S G *puč* (*pučk-*), K *poš* (*pošk-*) 'innere; das Innere' | s y r j. Skr. *pič* 'внутренность, внутренняя часть', S *pič*: *ker-ka-p.* 'das Innere der Stube' (*ker-ka* 'Haus, Wohnhaus, Stube'), P *pič*, *pičk*: *ker-ku-p.* 'das Innere der Stube', PO *pečk* 'Inneres' || s a m. s e l k. Ta. *puč*: *pučondš* 'hinein', (DONN.: MSFOu. 49:170) TaU *pute*, KeO *puče*, Ty. *puč* 'das Innere, Mitte; in, innerhalb'; k a m. *put*, *put* 'Furche; das Innere; Mark'.

Im Wotj. erfolgte ein Waldel **j* > *u* unter dem Einfluß von *p-*.

Beitr. 120; SETÄLÄ: JSFOu. 30/5: 29; DONNER: MSFOu. 49:170; TOIVONEN: FUF 19:128, 224; UOTILA: MSFOu. 65:304, SyrjChr. 137; FUV; RÉDEI, Postp. 131; LYTKIN, VokPerm. 196.

p u r z 'Hinterraum, Hinterteil' Ug., ? U.

O s t j. (OL 217) V *pür*, DN *pür*, Kaz. (selt.) *pür* 'hinter etw. befindlich, Raum hinter etw.' | u n g. *far* (*farrow* ~ *faram*) 'Arschbacken, Hinterteil, Gesäß', *farol-* 'rückwärts gehen, (Fahrzeug) schleudern' || ? s a m. j u r. (366) O *purdā-* 'sich nach hinten, gegen den Strich wenden (z. B. die

Strömung, die Haare bei einem gereizten Tier'), *purđari?* 'zurück'; selk. (DONN.: MSFOu. 49:148) TaU *páral-*, KeO Ty. *paran-* 'sich umwenden (TaU KeO), um-, zurückkehren (Ty.)'; k a m. *pār-* 'zurückkehren, -gehen, sich wenden'.

Vgl. altaj.: mandsch. *fere* 'Boden, Grund'; ieur.: altind. *para-* 'entfernter'.

Jur. -*da-* ist Ableitungssuffix.

Die Hierhergehörigkeit der sam. Wörter ist semantisch (vgl. 'sich wenden, um-, zurückkehren') unsicher.

Die eventuelle palatale Parallele s. unter **perü* 'Hinterraum, Hinterteil' FU.

LINDSTRÖM: Suomi 1852:72; CASTRÉN, Versuch 99; MUSz. 495; ANDERSON: Stud. 186; ÁKE 258; SETÄLÄ: FUF 12:35, JSFOu. 30/5:30; Beitr. 293; NyH⁷; SKÖLD: FUF 18:221; SAUVAGEOT, Rech. 6, 14; NÉMETH: NyK 47:470; EtSz.; COLLINDER, IUF-Sprg. 68; SzófSz.; RÄSÄNEN: Vir. 1947:172; HAJDÚ: ALH 1:201; JOKI: MSFOu. 103:71; FUV; SKES; MSz-FgrE; TESz.

s a k k ə (*s o k k ə*) 'eine Entenart; ? *Anas clypeata*' FU

W o t j. (WICHM.: FUF 11:212) G *suk*: s-*gurdo* 'Schildente; *Anas clypeata*' | s y r j. Ud. *zúk*: z-*utka* (*utka* 'Ente'), Lu. Peč. Ud. *zúk* 'широко-ночка (вид утки)' | w o g. (AHLQV.) *toχ* 'Löffelente; *Anas clypeata*'.

Onomat.

SETÄLÄ: FUF 2:255; s-Laute 74; N. SEBESTYÉN: NyIOK 1:372, ALH 1:300; LYTKIN, Chr. 100; FUV; E. ITRONEN: UAJb. 28:77; COLLINDER, CompGr. 399.

š i ŋ e - r e 'Maus' FU

F i n n. *hiiri* (Gen. *hiiren*) 'Maus'; est. *hiir* (Gen. *hiire*) | m o r d. E *čejer*, *čever*, M *šejer* | w o t j. S *šyr*, K. *šer*, (WICHM.) G *šyr* | s y r j. S P *šyr*, PO *šer* | o s t j. (OL 160) V *lönkər*, Vj. *jönkər*, DN *tenkər*, O *lunkər* (Vj. >

jur. Nj. Sach. *jankar?*, P *dankal*) | w o g. (KANN., mitg. LEHT.: FUF 21:37) TJ *tänkər*, KU P *tänkər*, FL *tanke* | u n g. *egér* (Akk. *egeret*).

? ≅ altaj.: mandsch. *singeri* 'Ratte', tung. *sinerokan*, *hinerokan* 'Maus, Ratte'.

Das denom. Nominalsuffix *-*re* ist wahrscheinlich noch im FU an den Stamm getreten.

Das von vielen (LINDSTRÖM: Suomi 1852:20; CASTRÉN, Versuch 92; WIKLUND: MSFOu. 10:186; LEHTISALO: FUF 21:37) hergezogene lapp. (WIKLUND, LFLp. 166) L *šüerra* ~ *nërra*, Wfs. (2517) *šjgärä* 'Maus' gehört wegen seines sekundären anlautenden š- nicht hierher.

GYARM., Aff. 87, 204, 216, 273; LINDSTRÖM: Suomi 1852:20; CASTRÉN, Versuch 92; MUSz. 767; VglWb. 557; Beitr. 258; NyH⁷; EtSz.; SAUVAGEOT, Rech. 135; LEHTISALO: FUF 21:37; KALIMA: NyK 50:136; SzófSz.; RÄSÄNEN: Vir. 1947: 166; KÁLMÁN: NyIOK 4:372; FUV; LAKÓ: NyK 59:216; SKES; K. SAL: NyK 62:251; MSzFgrE; TESz.

t u l k ə 'Zugnetz' FU

S y r j. S *tül* 'Zugnetz' | o s t j. (985) Kaz. *töχel*, Ni. *töχet* | w o g. (KANN.: JSFOu. 30/8:26) LM *toli*, So. *toliγ*.

VNGy. 1:264; WICHMANN: FUF 15:38; UOTILA, SyrjChr. 160; STEINITZ, FgrVok. 24; FUV.

t s m p ə - 'mit knallender Stimme werfen, schlagen' Ug.

W o g. (VNGy. 4:209) LO *tämp* 'veródik; sich hinwerfen', (MK 4:175) LO *pisäl tämpi* 'a puska hangosan ló; das Gewehr knallt' (*pisäl* 'Gewehr') | u n g. *dob-* (1621: *tobni*, *topni*, MA) 'werfen; (dial.) schlagen'.

Das Stimmhaftwerden von anlautendem *t* im Ung. ist eine späte Entwicklung unter dem Einfluß des anlautenden *-b-*.

Onomat.

Die von WICHMANN (FUF 11:231) hergezogenen Wörter: mord. (WIED.) E *tomba-* 'stampfen, klopfen, stoßen, zerstoßen', wotj. S *dībirt-* 'stark klopfen', (WICHM., a.a.O.) G. *dīmbīrtī-*, J *dībirtī-* 'klopfen, pochen', ung. *dobog-* id. sind onomatopoetischen Ursprungs.

Syrj. S *debed-*, Lu. *debed-* 'anbeißen (Fisch beim Angeln)' (LYTKIN: UAJb. 40:232) gehört sowohl wegen seines *e* in der ersten Silbe als auch seiner abweichenden Bedeutung nicht hierher.

MUNKÁCSI: NyK 25:276; EtSz.; SzófSz.; LAKÓ: AAPJ 17:15, 21, NyK 64:63, 66; MSzFgrE; TESz.

ul3(-j3) 'viel, groß; sehr' U

? L a p p. N *ql'lo* ~ *qllo* ~ *qlo* 'much, many; (as adverb of degree before comparatives, sometimes also in other sense) much, very', L *állō* 'viel, viele, groß' || ? s a m. j u r. (43) O *ḡūlī* 'sehr, überaus, ganz'.

Vgl. altaj.: mong. *olan* 'many'.

Wenn die Etymologie zutrifft, so ist das uralische denom. Ableitungssuffix *-j3 in der Grundsprache an den Stamm getreten.

COLLINDER: SSUF 1954:100; FUV.

w a n č a- 'überschreiten' FU

L a p p. N *vaz'ze-* -*žž-* 'go (on foot)', *vaddšē-* ~ *vadtjē-*, K (1822) T Kld. *vā, nce-*, Not. *vā, cce-*, A *va, nce-* | t s c h e r. KB *wanše-*, U *wońce-*, M *wonče-* 'überschreiten' | w o t j. S *viž-*, K *vež-*, G *viž-* id., S *viž*, K *vež*, G *viž* 'Brücke; Fußboden | s y r j. Š P P O *vuž-* 'überschreiten' | o s t j. (OL 128) V DN *unč-*, O *wus-*, *us-* | w o g. (WV 119) T J K U *onš-*, P *wunš-*, So. *uns-*.

BUDENZ, UgrSprSt. 1:34 Anm.; AHLQVIST, NOstjSpr. 150; QUIGSTAD, Beitr. 115; ÁKE 184; SETÄLÄ: FUF 2:226; Beitr. 132; DONNER: MSFOu. 49:183; TOIVONEN: FUF 19:117, 219; HAJDÚ: NyK 55:65, ALH 4:24; FUV; E. ITKONEN: UAJb. 28:77, LpChr. 175; COLLINDER, CompGr. 398.

CHRONIK DES JAHRES 1969

Von
L. PAPP

I. Einleitung

1. Diesmal möchte ich in der Einleitung über eine bescheidene, doch bedeutungsvolle Neuerscheinung berichten, die ich erst Ende Dezember 1969 in die Hände bekam. Es handelt sich um eine linguistische Nummer der *Acta Iuvenum*, der wissenschaftlichen Studentenzeitschrift an der Roland-Eötvös-Universität, Budapest. Herausgegeben wird diese Zeitschrift — in hektographierter Form — von der Jugendorganisation an der philosophischen Fakultät, und erst jetzt ist ein ganzer Band (209 Seiten, 8 Kartenskizzen) der Sprachwissenschaft gewidmet. In der Einleitung schildert Erzsébet Zelliger die Geschichte des Wissenschaftlichen Studentenzirkels für Sprachwissenschaft; sie berichtet über ausländische Beziehungen, und als eine wichtige Aufgabe für die Mitglieder des Zirkels kehrt sie das Sammeln geographischer Namen (Flurnamen) hervor.

Die in diesem Band veröffentlichten Mitteilungen lassen sich in vier Teile zerlegen: Mundartforschung [und Namenkunde], deskriptive Linguistik, Sprachgeschichte, Stilistik. — Als eine kollektive Arbeit werden die geographischen Namen von vier Dörfern der Andreasinsel nördlich von Budapest (Kisoroszi, Tótfalu, Pócsmegyer und Szigetmonostor) publiziert. Enikő Szij untersucht, inwiefern die Einwohner von Pócsmegyer die Flurnamen kennen (vgl. ALH. XVIII, 421). A. Ágh, F. Hosszú und Gy. Miklósy untersuchen eine vergleichende Untersuchung der Frequenz der Phoneme /e/ und /ë/ in drei Mundarten. — Unter dem Titel *Deskriptive Linguistik* finden wir drei Aufsätze: Eva Kühl befaßt sich mit der Systematisierung der Wortarten in der akademischen Grammatik des Ungarischen (*MMNyR.*) und hebt einige ihrer Widersprüche hervor. G. Zaicz beschreibt die uralischen Elemente in der Formen- und Satzlehre des Selkupischen. Irma Kerekes würdigt die *Orthographico-grammaticae observationes* von J. Tsétsi (1650—1708). — Zur *Sprachgeschichte* gehören die Artikel von Erzsébet Zelliger und G. Zaicz. Zelliger beschreibt den Bedeutungswandel von ung. *ad* 'geben' und seinen etymologischen Entsprechungen, G. Zaicz teilt Worterklärungen zur mordwinischen Terminologie des Ackerbaus mit. — Die Aufsätze zur *Stilistik* wurden von Studentinnen geschrieben. Csilla Abaffy untersucht den Zusammenhang zwischen Komposition und Stil auf Grund einer Novelle von Á. Tamási (*Tűzvet vegyenek!* [etwa: 'Feuer zu verkaufen!']). Júlia Szekrényessy analysiert zwei Novellen von T. Déry (*A ló meg az öregasszony* [Das Pferd und die Greisin]; *A tehén* [Die Kuh]). Erzsébet Zelliger behandelt ein Gedicht von A. József (*A Dunánál* [An der Donau]; s. die A.-József-Kommentare von G. Török, vgl. ALH. XIX, 412).

Vielleicht geht es auch aus diesem kurzen Bericht hervor, was ich schon oben geschrieben habe, daß dieser Band trotz des bescheidenen Äußeren Beachtung verdient. Universitätshörer präsentieren hier ihre ersten Arbeiten, Universitätshörer, die in der Zukunft auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft schaffen werden, Universitätshörer, die z. T. schon zur Zeit der Abfassung dieser Chronik an verschiedenen kollektiven Arbeiten des Instituts für Sprachwissenschaft teilnehmen.

2. Im Berichtsjahr erschien der V. Band der Mitteilungen des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und enthält Ungarns sprachwissenschaftliche Bibliographie für das Jahr 1965. Die Zahl der laufenden Nummern beträgt 1080 (vgl. ALH. XVIII, 405). Da der Leiter der bibliographischen Arbeitsgemeinschaft vom Institut für Sprachwissenschaft, F. Fabricius-Kovács, ausschied, und die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft an einer uralischen Bibliographie arbeiten, ist es nicht abzusehen, wann und ob der VI. Band erscheinen wird. Das ist zu bedauern, denn eine ähnliche, fast alles umfassende, ausführliche Bibliographie der ungarländischen Sprachwissenschaft gibt es sonst nicht.

II. Ereignisse, Personalmeldungen

1. Unter den Ereignissen des Berichtsjahres ist an erster Stelle die *Konferenz für Namenkunde* hervorzuheben, die vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 2.—4. September 1969 in Budapest veranstaltet wurde. Die Verhandlungen wurden von L. Tamás, dem Direktor des Instituts eröffnet. An der Plenarsitzung wurden vier Vorträge gehalten: *Lage und Aufgaben der ungarischen Namenforschung* von L. Benkő, *Die wichtigeren Ergebnisse der europäischen Namenforschung* von L. Kiss, *Namenkunde und Sprachwissenschaft* von L. Papp, *Das finnische Namenarchiv als Sammel-, Sprachpflege- und Forschungszentrum* von V. Nissilä (Finnland). Im weiteren verliefen die Verhandlungen in drei Sektionen. Mehr als 70 Vorträge wurden gehalten; sie werden in einem Sammelband erscheinen (zur Zeit der Abfassung dieser Chronik liegen schon die ersten Korrekturbogen vor; die Beiträge über die ungarndeutsche Namenforschung von K. Mollay und C. J. Hutterer s. ALH. XX, S. 121 ff. bzw. 129 ff.). — Über die Konferenz wurde in der Tagespresse mehrfach berichtet (vgl. u. a. *Népszabadság* vom 24. 7. 1969, S. 9, vom 3. 9. 1969, S. 9), und in der Tageszeitung *Magyar Nemzet* (7. 9. 1969, S. 11) erschien ein Gespräch mit G. Bárczi, dem Vorsitzenden der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, der die Schlußrede der Konferenz gehalten hatte; in diesem Gespräch werden nicht nur Ablauf und Ergebnisse der Konferenz vorgestellt, sondern auch weitere Fragen der Namenkunde angeschnitten. Eine Konferenz für Namenkunde wurde schon 1958 von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft veranstaltet. Das Material dieser Konferenz liegt im Band *Névtudományi vizsgálatok* [= Namenkundliche Untersuchungen] (Budapest 1960, mit einer Zusammenfassung in deutscher Sprache) vor.

Am 23. August 1969 wurde von der Abteilung für Sprache und Literatur an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und vom Vollzugsausschuß des Rates des Komitats Eisenburg/Vas in Steinamanger/Szombathely eine

Festsitzung abgehalten aus dem Anlaß, daß die geographischen Namen des Komitats aufgesammelt worden sind (vgl. ALH. XVIII, 401). Nach der Eröffnungsrede des Vorsitzenden des Vollzugausschusses, Gy. Gonda, haben Gy. Ortutay, J. Fekete und G. Bárczi die Sammler der geographischen Namen begrüßt. Wissenschaftliche Vorträge haben L. Hadrovics und J. Barabás gehalten (*Die Geschichte im Spiegel der Namen von Eisenburg/Vas* bzw. *Ethnographie und geographische Namen*). Die Schlußrede hat L. Benkő gehalten. Über diese Veranstaltung hat die Tageszeitung *Népszabadság* (24. 8. 1969, S. 8) sowie die Lokalzeitung *Vas népe* (24. 8. 1969, S. 1) berichtet.

Das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften feierte am 9. Dezember 1969 die zwanzigste Wiederkehr seiner Gründung; aus diesem Anlaß wurde eine wissenschaftliche Sitzung mit einem anschließenden geselligen Beisammensein der Mitarbeiter veranstaltet. An der Sitzung hielt L. Tamás, der Direktor des Instituts, die Eröffnungsrede. Der stellvertretende Direktor, P. Király, sprach über die *20 Jahre des Instituts für Sprachwissenschaft*. L. Deme gab eine Übersicht über *Zwei Jahrzehnte der Entwicklung von Sprachbetrachtung und Forschungsmethodik in Ungarn*. L. Lőrincze hielt einen Vortrag über *Sprachwissenschaft -- Sprachpflege -- sprachliche Planung*. In den führenden Organen der Linguistik erschienen Würdigungen der Arbeit des Instituts von J. Balázs (MNy. LXV, 385–91), S. Imre (NyK. LXXI, 418–24) und I. Szathmári (Nyr. XCIII, 417–23). -- Ich möchte noch über drei Diskussionen berichten, die im Institut abgehalten wurden und einem breiteren Publikum zugänglich waren. Die Thesen der Diskussionen wurden von J. Zsilka (*Organisches System der Sprache*; 14. 1. 1969), F. Kovács (*Sprachtheorie, Sprachbeschreibung*; 11. 4. 1969) und von L. Bartha (*Die Rolle des Sprechens in der Herausbildung höherer psychischer Prozesse*; 10. 6. 1969) vorgetragen und in regen Auseinandersetzungen besprochen.

Über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft sei folgendes berichtet. -- Die Jahresversammlung wurde am 24. Juni 1969 abgehalten (s. den Bericht in: MNy. LXV, 504–11). Zwei Vorträge wurden gehalten: Gy. Lakó sprach über Y. Wichmann, P. Hajdú über A. Reguly (beide Vorträge erschienen in: MNy. LXV, 391–8 bzw. 398–403). Über die Jahresversammlung berichtete auch die Tageszeitung *Népszabadság* (25. 6. 1969, S. 4). -- An den Vorlesungssitzungen der Gesellschaft trugen folgende ausländische Wissenschaftler vor: Chr. Rohrer (Tübingen): *Zur Theorie der Frage-sätze* (3. 6. 1969); A. J. Joki (Helsinki): *Etymologie heute* (13. 10. 1969); M. Mayrhofer (Wien): *Die Rekonstruktion des Medischen* (20. 10. 1969); Elise Riesel (Moskau): *Einige strittige Fragen der Stilistik* (21. 10. 1969); Aa. Penttilä (Jyväskylä, Finnland): *Über die Homonymie mit besonderer Rücksicht auf das Finnische* (14. 11. 1969); J. Gergely (Paris): *Die Besonderheiten des Ungarischen der Ungarn auf französischem Gebiet* (25. 11. 1969). -- In chronologischer Reihenfolge seien noch folgende Vorlesungen erwähnt: G. Hell: *Die Grammatik und die Konzentration unter den Lehrgegenständen* (11. 2. 1969); I. Palkó: *Über das Problem von Kürze und Länge der ungarischen Vokale* (18. 2. 1969); L. Kiss: *Ethnographiebezogene Wörter und Pflanzennamen unter den slawischen Lehnwörtern des Ungarischen* (4. 3. 1969); J. M. Végh: *Der ungarische Text des Münchener Kodex im Vergleich mit dem Text der Vulgata* (11. 3. 1969); L. Plaszkony: *Die Anwendung von Satzsymbolen im Unterricht* (18. 3. 1969); J. Zsilka: *Der binäre Aspekt des sprachlichen Systems* (8. 4. 1969); K. Szabó: *Die Anwen-*

dung des Diktats in der allgemeinbildenden Schule (15. 4. 1969); Enikő Szij: *System der wotjakischen Sippennamen* (6. 5. 1969); F. Kiefer: *Die Stelle der Morphologie in der generativen Sprachtheorie (Die Morphologie des Schwedischen)* (13. 5. 1969); F. Bodnár: *Einige Widersprüche in der ungarischen Satzlehre* (20. 5. 1969); M. Kovalovszky: *Sprachentwicklung und Informationswert in der Sprachpflege* (27. 5. 1969); L. Benkő (Szegedin/Szeged): *Die Gattungsmerkmale der Schriftstellerwörterbücher* (7. 10. 1969); M. Fogarasi: *Machiavellis linguistischer Traktat und die italienische Schriftsprache* (14. 10. 1969); G. Török: *Die lyrische Schöpfung unter den Sprachgebilden* (28. 10. 1969); Z. Bánhidi: *Das ungarische Sportjargon* (4. 11. 1969); B. Korompay: *Reguly-Probleme* (11. 11. 1969); Katalin Fehértói: *Die Namen gefahndeter Übeltäter des Mittelalters* (18. 11. 1969); J. Zsilka: *Teil und Ganzes in der Sprache* (2. 12. 1969); Edith Vértes: *H. Paasonen als Vorläufer der Phonologie* (8. 12. 1969; an dieser Sitzung wurde D. Fokos-Fuchs begrüßt, s. unten, und S. 329 f.); A. Szende: *Der V. Kongreß für Pädagogie und die ungarische Spracherziehung* (9. 12. 1969); P. Király: *Über den angeblichen „Geldbeutel“ Stephans des Heiligen* (16. 12. 1969). — S. noch S. Mikesys Bericht in: MNY. LXV, 126–8.

Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT) veranstaltete am 21.–27. April 1969 die *Woche der ungarischen Sprache*. Die Eröffnungsrede hielt der Vorsitzende der Gesellschaft, Akademiemitglied Gy. Ortutay. Fünf Vorträge wurden gehalten: S. Imre: *Unsere Mundarten im Spiegel des neuen Sprachatlas* (erschieden in erweiterter Form in: Irodalmi és Nyelvi Közlemények [= Literarische und Sprachliche Mitteilungen der Gesellschaft] 1969, S. 111–32); J. Bencédy: *Der Aussprache-Wettbewerb in unseren Schulen*; G. O.-Nagy: *Die Redewendungen unserer Tage*; L. Deme: *Die ungarische Sprache in den Nachbarstaaten*; E. Rácz: *Unsere Kosenamen*. Eine Enquete zur Sprachpflege wurde von L. Deme und L. Grétsy geführt. S. den Bericht in: Nyr. XCIII, 415 und die Berichte in der Tageszeitung *Népszabadság* (18. 4. 1969, S. 9; 22. 4. 1969, S. 4 und 27. 4. 1969, S. 12). Während der *Woche der ungarischen Sprache* gab es an jedem Tag eine Sendung über Fragen der Sprache im Budapest Rundfunk. Über die einschlägige Tätigkeit der Gesellschaft sei noch folgendes berichtet. Am 22. Januar 1969 wurden in einem exklusiven Kreis die literarischen und linguistischen Mitteilungen der Monatsschrift *Valóság* [= Wirklichkeit] besprochen. Am 13. Oktober 1969 veranstalteten die Sektion für Literatur und Sprache und der Landesausschuß eine Konferenz über das Thema *Ungarische Lehnwörter in den Sprachen der Nachbarvölker*. Die Vorträge wurden von L. Hadrovics und L. Tamás gehalten. — Eine besonders rege Tätigkeit hat die Sektion für Fremdsprachenunterricht entfaltet. Am 6. Februar las Frau J. Takács vor, am 26. Februar berichtete L. Hoffmann über *Zeitgemäße Methoden und Verfahren im Fremdsprachenunterricht*. Frau L. Eszláry und L. Hoffmann verglichen am 2. April das Material *Voix et images de France* und das audiovisuelle Verfahren der TIT. Am 9. April wurde eine Konferenz dem audiovisuellen Unterricht des Englischen bzw. des Deutschen gewidmet. Am 16. April wurde das russische Jugoton-System mit dem audiovisuellen Verfahren der TIT verglichen. Am 23. April wurde eine Konferenz über den audiovisuellen Unterricht des Französischen und des Russischen veranstaltet. Das Englische kam am 7. Mai an die Reihe. Am 20. Mai wurde der Sprachunterricht im Rahmen der TIT besprochen. Am 4. Dezember berichtete J. Hegedűs über die theoretischen und praktischen Fragen des Unterrichts von Berufssprachen, und am 18. Dezember

behandelte L. Hoffmann die Methoden des Sprachunterrichts für Erwachsene. -- Über verschiedene Konferenzen für Sprachunterricht wurde in der Tagespresse mehrfach berichtet; z. B. *Népszabadság* 2. 4. 1969, S. 5; 21. 5. 1969, S. 9; 4. 10. 1969, S. 8; 5. 10. 1969, S. 8. In derselben Zeitung (25. 7. 1969, S. 3) erschien ein Artikel von J. Horváth unter dem Titel *Tanuljunk nyelveket!* [= Lernen wir Sprachen!]. L. T.-Bíró maß die Ergebnisse des Sprachunterrichts ab (*Népszabadság* 7. 11. Beilage, S. 12). -- An Hand dieses Themas sei es noch erwähnt, daß von der „Kultur von Polen zu Budapest“ unter dem Vorsitz von B. Wiczorkiewicz (Warschau) ein Zusammentreffen veranstaltet wurde, wobei der Unterricht des Polnischen als Fremdsprache besprochen wurde (6. 6. 1969).

Das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Ungarische Rundfunk und Fernsehen veranstalteten am 1.–3. Juli 1969 eine Arbeitskonferenz zum Thema *Die Theorie der Kommunikation mit besonderer Rücksicht auf die kommunikative Funktion der Sprache*. Die Verhandlungen wurden von L. Tamás, dem Direktor des Instituts eröffnet. Die folgenden Themen wurden besprochen: *Kommunikationstheorie; Kommunikation und Übertragung von Kenntnissen; Ästhetische Beziehungen der Kommunikation; Technische Beziehungen der Kommunikation; Kommunikation und Sprachwissenschaft*. Das Material der Verhandlungen liegt in zwei hektographierten Bänden vor: *Nyelv és kommunikáció* [= Sprache und Kommunikation]. Budapest 1969, 163 und 224 S. Herausgegeben von T. Szecskó und Gy. Szepe, verlegt vom Ungarischen Radio und Fernsehen. S. den Bericht in: *Ethn.* LXXX, 579–91, ferner ALH. XX, S 201 ff.

Schon in der Chronik des Jahres 1968 habe ich darüber berichtet, wie das Esperanto in Ungarn gefördert wird (vgl. ALH. XIX, 399 f.). Im Berichtsjahr wurde am 8. April in Fünfkirchen/Pécs ein Esperanto-Wettbewerb organisiert (vgl. *Népszabadság* 9. 4. 1969, S. 6). Am 17. Juli 1969 kamen in Miskolc Esperantisten aus verschiedenen Ländern zusammen (vgl. *Népszabadság* 18. 7. 1969, S. 8); wieder wurden die Ferienkurse für Esperanto in Jula/Gyula abgehalten (vgl. *Népszabadság* 2. 7. 1969, S. 9 und 2. 8. 1969, S. 5). Es gab sogar ein zehntägiges internationales Seminar für Esperanto in Szegedin/Szeged, an dem etwa 200 Hörer aus 12 Ländern teilnahmen (vgl. *Népszabadság* 12. 8. 1969, S. 8). In der Tageszeitung *Népszabadság* konnte man einen Artikel über den *Rektor der Esperanto-Universität* (27. 6. 1969, S. 6) und einen von S. Hernádi über die Welthilfssprachen (26. 1. 1969, S. 11) lesen.

Der Aussprache-Wettbewerb der Mittelschüler fand am 25.–27. in Raab/Győr statt (vgl.: *Népszabadság* 18. 4. 1969, S. 9; 26. 4. 1969, S. 12; *Nyr.* XCIII, 412–4).

An der Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Volkskunde (25. 6. 1969) wurde die 80. Wiederkehr ihrer Gründung gefeiert; den wissenschaftlichen Vortrag hielt I. Balassa über die *Anfänge des ungarischen Ackerbaus* (vgl. *Népszabadság* 26. 6. 1969, S. 5).

An der Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften las Akademiemitglied Gy. Ortutay am 6. Mai 1969 den Rechenschaftsbericht der I. Klasse für Sprache und Literatur vor (vgl.: I. OK. XXVI, 421 ff.; *MTud.* XIV, Nr. 6). -- Über die Diskussionen zur Erlangung der akademischen Doktorwürde und der wissenschaftlichen Stufe „Kandidat der Wissenschaften“ s. die Berichte in: *MTud.* XIV, 47–8, 101, 244–5, 319–23, 394–5, 506–9, 582–6, 777–9.

Zum Schluß habe ich nachträglich auch das Symposium für Sprachtypologie zu erwähnen, das am 28.-30. August 1968 in Szegedin/Szeged abgehalten wurde (vgl. Nyr. XCIII, 309-10), da dieses Ereignis in der Chronik des Jahres 1968 zufällig leider unbeachtet blieb.

2. Am 9. Januar 1969 wurde Géza Bárczi, einer der führenden Linguisten Ungarns, 75 Jahre alt. An diesem Tage erschien eine ganze Schar von Freunden, Schülern und Verehrern in seinem Haus in Csillaghegy zu seiner Begrüßung. Aus dem Anlaß seines 70. Geburtstages wurde er als Wissenschaftler gewürdigt; auch diesmal erschienen Würdigungen von D. Pais in unserer Zeitschrift (vgl. ALH. XIX, 1-12), von I. Szathmári (MNy. LXV, 109-11), von P. Ruffy in der Tageszeitung *Magyar Nemzet* (12. 1. 1969, S. 8). Daher möchte ich lieber über Bárczis Persönlichkeit als Lehrer und Mensch einige Worte niederschreiben. — Seine Vorlesungen waren uns immer von bezaubernder Wirkung, doch besonders viel haben wir in seinen Seminarübungen gelernt. Aus den Auseinandersetzungen und ungebundenen Gesprächen an diesen Seminarübungen haben wir nicht nur die Grundzüge der ungarischen Sprachgeschichte erlernt, sondern auch sehr gut zur Kenntnis genommen, daß die wissenschaftliche Tätigkeit aus der Suche nach der Wahrheit und aus einer ethischen Haltung besteht. Für uns, seine ehemaligen Schüler, ist G. Bárczi nicht nur als weltbekannter Gelehrte, sondern auch als Mensch und Lehrer ein Vorbild. Den Gelehrten verehren wir, den Menschen und den Lehrer lieben wir, und — mit den Worten des hl. Pauli — *ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἶτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἶτε γλώσσαι, παύσονται· εἶτε γνώσις, καταργηθήσεται.*

Am 10. Dezember 1969 wurde David R. Fokos-Fuchs 85 Jahre alt. An der Vorlesungssitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 8. Dezember begrüßte ihn B. Kálmán und würdigte seine lebenswürdige Person und seine Leistungen auf dem Gebiet der Finnougristik. In seiner Antwort kehrte der Jubilar hervor, wie hoch er die Arbeit der jüngeren Forscher schätzt und wie sehr er bedauert, daß er an diesen Arbeiten nicht mehr mitwirken kann. S. die Begrüßungsrede von B. Kálmán und die Antwort des Jubilars in: MNy. LXVI [1970], S. 126-8 bzw. ALH. XX, S. 403 ff.

István Szabó, der hervorragende Historiker, Meister der ungarischen Siedlungsgeschichte und Erforscher der Geschichte des Bauerntums und des Dorfwesens verstarb am 21. Februar 1969 (geb. 2. 7. 1898). I. Szabó war kein Linguist, seine Aufsätze und Bücher sind trotzdem auch für den Linguisten, besonders für den Namenforscher von größter Bedeutung. S. den Nachruf von I. Balogh in: Ethn. LXXX, 325-8.

Am 16. Mai 1969 starb Alexander Eckhardt (geb. 23. 12. 1890). Er war ein hervorragender Literaturhistoriker und Philologe, der auch als Linguist sehr viel geleistet hatte. Von besonderer Bedeutung ist seine lexikographische Tätigkeit (ungarisch-französische und französisch-ungarische Wörterbücher). S. den Nachruf von T. Klaniczay in: IrtörtKözl. LXXIII, 518-9 und von B. Köpeczi in: ALH. XX, S. 193 ff.

Am selben Tag wie A. Eckhardt, am 16. Mai 1969 verstarb Lajos Fekete (geb. 12. 6. 1891). Der berühmte Turkologe und Historiker war auch als Mensch eine lebenswürdige Persönlichkeit. In seiner engeren Heimat, in Jászberény, wurde er beigesetzt. Die Trauerrede hielten L. Ligeti, B. Csongor und Gy. Káldy-Nagy (erschieden in: I. OK. XXVI, 415-9, vgl. ALH. XX, S. 407 ff.

S. noch den Nachruf von L. Ligeti (MTud. XIV, 633–6) und von Zsuzsa Kakuk (NyK. LXXI, 417–8).

Am 26. Mai 1969 starb Béla Zolnai (geb. 10. 3. 1890), der als Literaturhistoriker, Philologe und Linguist sehr viel und ganz Außergewöhnliches geschaffen hatte. Von besonderer Bedeutung sind seine Untersuchungen zur Semantik und Etymologie, zur Sprache verschiedener Dichter, zur Stilistik und zur Ästhetik der Sprache. S. den Nachruf von I. Szathmári (MNY. LXV, 382–4), von L. Gáldi (ALH. XX, S. 197 ff.) und von G.-B. Németh (Irtört-Közl. LXXIII, 519–20).

R[udolf] Ernő Babos verstarb am 19. Juli 1969 (geb. 3. 1. 1911). Er war Finnougrist und Hungarist, der sich in der letzten Zeit auch mit den Problemen der Semantik und des Sprachunterrichts sehr intensiv befaßte. Bis zum Tode war er Vorsitzender der Sektion für Sprachunterricht in der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft.

Hier möchte ich einen Druckfehler in der Chronik des Jahres 1968 richtigstellen: Das Geburtsdatum von B. Szabadi ist 12. 12. 1898 (s. ALH. XIX, 400).

III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

1. Einzelwerke

1. Am 11. und 12. November 1968 fand in Debrecin/Debrecen eine Lagebesprechung statt. Darüber habe ich in meiner Chronik nicht berichtet, da die Beratungen zunächst exklusiv waren. Nun sind aber die Verhandlungen im Selbstverlag des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erschienen unter dem Titel

Általános nyelvészetiünk helyzete [= Die Lage der allgemeinen Sprachwissenschaft in Ungarn] — *Az alkalmazott nyelvészet helyzete Magyarországon* [= Die Lage der angewandten Linguistik in Ungarn]. Hrsg. von S. Imre, 197 S. — Der Band enthält das Vorwort des Herausgebers, die Eröffnungs- und Schlußrede von Akademiemitglied Gy. Ortutay, ferner das Material der Verhandlungen, d. h. den Vortrag von Zs. Telegdi über die Lage der allgemeinen Sprachwissenschaft in Ungarn (vgl. auch in: NyK. LXXI, 227–40, mit einer Zusammenfassung in deutscher Sprache) und die Diskussionsbeiträge wie den Vortrag von J. Herman über die Lage der angewandten Linguistik in Ungarn (vgl. auch in: NyK. LXXI, 243–58, mit einer Zusammenfassung in französischer Sprache) samt Diskussionsbeiträgen.

Előkészítő dolgozatok: A magyar nyelv generatív nyelvtana témaköréből [= Vorarbeiten zur Problematik der Erzeugungsgrammatik des Ungarischen]. Hrsg. von S. Károly und Zs. Telegdi. Das Sammelwerk stellt den 6. Band der *Általános nyelvészeti tanulmányok* [= Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft; ÁNyT.] dar. Der einleitende Aufsatz von Zs. Telegdi ist der Vorgeschichte der transformationell-generativen Grammatik gewidmet (S. 5–10). S. Károly berichtet über die Vorarbeiten zur Erzeugungsgrammatik des Ungarischen (S. 11–24). Aus seinem Bericht geht es hervor, daß eine generative Grammatik kaum gemacht werden kann, und daß es sehr wahrscheinlich ist, daß die generative Grammatik des Ungarischen nie erstellt werden kann. Im übrigen sind die Abhandlungen in drei Gruppen vorgelegt: Syntax, Wort-

schöpfung und untere Ebenen. So behandeln in der ersten Gruppe L. Dezső die Nomina (S. 25–158), S. Károly die Adjektiva (S. 159–227), Ilona H.-Molnár die Verba, mit besonderer Rücksicht auf die Rektionen (S. 229–70). In der zweiten Gruppe werden die Zusammensetzungen von S. Károly (S. 271–328), die Wortbildung von F. Nagy (S. 329–57) untersucht. Die dritte Gruppe vertritt eine Arbeit von Gy. Szépe (S. 359–466). Im Anhang findet man eine Liste der Symbole (S. 467–8).

A nyelvtudomány a haladásért [= Die Sprachwissenschaft für den Fortschritt]. Studienband zum 50. Jahrestag der Räterepublik. Hrsg. von P. Király. NytudÉrt. Bd. 65. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 213 + 1 S. — Der Band wird vom Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft, L. Tamás, eingeleitet. In P. Király's Aufsatz wird der zur Zeit der Räterepublik ausgearbeitete sprachwissenschaftliche Arbeitsplan und dessen Vorgeschichte und Bedeutung vorgestellt (S. 7–40). L. Benkő beschreibt die Rolle der Synthesen in der ungarischen Sprachwissenschaft (S. 41–65). E. Rácz berichtet über die Entwürfe zum Unterricht der Muttersprache in der Räterepublik (S. 66–87). F. Kovács' Artikel über *Linguisten in der Revolution* ist dem Andenken Zs. Simonyis gewidmet (S. 88–110). L. Balogh untersucht den Wortschatz und die Phraseologie der Presse der Räterepublik (S. 111–21), Katalin J.-Soltész erforscht den Stil der damaligen Publizistik (S. 122–33). M. Kovalovszky analysiert Á. Tóth's Gedicht *Az új isten* [= Der neue Gott] (S. 134–58). S. Károly schreibt über die neuere Entwicklung des Verhältnisses zwischen historischer und deskriptiver Linguistik (S. 159–71). I. Fodor befaßt sich mit der gesellschaftlichen Rolle und dem gesellschaftlichen Nutzen der Sprachwissenschaft (S. 180–205; Literaturangaben: S. 205–7). Der letzte Aufsatz des Bandes stammt von K. Rédei und führt den Titel: Unsere finnisch-ugrischen Sprachverwandten und die Revolution (S. 208–13).

Dolgozatok a hangtan köréből [= Aufsätze zur Lautlehre]. Hrsg. von D. Pais und L. Benkő. NytudÉrt. Bd. 67. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 162 S. — Im Band sind zwölf Aufsätze zur allgemeinen und ungarischen Phonetik sowie zur Lautlehre der ungarischen Mundarten enthalten.

2. Im folgenden werden die Werke einzelner Verfasser angeführt und kurz besprochen.

E.-Abaffy, Erzsébet: *XVI. századi nyugat-dunántúli misszilisek helyesírásáról* [= Über die Orthographie westtransdanubischer Briefe im 16. Jh.]. NytudÉrt. Bd. 62. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1969, 72 S. — Die Verfasserin befaßt sich seit langem mit der Erforschung der Sprachverhältnisse im 16. Jh. In einem Buch stellte sie die Sprache des Komitats Ödenburg/Sopron im 16. Jh. dar (vgl. ALH. XVI, 371), unlängst veröffentlichte sie transdanubische Briefe aus dem 16. Jh. (vgl. ALH. XIX, 403). Im vorliegenden Buch werden — nach einer kurzen Einleitung — folgende Fragen erörtert: 1. Gesichtspunkte zur Klassifikation und die Klassifikation der Lautbezeichnung in den behandelten Briefen; 2. Chronologische Übersicht über die Bezeichnung der einzelnen Laute; 3. Die Rolle der Tradition in der Orthographie der Briefe; 4. Das phonetische bzw. das etymologische Prinzip und ihre Geltung; 5. Das Problem der orthographischen Norm. Die Untersuchungen wurden auf Grund von Archivalien durchgeführt; zum Vergleich wurden auch publizierte Materialien herangezogen.

N.-Dely, Zsuzsa: *A fiatal Jókai nyelve és stílusa* [= Sprache und Stil

des jungen Jókai]. NytudÉrt. Bd. 64. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 84 S.

Im ersten Abschnitt summiert die Verfasserin das Schrifttum über Jókais Sprache und Stil, dann stellt sie die Sprache der ungarischen Literatur in den vierziger Jahren des 19. Jhs vor. Im weiteren wird Jókais Wortschatz untersucht. Den Wortgefügen ist ein eigener Abschnitt gewidmet wie auch der Satzstruktur und den Satztypen. Im letzten Abschnitt wird die Entwicklung von Jókais Sprache und Stil verfolgt.

Deme, L.: *Az általános nyelvészet alapjai* [= Grundzüge der allgemeinen Sprachwissenschaft]. Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Preßburg/Bratislava 1969; 242 + 1 S. - Voriges Jahr habe ich über Olga Penavins Wörterbuch der ungarischen Mundarten in Slawonien (erschienen in Neusatz/Novi Sad) berichtet (vgl. ALH. XIX, 406); diesmal möchte ich in aller Kürze über diese Preßburger Veröffentlichung berichten. L. Deme war jahrelang als Gastprofessor an der Universität Preßburg tätig. Dieses Buch entstand aus seiner Lehrtätigkeit und enthält viele individuelle Ansichten über Rede und Sprache. Der vierte Abschnitt führt den Titel *Die Sprachwissenschaft: die Wissenschaft der Sprache und des Sprechens*. Unter demselben Titel besprach Éva B. Lőrinczy Demes Buch in: *Valóság* 1969, Nr. 7, S. 107–9.

Fehértói, Katalin: *A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek* [= Die ungarischen Zunamen im 14. Jh.]. NytudÉrt. Bd. 68. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 158 + 1 S. - Die Verfasserin bearbeitet das Namenmaterial von 3480 Personen unter dem Blickwinkel der Namenkunde und führt die Namen in alphabetischer Reihenfolge an. Diese Datensammlung ist nicht nur für die Namenforscher von Belang, sondern auch die Wortforscher und Etymologen finden darin wertvolle Erstbelege.

Hadrovics, L.: *A funkcionális magyar mondattan alapjai* [= Grundzüge einer funktionellen Syntax des Ungarischen]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 368 S. - Der Verfasser ist der Meinung, daß die syntaktischen Untersuchungen von den Bedeutungsverhältnissen der Wortarten ausgehen sollen. Darum wird das Konkrete und das Abstrakte gesondert untersucht, doch die logischen Verhältnisse der Wirklichkeit (Ganzes und Detail, Einheit und Mehrheit usw.) werden in Betracht gezogen wie auch der psychologische Mechanismus des sprachlichen Ausdrucks. Mit größter Sorgfalt wird die Funktionslehre der Wortgefüge ausgelegt, und an mancher Stelle werden auch die Stilprobleme der syntaktischen Erscheinungen behandelt. Die Hypotaxe wird in ganz neuer Auffassung vorgestellt. - Eine ausführliche Besprechung von J. Tompa liegt vor in: MNy. LXVI [1970], S. 13–29.

Jakobson, R.: *Hang - jel - vers* [= Laut - Zeichen - Vers]. Gondolat Kiadó, Budapest 1969, 461 S. Zusammengestellt und herausgegeben von I. Fónagy und Gy. Szépe. - Eine Auswahl von R. Jakobsons Werken. Im Anhang finden wir eine Bibliographie, Anmerkungen und das Nachwort der Herausgeber. - Besprochen von M. Almási in der Tageszeitung *Népszabadság* (16. 8. 1969, S. 7).

Kelemen, J.: *Mi a strukturalizmus?* [= Was ist Strukturalismus?]. Kossuth Könyvkiadó, [Budapest] 1969, 125 S. - Der Verfasser untersucht die Frage des Strukturalismus im weiteren Sinne. Mit dem linguistischen Strukturalismus befaßt er sich im zweiten Abschnitt des Buches. - Besprochen von W. Voigt (*Valóság* 1969, Nr. 12, S. 106–7) und von I. Mosoni (*Népszabadság* 5. 2. 1970, S. 7).

Keszler, Borbála: *A szókezdő mássalhangzó-torlódások feloldása korai*

jövevényyszavainkban [= Die Auflösung der anlautenden Konsonantengruppen in den ältesten Lehnwörtern des Ungarischen]. NytudÉrt. Bd. 63. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 56 + 1 S. — Die Verfasserin hat sich zum Ziel gesetzt, diese lautliche Erscheinung des Ungarischen z. T. auf Grund bisheriger Forschungen, z. T. auf Grund eigener Untersuchungen zusammenzufassen und die Regelmäßigkeiten festzustellen. Das Material wurde bis zum angehenden 15. Jh. berücksichtigt.

Király, L.: *Útmutató a földrajzinév-gyűjtéssel foglalkozó pályamunkák készítéséhez* [= Anleitung zur Erstellung von Preisschriften über Flurnamensammlung]. Palmiro Togliatti Megyei Könyvtár, Kaposvár 1969, 29 S. — Der Verfasser ist einer der Organisatoren der Sammelarbeit von geographischen Namen in der Schomodei (vgl. ALH. XIX, 397); hier teilt er die wichtigsten Erfordernisse mit, die in den Preisschriften zur Sammlung von geographischen Namen zu berücksichtigen sind.

Márton, Gy.: *A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai* [= Die rumänischen Lehnwörter des Moldauer Tschango-Dialekts]. NytudÉrt. Bd. 66. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 112 + 2 S. — Der Verfasser ist Ordinarius an der Universität Klausenburg/Cluj. In diesem Buch legt er die Ergebnisse seiner eigenen Forschungen vor. Er bearbeitet das Material lexikologisch, phonetisch, morphologisch, schildert die Folgen des Einflusses des Rumänischen und stellt die Lehnwörter nach Sachgruppen geordnet dar.

Papp, F.: *A magyar nyelv szóvégműtató szótára* [= Rückläufiges Wörterbuch des Ungarischen]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 594 S. — Einleitung in ungarischer (S. 7–24) und in englischer (S. 25–45) Sprache. Das Werk enthält das Material des *ErtSz.* Mit der Anwendung von Kode-Nummern gelang es dem Herausgeber, über den ungarischen Wortschatz von vielen Gesichtspunkten aus eine Auskunft zu geben. — Besprochen von L. U. (*Népszabadság* 18. 7. 1969, S. 9), von F. Havas (MNy. LXV, 498–500) und von L. Kiss (Nyr. XCIV [1970], 112–6).

Scheiber, S. [= A.]: *Héber kódexmaradványok magyarországi kőestáblákban. A középkori magyar zsidóság könyv kultúrája* [= Hebräische Kodexüberreste in ungarländischen Einbanddecken. Die Buchkultur der ungarländischen Juden im Mittelalter]. Im Selbstverlag der Landesvertretung der ungarischen Israeliten, Budapest 1969, 415 S. — Seinem Titel nach ist dieses Buch eine kodikologische Arbeit, die 172 hebräische Handschriften bearbeitet. Diese haben sich als Einbände oder in Einbänden einzelner Stücke in ungarländischen Bibliotheken und Archiven erhalten. Über den Titel hinausgehend verfolgt das Buch noch ein anderes, bedeutenderes Ziel. Indem der Verfasser die ungarländische Provenienz eines Teils der Kodizes klarlegt, stellt er die mittelalterliche Buchkultur der ungarländischen Juden im Mittelalter dar. Das Buch enthält eine Zusammenfassung in deutscher Sprache (*Die Zentren der Buchkultur der ungarischen Judenschaft im Mittelalter*: S. 285–95). Die Faksimile-Abdrücke der Handschriften befinden sich auf S. 299–406. — Besprochen von R. Dán (MKsz. LXXXV, 307–8) und von J. Schweitzer (AntTan. XVI, 115–6).

Szabó, I.: *A középkori magyar falu* [= Das ungarische Dorf im Mittelalter]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 251 S. — Dieses Werk wurde eine postume Arbeit des Verfassers. Organisch hängt es mit dem Werk *A falurendszer kialakulása Magyarországon* [= Entstehung des Dorfsystems in Ungarn] zusammen (vgl. ALH. XVII, 392). Es werden hier die Struktur des

Dorfes, die Gebundenheit seiner Wirtschaft, das Alltagsleben der Dorfgemeinschaft und ihr Lebenslauf von der Landnahme bis 1526 dargestellt. Die einschlägige Terminologie wird mitbehandelt.

Szemere, Gy.: *A magyar nyelvtan tanítása* [= Unterricht der ungarischen Grammatik]. Tankönyvkiadó, Budapest 1969, 190 S. — In diesem Lehrbuch für Studenten wird die ganze Problematik des Unterrichts der ungarischen Grammatik erörtert. Skizzenhaft wird auch über die Geschichte des Grammatikunterrichts berichtet.

Tamás, L.: *Bevezetés az összehasonlító neolatin nyelvtudományba* [= Einführung in die vergleichende romanische Sprachwissenschaft]. Tankönyvkiadó, Budapest 1969, 130 S. — Ein Lehrbuch für Universitäts Hörer und kein Handbuch für Wissenschaftler liegt in diesem Werk von L. Tamás vor, in dem die Erscheinungen des Vulgärlateins dargestellt werden. Die galloromanischen, iberoromanischen u. ä. Merkmale des sog. romanischen Zeitalters werden nicht ausführlich behandelt; diese sollen in der historischen Grammatik der einzelnen romanischen Sprachen ausgelegt werden. Im Anhang findet sich ein vulgärlateinisch-ungarisches Wörterverzeichnis (S. 119–26) und ein Namen- und Sachregister (S. 127–8).

Vekerdi, L.: *Kalandozás a tudományok történetében* [= Streifzüge im Bereich der Wissenschaftsgeschichte]. Magvető Kiadó, Budapest 1969, 500 + 2 S. — L. Vekerdis Aufsätze zur Wissenschaftsgeschichte erregen immer ein großes Interesse. In diesem Band hat er 18 Abhandlungen veröffentlicht, darunter besonders zwei auch für die Linguisten von Belang sind: *Die Information in der modernen Welt* (S. 300 ff.) und *Der Weg der Sprachwissenschaft vom Historismus zum Strukturalismus* (S. 315 ff.). Besprochen von I. Vitányi in *Valóság* 1969, Nr. 9, S. 109–11.

2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

A) Allgemeine Sprachwissenschaft

1. In der Monatsschrift *Valóság* (1969, Nr. 4, S. 23–32; Literaturangaben: S. 32–3) wurde R. Jakobsons Vortrag am 10. Internationalen Kongreß für Sprachwissenschaft veröffentlicht. — J. Zsilka trägt zur Kritik der Erzeugungsgrammatik bei (I. OK. XXVI, 267–84 und NyK. LXXI, 155–62; daselbst ein Auszug in englischer Sprache). Die generative Grammatik und ihre Untersuchungsmethode wird auch von Ilona H.-Molnár behandelt (MNY. LXV, 262–77). — Sarolta K. Varga berichtet über den Stand des Strukturalismus in Frankreich (*Valóság* 1969, Nr. 3, S. 79–87).

Am 23.–24. September 1968 fand eine Konferenz über *Modelle der gesellschaftlichen Bewußtseinsformen* statt. Die Verhandlungen wurden von W. Voigt zusammengefaßt und an zwei Orten publiziert (*Valóság* 1969, Nr. 4, S. 34–55 und Ethn. LXXX, 347–417). Unter dem Titel *Sprachliche Funktionen, generative Linguistik, Volksdichtung* veröffentlichte Gy. Szépe in einer systematischen Form, was er an dieser Konferenz vorgetragen hatte (*Valóság* 1969, Nr. 6, S. 20–32).

Zwei Mathematiker bestreben sich, die Kluft zwischen den „zwei Kulturen“ zu überbrücken (Rózsa Péter: MTud. XIV, 196–202 und S. J. Petőfi:

MTud. XIV, 301–7). In der Tageszeitung *Népszabadság* (18. 1. 1969, S. 4–5) finden wir einen Artikel über die Kybernetik; in der Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* (1969, Nr. 21, S. 963–6) klärt F. F. Gyarakı den Begriff *Algorithmus* auf. I. Balogh berichtet über die Theorie der gesellschaftlichen Information (*Valóság* 1969, Nr. 2, S. 26–34).

Die Anwendung von Rechenmaschinen in der Sprachwissenschaft bzw. die maschinelle Datenbearbeitung stehen im Mittelpunkt der Aufsätze von F. Papp und Zsuzsanna Ágnes Berényi; er untersucht, wie der Imperativ der russischen Verba der Maschine „beizubringen“ ist (Nyr. XCIII, 456–66), sie berichtet über die Anwendung von Holerith-Karten in der Namenkunde (NyK. LXXI, 397–405; Auszug in englischer Sprache: S. 406; Tabellen: S. 406–8).

2. Einige Aufsätze sind dem Erlernen der Muttersprache bzw. fremder Sprachen gewidmet. So erforschte z. B. Júlia Kádár, Frau Sugár, die Sprachkenntnis 3–6jähriger Kinder (MPszSz. XXVI, 207–17; Auszug in russischer und in englischer Sprache: S. 217–8). B. Kozéki untersuchte die Rolle der Fähigkeiten im Erlernen von Fremdsprachen (MPszSz. XXVI, 96–101). A. Szentgyörgyvári befaßte sich mit *Spracherlernen und i ypnopädie* (MTud. XIV, 186–8). F. Fabricius [-Kovács] untersuchte unsere muttersprachliche Erziehung und wies auf gewisse Anomalien hin, die es verhindern, daß die muttersprachliche Erziehung tatsächlich erfolgreich werde (*Valóság* 1969, Nr. 2, S. 65–72).

3. I. Fónagy und T. Szende veröffentlichten eine gemeinsame Studie zur Phonetik; sie untersuchten die Klangfarbenbilder der Verschluß- und Engelaute sowie der Affrikaten (NyK. LXXI, 281–92; Literaturangaben: S. 292–3; Auszug in deutscher Sprache: S. 293; Tabellen und Abbildungen: S. 294–343). R. Jakobsons 1940 erschienener Aufsatz *Das Nullzeichen* wurde jetzt in ungarischer Übersetzung publiziert (*Népr. és Nytud.* XIII, 5–6; Auszug in englischer Sprache: S. 7). F. Kiefer trug zur Frage der Emphase bei (Nyr. XCIII, 97–115). J. Zsilka behandelte den doppelten Aspekt der semantischen Struktur der Wörter (NyK. LXXI, 387–96; Auszug in englischer Sprache: S. 396). G. O.-Nagy veröffentlichte einen Aufsatz über die Lexikographie und ihr Verhältnis zur Lexikologie (MNY. LXV, 257–62); dieser Artikel stellt den ersten Abschnitt der Einleitung zu einer ausführlichen Abhandlung über die Theorie der Lexikographie dar. F. Bodnár behandelte die Satzteile (*Népr. és Nytud.* XIII, 69–75; Auszug in deutscher Sprache: S. 76).

A. Róna-Tas legte seine Gedanken über die Sprachverwandtschaft vor (NyK. LXXI, 261–79; Auszug in englischer Sprache: S. 279). J. Gulya befaßte sich in einem populärwissenschaftlichen Artikel mit der Frage, wie sich die verschiedenen Sprachen herausgebildet hatten (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 4, S. 170–3).

B) Ungarische Sprachwissenschaft

1. T. Szende entwarf die Umriss der ungarischen Aussprache-Norm (NyK. LXXI, 345–84; Auszug in englischer Sprache: S. 385; der Aufsatz

wird fortgesetzt). Magdolna Bartha untersuchte die Entsprechungen von deutschem *pf* im Ungarischen (MNy. LXV, 58). F. Sima teilte Berichtigungen und Ergänzungen zu seinem Aufsatz über den Lautwandel *ë* > *e* mit (MNy. LXV, 57; vgl. ALH. XVII, 395).

2. A. Nyíri brachte Beiträge zur deszendente Geschichte des ungarischen Stammsystems (Népr. és Nytud. XIII, 63–7; Auszug in deutscher Sprache: S. 67); dieser Aufsatz ist die Fortsetzung eines am internationalen Kongreß *Geschichte und System der ungarischen Sprache* (vgl. ALH. XVII, 384, XVIII, 407) gehaltenen Vortrags. Mit einem Problem der Stämme befaßte sich auch F. Papp (MNy. LXV, 33–9). — Sehr interessant ist Z. Szabós Artikel über die lexikologische und grammatische Wortbildung (MNy. LXV, 39–45); er ist der Meinung, daß man zwischen den Wörtern vom Typus *munkás* 'Arbeiter', *szaval* 'Gedicht vortragen; < mundartlich bzw. familiär > reden, Rede halten' und den Wörtern vom Typus *olvashat* 'er kann/darf lesen', *rakva* 'legend bzw. gelegt', *fonván* 'spinnend, indem sie spinnt' usw. zu unterscheiden hat: die ersteren seien lexikologische, die letzteren grammatische Wortbildungen. — Fragen der Konjugation wurden von Magdolna R.-Hutás (MNy. LXV, 45–57, 172–84) und L. Jakab (MNyj. XV, 79–98; Auszug in französischer Sprache) erörtert. G. Szabó untersuchte eine Kategorie der ungarischen adverbialen Ortsbestimmungen (MNy. LXV, 160–72). G. Bárczi trug zur Herkunft des Suffixes *-nak/-nek* bei (MNy. LXV, 417–21).

3. Der Gebrauch der bestimmten Konjugation in dialekthistorischen Denkmälern vom 17.–18. Jh. wurde von G. Török untersucht (MNy. LXV, 315–7). Ilona H.-Molnár erforschte die Beziehungen von Adverbialbestimmungen und Adverbien mit Personalsuffixen (Nyr. XCIII, 223–9). G. F[erency] teilte Satzanalysen mit (Nyr. XCIII, 92–3).

4. Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Wortforschung sei an erster Stelle T. A. Szabós Bericht erwähnt (MNy. LXV, 403–17); seit langem befaßt er sich mit der Erstellung eines geschichtlichen Wörterbuchs des Siebenbürgisch-Ungarischen. In diesem Artikel schildert er die Probleme, die sich während der Redaktionsarbeit zeigen. Im Berichtsjahr veröffentlichte F. Papp drei Aufsätze aus dem Bereich der statistischen Bearbeitung des ungarischen Wortschatzes: Über die Wörter mit den meisten Bedeutungen im *ÉrtSz.* (Nyr. XCIII, 94–7); mit Maschinen erreichte Ergebnisse in der Lexikographie (Nyr. XCIII, 376–81); maschinelle Bearbeitung des historisch-etymologischen Wörterbuchs der ungarischen Sprache (MNy. LXV, 145–54). S. noch seine Bemerkungen über dieses Wörterbuch in: NyK. LXXI, 129–35 (Auszug in russischer Sprache: S. 135).

Terminologie verschiedener Berufe und Sachgruppen wurden von folgenden Verfassern behandelt: J. Barabás: Rauchstube im Komitat Sala/Zala (Ethn. LXXX, 333–45; Auszug in deutscher und in russischer Sprache: S. 346); A. Bartha: Wirtschaftsgeschichte und Wörter (MNy. LXV, 14–25); L. Benkó: Beiträge zur Terminologie des volkstümlichen Zeitvertreibs (Fil-Közl. XIV [1968], 480–98); I. Dobrossy: Das Dörren als Konservierungsmethode in den Dörfern des Zempliner Gebirges (Ethn. LXXX, 514–32; Literaturangaben: S. 532–4; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 534–6); Alice Gáborján: Charakteristische Züge in der Zusammensetzung

und Entwicklung der Frauentracht einiger ungarischer Dörfer in Slawonien (Ethn. LXXX, 175–90; Literaturangaben: S. 190–1; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 191–5); F. Gregor: ung. *lánc* 'Kette' und der Bergbau (MNy. LXV, 212–5), Wörter und Ausdrücke der Bergmannssprache (Nyr. XCIII, 278–81); T. Körner: Hexenorganisationen in Ungarn (Ethn. LXXX, 196–208; Literaturangaben: S. 208–9, Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 210–1); Gy. Molnár: Die volkstümliche Fischerei in Konyár, Komitat Hajdú-Bihar (Ethn. LXXX, 107–19); E. Moór: Die ungarischen Benennungen der Hirten (MNy. LXV, 322–6); L. Takács: Der Bindestock in Ungarn (Ethn. LXXX, 1–18; Literaturangaben: S. 18–9; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 19–21). Frau M. Velcsov veröffentlichte einen weiteren Abschnitt aus ihren Untersuchungen zur Geschichte der Benennungen von Maßeinheiten, die aus Bezeichnungen von Körperteilen hervorgingen (Népr. és Nytud. XIII, 45–54; Auszug in deutscher Sprache; vgl. ALH. XIX, 410).

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter wurden von folgenden Verfassern behandelt: B. Andrásfalvy: *sváb* 'Schwabe' (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 16, S. 759); J. Bakos und M. Kovalovszky: *mini* 'Mini-' (Nyr. XCIII, 214–9 und 219–23); J. P.-Balázs: *langaléta* 'lange Latte: emporgeschossener junger Mensch' (MNy. LXV, 448–51), *csécsi szalonna* 'Art Speck, Csécserspeck' (Nyr. XCIII, 293–4); L. Balogh: *iszkotól* ~ *iszkitéll* ~ *iszikéll* 'sticheln, anstacheln' (Nyr. XCIII, 291–2); Z. Bánhidi: *sport* 'Sport' (MNy. LXV, 293–307); I. Bertényi und I. Szabics: *címer* 'Wappen, Schild' (MNy. LXV, 451–4); J. Bihari: *hipis* 'Durchsuchen, Durchsuchung < im Argot >' (Nyr. XCIII, 137–9); Izabella Biró: *tárogató* 'Art Pfeife, Kriegstrompete' (MNy. LXV, 207–11); Katalin Fehértói: *csórsz* < Beiträge zur Klärung dieses Wortes unbekannter Herkunft und unsicherer Bedeutung > (MNy. LXV, 454–6); F. Gregor: *úrbar* 'Urbar' (MNy. LXV, 438–44); B. Gunda: *beng* < ein mythisches Wesen > (MNy. LXV, 215–6; es soll zigeunerischer Herkunft sein; vgl. ALH. XIX, 410); Edith Hexendorf: *egyezség* 'Einigung, Vereinbarung usw.' (MNy. LXV, 278–86); I. Horpácsi: *kellős közepén* 'ganz in der Mitte' (MNy. LXV, 63–4; vgl. ALH. XVII, 397), *huj, huj* 'hui' — *seregély* 'Star; ein Singvogel' (Nyr. XCIII, 396–8); J. Kiss: *kalinkó, karingó* 'Art Kuchen' (MNy. LXV, 64–6; dazu S. Dömötör: MNy. LXV, 512), *vakabula* 'albern; ungeschickt' (MNy. LXV, 216–7), *koszik* 'sich abwetzen, sich abnützen' (MNy. LXV, 317–20), *viršli*, mundartlich *bézsli* 'Würstchen, Würstel' (MNy. LXV, 456); L. Kiss: *kuka* 'Müllabfuhrwagen' (Nyr. XCIII, 136–7; vgl. ALH. XVIII, 416); S. É.-Kiss: *vakitalmérés* 'verbotene Schenke', *vakbor* 'verbotener Wein', *vakpálinka* 'verbotener Branntwein' (Nyr. XCIII, 492–4; das Bestimmungswort ist *vak* 'blind'; vgl. ALH. XVII, 397); L. Kubínyi: *bűz* 'Geruch, Gestank', *bűdös* 'stinkend' (MNy. LXV, 218–9), *kancsó* 'Kanne, Krug' (MNy. LXV, 219–20), *kámpol, hámpol* 'schimpfen, beschimpfen' (MNy. LXV, 220–1); Gy. Kunszery: *fáró* 'Zigeuner' (MNy. LXV, 320–1; vgl. ALH. XVI, 383), *cigányjáték* 'Art Spielzeug' [wortwörtlich: 'Zigeuner-Vaterunser'] (Nyr. XCIII, 136; vgl. ALH. XVIII, 417), *elvtárs* 'Genosse, Gesinnungsgenosse', *télapó* 'Weihnachtsmann' (Nyr. XCIII, 293); L. Ligeti: *gyopár* 'Edelweiß, Ruhrkraut' (MNy. LXV, 136–44); Gy. Márton: *parafernum* 'Brautausstattung' (MNy. LXV, 68–72), *koszta* 'Storch' (MNy. LXV, 321–2); L. Mezey: *sajtár-deák* 'Anfangsschüler, Pennäler' (FilKözl. XIV [1968], 521–4; das Bestimmungswort ist *sajtár* 'Melkeimer, Schaffel'); E. Moór: *pénz* 'Münze,

Geld' (NyK. LXXI, 79–91; dazu der Diskussionsbeitrag von L. Hadrovics: S. 93–4); A. Nyíri: Ergänzungen zum Aufsatz über die Benennungen für den Begriff 'tectum; Dach' (MNY. LXV, 458–9; ALH. XIX, 398); L. Ország: *kuli* 'Kuli' (Nyr. XCIII, 130–1), *hobby* 'Steckenpferd, Hobby' (Nyr. XCIII, 131–3), *komfort* 'Komfort' (Nyr. XCIII, 390–6), *koktél* 'Cocktail' (Nyr. XCIII, 475–6; vgl. ALH. XIX, 411), *lord, mylord* 'Lord, Mylord' und Verwandtes (Nyr. XCIII, 476–9), *makadám* 'Makadam [Straße]' (Nyr. XCIII, 479–81), *meccs* 'Match, Wettkampf, Wettbewerb' (Nyr. XCIII, 481–3); Margit K.-Palló: *győz* 'siegen', *búza* 'Weizen', *gyarmat* 'Kolonie' (NyK. LXXI, 137–41; Auszug in französischer Sprache: S. 141–2), *nyargal* 'reiten, rennen' (MNY. LXV, 459–62), *csipkeverő* 'Klöppler, Klöppelarbeiter', *kötélverő* 'Seiler', *marokverő* 'Garbenbinder(in)' (Nyr. XCIII, 282–5), *váz* 'Vogelscheuche' (Nyr. XCIII, 471–4); C. Reuter: *gyűrű(fa)* und *sörgye(fa)* 'Cornus sanguinea' bzw. Benennungen anderer Sträucher und Bäume (MNYj. XV, 99–110; Auszug in englischer Sprache: S. 111), *vesdeszka* 'Art Brett in der Forstsprache' (MNY. LXV, 75), *harasztól* und *tölharaszt* 'Eiche' (MNY. LXV, 76–9), *kukrejt* 'Art Speise' (MNY. LXV, 221–3; vgl. ALH. XVII, 397), *harsog* 'schreien', *haris* 'Wachtelkönig' (Nyr. XCIII, 272–8); Éva K.-Sal: *mállik* 'vermodern, zerfallen, abbröckeln' (MNY. LXV, 462; vgl. ALH. XVIII, 417); F. Sima: *siker* 'Erfolg' und *szerencse* 'Glück' (MNY. LXV, 286–93); T. A. Szabó: Fragepartikel *-e* (Nyr. XCIII, 190–214); J. Tompa: *mordályégető* 'Mordbrenner' (Nyr. XCIII, 466–71); Emilia Úrhegyi: *remek* 'Meisterwerk, Meisterstück: prachtvoll, herrlich, meisterhaft' (MNY. LXV, 431–7); I. Vásáry: *ászok* 'Kanter, Kellerlager' (MNY. LXV, 462–6); J. Zsoldos: *délibáb* 'Luftspiegelung, Fata Morgana', *fiskális* 'Fiskal, Advokat', *demagógia* 'Demagogie' (Nyr. XCIII, 483–91).

B. Gunda erklärt die stehende Redewendung *ujjat húz valakivel* 'mit jemandem anbinden, jemandem Trotz bieten' [wörtlich: 'mit jemandem den Finger ziehen'] (Nyr. XCIII, 281–2). I. Vámos berichtet darüber, daß ung. *háj* 'Schmer, Fett' auch in der Bedeutung 'excrementum' vorkommt, besonders in Redewendungen (MNY. LXV, 128). G. Török teilt Beschimpfungen und Flüche aus dem 17.–18. Jh. mit (MNY. LXV, 86–7).

Wortgeschichtliche Belege werden von den folgenden Verfassern mitgeteilt: J. Implom: MNY. LXV, 225–39, 330–47, 467–78; M. Pastinszky: MNY. LXV, 88–92; J. Zsoldos: MNY. LXV, 84–5 und Nyr. XCIII, 285–91.

F. Sima kehrt die wortgeschichtliche Bedeutung der Prozeßakten des Bandes *Úriszék* [Herrentag] hervor (MNY. LXV, 478–9; vgl. ALH. XIII, 355, XIV, 365, XVIII, 457).

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache.

I. Szathmári publizierte seinen Vortrag über *Kazinczy und die ungarische Schriftsprache*, gehalten in Miskolc 5. 10. 1968, in: Népr. és Nytud. XIII, 55–61 (Auszug in deutscher Sprache: S. 61). Die sonstigen Aufsätze dieser Gruppe sind der Erforschung der Dichtersprache gewidmet. G.-B. Németh analysiert z. B. je ein Gedicht von F. Kölcsey (1790–1838; Nyr. XCIII, 357–62) und von J. Vajda (1827–1897; Nyr. XCIII, 69–73). Klára Széles untersucht den Stil von L. Németh (geb. 18. 4. 1901) auf Grund des Romans *Iszony* [Titel der deutschen Übersetzung: *Wie der Regen fällt*]: Irodalmi és Nyelvi Közlemények [= Literarische und sprachliche Mitteilungen der TIT] 1969, S. 91–110. G. Török setzt seine A.-József-Kommentare fort (Nyr. XCIII, 74–83, 451–5; vgl. ALH. XIX, 412). P. Honffy erforscht die Besonderheiten

der adverbialen Sytagmen in M. Radnóti's (1909–1944) Dichtkunst (MNY. LXV, 421–31). T. Zsilka befaßt sich mit Z. Fábrys Stil (1897–1970; Nyr. XCIII, 256–64; s. P. E.-Fehérs Bemerkungen zu Zsilkas Aufsatz in: *Népszabadság* 2. 9. 1969, S. 7). — In der Tageszeitung *Népszabadság* (18. 5. 1969, S. 8) erschien L. Kiss' *Brief über die Dichtersprache*. — Die Klammer als Stilmittel wird von Zs. Kóhádi untersucht (Nyr. XCIII, 60–7).

Über die Ergebnisse der stilistischen Forschungen von 1956 bis 1969 gibt P. Fábrián eine detaillierte Zusammenfassung (MNY. LXV, 479–98). Über die frühere Periode (1945–1955) berichtete I. Szathmári (MNY. LII, 512–25).

6. Unter den Aufsätzen und anderen Mitteilungen über die ungarischen Sprachdenkmäler sei an erster Stelle ein Bericht erwähnt: Binnen kurzem erscheint der erste Band der Reihe *A régi magyarországi nyomtatványok/Res Literaria Hungariae Antiqua 1479–1600* (MKsz. LXXXV, 80). — Zur Anonymus-Frage trägt L. Szegfű bei (MKsz. LXXXV, 220–38; vgl. ALH. XIX, 413). Mit den europäischen Beziehungen des Pray-Kodex befaßt sich T. Szepessy (IrtörtKözl. LXXIII, 63–5; vgl. ALH. XIX, 412–3). — J. M. Végh setzt seine Arbeit zum Vergleich des ungarischen Textes des Münchener Kodex mit dem lateinischen Text der Vulgata fort (Népr. és Nytud. XIII, 77–86; Auszug in deutscher Sprache: S. 86; vgl. ALH. XIX, 413). Mit F. Apáti und seinem Gedicht *Cantilena* (vor 1526) befaßt sich I. Eperjesi (FilKözl. XIV [1968], 513–20). Über den Schreiber des Érdy-Kodex äußert sich Erzsébet Dienes (MNY. LXV, 312–5; vgl. ALH. XVIII, 418). Über unbekannte Druckschriften aus dem 16. Jh. berichten G. Borsa (MKsz. LXXXV, 401–3) und F. Hervay (MKsz. LXXXV, 403–5). Ein ungarischer Kalender für das Jahr 1586 aus Krakau wurde an der Preßburger Arbeitsstelle der *Matica slovenská* entdeckt; s. den Bericht von B. Boris in: MKsz. LXXXV, 168–9. Über ein 10sprachiges Calepinus-Wörterbuch aus dem Jahre 1598 berichtet F. Hervay (MKsz. LXXXV, 405–6). — Gy. Kristó behandelt die Probleme der Edition alter Texte (Népr. és Nytud. XIII, 93–4).

T. A. Szabó veröffentlicht drei Bürgerschaftsbriefe (*litterae obligatoriae*) aus dem ausgehenden 16. Jh. (MNY. LXV, 347–9). Von K. Benda und P. Erdélyi werden Briefe (*missiles*) aus dem 17. Jh. mitgeteilt (IrtörtKözl. LXXIII, 603–4, 718–21). Ein deutschfeindliches Gedicht aus dem Jahre 1664 publiziert I. Varga (IrtörtKözl. LXXIII, 477–9). Denkmäler folkloristischen Inhalts aus dem 18. Jh. werden von Melinda Égető veröffentlicht (Ethn. LXXX, 568–72).

7. Schon früher habe ich an dieser Stelle hervorgekehrt, in welchem Maße die Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* [= Leben und Wissenschaft] zur Sache der Sprachpflege und zur Verbreitung sprachlich-linguistischer Kenntnisse beiträgt. Der Teil *Nyelv és Élet* [= Sprache und Leben] ist in dieser Hinsicht besonders hoch einzuschätzen. Hier erscheinen kurze Mitteilungen, die Woche für Woche verschiedene Probleme der Sprache und der Sprachpflege behandeln. Im Berichtsjahr fehlte dieser Teil nur in Nr. 21; vielleicht war es kein Zufall, daß sich eben in dieser Nummer (S. 993) eine grammatische Aufgabe fand. Auch die Mitteilungen in der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr*, die unter dem Kopftitel *Die Post des Nyelvőr* und *Aus dem Briefkasten der Arbeitsgruppe Sprachpflege im Institut für Sprachwissenschaft* erschei-

nen, sind im Grunde genommen desselben Charakters, d. h. sie dienen z. T. zur Sprachpflege, z. T. zur Verbreitung sprachlich-linguistischer Kenntnisse.

An Hand von L. Lőrinczes Buch *Nyelvőréségen* [= Auf der „Sprachwarte“; vgl. ALH. XIX, 404—5] überblickt Gy. Szepesy die Bewegung zur Sprachpflege nach der Befreiung Ungarns (MNY. LXV, 361—76). Unter dem Titel *Tatsachen und Ansprüche* schreibt L. Tóth in der Tageszeitung *Népszabadság* (31. 1. 1969, S. 7) darüber, daß die Bewegung zur Sprachpflege besser zu unterstützen wäre. Ein Gespräch mit dem Leiter der ungarischen Sprachpflegebewegung, L. Lőrincze, erschien in der Sonntagsbeilage der *Népszabadság* (21. 9. 1969, S. 9). — Hierher zu zählen ist noch die Mitteilung von E. Mérió über die Rechtssprache (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 19, S. 900—2), ferner der Artikel von L. Tabi über die neue Bühnensprache (*Népszabadság* 13. 7. 1969, S. 8).

F. Fabricius-Kovács teilt Bemerkungen zum ungarischen wissenschaftlichen Stil mit (Nyr. XCIII, 43—9; vgl. ALH. XVIII, 419), indem er verfehlte Metaphern und andere Ausdrucksformen an den Pranger stellt. Ähnlichen Inhalts ist die Mitteilung von E. Gyárfás (Nyr. XCIII, 50—2). — Fragen des Wortgebrauchs werden mehrfach, ja sogar in der Tagespresse behandelt (*Népszabadság* 23. 4. 1969, S. 6; 27. 5. 1969, S. 9; 10. 8. 1969, S. 12; 28. 11. 1969, S. 3). M. Kovalovszky befaßt sich mit Postpositionen, die im Sprachgebrauch auch als Präpositionen vorkommen: z. B. „a ház mögött“ : „mögötte a háznak“ 'hinter dem Haus' (MNY. LXV, 327—9). F. Szablyár bekämpft das Wort *munkasiker* als eine überflüssige Lehnübersetzung von dt. *Arbeitserfolg* (Nyr. XCIII, 67—8). J. Zsoldos weist darauf hin, daß die Lehn- bzw. Fremdwörter nicht immer zu verfolgen bzw. zu vermeiden sind, denn es gibt Situationen, in denen sie einen besonderen Stilwert besitzen (Nyr. XCIII, 352—6). In einem gründlichen Aufsatz behandelt Gy. Szepesy die Probleme des Gebrauchs von ung. *jön* 'kommen' — *megy* 'gehen' und *hoz* 'herbringen' — *visz* 'hinbringen' (Nyr. XCIII, 423—38).

Richtige Aussprache und richtige Schreibung werden von den folgenden Verfassern erörtert: L. Tabi (*Népszabadság* 19. 1. 1969, S. 16), Blanka Péchy (*Népszabadság* 25. 1. 1969, S. 7), I. Tamás (*Népszabadság* 31. 1. 1969, S. 9), G. Ferenczy (Nyr. XCIII, 53—60), E. Pásztor (MNY. LXV, 466—7).

Der Studienzirkel zur Sprachwissenschaft an der Roland-Eötvös-Universität hat die Presseschau über Aufsätze und Artikel zur Sprachpflege fortgesetzt (Nyr. XCIII, 147—59; vgl. ALH. XVIII, 419); diesmal werden die Mitteilungen aus den Jahren 1963—1964 angeführt.

8. Unter den Aufsätzen zur Orthographie ist an erster Stelle jener von Katalin J. Soltész zu erwähnen: *Die Fetischisierung der Rechtschreibung* (MNY. LXV, 79—83). Die Grundfragen der ungarischen Rechtschreibung werden von D. Somogyi (Nyr. XCIII, 232—9) und L. Deme (Nyr. XCIII, 240—5) behandelt. S. Hernádi veröffentlicht einen Artikel über die *Analyse zusammengesetzter Sätze mit Rücksicht auf die Rechtschreibung* (Nyr. XCIII, 363—73).

Mit einem Teilproblem der Rechtschreibung befaßt sich G. Ferenczy (Nyr. XCIII, 53—60).

9. Die Mundart der Umgebung von Klausenburg im 16. Jh. wird von T. A. Szabó auf Grund ungarischer Texte von 1508 und 1509 dargestellt (MNY. LXV, 25—33). Derselbe Verfasser teilt dialekthistorische Bemerkungen zu

den Adverbialsuffixen *-ni*, *-nitt*, *-nott*, *-nol*, *-nul*, *nül* 'zu' bzw. 'von' mit (Nyr. XCIII, 346–52).

M. Gálffy untersucht die Anwendung statistischer Methoden bei der Abgrenzung von dialektalen Formationen auf Grund des regionalen Sprachatlas von Csík und Gyergyó im Szeklerland in Siebenbürgen (MNy. XV, 21–39; Auszug in deutscher Sprache: S. 39–40).

M. Temesi veröffentlicht seinen Vortrag über *Das System der Verbformen in den ungarischen Mundarten*, den er an der Konferenz *Grammatik und Semantik des Verbs* gehalten hatte (MNy. XV, 3–20; Auszug in deutscher Sprache: S. 20; vgl. ALH. XVIII, 400). — Lautliche Erscheinungen behandeln S. Imre (MNy. LXV, 349–51) und Gy. Márton (MNy. XV, 41–50; Auszug in deutscher Sprache: S. 50). S. Imre erforscht die Assimilation und die assimilierende Wirkung von *v* in den westlichen Mundarten, Gy. Márton befaßt sich mit der *i*-Lautung in den Mundarten von Csík und Gyergyó (Siebenbürgen). — Katalin É.-Kiss untersucht den Gebrauch des Bildungssuffixes *-si* 'er, von ...' auf der Hortobágyer Heide in Transtisien (Nyr. XCIII, 382–3).

Mundartliche Texte wurde veröffentlicht von L. Balogh (MNy. XV, 143–56; vgl. ALH. XIX, 414), Dialektwörter von L. Matijevics (Nyr. XCIII, 384–9), Olga Penavin (MNy. XV, 132–7; vgl. ALH. XIX, 414) und L. Balogh (MNy. XV, 137–42; vgl. ALH. XIX, 414).

Über die ungarische Mundartforschung von 1959 bis 1968 gibt L. Balogh eine detaillierte Zusammenfassung (MNy. LXV, 351–61). Über die frühere Periode (1945–1958) wurde von Andrea P.-Hidvégi und L. Papp berichtet (MNy. LV, 288–302, 434–41, 551–9).

10. S. Mikesys Aufsatz über *Geschichte des Kultus von Heiligen und die Namenkunde* ist für die Anthroponymie und für die Toponymie in gleichem Maße wichtig (MNy. LXV, 444–8).

I. Herényi veröffentlichte das Namenmaterial von den Matrikeln (1689–1781) der evangelisch-lutherischen Gemeinde von Nemeskér (Kom. Raab-Ödenburg/Győr-Sopron) (MNy. XV, 121–32). M. Hajdú erforschte die Kosenamen, die in den Schulmatrikeln dreier Gemeinden des Komitats Békés zwischen 1870 und 1900 vorkommen (MNy. XV, 67–78; Auszug in deutscher Sprache: S. 78). Hier möchte ich erwähnen, daß S. Mikesy zu M. Hajdús Aufsatz über die Namenfrequenz (vgl. ALH. XIX, 414) Bemerkungen mitteilte (MNy. LXV, 256). F. Ördögs Vortrag über *Prinzipielle und methodologische Fragen einer Monographie über die Personennamen von Gőcsej und Hetés* (vgl. ALH. XIX, 399) erschien im Berichtsjahr (MNy. LXV, 184–97; vgl. dazu I. Vámos: MNy. LXV, 511–2); F. Ördög veröffentlichte Proben aus dieser Monographie (Nyr. XCIII, 265–71). — Die Probleme der Vornamengebung von heute werden von L. Lőrincze (Nyr. XCIII, 33–42) und von L. Grétsy (Nyr. XCIII, 438–50) behandelt. J. Ladó befaßt sich mit der Rechtschreibung der ungarischen Vornamen (Nyr. XCIII, 176–90). — Einzelnamen werden von folgenden Verfassern gedeutet: S. É.-Kiss (MNy. LXV, 66–7), S. Mikesy (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 25. S. 1185), T. A. Szabó (MNy. LXV, 223–5), I. Vámos (Nyr. XCIII, 139–40).

Über die Erforschung der Personennamen von 1960 bis 1967 gab M. Hajdú eine Zusammenfassung (MNy. LXV, 93–104, 239–51). Die frühere Periode (1945–1959) wurde von Jolán Berrár überblickt (MNy. LVI, 267–79).

Aufsätze und Beiträge zur Toponomastik. — Schon früher habe ich

über ein ortsgeschichtliches Lexikon berichtet (vgl. ALH. XV, 386). Aus Presseberichten haben wir erfahren, daß ein jedes Komitat Ungarns sein ortsgeschichtliches Lexikon zusammenstellen läßt (*Népszabadság* 25. 1. 1969, S. 13), und daß das Komitat Eisenburg/Vas dem Wesprimer Komitat folgt (*Népszabadság* 5. 6. 1969, S. 6).

In einem kurzen Aufsatz berichtet Zsuzsanna Papp über die Ortsnamen des mittelalterlichen Ungarn, die aus Tiernamen entstanden sind (MNy. LXV, 307–11). B. Puruczki befaßt sich mit den verschiedenen Benennungen der Tschepeler Insel (Csepel-sziget) (MNy. LXV, 72–5). I. Szentmihályi liefert Beiträge aus dem 17. Jh. zum Landschaftsnamen *Göcsej* und zur Ausdehnung dieser Landschaft in Transdanubien (MNy. LXV, 565–8). Irene Pogánys Stellungnahme zu B. Puruczki's Artikel über die ungarischen Flurnamen von Ofen/Buda (MNy. LXV, 204–7) habe ich schon in der Chronik des Jahres 1968 angeführt (vgl. ALH. XIX, 415). Weitere Probleme der Flurnamen werden von den folgenden Verfassern behandelt: G. Inczeferi untersucht die elementwiederholenden Namenpaare in der Benennung der Flur; es handelt sich um Namenpaare wie z. B. *Berék* — *Fösöberék*, *Csordás-gödör* — *Csordás-horgos* u. dgl. (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1969, S. 65–73; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 73–4). Derselbe Verfasser liefert weitere Beiträge zur Herkunft des Flurnamens *Biberés* (MNy. LXV, 58–62), indem er L. Lőrinczes *Namendeutung und Kulturgeschichte* (vgl. ALH. XIX, 415) zu beantworten sucht. J. Pesti erforscht die Elemente *Alsó-*, *Al-* 'Unter-, Nieder-' und *Felső-*, *Fel-* 'Ober-' in geographischen Namen (Nyr. XCIII, 229–31). — A. Mező behandelt gewisse Züge der amtlichen Namensgebung auf dem Weichbild von Dörfern und Städten (MNy. LXV, 198–204). — Auf die Gefahren der Veränderungen von Ortsnamen weist D. St. Vujicsics in einem kurzen Bericht hin (MNy. LXV, 511; s. noch die Anmerkung von D. Pais am selben Ort.)

Einzelnamen werden von den folgenden Verfassern gedeutet: Zsuzsa Kakuk (MNy. LXV, 512), S. É.-Kiss (MNy. LXV, 456–8; s. L. Grétsys Aufsatz in: MNy. LXII [1966], 216–20, vgl. ALH. XVIII, 401), Gy. Kunszery (Nyr. XCIII, 292–3), E. Moór (MNy. LXV, 72), C. Reuter (MNy. LXV, 326–7, Nyr. XCIII, 135–6), K. E. Simándy (Nyr. XCIII, 491–2).

Auch die Fragen der Tiernamengebung wurden im Berichtsjahr erörtert. L. Balogh untersuchte diese Frage auf Grund eines Materials von Szamoszeg, einem Dorf des Someschrückens (MNyj. XV, 51–65; Auszug in deutscher Sprache: S. 65–6). F. Schram publiziert Belege aus dem 18.–19. Jh. (MNy. LXV, 92–3). Gy. Márton trägt zu den aus Flußnamen gebildeten Hundennamen bei (Nyr. XCIII, 134; vgl. ALH. XIV, 367, XV, 398, XVII, 400).

Hier habe ich noch über eine am 8. 4. 1968 in Baktalórántháza (vgl. ALH. XVIII, 411) veranstaltete Konferenz zur Namenforschung zu berichten. Voriges Jahr konnte ich über diese Konferenz nicht berichten, da ich davon nichts Näheres erfahren hatte. Unlängst habe ich das Material der Verhandlungen erhalten, das in den Wissenschaftlichen Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Nyíregyháza für 1968 (S. 229–61; Knapper Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 261–2) erschienen ist.

C) *Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)*

In der Tageszeitung *Népszabadság* (4. 1. 1969, S. 7) erschien ein Gespräch mit J. Gulya über die Frage: *Wie alt ist die ungarische Sprache?* Unter dem Titel *Sprachgeschichte und Transformation* trug J. Balázs zur Geschichte der ältesten syntagmatischen Gefüge der uralischen Sprachen bei (MNY. LXV, 154–60). V. J. Lytkin untersuchte die auslautenden Vokale der finnisch-ugrischen Grundsprache (NyK. LXXI, 95–9; Auszug in russischer Sprache: S. 99). Unter dem Titel *Új hazát találtak, őshazát keresnek* [etwa: Neue Heimat gefunden, Urheimat gesucht] behandelte P. Hajdú die finnisch-ugrische Urgeschichtsschreibung in der Emigration (Népr. és Nytud. XIII, 9–14; Auszug in deutscher Sprache: S. 15).

Probleme der Einzelsprachen: L. Honti befaßt sich mit der Bezeichnung des Satzobjekts im Tawda-Dialekt des Wogulischen (NyK. LXXI, 113–20; Auszug in russischer Sprache: S. 121). Anna A.-Jászó berichtet über Verbaladjektiva im Sigwa-Dialekt des Ostjakischen, die als finite Verba vorkommen (NyK. LXXI, 123–7; Auszug in russischer Sprache: S. 127). Mit einem Wörterverzeichnis schließt J. Gulya seine ostjakischen Studien (Ny. K. LXXI, 21–58; Auszug in russischer Sprache: S. 59; vgl. ALH. XVII, 401). — L. Vikár teilt in seinem Bericht über *Tscheremissische und tschuwaschische Volksliedsammlung im Jahre 1966* (NyK. LXXI, 3–20; Auszug in deutscher Sprache: S. 20) Textproben mit.

P. Hajdú untersucht die genetischen und areal-typologischen Zusammenhänge des samojedischen Konnektiv-Reziproksuffixes (NyK. LXXI, 61–76; Auszug in deutscher Sprache: S. 76–8). Als *Miscellanea Samojedica* teilt T. Mikola Abschnitte aus einer umfangreicheren Abhandlung mit (Népr. és Nytud. XIII, 17–22; Auszug in deutscher Sprache: S. 22–3). Gizella Labádi äußert sich über den Ursprung des Suffixes des Gen. Pl. im Nenzischen (Népr. és Nytud. XIII, 25–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 29).

Etymologische Erklärungen aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen wurden von K. Rédei erstellt (NyK. LXXI, 101–11; Auszug in deutscher Sprache: S. 111–2).

D) *Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie*

Gy. Karas Überblick über die *Lage und Aufgaben der ungarländischen Altaistik* (MTud. XIV, 686–91) wurde an einer Sitzung der I. Klasse an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 28. April 1969 besprochen. L. Bese teilte Bemerkungen über die mittelmongolische Konjugation mit (NyK. LXXI, 143–54; Auszug in englischer Sprache: S. 154). Über die mongolischen Verbalpräfixe publizierte derselbe Verfasser einen weiteren Aufsatz (NyK. LXXI, 409–14; vgl. ALH. XIX, 416), der auch in englischer Sprache erschien (AOH. XXII [1969], 123–32). — Teréz Olajos trug zum Volksnamen (H/UNG/A/RI/I) und zur Geschichte des spätawarischen Ethnikums bei (AntTan. XVI, 87–90). — J. Harmatta stellte die älteste Inschrift von Xvārizm vor (AntTan. XVI, 199–203). I. Erdélyi berichtete über eine Inschrift von Környe (Komitat Komorn/Komárom) in türkischer Kerbschrift (AntTan. XVI, 209–10). — Mit den Rollen vom Toten Meer befaßte sich T. Scher (MKsz. LXXXV, 213–9; Auszug in englischer Sprache: S. 219). Die

hebräischen Buchstaben und die hebräischen Quellen von J. Sylvester wurden von R. Dán untersucht (MKsz. LXXXV, 163—8).

Zur Klärung von *feriae in familia* in Catos *De agri cultura* (c. 137) trug E. Maróti bei (AntTan. XVI, 83—6). Cs. Töttössy befaßte sich mit dem Gerund im Lateinischen (AntTan. XVI, 205—8). Zu diesem Themenkreis gehört noch der Aufsatz von L. Castiglione über den Grabstein eines Erzarbeiters aus der Zeit der Römerherrschaft in Ägypten (AntTan. XVI, 54—65). J. Hermans *Latinitas Pannonica* ist ein Versuch zur Erschließung der Latinität der pannonischen Inschriften (FilKözl. XIV [1968], 364—76). Das Humanistenlatein behandeln die Aufsätze von J. Berlász und P. Kulcsár über Ransanus' *Epitome* (MKsz. LXXXV, 97—107 und 108—20). J. Harmatta trug zur Geschichte der Beziehungen zwischen Byzanz und den Sassaniden bei (AntTan. XVI, 66—82). Ö. Füves befaßte sich mit der Sprache der Griechen von Pest (AntTan. XVI, 93—4).

I. Gál berichtete über den ersten in Ungarn gedruckten englischen Text aus dem Jahre 1614 (MKsz. LXXXV, 149—51). I. Fónagy analysierte Verlaines *Soleils couchants* (Nyr. XCIII, 246—56). M. Fogarasi befaßte sich mit it. *romanticismo*, indem er zur Geschichte dieses Begriffs und seiner italienischen Benennung beitrug (FilKözl. XV, 165—71). N. Benedek untersuchte die Sprache des Dichters I. Nievo (FilKözl. XV, 172—92). L. Gáldi schrieb über die Grundfragen der italienischen Stilistik (FilKözl. XV, 377—86).

I. Sipos berichtete über Stand, Organisation und Pläne der slawischen Namenkunde (MNY. LXV, 105—9). L. Kiss' Vortrag über *Die Erforschung der slawischen Gewässernamen* (vgl. ALH. XIX, 399) erschien im Berichtsjahr in: NyK. LXXI, 165—76.

E) Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen. Einschlägiges aus dem Ausland

Schon im Berichtsjahr erschienen Würdigungen der *Demonstratio* von J. Sajnovics (12. 5. 1733—1. 3. 1785) bzw. Berichte über die Expedition nach Vardø: Z. M. Csupor schrieb über die *Demonstratio* (MNY. LXV, 501—4), L. Bartha jr. über die Expedition (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 26. S. 1208—12), und die Tagespresse berichtete darüber, daß ein Sajnovics-Ausschuß an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ins Leben gerufen wurde, um die 200. Wiederkehr der Erscheinung der *Demonstratio* auf eine würdige Art zu feiern (vgl. z. B. *Népszabadság* 8. 7. 1969, S. 8). Auch der Bahnbrecher der ungarischen Orientalistik, S. Kőrösi Csoma (4. 4. 1784—11. 4. 1842) wurde im Berichtsjahr gefeiert, besonders in seiner engeren Heimat Siebenbürgen (vgl. *Népszabadság* 9. 4. 1969, S. 8). Gy. Szépe veröffentlichte einen umfangreichen Aufsatz über J. Arany's (2. 3. 1817—22. 10. 1882) Arbeit *Über die Assonanz* (Nyr. XCIII, 1—32). Über A. Reguly (11. 7. 1819—23. 8. 1858) schrieb P. Hajdú auch in der Wochenschrift *Élet és Tudomány* (1969, N. 28, S. 1311—4; s. auch oben). G. Képes veröffentlichte ein Gedicht unter dem Titel *Gedenkzeilen über Reguly* in der Tageszeitung *Népszabadság* (13. 7. 1969, S. 9). Mit der Sprachtheorie von Sz. Riedl (15. 3. 1831—15. 10. 1873) befaßte sich F. Kovács (I. OK. XXVI, 143—9). Vor fünfzig Jahren, am 22. 11. 1969 starb Zs. Simonyi (geb. 1. 1. 1853), einer der bedeutendsten ungarischen Linguisten. Denkschriften erschienen aus diesem Anlaß von G. Bárczi (Nyr. XCIII,

313–7), L. Benkő (Nyr. XCIII, 317–22), Z. Éder (Nyr. XCIII, 330–40), F. Kovács (Nyr. XCIII, 322–30), J. Prohászka (MNY. LXV, 376–82 und Nyr. XCIII, 340–6). Der Folklorist B. Vikár (1. 4. 1859–22. 9. 1945) wurde am 19.–20. April 1969 in Kaposvár gefeiert, seine Tätigkeit gewürdigt (vgl. *Népszabadság* 16. 3. 1969, S. 9). — Über die Geheimschrift des Schriftstellers G. Gárdonyi (3. 8. 1863–20. 10. 1922) berichtete J. Korompai (*Élet és Tudomány* 1969, Nr. 15, S. 706–9). An der Vorlesungssitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft vom 3. 12. 1968 (vgl. ALH. XIX, 399) gedachte Gy. Lakó des berühmten ungarischen Indogermanisten J. Schmidt (24. 12. 1868–1. 10. 1933); die Gedenkrede erschien in: MNY. LXV, 111–3.

V. J. Danczi befaßte sich mit der Bearbeitung der slawischen Lehnwörter des Ungarischen von J. Dobrovský (1753–1829) in: MNY. LXV, 113–22. Ein verspäteter Nachruf über E. Lewy (1881–1966) erschien von J. Erdődi (NyK. LXXI, 163–5).

Gy. Lakós Vortrag über die *Kalevala als Quelle der finnisch-ungarischen wissenschaftlichen Beziehungen* (vgl. ALH. XIX, 399) erschien im Berichtsjahr (I. OK. XXVI, 99–111).

In der Tagespresse wurde über eine aktuelle sprachliche Diskussion an der *Académie française* berichtet: *alunir* oder *atterir* 'landen auf dem Mond' (vgl. *Népszabadság* 8. 1. 1969, S. 7). In Neusatz/Novi Sad wurden die Vorarbeiten einer ungarisch-serbokroatischen kontrastiven Grammatik besprochen (*Népszabadság* 9. 8. 1969, S. 7). Auch über das große Wörterbuch des Serbokroatischen wurde in der Tagespresse berichtet (*Népszabadság* 8. 1. 1969, S. 9) sowie über den Sprachenkampf in Jugoslawien (vgl. T. Kocsis: *Népszabadság* 12. 1. 1969, S. 2).

IV. Überblick

Schon mehrmals habe ich an dieser Stelle darauf hingewiesen, wie schwer es mir ist, über alle Ereignisse und über alle Neuerscheinungen zu berichten. In dieser Chronik hatte ich wichtige Beratungen zu erwähnen, die 1968 stattfanden. Immerhin: Aufgeschoben ist besser als aufgehoben.

Wenn das Jahr 1967 im Zeichen der Etymologie stand (vgl. ALH. XVIII, 424), so stand das Berichtsjahr im Zeichen der Namenkunde. Nicht nur die Konferenz für Namenkunde und das Aufsammeln der geographischen Namen des Komitats Eisenburg/Vas sprechen dafür, sondern erschienene Aufsätze und andere Ergebnisse jener organisierten und systematischen Sammelarbeit, die zuerst in Komitat Sala/Zala und später auch in anderen Komitaten eingeleitet wurde. Im Berichtsjahr wurde eine Sammlung der geographischen Namen von einem Kreis des Komitats Heves zusammengestellt; diese Sammlung erscheint 1970, die Korrekturbogen liegen zur Zeit der Abfassung dieser Chronik schon vor. Die Handschrift einer ähnlichen Arbeit in der Schomodei, wie ich darüber schon mehrmals berichtet hatte, wird Ende 1970 druckfertig vorliegen, wie auch die von F. Ördögs Abhandlung über die Personennamen der Landschaften Hetés und Göcsej im südwestlichen Transdanubien. Im übrigen entspricht das sprachwissenschaftliche Schrifttum in ungarischer Sprache dem Durchschnitt des letzten Jahrzehnts. Eines ist vielleicht zu bedauern, nämlich, daß die Studien zur Lautgeschichte des Ungarischen in letzter Zeit abnehmen. Ja, man könnte sagen, daß die Geschichte der

Vokale so gut wie geklärt ist, wohl gibt es aber Probleme in mundartlicher Hinsicht. Die Konsonanten hingegen stellen uns immer noch Fragen, die wir zu beantworten kaum vermögen. Teilprobleme der Geschichte der Konsonanten wurden auch im Berichtsjahr behandelt, doch auf eine ausführliche und systematische Bearbeitung der Geschichte der ungarischen Konsonanten müssen wir vielleicht bis zum Erscheinen des dritten Bandes des historisch-etymologischen Wörterbuchs warten. Eine zuverlässigere Datensammlung zur Erforschung dieser Frage, als der wortgeschichtliche Teil der Wortartikel dieses Wörterbuchs, steht zur Zeit den Forschern nicht zur Verfügung. Dieses Wörterbuch und der ungarische Sprachatlas sind nämlich Werke, die uns ermöglichen, fast alle Fragen der ungarischen Lautgeschichte wieder aufzurollen.

Harold E. Palmer: The Scientific Study and Teaching of Languages. Oxford University Press, London 1968. XII + 232 p. 16/-net

Works on linguistic pedagogy, especially on language teaching are numerous. They promise working principles but on average these are no more than a rich summary from a good teacher which give comforting impression, but which will be put away and never read again. At the first glance it seems strange, that a methodical work first printed in 1917 is republished by such a well known publisher. What can a book written 50 years ago promising only generalisation of individual practice give to a language teacher today? We feel that we are far from the teaching practice of the early twentieth century not only because we have more developed aids for teaching, but some important new trends have been made in linguistics, which give valuable foundations for our teaching methodology. Nevertheless Palmer's generalisations surprise the reader. The principles he gives in this book are the conclusions of a teacher who thinks with a consistent logic. He found beyond the practical phenomena of teaching general inherency, which gave a good base not only for his own successful teaching, but also for language teaching in general. Nothing shows better Palmer's consistency, than the fact, that the principles, he concludes from his daily practice, led him beyond the general linguistic theory, which prevailed in those days at the universities and in which he was educated. Bearing

in mind the new trends in linguistics the reader is rightfully suprised at Palmer's linguistic statements, the more so because while reading the book one has a feeling, that Palmer not only guessed at a new grammar, but he sketched it in quite a systematic way.

In his introduction H. Palmer promises to give the most substantial part of the science of teaching language: „... the basic principles upon which an ideal method should be founded” (p. 5). Nevertheless when the reader looks for principles, he finds only one chapter with the heading: *The Principles of Linguistic Pedagogy*, and surprisingly the basic statements in it don't form a self-contained system. There are only 8 principles in this chapter so these representing only a small part of the 38, which are to be found in the entire work. Actually Palmer's whole book is a collection of basic statements on language teaching and learning. The chapters are only divided, according to some basic points of view: nature of language; basic factors of linguistic teaching, principles of linguistic education, an ideal general program, special programs, the role of the teacher and the pupil. The numbering of the principles runs through the whole book indicating that they should not be taken separately according to the chapters but as principles of the whole problem, which gives only aspectual differences.

Palmer takes his principles from practice, namely, as can be concluded from a sentence of his book, from his 16 years practice as a French teacher (p. 160).

His linguistic view and his conception of a well educated teacher lie in the psychologically oriented XIX. century linguistics. According to him „Language is the mirror of thought (if only a distorting mirror) . . .” (p. 8), and the teacher possesses an appropriate qualification if he is a philologist („The learning of foreign languages must proceed on a philological basis”; p. 11). The sentence „Language consists essentially of lexicological units popularly to be 'word', . . .” (p. 11) also refers, at least partly to the historical linguistics of the preceding century. Nevertheless, when he tries to define this basic concept, it turns out, that the word as an orthographical unit can not be taken as a unit for language teaching: a word in one language e.g. in Hungarian corresponds to a string of words in another language. Such a situation does not make teaching easy and poses difficulties. This is why Palmer takes the lexicological unit which can be composed of more than one „orthographical word” (p. 17) for one of the basic concepts in teaching.

In spite of the fact that in linguistics the morpheme is taken as a basic unit of language, teachers are well aware of the importance and usefulness of words and lexical units in teaching. So they are inclined to accept Palmer's view. Also Martinet seems, at least to a certain extent, to support Palmer's conception. According to him „the autonomous syntagm” has to be taken into consideration when looking for a deeper understanding of language, and his arguments for it are not too far from that of Palmer's. (A Martinet: *Elements of General Linguistics*. Chicago 1966, p. 109.)

Palmer is not satisfied with the traditional explanation of grammar neither with its division (p. 171). For effective language teaching he suggests the following division: *sounds* (units of phonetics); *phonemes* (units of phonology); *letters* (units of orthography); *etymons* (units of etymology); *semanticons* (units of semantics) *ergons* (units of ergonomics) (p. 23).

Such a subclassification fits, strictly speaking, into three major fields: morphology, semantics and ergonomics (p. 19). Out of these the first two are well known and only ergonomics is a new term, which according to Palmer is not the same as syntax (p. 23). Ergonomics deals with the behaviour of the „ergons” which are the units of ergonomics. So we have here a mutual definition: the ergon is a basic unit for the mechanism of ergonomics, and it can be interpreted only in the system, but ergonomics is a system of operations on ergons (p. 22). Such phrasing brings Palmer surprisingly close to the transformational grammar. The ergon is something very near to the „formant” of a generative theory, and this is also supported by another statement in the book: „The number of sentences, however, being infinite, recourse must be had to the study of their mechanism in order that from the relatively limited number of lesser ergons an infinite number of sentences may be composed at will” (p. 22).

There is no doubt: Palmer formulated his statements on linguistic questions in such a way that shows a strong relation to an important later trend. But this does not mean that we have to acclaim Palmer a forerunner of the transformational grammar. Although he sees ergonomics as a mechanism, he also says, that its units, the ergons, have no mathematical character. If they had, „the building-up of sentences would be a mathematical operation” (p. 22), which it is not. This is why we have to look on them not as units of teaching: they are only necessary because of their great importance in the linking mechanism.

The instructions which Palmer gives to describe the ergonomics of a language brings him close to the descriptive structuralists. His definition procedure also has a universal character: it can be applied to every language and meaning has no role in it. Word forms should be defined as members of strings of words and it is satisfactory if these strings are at least ergonomically well formed, their

meaning can be disregarded. The scientist should not be disturbed by the latter, because an inquiry into the exact meaning of the units can be undertaken only afterwards (p. 192).

What do ergonomics of a language look like? On the one hand units are classified into different categories according to their distribution in different construction, on the other hand Palmer also takes into consideration the functions of the ergons in the sentence. (This system can be compared to the tagmemics of K. Pike.)

In fact Palmer's grammar gives a descriptive surface structure of a French sentence. There is no doubt, that the surface structure has a very important role in teaching of languages. This is a well known fact today, but we must remember, that Palmer stated it some 50 years ago from his teaching experience, contrary to his linguistic education. This fact can not be stressed enough when speaking about his book.

It is true that Palmer's remarks mainly refer to the insufficiencies and error of the direct method, the most wide-spread method of his time, but we can find a lot of statements in his book which are valid and up-to-date even today. Palmer deals with the differences in character of the pupils, and refers to subconscious effects in learning. What he writes of the importance of a preparatory period for language learning is of interest for psycholinguists. The I.B. Carroll aptitude requirements are also close in principles to Palmer's statements (p. 31).

Of course, some of the suggestions in Palmer's method can not be taken for granted without any critical remarks. But even so the question arises whether it is justified to insist on our doubts without first trying the suggested methods.

At the beginning period of language learning according to Palmer we have to divide definitely the conscious active and subconscious passive steps of learning. His considerations are based on the principle that a systematic way of teaching

a language has its best results if it also assures the useful features of the passive learning of the native language. Therefore the active period of learning a language must be preceded by a passive (incubation) period (pp. 46—48), which provides a solid basis for active instruction. (It is the reasonable combination of these two factors which leads further than the direct method.) During the so-called „incubation period” nearly a year the pupil is presented with different impressions of the language: he sharpens his hearing, practices to differentiate and pronounce the sounds of the foreign language, learns to understand entire sentences, tries to find the own way in the semantic and ergonomic system of the language. At the end of this year the pupil has no ability to work on a text by question and answers, he can not read or write in the foreign language, but he has a sharp ear for differentiating sounds, he possesses some sense of the rhythm and intonation of the language, and with luck he has collected some grammatical and semantic knowledge. Palmer stresses the importance of this subconscious period of learning very heavily. He thinks, that the systematic language teaching surely guarantees the advantages of the direct method of teaching if it incorporates this period of „incubation”.

To accept Palmer's expectations of this passive period of learning is not easy. The practitioner will find them exaggerated and the time for it unnecessarily long. But doubts are weakened by observations, that a man who has spent some months in a foreign country, feels the advantages of this time only after his return.

In language learning Palmer recognises three stages: the first or elementary, the second or intermediate and the third or advanced. These are usual differentiations, but when we ask on what basis, they have to be separated, Palmer refers not to the usual grammatical or lexical differences. For him the decisive factor lies in the applied method. In the first

stage stress is not laid on active learning, because in an active form only general phonological, lexicological, semantical and grammatical principles (p. 111) are given in the native language. In the second stage conscious learning takes place almost exclusively leaving the main role in the third stage for passive form of learning again. A student can be considered to have knowledge of the second or third stages in the language only if he can successfully learn with the appropriate method. Therefore only a precise and carefully planned work of the teacher can give the student an appropriate mastering of the language, which enables him to go over from one stage into the other. How to do, this is shown in Palmer's general French program which gives beside the aims of the appropriate stages also lexicological, grammatical and textual material.

It is difficult to enumerate all the good properties of this book, because there are so many valuable parts which could be usefully applied by a teacher in our present methodology. The reader may justly feel, that in humanities progressive principles do not link so systematically as they do in natural sciences. This is because in human reasoning an acceptance of another's opinion may easily become a tedious imitation, and basic principles will soon be abandoned for something new. Therefore it is good to reestimate old values and propagate them. The new edition of Palmer's book is surely such a task.

G. Hell

Idegen nyelv — anyanyelv. A nyelvészet és a nyelvoktatás kölcsönhatása. [Foreign Language — Mother Tongue. The Interaction of Linguistics and Language Education]. Edited by **Ernő Babos** and **Sándor Károly**. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 141 p. 26,— Ft.

The wave of applied linguistics has reached Hungary, even the Hungarian Academy of Sciences. Its Research Insti-

tute of Linguistics (precisely the Department of Structural Linguistics of the Institute) has also organized a circle of applied linguists. The present book is the first output of the circle. One of the editors S. Károly, is the head of the aforementioned department, an eminent linguist both in theory and educational applications. The other editor is the late E. Babos (1911–1969), until his death the head of the Department of Languages of the Zrínyi Military College (Budapest), also a linguist rich in research achievements but even more successful in language teaching.

The collection consists of an editorial introduction and of eight papers. The introductory paper of Károly raises one important point, i.e. the necessity of interaction of theoretical linguistics with applied linguistics in the field of language education. Furthermore he provides us with a succinct characterization of the eight special papers.

Six of the special papers deal with the problems of teaching foreign languages to Hungarians while two papers focus their attention to the question how to teach the Hungarian language to foreigners.

The first paper has been written by E. Babos; its title is "On Matters Methodological". B. draws the conclusion that the process of learning/teaching foreign languages belongs to the realm of pedagogy (i.e. the study of education). The scholarly basis of foreign language teaching is at best a border line discipline — maybe of certain independence — within the system of pedagogical disciplines. This is a one-sided view, of course, but as legitimate and welcome at that stage of discussion as any other view considering the whole process to be linguistics and nothing else.

The next two papers have been written by two professors of the Department of Languages of the Karl Marx University of Economics (Budapest). (Let us mention they are the leading figures of a modern language teaching trend represented by the journal *Modern Nyelvoktatás*

[Modern Teaching of Languages]. J. Hege-dűs's paper speaks "On Linguistic Conscience and Linguistic Ability". It is a Chomskyan elaboration of the issues concluding to a model of the author. The model (Memorial Grammar) is well defined to the extent that it should be taken into consideration as an applied (mixed) model of linguistic performance conceived for as specific goal. E. Fülei-Szántó has also outlined his model what he calls S. O.-Grammar (i. e. a Grammar of Structures and Operations), another valuable performance model for foreign language teaching. Actually in the present paper he aims at finding objective criteria within a theoretical framework for qualifying the levels of foreign language knowledge of the learner. The paper "On the problem of the levels of linguistic knowledge" is a remarkable contribution to applied linguistics.

G. Hell (Center of Foreign Languages of the Budapest University of Technology) has written "On Centralness of Sentence". The author develops his ideas by a critique of Ch. C. Fries' structural framework and by using several bits of information coming from the best sources of present day formal linguistics, without forgetting about the syntagmatic schools in Central Europe and his teaching experiences. By this combined battery he succeeds in revamping the 'centralness of sentence' issue.

Marianne Mikó (Center of Foreign Languages of the Eötvös University, Budapest) has approached the principal issues from another side under the title "Linguistic Theory — Linguistic Knowledge" (the second 'linguistic' being what could be differentiated from the first one by paraphrasing it as 'lingual', 'verbal', or 'glottal'). She excels in writing a very informative essay (i) on the optimal code problem, (ii) the spheres of use of a foreign language, and (iii) on the lingual and extra-lingual implications of a foreign language lexical unit. No doubt, all the three issues are novel in applied linguistics in the present stage of evolution.

Artúr Szentgyörgyvári (cca. University Extension Foreign Language Center of the Eötvös University, Budapest) presents a „Contribution to Two Fundamental Problems of the Micro-Language of Language Learning”. The first issue being the linguistic and educational relevance of such languages as Basic English and *Français fondamental*. The second is a critique of the triangular schemata of meaning from the viewpoint of communication study.

Two papers deal with the linguistic problems of teaching Hungarian to foreigners — a subject which came into being in the course of the last decade. Both authors are working within the Center of Teaching Hungarian to Foreigners of the Eötvös University (Budapest). E. Hegyi writes on "Major theoretical and methodical problems of teaching Hungarian to foreigners". His views are deeply rooted in teaching practice. The theoretical background is a sort of generative approach and some tenets of dependency theory *à la* Tesnière. The practical offer is a performance model centered around the verbal reaction. — J. Mihályi has considered the problem "Sentence Frame in the Teaching Attributive Constructions". This is a clear treatment based on the earlier stages of transformational grammar. It serves the needs not only of teaching Hungarian to foreigners but also the introduction of transformational operations into the gradual teaching process.

In sum: The booklet under review is a promising start for the interaction of what is usually labelled as theoretical linguistics and of what is nowadays emerging under the name of applied linguistics.

Gy. Szépe

М. Н. Кожина: О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермский Гос. Университет им. А. М. Горького. Perm 1966. 213 p.

Le nom de Mme M. N. Kožina est bien connu aux stylisticiens: dès 1962 elle a

publié une étude substantielle sur la notion du style et la place du style littéraire parmi les styles fonctionnels.¹ En 1966, dans les *Учёные записки* (n° 160) de la chaire de langue russe et de linguistique générale à l'université de Perm elle a fait paraître trois autres esquisses, traitant d'abord de l'étude stylistique de la parole, ensuite de l'importance de la concrétisation dans la parole au point de vue de la stylistique fonctionnelle et, enfin, l'art de l'auteur soviétique M. Prišvin.² En écrivant ces trois études qui se complètent réciproquement, elle pouvait déjà s'appuyer sur les conclusions du livre où elle s'est proposé d'examiner, toujours du point de vue de la stylistique fonctionnelle, les traits spécifiques du style littéraire, nommé par elle „художественная речь” et du style scientifique, c'est-à-dire de ce que l'auteur appelle „научная речь”. Etant donné que le dernier ouvrage représente une synthèse harmonieusement construite des idées maîtresses de Mme Kožina, nous allons borner cette présentation sommaire de la stylisticienne soviétique à l'examen du livre *О специфике художественной и научной речи.*”

Mme Kožina a parfaitement raison d'insister dans son Introduction sur le développement assez lent de la linguistique de la parole („речеведение”, p. 13); les affirmations de ce genre auraient gagné en profondeur si elle avait aussitôt ajouté qu'il reste à étudier même l'usage oral du russe, c'est-à-dire le russe tel qu'on le parle. En France les travaux préliminaires de la rédaction du „français fondamental” ont impliqué l'enregistrement de dizaines de milliers de „textes parlés”, de dialogues et même de monologues aussi libres que possible des normes de la langue commune enseignée à l'école, mais est-ce qu'il existe quelque chose de pareil en Union Soviétique? On ne saurait plus évoquer d'une manière

digne de foi l'usage vivant de l'époque de Puškin ou de Dostoievskij; il est d'autant plus regrettable qu'à défaut d'enregistrements, même la réalité linguistique contemporaine menace d'échapper aux spécialistes de la linguistique de la parole. Malheureusement l'aspect phonétique de la langue parlée ne se reflète que dans une mesure fort peu satisfaisante dans les textes littéraires; à cet égard l'unique méthode serait d'étudier, grâce à des appareils appropriés, les particularités phonétiques des communications orales les plus diverses qui, surtout par rapport aux textes littéraires, contiennent au moins les germes de certaines intentions esthétiques réalisables au moyen de la langue, ou, plus exactement, de la parole.

Mme Kožina ne se propose pas à formuler d'une manière absolument nette ces „desiderata”; on doit pourtant lui savoir gré d'avoir signalé à l'attention des stylisticiens quelques travaux antérieurs sur le dialogue³ et la remarquable monographie de A. A. Leont'ev.⁴ Vis-à-vis de la psychologie, voire de la psycholinguistique elle prend une attitude très positive. Il serait souhaitable qu'en tant de spécialiste du style littéraire, elle soit aussi compréhensive à l'égard de l'histoire littéraire proprement dite; précisément la stylistique fonctionnelle doit tenir compte non seulement des normes générales de la langue de la littérature, mais aussi des intentions spécifiques d'une génération d'écrivains, d'un courant littéraire, voire d'un seul auteur à un moment donné de sa carrière. C'est pourquoi, au lieu d'insister un peu trop sur ce qui sépare la stylistique littéraire de la stylistique linguistique, il eût été préférable de mettre en relief les liens qui unissent ces deux aspects de notre discipline; sans se faire au moyen des méthodes d'histoire littéraire, une idée de la person-

¹ О понятии стиля и месте языка художественной литературы среди функциональных стилей. Perm, 1962.

² Исследования по стилистике, Perm, 1966, p. 3—34; 35—42; 53—63.

³ L. Jakubinskij, О диалогической речи. „Русская речь”. 1923; N. Ju. Švedova, Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Мскеou, 1960.

⁴ Слово в речевой деятельности. Мскеou, 1965.

nalité de Prišvin,⁵ on ne saurait guère saisir l'importance et la signification — probablement symbolique — de l'„eau” dans le système de motifs et d'images de cet écrivain. A cet égard nous souscrivons, une fois de plus, aux vues du grand stylisticien roumain T. Vianu. Et pourquoi dire que le linguiste ne peut s'intéresser qu'aux phénomènes plus ou moins généraux tandis que l'historien de la littérature doit s'intéresser aux traits individuels? Dans tous ces cas il faut partir de l'individuel pour arriver à des généralisations aussi prudentes que possibles.

Heureusement, dès que l'auteur pose d'une manière plus concrète le problème de l'étude de la parole aux intentions esthétiques („художественная речь”), la rigueur de ces principes théoriques semble céder à la réalité des faits; il est pourtant curieux de constater que, selon une représentation schématique des tâches de l'histoire littéraire et de la stylistique fonctionnelle, le contenu („идейное содержание”) et même l'image littéraire („художественный образ”) sont attachés à la sphère de l'histoire littéraire, tandis que les motifs des images, plus exactement ce que Mme Kožina appelle „микрообраз”, de même que l'aspect sémantique et stylistique de la communication constituent un domaine commune; c'est enfin au linguiste seul — plus exactement du spécialiste de la stylistique fonctionnelle — qu'est désignée l'étude de la structure de la parole aux intentions esthétiques et des moyens linguistiques de sa réalisation.

Mme Kožina ajoute à ce schéma un commentaire plein de réserves (p. 36—37) qu'on doit approuver de tout coeur; de même on doit reconnaître avec l'auteur qu'une analyse serrée du texte peut souvent conduire à une interprétation plus ou moins juste des intentions à peine

esquissées par l'auteur, c'est-à-dire de ce que les Russes appellent „подтекст” (p. 37); néanmoins il convient de signaler deux inconvénients nullement négligeables du schéma qui vient d'être mentionné. D'un côté, personne ne pourrait contester le fait que l'écrivain ne pense pas en images abstraites, mais en images évoquées par des mots (même si ceux-ci, au cours de l'élaboration du texte définitif, peuvent subir certains retouches); il s'ensuit que l'historien littéraire ne peut guère rester indifférent aux moyens linguistiques à l'aide desquels une image est évoquée. De l'autre côté, comment distinguer d'une manière sûre et sans équivoque l'image et la „microimage” („микрообраз”)? Ne serait-il pas plus juste même au point de vue psychologique d'incorporer l'étude de l'image dans la zone commune des recherches littéraires et linguistiques et ne laisser à l'histoire littéraire proprement dite que la charpente des idées (le „contenu”) et la structure de l'exposition (qui comporte bien des éléments extra-linguistiques et conditionnés presque uniquement par le „contenu” à communiquer).

En tout cas, on doit savoir gré à Mme Kožina d'avoir posé sur le tapis ces problèmes essentiels de la stylistique fonctionnelle et d'avoir fourni dans le chapitre suivant même une série d'illustrations concrètes très soigneusement analysées. On ne peut que regretter que les exemples poétiques soient incomparablement plus rares que les passages tirés de la prose littéraire; il n'en est pas moins vrai que ce que Mme Kožina entend par „художественная речь” correspond dans une très large mesure à la „fonction poétique” du langage, selon la terminologie bien connue de R. Jakobson.

En ce qui concerne le chapitre consacré aux traits spécifiques de la langue — plus exactement; de la communication — scientifique, Mme Kožina les énumère d'une manière qui prête à peine à la critique; elle a raison d'insister (p. 166 et suiv.) sur les tendances de généralisation, le manque de concrétisation, le caractère

⁵ V. M. N. Kožina, *Искусство мастера*. Ученые записки n° 160 (Перм, 1966, p. 53 sq.).

„intemporal“ de l'exposé, l'emploi relativement restreint des métaphores, etc.; on doit pourtant relever que le style scientifique est également soumis aux exigences et au goût des époques les plus diverses. L'auteur semble fixer son attention sur le style scientifique plus ou moins contemporain, de Mendeleev à nos jours (v. sa bibliographie, p. 211–212); néanmoins on peut se demander si par exemple le style scientifique incomparablement plus rhétorique d'un Lomonosov avait nécessairement obéi aux mêmes normes que tel traité de sylviculture de nos jours et s'il ne serait pas souhaitable d'envisager aussi le style scientifique comme un des aspects des aspirations stylistiques d'une époque donnée. Autrement dit, même de l'histoire du style scientifique on ne peut guère exclure les tentatives de périodisation que le spécialiste de la stylistique fonctionnelle ne peut emprunter qu'aux historiens de la littérature. Plus on remonte dans le passé, plus on est amené à reconnaître les liens indissolubles qui, a bien des égards, rattachent même les ouvrages scientifiques aux grandes tendances évolutives de la littérature et de la langue littéraire.

L. Gáldi

Wolfgang Veenker: Die Frage des finno-ugrischen Substrats in der russischen Sprache. Mouton & Co. Bloomington, The Hague 1967. XV + 329 S. fl 29,— = Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 82.

Bei einigen Merkmalen der russischen Sprache hatten schon Baudouin de Courtenay und A. A. Šahmatov an finnischen Einfluß gedacht, doch war es erst E. Lewy, der als Erster mit der Möglichkeit eines finnisch-ugrischen Substrats im Russischen rechnete (Zur Frage der Sprachmischung. 1913). In seinem Aufsatz „Betrachtung des Russischen“ (1925) erklärte Lewy eine ganze Reihe von Zügen der russischen Sprache, deren Cha-

rakter er für nicht slawisch hielt, durch finnisch-ugrische Einflüsse.

W. Veenker hat in der vorliegenden Arbeit die Frage des fin. Substrats einer eingehenden, sich auf alle Einzelheiten erstreckenden Prüfung unterworfen.

Das Buch gliedert sich in folgende Hauptabschnitte: 1. Einleitung (1–21); 2. Einflüsse im Bereich der Phonetik/Phonologie (22–76); 3. Einflüsse im Bereich der Morphologie (77–107); 4. Einflüsse im Bereich der Syntax (108–142); 5. Einflüsse im Bereich der Lexik (143–55); 6. Zusammenfassung (156–69). Dem Werke schließen sich reichliches Notematerial, ein Verzeichnis der Abkürzungen, ein Literaturverzeichnis und ein Resumé in englischer Sprache an.

Die Einführung ist der theoretischen Grundlegung gewidmet. In diesem Kapitel befaßt sich der Verfasser mit der Theorie der Substrate, mit den Formen des fremdsprachigen Einflusses und mit dem geschichtlichen Hintergrund der Berührungen zwischen Russen und Finno-Ugriern. Er unterscheidet vier Gruppen der Einflüsse einer fremden Sprache: (1) Substrat; (2) Superstrat; (3) Adstrat; (4) Perstrat (Überfremdung). Von diesen waren die ersten drei auch in der bisherigen Fachliteratur bekannt, aber den Begriff des Perstrats hat Veenker als Erster angewendet: „Perstrat nenne ich die sprachliche Überfremdung einer Sprache X durch eine kulturell überlegene Sprache Y. Hierbei kommt es aus soziologischen Gründen zu keinen oder nur zu geringen Volksvermischungen. Beide Sprachen X und Y bestehen nebeneinander, die Sprache des kulturell höherstehenden Volkes Y wird auch von (einigen) Angehörigen des Volkes X — oftmals nicht fehlerlos — gesprochen. Diese Sprache übt einen starken Einfluß nicht nur in den einfachen, sondern auch in höheren Einflußformen auf die Sprache X aus. Für diese starke einseitige Beeinflussung und Überfremdung möchte ich den Begriff „Perstrat“ einführen“ (16–7). Unseres Erachtens ist die Einführung des Begriffs des Perstrats

überflüssig, da der Verfasser keine Kriterien ins Feld führen kann, die das Perstrat vom Adstrat mit Bestimmtheit unterscheiden würden. Eigentlich besteht zwischen dem Adstrat und der von V. Perstrat genannten Erscheinung nur ein gradueller Unterschied (starker Einfluß der Fremdsprache).

Im 2., 3. und 4. Kapitel seines Werkes hat V. 52 russische Merkmale auf den fiu. Einfluß hin untersucht. Es bezeugt ein gutes Kritikgefühl, daß er bloß in 10 Fällen mit einem zweifellos fiu. sprachlichen Einfluß rechnet. Im Bereich der für möglich gehaltenen Eigenheiten gibt es jedoch einige, bei denen—unserer Meinung nach — von einem fiu. Einfluß kaum die Rede sein kann. Solche sind: der Wandel $g > v$ (z. B. *dobrogo > dobrovo*), die Auflösung des Unterschieds der Genera im Plural, eine Tendenz zur Vereinheitlichung des substantivischen Paradigmas im Plural, usw.

In der Phonetik (Phonologie) ist in den folgenden Fällen mit einem fiu. Einfluß zu rechnen: *akañe* (mokschamordw. Einfluß); *cokañe*, d. h. das Vorhandensein eines Affrikatenpaars *c-é* in einigen Dialekten anstelle von *c-ě* in der Schriftsprache; $o > \hat{o}u$, $e > \hat{e}u$ (ostseefi. Einfluß in den russischen Dialekten am Onegasee); Wortakzent auf der ersten Silbe in den russ. Dialekten in der olon. und weps. Nachbarschaft (z. B. *pošla, ođin, ñe-mogu* für *pošlá, ođin, ñe-mogú*). Schließlich ist es möglich, daß auch die palatale Korrelation, die im Urslawischen noch nicht vorhanden war, unter fiu. Einfluß entstanden ist.

Kritische Bemerkungen. S. 32: mordw. M. ə ist kein Phonem (s. Rédei: NyK LXX, 383 ff.). Übrigens müssen wir auch auf Grund der Erörterungen Veenkers zum Resultat kommen, daß ə ein in unbetonter Stellung auftretendes Allophon der Phoneme (i), (e), (u), (o) ist. Dem Allophon ə kann nur in dem Fall ein Akzent zufallen, wenn ihm keine betonte Silbe folgt, z. B. *stír* 'Mädchen' (doch ist auch *stír* möglich).

S. 33: Wir können nicht mit jener Behauptung Veenkers einverstanden sein, daß es im Ersjamordwinischen keine Reduktion gebe, und daß der Vokalismus von der Betonung unabhängig sei. In einigen Ersja-Dialekten, welche Mokscha-Einflüssen ausgesetzt sind (Drakino, Šugorovo usw.), kommt nämlich reduziertes ə vor, sein Auftreten hängt von denselben phonetischen Voraussetzungen ab, wie im Mokschamordwinischen (vgl. Paasonen: Mordwinische Lautlehre, passim; Очерки мордовских диалектов I, 198 ff., 298 ff.; Rédei: NyK LXX, 384).

S. 34: Nach V. gibt es heute reduzierte Vokale im Mokschamordwinischen, im Tscheremissischen, in einigen wotjakischen Dialekten und im Ostjakischen. So ist aber das Bild nicht vollständig, da reduzierte Vokale auch im Wogulischen (T KO ɜ , KU, KM ə , KM KO ɛ , vgl. Steinitz: WogVok., 297, 292) und im Ersjamordwinischen (s. o.) existieren.

S. 45: Die Behauptung des Verfassers, die fiu. Sprachen kennen im absoluten Wortauslaut nur stimmlose Konsonanten, ist nicht richtig. Auslautende stimmhafte Konsonanten gibt es nicht nur im Ungarischen, sondern auch im Syrjänischen (mit der Ausnahme des P-Dialekts) und im Mordwinischen, ferner erscheinen solche Laute sporadisch auch im Wotjakischen.

S. 48—9: Im Russischen können lange Konsonanten nur an einer Morphemgrenze — beim Zusammentreffen gleicher Konsonanten — vorkommen. Es ist also richtiger, sie als homophone Konsonantenverbindungen und nicht als selbständige lange Phoneme zu betrachten. Dasselbe bezieht sich auch auf die obugrischen, permischen und wolgafinnischen Sprachen (S. 51).

S. 62: Den permjakischen Lautwandel $l > v$ hat nicht nur Krivoščekova-Gantman, sondern auch Vászolyi behandelt (NyK. LXV, 353—63).

S. 66: Das fi. Wort *ítse* 'selbst' hat auch eine ungarische Entsprechung: (dial.) *isz, isz, iz* 'Brand (Krankheit), Krebs' (Paasonen: NyK. XXXIX, 346, JSFOu.

XXVI/4: 6—10, Beitr. 168, 172; Pais: NytudÉrt. 40: 284).

S. 74: Nicht nur in den angeführten Sprachen (otseefinnische Sprachen, Lappisch, Mokschamordwinisch, Wogulisch, Ostjakisch, Ungarisch) trägt die erste Silbe die Betonung, sondern auch im Syrjänischen (mit Ausnahme des P-Dialekts), zumindest kommt in den nördlichen Dialekten die Tendenz, die erste Silbe zu betonen, am stärksten zur Geltung.

In der Morphologie lassen sich folgende russische mundartliche Erscheinungen mit Gewißheit durch *fiu.* Einfluß erklären: In den nordrussischen Dialekten können gewisse Substantiva unter *fi.* Einfluß gesteigert werden, z. B. *berēzee* 'näher zum Ufer' *rečae* 'weiter vom Ufer ab, näher zur Flußmitte' (vgl. *fi. rannemalla* 'näher zum Ufer'); gleichfalls mag die Bewahrung des Perfekts und des Plusquamperfekts im Nordrussischen (in der Karelischen ASSR) mit *fi.* Einfluß zusammenhängen, z. B. *u ej byla bolela golova* 'ihr hat(te) der Kopf wehgetan'. Auch im Falle des zur Milderung eines Befehls verwendeten Elements *-ka* des Imperativs (Adhortativs) besteht die Möglichkeit eines *fiu.* Einflusses, obwohl ich diese Erscheinung — im Gegensatz zum Verfasser — nicht zu den wahrscheinlichen Fällen rechnen würde.

K r i t i s c h e B e m e r k u n g e n. S. 88—90: Im Falle des in den russischen Dialekten (bes. im Norden) erscheinenden Schlußartikels *-to, -ta* darf man in der Tat mit dem Einfluß einiger *fiu.* Sprachen rechnen, hinsichtlich der Form (des Modells) der übergabenden Sprache können jedoch nicht nur die auch in der Funktion eines Schlußartikels erscheinenden Possessivendungen (im Tscheremissischen, in den permischen Sprachen) in Betracht gezogen werden, sondern auch der mordw. Schlußartikel *-š, -t* demonstrativ-pronominaler Herkunft. Das Mordwinische hat sogar vielleicht eine größere Wahrscheinlichkeit, da wir in beiden Sprachen mit derselben Kategorie zu tun haben.

S. 97: Das ostj. Präsenszeichen ist nicht von unbekannter Herkunft; es ist aller Wahrscheinlichkeit nach aus einem frequentativen Verbalbildungssuffix entstanden (s. Hajdú: BUNyt. 73).

S. 101—5: Die genetische Verbindung von *fiu. *k* des Imperativs mit dem Deminutiv- bzw. Vokativsuffix scheint wahrscheinlicher zu sein, als die Verknüpfung mit der Lativendung. An Hand der lativischen Herleitung ist der Verweis auf die obugrischen Sprachen irrtümlich, weil im Ostjakischen zum Ausdruck des Imperativs ein Bildungssuffix mit vokativischer Funktion gebraucht wird (vgl. MSzFE, unter *-ë*). Wog. *-n, -én* ist kein Imperativzeichen lativischer Herkunft (103), sondern es ist ein verbales Personalzeichen. Im Wogulischen diente also ursprünglich der bloße Verbalstamm zum Ausdruck des Imperativs. Wir möchten noch bemerken, daß das im Plural des syrj. Imperativs gebräuchliche Element *-j* (*munej!* 'geht!'), weiterhin das im *fi.* und *lp.* Modalzeichen *-ko* (< **koj* < **kaj*) enthaltene Element *-j* ursprünglich ein Deminutiv- bzw. Vokativbildungssuffix gewesen sein mag (vgl. Uotila: MSFOu. LXV, 273; A. Kövesi: Permi Képz. közelebb 140; Korhonen: MSFOu. 143: 171).

In der Syntax lassen sich die folgenden russischen Erscheinungen aus dem *Fiu.* ableiten: Die Konstruktion 'habeo' (*u menja kniga est*); im Nordrussischen steht das direkte Objekt neben transitiven Verben — unter *fi.* Einfluß — in Nominativ: *nado banja topit* 'es ist nötig, die Badestube zu heizen' (vgl. *fi. pitää läm-müttää wuni* 'ds. '); das Partitivobjekt (*dajte mne chleba!* 'geben Sie mir etwas [von dem] Brot'), weiterhin — im nördlichen Dialektgebiet — das Partitivsubjekt (*Moloka i masla, vsego est ~ Maitoa ja voita, kaikkea on* 'Mileh und Butter, alles ist da') mochten ebenfalls unter ostseefi. Einfluß entstanden sein, im Falle des Partitivobjekts darf man sogar — unserer Meinung nach — auch mit einem wolgafi. Einfluß rechnen, vgl. mordw.

siveĭde jarcan 'мясо ем; ich esse Fleisch'; *veĭkan paro jalgado* 'люблю хороших друзей' (M. E. Евсеев: Основы мордовской грамматики. Саранск 1963, S. 60).

Kritische Bemerkungen. S. 115: Prädikativitätsendungen gibt es nicht nur im Mordwinischen und im Jurakischen, sondern auch im Jenisseischen, im Tawgi und im Selkupischen.

S. 131: Die Entstehung des prädikativen Instrumentals in der russ. Schrift- und Gemeinsprache (*on byl soldatom*) kann kaum durch fiu. Einfluß erklärt werden, da es ein solches Gefüge nur im Finnischen gibt (die syrj. Konstruktion ist unter russ. Einfluß entstanden!); daß man aber im ganzen russ. Sprachgebiet mit fi. Einwirkung zu rechnen hätte, ist ziemlich unwahrscheinlich.

Im fünften Kapitel beschränkt sich V. — anstatt die lexikalen Entlehnungen ausführlich zu behandeln — auf eine skizzenhafte kritische Darstellung der Geschichte dieser Frage. In demselben Kapitel berührt er flüchtig die in den nordruss. Dialekten gebräuchlichen Lehn-suffixe ostseefi. Herkunft sowie eventuelle Lehnübersetzungen.

Veenkers Buch ist die erste monographische Bearbeitung der Frage. Nicht nur die Forscher der fiu. und der slaw. Sprachen können aus diesem Werk nützliche Aufschlüsse erhalten, sondern alle, die sich für Substrattheorie und Interferenzerscheinungen interessieren. Die Erforschung der im Werk nur flüchtig erwähnten lexikalen Entlehnungen, wie auch die Verfeinerung und Ausbreitung der Untersuchungen auf die phonologische, morphologische und syntaktische Interferenz haben die Voraussetzung, daß wir die russischen Dialekte viel eingehender, als zur Zeit, kennenlernen.

K. Rédei

V. Baronas — V. Galinis: *Rusų-lietuvių kalbų žodynas Русско-Литовский словарь I—II*. Mintis, Vilnius 1967. 569 + 620 (2) S. Rb. 2,33 + 2,50.

Ein russisch-litauisches Handwörterbuch ist zuletzt 1932 erschienen (J. Baronas: *Rusų-lietuvių žodynas*. Kaunas 1932). Seither war die Notwendigkeit eines ähnlichen Unternehmens stetig gewachsen, aber erst vor kurzem erschien ein zweibändiges, insgesamt rund 75.000 Stichwörter enthaltendes, umfangreicheres russisch-litauisches Wörterbuch, das schon lange erwartet wurde. Die Redaktoren des neuen Wörterbuchs sind vom alten Band Baronas' ausgegangen, der (wie dies auf der Titelseite vermerkt ist) als Ergänzung ein umfangreiches Wörterverzeichnis vor allem mit dem Wortschatz des heutigen Lebens zusammengestellt hat. Bei der Redaktion des neuen Wörterbuchs stützte man sich noch auf das bekannte litauisch-russische Wörterbuch (A. Lyberis: *Lietuvių-rusų kalbų žodynas*. Vilnius 1962), das etwa halb so viel Stichwörter enthielt, des weiteren auf das große Wörterbuch der litauischen Sprache (*Lietuvių kalbos žodynas I—VII*. Vilnius 1941—66), auf ein kleineres russisch-litauisches Wörterbuch (Ch. Lemchenas: *Rusų-lietuvių kalbų žodynas*. Vilnius 1955) sowie auf einige Fachwörterbücher. In der Quellenangabe am Anfang des Werkes sind keine anderen fremdsprachig-litauischen Wörterbücher angeführt, was die Bedeutung dieses Buchs nur noch erhöht: mit Hilfe des Russischen kann auch ein breiterer Kreis der Benutzer im litauischen Wortschatz thematisch nachschlagen. (An der Redaktion des ersten Drittels, d. h. einschließlich der Stichwörter mit russischem *ū* im Anlaut, war auch der inzwischen verstorbene Leningrader Professor B. A. Larin beteiligt.)

Ein kurzes Vorwort, sodann Anleitungen in litauischer und russischer Sprache führen das Wörterbuch ein, danach folgen sogleich die Wortartikel. Der erste Band umfaßt die Stichwörter bis zum Ende des russischen *н*, und der zweite setzt selbstverständlich mit dem russischen *о* an. Am Ende des zweiten Bandes findet der Benutzer das russisch-litauische Ver-

zeichnis von rund tausend geographischen Namen. Das Wörterbuch enthält keine grammatischen Zusammenfassungen, worin es von der allgemeinen Praxis der sowjetischen Wörterbücher abweicht, dafür aber den Traditionen der russisch-baltischen Lexika entspricht. Dagegen ist durchgehend nicht nur in den Stichwörtern, sondern auch in den sprachlichen Belegen der Wortartikel, die Betonung der russischen und der litauischen Wörter angegeben.

Offensichtlich wollten die Redaktoren des Wörterbuchs den heutigen Sprachzustand fixieren. Veraltete Wendungen, Archaismen wurden sowohl im russischen wie im litauischen Teil nur in geringer Zahl veröffentlicht. Das ist vom praktischen Standpunkt aus verständlich, da man jedoch ein größeres russisch-litauisches Wörterbuch in nächster Zukunft kaum erwarten kann, hätte sich ab und zu doch eine großzügigere Auswahl solcher sprachlicher Wendungen gelohnt. So hätten etwa die verschiedenen Höflichkeitsfloskeln und Konversationswendungen der bürgerlichen Zeit, wie sie in den einstigen literarischen und wissenschaftlichen Texten vorkommen, des weiteren die ganze Terminologie der katholischen Kirche, eine gründlichere Beachtung verdient. Auch die historischen Varianten der geographischen Namen wären ein nützlicher Beitrag gewesen. Wir erfahren z. B. aus diesem Wörterbuch nicht, wie dazumal St. Petersburg (Leningrad), Königsberg (Kaliningrad), das dreinamige Dorpat (Tartu) usw. auf litauisch hießen, statt dessen finden wir nur die heutige (im Russischen amtliche) Form. Es läßt sich auch bezweifeln, daß dem Namen Ungarns (ung. *Magyarország*) im Litauischen ausschließlich *Vengrija* entspräche. Sollte der polnische und deutsche Name in der Nachbarsprache völlig wirkungslos geblieben sein? (Vgl. lettisch *Ungārija*.)

Entsprechend umfangreich ist der Wortschatz aus den litauischen Volksleben gewählt. Der Benutzer des Wörterbuchs findet oft auch Mundartwörter angeführt. In dieser Hinsicht fällt mitunter nur die

Inkonsequenz der Interpretationen, Übersetzungen bzw. Entsprechungen auf. So bilden z. B. lit. *sakmė* 'Sage', *padavimas* 'Berichtssage', *legenda* 'Legende' ein logisches System der Kunstgattungsbegriffe, das sich jedoch aus den als alternativen Synonymen angeführten russischen Entsprechungen kaum erkennen läßt. Nun ist es im Allgemeinen eine beschwerliche und undankbare Aufgabe, die Wörter eines besonderen, lokalen Wortschatzes zu interpretieren. Immerhin hätte es sich vermeiden lassen, daß die Nuancen und Zusammenhänge zwischen den russischen oder litauischen Wörtern verloren gehen, wenn man die einzelnen Wortartikel aufeinander sorgfältiger abgestimmt hätte. Dafür ein einziges Beispiel: die Bezeichnung für 'Wassergeist' scheint unter zwei russischen Stichwörtern auf. Unter dem Maskulinum *водяной* (mit der semantischen Qualifizierung „mythologisch“) sind zwei litauische Entsprechungen zu lesen: *vandenis* (eigentlich maskuline Ableitung, 'Wasser-') und *vandens kipsas* (eigentlich 'Wasserteufel'); für das Femininum *русалка* (leider ohne semantische Qualifikation) sind drei litauische Wörter als mögliche Entsprechungen angegeben: *undinė* (eigentlich die Wasserfee der literarischen Kunstmärchen, ursprünglich aus lat. *unda* 'Welle' abgeleitet und als Titelheldin der romantischen Märchen-novelle von Fouqué de la Motte in ganz Europa bekannt geworden), *vandenė* (eigentlich feminine Ableitung, 'Wasser-') und *nėravė* (die Wasserfee der baltischen Volksmärchen, vgl. lett. *nāra* 'dass.'), ohne daß der Bedeutungsunterschied vermerkt wäre; außerdem dürfte auch die Parallele *vandenis* ~ *vandenė* den meisten Benutzern des Wörterbuchs verborgen bleiben.

In anderen Fällen verschwindet ein charakteristisches litauisches Wort fast völlig, weil es keine eindeutige russische Entsprechung hat. Das personifizierte Schicksal (die „Schicksalsgöttin“) der Folklore und der Mythologie ist in Europa heute nur mehr in den baltischen Sprachen zu finden. Sie heißt lit. *laimė* bzw. *laumė*.

Diese Wörter kommen wohl in den Artikeln der russischen Stichwörter *счастье* bzw. *ведьма* vor, bei jenen wird jedoch auf die Personifizierung nicht hingewiesen, bei diesem kommt *laumė* unter anderen Synonymen ('Hexe', 'weise Frau') vor. Alle diese Beanstandungen sind aber nur kleine Bemerkungen. Im allgemeinen kann man wirklich sagen, daß das Wörterbuch offensichtlich sehr sorgfältig redigiert wurde und die Interpretierungen exakt sind.

Ein besonderes Problem mag es gewesen sein, wie sich die grammatischen Unterschiede zwischen dem Russischen und dem Litauischen am besten verdeutlichen lassen. In dieser Hinsicht ist die Anführung der sowohl im Russischen wie im Litauischen häufigen Deminutive als sehr glücklich zu bezeichnen. Im Litauischen fehlt die russische Unterscheidung zwischen perfektiven und imperfektiven Verbalformen: diese Verschiedenheit wurde durch Anführung von synonymen Verben sehr gut überbrückt. Verständlicherweise aber ist es nicht gelungen, aufzuzeigen, daß die Unterscheidung von einmaligen und imperfekten Zeitformen im Litauischen eine weitere Möglichkeit bietet, die gleichwertigen Konjugationsformen des Russischen bzw. des Litauischen herauszusuchen. Sehr nützlich ist auch die große Zahl der Synonyme in den Wortartikeln, imponierend die Vielzahl der zitierten Wendungen. Es wäre aber in diesem Zusammenhang fallweise nützlich gewesen, zu vermerken, welche Wendungen Sprichwörter, geflügelte Worte bzw. eigentliche Redewendungen sind. Im allgemeinen läßt sich sagen, jeder noch so kurze grammatische Hinweis (und sei es nur auf die strukturellen Verschiedenheiten der beiden Sprachen) hätte die Verwendbarkeit des Wörterbuchs weitgehend gefördert.

Noch eine Lehre läßt sich schon aufgrund des Durchblätterns des Wörterbuchs ziehen. Der erfaßte Wortschatz spiegelt den heutigen Stand des Litauischen wider, d. h. es zeichnet sich der große und immer intensiverer Einfluß

des Russischen ab. Nun werden wohl für mehrere bekannte russische Internationalismen wohl auch die gängigen litauischen Entsprechungen angegeben (z. B. für *спутник* lit. *palydovas*, für *колхоз* lit. *kolūkis*, für *стенгазета* lit. *sienlaikraštis*, ja für *совет* lit. *taryba* und für *товариш* lit. *draugas* bzw. fem. *draugė*), trotzdem gibt es viele direkte Entlehnungen: für *пионер* lit. *pionierius*, für *агитпункт* lit. *agitpunktas*, für *космонавт* lit. *kosmonautas*, ja, für *партия* lit. *partija*, also auch in Fällen, wo sich dies vermeiden ließe.

Zusammenfassend läßt sich nur wiederholen: das Erscheinen des bislang vollständigsten fremdsprachig-litauischen Wörterbuchs ist nicht nur für den praktischen Sprachgebrauch, sondern auch für die ganze Baltistik ein bedeutendes Ereignis.
H. Voigt

Emil Balczyk — Attila Hollós: Ószláv nyelv. [Altslawische Sprache]. Tankönyvkiadó, Budapest 1968. 198 S. 20,— Ft.

Das Studium des Altslawischen, der ältesten literarisch bearbeiteten slawischen Schriftsprache ist von jeher und bleibt auch die Grunddisziplin der slawischen Philologie. Es ist darum nicht zu verwundern, daß der erfreuliche Aufschwung der Slawistik, welcher in der Nachkriegszeit begonnen und — man kann es ohne Übertreibung sagen — sich bereits über alle Kontinente ausgebreitet hat, von einem regen Interesse für das Altslawische begleitet wird. Im Laufe des vergangenen Vierteljahrhunderts sind in verschiedenen nichtslawischen Ländern (Frankreich, Holland, England, Italien, Spanien, DDR, BRD) Handbücher und Grammatiken des Altslawischen herausgegeben worden, welche nicht nur für den wachsenden Bedarf des Hochschulunterrichts, sondern meistens auch für die „Mündigkeit“ der neuen slawistischen Forschungszentren sprechen. Was nun

die ungarländische Slawistik anbelangt, so dürfte wohl ihre „Mündigsprechung“ dem Erscheinen des vorliegenden Lehrbuchs weitaus vorangehen. Seinerzeit wies noch V. Jagić darauf hin, daß die ungarische Philologie den Beistand der Slawistik keineswegs zu entbehren vermöchte.¹ Tatsächlich wurden die Grundlagen des Altslawischen an der Budapester Universität bereits von 1849 an (seit den achtziger Jahren, als O. Asbóth zum Professor der Slawistik ernannt wurde, als selbständiges Lehrfach) vorgetragen. Auch unter den Nachfolgern Asbóths, den hervorragenden Slawisten J. Melich und S. Kniezsa wurde das Kollog der altslawischen Sprache regulär abgehalten.² Es ist nicht unsere Aufgabe, die Gründe zu erörtern, infolge welcher die Herausgabe des ersten ungarischen Lehrbuchs des Altslawischen trotz dieser ansehnlichen Tradition bis 1968 aufgeschoben wurde. Es sei bloß angemerkt, daß das Erscheinen dieses Buches (wie auch anderer slawistischen Handbücher) von einer umfassenden Reform unseres gesamten Hochschulunterrichts gefördert wurde, die sich zum Ziel setzte, eine zuverlässige und zeitgemäße wissenschaftliche Basis für alle Fachgebiete der akademischen Bildung zu schaffen.

Das Buch besteht (außer dem kurzen Vorwort und den Literatur- und Abkürzungsverzeichnissen) aus vier Hauptabschnitten: „Einleitung“ und „Phonetik“ sind von E. Balezky, „Morphologie“ und „Grundbegriffe der Syntax“ von A. Hollós verfaßt. Die Einleitung behandelt ihren herkömmlichen Themenkreis (Begriff des Altslawischen und seine Bedeutung für das Studium der slawischen Sprachen; Entstehung der slawischen Schriftlichkeit und der Ursprung der slawischen Schrif-

ten; altslawischen Sprachdenkmäler) mit gehöriger Ausführlichkeit. Das besondere Verdienst dieses Abschnitts liegt aber vor allem in den Hinweisen auf die ungarischen Beziehungen der Geschichte des altslawischen Schrifttums. So wird u.a. der ung. ON *Türje* (Komitat Sala/Zala) erwähnt, welcher nach S. Kniezsa Meinung aus südslaw. *Čurilja* (< serb. *Čurilo*) stammen und den Namen Kyrills bewahren sollte. E. Balezky weist auch auf die Vermutung Kniezsa hin, wonach die aus dem Kloster Sázava 1055 vertriebenen Mönche vom Ungarnkönig Andreas I im Kloster zu Plintenburg/Visegrád aufgenommen wurden. Wie bekannt, ließ Andreas I, der die Tochter des Kiewer Fürsten Jaroslaw des Weisen (und nicht Wladimirs, wie Kniezsa und nach ihm auch Balezky behauptet) heiratete, für seine Gattin zwei Klöster, die von Tihany und Plintenburg gründen, in welchen russische Mönche griechischen Ritus tätig waren. Mit dem Aufenthalt böhmischer Mönche aus Sázava im Kloster Plintenburg läßt sich nun nach Kniezsa auch das Problem der Provenienz eines wichtigen altslawischen Sprachdenkmals, der sog. Prager Fragmente lösen. Die Lösung dieser Frage war bisher hauptsächlich durch die Unvereinbarkeit des griechischen Ritus im Sprachdenkmal mit dessen typisch tschechischen Sprachmerkmalen erschwert, da nämlich in Böhmen keine Spuren des griechischen Ritus aufzufinden sind. Wenn wir aber mit Kniezsa annehmen, daß die Prager Fragmente die Reste eines liturgischen Buches griechischen Ritus aufbewahren, das in Plintenburg von den Sázaver Mönchen aus einem kirchenslawischen Original russischer Fassung abgeschrieben wurde, so lassen sich die beiden erwähnten Eigentümlichkeiten des Sprachdenkmals ohne Widerspruch erklären. Die Mutmaßung dürfte auch in chronologischer Hinsicht stimmen, da die Entstehungszeit der Fragmente in der zweiten Hälfte des 11. Jhs angesetzt wird, und Kniezsa den Aufenthalt der Sázaver Mönche in Plintenburg in die Zeitspanne

¹ И. В. Ягич: История славянской филологии. Санктпетербург 1910, 880.

² Э. Балецкий: Об изучении истории славяноведения в Венгрии. Wiener Slavistisches Jahrbuch 8 [1960], 164—5.

1055–1061 setzt.³ Es ist bedauerlich, daß diese Konzeption des prominenten ungarischen Slawisten in den Fachkreisen bisher keine gebührende Resonanz fand.⁴

Der phonetische Abschnitt enthält eine vorbildliche Beschreibung des altslawischen Lautbestandes, die sich auf die solide Unterlage der vergleichenden slawischen bzw. indoeuropäischen Lautlehre stützt und durch eine bündige Übersicht der urslawischen Lautentwicklung ergänzt ist. Damit bietet dieser Abschnitt im ganzen eine gute Einführung in die historisch-vergleichende Lautlehre der slawischen Sprachen. Die Behandlung der sprachlichen Erscheinungen und das reichlich herangezogene illustrative Material beweisen sowohl in diesem als auch in den übrigen Teilen des Lehrbuchs die gediegene Sachkenntnis der Verfasser, die sich mit ihrer pädagogischen Bewandertheit harmonisch vereinigt. Es sei uns daher gestattet, die kritische Betrachtung des Buches auf einige Bemerkungen über gewisse Streitfragen zu beschränken.

Wir ersehen eine etwas zu geradlinig „phonetisierende“ Tendenz in der Behandlung gewisser Erscheinungen, bei welchen das Wirken nicht phonetischer Faktoren zumindest in Erwägung gezogen werden könnte. Balezcky behauptet z. B., daß ieur. \bar{o} , \bar{a} im urslawischen Wortauslaut

³ S. Stefan Kniezsa: Die Slawenapostel und die Slowaken. Budapest–Leipzig 1942; Ders.: Autour du problème des traditions de Cyrille et Méthode. Études Slaves et Roumaines 1 [1948], Budapest.

⁴ So z. B. ist sie in den beiden Abhandlungen von Fr. V. Mareš über die Vorlage der Prager Fragmente gar nicht erwähnt, obwohl der Schluß über die wahrscheinliche russische Vermittlung des bulgarischen Originals, zu welchem der Verfasser nach einer gründlichen Analyse der phonetischen und lexikalischen Merkmale des Sprachdenkmals gelangt, der Voraussetzung von Kniezsa vollkommen entspricht. S. Fr. V. Mareš: Pražské zlomky a jejich předloha v světle hláskoslovného rozboru. Slavia 19 [1949/50], Ders.: Pražské zlomky a jejich původ v světle lexikálního rozboru. Slavia 20 [1951].

zu y wurde und beruft sich dabei auf die Endung des Gen. Sg. der a -Stämme: *ropky* (S. 48). Da sich aber in der parallelen Endung der ja -Stämme ξ zeigt, halten wir es für wahrscheinlicher, daß hier ursl. y die ursprüngliche Endung des Akk. Pl. $-ans$ vertrat. (Übrigens wird diese Annahme auch von A. Hollós auf S. 104 erwähnt.) Der Wandel $*m\bar{a}t\bar{e}r > mat\bar{i}$ dürfte wohl auch nicht mit Bestimmtheit als ein phonetischer Prozeß betrachtet werden ($\bar{e} > i$ bei fallender Intonation?), da er sich nur auf die weiblichen Substantive *mat\bar{i}* und *došti* beschränkt, bei $*bhr\bar{a}t\bar{e}r > br\bar{a}t(r)\bar{z}$ aber nicht eintrat. Vielleicht handelt es sich hier um die Analogie der i -Endung des Nom. Sg. der $-ynja$ und $-ija$ -Stämmen bzw. der weiblichen Partizipien des Aktivs. Auch in der Beurteilung der Formen des Präsenspartizips sl. *idy* ~ aruss. *ida* ~ tschech. *jda* sind wir mit dem Verfasser nicht einig. In der Endung $-a$ ersehen wir nicht einen für die ost- und westslawische Gruppe charakteristischen Reflex der ursprünglichen Endung $-onts$ (S. 76), sondern vielmehr die analogische Verbreitung der entsprechenden Endung $-e$ ($>'a, a$) von den Verben der III. und IV. Konjugationsklasse. Zuletzt noch eine kleine Bemerkung über die Präposition bzw. Vorsilbe *v\bar{z}*, die von E. Balezcky als ein Beispiel der velarisierenden Wirkung des v -Vorschlags betrachtet wird ($v\bar{z} < *bz < *vns$, vgl. $iz < *bz$, (S. 80). Der Gedanke, daß *v\bar{z}* und *iz* etymologisch verwandt seien, liegt uns selbst nah. Ob es sich hier um eine Ablauterscheinung ($*\bar{z}z \sim *bz$), oder um eine akzentbedingte Reduktion wie im Germanischen (vgl. *Urteil* ~ *erteilen*) handelt, bedarf noch weiterer Untersuchung.⁵ Die Erklärung aber, daß vor $*bz$ ein v -Vorschlag entstanden wäre, und letzterer den Wandel $\bar{b} > \bar{z}$ bewirkt hätte, will uns nicht einleuchten. Unseres Wissens entstand nämlich vor anlautendem \bar{b} im Urslawischen nie

⁵ S. M. Петер: Заметки о приставках *ry* и *iz* в славянских языках. Studia Slavica 12 [1966], 353.

ein *v*-Vorschlag. Auch die Präposition *von* sollte nicht unmittelbar aus *in* abgeleitet werden, sondern vielmehr aus **on*, das vielleicht (wie u.a. auch V. Machek vermutet) infolge der Analogie von **kon*, **son* entstanden sein kann.⁶

Über den Hauptabschnitt „Morphologie“ sei nur kurz gesagt, daß auch er mehr enthält, als das sein Titel anzeigt. A. Hollós gibt nämlich nebst einer sorgfältigen und etymologisch reichlich kommentierten Beschreibung der altslawischen Formbildung auch eine höchst nützliche Übersicht der wichtigsten Ableitungselemente der einzelnen Wortarten. Als besonders gelungen hebt sich die ausführliche Darstellung der Adverbien, Partikeln, Konjunktionen und Präpositionen hervor, um so mehr, da in den meisten Handbüchern diese Themen allzu flüchtig behandelt sind.

Der vierte Hauptabschnitt des Buches besteht aus einem knappen, doch aufschlußreichen Abriß der altslawischen Syntax, wobei dem Gebrauch der einzelnen Kasus besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Die Besonderheiten der altslawischen Rektion sind mit gut gewählten Beispielen illustriert, und sogar die Verschiedenheiten zwischen dem altslawischen und ungarischen Satzbau werden vom Verfasser öfters vermerkt. Es wäre aber aus didaktischen Erwägungen noch mehr erwünscht, die Gegenüberstellung auch in Bezug auf die russische Sprache der Gegenwart durchzuführen. Aus denselben Gründen möchten wir auch den Wunsch äußern, daß der Verfasser bei der zweiten Auflage des Buches die altslawischen Zitate womöglichst mit Übersetzung versehe.

Zusammenfassend möchten wir feststellen, daß das erste ungarische Lehrbuch des Altslawischen als ein erfreulicher Erfolg der ungarländischen Slawistik zu begrüßen ist. Es bleibt weder im Umfang

des besprochenen Materials noch im Hinblick auf wissenschaftliche Verlässlichkeit der Darlegung hinter den gängigen Handbüchern des Altslawischen zurück. Noch mehr: Die Betonung der ungarischen Beziehungen des Gegenstandes und das Heranziehen der slawischen Entlehnungen des ungarischen Wortschatzes als Belegmaterial verleihen dem Buch ein eigenes Gepräge und tragen zweifelsohne zu seiner didaktischen Wirksamkeit bei. Obwohl das Buch vor allem für Studenten und Mittelschullehrer der russischen Sprache bestimmt ist, kann es mit gutem Recht auch auf das Interesse der Vertreter der slawischen, indoeuropäischen, ja auch der ungarischen Sprachforschung rechnen.

M. Péter

Geoffrey Broughton (Gen. Ed.): Success with English. Coursebook 1. [1968], 303 p. 7s 6d non-net; **Coursebook 2.** [1969], 317 p. 9s 6d non-net; **J. A. Barnett, G. Broughton, Th. Greenwood: Teachers' Handbook 1** [1968], 367 p. 40s net; **Teachers' Handbook 2** [1969], 320 p. 40s non-net; **Workbook 1** [1968], 45p. 2s 6d non-net; **G. Broughton: Crossword Book** [1969], No. 1—60. 3s 6d non-net; **A. Baird, G. Broughton, D. Cartwright, G. Roberts: A First Reader.** [1968], 89 p. 4d 6s non-net.=Penguin Books.

While linguistics has been developing by leaps and bounds for about the past forty years, the same cannot be said about language teaching. It generally takes more time for language teaching than would be necessary to keep up with the newest results of linguistic research. No acceptable excuses can be found for this lag. The situation gets even more disappointing when considering the fact that language teaching surely is or ought to be one of the most significant branches of applied linguistics.

That is why it is so comforting to see any new language book based on the principles of modern linguistics.

The authors declare themselves to be

⁶ V. Machek: *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*. Praha 1957, 552.

bound to the achievements of scientific descriptive linguistics. *Success with English* is an integrated course for teaching English as a foreign language to adult students or pupils in the upper forms of secondary schools.

And here comes the point where its first drawback appears. The course has not been planned for students with any particular language background. So the authors have ignored the enormous importance of a contrastive analysis between the phonological, morphological syntactical and lexical systems of the learners' mother tongue and the target language in the process of learning. We shall return to this point when discussing the relative prominence given to the items of the teaching material in detail.

"It has been planned as an integrated audio-visual course in which the learner gains mastery of the basic skills of English (that is, understanding, reading, speaking, and writing) by actually practising them."¹ Recognizing the fact that language is primarily speech activity on the one hand, and that under the conditions of our present age the balance between writing and speaking has tipped over in favour of the latter on the other, the primary aim of the course is to teach spoken English. But teaching contemporary spoken English is used throughout the course both as an end in itself, and as a way into the sometimes more complex forms of written English. The sobriety of the authors manifests itself even at this rather complicated point. They do not insist on their principles rigidly, but let them be treated flexibly. So they state that the actual balance between written and oral work is a matter which must be left to the teacher.

In the preface to *Teachers' Handbook I* the authors define the language they intend to teach. First they teach educated British English pronunciation. In choosing what words and structures to use in the

course the authors say they have been guided by the principle of using the forms most widely understood throughout the world. So they have avoided dialectal usage, slang, teenager jargon and short-life new expressions. They do not say explicitly they teach "Standard British English" because it really cannot be easily defined. "In this way, then, *Success with English* is a middle-of-the-road course, but one based on the compromise of the greatest utility."²

Their choice of language has aimed at the commonest, most frequently used patterns of English trying to arrange them in the best teaching sequence. As we shall see, they have sometimes failed to carry out this attractive principle perfectly. "We have chosen our vocabulary on the grounds of frequency, usefulness, teachability, productiveness in leading to other words, and psychological appeal."³

The intention of the authors to appeal to the student's interest, imagination, and individual characteristics in choosing the words and their endeavour to make the subject as attractive and homourous as possible is one of the main features that proves the superiority of *Success with English* above earlier standard structural language courses. It would be worth comparing it with *An Intensive Course In English* by C. C. Fries and R. Lado,⁴ because such a comparison may throw light on a process we might call the "taming of structuralism".

The authors tell about the linguistic basis the course has been designed on: „Our approach to language teaching . . . is structural."⁵ "Many of the techniques we use in exercises have, in fact, much in common with transformation procedures and this is our recognition that transformation grammar is a most perceptive way

² Ibid., p. 20.

³ Ibid., p. 21.

⁴ The University of Michigan Press, Ann Arbor 1957/1958.

⁵ Teacher's Handbook 1, p. 14.

¹ Teachers' Handbook 1, p. 11.

of saying things about the way language works. On the other hand, *Success with English* is not based on transformation grammar because we are equally concerned with the psychology and techniques of foreign language learning."⁶

The structural approach lends itself to drill, the concentrated repetition of language items. A feature of *Success with English* is the several kinds of drill, viz. listening drill, repetition drill, and drilling in an interesting context. Contextualization is again a feature indicating the development from the more rigid type of structuralism towards a more sober approach. "This need for contextualization forbids us from using many of those kinds of exercise in which a purely mechanical operation is asked for."⁷ (Cf. the above mentioned Fries/Lado course.)

Another significant characteristic of the course is the complete lack of rules and any prescriptive grammar. No grammatical term can be met with throughout the whole course. In fact, it is the perfect realization of the well known structuralist principle "that learning a foreign language consists *not* in learning *about* the language but in developing a new set of habits."⁸

Having taken all these factors into consideration we can agree with the authors upon the fact that in its approach to teaching English as a foreign language *Success with English* applies the advantages of new linguistic research without being restricted by its limitations.

The whole course (i.e. Stage 1 and Stage 2; Stage 3 will be completed in 1970) consists of Coursebooks 1 and 2, Teacher's Handbooks 1 and 2, Workbooks 1 and 2 (Workbook 2 is actually a Crossword Book), A First Reader and Readers Series 2, Recorded Material (i.e. recording of the central dialogues and narratives of the units, Structural drills and pronunciation drills) and some wall-charts working as means of demonstration.

⁶ Ibid., p. 15.

⁷ Ibid., p. 22.

⁸ Fries/Lado: Op. cit., Preface.

The separate existence of a Coursebook and a Teacher's Handbook is the application of one of the well-proved practical devices of a modern language book. Both of the Teacher's Handbooks — besides the considerably long preface on theoretical subjects in Vol. 1 — consists of three main parts; viz. teaching notes, structure drill scripts, and pronunciation drill scripts with a summary of playing times and an appendix with the index of grammar topics and a list of anomalous finites used in the respective coursebooks, and a word list.

The teaching notes summarize the grammar topics of each unit, and make suggestions for the way of teaching them. The authors give the teacher a fairly free hand in teaching method, while believing that there is not only one way of teaching from *Success with English* or even a right or wrong way. The authors give a lot of useful advice of the didactic type (e.g. they speak up for the usability of chorus work in practising, etc.). They agree that there can be no objection to explanations in the mother tongue but add that it is better to avoid it if possible.

The structure drills whose scripts are included in the teachers handbooks are a supplement to standard class-room practice with the teacher. They do not replace the oral work normally done in class but extend and consolidate it. There are 5—10 structure drills for each unit. The tapes are constructed according to the well-known four-phase scheme. The exercises can be classified according to their types as: question and answer, transformation, completion, combination, substitution, and comprehension drills. The drills are often connected with illustrations of the coursebooks.

There are four pronunciation drills recorded for each unit of Coursebook 1, and one dialogue for the units of the second volume. In stage 1, pronunciation drills are concentrated on individual sound segments (phonemes) and regular patterns of stress, rhythm and intonation. In stage

2, the emphasis is on conversational fluency, and the more varied use of common patterns. So the exercises as a whole make up a basic course covering the most important elements of colloquial English pronunciation. The drills set the students careful listening and repetition as a task. The authors state that "The listening is as important as the imitation because we cannot expect to improve our pronunciation unless our ears are trained to recognize sound features quickly and easily."⁹

The need for a contrastive analysis can be felt the strongest here. Each item of pronunciation is given the same prominence. In spite of accepting the fact, that difficulties in learning them will depend on the native language habits of the learner."¹⁰, the authors do not give less or more emphasis to any of the items because they do not take the learners' language background into consideration systematically. So, for example, for Hungarians it would be no use practising the phonemes /v/ and /f/, or the contrast of /l/ and /r/; but it would need more time to practise the voiced and voiceless dental spirants /θ/ and /ð/, or short lax /i/ etc. And for students with a different language background it would certainly be other phonemes that needed more thorough practice.

The lists of anomalous finites at the end of both Teacher's Handbooks contain all of them included in the coursebooks, that is all the 24 of present-day English except *dare* which does not occur in the first two stages of *Success with English*.

The word lists give 940 and 1800 headwords respectively in alphabetical order with a number after each entry indicating the unit where it appears for the first time. In choosing the vocabulary the authors have explicitly been influenced by the psychological appeal of the words besides their usefulness and fre-

quency in contemporary spoken English. In many of the cases they were right with their indulgence; on the other hand, sometimes they ought not to have been appealed by the colourful meaning of some words. Words like e.g. *glue* (Coursebook 1, Unit 12), *magician* (1,28) *bootlace* (1,20), *butterfly* (1,11), and others might certainly have been dispensed with.

Workbooks 1 and 2 provide supplementary reading and writing practice. There are 36 exercises in Workbook 1, i.e. one exercise for each unit. The fact that words of a later unit are occasionally anticipated can be considered as a drawback that ought to have been avoided. Workbook 2 is a book of 60 crossword puzzles; two for each unit. They give lexical and structural reinforcement of recent work. Crossword puzzles can highlight synonyms, antonyms and homophones, they can teach collocations and strengthen control of idiom. They have got some role in reinforcing spelling skill as well.

A First Reader and Readers Series 2 provide supplementary reading material which has sufficient interest to keep the reader's attention off the language. A First Reader uses only, or almost only, known language items in its exceptionally lively stories. (The same can be said about the stories of both Coursebooks.) Reading these stories, learners are strengthening their reading skill, their knowledge of English spelling, and are coming to more familiar terms with shades of meaning. Unlike A First Reader, the Readers for Stage 2 have been written in a language that is graded, but not closely connected with that of the Coursebook. Their primary aim is to extend the learner's passive knowledge of the language by meeting new vocabulary items in context. A further skill to be practised at this stage is the use of the bilingual dictionary. There are, accordingly, a number of scattered new items in each reading passage which may not be guessed at and which learners are supposed to look up in their dictionaries.

⁹ Teacher's Handbook 1, p. 54.

¹⁰ Ibid., p. 55.

Another feature in the readers that we must welcome is the shift of emphasis towards non-fiction. This is partly because the authors of *Success with English* deny that the ultimate goal of an English language course be to read standard works of English literature. They say that at this intermediate stage the world of journalism is a much more profitable and realistic target than that of fine literature. For these reasons, they have chosen to write informative articles on sociological and technical topics.

Coursebooks 1 and 2 consists of 36 and 30 units respectively. Each unit is supposed to be covered in 6 hours' work. In Coursebook 1, oral exercises predominate, while in the second volume a larger number of exercises are recommended for written work. Each unit consists of some key examples of the actual grammar topic at the beginning, several types of exercises, then a text. The great deal of illustrations are used as a skilful means for pattern practice besides being lovely and humorous. Recorded material and written exercises in the respective coursebooks jointly make up the teaching material of the actual unit.

A significant controversy can be found between the authors' claim to be structuralist and the way the teaching material is built up. The material is presented in concentric cycles, a method which is clearly different from (if not contrary to) the approach adopted by "classical" structuralists.¹¹

Didactic, pedagogical, and psychological factors must have overshadowed the optimum sequence of grammar topics, where the system and structure of the language could have been presented the best. So — in spite of its possible advantages from the above-mentioned psychological, pedagogical, etc. points of view — we cannot agree with the fact e.g. that

Present Continuous Tense (AM/IS/ARE + ING) is introduced in Unit 9, and Past Continuous (WAS/WERE + ING) follows only in Unit 27; or, that Present Perfect (HAVE/HAS + ED/EN) occurs in Unit 24 for the first time and Past Perfect (HAD + ED/EN) comes only in Unit 13 in Coursebook 2. Neither can we agree with the separate introduction of the anomalous finites: CAN in Unit 25 (a point which itself seem too late), MUST in Unit 26, SHALL/WILL in Unit 35; and the rest similarly scattered.

There are other features to praise. E.g., the fact that there is no artificial distinction made between object pronouns in the "accusative" and "dative case", or between gerund and present participle.

The problem of what to teach has not been solved in the best possible way. Let us take a couple of examples: Passive Voice (BE + ED/EN) has not been introduced throughout the first two stages (apart from the introduction of the pattern *it is made of*... as a mere lexicial item). On the other hand, the pattern with *will* in a conditional clause (where *will* is not an auxiliary but a verb indicating or asking about willingness) occurs in Unit 29 in Coursebook 2. This pattern is rather a disturbingly interfering peculiarity within the system of conditional sentences than a fundamental pattern like the one where *will* must not be used.¹²

In spite of the fact that the authors have claimed in the preface to *Teacher's Handbook 1* that contemporary spoken English is the language they are going to teach, there are some points where this idea has not fully been carried out. I mean e.g. the traditional distinction between *shall* and *will* in the Future Tense. Here the view of Elizabeth Ingram (among others) ought to be accepted,

¹² Cf. A. S. Hornby: *A Guide To Patterns and Usage in English*. OUP, London 1966, p. 236, where it is clearly treated as a pattern of secondary importance.

¹¹ See Fries/Lado: *English Sentence Patterns in the Michigan Course*.

who is "ignoring artificial classroom rules about *will/shall*".¹³

The exclusive use of *were* with a singular subject in conditional clauses is again a matter where not *spoken* English usage is standing out. But in this case the influence of certain pedagogical factors may be approved (for example, it is better to teach one pattern applicable to all forms than to make distinctions among several shades of usage and meaning). But the same principle ought to have been applied for Future Tense as well instead of introducing both *shall* and *will*.

In spite of some excellent techniques for how to teach a topic more effectively (e.g. teaching prepositions in contrast) and another number of features indicating the enormous routine of the authors in teaching English as a foreign language, there are — although very few in number — annoying clumsy sentences that could never be heard, except in language books. (E.g. "Do we eat with our feet? No, we don't eat with our feet. We eat with our mouth. Do we look with our arms? No, . . ." etc.¹⁴ or: "This is my hand, ins't it? These are my arms, aren't they?" etc.¹⁵)

Sentence of this type can be found in an insignificant minority compared to other language books still used all over the world. The same can be said about all the other shortcomings of the course. In spite of them, *Success with English* is still a carefully planned integrated course based on modern linguistic theory and it can in all probability become very effective with the conduct of an experienced teacher.

Zsuzsanna N. Tóth

¹³ Ingram, E.: Attainment and Diagnostic Testing. In: Language Testing Symposium. Ed. A. Davies. OUP, London 1968, p. 90.

¹⁴ Coursebook 1, p. 117.

¹⁵ Ibid., p. 282.

Fernand Hoffmann: Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung. Erster und Zweiter Band. Druckerei Bourg-Bourger, Luxemburg 1964. 643 + 1014 S.

Der Verfasser, ein Liebhaber und Kenner der luxemburgischen Folklore, erschließt in seinem monumentalen Werk einen Subkontinent europäischer Mundartdichtung. Der Reichtum dieser neuerschlossenen Landschaft könnte selbst Fachleute überraschen, obwohl Hoffmann nicht der Erste in ihrer Erforschung ist. Er fühlt sich vor allem Robert Bruch und Nikolaus Welter verpflichtet und betrachtet seine eigene Arbeit als z. T. kritische Weiterführung des von ihnen angebahnten Weges. Sein Werk befaßt sich nicht nur mit der im Titel angedeuteten Mundartdichtung, sondern vielleicht auch die Grenzen des Notwendigen überschreitend, auch mit dem geistigen und nationalen Schicksal des Landes. Was den hier dargebotenen Reichtum des Materials anbelangt, ist Hoffmann gewiß als Bahnbrecher zu betrachten. Trotz dieser Fülle betont er ausdrücklich, sein Werk erhebe keinen Anspruch auf Vollständigkeit: es mußte selektiv bleiben. Darin sehen wir uns wieder den prinzipiellen Schwierigkeiten jeder Geschichtsschreibung gegenübergestellt: sie muß notgedrungen eine Auslese treffen, und darin sind bereits Vorentscheidungen und Vorurteile am Werke, von denen es bestimmt wird, was für uns von Bedeutung ist und was man vernachlässigen darf. Trotz dieser Selektion des Materials der Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung erreicht das Werk Hoffmanns eine Ausführlichkeit, wegen der sich der Autor verpflichtet fühlt, sie zu erklären. Es schreibt im Vorwort zum 2. Bande — etwa das bereits im Band 1. gesagte thetisch wiederholend —, daß der literarische Wert allein nicht genüge, um diese Breite der Darstellung zu motivieren oder zu rechtfertigen. "Nur die Erschließung des kulturhistorischen, volkskundlichen und linguistisch-sprachlichen Hintergrundes, vor dem diese Literatur

steht, kann dies tun" (S. X). Man wird nicht nur der theoretischen Wahrheit dieses Satzes, des Grund-Satzes der Intention Hoffmanns, beipflichten müssen, sondern man ist ihm für das sachkundige Erschließen dieses Hintergrundes dankbar.

Der 1. Band behandelt die luxemburgische Mundartdichtung von den Anfängen bis Michel Rodange, dessen Renert-Epos gleichsam ihren Höhepunkt bildet, während im Band 2 die Weiterentwicklung dieser Dichtung in der Zeit zwischen 1900 und 1965 geschildert wird. Im ersten Band verfährt H. chronologisch; im zweiten wird dieser Gesichtspunkt mit einem systematischen ergänzt, wobei die einzelnen Gattungen gesondert zur Behandlung kommen. Den zwei Bänden folgt in einem zweiten Teil eine umfangreiche Anthologie, die auch das eigene Studium und die Überprüfung der Hoffmannschen Feststellungen ermöglicht. Es sei zur Methode dieser literarwissenschaftlichen Betrachtungen im ersten Band noch bemerkt, daß sie von einer geschichtlichen Untersuchung eingeleitet wird, worauf dann die Lebensläufe folgen, die aber eher in einem erzählerischen, volkstümlichen Ton gehalten sind, mit einer romantischen Form, ohne den Anspruch auf wissenschaftliche Strenge, wodurch eine Unausgeglichenheit der Proportionen entsteht. Danach folgen noch Analysen des Lebenswerkes der verschiedenen Autoren, wobei kurze Zitate das Gesagte beleuchten.

Im Anschluß an Robert Bruch zeichnet H. die Entstehung und Geschichte der luxemburgischen Mundart. Sie entstand durch einen Einbruch des Westfränkischen aus dem Pariser Becken ins Gebiet der Mosel-Lahnstraße. Hier, in der Mosellandschaft entfaltet das Gemeinluxemburgische aus den genannten westfränkischen und bodenständigen Ansätzen sein Eigenleben. Mit der Zeit bildet sich die Gemeinsprache, d. h. eine Art luxemburgische „Koinè" aus, in welcher gewisse Merkmale der Ortsmundarten ausgeglichen sind. Das Luxemburgische als Gemeinsprache geht

auch heute noch seine eigenen Wege, ohne dem Druck der großen Hochsprachen zu weichen. Es wird im Lande als Umgangssprache und als Ausdrucksmittel im Familienkreis gebraucht. Doch es soll gleich angemerkt werden, daß sie für die differenziertere Gedankengänge weniger geeignet ist. Wo sie für diese angewendet wird, tönt sie etwas gekünstelt. H. ist der Meinung, daß man dem Luxemburgischen, gerade um seiner Lebendigkeit und Urwüchsigkeit willen, eine Grenze setzen soll, die nicht unbestraft überschritten werden kann. Es ist für die Eigenart der luxemburgischen Mundart bezeichnend — daß sie zwar in weitesten Kreisen gesprochen, aber kaum geschrieben wird. Es trifft zwar zu, daß eine solche Sprachsituation nur in wenigen Ländern besteht, dennoch würde ihre ausschließliche Lokalisierung auf Luxemburg den Tatsachen nicht entsprechen, da man z. B. in der deutschen Schweiz einer gesprochenen, mundartlichen Form der Sprache begegnet, unabhängig davon, welcher sozialen Gruppe der Betreffende angehört. Der Großteil der luxemburgischen Mundartdichtung ist keine Volksdichtung, sie wurde — wie wir es noch zeigen werden — von begeisterten Intellektuellen geschaffen, die auf diese Weise das Nationalbewußtsein ihres Volkes stärken wollten. Nationalgefühl und Mundartdichtung gehören in Luxemburg unlösbar — und zumindest im Hinblick auf das 19. Jahrhundert, also die klassische Epoche dieser Dichtung — konstitutiv zusammen. Man kann einfach nicht vom einen ohne das andere reden.

Während die Mundart selbst in diesem „dreisprachigen" Land selbstverständlich gesprochen wird und für die eigentliche Muttersprache der Bevölkerung zu halten ist, findet die Mundartdichtung doch nur mit einiger Mühe ihren Weg zur Öffentlichkeit. Zu den wichtigsten Kanälen der Kommunikation dürfte wohl das Dialekttheater gehören. Die Ausführungen des Verfassers zeigen, daß seine propagandistische Kraft im Interesse der Verbreitung

geistiger Produkte der Mundartdichtung kaum zu hoch einzuschätzen ist.

Die ältesten schriftlichen Belege der luxemburgischen Mundart stammen aus dem 9. und 10. Jahrhundert. Die beiden wichtigsten Dokumente sind die sog. *Esternacher Glossen*, deren Ursprung in der Forschung allerdings noch immer umstritten ist, und das *Triere Capitulare*. Letzteres ist der erste zusammenhängende Text, den wir überhaupt besitzen. Eine wichtige Etappe der Schriftlichkeit ist in den Versen vom Bruder Hermann von Valdenz zu sehen, der aller Wahrscheinlichkeit nach ein Dominikaner war. Er lebte im letzten Drittel des 13. Jahrhunderts und schrieb um das Jahr 1290 das Leben der Gräfin Yolande von Vainden nieder. Die nach alten Mustern verfaßte Vita wurde wahrscheinlich im Hinblick auf eine Heiligsprechung verfaßt. Dieses Werk ist sprachlich und historisch ungemein wertvoll. Man findet in ihm eine Beschreibung von Land, Menschen und Bräuchen. Französische und niederländische Einflüsse in der Sprache sind nicht zu verkennen. Der literarische Wert der Vita ist gering; man sucht in ihr vergeblich nach dem Geist der mächtigen Sprache eines Hartmann oder eines Gottfried.

Die eigentliche Mundartdichtung in Luxemburg, im engeren Sinne des Wortes, beginnt erst im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts, und ist wie schon kurz angedeutet, unlöslich mit dem Erwachen des luxemburgischen Patriotismus bzw. Nationalismus verbunden. Im Abschnitt über den „Ausklang des ersten Bandes“ stellt Hoffmann zusammenfassend fest: „Ein Volk muß sich als Volk zu fühlen beginnen, bevor die Muttersprache sich ihm zum Verse formt“ (S. 214). Die Geschichte der Dialektdichtung wäre eigentlich als ein Kapitel des erwachenden Nationalgefühls zu schreiben. Sie ist also im Rahmen des europäischen Nationalismus des 19. Jahrhunderts zu verstehen; von seinem Geist hat diese Dichtung den entscheidenden Impuls bekommen. Ohne dieses Nationalgefühl kann man weder

das Entstehen noch die Entwicklung der gesamten Dichtung richtig erfassen. Selbst ihre Krise in der neuesten Zeit der europäischen Integration verweist auf diesen Kontext.

Um die Blütezeit der luxemburgischen Mundartdichtung genetisch zu erklären und in ihrem Wesen zu verstehen, sind noch zwei weitere Momente in Erwägung zu ziehen: die selbständige Staatlichkeit Luxemburgs und die Wirkung der Romantik. Zum ersten lesen wir bei H.: „Erst als das Großherzogtum im 19. Jahrhundert ein selbständiges Staatsgebilde geworden war, schlug die Stunde der Mundart. Man mußte erst Luxemburgisch fühlen lernen, bevor man auch nur daran dachte, auf luxemburgisch zu dichten“ (S. 214).

Was die Romantik betrifft: Ohne eine Berührung mit dem Gedankenstrom, den man etwa mit den Namen Hamann, Herder und Grimm kennzeichnen könnte, wäre ein Aufblühen der luxemburgischen Mundartdichtung kaum vorstellbar. Historisch steht fest, daß die großen Gestalten dieser Zeit der luxemburgischen Dialektdichtung Kontakt mit der flämischen und wallonischen Bewegung (Anton Meyer) bzw. mit der zeitgenössischen deutschen Romantik (Dicks) hatten. Die eigentliche klassische Epoche der Mundartdichtung wird mit der Zeit zwischen 1848—1900 angegeben, in der die frühere literarische Romantik ins Politische umschlägt und dem gesamten europäischen Nationalismus eine tiefe Inspiration gewährt. Die Übertreibungen dieser Inspiration, das Überschlagen des Nationalismus in Chauvinismus sind im allgemeinem wohlbekannt. Hier sei nur so viel erwähnt, daß diese Entwicklung auch über die luxemburgische Mundartdichtung nicht spurlos hinwegging. Eine Ausnahme bildet vielleicht das Mundartvolkslied mit seinem apolitischen oder vopolitischen Charakter, wenn es überhaupt berechtigt ist, von einer vopolitischen Sphäre zu reden. Fest steht nur, daß diese Lyrik von den nationalistischen Übertreibungen der anderen

Gattungen verschont blieb. Die Erklärung dafür liegt auf der Hand. Das Volkslied hatte es wirklich mit dem Volk zu tun, auch dann, wenn man in diesem Fall von keiner echten Volksdichtung im traditionellen Sinn des Begriffs sprechen kann. Die anderen Gattungen hingegen sind vor allem von Intellektuellen geschaffen und kultiviert, die sich für die Ideale des liberalen Nationalismus viel anfälliger erwiesen als das Volk selbst. Neben dem Mundartvolkslied war es das Theater, das von den Irrungen der Intellektuellen noch am meisten unberührt blieb. Die unmittelbare Konfrontierung mit der breiten Masse wirkte auf die Autoren selbst wohltuend zurück. Volkslied und Theater sind die beiden Bereiche, wo die luxemburgische Mundartdichtung ihre schönsten Triumphe feiert.

Andrei Duchscher kann als Vollender für das Mundarttheater betrachtet werden. Er weiß, daß die Mundart konkret und bildhaft zu bleiben hat. Man kann ihn als den Schöpfer der luxemburgischen Charakterkomödie nennen. Er übt in seinen Werken scharfe Kritik an gesellschaftlichen und sozialen Mißständen.

Max Goergen erwies sich laut H. sprachlich und inhaltlich bis jetzt unübertrefflich. Er steht dem Volk sehr nahe, ist bereits in dieser Problematik aufgewachsen, und ein richtiger Realist. Wir finden bei ihm eine bewundernswerte dramaturgische Handlungsführung. Auch als Milieuschilderer ist er eigenartig. In seinem Spätwerk läßt sich der Einfluß der Symbolik nicht verleugnen, was nur beweist, daß die großen Kulturen der Umgebung nicht ohne literarische Einwirkung auf die Mundartdichtung geblieben sind.

H. sieht die ganze Mundartdichtung in Luxemburg von einem tiefsitzenden nüchternen Realismus geprägt. Das Subjekt dieser Dichtung betrachtet die umgebende Wirklichkeit, auch wenn die einzelnen Dichter Intellektuelle sind, mit einem spöttisch-ironischen Blick. Es ist tief im Alltag und seiner Welt verankert, hat für die Erscheinungen dieses Gebiets

einen ausgeprägten Sinn, was zugleich eine gewisse Reserve gegenüber der wechselvollen Geschichte und jeglicher Mode mit sich bringt. Trotz gewissen Zeichen des enthusiastischen Nationalismus gewinnt der spöttische Realitätssinn immer wieder die Oberhand. Das Volk selbst bleibt in dieser Mundartdichtung immer gegenwärtig. Es ist noch zu keiner Abstraktion oder Fiktion geworden; seine Mentalität bildet ein gesundes Gegengewicht zu den ideologisch anfälligen Intellektuellen.

Den Höhepunkt der klassischen Zeit, d. h. M. Rodanges Renert-Epos, stellt H. Hebels „Alemannischen Gedichten“ an die Seite. Wir erwähnen seinen Namen in erster Linie wegen seinem großen und viel diskutierten Werk, Renert, das er im Jahre 1869 begann. Es wird heute als das Nationalepos Luxemburgs angesehen. Rodange schrieb es auf Reisen, und seine Entstehung hat wichtige politische Hintergründe. Nach dem Prager Frieden trat Luxemburg dem neuen Norddeutschen Bund nicht mehr bei, doch wurde gerade dadurch seine Unabhängigkeit stark gefährdet, und diesmal von französischer Seite, da Napoleon auch Luxemburg erobern wollte. Es handelt sich hier zwar um einen Stoff, der auf die griechische Literatur zurückgeht, und übrigens auch von anderen großen Klassikern der Weltliteratur behandelt worden ist, doch behauptet Rodange sich allein auf Goethe gestützt zu haben. Bei ihm dient das Werk einem moralisch-didaktischen Zweck, und es ist aus ihm klar ersichtlich, wie bewußt unser Dichter an geschichtlichen Zeitgeschehen teilnahm. Hermann betrachtet es als eine Selbstreflexion, da nach seinen Worten der Luxemburger vor Gefühlsausbrüchen zurückschreckt, und dazu neigt, die Gefühle, derer er nicht Herr wird, im Spiegel der Reflexion sich brechen zu lassen und in Spott umzubringen.

Im Renert finden wir zum ersten Mal eine ganze Reihe Stilmittel. Lautmalereien und Onomatopöen bereichern diese Sprache, und dies ist nicht unwichtig zu be-

merken, denn gerade hier zeigte sich früher eine Schwäche dieser Literatur.

Aus der Reihe der bedeutendsten Dichter Luxemburgs seien an dieser Stelle noch einige vorgestellt. Bei Michel Lentz finden wir ein besonderes Merkmal des satirisch-humoristischen Spottes, das später für die luxemburgische Mundartliteratur charakteristisch wird: den ausgesprochenen Hang zur Ironie, Satire und Persiflage. Es gelang ihm, den Beweis zu erbringen, daß diese Sprache auch zum Ausdruck von anderen Dingen als die Satire und der mehr oder weniger grobe Spaß geeignet ist. Auch idyllische Genrebilder gehören zu seinem Schaffen.

Reuland ist der musikalischste unter den Dialektdichtern. Seine Gedichte wirken durch Rhythmus, Klang und Bild, die eng miteinander verknüpft sind. Die neueren Lyriker zeugen von einer starken Beobachtungsgabe und einem ausgeprägten Realitätssinn. Sie können richtig Stimmung schaffen. Dennoch haben wir es heute bei ihnen mehr und mehr mit Gedichten zu tun, die aus dem Hochdeutschen ins Luxemburgische umgesetzt worden sind. Sie schreiben auch hauptsächlich in der Hochsprache. Was die Form ihrer Gedichte anbelangt, so ist sie keineswegs ihre Stärke: sie arbeiten meistens mit jambischen Drei- oder Vierhebern, die aber nicht sorgfältig ausgeführt werden. Es ging ihren Dichtern mehr um den Rhythmus, als um feingeschliffene Versformen.

Die Prosa dieser Periode ist unbedeutend. Diese Gattung kam in Luxemburg eher zu kurz, und sie spielte keine wichtige Rolle.

Es wurde auf den wohl wichtigsten Aspekt der luxemburgischen Mundartdichtung, auf ihre enge Verknüpfung mit dem Nationalgefühl bereits mehrmals hingewiesen. Ein Beweis dafür liefert die Tatsache, daß die beiden Höhepunkte der Dichtung erst aus der Geschichte des Landes zu verstehen sind: der unabhängige Staat Luxemburg scheint an der Jahrhundertwende am stärksten zu sein.

Auch Rodanges Tätigkeit gehört in diesen Zusammenhang.

Die Renaissance der luxemburgischen Mundartdichtung und ihr nochmaliger Aufschwung hingegen erfolgte in der schicksalschweren Zeit der deutschen Okkupation und in den Jahren nach der Befreiung. Hier tritt es am klarsten zutage, daß die Mundartdichtung von Anfang an das wirkungsvollste Mittel der völkischen und nationalen Selbstbehauptung war. In der Pflege der Muttersprache — ist doch die Mundart die Muttersprache in diesem dreisprachigen Land — bekundet sich einmal das nationale Selbstgefühl, ein anderes Mal der entschiedene Verteidigungswille gegen die Eindringlinge. Während der Jahre der Besetzung verbindet sich die Verteidigung der nationalen und geistigen Eigenständigkeit mit dem Kampf gegen die Unmenschlichkeit. Die primären Ursachen des Aufschwungs der Dialektdichtung sind in dieser geschichtlichen Konstellation um die Mitte der vierziger Jahre zu suchen. Es braucht kaum betont zu werden, daß das Aufweisen dieser Zeitbedingtheit der Blütezeit keineswegs ihre Abwertung bedeutet. Die Tatsache, daß eine Dichtung der kollektiven Not der Zeit entspricht, vermindert ihren Wert keineswegs, vielmehr sie unterstreicht ihn.

Das in der Anthologie enthaltene Material bestätigt Hoffmanns „Apologie“: Nicht der literarische Eigenwert der zitierten Werke legitimiert die Ausführlichkeit der Darstellung, sondern viel mehr jene geschichtlichen, sprachwissenschaftlichen und volkskundlichen Einsichten, die man aus ihnen gewinnt.

Niemand weiß heute, welche Zukunft der luxemburgischen Mundartdichtung bevorsteht. Diese Feststellung dürfte heute auch im Hinblick auf andere Mundartdichtungen gültig sein. Die augenblickliche geschichtlich-politische Situation, der allgemeine Trend ins Globale scheint diese partikularistischen Literaturen nicht zu begünstigen. Es wäre jedoch vorfrüht und unverantwortlich, ihren Tod voraus-

zusagen. Es könnte ja durchaus sein, daß diese Partikularismen zu neuen Kristallisationspunkten der heute weitgehend fehlenden Selbstidentifizierung werden. Die übergroßen Einheiten sind unbewohnbar; um sich im Alltag heimisch zu fühlen, bedarf der Mensch kleinerer Einheiten, welche als Bindeglied funktionieren und das Heimischwerden in der globalen Gesellschaft erleichtern. — Es ist immerhin wichtig, daß ein Gelehrter wie Hoffmann an diesem Wendepunkt die Ernte einholt, um das Erbe zu hüten. Sein Werk wird für viele Vertreter der verschiedensten Fächer der Wissenschaft eine äußerst reiche Fundgrube bleiben.

Trotz diesem hohen Verdienst des Verfassers sei es aber nicht verschwiegen, daß die Weitschweifigkeit des Buches nicht immer begründet ist. Die Biographien z. B. enthalten Einzelheiten und Daten, die höchstens in einer Dichtermonographie vonnöten wären. Der Anspruch auf die Wissenschaftlichkeit weicht dabei dem „Romantischen“. Die Strenge der wissenschaftlichen Methode wird meistens auf die sprachwissenschaftlichen Fragen beschränkt, und wohl absichtlich scheint sie vor allem in den Fußnoten auf. Eine Begründung dafür gibt der Verfasser in seinem Vorwort.

Dorottya Bodoky

Rudolf Schützeichel: Althochdeutsches Wörterbuch. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1969. 8°. XXVI + 250 S.

Nach den umfassenden althochdeutschen Wörterbüchern von Graff, Schade und Karg-Gasterstädt—Frings (Bd. I: A—B) und den Wörterbüchern bzw. Glossaren zu den einzelnen althochdeutschen Sprachdenkmälern mag es vielleicht auf den ersten Blick zu übertrieben erscheinen, wenn jemand auf 250 Seiten ein althochdeutsches Wörterbuch vorlegt, das den Wortschatz der althochdeutschen literarischen Denkmäler vollständig umfaßt (Einleitung). Und trotzdem ist es

Schützeichel und seinen Mitarbeitern gelungen, auf den 250 Seiten dieses Versprechen zu halten. „In diesem Bande nicht erfaßt sind die Glossen und die in lateinischen Annalen, Chroniken, Viten, Briefen, Urkunden, Capitularien und Volksrechten auftretenden althochdeutschen Wörter. Dieser ganze Wortschatz soll in einem Ergänzungsband nachgetragen werden“ (Einleitung). Nicht aufgenommen wurden außerdem die Eigennamen.

Der Wortschatz der althochdeutschen literarischen Denkmäler wird in einer sauberen und mustergültigen lexikographischen Darstellung geboten. Wie das erreicht wird, darüber unterrichtet die Einleitung, die auch die bearbeiteten Texte samt ihren Handschriften, Ausgaben und lexikographischen Bearbeitungen aufzählt, die Prinzipien dieser naturgemäß sehr sparsamen, doch alles Notwendige erfassenden lexikographischen Darstellung festlegt. Schützeichel und seinen Mitarbeitern ist damit ein Wurf gelungen, der das Wörterbuch von Karg-Gasterstädt—Frings nicht überflüssig macht, doch bis zum fast unabsehbaren Abschluß dieses Wörterbuchs jedem Germanisten willkommen sein wird. Und man soll dabei auch die Studierenden nicht vergessen, die ein handliches und erschwingliches Hilfsmittel bekommen.

Was man von einem Wörterbuch dieses Umfanges nicht erwarten würde, sind bei jedem Stichwort mit Siglen auch die Texte angegeben, in denen das Wort vorkommt. Man hat also die Möglichkeit, die bei manchen Stichwörtern von der bisherigen Forschung abweichenden Formulierungen der Bedeutungen zu überprüfen. Weil das Wörterbuch die Varianten in hohem Maße berücksichtigt, wird man Sprachbewegungen, der Mundartgeschichte bis in die kleinsten Einzelheiten nachgehen können. Ich verweise hier z. B. an das Verb 'gehen', das mit *gān* und *gangan* zwei selbständige Stichwörter bekommt, jedem dieser Stichwörter folgen sofort, wieder in eigenen Stichwörtern, die Ableitungen, alle mit ihren mundartlichen

Varianten, dem notwendigsten grammatischen Apparat, den Bedeutungen und den Siglen der Belegtexte. Man kann dadurch z. B. *zigān* und *zigangan* mit ihren abweichenden und übereinstimmenden Bedeutungen vergleichen, aufgrund der Belegtexte zu weiteren Folgerungen kommen. Man kann dadurch in Seminarübungen das scheinbar sehr lückenhafte Gebilde des Althochdeutschen ergänzen, ausfüllen, zu weiteren Untersuchungen anregen. Ich erwähne noch die reichhaltig ausgearbeiteten Stichwörter *lāzgan*, *tuon*, *werdan* usw. Die Feldforschung kann angeregt werden z. B. durch die Artikel von *frist*, *stunta*, *zīt* usw. Der Anfänger wird durch Fragezeichen auf eine unsichere Lösung aufmerksam gemacht, wenn notwendig, sogar mit mehreren Stichwörtern, wie beim bekannten *sunufatarungo* des Hildebrandsliedes, das in *sunufatarunga*¹ st. F. (?) und *sunufatarunga*² st. M. Pl. (?) festgehalten ist. In Fällen wie bei *helid* (Hildebrandslied) müßte es jedoch irgendwie gekennzeichnet sein, daß es zwar aus einem „althochdeutschen“ literarischen Denkmal stammt, dort aber kein althochdeutsches, sondern ein altsächsisches Element sei. Das ebenfalls im Hildebrandslied vorkommende *tirri* steht doch auch unter <*zirri*>, wo die eckigen Klammern die unbelegte Form bezeichnen.

Ein lehrreiches Material bekommt die Forschung durch die einmal belegten Wörter. Ich schlage z. B. die Seite 153 auf und finde hier *rihte*, *gerihte*, *rihtida*, *rihtīg*, *rīm* ('Zahl, Berechnung'), *girīman*, *rīmen*, *irrīmen*, *rimfen*, *ringa* ('Ringen, Kampf'), *irringen*, *widerringen*, *ringārre*, *ringen* ('zu einem Kreis formen'), *ringi*, *ringelo*, *giringo*, *ringōn*, *ferrinnen*, *hinarinnan*, *widerrinnen*, *zirinnan*, *zesaminegerinnen*, *zuorinnen*, *riob*, *riobsuhtīg*, *riomo*, *birūazan* an nur in einem Text belegten Wörtern. Die Zahl solcher Wörter wird sich mit dem Erscheinen des angekündigten zweiten Bandes wohl verringern, es wird sich aber trotzdem lohnen, diesen und ähnlichen Beispielen in der Sprachgeschichte nachzugehen, die Umstände

des Entstehens und Vergehens aufzuspüren.

Möge der angekündigte zweite Band in Bände folgen.

K. Mollay

Franz Puhr: Formenlehre der Mundart von Bubendorf und Umgebung. Eisenstadt 1969.8°. 63 S. = Burgenländische Forschungen, hg. vom Burgenländischen Landesarchiv, Heft 58.

Die von Erich Seidelmann (Wien) für den Druck überarbeitete Formenlehre des aus Bubendorf (Burgenland) stammenden, in Ungarn lebenden Gymnasialdirektors Franz Puhr, Mitverfassers eines deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Schulwörterbuchs ist eine nützliche Zusammenstellung des morphologischen Bestandes, wenn auch dabei sprachsoziologische Gesichtspunkte nicht zur Geltung kommen. In der Einleitung werden der Name der Deutschen im historischen Westungarn („Heanzen“) sowie der des Ortes *Bubendorf* (ung. *Lantosfalva*, früher: *Latorfalva*) erklärt. Trotz mancher Vorarbeiten ist auch seine Erklärung nicht beruhigend, besonders was den Wechsel im ungarischen Namen des Ortes betrifft. Dazu hätte das Verhältnis von ung. *lator* und *lantos* (erstes aus dt. *loter* 'Gaukler', zweites eine Ableitung aus dem deutschen Lehnwort *lant* 'Laute') zueinander, dann das von mhd. *buobe*, frnhd. *puebe* und *loter* bzw. ung. *lator* geklärt werden müssen. Man kann nicht einfach behaupten, „daß man das 'r' einfach in 's' umgeändert hat, um die drollige Bedeutung des Wortes durch ein Wort solider Bedeutung zu ersetzen“ (S. 11). Da liegt doch eine historisch bezeugte euphemistische Ortsnamenänderung vor.

Von der Formenlehre sagt der Verfasser: „Bei meiner Arbeit ist es mir in erster Linie um die erstmalige Sammlung und sachgerechte Darbietung des mundartlichen Formenmaterials gegangen. Eine tieferschürfende systematische Durcharbei-

tung des Materials nach neuen Forschungsgesichtspunkten habe ich nicht als meine Aufgabe angesehen" (S. 6). Demgemäß werden sprachgeschichtliche Begriffe mit Bezug auf das Mittelhochdeutsche verwendet, ohne daß eine historische Begründung angestrebt würde. Bei der Substantivflexion wird auf das mhd. Deklinationssystem verzichtet, bei den Ablautsreihen hingegen dient der Zustand im Mhd. als Ausgangspunkt, beim persönlichen Fürwort gibt es sogar einige historische Erklärungen. Trotz dieser Uneinheitlichkeit wird auf dem engen Raum viel sprachliches Material geboten, das unter Umständen auch in morphologischer Hinsicht ausgewertet werden kann.

K. Mollay

Wörterbuch der deutschen Aussprache. Herausgeber: E. Krech, H. Krech, E. Kurka, H. Stelzig, E. Stock, U. Stötzer, R. Teske unter Mitwirkung von K. Jung-Alsen. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1. Aufl., 1964. 455 S.; 2., überarbeitete und erweiterte Aufl., 1969, 549 S., DM 18,—. — **Siëbs: Deutsche Aussprache,** Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch. Hrsg. von Helmut de Boor, Hugo Moser und Christian Winkler. 19., umgearbeitete Aufl., Walter de Gruyter & Co., Berlin 1969, IX. 494 S., DM 32,—.

Jahrzehnte hindurch war die „Bühnenaussprache“ bzw. später die „Deutsche Hochsprache“ die Norm der deutschen Aussprache. Inzwischen gingen Kriege und Revolutionen ins Land, Grenzen wurden verlegt, und all dies verursachte ganze Völkerwanderungen auf dem deutschen Sprachgebiet: die sprachliche Landkarte veränderte sich in vielen Hinsichten. Mundarten verloren an Ausdehnung, mischten sich mit anderen und veränderten ihre soziale Färbung. Gesellschaftliche Umstrukturierungen aller Art verursachten sprachliche Wandlungen.

Inmitten dieser sprachlichen Umwälzungen und „Umfunktionierungen“, ho-

rizontaler und vertikaler Verschiebungen hat sich das, was man „Hochsprache“ nennt, zwar relativ wenig verändert, denn das Hochdeutsche hat ja von jeher eine Art von Esperanto-Funktion zwischen den unterschiedlichen Dialekten erfüllt. Nichtsdestoweniger ist auch an ihm die Zeit nicht spurlos vorübergegangen, — die Lautung mitinbegriffen. Der Siëbsauschuß versuchte zwar den Veränderungen hier und da Rechnung zu tragen, aber an gewisse lautliche Wandlungen — wie z. B. an die Aussprache des Phonems /e/ in den unbetonten Silben — wagte er nicht zu rühren — oder vielleicht wollte er es auch nicht. Schon seit Jahren machte sich deshalb eine gewisse Diskrepanz zwischen dem Siëbs und der Wirklichkeit bemerkbar.

Als erste Normwerke enthalten die Duden-Grammatik (Mannheim 1959 und 1966) und das Duden-Aussprachewörterbuch (Mannheim 1962) Bemerkungen zur gemäßigten Hochlautung, allerdings nur in recht kurzen und unvollständigen Kapiteln.

Dem Autorenkollektiv des Instituts für Sprechkunde an der Universität Halle gehört das Verdienst, — nach jahrelangen Vorarbeiten — im Jahre 1964 ein grundsätzlich neues Wörterbuch und eine entsprechende theoretische Einführung dazu herausgegeben zu haben, das den Veränderungen Rechnung tragen will. Einige Jahre später erschien die 2., überarbeitete Auflage dieses Werkes und kurz darauf eine Neuauflage des ursprünglichen Siëbs, die gleichfalls einschneidende Veränderungen enthält.

Die Hallenser — i. a. experimentelle Phonetiker — machten unter der Leitung des allzu früh verstorbenen Hans Krech eine Bestandsaufnahme der heutigen Lautung und formulierten dann die Grundsätze für die Normierungsvorschläge. Das Ergebnis war eine gewisse Liberalisierung der Norm der Siëbschen Hochsprache. Die Liberalisierung wurde eigentlich schon im Siëbs begonnen, und zwar 1933, als das uvulare [R] neben dem apikalen [r] als

gleichberechtigt anerkannt wurde. Die Veränderungen von 1964 sind jedoch wesentlich größer, was eine natürliche Folge dessen ist, daß der Kreis der Informanten erweitert, das Prinzip ihrer Auswahl demokratischer wurde. Sie taten das, was heute viele normative Grammatiken tun — so z. B. auch der Mannheimer Duden —: sie berücksichtigten in größerem Maße die Sprachwirklichkeit, als dies in früheren Zeiten bei den Puristen der Fall war. So erlaubt z. B. das „Wörterbuch“, daß das [ə] in bestimmten Positionen vollkommen reduziert wird. Die Reduzierbarkeit wird im Wörterverzeichnis durch eine spezielle Umschrift gekennzeichnet.

Auch der neue Siebs „bedeutet einen Einschnitt in [seiner] Entwicklung“. „Nicht nur ist die alte Bezeichnung 'Bühnenaussprache' im Titel ebenso aufgegeben wie die zunächst hinzugefügte, später an ihre Stelle getretene Benennung 'Hochsprache', sondern es ist vor allem der Begriff der Aussprachenorm geändert worden. Die Hochlautung umfaßt jetzt die 'reine Hochlautung', d. h. die Regeln der Siebsschen 'Bühnenaussprache', und eine 'gemäßigte Hochlautung' (S. V).“ Dementsprechend gibt das Wörterverzeichnis an den entsprechenden Stellen zwei Transkriptionen an. Dabei geht die Liberalisierung hier noch etwas weiter als im „Wörterbuch“.

Im neuen Siebs werden neue und genauere Termini geschaffen: „Im Hinblick darauf, daß die Bezeichnung 'Hochsprache' heute auf eine obere Sprachschicht und als Gegensatz zu Volks- und Umgangswie Alltagssprache gebraucht wird, sich außerdem alle über die Lautung hinaus auch auf Satzbau und Wortschatz bezieht, wird in dieser Ausgabe der Ausdruck 'Deutsche Hochlautung' benützt, da sich die Bildung 'Hochausssprache' nicht verwenden läßt (S. 3).“ Dem entspricht auch der umfassendere Titel „Deutsche Aussprache“.

Der neue Siebs stützt sich bei der Feststellung der gemäßigten Hochlautung

hauptsächlich auf die Vorarbeiten von Christian Winkler.

Es ist im Rahmen einer Besprechung schwer möglich, die Neuerungen bzw. die dabei entstehenden Probleme auch nur aufzuzählen. Wir müssen uns deshalb auf einige wenige Fragen beschränken.

Das „Wörterbuch“ hat einen ähnlichen Aufbau wie der alte Siebs. Einer allgemeinen Einleitung folgt die Darstellung der Laute, sodann Hinweise zur Koartikulation, zur Aussprache von Fremdwörtern, eine kurze Behandlung des Wortakzents und der Intonation sowie Beziehungen der Hochlautung zur Bühne, zum Kunstgesang usw. (insgesamt 125 Seiten). Den größten Teil bildet das Wörterverzeichnis mit der Transkription der APhI, in der 1. Auflage rund 50.000 Stichwörter, in der 2. um 4.000 mehr. Es ist übersichtlich gegliedert und sowohl für den Mutter- als auch den Fremdsprachigen gut zu gebrauchen.

Das Buch ist u. a. für Benutzer gedacht, die keine Phonetiker sind. Dies hätte aber die phonologische Fundierung nicht ausschließen dürfen, ohne die z. B. zwischen der Hochlautung und den Mundarten sowie zwischen der reinen und der gemäßigten Hochlautung keine zuverlässige Grenze gezogen werden kann, und dies ist ja eben bei jeder Normarbeit an der deutschen Sprache ein zentrales Problem. Die Verfasser berücksichtigen augenscheinlich nicht die Phonologie, sonst hätten sie auch die Fragen der Artikulationsbasis, der Assimilation u. a. nicht so sehr vereinfacht.

Anfechtbar ist die Behauptung, daß die Hochlautung „von jedem verstanden und realisiert werden kann“ (2. Aufl. S. 11). Wer einmal die Muttersprache in einem Dialekt oder auch nur in dialektaler Färbung erlernt hat, ist in den seltensten Fällen imstande, sich die Hochlautung, also die Aussprache anzueignen, die im Grunde genommen massenhaft nur in und um Hannover herum — und auch hier nicht konsequent — realisiert wird.

„Die Vokale sind Öffnungslaute, ihr

Klang wird durch Form und Grad der Mundöffnung bedingt", lesen wir auf S. 23. Entweder hätte überhaupt keine Definition gegeben werden sollen, oder aber es hätte eine wissenschaftliche, z. B. die von Essen, zitiert werden sollen. Diese ist von geringem Nutzen.

Die 2. Auflage präzisiert die Aussprache einiger Laute, ergänzt mehrere Kapitel oder bringt sie in einer neuen Fassung. Außerdem vereinfacht sie die Behandlung einiger Fragen. Dies letztere ist nicht immer in glücklicher Weise geschehen. So wird die Darstellung der Vokale zwar komprimiert, aber auf Kosten der Verständlichkeit und Übersichtlichkeit. Dadurch verliert ein Teil des Buches an didaktischem Wert. Dasselbe bezieht sich auch auf die Artikulation der Konsonanten in Fremdwörtern.

Peinlich sind die Fehler und Ungenauigkeiten in der Beschreibung der fremdsprachigen Laute. So finden sich z. B. in der Transkription von 22 ungarischen Lauten 9 Fehler und 4 Ungenauigkeiten, im Brasilianischen 4 Fehler. Das ganze Kapitel ist übrigens recht heterogen.

Die „Deutsche Aussprache“ hat zum Teil eine neue Gliederung erhalten, auch ist der theoretische Teil fast um das Doppelte angewachsen (170 Seiten), was dem Werk zugute gekommen ist.

Vor allem muß erwähnt werden, daß G. Ungeheuer ein Kapitel über das Phonemsystem der deutschen Hochlautung geschrieben hat, das nicht nur als Grundlage für die Phonetik dient, sondern durch die freimütige Darstellung der ungelösten Probleme (z. B.: müssen Affrikate mono- oder diphonematisch gewertet werden?) auch sehr informativ ist. Allerdings scheint Ungeheuer die Unterschiede zwischen dem phonologischen System der reinen und der gemäßigten Hochlautung etwas unterschätzt zu haben; denn die Distribution der Phoneme, die doch immerhin eine wichtige Rolle für die Charakteristik des Systems spielt, unterscheidet sich recht stark.

Sehr gut sind die Zusammenfassungen

in Form von Tabellen, die die einzelnen Laute in den verschiedenen Positionen nach reiner und gemäßigter Hochlautung beschreiben und kategorisieren, sowie die Übersicht über die Lautung in folgenden Sprachräumen: 1. Norddeutschland, 2. Mitteldeutschland, 3. Mittel- und Süddeutschland, 4. Süddeutschland, Österreich und Schweiz, 5. sonstige landschaftliche Eigentümlichkeiten. Die dabei notwendigerweise vorkommenden Vereinfachungen sind auf ein Mindestmaß beschränkt, das Gesamtbild wird nicht wesentlich verzerrt. Beim Obersächsischen vermißt man allerdings eine Reihe von spezifischen Artikulationen, besonders der Konsonanten.

Es ist bedauerlich, daß der neue Siebs keine Zusammenfassung der Assimilation gibt. Über diese Art der Koartikulation sind sich viele Deutsche und Ausländer nicht im klaren.

Dies ist die erste Auflage des Siebs, die auch die Klanggestalt des Satzes behandelt. Dabei verstehen die Verfasser unter Intonation nur eine Komponente der Klanggestalt. Das Kapitel ist allerdings zu kurz, um didaktischen Wert zu besitzen. Ähnlich wie beim „Wörterbuch“ sind die kurzen Kapitel auch hier wenig informativ, und selbst wenn man dies als eine Folge der „Gattung“ eines solchen Werkes ansieht, wäre doch zu überlegen, ob sich ein paar Dutzend Seiten zusätzlich nicht gelohnt hätten.

Das Wörterverzeichnis des neuen Siebs trennt jetzt nicht mehr Appellativa von Eigennamen, sondern führt sie gemeinsam an (wie im „Wörterbuch“). Es enthält etwa 27.300 Wörter.

Zusammenfassend: Innerhalb weniger Jahre sind mehrere normative Aussprachewörterbücher der deutschen Sprache erschienen. Dies zeugt von regem Interesse für das Thema und von der Notwendigkeit solcher Werke, aber die Bücher zeigen auch, daß noch so manches Problem zu lösen ist. Jedenfalls erfüllen sie wichtige Aufgaben: sie sind zeitgemäße Nachschlagebücher für Deutsche und Auslän-

der. Wir erwarten mit Ungeduld das ungarische Aussprachewörterbuch . . .

J. Juhász

Albert J. Schütz: Nguna Texts. A Collection of traditional and modern narratives from the Central New Hebrides. University of Hawaii Press, Honolulu 1969. XVI + 325 p. \$ 4.50 = Oceanic Linguistics Special Publications No. 4. — **Nguna Grammar.** University of Hawaii Press 1969. 88 p. = Oceanic Linguistics Special Publications No. 5.

In spite of the ever growing number of linguistic investigations there are still several Melanesian languages and dialects hardly known to us or not at all. The same is true of the recording of folklore-texts. That is why linguists as well as ethnologists welcome any publications revealing the linguistic and folkloristic features of some Melanesian ethnic groups, A. J. Schütz's work belongs to these, where the author publishes the texts recorded among the inhabitants of the small Island of Nguna, lying off Efate in the Middle-New-Hebrides. As we learn from the Preface, Schütz spent two months each in 1966 and 1967 on the Island, with the aim of getting acquainted with the grammar of the language of the inhabitants (about 1000 persons). He also wanted to complete their dictionary, and by recording coherent texts for lin-

guistic analysis he also wanted to collect material for folklore research.

As Schütz points out, his recordings do not really serve the latter purpose because the acculturation since the turn of the century (the population is Christian, a missionary couple is living on the Island at present) has destroyed the old intellectual culture very much, and today only debris of it can be gathered. The author recorded the texts from a native Nguna teacher, who also helped him in the collection of data. Schütz publishes 32 texts in 5 chapters, with the titles: Culture heroes (1–5), Explanatory tales (6–12), Semihistorical traditions (13–22), Ethnology (23–29), and Post-European narratives (30–32).

Every single publication is divided into 3 units: the author gives first of all the original texts, with numbered lines, and interlinear translation, then follow the grammatical explanations to certain lines and last he gives a coherent sense-related text. The texts for the most part, because of their contents, reflecting the present situation and way of thinking rather serve linguistic purposes than those of folklore analysis, except for the 3 texts of Post-European narratives which have a value of source according to the latest history of the population. Disregarding this fault, arising from the situation, the work is a useful contribution to Melanesian linguistics, to the knowledge of the grammatical structure, vocabulary and idioms of the Nguna language.

T. Bodrogi

INDEX

<i>Ligeti, L.</i> : Julius Németh zum Gruß	241
<i>Лыткин, В. И.</i> : Проблема лексического ударения в финно-угорских языках	245
<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Die syrjänische Schrift- und Umgangssprache der Gegenwart	265
<i>Lakó, Gy.</i> : J. Sajnovics und seine Demonstratio	269
<i>Erdődi, J.</i> : Sajnovics, der Mensch und der Gelehrte	291
<i>Zaicz, G.</i> : The Etymologist Sajnovics	323
<i>Vértes, Edith</i> : Paasonen als Vorläufer der Phonologie in seinen Reiseberichten aus Surgut	329
<i>Zsilka, J.</i> : Organic System, Unorganic System	347
<i>Voigt, W.</i> : Les niveaux des variantes de proverbes	357
<i>Herczeg, G.</i> : Alcuni tipi di frase nella prosa del Machiavelli	365

CHRONICA

<i>Lakó, Gy.</i> : Irene N.-Sebestyén zum Gruß	397
<i>Kálmán, B.</i> : David R. Fokos-Fuchs zum 85. Geburtstag	403
<i>Káldy-Nagy, Gy.</i> : †Lajos Fekete (1891—1969)	407
<i>Rédei, K.</i> : Uralisches Etymologisches Wörterbuch	411
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1969	425

CRITICA

<i>Palmer, H. E.</i> : The Scientific Study and Teaching of Languages (<i>G. Hell</i>)	449
Idegen nyelv — anyanyelv (<i>Gy. Szépe</i>)	452
<i>Кожина, М. Н.</i> : О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики (<i>L. Gáldi</i>)	453
<i>Veenker, W.</i> : Die Frage des finnougriischen Substrats in der russischen Sprache (<i>K. Rédei</i>)	456
<i>V. Baronas—V. Galinis</i> : Rusų-lietuvių kalbų žodynas I—II (<i>W. Voigt</i>)	459
<i>E. Balczky—A. Hollós</i> : Ószláv nyelv (<i>M. Péter</i>)	461
<i>Broughton, G.</i> : Success with English (<i>Zsuzsanna N. Tóth</i>)	464
<i>Hoffmann, F.</i> : Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung I—II (<i>Dorottya Bodoky</i>)	469
<i>Schützeichel, R.</i> : Althochdeutsches Wörterbuch (<i>K. Mollay</i>)	474
<i>Puhr, F.</i> : Formenlehre der Mundart von Bubendorf und Umgebung (<i>K. Mollay</i>)	475
Wörterbuch der deutschen Aussprache — Siebs: Deutsche Aussprache (<i>J. Juhász</i>)	476
<i>Schütz, A.</i> : Nguna Texts.—Nguna Grammar (<i>T. Bodrogi</i>)	479

AUCTORES

Bodoky, Derottya, Akadémiai Kiadó, Budapest V., Akotmány u. 21. Domi: Budapest XIV., Népstadion út 18; *Bodrogi*, Dr. Tibor, MTA Néprajzi Kutató Csoport, Budapest I., Országház u. 30. Domi: Budapest II., Törökvész u. 17; *Erdődi*, Dr. József, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fillér u. 50/a; *Fokos-Fuchs*, Prof. Dr. David Rafael, Budapest VII., Marek József u. 41; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Hell*, Georg, Budapesti Műszaki Egyetem, Budapest XI., Műegyetem rkp. 3—9. Domi: Budapest VI., Benczur u. 39/a; *Herczeg*, Dr. Giulio, Budapest VIII., Rákóczi út 65; *Juhász*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Lenin krt. 48; *Káldy-Nagy*, Dr. Gyula, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Törökbálinti út 6; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, Kossuth Lajos Tudományegyetem, Debrecen 10. Domi: Debrecen, Dóczy u. 3; *Lakó*, Prof. Dr. György, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XII., Németvölgyi út 72/b; *Ligeti*, Prof. Dr. Louis, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest V., Belgrád rkp. 26; *Лыткин*, Проф. Др. Василий Ильич, Институт языкознания АН СССР, Москва Г-19, ул. Маркса и Энгельса 1/14 (СССР). Domi: Москва В-333, ул. Вавилова 48 (СССР); *Mollay* Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömer u. 6; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Péter*, Dr. Mihály, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Buday László u. 7; *Rédei*, Dr. Károly, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest IV., Petöfi u. 13; *Szépe*, Dr. György, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VII., Tanács krt. 13—15; *N. Tóth*, Zsuzsanna, Budapest VII., Dohány u. 14; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XII., Margaréta u. 15; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41; *Zaicz*, Dr. Gábor, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XII., Böszörményi út 13—15; *Zsilka*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XVII (Rákoshegy), Szilárd u. 51.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1970. VIII. 15. — Terjedelem: 21,25 (A/5) ív, 28 ábra

70.70233 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

K. Rédei

DIE SYRJÄNISCHEN LEHNWÖRTER IM WOGULISCHEN

In deutscher Sprache — etwa 230 Seiten — 14×21 cm — Ganzleinen

Die syrjänischen Lehnwörter des Wogulischen finden hier ihre erste monographische Bearbeitung. Die ohnehin schwierige Erforschung bzw. schichtenweise Trennung der Entlehnungen gestaltet sich noch schwieriger, wenn das Volk, dessen fremdlehntes Wortgut zu ermitteln ist, nach seinem Ausscheiden aus dem Verband der Urverwandtschaft mit einem verwandten Volkstum in Berührung gekommen war — was eben im Falle der syrjänischen Entlehnungen im Wogulischen vorliegt. Beide Völker kamen viele Jahrhunderte nach dem Zerfall der finnisch-ugrischen Sprachgemeinschaft wieder für lange Zeit in Kontakt miteinander, ja diese Kontakte bestehen zum Teil auch heute noch. — Der Verfasser behandelt 346 syrjänische Lehnwörter. Die phonologischen, morphologischen und semantischen Fragen der Übernahme, der geschichtliche Hintergrund der Berührungen sowie die aus den Lehnwörtern erschießbaren kulturgeschichtlichen Beziehungen werden ausführlich behandelt.



AKADÉMIAI KIADÓ

VERLAG DER UNGARISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
BUDAPEST

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1970. III. 2. — Terjedelem: 21,25 (A/5) ív, 12 ábra

70.69263 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes.

Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address
The rate of subscription is \$ 16.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., F6 utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., F6 utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«ACTA LINGUISTICA», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., F6 utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Libri
Kruja Konferenca e Pëzes
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

GLOBUS
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

HEMUS
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Smečkách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
SLOVART A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxenford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Dennington Estate
Wellingsborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz & Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
București

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist & Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass. 02090
Stechert Hafner Inc.
31. East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd